叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 保罗·克利福德 — 第 04 卷(paul Clifford — Volume 04) 000001

2. 保罗·克利福德 — 第 04 卷(paul Clifford — Volume 04) 000002

3. 保罗·克利福德 — 第 04 卷(paul Clifford — Volume 04) 000003

4. 保罗·克利福德 — 第 04 卷(paul Clifford — Volume 04) 000004

5. 保罗·克利福德 — 第 04 卷(paul Clifford — Volume 04) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

保罗·克利福德 — 第 04 卷(Paul Clifford — Volume 04)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['braɪən] ['ʃəːmən]
This eBook was produced by Bryan Sherman
这 电子书 曾是 生产 经过 布莱恩 谢尔曼

这本电子书由布莱恩·谢尔曼制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɔːl] ['klɪfərd] , ['vɑːljəm] [fɔːr] .
PAUL CLIFFORD , Volume 4 .
保罗 克利福德 , 体积 4 .

保罗·克利福德，第 4 卷。

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn]
By Edward Bulwer Lytton
经过 爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃-利顿

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

- .
Whackum .
- .

哇哦。

[maɪ] [dɪr] [roʊgz] , [dɪr] [bɔɪz] , ['blʌstər] [ænd; ənd] - !
My dear rogues , dear boys , Bluster and Dingboy !
我的 亲爱的 流氓 , 亲爱的 男孩们 , 虚张声势 和 - !

我亲爱的恶棍们，亲爱的男孩们，布拉斯特和丁博伊！

[juː; jʊ]
you
你

你

[ɑːr; ər][ðə; ði]['breɪvəst] ['fɛloʊz] [ðæt] ['evər] ['skauəd] [jet] ! — - :
are the bravest fellows that ever scoured yet ! — SUADWELL :
是 这 最勇敢的 伙伴们 那 曾经 彻底清洗 然而 ! — - :

他们是我见过的最勇敢的搜寻者！——苏德威尔

['skaʊərər] .
Scourers .
清洁刷 .

清洁刷。

['keɪtoʊ] , [ðə; ði][ˌθeisə'liən; θə'seil-] , [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [dʌn]
Cato , the Thessalian , was wont to say that some things may be done
卡托 , 这 帖撒利人 , 曾是 惯于 到 说 那 一些 事物 可能 是 完毕
[ˌʌn'dʒʌstli] ,
unjustly ,
不公正的 ,

色萨利人加图常说，有些事情可能做得不公正。

[ðæt] ['meni] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] ['dʒʌstli] . — [lɔːrd] ['beɪkən] (['biːɪŋ] [ə; eɪ] , [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

that **many** **things** **may** **be** **done** **justly** **.** **—** **LORD** **BACON** **(** **being** **a** **,** **justification** **of**

那 许多 事物 可能 是 完毕 公正地 . — 主 熏肉 (存在 一个 , 理由 的

['evri] [ræs'kæləti]) .

every **rascality** **)** **.**

每一个 坏事) .

许多事情都可以公正地完成。——培根勋爵（为一切恶行辩护）。

[ɔːl'ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [θriː] ['wəːðiz] [hæd; həd]['teɪkən]['ʌntəˌʌntu] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn]

Although **our** **three** **worthies** **had** **taken** **unto** **themselves** **a** **splendid** **lodging** **in**

虽然 我们的 三 值得尊敬的人 有 已采取 到 他们自己 一个 灿烂 住宿 在

['mɪlˌsʌm] [striːt] , [wɪtʃ] ,

Milsom **Street** **,** **which** **,**

米尔索姆 街道 , 哪个 ,

虽然我们这三位贤士在米尔森街租了一间豪华的住所，

[tuː; tə] [pliːz] [ned] , [wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ] ['herˌdrɛsərz] [ʃɑːp] , [jet] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ðɪðər]

to **please** **Ned** **,** **was** **over** **a** **hairdresser's** **shop** **,** **yet** **,** **instead** **of** **returning** **thither**

到 请 内德 , 曾是 超过 一个 理发师 店铺 , 然而 , 反而 的 返回 那里

,

,

,

为了讨好内德，她去了理发店，然而，她并没有回到那里，

[ɔːr] [rɪ'perɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['tævəːnz] [æz; əz] [maɪt] [siːm] [best] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][gɑːrb]

or **repairing** **to** **such** **taverns** **as** **might** **seem** **best** **befitting** **their** **fashion** **and** **garb**

或者 维修 到 这样的 酒馆 作为 可能 似乎 最好的 合适 他们的 时尚 和 外衣

,

,

,

或者去那些看起来最符合他们穿着打扮的酒馆小酌。

[ðeɪ] [strʌk] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪ] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

they **struck** **at** **once** **from** **the** **gay** **parts** **of** **the** **town** **,**

他们 击 在 一次 从 这 同性恋 部分 的 这 镇 ,

他们立即从镇上的同性恋聚集区发动了袭击。

[ænd; ənd] ['tæriːd] [nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [miːn] - ['lʊkɪŋ] ['eɪlhaʊs] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['sʌbɜːrb] .

and **tarried** **not** **till** **they** **reached** **a** **mean** **-** **looking** **alehouse** **in** **a** **remote** **suburb** **.**

和 滞留 不是 直到 他们 达到 一个 意思是 - 寻找 酒馆 在 一个 偏僻的 市郊 .

他们没有耽搁，径直来到了偏远郊区一家看起来破旧的酒馆。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] ['klɪfərd] ,

The **door** **was** **opened** **to** **them** **by** **an** **elderly** **lady** **;** **and** **Clifford** **,**

这 门 曾是 打开 到 他们 经过 一个 老年 女士 ; 和 克利福德 ,

为他们开门的是一位老妇人；克利福德，

['stɔːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

stalking **before** **his** **companions** **into** **an** **apartment** **at** **the** **back** **of** **the** **house** **,**

跟踪 前 他的 同伴 进入 一个 公寓 在 这 后退 的 这 房子 ,

他悄悄地走在同伴前面，进入了房子后面的一间公寓。

[æskt] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [kʌm] [jet] .

asked **if** **the** **other** **gentlemen** **were** **come** **yet** **.**

问 如果 这 其他 先生们 是 来 然而 .

问其他几位先生是否已经到了。

" [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [deɪm] .

" **No** **,** **"** **returned** **the** **dame** **.**

" 不 , " 返回 这 贵妇人 .

“不，”那位女士回答道。

" [oʊld]['mɪstər] . [bægz] [keɪm] [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ; [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [mɔːr] [wɜːrk] [maɪt] [biː; bi]
" Old Mr . Bags came in about ten minutes ago ; but hearing more work might be
" 老的 先生 . 包 来了 在 关于 十 分钟 前 ; 但 听力 更多的 工作 可能 是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

“老巴格斯先生大约十分钟前进来了；但听说可能还有更多的工作要做，

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'gen] . "
he went out again . "
他 去 出去 再次 . "

他又出去了。

" [brɪŋ] [ðə; ði] [lʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪps] , [oʊld] [bloʊn] ! " [kraɪd] [ned] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]
" Bring the lush and the pipes , old blone ! " cried Ned , throwing himself on a
" 带来 这 郁郁葱葱 和 这 管道 , 老的 金发 ! " 哭 内德 , 投掷 他自己 在 一个
[bentʃ] ;
bench ;
长椅 ;

“把酒和烟斗拿来，老金发女郎！”内德喊道，然后扑倒在长椅上；

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ! "
" we are never at a loss for company ! "
" 我们 是 绝不 在 一个 损失 为了 公司 ! "

我们从来不愁没人陪我们！

" [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] , [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn'seprəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" You , indeed , never can be , who are always inseparably connected with the
" 你 , 的确 , 绝不 能 是 , WHO 是 总是 密不可分 连接 和 这
['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
object of your admiration ,
目的 的 你的 钦佩 ,

“的确，你们永远无法成为真正的自己，因为你们总是与自己崇拜的对象密不可分。”

" [sed] ['tɑːmlɪn] , [sʌn] , ['draɪli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [æn; ən][oʊld] ['nuːzpeɪpər] .
" said Tomlin , son , dryly , and taking up an old newspaper .
" 说 汤姆林 , 儿子 , 干巴巴地 , 和 采取 向上 一个 老的 报纸 .

“儿子，”汤姆林冷冷地说，然后拿起一份旧报纸。

[ned] , [huː] , [ðoʊ] ['kɑːlərɪk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ber] [ə; eɪ][dʒoʊk]
Ned , who , though choleric , was a capital fellow , and could bear a joke
内德 , WHO , 尽管 胆汁质 , 曾是 一个 首都 同伴 , 和 可以 熊 一个 开玩笑
[ɑːn] [hɪm'self] ,
on himself ,
在 他自己 ,

内德虽然脾气暴躁，但却是个很棒的人，而且能自嘲。

[smaɪld] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] , [bɪ'gæn] ['trɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] .
smiled , and drawing forth a little pair of scissors , began trimming his nails .
微笑 , 和 绘画 前进 一个 小的 一对 的 剪刀 , 开始 修剪 他的 指甲 .

他笑了笑，拿出一把小剪刀，开始修剪指甲。

" [kɜːrs] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] ,
" Curse me , " said he , after a momentary silence ,
" 诅咒 我 , " 说 他 , 后 一个 瞬间 沉默 ,

“诅咒我吧，”他沉默片刻后说道。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [diːl] ['plezəntə] [ðæn; ðən] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ðæt]
" if this is not a devilish deal pleasanter than playing the fine gentleman in that
" 如果 这 是 不是 一个 恶魔般的 交易 更令人愉悦 比 玩耍 这 美好的 绅士 在 那
[greɪt] [ruːm] ,
great room ,
伟大的 房间 ,

“如果这不是一笔比在大房间里扮演绅士更令人愉快的魔鬼交易，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊz] [ɪn] [wʌnz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] !
with a rose in one's button - hole !
和 一个 玫瑰 在 一个人的 按钮 - 洞 !

胸前别着一朵玫瑰！

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['lʌvɪt] ?
What say you , Master Lovett ?
什么 说 你 , 掌握 洛维特 ?

洛维特少爷，您有何看法?

" ['klɪfərd] ([æz; əz] [ˌhens'fɔːrθ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['eɪliːəsɪz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'nɑːmɪneɪt] ['aʊər; ɑːr]
" Clifford (as henceforth , despite his other aliases , we shall denominate our
" 克利福德 (作为 今后 , 尽管 他的 其他 别名 , 我们 将 定名 我们的
['hɪroʊ]) ,
hero) ,
英雄) ,

“克利福德（此后，尽管他还有其他化名，我们将以此称呼我们的主人公），

[huː] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]
who had thrown himself at full length on a bench at the far end of the
WHO 有 抛掷 他自己 在 满的 长度 在 一个 长椅 在 这 远的 结尾 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他全身瘫倒在房间尽头的长凳上，

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌlən] ['revəri] , [naʊ] [lʊkt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
and who seemed plunged into a sullen revery , now looked up for a moment ,
和 WHO 似乎 暴跌 进入 一个 忧郁 梦想 , 现在 看起来 向上 为了 一个 片刻 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

而那个似乎陷入了沉思的人，抬起头看了看，然后，

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːrsl] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə] [lɔːŋ] [ned] ,
turning round and presenting the dorsal part of his body to Long Ned ,
转弯 圆形的 和 呈现 这 背侧 部分 的 他的 身体 到 长的 内德 ,
['mʌtəd] , " [fɪʃ] ! "
muttered , " Fish ! "
低声说道 , " 鱼 ! "

他转过身，将背部朝向长尼德，低声说道：“鱼！”

" - , ['mæstər] ['lʌvɪt] ! " [sed] [lɔːŋ] [ned] , ['kʌlərɪŋ] .
" Harkye , Master Lovett ! " said Long Ned , colouring .
" - , 掌握 洛维特 ! " 说 长的 内德 , 染色 .

“哈克耶，洛维特少爷！”长腿奈德一边涂着颜色一边说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ][ʌv; əv] [leɪt] ;
" I don't know what has come over you of late ;
" 我 不 知道 什么 有 来 超过 你 的 晚的 ;

“我不知道你最近是怎么了；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['kɜːrtəsi]

but	I	would	have	you	to	learn	that	gentlemen	are	entitled	to	courtesy
但	我	会	有	你	到	学习	那	先生们	是	标题	到	礼貌

[ænd; ənd] [pə'laɪt] [bɪ'heɪvjər] ;

and	polite	behaviour	;
和	有礼貌的	行为	;

但我希望你们明白，绅士理应享有礼貌和举止；

[ænd; ənd][soʊ] , [diː] - [jiː; ji] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ] [raɪd] [jʊr; jər] [haɪ] [hɔːrs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

and	so	,	d	'	ye	see	,	if	you	ride	your	high	horse	upon	me	,
和	所以	,	d	-	是的	看	,	如果	你	骑	你的	高的	马	之上	我	,

所以，你看，如果你对我摆出一副高高在上的姿态，

[splaɪs] [maɪ] [iks'tremitis] [ɪf] [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ! "

splice	my	extremities	if	I	won't	have	satisfaction	!	"
拼接	我的	四肢	如果	我	惯于	有	满意	!	"

如果得不到满足，就把我的四肢砍断吧!

" [hɪst] , [mæn] ! [biː; bi]['kwaɪət] , " [sed] ['tɔmlinsn] , [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , ['snʌfɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] , —

"	Hist	,	man	!	be	quiet	,	"	said	Tomlinson	,	philosophically	,	snuffing	the	candles	,	—
"	历史	,	男人	!	是	安静的	,	"	说	汤姆林森	,	从哲学角度来看	,	吸鼻烟	这	蜡烛	,	—

“希斯，伙计！安静点，”汤姆林森若有所思地说着，吹灭了蜡烛——

" - [fɔːr; fər] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] ,

"	'	For	companions	to	quarrel	,
"	-	为了	同伴	到	争吵	,

“同伴之间发生争吵，

[ɪz] [ɪk'striːmli] [ɪ'mɔːrəl] . -

Is	extremely	immoral	.	'
是	极其	不道德	.	-

极其不道德。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['revəri] ?

"	Don't	you	see	that	the	captain	is	in	a	revery	?
"	不	你	看	那	这	队长	是	在	一个	梦想	?

“你没看到船长在沉思吗？”

[wʌt] [gʊd] [mæn]['evər] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ?

What	good	man	ever	loves	to	be	interrupted	in	his	meditations	?
什么	好的	男人	曾经	爱	到	是	中断	在	他的	冥想	?

哪个好人会喜欢在冥想时被打扰呢?

['iːv(ə)n] ['ælfred] [ðə; ði] [greɪt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

Even	Alfred	the	Great	could	not	bear	it	!
甚至	阿尔弗雷德	这	伟大的	可以	不是	熊	它	!

就连阿尔弗雷德大帝也无法忍受!

[pər'hæps][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrði] [tʃiːf] ,

Perhaps	at	this	moment	,	with	the	true	anxiety	of	a	worthy	chief	,
也许	在	这	片刻	,	和	这	真的	焦虑	的	一个	值得	首席	,

或许此刻，怀着一位称职首领应有的真正忧虑，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['welfer] ! "

the	captain	is	designing	something	for	our	welfare	!	"
这	队长	是	设计	某物	为了	我们的	福利	!	"

船长正在为我们谋福利!

" ['kæptɪn] [ɪn'diːd] ! " ['mʌtəd] [lɔːŋ] [ned] , [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] ['ræθfl] [lʊk] [æt; ət] ['klɪfərd] ,

"	Captain	indeed	!	"	muttered	Long	Ned	,	darting	a	wrathful	look	at	Clifford	,
"	队长	的确	!	"	低声说道	长的	内德	,	飞镖	一个	愤怒的	看	在	克利福德	,

“真是个船长啊！”长腿奈德低声嘟囔着，怒气冲冲地瞪了克利福德一眼。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [deɪnd] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pɛpɝz] [θret] ;

who	had	not	deigned	to	pay	any	attention	to	Mr	.	Pepper's	threat	;
WHO	有	不是	设计	到	支付	任何	注意力	到	先生	.	胡椒	威胁	;

他们根本不屑理会佩珀先生的威胁；

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ]['kænɑːt] [kən'siːv] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mætər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [wen] [wiː; wi]

"	for	my	part	I	cannot	conceive	what	was	the	matter	with	us	when	we
"	为了	我的	部分	我	不能	构想	什么	曾是	这	事情	和	我们	什么时候	我们

[tʃoʊz] [ðɪs] [griːn] [slɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæloʊz] - [triː] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

chose	this	green	slip	of	the	gallows	-	tree	for	our	captain	of	the	district	.
选择	这	绿色的	滑	的	这	绞刑架	-	树	为了	我们的	队长	的	这	区	.

“就我而言，我无法理解我们当时到底是怎么了，才会选择这根绿色的绞刑架碎片作为我们地区的队长。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][dɪd] ['veri] [wel] [æt; ət][fɜːrst] ,

To	be	sure	,	he	did	very	well	at	first	,
到	是	当然	,	他	做过	非常	出色地	在	第一的	,

没错，他一开始做得确实很好。

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][lɔːrd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] - [plænd] ; [bʌt; bət] ['leɪtli] — "

and	that	robbery	of	the	old	lord	was	not	ill	-	planned	;	but	lately	—	"
和	那	抢劫	的	这	老的	主	曾是	不是	患病的	-	计划	;	但	最近	—	"

而对老领主的那次抢劫并非毫无预谋；但最近——”

" [neɪ] , [neɪ] , " [kwoʊθ] [ɔː'gʌstəs] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['grʌmblər] ; " [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

"	Nay	,	nay	,	"	quoth	Augustus	,	interrupting	the	gigantic	grumbler	;	"	the	nature	of
"	不	,	不	,	"	引用	奥古斯都	,	打断	这	巨大	抱怨者	;	"	这	自然	的

[mæn][ɪz] [proʊn] [tuː; tə] [ˌdɪskən'tent] .

man	is	prone	to	discontent	.
男人	是	易于	到	不满	.

“不，不，”奥古斯都打断了那个巨大的抱怨者说道，“人的本性就是容易不满。”

[ə'laʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [geɪ] [lo'θeərɪo] ,

Allow	that	our	present	design	of	setting	up	the	gay	Lothario	,
允许	那	我们的	展示	设计	的	环境	向上	这	同性恋	洛萨里奥	,

允许我们目前设计的同性恋情圣形象，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] [æt; ət] [bæθ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['erəs] ,

and	trying	our	chances	at	Bath	for	an	heiress	,
和	尝试	我们的	机会	在	洗澡	为了	一个	女继承人	,

我们打算去巴斯碰碰运气，看看能不能找到一位女继承人。

[ɪz] ['oʊɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['lʌvɪts] ['prɔmptitjuːd] [æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'venʃ(ə)n] . "

is	owing	as	much	to	Lovett's	promptitude	as	to	our	invention	.	"
是	欠款	作为	很多	到	洛维特的	迅速	作为	到	我们的	发明	.	"

这既要归功于洛维特的迅速行动，也要归功于我们的发明。

" [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ned] , [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] ;

"	And	what	good	will	come	of	it	?	"	returned	Ned	,	as	he	lighted	his	pipe	;
"	和	什么	好的	将要	来	的	它	?	"	返回	内德	,	作为	他	照明	他的	管道	;

“那又能有什么好处呢？”内德一边点燃烟斗一边回答道；

" ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] .

"	answer	me	that	.
"	回答	我	那	.

回答我这个问题。

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [drest] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ][lɔːrd] ,

Was	I	not	dressed	as	fine	as	a	lord	,
曾是	我	不是	穿着	作为	美好的	作为	一个	主	,

我难道穿得不像个贵族吗？

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][aɪ][wɔːk] [θriː] [taɪmz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [greɪt] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

and	did	not	I	walk	three	times	up	and	down	that	great	room	without	being	a
和	做过	不是	我	走	三	时代	向上	和	向下	那	伟大的	房间	没有	存在	一个

[dʒɑːt][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "

jot	the	better	for	it	?	"
点	这	更好的	为了	它	?	"

难道我不是在那间大房间里来回走了三趟，却丝毫没有受益吗?

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] ['siːkrət] ['kɔŋkwests] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] .

but	you	know	not	how	many	secret	conquests	you	may	have	made	.
但	你	知道	不是	如何	许多	秘密	征服	你	可能	有	制成	.

但你不知道你可能已经秘密征服了多少人。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [wɪn][ə; eɪ][praɪz][baɪ] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

You	cannot	win	a	prize	by	looking	upon	it	.	"
你	不能	赢	一个	奖	经过	寻找	之上	它	.	"

光看一眼是赢不了奖的。

" [həmf] ! " [grʌntid] [ned] , [ə'plaɪɪŋ] [hɪm'self] [ˌdɪskən'tentɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

"	Humph	!	"	grunted	Ned	,	applying	himself	discontentedly	to	the	young	existence	of
"	哼	!	"	哼哼	内德	,	申请	他自己	不满地	到	这	年轻的	存在	的

[hɪz; ɪz][paɪp] .

his	pipe	.
他的	管道	.

“哼！”内德哼了一声，不情愿地开始抽他那支年轻的烟斗。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptənz] ['pɑːrtnər] , " [rɪ'nuːd] ['tɔmlinsn] ,

"	As	for	the	captain's	partner	,	"	renewed	Tomlinson	,
"	作为	为了	这	船长的	伙伴	,	"	更新	汤姆林森	,

“至于船长的搭档，”汤姆林森再次说道，

[huː] [mə'lɪʃəsli] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] " [tæks] - [kə'lektər] ,

who	maliciously	delighted	in	exciting	the	jealousy	of	the	handsome	"	tax	-	collector	,
WHO	恶意地	高兴极了	在	激动人心	这	妒忌	的	这	英俊的	"	税	-	集电极	,

他恶意地激起英俊的“收税员”的嫉妒心，

" — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔː'gʌstəs] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [staɪl]

"	—	for	that	was	the	designation	by	which	Augustus	thought	proper	to	style
"	—	为了	那	曾是	这	指定	经过	哪个	奥古斯都	想法	恰当的	到	风格

[hɪm'self] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] ,

himself	and	companions	,
他自己	和	同伴	,

“——因为那是奥古斯都认为用来称呼自己和同伴的合适称谓。”

— " [aɪ] [wɪl] [tɜːrn] ['tɔːri] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt] [ɔːl'redi] [hæf][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

—	"	I	will	turn	Tory	if	she	be	not	already	half	in	love	with	him	;
—	"	我	将要	转动	保守党	如果	她	是	不是	已经	一半	在	爱	和	他	;

“如果她还没有半爱上他，我就让她成为托利党人；

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [kʌt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['rʌbər] [seɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn]

and	did	you	hear	the	old	gentleman	who	cut	into	our	rubber	say	what	a	fine
和	做过	你	听到	这	老的	绅士	WHO	切	进入	我们的	橡皮	说	什么	一个	美好的

['fɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ?

fortune	she	had	?
财富	她	有	?

你有没有听到那位切开我们橡胶制品的老先生说她有一笔多么丰厚的财富?

[feɪθ] , [ned] ,
Faith , Ned ,
信仰 , 内德 ,

费丝，内德，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [fɔːr; fər][juː 'es] [tuː] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ] ['ʃɛrz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ]
it is lucky for us two that we all agreed to go shares in our marriage
它 是 幸运的 为了 我们 二 那 我们 全部 同意 到 去 分享 在 我们的 婚姻
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;
speculations ;
猜测 ;

我们俩很幸运，大家都同意分享关于我们婚姻的猜测；

[aɪ]['fænsi][ðə; ði] ['wɜːrði] ['kæptɪn] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bæd]['bɑːrgən][fɔːr; fər][hɪm'self] . "
I fancy the worthy captain will think it a bad bargain for himself . "
我 想要 这 值得 队长 将要 思考 它 一个 坏的 便宜货 为了 他自己 . "

我想这位英明的船长会觉得这对他来说是一笔不划算的交易。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ['mɪstər] . ['tɔmlinsn] , " [sed] [lɔːŋ] [ned] , ['saʊərli] ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
" I am not so sure of that , Mr . Tomlinson , " said Long Ned , sourly eying his
" 我 是 不是 所以 当然 的 那 , 先生 . 汤姆林森 , " 说 长的 内德 , 酸涩地 注视 他的
['kɑːmræd] .
comrade .
同志 .

“我对此并不确定，汤姆林森先生，”长腿内德酸溜溜地瞪着他的同伴说道。

" [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [meɪ] [biː; bi] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [smuːð] [skɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃoʊi] ['mænər] ; [bʌt; bət]
" Some women may be caught by a smooth skin and a showy manner ; but
" 一些 女性 可能 是 捕捉 经过 一个 光滑的 皮肤 和 一个 炫耀 方式 ; 但
['riːəl] ['mæskjəlɪn] ['bjuːti] ,
real masculine beauty ,
真实的 男性 美丽 ,

“有些女人可能会被光滑的皮肤和张扬的举止所吸引；但真正的男性之美，

— [aɪz] , ['kʌlər] , [ænd; ənd] [her] , — ['mɪstər] .
— eyes , colour , and hair , — Mr .
— 眼睛 , 颜色 , 和 头发 , — 先生 .

—眼睛、颜色和头发，—先生。

['tɔmlinsn] , [mʌst; məst] ['ʌltɪmətli] [meɪk] [ɪts] [weɪ] ; [soʊ][hænd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['brændi] , [ænd; ənd] [siːs]
Tomlinson , must ultimately make its way ; so hand me the brandy , and cease
汤姆林森 , 必须 最终 制作 它是 方式 ; 所以 手 我 这 白兰地 , 和 停止
[jʊr; jər][dʒɔː] . "
your jaw . "
你的 颚 . "

汤姆林森，最终还是要走出来的；所以把白兰地递给我，别再胡说八道了。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['tɔmlinsn] , " [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [toʊst] , — - [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][ɪn]
" Well , well , " said Tomlinson , " I'll give you a toast , — ' The prettiest girl in
" 出色地 , 出色地 , " 说 汤姆林森 , " 患病的 给 你 一个 吐司 , — - 这 最漂亮的 女孩 在
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

“好吧，好吧，”汤姆林森说，“我敬你一杯——‘英格兰最漂亮的女孩’

- [ænd; ənd] [ðæts] [mɪs] ['brændən] ! "
' and that's Miss Brandon ! "
- 和 那就是 错过 布兰登 ! "

“那就是布兰登小姐！”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [noʊ] [sʌtʃ] [toʊst] , [sɜːr] ! " [sed] ['klɪfərd] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] .

"	You	shall	give	no	such	toast	,	sir	!	"	said	Clifford	,	starting	from	the	bench	.
"	你	将	给	不	这样的	吐司	,	先生	!	"	说	克利福德	,	开始	从	这	长椅	.

“先生，您不准举杯祝酒！”克利福德说着，从长椅上站了起来。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [mɪs] ['brændən][tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	What	the	devil	is	Miss	Brandon	to	you	?
"	什么	这	魔鬼	是	错过	布兰登	到	你	?

“布兰登小姐对你来说到底是什么人？”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ned] , " ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːl] ['hɪroʊ] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

And	now	,	Ned	,	"	seeing	that	the	tall	hero	looked	on	him	with	an
和	现在	,	内德	,	"	看到	那	这	高的	英雄	看起来	在	他	和	一个

[ʌn'feɪvərəbl] ['æspekt] ,

unfavourable	aspect	,
不利	方面	,

而现在，奈德见那位高大的英雄用不友好的眼神看着他，

" [hɪəz] [maɪ][hænd] ; [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌn'sɪvl] .

"	here's	my	hand	;	forgive	me	if	I	was	uncivil	.
"	这里是	我的	手	;	原谅	我	如果	我	曾是	不文明	.

“这是我的手；如果我刚才失礼了，请原谅。”

['tɔmlinsn] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['mæksɪm] , [men] [ɑːr; ər] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] .

Tomlinson	will	tell	you	,	in	a	maxim	,	men	are	changeable	.
汤姆林森	将要	告诉	你	,	在	一个	格言	,	男人	是	多变	.

汤姆林森会用一句格言告诉你，男人是善变的。

[hɪəz] [tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] , ['dʒent(ə)lmən] ,

Here's	to	your	health	;	and	it	shall	not	be	my	fault	,	gentlemen	,
这里是	到	你的	健康	;	和	它	将	不是	是	我的	过错	,	先生们	,

祝各位身体健康；这绝非我的过错，先生们。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['meri] ['iːvnɪŋ] !

if	we	have	not	a	merry	evening	!
如果	我们	有	不是	一个	欢乐	晚上	!

如果我们今晚过得不开心的话！

" [ðɪs] [spiːtʃ] , [ʃɔːrt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [met] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː]

"	This	speech	,	short	as	it	was	,	met	with	great	applause	from	the	two
"	这	演讲	,	短的	作为	它	曾是	,	遇见	和	伟大的	掌声	从	这	二

[frendz] ; [ænd; ənd] ['klɪfərd] ,

friends	;	and	Clifford	,
朋友们	;	和	克利福德	,

“这段简短的演讲赢得了两位朋友的热烈掌声；克利福德也为之喝彩。”

[æz; əz] ['prezɪdənt] , ['steɪʃənd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

as	president	,	stationed	himself	in	a	huge	chair	at	the	head	of	the	table	.
作为	总统	,	驻	他自己	在	一个	巨大的	椅子	在	这	头	的	这	桌子	.

作为总统，他坐在餐桌首位的一把巨大椅子上。

['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'suːmd] [ðɪs] ['dɪgnəti] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

Scarcely	had	he	assumed	this	dignity	,	before	the	door	opened	,
几乎	有	他	假定	这	尊严	,	前	这	门	打开	,

他刚摆出这副庄重的姿态，门就开了。

[ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [kən'fedərəts] ['truːpt] ['sʌmwʌt] ['nɔɪzɪli]

and	half	-	a	-	dozen	of	the	gentlemen	confederates	trooped	somewhat	noisily
和	一半	-	一个	-	打	的	这	先生们	南方邦联	成群结队	有些	喧闹地

['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

into	the	apartment	.
进入	这	公寓	.

六七个同伙男同事有些吵闹地走进了公寓。

" ['sɔːftli] , ['sɔːftli] , ['mesərz] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['^eiəti]
" Softly , softly , messieurs , " said the president , recovering all his constitutional gayety
" 轻轻 , 轻轻 , 先生们 , " 说 这 总统 , 恢复中 全部 他的 宪法 同性恋
,
,
,

“轻点，轻点，先生们，”总统恢复了他与生俱来的愉悦感说道。

[jet] ['blendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['neglɪdʒənt] [kə'mænd] , — " [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃer] ,
yet blending it with a certain negligent command , — " respect for the chair ,
然而 混合 它 和 一个 肯定 疏忽 命令 , — " 尊重 为了 这 椅子 ,
[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
if you please !
如果 你 请 !

然而，它却与某种漫不经心的命令混杂在一起——“请尊重椅子！”

- [tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ə'sembliz] [wer] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [pɜːrs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
' T is the way with all assemblies where the public purse is a matter of
- T 是 这 方式 和 全部 组件 在哪里 这 民众 钱包 是 一个 事情 的
[ˌdefə'renʃ(ə)l] ['ɪntrəst] ! "
deferential interest ! "
尊重 兴趣 ! "

“所有涉及公共资金的议会都是如此，它们都对此漠不关心！”

" [hɪr] [hɪm; ɪm] !
" Hear him !
" 听到 他 !

“听他说！”

" [kraɪd] ['tɔmlinsn] .
" cried Tomlinson .
" 哭 汤姆林森 .

“汤姆林森喊道。”

" [wʌt] , [maɪ][oʊld] [frend] [bægz] ! " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] ['empti] -
" What , my old friend Bags ! " said the president ; " you have not come empty -
" 什么 , 我的 老的 朋友 包 ! " 说 这 总统 ; " 你 有 不是 来 空的 -
['hændɪd] ,
handed ,
递交 ,

“什么，我的老朋友巴格斯！”总统说，“你可不是空手而来啊。”

[aɪ] [wɪl] [swer] ;
I will swear ;
我 将要 发誓 ;

我发誓；

[jʊr; jər] ['ɑːnɪst] [feɪs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkəts] !
your honest face is like the table of contents to the good things in your pockets !
你的 诚实的 脸 是 喜欢 这 桌子 的 内容 到 这 好的 事物 在 你的 口袋 !
"
"
"

你诚实的脸就像你口袋里所有好东西的目录！

" [ɑː] , ['kæptɪn] ['klɪfərd] , " [sed] [ðə; ði] ['vetərən] , ['groʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['revərənd]
" Ah , Captain Clifford , " said the veteran , groaning , and shaking his reverend
" 啊 , 队长 克利福德 , " 说 这 老将 , 呻吟 , 和 摇晃 他的 牧师
[hed] ,
head ,
头 ,

“啊，克利福德上尉，”老兵呻吟着，摇了摇头，说道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [læd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːrkt] [soʊ] ['lɑːrdʒli]
" I have seen the day when there was not a lad in England forked so largely
" 我 有 已见 这 天 什么时候 那里 曾是 不是 一个 小伙子 在 英格兰 分叉 所以 很大程度上
,
,
,

“我曾见过这样的日子，那时英格兰没有一个男孩的腿像我这样分叉很厉害。”

[soʊ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] - [laɪk] , [æz; əz][aɪ][dɪd] .
so comprehensively - like , as I did .
所以 全面地 - 喜欢 , 作为 我 做过 .

就像我一样，完全喜欢。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [kɪŋ] [lɪr] [sez] [æt; ət] ['kɑːmən] ['gɑːrdn] , - [aɪ]['biːz][oʊld] [naʊ] ! - "
But , as King Lear says at Common Garden , ' I be's old now ! ' "
但 , 作为 国王 李尔王 说道 在 常见的 花园 , - 我 是的 老的 现在 ! - "

但是，正如李尔王在花园里所说：“我已经老了！”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [ziːl] [ɪz][æz; əz] ['juːθfl] [æz; əz]['evər] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" But your zeal is as youthful as ever , my fine fellow , " said the captain ,
" 但 你的 热情 是 作为 青春 作为 曾经 , 我的 美好的 同伴 , " 说 这 队长 ,

“但是，我的好伙计，你的热情依然像年轻时一样，”船长说道。

['suːðɪŋli] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kliːn] [aʊt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz]
soothingly ; " and if you do not clean out the public as thoroughly as
舒缓地 ; " 和 如果 你 做 不是 干净的 出去 这 民众 作为 彻底 作为
[ˌhɪrtu'fɔːr] ,
heretofore ,
此前 ,

安抚地说；“如果你不能像以前那样彻底地清理公众，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɪnkla'neɪʃənz] . "
it is not the fault of your inclinations . "
它 是 不是 这 过错 的 你的 倾向 . "

这并非你天性的错。

" [noʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] " [tæks] - [kə'lektəz] " [ju'nænɪməsli] .
" No , that it is not ! " cried the " tax - collectors " unanimously .
" 不 , 那 它 是 不是 ! " 哭 这 " 税 - 收藏家 " 一致 .

“不，绝不是那样！”收税员们异口同声地喊道。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] ['niːtli] , ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] ,
" And if ever a pocket is to be picked neatly , quietly , and effectually ,
" 和 如果 曾经 一个 口袋 是 到 是 挑选 整齐地 , 悄悄 , 和 有效地 ,

“如果要干净利落地、悄无声息地、有效地扒窃一个口袋，

" ['ædɪd] [ðə; ði] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['klɪfərd] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [θruː'aʊt] [ðə; ði]
" added the complimentary Clifford , " I do not know to this day , throughout the
" 额外 这 免费 克利福德 , " 我 做 不是 知道 到 这 天 , 自始至终 这
[θriː] ['kiŋdəmz] ,
three kingdoms ,
三 王国 ,

克利福德补充道：“直到今天，我也不知道，在三国之间，

[ə; eɪ] [niːtər] , ['kwaɪətər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][set][ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [ðæn; ðən][oʊld] - !
a neater , quieter , and more effective set of fingers than Old Bags's !
一个 更整洁 , 更安静 , 和 更多的 有效的 放 的 手指 比 老的 - !

比老巴格的手指更灵巧、更安静、更有效率！

" [ðə; ði] ['vetərən] [boʊd] - , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɑːrtfelt] [gʊd]
" The veteran bowed disclaimingly , and took his seat among the heartfelt good
" 这 老将 鞠躬 - , 和 采取 他的 座位 之中 这 衷心 好的
[wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'semblɪdʒ] .
wishes of the whole assemblage .
愿望 的 这 所有的 装配 .

“这位老兵鞠躬致谢，然后在全体与会者衷心的祝福声中落座。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['klɪfərd] ,
" And now , gentlemen , " said Clifford ,
" 和 现在 , 先生们 , " 说 克利福德 ,

“现在，先生们，”克利福德说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['revləz] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wʌntɪd] ['lʌkʃəriz]
as soon as the revellers had provided themselves with their wanted luxuries
作为 很快 作为 这 狂欢者 有 假如 他们自己 和 他们的 惯常 奢侈品
, ['poʊtəˌtoʊri][ænd; ənd] ['fjuːməs] ,
, potatory and fumous ,
, 马铃薯 和 烟雾 ,

狂欢者们享用完他们惯常的奢侈品——土豆和烟熏食品后，

" [let][juː 'es] [hɪr] [jʊr; jər] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [prə'duːs] .
" let us hear your adventures , and rejoice our eyes with their produce .
" 让 我们 听到 你的 冒险 , 和 麾 我们的 眼睛 和 他们的 生产 .

“让我们听听你们的冒险经历，让我们欣赏你们的成果。”

[ðə; ði] ['gælənt] ['æti] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] ; [bʌt; bət][fɜːrst] , [ə; eɪ] [toʊst] ,
The gallant Attie shall begin ; but first , a toast ,
这 英勇 律师 将 开始 ; 但 第一的 , 一个 吐司 ,

英勇的阿蒂将开始发言；但首先，请举杯祝酒。

— - [meɪ] [ðoʊz] [huː] [liːp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hedʒ] ['nevər] [liːp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] ! -
— ' May those who leap from a hedge never leap from a tree ! '
— - 可能 那些 WHO 飞跃 从 一个 对冲 绝不 飞跃 从 一个 树 ! -

“愿那些从篱笆上跳下来的人，永远不要从树上跳下来！”

" [ðɪs] [toʊst] ['biːɪŋ] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'plɔːz] , ['faɪtɪŋ] ['æti] [bɪ'gæn][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l]
" This toast being drunk with enthusiastic applause , Fighting Attie began the recital
" 这 吐司 存在 醉 和 热情的 掌声 , 斗争 律师 开始 这 独奏会
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .
of his little history .
的 他的 小的 历史 .

“在热烈的掌声中，这杯祝酒词被喝完，斗士阿蒂开始讲述他的小故事。”

" [juː; jʊ] [siːz] , ['kæptɪn] , " [sed] [hiː; hi] , ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
" You sees , Captain , " said he , putting himself in a martial position ,
" 你 看到 , 队长 , " 说 他 , 推杆 他自己 在 一个 武术 位置 ,

“你看，队长，”他摆出战斗姿势说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['klɪfərd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , " [ðæt] [aɪm][nɑːt] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['blɑːrni] .
and looking Clifford full in the face , " that I'm not addicted to much blarney .
和 寻找 克利福德 满的 在 这 脸 , " 那 我是 不是 上瘾 到 很多 胡说八道 .

我直视着克利福德的眼睛说：“我并不沉迷于花言巧语。”

['lɪt(ə)l] [kraɪ][ænd; ənd] [mʌtʃ] [wʊl] [ɪz][maɪ]['mɑːtoʊ] .
Little cry and much wool is my motto .
小的 哭 和 很多 羊毛 是 我的 座右铭 .

我的座右铭是：少哭多毛。

[æt; ət][ten][əˈklɔk, əu-][ə; eɪ] . [em] . [sɔː] [ðə; ði] ['enəmi] — [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv]

At	ten	o'clock	A	.	M	.	saw	the	enemy	—	in	the	shape	of	a	Doctor	of
在	十	点钟	一个	.	M	.	锯	这	敌人	—	在	这	形状	的	一个	医生	的

[dɪ'vɪnəti] .

Divinity	.
神	.

上午十点，我看到了敌人——一个神学博士。

- [bloʊ] [ˌem ˈiː] , - [sez] [aɪ][tuː; tə][oʊld][bægz] , - [bʌt; bət][aɪ] - [əl][duː][hɪz; ɪz] ['revərəns] ! -

'	Blow	me	,	'	says	I	to	Old	Bags	,	'	but	I	'	ll	do	his	reverence	!	'
-	吹	我	,	-	说道	我	到	老的	包	,	-	但	我	-	三	做	他的	尊敬	!	-

“去你的，”我对老家伙说，“但我会对他表示敬意！”

- [bloʊ] [ˌem ˈiː] , - [sez] [oʊld][bægz] , - [bʌt; bət][juː; jʊ][ˌɛs etʃ 'e] - [nt] ,

'	Blow	me	,	'	says	Old	Bags	,	'	but	you	sha	'	n't	,
-	吹	我	,	-	说道	老的	包	,	-	但	你	沙	-	不	,

“给我口交，”老家伙说，“但你休想。”

— [juːl] [hæv; həv][juː 'es] [skrægd] [ɪf] [juː; jʊ] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . -

—	you'll	have	us	scragged	if	you	touches	the	Church	.	'
—	你会	有	我们	破损	如果	你	触摸	这	教会	.	-

“你要是敢碰教会，我们就完蛋了。”

- [maɪ] ['grænmʌðər] ! - [sez] [aɪ] . [bægz] [telz] [ðə; ði][pælz] , — [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

'	My	grandmother	!	'	says	I	.	Bags	tells	the	pals	,	—	all	in	a	fuss	about	it	,
-	我的	祖母	!	-	说道	我	.	包	讲述	这	朋友们	,	—	全部	在	一个	大惊小怪	关于	它	,

“我奶奶！”我说。巴格斯告诉朋友们——大家都为此大惊小怪的。

— [wʌt] [ker] [aɪ] ?

—	what	care	I	?
—	什么	关心	我	?

——我为什么要在乎?

[aɪ] [pʊts] [ɑːn][ə; eɪ] ['diːsnt] [dres] ,

I	puts	on	a	decent	dress	,
我	放置	在	一个	体面的	裙子	,

我穿上一件得体的裙子，

[ænd; ənd] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['soʊldʒər][wɑːtˌwʌt] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ɪn]

and	goes	to	the	doctor	as	a	decayed	soldier	wot	supplies	the	shops	in
和	去	到	这	医生	作为	一个	腐烂的	士兵	什么	补给品	这	商店	在

[ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [laɪn] .

the	turning	line	.
这	转弯	线	.

然后像一个腐朽的士兵一样去看医生，这个士兵为转盘线上的商店提供物资。

[hɪz; ɪz] ['revərəns] — [ə; eɪ][fæt]['dʒɑːli][dɔːg][æz; əz]['evər][juː; jʊ] [siː] — [wʌz; wəz][æt; ət] ['dɪnər] ['oʊvər][ə; eɪ]

His	reverence	—	a	fat	jolly	dog	as	ever	you	see	—	was	at	dinner	over	a
他的	尊敬	—	一个	胖的	快乐的	狗	作为	曾经	你	看	—	曾是	在	晚餐	超过	一个

[faɪn] [roʊst] [pɪg] ;

fine	roast	pig	;
美好的	烤	猪	;

他那尊贵的神父——一如既往地肥胖快乐——正在享用一顿美味的烤乳猪晚餐;

[soʊ][aɪ] [telz] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['baːginz] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

so	I	tells	him	I	have	some	bargains	at	home	for	him	.
所以	我	讲述	他	我	有	一些	特价商品	在	家	为了	他	.

所以我告诉他，我家里有一些便宜货可以给他。

[splaɪs] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [praɪz] ;

Splice	me	,	if	the	doctor	did	not	think	he	had	got	a	prize	;
拼接	我	,	如果	这	医生	做过	不是	思考	他	有	得到	一个	奖	;

如果医生不认为自己获奖了，那就让我来吧;

[soʊ][hiː; hi] [pʊts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [haʊs] .

so	he	puts	on	his	boots	,	and	he	comes	with	me	to	my	house	.
所以	他	放置	在	他的	靴子	,	和	他	来	和	我	到	我的	房子	.

于是他穿上靴子，跟我一起回了家。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [gets] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [leɪn] , [aʊt] [kʌm] [maɪ] [pɑːps] .

But	when	I	gets	him	into	a	lane	,	out	come	my	pops	.
但	什么时候	我	获得	他	进入	一个	车道	,	出去	来	我的	流行音乐	.

但当我把他带到车道上时，我爸就出来了。

- [gɪv] [ʌp] , [ˈdɑːktər] , - [sez] [aɪ] ; - [ˈʌðər] [mʌst; məst] [ʃer] [ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [naʊ] . -

'	Give	up	,	Doctor	,	'	says	I	;	'	others	must	share	the	goods	of	the	Church	now	.	'
-	给	向上	,	医生	,	-	说道	我	;	-	其他的	必须	分享	这	商品	的	这	教会	现在	.	-

“放弃吧，医生，”我说，“现在教会的财产必须由其他人来分享了。”

[juː; jʊ][hæz; həz][noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [ə; eɪ] [roʊ] [hiː; hi] [meɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] ,

You	has	no	idea	what	a	row	he	made	;	but	I	did	the	thing	,
你	有	不	主意	什么	一个	排	他	制成	;	但	我	做过	这	事物	,

你根本不知道他惹出了多大的麻烦；但我还是做了那件事。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end] [ˌɒnt] . "

and	there's	an	end	on't	.	"
和	有	一个	结尾	不	.	"

而这终究会结束。

" ['brɑːvoʊ] , ['æti] ! " [kraɪd] ['klɪfərd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] ['ekəud] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] .

"	Bravo	,	Attie	!	"	cried	Clifford	;	and	the	word	echoed	round	the	board	.
"	Bravo	,	律师	!	"	哭	克利福德	;	和	这	单词	回声	圆形的	这	木板	.

“太棒了，阿蒂！”克利福德喊道；这句话在棋盘上回荡。

['æti] [pʊt] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə]

Attie	put	a	purse	on	the	table	,	and	the	next	gentleman	was	called	to
律师	放	一个	钱包	在	这	桌子	,	和	这	下一个	绅士	曾是	称为	到

[kənˈfeʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

阿蒂把钱包放在桌子上，下一位先生被叫去忏悔。

" [ˌaɪ ˈtiː] [skɪlz] [nɑːt] , [buːts] [nɑːt] , " ['dʒɛntələst][ʌv; əv] ['riːdɚz] ,

"	It	skills	not	,	boots	not	,	"	gentlest	of	readers	,
"	它	技能	不是	,	靴子	不是	,	"	最温柔的	的	读者	,

“它没有技能，也没有靴子，”最温柔的读者说。

[tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪvz] [ðæt] [naʊ] ['fɑːloʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] .

to	record	each	of	the	narratives	that	now	followed	one	another	.
到	记录	每个	的	这	叙事	那	现在	随后	一	其他	.

记录下接下来发生的每一个故事。

[oʊld][bægz] , [ɪn] [ɪ'speʃl] , [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːrnd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ] ['emptiɪŋ] [sɪks] ['pɑːkəts] ,

Old	Bags	,	in	especial	,	preserved	his	well	-	earned	reputation	by	emptying	six	pockets	,
老的	包	,	在	特别的	,	保存完好	他的	出色地	-	获得	名声	经过	清空	六	口袋	,

尤其是老包子，他清空了六个口袋，保住了自己来之不易的名声。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['peti] ['væljuəblz] .

which	had	been	filled	with	every	possible	description	of	petty	valuables	.
哪个	有	到过	已填	和	每一个	可能的	描述	的	小气	贵重物品	.

里面摆满了各种各样的小件贵重物品。

['pez(ə)nt] [ænd; ənd] [prɪns] [ə'pɪrd] [ə'laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hændz] ;

Peasant	and	prince	appeared	alike	to	have	come	under	his	hands	;
农民	和	王子	出现	同样	到	有	来	在下面	他的	双手	;

无论是农民还是王子，似乎都落入了他的手中；

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [mɔːr] [tɔːrdz] [ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ]

and	perhaps	the	good	old	man	had	done	in	the	town	more	towards	effecting
和	也许	这	好的	老的	男人	有	完毕	在	这	镇	更多的	向	产生影响

[æn; ən] [i'kwɑːlətɪ] [ʌv; əv] [gʊdz] [ə'mʌŋ] ['dɪfrənt] [ræŋks][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] ,

an	equality	of	goods	among	different	ranks	than	all	the	Reformers	,
一个	平等	的	商品	之中	不同的	排名	比	全部	这	改革者	,

或许这位善良的老人在促进镇上不同阶层人士之间的财富平等方面，比所有改革者都做得更多。

[frʌm; frəm] ['kɔːrnwɑːl] [tuː; tə] [kɑː'laɪl] .

from	Cornwall	to	Carlisle	.
从	康沃尔郡	到	卡莱尔	.

从康沃尔到卡莱尔。

[jet] [soʊ] [kiːn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['vetərən] [ə'proʊprɪˌeɪtər]

Yet	so	keen	was	his	appetite	for	the	sport	that	the	veteran	appropriator
然而	所以	敏锐的	曾是	他的	食欲	为了	这	运动	那	这	老将	拨款人

[ˌæbsə'luːtlɪ] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [æt; ət][nɑːt] ['hævɪŋ] " [fɔːrkt] [mɔːr] . "

absolutely	burst	into	tears	at	not	having	"	forked	more	.	"
绝对地	爆裂	进入	眼泪	在	不是	拥有	"	分叉	更多的	.	"

然而，他对这项运动的热情如此之高，以至于这位资深的收藏家因为没有"多捐一些钱"而彻底崩溃，泪流满面。

" [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [ɪn'θuːziæzəm] , " [kraɪd] ['klɪfərd] , ['hændlɪŋ] [ðə; ði]['muːvəbəlz] ,

"	I	love	a	warm	-	hearted	enthusiasm	,	"	cried	Clifford	,	handling	the	movables	,
"	我	爱	一个	温暖的	-	心地	热情	,	"	哭	克利福德	,	处理	这	动产	,

"我喜欢这种热情洋溢的真心，"克利福德一边摆弄着家具一边喊道。

[waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] ['lʌvɪŋlɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pɜːr'lɔɪnər] .

while	he	gazed	lovingly	on	the	ancient	purloiner	.
尽管	他	凝视	深情地	在	这	古老的	窃贼	.

他深情地凝视着这位年迈的窃贼。

" [meɪ] [nuː] ['keɪsɪz] ['nevər] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fər'get] [oʊld][bægz] !

"	May	new	cases	never	teach	us	to	forget	Old	Bags	!
"	可能	新的	案例	绝不	教	我们	到	忘记	老的	包	!

愿新的病例永远不要让我们忘记旧包！

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] " ['sentɪmənt] " [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [drʌŋk] ,

"	As	soon	as	this	"	sentiment	"	had	been	duly	drunk	,
"	作为	很快	作为	这	"	情绪	"	有	到过	正式地	醉	,

"这种'情感'一旦被充分吸收，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bægˌʃɑːt] [hæd; həd] [draɪd] [hɪz; ɪz] [terz] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	Mr	.	Bagshot	had	dried	his	tears	and	applied	himself	to	his
和	先生	.	巴格肖特	有	干燥	他的	眼泪	和	应用	他自己	到	他的

['feɪvərɪt] [drɪŋk] , — [wɪtʃ] ,

favourite	drink	,	—	which	,
最喜欢的	喝	,	—	哪个	,

巴格肖特先生擦干眼泪，开始喝他最喜欢的饮料——

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌz; wəz] " [bluː] ['ruːɪn] , " — [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .

by	the	way	,	was	"	blue	ruin	,	"	—	the	work	of	division	took	place	.
经过	这	方式	,	曾是	"	蓝色的	废墟	,	"	—	这	工作	的	分配	采取	地方	.

顺便一提，那是"蓝色废墟"——分裂的工作就在那里发生。

[ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌɪmˌpɑːrʃɪ'ælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːrdʒuəs][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti]

The	discretion	and	impartiality	of	the	captain	in	this	arduous	part	of	his	duty
这	审慎	和	公正性	的	这	队长	在	这	艰巨	部分	的	他的	责任

[ə'træktɪd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

attracted	universal	admiration	;
吸引	普遍的	钦佩	;

船长在这项艰巨的任务中所展现出的谨慎和公正赢得了普遍的赞赏；

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['dʒent(ə)lmən] ['hævɪŋ] ['kerfəli] [paʊtʃt] [hɪz; ɪz] [ʃer] , [ðə; ði] ['juːθfl] ['prezɪdənt]

and	each	gentleman	having	carefully	pouched	his	share	,	the	youthful	president
和	每个	绅士	拥有	小心	袋状的	他的	分享	,	这	青春	总统

[hemd] [θraɪs] ,

hemmed	thrice	,
包边	三次	,

每位先生都小心翼翼地将自己的那份装进袋子后，这位年轻的总统缝了三遍口子。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrpəst] [spiːtʃ] .

and	the	society	became	aware	of	a	purposed	speech	.
和	这	社会	成为	意识到的	的	一个	目的	演讲	.

社会各界也开始意识到这是一场有目的的演讲。

" ['dʒent(ə)lmən] ! " [bɪ'gæn] ['klɪfərd] , — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][meɪn] [sə'pɔːrtər] , [ðə; ði]['seɪpiənt] [ɔː'gʌstəs] ,

"	Gentlemen	!	"	began	Clifford	,	—	and	his	main	supporter	,	the	sapient	Augustus	,
"	先生们	!	"	开始	克利福德	,	—	和	他的	主要的	支持者	,	这	有智慧的	奥古斯都	,

['ʃaʊtɪd] [aʊt] , " [hɪr] ! " — " ['dʒent(ə)lmən] ,

shouted	out	,	"	Hear	!	"	—	"	gentlemen	,
喊叫	出去	,	"	听到	!	"	—	"	先生们	,

“先生们！”克利福德开口道，——他的主要支持者，睿智的奥古斯都大声喊道：“听着！”——“先生们，

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [wen] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [pliːzd] ,

you	all	know	that	when	some	months	ago	you	were	pleased	,
你	全部	知道	那	什么时候	一些	几个月	前	你	是	高兴	,

你们都知道，几个月前你们很高兴的时候，

['pɑːrtli][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] — [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

partly	at	the	instigation	of	Gentleman	George	—	God	bless	him	!
部分	在	这	煽动	的	绅士	乔治	—	上帝	保佑	他	!

部分原因是乔治先生的提议——愿上帝保佑他！

— ['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɪk'sprest] [ʌv; əv][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [frendz] ,

—	partly	from	the	exaggerated	good	opinion	expressed	of	me	by	my	friends	,
—	部分	从	这	夸张的	好的	观点	表达	的	我	经过	我的	朋友们	,

——部分原因是我的朋友们对我的评价过高，

[tuː; tə] [ɪ'lekt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] ,

to	elect	me	to	the	high	honour	of	the	command	of	this	district	,
到	选	我	到	这	高的	荣誉	的	这	命令	的	这	区	,

选举我担任本区指挥官这一崇高职务，

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ræŋk] ,

I	myself	was	by	no	means	ambitious	to	assume	that	rank	,
我	我	曾是	经过	不	方法	雄心勃勃	到	认为	那	秩	,

我本人绝无野心去争取那个军衔，

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wel] [wʌz; wəz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['merɪts] ,

which	I	knew	well	was	far	beyond	my	merits	,
哪个	我	知道	出色地	曾是	远的	超过	我的	优点	,

我很清楚，这远远超出了我的能力范围。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['sɜːrt(ə)nti] [wʌz; wəz] [tuː] ['weɪti] [fɔːr; fər]

and	that	responsibility	which	I	knew	with	equal	certainty	was	too	weighty	for
和	那	责任	哪个	我	知道	和	平等的	肯定	曾是	也	重	为了

[maɪ] ['paʊɝz] .

my	powers	.
我的	权力	.

而我同样确信，这份责任对我来说太过沉重。

[jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] , [haʊ'evər] , [ˌəʊvə'ruːld] [maɪ] [oʊn] ; [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . - , [ðə; ði] [greɪt]
Your voices , however , overruled my own ; and as Mr . Muddlepud , the great
你的 声音 , 然而 , 否决 我的 自己的 ; 和 作为 先生 . - , 这 伟大的
[ˌmetəfə'zɪʃn] , [ɪn] [ðæt] ['eksələnt] ['peɪpər] ,
metaphysician , in that excellent paper ,
形而上学家 , 在 那 出色的 纸 ,

然而，你们的意见压倒了我的意见；正如伟大的形而上学家穆德尔普德先生在那篇精彩的论文中所说，

- [ðə; ði] - , - [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , - [ðə; ði] [səseptə'bɪlɪtɪz] , [ɪ'neɪt] , [ɪk'stensəbl] ,
' The Asinaeum , ' was wont to observe , ' the susceptibilities , innate , extensible ,
- 这 - , - 曾是 惯于 到 观察 , - 这 易感性 , 先天 , 可扩展的 ,
[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ,
incomprehensible , and eternal ,
难以理解 , 和 永恒 ,

“阿西纳神庙，”人们常说，“那些与生俱来的、可扩展的、不可理解的、永恒的敏感性，

- [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] , [wɜːr; wər] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [sə'dʒestʃənz]
' existing in my bosom , were infinitely more powerful than the shallow suggestions
- 现存的 在 我的 怀 , 是 无限地 更多的 强大的 比 这 浅的 建议
[ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,
of reason ,
的 原因 ,

存在于我心中的那些东西，比肤浅的理性暗示要强大得多。

— [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːl] [waɪz] [men] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] - ['sedʒələsli] ['staɪf(ə)l] . "
— that ridiculous thing which all wise men and judicious Asinaeans sedulously stifle . "
— 那 荒谬的 事物 哪个 全部 明智的 男人 和 明智的 - 勤奋地 窒息 . "

——所有智者和明智的亚洲人都竭力阻止这种荒谬的事情发生。

" [pleɪg] [teɪk] [ðə; ði][mæn] !
" Plague take the man !
" 瘟疫 拿 这 男人 !

“瘟疫夺走他的生命吧！”

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sed] [lɔːŋ] [ned] ,
what is he talking about ? " said Long Ned ,
什么 是 他 说 关于 ? " 说 长的 内德 ,

“他到底在说什么？”长腿奈德问道。

[huː] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] ['enviəs] ['tempər] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə][oʊld][bægz]
who we have seen was of an envious temper , in a whisper to Old Bags
WHO 我们 有 已见 曾是 的 一个 羡慕 脾气 , 在 一个 耳语 到 老的 包
.
:
.

我们看到的那个人脾气暴躁，爱嫉妒，他低声对老太太说。

[oʊld][bægz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Old Bags shook his head .
老的 包 摇晃 他的 头 .

老包摇了摇头。

" [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , ['dʒent(ə)lmən] , " [rɪ'nuːd] ['klɪfərd] , " [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] ;
" In a word , gentlemen , " renewed Clifford , " your kindness overpowered me ;
" 在 一个 单词 , 先生们 , " 更新 克利福德 , " 你的 仁慈 实力悬殊 我 ;
[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['kuːlər] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,
and despite my cooler inclinations ,
和 尽管 我的 冷却器 倾向 ,

“总之，先生们，”克利福德再次说道，“你们的善意让我深受感动；尽管我本性较为冷淡，

[aɪ] [ək'septɪd] [jʊr; jər] ['flætərɪŋ] [prə'poʊz(ə)l] .

I	accepted	your	flattering	proposal	.
我	公认	你的	奉承	提议	.

我接受了你这番令人受宠若惊的提议。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] , [tuː; tə] [æd'væns]

Since	then	I	have	endeavoured	,	so	far	as	I	have	been	able	,	to	advance
自从	然后	我	有	努力	,	所以	远的	作为	我	有	到过	有能力的	,	到	进步

[jʊr; jər] ['ɪntrəsts] ;

your	interests	;
你的	兴趣	;

从那时起，我一直尽我所能地努力增进您的利益；

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [ə'pɑːn][ɔːl][maɪ] ['neɪbərz] ; [aɪ][hæv; həv] , [frʌm; frəm] ['kaʊnti] [tuː; tə]

I	have	kept	a	vigilant	eye	upon	all	my	neighbours	;	I	have	,	from	county	to
我	有	保留	一个	警惕的	眼睛	之上	全部	我的	邻居	;	我	有	,	从	县	到

['kaʊnti] ,

county	,
县	,

我一直密切关注着我的所有邻居；我从一个县到另一个县，

[ɪ'stæblɪʃt] ['nuːmərəs] [ˌkɔris'pɔndənts] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɜːʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ɑːn]

established	numerous	correspondents	;	and	our	exertions	have	been	carried	on
已确立的	很多的	通讯员	;	和	我们的	努力	有	到过	携带	在

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɔmptitjuːd] [ðæt] [hæz; həz] [in'ʃuəd] [sək'ses] .

with	a	promptitude	that	has	ensured	success	.
和	一个	迅速	那	有	确保	成功	.

我们建立了众多通讯员；我们的努力以迅速而迅速的方式进行，确保了成功。

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [boʊst] ; [bʌt; bət][ɑːn] [ðiːz] [naɪts] [ʌv; əv][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ['miːtiŋz]

"	Gentlemen	,	I	do	not	wish	to	boast	;	but	on	these	nights	of	periodical	meetings
"	先生们	,	我	做	不是	希望	到	夸	;	但	在	这些	夜晚	的	期刊	会议

,

,
,

“各位先生，我无意自夸；但在这些定期聚会的夜晚，

[wen] ['evri] ['kwɔːrtər] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] [hævz] ,

when	every	quarter	brings	us	to	go	halves	,
什么时候	每一个	四分之一	带来	我们	到	去	一半	,

每个季度我们都得平分，

— [wen] [wiː; wi] [miːt] [ɪn] ['praɪvət] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

—	when	we	meet	in	private	to	discuss	the	affairs	of	the	public	,
—	什么时候	我们	见面	在	私人的	到	讨论	这	事务	的	这	民众	,

——当我们私下会面讨论公共事务时，

[ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrnɪŋz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ,

show	our	earnings	as	it	were	in	privy	council	,
展示	我们的	收益	作为	它	是	在	私处	理事会	,

就像在枢密院会议上展示我们的收入一样，

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪd] [ðem; ðəm] ['æmɪkəbli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kæbɪnət] [" [hɪr] ! [hɪr] !

and	divide	them	amicably	as	it	were	in	the	Cabinet	[	"	Hear	!	hear	!
和	划分	他们	友好地	作为	它	是	在	这	内阁	[	"	听到	!	听到	!

并在内阁中友好地分配它们[“好！好！

" [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['tɔmlinsn]] ,

"	from	Mr	.	Tomlinson	]	,
"	从	先生	.	汤姆林森	]	,

“来自汤姆林森先生”

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kæptɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv]

—	it	is	customary	for	your	captain	for	the	time	being	to	remind	you	of
—	它	是	习惯	为了	你的	队长	为了	这	时间	存在	到	提醒	你	的

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ,

his	services	,
他的	服务	,

——按照惯例，你的船长会提醒你他曾为你服务过。

[ɪn'geɪdʒ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [di'fiʃənsiz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

engage	your	pardon	for	his	deficiencies	,	and	your	good	wishes	for	his
从事	你的	赦免	为了	他的	缺陷	,	和	你的	好的	愿望	为了	他的

['fjuːtʃər] [ɪg'zɜːʃənz] .

future	exertions	.
未来	努力	.

请原谅他的不足之处，并祝愿他未来一切顺利。

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

先生们，

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [pɔːl] ['lʌvɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪz] [ænd; ənd][fər'gɑːt]

has	it	ever	been	said	of	Paul	Lovett	that	he	heard	of	a	prize	and	forgot
有	它	曾经	到过	说	的	保罗	洛维特	那	他	听到	的	一个	奖	和	忘了

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuːz] ?

to	tell	you	of	his	news	?
到	告诉	你	的	他的	消息	?

有人说过保罗·洛维特得奖了却忘了告诉你吗?

[" ['nevər] !

[	"	Never	!
[	"	绝不	!

["绝不!

['nevər] !

never	!
绝不	!

绝不!

" [laʊd] ['tʃɪrɪŋ] .]

"	loud	cheering	.	]
"	大声	欢呼	.	]

"热烈欢呼。"

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sent] ['ʌðər] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['buːti] ,

Has	it	ever	been	said	of	him	that	he	sent	others	to	seize	the	booty	,
有	它	曾经	到过	说	的	他	那	他	发送	其他的	到	抢占	这	赃物	,

有人说过他派别人去夺取战利品吗?

[ænd; ənd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spent] ?

and	stayed	at	home	to	think	how	it	should	be	spent	?
和	入住	在	家	到	思考	如何	它	应该	是	花费	?

然后待在家里思考该如何度过这笔钱?

[" [noʊ] ! [noʊ] ! " [rɪ'piːtɪd] [tʃɪrz] .]

[	"	No	!	no	!	"	repeated	cheers	.	]
[	"	不	!	不	!	"	重复	干杯	.	]

"不！不！"人们反复喊道。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [les] [ʃer] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [duː] [ʌv; əv]

Has	it	ever	been	said	of	him	that	he	took	less	share	than	his	due	of
有	它	曾经	到过	说	的	他	那	他	采取	较少的	分享	比	他的	到期的	的

[jʊr; jər]['deɪndʒər] ,

your	danger	,
你的	危险	,

有人说过他没有承担你应得的危险责任吗?

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɪnɪ] ?

and	more	of	your	guineas	?
和	更多的	的	你的	几内亚	?

还有你的几尼吗?

[[kraɪz] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] ['viːəmənt] [ə'plɔːz] .]

[	Cries	in	the	negative	,	accompanied	with	vehement	applause	.	]
[	哭泣	在	这	消极的	,	伴随	和	慷慨	掌声	.	]

[一片否定的哭声，伴随着热烈的掌声。]

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðiːz] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːdəbl] [ˌtestə'məʊniːəlz][ɪn][maɪ] ['feɪvər]

Gentlemen	,	I	thank	you	for	these	flattering	and	audible	testimonials	in	my	favour
先生们	,	我	感谢	你	为了	这些	奉承	和	可听见的	用户评价	在	我的	偏爱

;

;
;

各位先生，感谢你们对我做出的这些令人受宠若惊且有声有色的评价；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dwelt] , [haʊ'evər] ['nesəseri] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːnər] ,

but	the	points	on	which	I	have	dwelt	,	however	necessary	to	my	honour	,
但	这	积分	在	哪个	我	有	居住	,	然而	必要的	到	我的	荣誉	,

但我所阐述的那些要点，尽管对我的荣誉至关重要，

[wʊd] [pruːv] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][maɪ]['merɪts] ; [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['wɜːrði] ['noʊtɪs][ɪn][jʊr; jər]

would	prove	but	little	for	my	merits	;	they	might	be	worthy	notice	in	your
会	证明	但	小的	为了	我的	优点	;	他们	可能	是	值得	注意	在	你的

['kɑːmræd] ,

comrade	,
同志	,

但这并不能证明我有什么过人之处；或许在你的同志看来，它们值得一提。

[juː; jʊ] [dɪ'mænd] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] ['duːtiz] [ɪn][jʊr; jər] [tʃiːf] .

you	demand	more	subtle	duties	in	your	chief	.
你	要求	更多的	微妙的	职责	在	你的	首席	.

你要求你的上司承担更细致的工作。

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

先生们，

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [pɔːl] ['lʌvɪt] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [aʊt] [breɪv] [men] [ɑːn] [fər'lɔːrn]

has	it	ever	been	said	of	Paul	Lovett	that	he	sent	out	brave	men	on	forlorn
有	它	曾经	到过	说	的	保罗	洛维特	那	他	发送	出去	勇敢的	男人	在	绝望

[hoʊps] ;

hopes	;
希望	;

有人曾评价保罗·洛维特，说他派出的勇士们怀着渺茫的希望出征吗?

[ðæt] [hiː; hi] ['hæzədid] [jʊr; jər] [oʊn] ['hedz] [baɪ] [ræʃ] [ə'tempts] [ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]
that he hazarded your own heads by rash attempts in acquiring pictures of
那 他 危险的 你的 自己的 头部 经过 皮疹 尝试 在 收购 图片 的
[kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ;
King George's ;
国王 乔治的 ;

他鲁莽地试图获取乔治国王的照片，结果危及了你们的生命；

[ðæt] [ziːl] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['kɔːʃ(ə)n] ,
that zeal , in short , was greater in him than caution ,
那 热情 , 在 短的 , 曾是 更大的 在 他 比 警告 ,

总之，他的热情远胜于谨慎。

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][kwɪd] ([ə; eɪ] ['gɪni]) ['evər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [nɪ'glektfl] [ʌv; əv][jʊr; jər]
or that his love of a quid (A guinea) ever made him neglectful of your
或者 那 他的 爱 的 一个 英镑 (一个 几内亚) 曾经 制成 他 疏忽 的 你的
[dʒʌst] [ə'vɜːrɜn] [tuː; tə][ə; eɪ][kwɒd] ?
just aversion to a quod ?
只是 厌恶 到 一个 猪 ?

或者说，他对金币（一基尼）的喜爱，让他忽略了你对金币的合理厌恶?

([ə; eɪ] ['prɪzn])
(A prison)
(一个 监狱)

（监狱）

[[juˈnænɪməs] ['tʃɪrɪŋ] .]
[Unanimous cheering .]
[一致 欢呼 .]

【全场欢呼】

" ['dʒent(ə)lmən] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][jʊr; jər] ['welfer] ,
" Gentlemen , since I have had the honour to preside over your welfare ,
" 先生们 , 自从 我 有 有 这 荣誉 到 主持 超过 你的 福利 ,
['fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] ['feɪvəz] [ðə; ði][boʊld] ,
Fortune , which favours the bold ,
财富 , 哪个 恩惠 这 大胆的 ,

“诸位先生，既然我有幸主持你们的福祉，那么，命运女神眷顾勇者，

[hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˌʌn'məːsiful] [tuː; tə][juː; jʊ] !
has not been unmerciful to you !
有 不是 到过 无情 到 你 !

并没有对你不仁慈!

[bʌt; bət] [θriː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] [hæv; həv] [bɪn] [mɪst] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['piːsf(ə)l]
But three of our companions have been missed from our peaceful
但 三 的 我们的 同伴 有 到过 错过 从 我们的 和平
[feˈstɪvɪtiːz] .
festivities .
庆祝活动 .

但是，我们宁静的庆祝活动中少了三个伙伴。

[wʌn] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][maɪ'self] [ɪk'speld] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [kɔːr] [fɔːr; fər] [ʌn'dʒɛntlˌmænlaɪk]
One , gentlemen , I myself expelled from our corps for ungentlemanlike
一 , 先生们 , 我 我 被驱逐 从 我们的 兵团 为了 不绅士
['præktɪsɪz] ; [hiː; hi] [pɪkt] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] ['fəʊgl] ,
practices ; he picked pockets of fogles ,
实践 ; 他 挑选 口袋 的 福格尔斯 ,

各位先生，我本人就曾因不绅士的行为将其中一人逐出我们队伍；他偷窃小钱袋。

(['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs]) — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vʌlgər] [ɪm'plɔɪmənt] .

(	handkerchiefs	)	—	it	was	a	vulgar	employment	.
(	手帕	)	—	它	曾是	一个	庸俗	就业	.

（手帕）——这是一份低俗的工作。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ; [dʒæk]

Some	of	you	,	gentlemen	,	have	done	the	same	for	amusement	;	Jack
一些	的	你	,	先生们	,	有	完毕	这	相同的	为了	娱乐	;	杰克

- [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

Littlefork	did	it	for	occupation	.
-	做过	它	为了	职业	.

你们当中有些人为了消遣也做过类似的事情；杰克·利特尔福克则以此为生。

[aɪ] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][ɪn] ['praɪvət] ; ['mɪstər] . ['pepər] [kʌt] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti]

I	expostulated	with	him	in	public	and	in	private	;	Mr	.	Pepper	cut	his	society
我	所宣称的	和	他	在	民众	和	在	私人的	;	先生	.	胡椒	切	他的	社会

;

;

;

我曾公开和私下与他争论；佩珀先生减少了社交活动；

['mɪstər] . ['tɔmlinsn] [riːd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn] ['riːəl] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [soʊl] : [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn]

Mr	.	Tomlinson	read	him	an	essay	on	Real	Greatness	of	Soul	:	all	was	in	vain
先生	.	汤姆林森	读	他	一个	散文	在	真实的	伟大	的	灵魂	:	全部	曾是	在	徒劳

.

:

.

汤姆林森先生给他读了一篇关于灵魂真正伟大之处的文章：一切都是徒劳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʌmpt] [baɪ][ðə; ði][mɑːb][fɔːr; fər][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɝːdz] - [aɪ] [waɪp] .

He	was	pumped	by	the	mob	for	the	theft	of	a	bird's	-	eye	wipe	.
他	曾是	泵	经过	这	暴民	为了	这	盗窃	的	一个	鸟类	-	眼睛	擦拭	.

他因为偷窃了一块鸟眼布而被暴徒殴打。

[ðə; ði] [fɔːlt] [aɪ][hæd; həd] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] , — [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'pɑːrdnəbl] ; [aɪ] [ɪk'speld] [hɪm; ɪm] .

The	fault	I	had	borne	with	,	—	the	detection	was	unpardonable	;	I	expelled	him	.
这	过错	我	有	出生	和	,	—	这	检测	曾是	不可饶恕的	;	我	被驱逐	他	.

我容忍的过错——被发现是不可饶恕的；我把他驱逐了。

[huːz] [hɪr] [soʊ] [beɪs] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['foʊgəl] - ['hʌntər] ?

Who's	here	so	base	as	would	be	a	fogle	-	hunter	?
谁是	这里	所以	根据	作为	会	是	一个	福格尔	-	猎人	?

谁会如此卑鄙，甘愿做个雾人猎人?

[ɪf] ['eni] , [spiːk] ; [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] !

If	any	,	speak	;	for	him	have	I	offended	!
如果	任何	,	说话	;	为了	他	有	我	被冒犯了	!

如果有人得罪了他，请说出来；我究竟得罪了他?

[huːz] [hɪr] [soʊ] [ruːd] [æz; əz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?

Who's	here	so	rude	as	would	not	be	a	gentleman	?
谁是	这里	所以	粗鲁的	作为	会	不是	是	一个	绅士	?

谁这么没礼貌，一点绅士风度都没有?

[ɪf] ['eni] , [spiːk] ; [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] !

If	any	,	speak	;	for	him	have	I	offended	!
如果	任何	,	说话	;	为了	他	有	我	被冒犯了	!

如果有人得罪了他，请说出来；我究竟得罪了他?

[aɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] !

I	pause	for	a	reply	!
我	暂停	为了	一个	回复	!

我稍等片刻，等待回复！

[wʌt] , [nʌn] !

What	,	none	!
什么	,	没有任何	!

什么？一个也没有！

[ðen] [nʌn] [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] .

then	none	have	I	offended	.
然后	没有任何	有	我	被冒犯了	.

那么，我并没有得罪任何人。

[[laʊd] [tʃɪrz] .]

[	Loud	cheers	.	]
[	大声	干杯	.	]

[热烈欢呼声]

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [meɪ] ['truːli] [ˌeɪ diː 'diː] ,

Gentlemen	,	I	may	truly	add	,
先生们	,	我	可能	真的	添加	,

各位先生，我还要补充一点，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][dʒæk] - [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][tuː; tə] [pɔːl]

that	I	have	done	no	more	to	Jack	Littlefork	-	than	you	should	do	to	Paul
那	我	有	完毕	不	更多的	到	杰克	-		比	你	应该	做	到	保罗

['lʌvɪt] !

Lovett	!
洛维特	!

我对杰克·利特尔福克所做的，并不比你对保罗·洛维特所做的更多！

[ðə; ði][nekst] ['veɪkənsi] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ræŋks][wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['pætrɪk] -

The	next	vacancy	in	our	ranks	was	occasioned	by	the	loss	of	Patrick	Blunderbull
这	下一个	空缺	在	我们的	排名	曾是	引发	经过	这	损失	的	帕特里克	-

.

:
.

我们队伍中出现的下一个空缺是由于帕特里克·布伦德布尔的去世造成的。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] ['viːəmənt] [ɪg'zɜːʃənz] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [ˌmɪs'gaɪdɪd]

You	know	,	gentlemen	,	the	vehement	exertions	that	I	made	to	save	that	misguided
你	知道	,	先生们	,	这	慷慨	努力	那	我	制成	到	节省	那	错误的

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

各位先生，你们知道我为了拯救那个误入歧途的生物所付出的巨大努力吗?

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪg'zɜːʃənz] [noʊ] [les] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] .

whom	I	had	made	exertions	no	less	earnest	to	instruct	.
谁	我	有	制成	努力	不	较少的	认真	到	指示	.

我曾竭尽全力去教导他们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə]['swɪnd(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɑːnərəb(ə)l] ['kæptɪn] - ;

But	he	chose	to	swindle	under	the	name	of	the	'	Honourable	Captain	Smico	;
但	他	选择	到	骗取	在下面	这	姓名	的	这	-	尊敬的	队长	-	;

但他选择以“尊敬的斯米科上尉”的名义进行诈骗；

- [ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][laɪ][æt; ət][wʌns] ; [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] ,

'	the	Peerage	gave	him	the	lie	at	once	;	his	case	was	one	of	aggravation	,
-	这	贵族	给予	他	这	说谎	在	一次	;	他的	案件	曾是	一	的	加重	,

贵族们立刻揭穿了他的谎言；他的案子属于加重情节。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['ʌgli] [ðæt] [hiː; hi] - [kri'eɪtɪd] [noʊ] ['ɪntrəst] . -

and	he	was	so	remarkably	ugly	that	he	'	created	no	interest	.	'
和	他	曾是	所以	非常	丑陋的	那	他	-	创建	不	兴趣	.	-

他长相极其丑陋，以至于"无人问津"。

[hiː; hi] [left] [juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['eksaɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][aɪ] [lə'ment] [hɪm; ɪm] ,

He	left	us	for	a	foreign	exile	;	and	if	as	a	man	I	lament	him	,
他	左边	我们	为了	一个	外国的	流亡	;	和	如果	作为	一个	男人	我	哀叹	他	,

他离开我们，远流异乡；如果我作为一个人为他哀悼，

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][ə; eɪ] - [tæks] - [kə'lektər] - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːzəli] [kən'səʊl] .

I	confess	to	you	,	gentlemen	,	as	a	'	tax	-	collector	'	I	am	easily	consoled	.
我	承认	到	你	,	先生们	,	作为	一个	-	税	-	集电极	-	我	是	容易地	安慰	.

各位先生，我坦白地说，作为一名"收税员"，我很容易被安慰。

" ['aʊər; ɑːr][θɜːrd] [lɔːs] [mʌst; məst][biː; bi] [freʃ] [ɪn][jʊr; jər] ['meməri] .

"	Our	third	loss	must	be	fresh	in	your	memory	.
"	我们的	第三	损失	必须	是	新鲜的	在	你的	记忆	.

"你们一定还记得我们第三次失利的情景吧。"

['piːtər] ['pɑːpˌwɛl] , [æz; əz][boʊld][ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz]['evər] [briːðd] , [ɪz][noʊ] [mɔːr] !

Peter	Popwell	,	as	bold	a	fellow	as	ever	breathed	,	is	no	more	!
彼得	波普韦尔	,	作为	大胆的	一个	同伴	作为	曾经	呼吸	,	是	不	更多的	!

彼得·波普韦尔，这位有史以来最勇敢的人，已经不在人世了！

[[ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] .]

[	A	movement	in	the	assembly	.	]
[	一个	移动	在	这	集会	.	]

[议会中的一项运动。]

[piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

Peace	be	with	him	!
和平	是	和	他	!

愿他安息！

[hiː; hi] [daɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ; [ʃɑːt] [ded] [baɪ][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['kɜːrn(ə)l] ,

He	died	on	the	field	of	battle	;	shot	dead	by	a	Scotch	Colonel	,
他	死亡	在	这	场地	的	战斗	;	射击	死的	经过	一个	苏格兰威士忌	上校	,

他战死沙场；被一名苏格兰上校枪杀。

[huːm] [pʊr] ['pɑːpˌwɛl] [θɔːt] [tuː; tə][rɑːb][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] ['pɪst(ə)l] .

whom	poor	Popwell	thought	to	rob	of	nothing	with	an	empty	pistol	.
谁	贫穷的	波普韦尔	想法	到	抢	的	没有什么	和	一个	空的	手枪	.

可怜的波普韦尔以为用一把空手枪就能抢走任何东西。

[hɪz; ɪz] ['meməri] , ['dʒent(ə)lmən] , — [ɪn] ['sɑːləm] ['saɪləns] !

His	memory	,	gentlemen	,	—	in	solemn	silence	!
他的	记忆	,	先生们	,	—	在	庄严	沉默	!

先生们，请以庄严的沉默缅怀他！

" [ðiːz] [meɪk] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːsɪz] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['juːθfl] [tʃiːf] ,

"	These	make	the	catalogue	of	our	losses	,	"	resumed	the	youthful	chief	,
"	这些	制作	这	目录	的	我们的	损失	,	"	恢复	这	青春	首席	,

"这些构成了我们损失的清单，"年轻的首领继续说道。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] " [red] [kʌp] [hæd; həd] [kraʊnd] [ðə; ði] ['meməri] " [ʌv; əv]['piːtər] ['pɑːpˌwɛl] ; " [aɪ]

so	soon	as	the	"	red	cup	had	crowned	the	memory	"	of	Peter	Popwell	;	"	I
所以	很快	作为	这	"	红色的	杯子	有	加冕	这	记忆	"	的	彼得	波普韦尔	;	"	我

[ˌeɪ 'em] [praʊd] ,

am	proud	,
是	自豪的	,

就在"红杯为彼得·波普韦尔的记忆加冕"之后；"我感到自豪，

['i:v(ə)n][ɪn] ['sɑ:roʊ] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔ:sɪz] [rests] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

even	in	sorrow	,	to	think	that	the	blame	of	those	losses	rests	not	with	me	.
甚至	在	悲哀	,	到	思考	那	这	责备	的	那些	损失	休息	不是	和	我	.

即使在悲伤之中，也要想到这些损失的责任并不在我身上。

[ænd; ənd] [naʊ] , [frendz] [ænd; ənd] ['fɔ:ləuəz] !

And	now	,	friends	and	followers	!
和	现在	,	朋友们	和	追随者	!

现在，各位朋友和粉丝们!

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ðə; ði] [stri:t] , [ðə; ði] ['θi:ətər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:p] !

Gentlemen	of	the	Road	,	the	Street	,	the	Theatre	,	and	the	Shop	!
先生们	的	这	路	,	这	街道	,	这	剧院	,	和	这	店铺	!

绅士们，公路、街道、剧院和商店!

[prɪgz] , ['toʊbiˌmɛn] , [ænd; ənd] [skwaɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] !

Prigs	,	Tobymen	,	and	Squires	of	the	Cross	!
伪君子	,	托比曼	,	和	乡绅	的	这	叉	!

伪君子、托比曼和十字军侍从!

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [sə'saɪəti] ,

according	to	the	laws	of	our	Society	,
根据	到	这	法律	的	我们的	社会	,

根据我们社会的法律，

[aɪ] [rɪ'zaɪn] ['ɪntu:][jʊr; jər][hændz] [ðæt] ['paʊər] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [tu:] ['kwɔ:rtərli] [tɜ:rmz] [ju:; jʊ][hæv; həv]

I	resign	into	your	hands	that	power	which	for	two	quarterly	terms	you	have
我	辞职	进入	你的	双手	那	力量	哪个	为了	二	季刊	条款	你	有

[kən'faidid] [tu:; tə] [maɪn] ,

confided	to	mine	,
坦白	到	矿	,

我将您在过去两个季度里委托给我的权力交还给您。

['redi] [tu:; tə] [sɪŋk] ['ɪntu:][jʊr; jər][ræŋks][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mræd] ,

ready	to	sink	into	your	ranks	as	a	comrade	,
准备好	到	下沉	进入	你的	排名	作为	一个	同志	,

准备融入你们的队伍，成为一名同志。

[nɔ:r] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['ɑ:nər] [aɪ][hæv; həv] [bɔ:rn] , — [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

nor	unwilling	to	renounce	the	painful	honour	I	have	borne	,	—	borne	with	much
也不	不情愿	到	放弃	这	痛苦	荣誉	我	有	出生	,	—	出生	和	很多

[ɪn'fɜ:rməti] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

infirmity	,	it	is	true	,
虚弱	,	它	是	真的	,

我也不甘心放弃我所承受的痛苦荣誉——诚然，这荣誉是伴随着诸多疾病而承受的。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [sɜ:rv] [ðæt] [kɔ:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]

but	at	least	with	a	sincere	desire	to	serve	that	cause	with	which	you
但	在	至少	和	一个	真诚	欲望	到	服务	那	原因	和	哪个	你

[hæv; həv] [ɪn'trʌst] [ˌem 'i:] .

have	intrusted	me	.
有	受托人	我	.

但至少我怀着真诚的愿望，竭尽全力为您托付的事业服务。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'mɪdst] [ðə; ði][moʊst] [ʌp'rɔ:riəs]

"	So	saying	,	the	captain	descended	from	his	chair	amidst	the	most	uproarious
"	所以	说	,	这	队长	下降	从	他的	椅子	在……之中	这	最多	哄然

[ə'plɔ:z] ;

applause	;
掌声	;

话音刚落，船长便在雷鸣般的掌声中从椅子上站了下来；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][hæd; həd] ['pɑːrʃəli] [səb'saidid] , [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn]
and **as** **soon** **as** **the** **first** **burst** **had** **partially** **subsided** **,** **Augustus** **Tomlinson**
和 作为 很快 作为 这 第一的 爆裂 有 部分 平静下来 , 奥古斯都 汤姆林森
['raɪzɪŋ] ,
rising **,**
上升 ,

第一波冲击波稍稍平息后，奥古斯都·汤姆林森站了起来。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [stretʃt] [aʊt] , [sed] , —
with **one** **hand** **in** **his** **breeches** **'** **pocket** **and** **the** **other** **stretched** **out** **,** **said** **,** **—**
和 一 手 在 他的 马裤 - 口袋 和 这 其他 拉伸 出去 , 说 , —

他一只手插在马裤口袋里，另一只手伸了出来，说道：

" ['dʒent(ə)lmən] ,
" **Gentlemen** **,**
" 先生们 ,

先生们，

[aɪ] [muːv] [ðæt] [pɔːl] ['lʌvɪt] [biː; bi] [ə'gen] ['tʃoʊzn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [tɜːrm]
I **move** **that** **Paul** **Lovett** **be** **again** **chosen** **as** **our** **captain** **for** **the** **ensuing** **term**
我 移动 那 保罗 洛维特 是 再次 选定 作为 我们的 队长 为了 这 随后 学期
[ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] .
of **three** **months** **.**
的 三 几个月 .

我提议再次选举保罗·洛维特担任我们接下来三个月的队长。

[['defnɪŋ] [tʃɪrz] .]
[**Deafening** **cheers** **.** **]**
[震耳欲聋 干杯 .]

[震耳欲聋的欢呼声。]

[mʌtʃ] [maɪt] [aɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sər'pæsɪŋ] ['merɪts] ; [bʌt; bət] [waɪ] [dwel] [ə'pɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]
Much **might** **I** **say** **about** **his** **surpassing** **merits** **;** **but** **why** **dwell** **upon** **that** **which** **is**
很多 可能 我 说 关于 他的 超越 优点 ; 但 为什么 住 之上 那 哪个 是
['ɑːbviəs] ?
obvious **?**
明显的 ?

关于他卓越的才能，我有很多话要说；但是，为什么要赘述那些显而易见的事情呢?

[laɪf] [ɪz] [ʃɔːrt] !
Life **is** **short** **!**
生活 是 短的 !

人生苦短!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['spiːtʃɪz] [biː; bi] [lɔːŋ] ?
Why **should** **speeches** **be** **long** **?**
为什么 应该 演讲 是 长的 ?

为什么演讲一定要长?

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [pər'hæps] , [ɑːr; ər] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ;
Our **lives** **,** **perhaps** **,** **are** **shorter** **than** **the** **lives** **of** **other** **men** **;**
我们的 生活 , 也许 , 是 较短 比 这 生活 的 其他 男人 ;

或许，我们的寿命比其他人要短;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [hə'ræŋ] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['brevəti] ?
why **should** **not** **our** **harangues** **be** **of** **a** **suitable** **brevity** **?**
为什么 应该 不是 我们的 长篇大论 是 的 一个 合适的 简洁 ?

为什么我们的长篇大论就不能言简意赅呢?

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌn] [wɜːrd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [maɪ] ['eksələnt] [frend] , — [ʌv; əv] [maɪn]

Gentlemen	,	I	shall	say	but	one	word	in	favour	of	my	excellent	friend	,	—	of	mine
先生们	,	我	将	说	但	一	单词	在	偏爱	的	我的	出色的	朋友	,	—	的	矿

, [seɪ] [aɪ] ?

,	say	I	?
,	说	我	?

各位先生，我只想为我的这位优秀朋友——没错，是我的朋友——说一句好话?

[eɪ] , [ʌv; əv] [maɪn] , [ʌv; əv] [jɔːrz] .

ay	,	of	mine	,	of	yours	.
哎	,	的	矿	,	的	你的	.

哎，我的，你的。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] !

He	is	a	friend	to	all	of	us	!
他	是	一个	朋友	到	全部	的	我们	!

他是我们所有人的朋友!

[ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ɪz] [nɑːt] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bɜːd(ə)nsəm] [tuː; tə]

A	prime	minister	is	not	more	useful	to	his	followers	and	more	burdensome	to
一个	主要的	部长	是	不是	更多的	有用	到	他的	追随者	和	更多的	负担	到

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] — [pɔːl] ['lʌvɪt] .

the	public	than	I	am	proud	to	say	is	—	Paul	Lovett	.
这	民众	比	我	是	自豪的	到	说	是	—	保罗	洛维特	.

一位总理对他的追随者来说没有比我更有用的，对公众来说也没有比我更沉重的负担——保罗·洛维特。

[[laʊd] ['plɔːdɪts] .]

[	Loud	plaudits	.	]
[	大声	赞誉	.	]

[热烈的掌声。]

[wʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɜːrdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] :

What	I	shall	urge	in	his	favour	is	simply	this	:
什么	我	将	敦促	在	他的	偏爱	是	简单地	这	:

我为他辩护的理由很简单:

[ðə; ði] [mæn] [huːm] ['ɑːpəzɪt] ['pɑːrtiz] [juˈnaɪt] [ɪn] ['preɪzɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [.sjuːpər'eminənt] ['merɪt] .

the	man	whom	opposite	parties	unite	in	praising	must	have	supereminent	merit	.
这	男人	谁	对面的	各方	团结	在	赞扬	必须	有	卓越的	优点	.

能得到对立双方共同称赞的人，必定具有超凡的才能。

[ʌv; əv] [ɔːl] [jʊr; jər] [kəm'pænjənz] , ['dʒent(ə)lmən] ,

Of	all	your	companions	,	gentlemen	,
的	全部	你的	同伴	,	先生们	,

各位同伴，

[pɔːl] ['lʌvɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [huː] [tuː; tə] [ðæt] ['merɪt] [kæn; kən] [æd'væns] [ə; eɪ] [kleɪm] .

Paul	Lovett	is	the	only	man	who	to	that	merit	can	advance	a	claim	.
保罗	洛维特	是	这	仅有的	男人	WHO	到	那	优点	能	进步	一个	宣称	.

只有保罗·洛维特才有资格提出这样的主张。

[[ə'plɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[juː; jʊ] [ɔːl] [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdi] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] ['fækʃnz] ,

You	all	know	,	gentlemen	,	that	our	body	has	long	been	divided	into	two	factions	,
你	全部	知道	,	先生们	,	那	我们的	身体	有	长的	到过	分割	进入	二	派系	,

各位先生，你们都知道，我们的身体早已分裂成两大派系。

— [iːtʃ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [iːtʃ] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ə'sendənsi] ,

—	each	jealous	of	the	other	,	each	desirous	of	ascendancy	,
—	每个	嫉妒的	的	这	其他	,	每个	渴望	的	优势	,

——彼此嫉妒，彼此渴望占据主导地位，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [emjələs] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] [paɪ] .

and	each	emulous	which	shall	put	the	greatest	number	of	fingers	into	the	public	pie	.
和	每个	模仿	哪个	将	放	这	最	数字	的	手指	进入	这	民众	馅饼	.

每个争相从公共利益中分一杯羹的人，都将获得最大的利益。

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] , [ðə; ði][wʌn]['fækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] - ['swɪndlɚz] ,

In	the	language	of	the	vulgar	,	the	one	faction	would	be	called	'	swindlers	,
在	这	语言	的	这	庸俗	,	这	一	派	会	是	称为	-	骗子	,

用通俗的话来说，其中一方会被称为“骗子”。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] - ['haiweimən] . -

'	and	the	other	'	highwaymen	.	'
-	和	这	其他	-	强盗	.	-

以及其他“拦路强盗”。

[aɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [nuː] [neɪmz] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['pɚːsənz] ,

I	,	gentlemen	,	who	am	fond	of	finding	new	names	for	things	and	for	persons	,
我	,	先生们	,	WHO	是	喜爱	的	寻找	新的	姓名	为了	事物	和	为了	人	,

我，各位先生，喜欢给事物和人取新名字，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [kɔːl][ðə; ði][wʌn] [wɪgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tɔːris] .

and	am	a	bit	of	a	politician	,	call	the	one	Whigs	,	and	the	other	Tories	.
和	是	一个	少量	的	一个	政治家	,	称呼	这	一	辉格党	,	和	这	其他	保守党	.

我有点像个政治家，把一部分人称为辉格党人，另一部分人称为保守党人。

[['klæmərəs] ['tʃɪrɪŋ] .]

[	Clamorous	cheering	.	]
[	喧闹的	欢呼	.	]

[热烈的欢呼声。]

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər]['bɑːdi][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'stiːmd] [noʊ] [ʌnˌɪnflʊ'enʃəl] ['membər] ;

Of	the	former	body	I	am	esteemed	no	uninfluential	member	;
的	这	以前的	身体	我	是	尊敬的	不	不具影响力	成员	;

在原机构中，我并非一个无足轻重的成员；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['fækʃ(ə)n]['mɪstər] . [bægz][ɪz]['dʒʌstli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɔːrnəmənt] .

of	the	latter	faction	Mr	.	Bags	is	justly	considered	the	most	shining	ornament	.
的	这	后者	派	先生	.	包	是	公正地	经过考虑的	这	最多	灼灼	装饰品	.

在后一派中，巴格斯先生被公认为是最耀眼的明星。

['mɪstər] . ['æti] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['edwərd] ['pepər] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] ['iːðər] ;

Mr	.	Attie	and	Mr	.	Edward	Pepper	can	scarcely	be	said	to	belong	entirely	to	either	;
先生	.	律师	和	先生	.	爱德华	胡椒	能	几乎	是	说	到	属于	完全	到	任何一个	;

很难说阿蒂先生和爱德华·佩珀先生完全属于其中任何一个阵营；

[ðeɪ] [juˈnaɪt][ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][bəuθ] .

they	unite	the	good	qualities	of	both	.
他们	团结	这	好的	品质	的	两个都	.

它们结合了两者的优点。

- ['brɪtɪʃ] ['kɔmpaundz] - [sʌm; səm][tɜːrm][ðem; ðəm] ; [aɪ][tɜːrm][ðem; ðəm] ['lɪbərəl] [ə'rɪstəkræt] !
' British compounds ' some term them ; I term them Liberal Aristocrats !
- 英国 化合物 - 一些 学期 他们 ; 我 学期 他们 自由派 贵族 !

有些人称他们为“英国复合体”；我称他们为自由贵族！

[[tʃɪrz] .]
[Cheers .]
[干杯 .]

[干杯。]

[aɪ] [naʊ] [kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ][ɔːl] , [wɪg] , [ɔːr] ['swɪndlər] , ['tɔːri] , [ɔːr] ['haɪweɪmən] , - ['brɪtɪʃ] ['kɔmpaundz]
I now call upon you all , Whig , or Swindler , Tory , or Highwayman , ' British Compounds
我 现在 称呼 之上 你 全部 , 辉格党 , 或者 骗子 , 保守党 , 或者 强盗 , - 英国 化合物
,
,
,

现在我呼吁你们所有人，辉格党人、骗子、托利党人、拦路强盗，都加入“英国复合体”组织。

- [ɔːr] ['lɪbərəl] [ə'rɪstəkræt] ,
' or Liberal Aristocrats ,
- 或者 自由派 贵族 ,

或自由贵族，

— [aɪ][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [neɪm] [ˌem 'iː][wʌn][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [ə'griː] [tuː; tə] [ɪ'lekt] .
— I call upon you all to name me one man whom you will all agree to elect .
— 我 称呼 之上 你 全部 到 姓名 我 一 男人 谁 你 将要 全部 同意 到 选 .

—我呼吁各位提名一位你们都同意选举的人选。

" [ɔːl] , — " ['lʌvɪt]
" All , — " Lovett
" 全部 , — " 洛维特

“所有——”洛维特

[fər'evər] ! "
forever ! "
永远 ! "

永远！ ”

" ['dʒent(ə)lmən] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [ɔː'gʌstəs] , " [ðæt] [ʃaʊt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [wɪ'ðaʊt]
" Gentlemen , " continued the sagacious Augustus , " that shout is sufficient ; without
" 先生们 , " 持续 这 明智 奥古斯都 , " 那 喊 是 充足的 ; 没有
[ə'nʌðər] [wɜːrd] , [aɪ] [prə'poʊz] ,
another word , I propose ,
其他 单词 , 我 提出 ,

“诸位，”睿智的奥古斯都继续说道，“这样的呼喊就足够了；无需再多言，我提议，

[æz; əz][jʊr; jər] ['kæptɪn] , ['mɪstər] . [pɔːl] ['lʌvɪt] . "
as your captain , Mr . Paul Lovett . "
作为 你的 队长 , 先生 . 保罗 洛维特 . "

你们的船长是保罗·洛维特先生。

" [ænd; ənd][aɪ]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ! " [sed] [oʊld]['mɪstər] . [bægz] .
" And I seconds the motion ! " said old Mr . Bags .
" 和 我 秒 这 运动 ! " 说 老的 先生 . 包 .

“我附议！”老巴格斯先生说道。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , ['biːɪŋ] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [juˈnænɪməs] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] [rɪ'stɔːrd]
Our hero , being now by the unanimous applause of his confederates restored
我们的 英雄 , 存在 现在 经过 这 一致 掌声 的 他的 南方邦联 恢复
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,
to the chair of office ,
到 这 椅子 的 办公室 ,

我们的英雄，在同僚们的一致掌声中，重新回到了领导岗位。

[rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd]['skɑːrlət]['dʒɛm] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti]

returned	thanks	in	a	neat	speech	;	and	Scarlet	Jem	declared	,	with	great	solemnity
返回	谢谢	在	一个	整洁的	演讲	;	和	猩红	杰姆	声明	,	和	伟大的	严肃

,

,

,

发表了一番简洁有力的感谢致谢；而斯嘉丽·杰姆则庄严地宣布：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]['iːkwəl] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] .

that	it	did	equal	honour	to	his	head	and	heart	.
那	它	做过	平等的	荣誉	到	他的	头	和	心	.

这既是对他头脑的尊重，也是对他心灵的慰藉。

[ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv] ['eləkwəns] ['biːɪŋ] [hʌʃt] , ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] ['vʌlgər]

The	thunders	of	eloquence	being	hushed	,	flashes	of	lightning	,	or	,	as	the	vulgar
这	雷声	的	口才	存在	静静地	,	闪光灯	的	闪电	,	或者	,	作为	这	庸俗

[seɪ] , ['glæsɪz] [ʌv; əv] [dʒɪn] ,

say	,	glasses	of	gin	,
说	,	眼镜	的	杜松子酒	,

雄辩的雷鸣戛然而止，闪电般的光芒也随之消散，或者，用俗话说，就像几杯杜松子酒。

[gliːmd] [ə'baʊt] .

gleamed	about	.
闪闪发光	关于	.

闪闪发光。

[gʊd] [oʊld]['mɪstər] . [bægz] [stʌk] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bluː] ['ruːɪn] , [ænd; ənd] ['æti] [tuː; tə][ðə; ði]

Good	old	Mr	.	Bags	stuck	,	however	,	to	his	blue	ruin	,	and	Attie	to	the
好的	老的	先生	.	包	卡住	,	然而	,	到	他的	蓝色的	废墟	,	和	律师	到	这

['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['bɪŋgoʊ] ;

bottle	of	bingo	;
瓶子	的	宾果	;

然而，善良的老巴格斯先生仍然执着于他的蓝色废墟，而阿蒂则执着于她的宾果酒瓶；

[sʌm; səm] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər] ['klɪfərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] [ɔː'gʌstəs] , [kɔːld] [fɔːr; fər] [waɪn] ;

some	,	among	whom	were	Clifford	and	the	wise	Augustus	,	called	for	wine	;
一些	,	之中	谁	是	克利福德	和	这	明智的	奥古斯都	,	称为	为了	葡萄酒	;

[ænd; ənd] ['klɪfərd] ,

and	Clifford	,
和	克利福德	,

其中一些人，包括克利福德和睿智的奥古斯都，要了酒；克利福德，

[huː] [ig'zɑːtid] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪn] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ,

who	exerted	himself	to	the	utmost	in	supporting	the	gay	duties	of	his	station	,
WHO	施加	他自己	到	这	极致	在	支持	这	同性恋	职责	的	他的	车站	,

他竭尽全力支持他所在阶层的同性恋职责，

[tʊk] [ker] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] .

took	care	that	the	song	should	vary	the	pleasures	of	the	bowl	.
采取	关心	那	这	歌曲	应该	各不相同	这	快乐	的	这	碗	.

确保歌曲能带来不同的听觉享受。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [tuː] .

Of	the	songs	we	have	only	been	enabled	to	preserve	two	.
的	这	歌曲	我们	有	仅有的	到过	已启用	到	保存	二	.

我们只得以保存了其中的两首歌曲。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][baɪ] [lɔːŋ] [ned] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [kən'fes] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn]

The	first	is	by	Long	Ned	;	and	though	we	confess	we	can	see	but	little	in
这	第一的	是	经过	长的	内德	;	和	尽管	我们	承认	我们	能	看	但	小的	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

第一幅作品出自 Long Ned 之手；虽然我们承认我们几乎看不出它有什么特别之处，

[jet] ([pər'hæps][frʌm; frəm][sʌm; səm] [fə'mɪliər] [ə'luːʒ(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]

yet	(	perhaps	from	some	familiar	allusion	or	other	with	which	we	are
然而	(	也许	从	一些	熟悉的	典故	或者	其他	和	哪个	我们	是

[ˌnesə'serəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd]) [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [sen'seɪʃ(ə)n] .

necessarily	unacquainted	)	it	produced	a	prodigious	sensation	.
一定	不熟悉的	)	它	生产	一个	惊人	感觉	.

然而（或许是出于某种我们必然不熟悉的熟悉典故或其他原因），它引起了巨大的轰动。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : —

It	ran	thus	:	—
它	跑	因此	:	—

内容如下：——

[ðə; ði] [roʊgz] ['resəpi] .

THE	ROGUE'S	RECIPE	.
这	流氓的	食谱	.

浪子的秘方。

[jʊr; jər] ['ɑːnɪst] [fuːl] [ə; eɪ] [roʊg] [tuː; tə] [meɪk] ,

Your	honest	fool	a	rogue	to	make	,
你的	诚实的	傻子	一个	流氓	到	制作	,

你那诚实的傻瓜要变成一个无赖，

[æz; əz] [greɪt] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [siːn] , [sɜːr] ,

As	great	as	can	be	seen	,	sir	,
作为	伟大的	作为	能	是	已见	,	先生	,

先生，这真是令人叹为观止。

[tuː] ['hæknid] [roʊgz] [juː; jʊ][fɜːrst][mʌst; məst] [teɪk] ,

Two	hackneyed	rogues	you	first	must	take	,
二	老套的	流氓	你	第一的	必须	拿	,

你首先要带上两个老套的恶棍，

[ðen] [pleɪs] [jʊr; jər] [fuːl] [bɪ'twiːn] , [sɜːr] .

Then	place	your	fool	between	,	sir	.
然后	地方	你的	傻子	之间	,	先生	.

那就把你的傻瓜放在中间吧，先生。

['vɜːrtʃuː] - [es][ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] [kɑːk] , [ə'ʃeɪmd]

Virtue	'	s	a	dunghill	cock	,	ashamed
美德	-	s	一个	粪堆	公鸡	,	羞愧

美德是粪堆里的公鸡，羞愧

[ʌv; əv] [self] [wen] [perd] [wɪð; wɪθ] [geɪm] [wʌnz] ;

Of	self	when	paired	with	game	ones	;
的	自己	什么时候	成对的	和	游戏	一个	;

与游戏中的角色配对时的自我；

[ænd; ənd]['waɪldɪst] ['elifənts] [ɑːr; ər] [teimd]

And	wildest	elephants	are	tamed
和	最狂野的	大象	是	驯服

即使是最野生的大象也能被驯服。

[ɪf] [stʌk] [bɪ'twɪkst] [tuː] [teɪm] [wʌnz] .
If stuck betwixt two tame ones .
如果 卡住 中间 二 驯服 一个 .

如果被夹在两只温顺的动物之间。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['feɪvər] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ɪz]
The other effusion with which we have the honour to favour our readers is
这 其他 渗出液 和 哪个 我们 有 这 荣誉 到 偏爱 我们的 读者 是
[ə; eɪ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [duː'et] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['faɪtɪŋ] ['æti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] [θɪn] ['rɑːbər]
a very amusing duet which took place between Fighting Attie and a tall thin robber
一个 非常 有趣 二重唱 哪个 采取 地方 之间 斗争 律师 和 一个 高的 薄的 强盗
,
,
,

我们荣幸地向读者们奉上另一段非常有趣的二重唱，这段二重唱发生在斗士阿蒂和一个又高又瘦的强盗之间。

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['feloʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [mɑːb] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [kɔːld] ['mɑːbɪŋ]
who was a dangerous fellow in a mob , and was therefore called Mobbing
WHO 曾是 一个 危险的 同伴 在 一个 暴民 , 和 曾是 所以 称为 群体攻击
['frænsɪs] ;
Francis ;
弗朗西斯 ;

他在暴民中是个危险人物，因此被称为“暴民弗朗西斯”；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kə'menst] [baɪ] [ðə; ði] ['lætər] : —
it was commenced by the latter : —
它 曾是 开始 经过 这 后者 : —

它是由后者发起的：——

['mɑːbɪŋ] ['frænsɪs] :
MOBBING FRANCIS :
群体攻击 弗朗西斯 :

欺凌弗朗西斯：

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ['rɔbəz] [æz; əz] ['evər] [aɪ] ['noʊd]
The best of all robbers as ever I knowed
这 最好的 的 全部 强盗 作为 曾经 我 已知

我所认识的最厉害的劫匪

[ɪz] [ðə; ði] [boʊld] ['faɪtɪŋ] ['æti] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ! —
Is the bold Fighting Attie , the pride of the road ! —
是 这 大胆的 斗争 律师 , 这 自豪 的 这 路 ! —

英勇的阿蒂，公路上的骄傲！

['faɪtɪŋ] ['æti] , [maɪ] ['hɪroʊ] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ]
Fighting Attie , my hero , I saw you to - day
斗争 律师 , 我的 英雄 , 我 锯 你 到 - 天

战斗阿蒂，我的英雄，我今天见到你了

[ə; eɪ] [pɜːrs] [fʊl] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [bɔɪz] [siːz] ;
A purse full of yellow boys seize ;
一个 钱包 满的 的 黄色的 男孩们 抢占 ;

一袋黄皮肤的男孩被抓获；

[ænd; ənd] [æz; əz] , [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [aɪm] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪ] ,
And as , just at present , I'm low in the lay ,
和 作为 , 只是 在 展示 , 我是 低的 在 这 躺 ,

而现在，我的处境很低落，

[aɪl] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [kwɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
I'll borrow a quid , if you please .
患病的 借 一个 英镑 , 如果 你 请 .

拜托，请借我一英镑。

[oʊ] ! [boʊld] ['faɪtɪŋ] ['æti] , [ðə; ði] ['noʊɪŋ] , [ðə; ði] ['næti] ,

Oh	!	bold	Fighting	Attie	,	the	knowing	,	the	natty	,
哦	！	大胆的	斗争	律师	，	这	会心	，	这	纳蒂	，

哦！勇敢的斗士艾蒂，见多识广，衣着考究。

[baɪ][juː 'es][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ʃʊr] [biː; bi] [kən'fɛst] ,

By	us	all	it	must	sure	be	confest	,
经过	我们	全部	它	必须	当然	是	集市	，

对我们所有人来说，这肯定是确凿无疑的。

[ðoʊ] [jʊr; jər] ['ʃɑːpɚz] [ænd; ənd] ['snɑːbərz] [ɑːr; ər] ['prɪti] [gʊd] ['rɔbəz] ,

Though	your	shoppers	and	snobbers	are	pretty	good	robbers	,
尽管	你的	购物者	和	势利眼	是	漂亮的	好的	强盗	，

虽然你的购物者和势利眼都是很厉害的劫匪，

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] .

A	soldier	is	always	the	best	.
一个	士兵	是	总是	这	最好的	.

士兵永远是最棒的。

['faɪtɪŋ] ['æti]

FIGHTING	ATTIE
斗争	律师

战斗阿蒂

['stʌbl] [jʊr; jər][hwʌd; hwɪd] , ([hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ])

Stubble	your	whids	,	(	Hold	your	tongue	)
茬	你的	警戒	，	(	抓住	你的	舌头	)

留起你的胡茬，（闭嘴）

[juː; jʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [trɪk] [aɪ] .

You	wants	to	trick	I	.
你	想要	到	诡计	我	.

你想骗我。

[lend] [juː; jʊ][maɪ][kwɪdz] ?

Lend	you	my	quids	?
借	你	我的	英镑	?

借你点钱?

[nɑːt][wʌn] , [baɪ] ['dɪki] .

Not	one	,	by	Dickey	.
不是	一	，	经过	迪基	.

一个也没有，迪基说的。

['mɑːbɪŋ] ['frænsɪs] :

MOBBING	FRANCIS	:
群体攻击	弗朗西斯	:

欺凌弗朗西斯:

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [biːst] [ɪz][ə; eɪ] ['nɪgərdli] ['rʌflər] ,

Oh	,	what	a	beast	is	a	niggardly	ruffler	,
哦	，	什么	一个	兽	是	一个	吝啬的	褶皱	，

哦，吝啬的骚扰者真是个讨厌的家伙!

['næbɪŋ] , [græbiŋ] [ɔːl][fɔːr; fər] [hɪm'self] !

Nabbing	,	grabbing	all	for	himself	!
抓捕	，	抓取	全部	为了	他自己	!

他抢走了一切，全部据为己有!

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['feloʊ] , [aɪl] [hɪt][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mʌflər] ,

Hang	it	,	old	fellow	,	I'll	hit	you	a	muffler	,
悬挂	它	，	老的	同伴	，	患病的	打	你	一个	围巾	，

别闹了，老家伙，我要打你个消音器!

[sɪns] [juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pelf] .

Since	you	won't	give	me	a	pinch	of	the	pelf	.
自从	你	惯于	给	我	一个	捏	的	这	不义之财	.

既然你一分钱都不肯给我。

[juː; jʊ][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'stres] ,

You	has	not	a	heart	for	the	general	distress	,
你	有	不是	一个	心	为了	这	一般的	痛苦	,

你对民众的苦难毫无同情心，

[juː; jʊ] ['kɛrz] [nɑːt][ə; eɪ][mæg] [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ,

You	cares	not	a	mag	if	our	party	should	fall	,
你	关心	不是	一个	杂志	如果	我们的	派对	应该	落下	,

你根本不在乎我们党是否会垮台，

[ænd; ənd] [ɪf] ['skɑːrlət]['dʒɛm][wɜːr; wər][nɑːt] [gʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [pres] ,

And	if	Scarlet	Jem	were	not	good	at	a	press	,
和	如果	猩红	杰姆	是	不是	好的	在	一个	按	,

如果斯嘉丽·杰姆不擅长印刷，

[baɪ]['goʊlz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːl] !

By	Goles	,	it	would	soon	be	all	up	with	us	all	!
经过	戈尔斯	,	它	会	很快	是	全部	向上	和	我们	全部	!

天哪，我们很快就要完蛋了！

[oʊ] , ['skɑːrlət]['dʒɛm] , [hiː; hi][ɪz] ['trʌsti] [ænd; ənd] [trɪm] ,

Oh	,	Scarlet	Jem	,	he	is	trusty	and	trim	,
哦	,	猩红	杰姆	,	他	是	可靠	和	修剪	,

哦，斯嘉丽·杰姆，他忠诚又苗条。

[laɪk] [hɪz; ɪz][wɪg][tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊl] , [stɪks] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Like	his	wig	to	his	poll	,	sticks	his	conscience	to	him	;
喜欢	他的	假发	到	他的	轮询	,	棍子	他的	良心	到	他	;

就像假发粘在头上一样，良心也粘在身上；

[bʌt; bət][aɪ] [vaʊz] [aɪ] [dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] ['praɪzɪz]

But	I	vows	I	despises	the	fellow	who	prizes
但	我	誓言	我	鄙视	这	同伴	WHO	奖品

但我发誓，我鄙视那些珍视……的人。

[mɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɛndz][ðæn; ðən][ðə; ði]['pɑːpjələr] [stɑːk] , [sɜːr] ;

More	his	own	ends	than	the	popular	stock	,	sir	;
更多的	他的	自己的	结束	比	这	受欢迎的	库存	,	先生	;

先生，他更看重的是自己的利益，而不是民众的利益；

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər][æz; əz] [boʊnz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kreɪunz] ,

And	the	soldier	as	bones	for	himself	and	his	crones	,
和	这	士兵	作为	骨头	为了	他自己	和	他的	老妪	,

而士兵则化作骸骨，留给自己和妻妾。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [boʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['treɪtər] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [blɑːk] , [sɜːr] .

Should	be	boned	like	a	traitor	himself	at	the	block	,	sir	.
应该	是	骨	喜欢	一个	叛徒	他自己	在	这	堵塞	,	先生	.

先生，他应该像个叛徒一样被绑在断头台上处死。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv] ['mɑːbɪŋ] ['frænsɪs][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['rʌf(ə)l][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl]

The	severe	response	of	Mobbing	Francis	did	not	in	the	least	ruffle	the	constitutional
这	严重	回复	的	群体攻击	弗朗西斯	做过	不是	在	这	至少	褶边	这	宪法

['kɑːmnəs] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ['æti] ;

calmness	of	Fighting	Attie	;
平静	的	斗争	律师	;

暴民弗朗西斯的强烈反应丝毫没有动摇斗士阿蒂的冷静自持；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weri] ['klɪfərd] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['frænsɪs][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['tempər] ,

but	the	wary	Clifford	,	seeing	that	Francis	had	lost	his	temper	,
但	这	警惕	克利福德	,	看到	那	弗朗西斯	有	丢失的	他的	脾气	,

但谨慎的克利福德见弗朗西斯已经发了脾气，

[ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] ['oʊvər][ðə; ði] [liːst] [saɪn][ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['ɪnstəntli]

and	watchful	over	the	least	sign	of	disturbance	among	the	company	,	instantly
和	警惕	超过	这	至少	符号	的	干扰	之中	这	公司	,	即刻

[kɔːld] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] ,

called	for	another	song	,
称为	为了	其他	歌曲	,

他时刻警惕着公司里任何一丝骚动，立刻要求再唱一首歌。

[ænd; ənd] ['mɑːbɪŋ] ['frænsɪs] ['sʌlənli] [nɑːkt] [daʊn] [oʊld][bægz] .

and	Mobbing	Francis	sullenly	knocked	down	Old	Bags	.
和	群体攻击	弗朗西斯	闷闷不乐地	敲门	向下	老的	包	.

暴徒弗朗西斯闷闷不乐地把老包子打倒在地。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][fɑːr] [gɔːn] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [wɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [tæks] -

The	night	was	far	gone	,	and	so	were	the	wits	of	the	honest	tax	-
这	夜晚	曾是	远的	已消失	,	和	所以	是	这	智慧	的	这	诚实的	税	-

['gæðərər] ,

gatherers	,
采集者	,

夜色已深，就连那些正直的收税员也失去了理智。

[wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kə'mɑːndid] ['saɪləns] ,

when	the	president	commanded	silence	,
什么时候	这	总统	命令	沉默	,

当总统下令保持安静时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'viviəl] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] [ðə; ði]

and	the	convivialists	knew	that	their	chief	was	about	to	issue	forth	the
和	这	欢聚者	知道	那	他们的	首席	曾是	关于	到	问题	前进	这

['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [tɜːrm] .

orders	for	the	ensuing	term	.
订单	为了	这	随后	学期	.

而那些好聚好散的人知道，他们的首领即将发布下一届任期的命令。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [taɪmd] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [də'rekʃ(ə)nz] , — ['dʊrɪŋ] ['merimənt] [ænd; ənd]

Nothing	could	be	better	timed	than	such	directions	,	—	during	merriment	and
没有什么	可以	是	更好的	定时	比	这样的	方向	,	—	期间	欢乐	和

[bɪ'fɔːr] [ə'blɪviən] .

before	oblivion	.
前	遗忘	.

没有什么比这样的指示更及时了——在欢乐时光和遗忘之前。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [aɪ] [wɪl] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] ,

"	Gentlemen	,	"	said	the	captain	,	"	I	will	now	,	with	your	leave	,
"	先生们	,	"	说	这	队长	,	"	我	将要	现在	,	和	你的	离开	,

“先生们，”船长说道，“现在，如果你们允许的话，我将……”

[ɪm'pɑːrt][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][plænz][aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] .

impart	to	you	all	the	plans	I	have	formed	for	each	.
传授	到	你	全部	这	计划	我	有	形成	为了	每个	.

我会把我为每个人制定的所有计划都告诉你们。

[juː; jʊ] , ['æti] , [ʃæl; ʃəl] [rɪ'per] [tuː; tə] ['lʌndən] :

You	,	Attie	,	shall	repair	to	London	:
你	,	律师	,	将	维修	到	伦敦	:

阿蒂，你得去伦敦。

[biː; bi][ðə; ði] ['wɪnzər] [roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv]['pɪmlɪˌkoʊ][jʊr; jər] [ɪ'speʃl] [ker] .

be	the	Windsor	road	and	the	purlieus	of	Pimlico	your	especial	care	.
是	这	温莎	路	和	这	普利厄斯	的	皮姆利科	你的	特别的	关心	.

请特别注意温莎路和皮姆利科郊区。

[lʊk] [juː; jʊ] , [maɪ]['hɪroʊ] , [tuː; tə] [ðiːz] ['letərz] ; [ðeɪ] [wɪl] [ə'praɪz] [juː; jʊ][ʌv; əv] [mʌtʃ] [wɜːrk] .

Look	you	,	my	hero	,	to	these	letters	;	they	will	apprise	you	of	much	work	.
看	你	,	我的	英雄	,	到	这些	信件	;	他们	将要	通知	你	的	很多	工作	.

我的英雄啊，请看看这些信件；它们会告诉你还有很多工作要做。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə] ['saɪləns] .

I	need	not	caution	you	to	silence	.
我	需要	不是	警告	你	到	沉默	.

我无需提醒你保持沉默。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɔɪstər] , [juː; jʊ] ['nevər] ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

Like	the	oyster	,	you	never	open	your	mouth	but	for	something	.
喜欢	这	牡蛎	,	你	绝不	打开	你的	嘴	但	为了	某物	.

就像牡蛎一样，你张开嘴无缘无故。

['ɑːnɪst] [oʊld][bægz] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['greɪʒər] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['smɪθfiːld] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]

Honest	Old	Bags	,	a	rich	grazier	will	be	in	Smithfield	on	Thursday	;	his	name	is
诚实的	老的	包	,	一个	富有的	牧民	将要	是	在	史密斯菲尔德	在	周四	;	他的	姓名	是

['hɑːdʒɪz] ,

Hodges	,
霍奇斯	,

一位名叫霍奇斯的富裕牧场主，人称“诚实老家伙”，将于周四抵达史密斯菲尔德。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] .

and	he	will	have	somewhat	like	a	thousand	pounds	in	his	pouch	.
和	他	将要	有	有些	喜欢	一个	千	磅	在	他的	小袋	.

他的口袋里大概会有上千英镑。

[hiː; hi][ɪz] [griːn] , [freʃ] , [ænd; ənd] [ˌævə'rɪʃəs] ; ['ɔːfər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'frɔːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	is	green	,	fresh	,	and	avaricious	;	offer	to	assist	him	in	defrauding	his
他	是	绿色的	,	新鲜的	,	和	贪婪	;	提供	到	协助	他	在	欺诈	他的

['neɪbərz] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːrgən] ,

neighbours	in	a	bargain	,
邻居	在	一个	便宜货	,

他稚嫩、贪婪；不妨提出帮他诈骗邻居，做一笔划算的交易。

[ænd; ənd] [siːs] [nɑːt] [tɪl] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][tuː; tə]

and	cease	not	till	thou	hast	done	that	with	him	which	he	wished	to	do	to
和	停止	不是	直到	你	哈斯特	完毕	那	和	他	哪个	他	希望	到	做	到

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

并且不要停止，直到你对他做了他想对别人做的事。

[biː; bi] , ['eksələnt] [oʊld][mæn] , [laɪk][ðə; ði][frɑːg] - [fɪʃ] ,

Be	,	excellent	old	man	,	like	the	frog	-	fish	,
是	,	出色的	老的	男人	,	喜欢	这	青蛙	-	鱼	,

做个好老头，像鼹鱼一样吧。

[wɪtʃ] ['fɪʃɪz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['fɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [hɔːrnz] [ðæt] [rɪ'zemb(ə)l] [beɪts] ; [ðə; ði] [preɪ] [dɑːrt][æt; ət]

which	fishes	for	other	fishes	with	two	horns	that	resemble	baits	;	the	prey	dart	at
哪个	鱼	为了	其他	鱼	和	二	角	那	类似	饵料	;	这	猎物	镖	在

[ðə; ði][hɔːrnz] ,

the	horns	,
这	角	,

它用两个形似鱼饵的角来捕鱼；猎物会猛扑向这两个角。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [daʊn] [ðə; ði] [θroʊt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ！ — [fɔːr; fər] [ðiː] ， ['dɪrɪst] ['dʒɛm] ， [ðiːz]

and	are	down	the	throat	in	an	instant	!	—	For	thee	,	dearest	Jem	,	these
和	是	向下	这	喉	在	一个	立即的	！	—	为了	你	，	亲爱的	杰姆	，	这些

['letərz] [ə'naʊns] [ə; eɪ][praɪz] :

letters	announce	a	prize	:
信件	宣布	一个	奖	:

瞬间就咽下去了！——亲爱的杰姆，这些信件预示着一份奖赏：

[fæt][ɪz] ['pɑːrsn] ['plaɪənt] ; [fʊl] [ɪz][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [raɪdz] [frʌm; frəm] ['henli] [tuː; tə]['ɑːksfərd]

fat	is	Parson	Pliant	;	full	is	his	purse	;	and	he	rides	from	Henley	to	Oxford
胖的	是	牧师	柔韧的	；	满的	是	他的	钱包	；	和	他	骑行	从	亨利	到	牛津

[ɑːn]['fraɪdeɪ] ,

on	Friday	,
在	星期五	，

普莱恩特牧师很胖；他的钱包很鼓；他星期五从亨利骑马去牛津。

— [aɪ] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ！

—	I	need	say	no	more	!
—	我	需要	说	不	更多的	！

—我无需多言！

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɑːn] [ðɪs] ['peɪpər][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [jʊr; jər]

As	for	the	rest	of	you	,	gentlemen	,	on	this	paper	you	will	see	your
作为	为了	这	休息	的	你	，	先生们	，	在	这	纸	你	将要	看	你的

[destɪ'neɪʃnz] [fɪkst] .

destinations	fixed	.
目的地	固定的	.

至于你们其他人，先生们，你们的目的地都已在这张纸上标明。

[aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , [jiː; ji] [wɪl] [faɪnd] [ɪ'nʌf] [wɜːrk] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] [ðɪs] [deɪ] [θriː] [mʌnθs] .

I	warrant	you	,	ye	will	find	enough	work	till	we	meet	again	this	day	three	months	.
我	保证	你	，	是的	将要	寻找	足够的	工作	直到	我们	见面	再次	这	天	三	几个月	.

我向你们保证，你们会找到足够的工作，直到三个月后的今天我们再次见面。

[maɪ'self] , [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] , [ænd; ənd] [ned] ['pepər] [rɪ'meɪn] [ɪn] [bæθ] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['bɪznəs]

Myself	,	Augustus	Tomlinson	,	and	Ned	Pepper	remain	in	Bath	;	we	have	business
我	，	奥古斯都	汤姆林森	，	和	内德	胡椒	保持	在	洗澡	；	我们	有	商业

[ɪn][hænd] , ['dʒent(ə)lmən] ,

in	hand	,	gentlemen	,
在	手	，	先生们	，

我和奥古斯都·汤姆林森以及内德·佩珀仍留在巴斯；我们手头还有事要办，先生们。

[ʌv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][baɪ]['æksɪdənt] [miːt] [ˌjuː 'es] , ['nevər] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌjuː 'es]

of	paramount	importance	;	should	you	by	accident	meet	us	,	never	acknowledge	us
的	派拉蒙	重要性	；	应该	你	经过	事故	见面	我们	，	绝不	承认	我们

, — [wiː; wi][ɑːr; ər] [in'kɔ^] . ;

,	—	we	are	incog	.	;
,	—	我们	是	隐秘	.	;

至关重要；万一你偶然遇见我们，千万不要认出我们——我们是隐姓埋名的。

['straɪkɪŋ] [æt; ət] [haɪ] [geɪm] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] ['fælkənz] [pluːmz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kærəktər] ,

striking	at	high	game	,	and	putting	on	falcon's	plumes	to	do	it	in	character	,
引人注目	在	高的	游戏	，	和	推杆	在	猎鹰的	羽流	到	做	它	在	特点	，

— [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ;

—	you	understand	;
—	你	理解	;

攻击高阶猎物，并戴上猎鹰的羽毛来扮演这个角色——你明白吗？

[bʌt; bət] [ðɪs] ['æksɪdənt][kæn; kən] ['skersli] [ə'kɜːr] , [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [bæθ] ;

but	this	accident	can	scarcely	occur	,	for	none	of	you	will	remain	at	Bath	;
但	这	事故	能	几乎	发生	,	为了	没有任何	的	你	将要	保持	在	洗澡	;

[baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ,

by	to	-	morrow	night	,
经过	到	-	明天	夜晚	,

但这种意外几乎不可能发生，因为你们中没有人会留在巴斯；到明天晚上，

[meɪ] [ðə; ði] [roʊd] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] .

may	the	road	receive	you	.
可能	这	路	收到	你	.

愿你一路平安。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [spiːd] [ðə; ði] [glæs] ,

And	now	,	gentlemen	,	speed	the	glass	,
和	现在	,	先生们	,	速度	这	玻璃	,

现在，先生们，加快杯子的转动速度。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , —

and	I'll	give	you	a	sentiment	by	way	of	a	spur	to	it	,	—
和	患病的	给	你	一个	情绪	经过	方式	的	一个	刺	到	它	,	—

我会借此机会给你一些启发，——

" - [mʌtʃ] [swiːtər] [ðæn; ðən] ['hʌni]

"	'	Much	sweeter	than	honey
"	-	很多	更甜	比	蜂蜜

比蜂蜜甜得多

[ɪz] ['ʌðər] [menz] ['mʌni] ! " -

Is	other	men's	money	!	"	'
是	其他	男士	钱	!	"	-

那是别人的钱！

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz]['mæksɪm][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [ə'griːəb(ə)l]

Our	hero's	maxim	was	received	with	all	the	enthusiasm	which	agreeable
我们的	英雄们	格言	曾是	已收到	和	全部	这	热情	哪个	同意

['truːˌɪzəmz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kri'eɪt] .

truisms	usually	create	.
真理	通常	创造	.

我们主人公的格言受到了热烈欢迎，就像那些令人愉悦的常识通常会引起的热烈反响一样。

[ænd; ənd][oʊld]['mɪstər] . [bægz][roʊz][tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [tʃer] ; [ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn]

And	old	Mr	.	Bags	rose	to	address	the	chair	;	unhappily	for	the	edification
和	老的	先生	.	包	玫瑰	到	地址	这	椅子	;	不幸地	为了	这	启迪

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

of	the	audience	,
的	这	观众	,

于是，老巴格斯先生站起来向主席致辞；不幸的是，这对在场的听众来说并非好事。

[ðə; ði] ['vɛtɜ-ənz] [fʊt] [slɪpt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'siːdid] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] " ['mɪstər] .

the	veteran's	foot	slipped	before	he	had	proceeded	further	than	"	Mr	.
这	退伍军人	脚	滑倒了	前	他	有	继续	更远	比	"	先生	.

['prezɪdənt] ;

President	;
总统	;

老兵还没来得及说完“总统先生”，脚就滑了一下；

" [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [riːl] , —

"	he	fell	to	the	earth	with	a	sort	of	reel	,	—
"	他	跌倒	到	这	地球	和	一个	种类	的	卷轴	,	—

他踉跄着倒在地上，——

" [laɪk] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːrz][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [raɪz] [noʊ] [mɔːr] !
" Like shooting stars he fell to rise no more !
" 喜欢 射击 明星 他 跌倒 到 上升 不 更多的 !

“他像流星一样坠落，再也没有升起！”

" [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['fʊtstuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['pepər] .
" His body became a capital footstool for the luxurious Pepper .
" 他的 身体 成为 一个 首都 脚凳 为了 这 豪华 胡椒 .

“他的尸体成了豪华的佩珀的绝佳脚凳。”

[naʊ] [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] [ænd; ənd] ['klɪfərd] , [eks'tʃeindʒiŋ] [lʊks] ,
Now Augustus Tomlinson and Clifford , exchanging looks ,
现在 奥古斯都 汤姆林森 和 克利福德 , 交换 看起来 ,

奥古斯塔斯·汤姆林森和克利福德交换了一个眼神。

[tʊk] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [peɪnz] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] [hɪ'lærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
took every possible pains to promote the hilarity of the evening ;
采取 每一个 可能的 疼痛 到 推动 这 欢闹 的 这 晚上 ;

竭尽所能地营造当晚的欢乐气氛；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θɜːrd] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] ['saʊndɪd] ,
and before the third hour of morning had sounded ,
和 前 这 第三 小时 的 早晨 有 听起来 ,

凌晨三点钟声还没响起，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bə'nevələnt] ['leɪbər]
they had the satisfaction of witnessing the effects of their benevolent labours
他们 有 这 满意 的 见证 这 效果 的 他们的 仁慈 劳动
[ɪn] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] .
in the prostrate forms of all their companions .
在 这 前列腺 表格 的 全部 他们的 同伴 .

他们欣慰地看到，自己行善的努力得到了回报，所有同伴都瘫倒在地。

[lɔːŋ] [ned] , ['nætʃ(ə)rəli] [mɔːr] [kə'peɪʃəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] , [sə'kʌmd] [ðə; ði] [læst] .
Long Ned , naturally more capacious than the rest , succumbed the last .
长的 内德 , 自然 更多的 宽敞 比 这 休息 , 屈服了 这 最后的 .

长腿尼德体型比其他狗狗都大，最后倒下了。

" [æz; əz] [liːvz] [ʌv; əv] [triːz] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɜrmən] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" As leaves of trees , " said the chairman , waving his hand ,
" 作为 树叶 的 树木 , " 说 这 主席 , 挥手 他的 手 ,

“就像树叶一样，”主席挥着手说道。

" - [æz; əz] [liːvz] [ʌv; əv] [triːz] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [faʊnd] ,
" ' As leaves of trees the race of man is found ,
" - 作为 树叶 的 树木 这 种族 的 男人 是 成立 ,

“人类就像树叶一样，无处不在。”

[naʊ] [freʃ] [wɪð; wɪθ] [duː] , [naʊ] ['wɪðərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] . - "
Now fresh with dew , now withering on the ground . ' "
现在 新鲜的 和 露 , 现在 枯萎 在 这 地面 . - "

“时而沾满露水，时而凋零在地。”

" [wel] [sed] , [maɪ] ['hektər] [ʌv; əv] ['haɪweɪz] ; " [kraɪd] ['tɔmlinsn] ; [ænd; ənd] [ðen] ['helpɪŋ] [hɪm'self]
" Well said , my Hector of Highways ; " cried Tomlinson ; and then helping himself
" 出色地 说 , 我的 赫克托 的 高速公路 ; " 哭 汤姆林森 ; 和 然后 帮助 他自己
[tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] ,
to the wine ,
到 这 葡萄酒 ,

“说得好，我的公路之王赫克托！”汤姆林森喊道，然后给自己倒了杯酒。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['suːpaɪn] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] ['dʒɛm] [ænd; ənd]

while	he	employed	his	legs	in	removing	the	supine	forms	of	Scarlet	Jem	and
尽管	他	受雇	他的	腿	在	移除	这	仰卧	表格	的	猩红	杰姆	和

[lɔːŋ] [ned] ,

Long	Ned	,
长的	内德	,

他一边用腿将仰面躺着的斯嘉丽·杰姆和长腿内德移走，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [hoʊ'merɪk] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [ænd; ənd] [self] - ['grætʃʊlətərri]

he	continued	the	Homeric	quotation	,	with	a	pompous	and	self	-	gratulatory
他	持续	这	荷马史诗	引述	,	和	一个	傲慢	和	自己	-	祝贺

[toʊn] , —

tone	,	—
语气	,	—

他继续引用荷马史诗，语气傲慢自大，沾沾自喜——

" - [soʊ] ['flɜːrɪʃ] [ðiːz] [wen] [ðoʊz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ! - "

"	'	So	flourish	these	when	those	have	passed	away	!	'	"
"	-	所以	繁荣	这些	什么时候	那些	有	通过了	离开	!	-	"

“当那些逝去之后，这些就会繁荣昌盛！”

" [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [frendz] , " [bɪ'gæn] ['klɪfərd] —

"	We	managed	to	get	rid	of	our	friends	,	"	began	Clifford	—
"	我们	管理	到	得到	摆脱	的	我们的	朋友们	,	"	开始	克利福德	—

“我们成功地摆脱了朋友们，”克利福德开口说道——

" [laɪk] [wɪgz] [ɪn] [pleɪs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

"	Like	Whigs	in	place	,	"	interrupted	the	politician	.
"	喜欢	辉格党	在	地方	,	"	中断	这	政治家	.

“就像原地踏步的辉格党人一样，”这位政客打断道。

" [raɪt] , ['tɔmlinsn] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maɪldər] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [drɪŋk] ,

"	Right	,	Tomlinson	,	thanks	to	the	milder	properties	of	our	drink	,
"	正确的	,	汤姆林森	,	谢谢	到	这	较温和	特性	的	我们的	喝	,

“没错，汤姆林森，这要归功于我们饮料的温和特性。”

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [tuː; tə] [ðə; ði] [strɔːŋgər] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː]

and	perchance	to	the	stronger	qualities	of	our	heads	;	and	now	tell	me
和	或许	到	这	更强	品质	的	我们的	头部	;	和	现在	告诉	我

, [maɪ] [frend] ,

,	my	friend	,
,	我的	朋友	,

或许也取决于我们头脑中更强大的素质；现在告诉我，我的朋友，

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] ?

what	think	you	of	our	chance	of	success	?
什么	思考	你	的	我们的	机会	的	成功	?

你认为我们成功的几率有多大?

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [kætʃ] [æn; ən] ['erəs] [ɔːr] [nɑːt] ? "

Shall	we	catch	an	heiress	or	not	?	"
将	我们	抓住	一个	女继承人	或者	不是	?	"

我们到底要不要追到那位女继承人?

" [waɪ] , ['riːəli] , " [sed] ['tɔmlinsn] , " ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðoʊz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] ,

"	Why	,	really	,	"	said	Tomlinson	,	"	women	are	like	those	calculations	in	arithmetic	,
"	为什么	,	真的	,	"	说	汤姆林森	,	"	女性	是	喜欢	那些	计算	在	算术	,

“说真的，”汤姆林森说，“女人就像算术里的那些计算题一样。”

[wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən]['nevər] [brɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] ; [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stʌf]

which	one	can	never	bring	to	an	exact	account	;	for	my	part	,	I	shall	stuff
哪个	一	能	绝不	带来	到	一个	精确的	帐户	;	为了	我的	部分	,	我	将	东西

[maɪ] [kævz] ,

my	calves	,
我的	小牛	,

这永远无法精确计算；至于我，我要把我的小腿填满。

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wɪdoʊ] .

and	look	out	for	a	widow	.
和	看	出去	为了	一个	寡妇	.

还要留意寡妇。

[juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [siːm] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [mɪs] — — — "

You	,	my	good	fellow	,	seem	to	stand	a	fair	chance	with	Miss	—	—	—	"
你	,	我的	好的	同伴	,	似乎	到	站立	一个	公平的	机会	和	错过	—	—	—	"

“伙计，你似乎很有希望赢得——小姐的芳心。”

" [oʊ] , [neɪm] [hɜːr; hər][nɑːt] ! " [kraɪd] ['klɪfərd] , ['kʌlərɪŋ] ,

"	Oh	,	name	her	not	!	"	cried	Clifford	,	colouring	,
"	哦	,	姓名	她	不是	!	"	哭	克利福德	,	染色	,

“哦，别说出她的名字！”克利福德一边涂色一边喊道。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [flʌʃ] [wɪtʃ] [waɪn][hæd; həd] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

even	through	the	flush	which	wine	had	spread	over	his	countenance	.
甚至	通过	这	冲洗	哪个	葡萄酒	有	传播	超过	他的	面容	.

即使酒气让他的脸颊泛起了红晕。

" ['aʊərz][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][lɪps][baɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [briːðd] ; [ænd; ənd] , [feɪθ] ,

"	Ours	are	not	the	lips	by	which	her	name	should	be	breathed	;	and	,	faith	,
"	我们的	是	不是	这	嘴唇	经过	哪个	她	姓名	应该	是	呼吸	;	和	,	信仰	,

“我们并非有资格呼唤她名字的嘴唇；而且，说实话，

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'nɑːnɪməsli] . "

when	I	think	of	her	,	I	do	it	anonymously	.	"
什么时候	我	思考	的	她	,	我	做	它	匿名	.	"

我想起她的时候，都会匿名进行。

" [wʌt] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "

"	What	,	have	you	ever	thought	of	her	before	this	evening	?	"
"	什么	,	有	你	曾经	想法	的	她	前	这	晚上	?	"

“什么？你今晚之前有没有想过她？”

" [jes] , [fɔːr; fər] [mʌnθs] , " ['ænsər] ['klɪfərd] .

"	Yes	,	for	months	,	"	answered	Clifford	.
"	是的	,	为了	几个月	,	"	回答	克利福德	.

“是的，已经好几个月了，”克利福德回答道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] , [wen] [wiː; wi] [fɔːrmd] [ðə; ði][plæn][fɔːr; fər] ['rɔbiŋ] [lɔːrd]

"	You	remember	some	time	ago	,	when	we	formed	the	plan	for	robbing	Lord
"	你	记住	一些	时间	前	,	什么时候	我们	形成	这	计划	为了	抢劫	主

[ˌmɔː'liːvərər] , [haʊ] ,

Mauleverer	,	how	,
毛勒弗	,	如何	,

“你还记得不久前我们制定抢劫莫勒弗勒勋爵的计划时，我们是如何……”

['ræðər] [fɔːr; fər]['frɑːlɪk][ðæn; ðən]['prɑːfɪt] , [juː; jʊ] [rɔbd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ʌv; əv] ['wɔːrlɑːk] ,

rather	for	frolic	than	profit	,	you	robbed	Dr	.	Slopperton	,	of	Warlock	,
相当	为了	嬉戏	比	利润	,	你	被抢劫	博士	.	-	,	的	术士	,

你抢劫沃洛克镇的斯洛珀顿医生，与其说是为了牟利，不如说是为了寻欢作乐。

[waɪl] [aɪ] [kəm'pæʃənətli] [wɔ:kt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .

while	I	compassionately	walked	home	with	the	old	gentleman	.
尽管	我	充满同情心	步行	家	和	这	老的	绅士	.

我满怀同情地陪着这位老先生走回了家。

[wel] , [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑ:rsənz] [haʊs] [aɪ] [met] [mɪs] ['brændən] — [maɪnd] , [ɪf] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [baɪ] [neɪm] ,

Well	,	at	the	parson's	house	I	met	Miss	Brandon	—	mind	,	if	I	speak	of	her	by	name	,
出色地	,	在	这	牧师的	房子	我	遇见	错过	布兰登	—	头脑	,	如果	我	说话	的	她	经过	姓名	,

我在牧师家遇到了布兰登小姐——请注意，如果我提到她的名字的话。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] ; [ænd; ənd] , [baɪ] ['hev(ə)n] ! — [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [swer] .

you	must	not	;	and	,	by	Heaven	!	—	But	I	won't	swear	.
你	必须	不是	;	和	,	经过	天堂	!	—	但	我	惯于	发誓	.

你绝对不能；而且，老天作证！——但我不会发誓。

[aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] [hoʊm] .

I	accompanied	her	home	.
我	伴随	她	家	.

我陪她回家了。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [rɔbd] [lɔ:rd] [ˌmɔ:'li:vərər] ; [ðə; ði] [ə'fer] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

You	know	,	before	morning	we	robbed	Lord	Mauleverer	;	the	affair	made	a	noise	,
你	知道	,	前	早晨	我们	被抢劫	主	毛勒弗	;	这	事务	制成	一个	噪音	,

你知道，天亮之前我们抢劫了莫勒弗勒勋爵；这件事闹得不小。

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [ɪn'deɪndʒər] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ɪf] [aɪ] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑ:bəri] .

and	I	feared	to	endanger	you	all	if	I	appeared	in	the	vicinity	of	the	robbery
和	我	害怕	到	危害	你	全部如果		我	出现	在	这	附近	的	这	抢劫

.

:
.

我担心如果我出现在抢劫案现场附近，会给你们带来危险。

[sɪns] [ðen] , ['bɪznəs] [daɪ'vɜ:rtɪd] [maɪ] [θɔ:ts] ; [wi:; wi] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æt; ət] [bæθ] .

Since	then	,	business	diverted	my	thoughts	;	we	formed	the	plan	of	trying	a	matrimonial	speculation	at	Bath	.
自从	然后	,	商业	改道	我的	想法	;	我们	形成	这	计划	的	尝试	一个	婚姻	推测	在	洗澡	.

从那时起，生意分散了我的注意力；我们制定了一个计划，打算在巴斯尝试一桩婚姻投机。

[aɪ] [keɪm] ['hɪðər] , — [ges]

I	came	hither	,	—	guess
我	来了	这里	,	—	猜测

我来到这里，——猜猜看

[maɪ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] — "

my	surprise	at	seeing	her	—	"
我的	惊喜	在	看到	她	—	"

见到她时我非常惊讶——

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [dɪ'laɪt] , " ['ædɪd] ['tɔmlinsn] , " [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['prɪti] . "

"	And	your	delight	,	"	added	Tomlinson	,	"	at	hearing	she	is	as	rich	as	she	is	pretty	.	"
"	和	你的	喜	,	"	额外	汤姆林森	,	"	在	听力	她	是	作为	富有的	作为	她	是	漂亮的	.	"

“而你听到她既漂亮又富有时，也感到十分高兴，”汤姆林森补充道。

" [noʊ] ! " ['ænsər] ['klɪfərd] , ['kwɪkli] ; " [ðæt] [θɔ:t] ['gɪvz] [ˌem 'i:][noʊ] ['pleʒər] .

"	No	!	"	answered	Clifford	,	quickly	;	"	that	thought	gives	me	no	pleasure	.
"	不	!	"	回答	克利福德	,	迅速地	;	"	那	想法	给予	我	不	乐趣	.

“不！”克利福德迅速回答道；“想到这一点我一点也不高兴。”

[ju:; jʊ] [ster] .

You	stare	.
你	盯	.

你盯着看。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .

I	will	try	and	explain	.
我	将要	尝试	和	解释	.

我试着解释一下。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ['tɔmlinsn] , [aɪm][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæntər] ,

You	know	,	dear	Tomlinson	,	I'm	not	much	of	a	canter	,
你	知道	,	亲爱的	汤姆林森	,	我是	不是	很多	的	一个	慢跑	,

你知道吗，亲爱的汤姆林森，我跑得并不快。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [hɑ:rt] [ʃriŋks] [wen] [aɪ] [lʊk] [ɑ:n] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] ,

and	yet	my	heart	shrinks	when	I	look	on	that	innocent	face	,
和	然而	我的	心	收缩	什么时候	我	看	在	那	清白的	脸	,

然而，每当我看到那张纯真的脸庞，我的心就一阵紧缩。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðæt] [sɔ:ft] ['hæpi] [vɔɪs] ,

and	hear	that	soft	happy	voice	,
和	听到	那	柔软的	快乐的	嗓音	,

听见那温柔快乐的声音，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər][kæn; kən][bi:; bi]['oʊnli]['ru:ɪn][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ; [neɪ] ,

and	think	that	my	love	to	her	can	be	only	ruin	and	disgrace	;	nay	,
和	思考	那	我的	爱	到	她	能	是	仅有的	废墟	和	耻辱	;	不	,

并且认为我对她的爱只会带来毁灭和耻辱；不，

[ðæt] [maɪ] ['veri] [ə'dres] [ɪz] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] ['veri] [glæns] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][æn; ən]

that	my	very	address	is	contamination	,	and	my	very	glance	towards	her	an
那	我的	非常	地址	是	污染	,	和	我的	非常	瞥一眼	向	她	一个

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . "

insult	.	"
侮辱	.	"

我的住址本身就是一种玷污，我看向她的一眼都是一种侮辱。

" ['heɪdeɪ] !

"	Heyday	!
"	鼎盛时期	!

“嘿！

" [kwoʊθ] ['tɔmlinsn] ; " [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['ʌndər] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [tru:]

"	quoth	Tomlinson	;	"	have	you	been	under	my	instructions	,	and	learned	the	true
"	引用	汤姆林森	;	"	有	你	到过	在下面	我的	指示	,	和	学习	这	真的

['vælju:][ʌv; əv][wɜ:rdz] ,

value	of	words	,
价值	的	字	,

汤姆林森说道：“你是否接受过我的指导，并领悟了语言的真正价值？”

[ænd; ənd][kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['skru:pəlz] [left] [ɑ:n][soʊ] ['i:zi] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] ?

and	can	you	have	any	scruples	left	on	so	easy	a	point	of	conscience	?
和	能	你	有	任何	顾虑	左边	在	所以	简单的	一个	观点	的	良心	?

如此简单的良心问题，你还能有任何顾虑吗？

[truː] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [jʊr; jər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] [ˌʌnprə'feʃənl]
True , you may call your representing yourself to her as an unprofessional
真的 , 你 可能 称呼 你的 代表 你自己 到 她 作为 一个 不专业的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

没错，你可能会觉得你在她面前的表现不够专业。

[ænd; ənd][soʊ] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] , [dɪ'siːt] ;
and so winning her affections , deceit ;
和 所以 获胜 她 情感 , 欺骗 ;

因此，赢得她的芳心，就用了欺骗手段；

[bʌt; bət] [waɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'siːt] [wen] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [ɪn'triːg] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [niːtər] [ə; eɪ] [freɪz]
but why call it deceit when a genius for intrigue is so much neater a phrase
但 为什么 称呼 它 欺骗 什么时候 一个 天才 为了 阴谋 是 所以 很多 更整洁 一个 短语
?
?
?

但为什么要称之为欺骗，而“诡计天才”岂不是更简洁明了？

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [baɪ] ['mæriŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [hɜːr; hər] ,
In like manner , by marrying the young lady , if you say you have ruined her ,
在 喜欢 方式 , 经过 结婚 这 年轻的 女士 , 如果 你 说 你 有 毁坏 她 ,

同样地，如果你说娶了这位年轻女子就毁了她，

[juː; jʊ]['dʒʌstli] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naɪəleɪtɪd] ; [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [jɔːr'self]
you justly deserve to be annihilated ; but why not say you have saved yourself
你 公正地 应得 到 是 彻底消灭 ; 但 为什么 不是 说 你 有 已保存 你自己
, [ænd; ənd] [ðen] ,
, and then ,
, 和 然后 ,

你罪有应得，理应被消灭；但为什么不说你已经自救了，然后呢?

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][moʊst][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
my dear fellow , you will have done the most justifiable thing in the world . "
我的 亲爱的 同伴 , 你 将要 有 完毕 这 最多 合理的 事物 在 这 世界 . "

我的朋友，你将做出世界上最正义的事情。

" [pɪʃ] , [mæn] ! " [sed] ['klɪfərd] , ['piːvɪʃli] ; " [nʌn] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɑːfɪzəm] [ænd; ənd] [sniəz] ! "
" Pish , man ! " said Clifford , peevishly ; " none of thy sophisms and sneers ! "
" 啵 , 男人 ! " 说 克利福德 , 恼怒地 ; " 没有任何 的 你的 诡辩 和 冷笑 ! "

“呸，伙计！”克利福德不耐烦地说，“你的那些诡辩和嘲讽我一个也听不进去！”

" [baɪ][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][sɜːr]['edwərd] [koʊk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəs] !
" By the soul of Sir Edward Coke , I am serious !
" 经过 这 灵魂 的 先生 爱德华 可口可乐 , 我 是 严肃的 !

“以爱德华·科克爵士的灵魂起誓，我是认真的！”

[bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] !
But look you , my friend !
但 看 你 , 我的 朋友 !

但是看看你，我的朋友！

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendər] - ['fʊtɪd]
this is not a matter where it is convenient to have a tender - footed
这 是 不是 一个 事情 在哪里 它 是 方便的 到 有 一个 投标 - 有脚的
['kɑːnʃəns] .
conscience .
良心 .

在这个问题上，心软是行不通的。

[juː; jʊ] [siː] [ðiːz] ['fɛloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɔːl][diː] — - [diː] ['klevər] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ;

You	see	these	fellows	on	the	ground	,	all	d	—	-	d	clever	,	and	so	forth	;
你	看	这些	伙伴们	在	这	地面	,	全部	d	—	-	d	聪明的	,	和	所以	前进	;

你看这些家伙在地上，个个都自以为很聪明，等等；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːrdər] .

but	you	and	I	are	of	a	different	order	.
但	你	和	我	是	的	一个	不同的	命令	.

但你我并非同一等级。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [siːn] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [mɪkst] [ɪn] ['diːsnt]

I	have	had	a	classical	education	,	seen	the	world	,	and	mixed	in	decent
我	有	有	一个	古典	教育	,	已见	这	世界	,	和	混合	在	体面的

[sə'saɪəti] ; [juː; jʊ] ,

society	;	you	,
社会	;	你	,

我接受过古典教育，见过世面，也曾融入上流社会；而你，

[tuː] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [klʌb] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

too	,	had	not	been	long	a	member	of	our	club	before	you	distinguished
也	,	有	不是	到过	长的	一个	成员	的	我们的	俱乐部	前	你	杰出的

[jɔːr'self] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

yourself	above	us	all	.
你自己	多于	我们	全部	.

而且，你加入我们俱乐部的时间并不长，就已经在我们所有人中脱颖而出。

['fɔːrtʃən] [smaɪld] [ɑːn][jʊr; jər] ['juːθfl] [ɔː'dæsəti] .

Fortune	smiled	on	your	youthful	audacity	.
财富	微笑	在	你的	青春	大胆	.

你年轻时的胆识得到了幸运女神的眷顾。

[juː; jʊ] [gruː] [pər'tɪkjələr] [ɪn] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [dres] , ['friːkwəntid] ['pʌblɪk] [hɔːnts] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

You	grew	particular	in	horses	and	dress	,	frequented	public	haunts	,	and	being	a
你	生长	特别的	在	马匹	和	裙子	,	经常光顾	民众	闹鬼的地方	,	和	存在	一个

['duːsɪd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ,

deuced	good	-	looking	fellow	,
过度	好的	-	寻找	同伴	,

你对马匹和穿着讲究，经常出入公共场所，而且长相英俊潇洒，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪn'bɔːrn] [er] [ʌv; əv][dʒen'tɪlәti][ænd; ənd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

with	an	inborn	air	of	gentility	and	some	sort	of	education	,
和	一个	先天	空气	的	绅士风度	和	一些	种类	的	教育	,

他天生具有绅士风度，并且受过一定的教育。

[juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [sə'fɪʃntli] [wel] [rɪ'siːvd] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd]

you	became	sufficiently	well	received	to	acquire	in	a	short	time	the	manner	and
你	成为	足够	出色地	已收到	到	获得	在	一个	短的	时间	这	方式	和

[toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

tone	of	a	—	what	shall	I	say	?
语气	的	一个	—	什么	将	我	说	?

你很快就获得了足够的认可，以至于在短时间内就掌握了一种——我该怎么说呢?

— [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [tuː; tə] [laɪk] ['suːtəb(ə)l][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

—	a	gentleman	,	and	the	taste	to	like	suitable	associates	.
—	一个	绅士	,	和	这	品尝	到	喜欢	合适的	同事	.

—一位绅士，并且有品味去结交合适的伙伴。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [keɪs] [tuː] !

This	is	my	case	too	!
这	是	我的	案件	也	!

我的情况也是如此!

[dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wiːl] , [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [dɔːgz] [siː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

Despite	**our**	**labours**	**for**	**the**	**public**	**weal**	**,**	**the**	**ungrateful**	**dogs**	**see**	**that**	**we**	**are**
尽管	我们的	劳动	为了	这	民众	福利	,	这	忘恩负义	狗	看	那	我们	是

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] ;

above	**them**	**;**
多于	他们	;

尽管我们为公众福祉辛勤工作，但这些忘恩负义的家伙却认为我们高人一等；

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['enviəs] [brest] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋmən] .

a	**single**	**envious**	**breast**	**is**	**sufficient**	**to**	**give**	**us**	**to**	**the**	**hangman**	**.**
一个	单身的	羡慕	胸部	是	充足的	到	给	我们	到	这	刽子手	.

仅仅一个令人嫉妒的乳房就足以将我们送上绞刑架。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'griːd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər] ; [wiː; wi][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

We	**have**	**agreed**	**that**	**we**	**are**	**in**	**danger**	**;**	**we**	**have**	**agreed**	**to**	**make**	**an**
我们	有	同意	那	我们	是	在	危险	;	我们	有	同意	到	制作	一个

['ɑːnərəb(ə)l] [rɪ'triːt] ;

honourable	**retreat**	**;**
光荣的	撤退	;

我们已经一致认为我们处于危险之中；我们已经一致同意体面撤退；

[wiː; wi] ['kænɑːt] [duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] .

we	**cannot**	**do**	**so**	**without**	**money**	**.**
我们	不能	做	所以	没有	钱	.

没有钱，我们就做不到。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['dɪstɪk] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr][set] .

You	**know**	**the**	**vulgar**	**distich**	**among**	**our**	**set**	**.**
你	知道	这	庸俗	对联	之中	我们的	放	.

你知道我们这群人中那首粗俗的双行诗。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [trʊ] , —

Nothing	**can**	**be**	**truer**	**,**	**—**
没有什么	能	是	更真实	,	—

千真万确。

" - ['hæŋɪŋ] [ɪz] - ['neɪʃ(ə)n]

"	**'**	**Hanging**	**is**	**'**	**nation**
"	-	绞刑	是	-	国家

“绞刑是‘国家’”

[mɔːr] [naɪs] [ðæn; ðən][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ! -

More	**nice**	**than**	**starvation**	**!**	**'**
更多的	好的	比	饥饿	!	-

总比挨饿好！

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['kæri] [ɔːf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [stɑːk] , [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]['dʒʌstli] [maɪt]

You	**will**	**not**	**carry**	**off**	**some**	**of**	**the**	**common**	**stock**	**,**	**though**	**I**	**think**	**you**	**justly**	**might**
你	将要	不是	携带	离开	一些	的	这	常见的	库存	,	尽管	我	思考	你	公正地	可能

,

,

,

你不会带走一些普通股，尽管我认为你完全有理由这么做。

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

considering	**how**	**much**	**you**	**have**	**put**	**into**	**it**	**.**
考虑	如何	很多	你	有	放	进入	它	.

考虑到你为此投入了多少心血。

[wʌt] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

What	**,**	**then**	**,**	**shall**	**we**	**do**	**?**
什么	,	然后	,	将	我们	做	?

那么，我们该怎么办？

[wɜːrk] [wiː; wi] ['kænɑːt] , [beg] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ; [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [wiː; wi] [ɑːr; ər]

Work	**we**	**cannot**	**,**	**beg**	**we**	**will**	**not**	**;**	**and**	**,**	**between**	**you**	**and**	**me**	**,**	**we**	**are**
工作	我们	不能	,	求	我们	将要	不是	;	和	,	之间	你	和	我	,	我们	是

['kɜːrsɪdli] [ɪk'strævəgənt] !

cursedly	**extravagant**	**!**
可恶地	靡	!

我们无法工作，我们也不会乞求；而且，你我之间，我们都挥霍无度！

[wʌt] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] ['mærɪʤ] ? "

What	**remains**	**but**	**marriage**	**?**	**"**
什么	遗迹	但	婚姻	?	"

除了婚姻，还能有什么呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , " [sed] ['klɪfərd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] [saɪ] .

"	**It**	**is**	**true**	**,**	**"**	**said**	**Clifford**	**,**	**with**	**a**	**half**	**sigh**	**.**
"	它	是	真的	,	"	说	克利福德	,	和	一个	一半	叹	.

“确实如此，”克利福德叹了口气说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [saɪ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

"	**You**	**may**	**well**	**sigh**	**,**	**my**	**good**	**fellow**	**.**
"	你	可能	出色地	叹	,	我的	好的	同伴	.

“你完全可以叹息，我的好朋友。”

['mærɪʤ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌlækə'deɪzɪkl] [prə'siːdɪŋ] [æt; ət] [best] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['riːsɔːrs] .

Marriage	**is**	**a**	**lackadaisical**	**proceeding**	**at**	**best**	**;**	**but**	**there**	**is**	**no**	**resource**	**.**
婚姻	是	一个	懒散的	进行中	在	最好的	;	但	那里	是	不	资源	.

婚姻充其量只是一种漫不经心的行为；但除此之外别无他法。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	**now**	**,**
和	现在	,

现在，

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ɪz] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiː; ʃi] -

when	**you**	**have**	**got**	**a**	**liking**	**to**	**a**	**young**	**lady**	**who**	**is**	**as**	**rich**	**as**	**a**	**she**	**-**
什么时候	你	有	得到	一个	喜欢	到	一个	年轻的	女士	WHO	是	作为	富有的	作为	一个	她	-

-

Craesus	**,**
-	,

当你爱上一个富得像女版克瑞索斯一样的年轻女士时，

[ænd; ənd] [soʊ] ['gɪldɪd] [ðə; ði] [pɪl] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɔːrd] ['meɪɝz] [koʊtʃ] ,

and	**so**	**gilded**	**the**	**pill**	**as**	**bright**	**as**	**a**	**lord**	**mayor's**	**coach**	**,**
和	所以	镀金	这	丸	作为	明亮的	作为	一个	主	市长的	教练	,

于是，这颗药丸被镀上了一层如同市长马车般耀眼的金箔。

[wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['skruːpəlz] ?

what	**the**	**devil**	**have**	**you**	**to**	**do**	**with**	**scruples**	**?**
什么	这	魔鬼	有	你	到	做	和	顾虑	?

你跟良心有什么关系?

" ['klɪfərd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ;

"	**Clifford**	**made**	**no**	**answer**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**long**	**pause**	**;**
"	克利福德	制成	不	回答	,	和	那里	曾是	一个	长的	暂停	;

克利福德没有回答，一阵长时间的沉默；

[pər'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['spoʊkən] [soʊ] ['fræŋkli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,

perhaps	**he**	**would**	**not**	**have**	**spoken**	**so**	**frankly**	**as**	**he**	**had**	**done**	**,**
也许	他	会	不是	有	说	所以	坦率地说	作为	他	有	完毕	,

或许他原本不会像现在这样坦率地说话。

[ɪf] [ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

if	the	wine	had	not	opened	his	heart	.
如果	这	葡萄酒	有	不是	打开	他的	心	.

如果不是美酒打开了他的心扉。

" [haʊ] [praʊd] , " [rɪ'nuːd] ['tɔmlinsn] ,

"	How	proud	,	"	renewed	Tomlinson	,
"	如何	自豪的	,	"	更新	汤姆林森	,

“我感到无比自豪，”汤姆林森再次说道。

" [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['meɪtrən] [æt; ət] [temz] [kɔːrt] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] ['mærid] [ə; eɪ] ['leɪdi] !

"	the	good	old	matron	at	Thames	Court	would	be	if	you	married	a	lady	!
"	这	好的	老的	护士长	在	泰晤士河	法庭	会	是	如果	你	已婚	一个	女士	!

“如果你娶了一位女士，泰晤士法院那位和蔼可亲的老妇人就会像你一样！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ['leɪtli] ? "

You	have	not	seen	her	lately	?	"
你	有	不是	已见	她	最近	?	"

你最近没见过她吗?

" [nɑːt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , " ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] .

"	Not	for	years	,	"	answered	our	hero	.
"	不是	为了	年	,	"	回答	我们的	英雄	.

“好几年都没人管了，”我们的主人公回答道。

" [pʊr] [oʊld] [soʊl] !

"	Poor	old	soul	!
"	贫穷的	老的	灵魂	!

可怜的老灵魂!

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wel] [ɪn] [helθ] ,

I	believe	that	she	is	well	in	health	,
我	相信	那	她	是	出色地	在	健康	,

我相信她身体很健康。

[ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [pʊr] [ɪn] ['pɑːkɪt] . "

and	I	take	care	that	she	should	not	be	poor	in	pocket	.	"
和	我	拿	关心	那	她	应该	不是	是	贫穷的	在	口袋	.	"

我会确保她不会经济拮据。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər] ?

"	But	why	not	visit	her	?
"	但	为什么	不是	访问	她	?

“但是为什么不去探望她呢？”

[pər'hæps] , [laɪk] [ɔːl] [greɪt] [men] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [tɜːrn] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

Perhaps	,	like	all	great	men	,	especially	of	a	liberal	turn	of	mind	,
也许	,	喜欢	全部	伟大的	男人	,	尤其	的	一个	自由主义	转动	的	头脑	,

或许，就像所有伟人一样，尤其是那些思想开明的伟人，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [oʊld] [frendz] , [eɪ] ? "

you	are	ashamed	of	old	friends	,	eh	?	"
你	是	羞愧	的	老的	朋友们	,	嗯	?	"

你竟然对老朋友感到羞耻，是吗?

" [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ɪz] [ðæt] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

"	My	good	fellow	,	is	that	like	me	?
"	我的	好的	同伴	,	是	那	喜欢	我	?

“我的好朋友，这像我吗？”

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [boʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][set] [lʊk] [ə'skænt][ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [ʌp][maɪ]

you	**know**	**the**	**beaux**	**of**	**our**	**set**	**look**	**askant**	**on**	**me**	**for**	**not**	**keeping**	**up**	**my**
你	知道	这	美男子	的	我们的	放	看	反斜眼	在	我	为了	不是	保持	向上	我的

['dɪgnəti] ,

dignity	**,**
尊严	,

你知道，我们这群帅哥都因为我没能保持尊严而对我投来异样的目光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第 04 卷(Paul Clifford — Volume 04)

['rɔbiŋ] ['oʊnli][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [wel] - [drest] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['swɪndlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]
robbing **only** **in** **company** **with** **well** **-** **dressed** **gentlemen** **,** **and** **swindling** **under** **the**
抢劫 仅有的 在 公司 和 出色地 - 穿着 先生们 , 和 诈骗 在下面 这
[neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔː(r)dz] ['nefjuː] .
name **of** **a** **lord's** **nephew** **.**
姓名 的 一个 领主的 侄子 .

他只与衣着考究的绅士一起抢劫，并以贵族侄子的名义行骗。

[noʊ] , [maɪ] ['riːz(ə)nz] [ɑːr; ər] [ðiːz] : [fɜːrst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,
No **,** **my** **reasons** **are** **these** **:** **first** **,** **you** **must** **know** **,**
不 , 我的 原因 是 这些 : 第一的 , 你 必须 知道 ,

不，我的理由如下：首先，你必须知道，

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn][maɪ] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] . "
that **the** **old** **dame** **had** **set** **her** **heart** **on** **my** **turning** **out** **an** **honest** **man** **.** **"**
那 这 老的 贵妇人 有 放 她 心 在 我的 转弯 出去 一个 诚实的 男人 . "

那老太太一心想让我变成一个诚实的人。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɔː'gʌstəs] , — " ['ɑːnɪst] [tuː; tə][jʊr; jər]['pɑːrti] ;
" **And** **so** **you** **have** **,** **"** **interrupted** **Augustus** **,** **—** **"** **honest** **to** **your** **party** **;**
" 和 所以 你 有 , " 中断 奥古斯都 , — " 诚实的 到 你的 派对 ;

“所以你，”奥古斯都打断道，“——对你的党派诚实；

[wʌt] [mɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][frʌm; frəm] ['iːðər] [prɪg][ɔːr][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ? "
what **more** **would** **you** **have** **from** **either** **prig** **or** **politician** **?** **"**
什么 更多的 会 你 有 从 任何一个 伪君子 或者 政治家 ? "

你还能从伪君子或政客那里得到什么呢?

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [kən'tɪnjuːd] ['klɪfərd] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , " [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ,
" **I** **believe** **,** **"** **continued** **Clifford** **,** **not** **heeding** **the** **interruption** **,** **"** **that** **my** **poor** **mother** **,**
" 我 相信 , " 持续 克利福德 , 不是 听从 这 中断 , " 那 我的 贫穷的 母亲 ,
[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,
before **she** **died** **,**
前 她 死亡 ,

“我相信，”克利福德继续说道，没有理会打断，“我可怜的母亲在去世之前，

[dɪ'zaɪrd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [riəd] ['ɑːnɪstli] ; [ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə]
desired **that** **I** **might** **be** **reared** **honestly** **;** **and** **strange** **as** **it** **may** **seem** **to**
想要的 那 我 可能 是 饲养 诚实地 ; 和 奇怪的 作为 它 可能 似乎 到
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

希望我能被诚实地抚养长大；这或许会让你觉得奇怪，

[deɪm] - [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ,
Dame **Lobkins** **is** **a** **conscientious** **woman** **in** **her** **own** **way** **,**
贵妇人 - 是 一个 尽责的 女士 在 她 自己的 方式 ,

洛布金斯夫人以她自己的方式是一位尽职尽责的女性。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
— **it** **is** **not** **her** **fault** **if** **I** **have** **turned** **out** **as** **I** **have** **done** **.**
— 它 是 不是 她 过错 如果 我 有 转向 出去 作为 我 有 完毕 .

——如果我变成了现在这样，那不是她的错。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [griːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ]

Now	I	know	well	that	it	would	grieve	her	to	the	quick	to	see	me	what	I
现在	我	知道	出色地	那	它	会	悲伤	她	到	这	快的	到	看	我	什么	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

现在我很清楚，如果她看到我现在的样子，一定会非常伤心。

['sekəndli] , [maɪ] [frend] , ['ʌndər] [maɪ] [nuː] [neɪmz] , ['veriəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , — ['dʒæksən][ænd; ənd]

Secondly	,	my	friend	,	under	my	new	names	,	various	as	they	are	,	—	Jackson	and
第二	,	我的	朋友	,	在下面	我的	新的	姓名	,	各种各样的	作为	他们	是	,	—	杰克逊	和

['haʊərd] ,

Howard	,
霍华德	,

其次，我的朋友，我用的是新名字，虽然名字各不相同——杰克逊和霍华德，

['rʌsl] [ænd; ənd] - , ['vɪljɚz] [ænd; ənd]['gɑːtə'bɛd] , ['kævəndɪʃ] [ænd; ənd] ['sɒləmənz] ,

Russell	and	Pigwiggin	,	Villiers	and	Gotobed	,	Cavendish	and	Solomons	,
罗素	和	-	,	维利尔斯	和	睡觉	,	卡文迪什	和	所罗门	,

罗素和皮格维金，维利尔斯和戈托贝德，卡文迪什和所罗门斯

— [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [temz]

—	you	may	well	suppose	that	the	good	persons	in	the	neighbourhood	of	Thames
—	你	可能	出色地	认为	那	这	好的	人	在	这	邻里	的	泰晤士河

[kɔːrt] [hæv; həv][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['rʌflər] ,

Court	have	no	suspicion	that	the	adventurous	and	accomplished	ruffler	,
法庭	有	不	怀疑	那	这	冒险的	和	完成	褶皱	,

——你完全可以认为，泰晤士法院附近的善良居民丝毫没有怀疑这位冒险而技艺高超的扰乱者，

[æt; ət]['prez(ə)nt] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌvɪt] ,

at	present	captain	of	this	district	,	under	the	new	appellation	of	Lovett	,
在	展示	队长	的	这	区	,	在下面	这	新的	称谓	的	洛维特	,

目前担任该地区队长，新头衔为洛维特

[ɪz][ɪn] [ri'æləti] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [pɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌg] .

is	in	reality	no	other	than	the	obscure	and	surnameless	Paul	of	the	Mug	.
是	在	现实	不	其他	比	这	朦胧	和	无姓氏	保罗	的	这	马克杯	.

实际上，他就是那个默默无闻、没有姓氏的“马克杯保罗”。

[naʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ɔː'gʌstəs] , [hæv; həv] [riːd] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['letər] ;

Now	you	and	I	,	Augustus	,	have	read	human	nature	,	though	in	the	black	letter	;
现在	你	和	我	,	奥古斯都	,	有	读	人类	自然	,	尽管	在	这	黑色的	信	;

现在你我，奥古斯都，已经了解了人性，尽管是用晦涩难懂的文字表达出来；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'pɪrəns] [ɪn] [temz] [kɔːrt] ,

and	I	know	well	that	were	I	to	make	my	appearance	in	Thames	Court	,
和	我	知道	出色地	那	是	我	到	制作	我的	外貌	在	泰晤士河	法庭	,

我深知，如果我出庭泰晤士法院，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] , [nɑːt][frʌm; frəm] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,

and	were	the	old	lady	(	as	she	certainly	would	,	not	from	unkindness	,
和	是	这	老的	女士	(	作为	她	当然	会	,	不是	从	不友善	,

[bʌt; bət] [ˌɪnsə'braɪəti] ,

but	insobriety	,
但	清醒	,

而那位老太太（她肯定会这么做，不是出于恶意，而是因为醉酒）

— [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [les] , [bʌt; bət] ['hevi] [wet] [mɔːr]) [tuː; tə] [daɪ'vʌldʒ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]

—	not	that	she	loves	me	less	,	but	heavy	wet	more	)	to	divulge	the	secret	of
—	不是	那	她	爱	我	较少的	,	但	重的	湿的	更多的	)	到	泄露	这	秘密	的

[ðæt] [ə'pɪrəns] — "

that	appearance	—	"
那	外貌	—	"

——并非她不爱我，而是她更爱我了）来揭开她那副模样的秘密——

" [juː; jʊ] [noʊ] [wel] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] ['tɔmlinsn] ,

"	You	know	well	,	"	interrupted	the	vivacious	Tomlinson	,
"	你	知道	出色地	,	"	中断	这	活泼	汤姆林森	,

“你很清楚，”活泼的汤姆林森打断道。

" [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɔːrmər] ['miːnnəs] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['prez(ə)nt] ['greɪtnəs] [wʊd]

"	that	the	identity	of	your	former	meanness	with	your	present	greatness	would
"	那	这	身份	的	你的	以前的	卑鄙	和	你的	展示	伟大	会

[biː; bi] ['iːzəli] [treɪst] ;

be	easily	traced	;
是	容易地	追踪	;

“这样一来，你过去的卑鄙与你现在的伟大之间的联系就很容易追溯了；

[ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɜːrli] [frendz] [ə'raʊzd] ;

the	envy	and	jealousy	of	your	early	friends	aroused	;
这	嫉妒	和	妒忌	的	你的	早期的	朋友们	被唤醒	;

你早期的朋友们因此产生了嫉妒和羡慕之情；

[ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hwɛərə.baut] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['eɪliːəsɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd]

a	hint	of	your	whereabout	and	your	aliases	given	to	the	police	,	and
一个	暗示	的	你的	在哪里	和	你的	别名	给定	到	这	警察	,	和

[jɔːr'self] [græbd] ,

yourself	grabbed	,
你自己	抓住	,

你向警方透露了你的行踪和化名，然后你就被抓住了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hempən] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] . "

with	a	slight	possibility	of	a	hempen	consummation	.	"
和	一个	轻微	可能性	的	一个	麻杆	圆房	.	"

有很小的可能性会以大麻的方式完成性行为。

" [juː; jʊ] [kən'siːv] [ˌem 'iː] [ɪg'zæktli] ! " ['ænsər] ['klɪfərd] .

"	You	conceive	me	exactly	!	"	answered	Clifford	.
"	你	构想	我	确切地	!	"	回答	克利福德	.

“你完全理解我了！”克利福德回答道。

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] ,

"	The	fact	is	,
"	这	事实	是	,

事实是，

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ['aʊər; ɑːr] ['breɪvəst] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [bɪn]

that	I	have	observed	in	nine	cases	out	of	ten	our	bravest	fellows	have	been
那	我	有	观察到	在	九	案例	出去	的	十	我们的	最勇敢的	伙伴们	有	到过

['teɪkən] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ɜːrli] ['swiːthɑːrt] [ɔːr] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

taken	off	by	the	treachery	of	some	early	sweetheart	or	the	envy	of	some
已采取	离开	经过	这	背信弃义	的	一些	早期的	亲爱的	或者	这	嫉妒	的	一些

['bɔɪɪʃ] [frend] .

boyish	friend	.
男孩气	朋友	.

据我观察，十个最勇敢的伙伴中，有九个是因为早期恋人的背叛或少年朋友的嫉妒而丧命的。

[maɪ] ['destəni] [ɪz][nɑːt] [jet] [fɪkst] .

My	destiny	is	not	yet	fixed	.
我的	命运	是	不是	然而	固定的	.

我的命运尚未注定。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][raɪd][ɪn][ðə; ði][kɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ɪn][maɪ]

I	am	worthy	of	better	things	than	a	ride	in	the	cart	with	a	nosegay	in	my
我	是	值得	的	更好的	事物	比	一个	骑	在	这	大车	和	一个	花束	在	我的

[hænd] ;

hand	;
手	;

我值得拥有比手捧花束坐在马车里更好的东西；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ker] [nɑːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [deθ] [ɪn] [ɪt'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	though	I	care	not	much	about	death	in	itself	,	I	am	resolved	,	if	possible	,
和	尽管	我	关心	不是	很多	关于	死亡	在	本身	,	我	是	已解决	,	如果	可能的	,

虽然我并不太在意死亡本身，但我决心，如果可能的话，

[nɑːt][tuː; tə][daɪ][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] .

not	to	die	a	highwayman	.
不是	到	死	一个	强盗	.

不要死于强盗之手。

[hens] [maɪ] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [pruː'denʃ(ə)l] [ker] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [seɪf] [ə'saɪləmz] ,

Hence	my	caution	,	and	that	prudential	care	for	secrecy	and	safe	asylums	,
因此	我的	警告	,	和	那	审慎	关心	为了	保密	和	安全的	精神病院	,

因此我才如此谨慎，并审慎地注重保密和安全庇护所。

[wɪtʃ] [men] [les] [waɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['kɑːntræst][tuː; tə]

which	men	less	wise	than	you	have	so	often	thought	an	unnatural	contrast	to
哪个	男人	较少的	明智的	比	你	有	所以	经常	想法	一个	不自然	对比	到

[maɪ] [kən'dʌkt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] . "

my	conduct	on	the	road	.	"
我的	执行	在	这	路	.	"

那些不如你睿智的人常常认为，我在路上的行为举止与此形成了不自然的对比。

" [fuːlz] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['tɔmlinsn] ;

"	Fools	!	"	said	the	philosophical	Tomlinson	;
"	傻瓜	!	"	说	这	哲学	汤姆林森	;

“傻瓜！”富有哲理的汤姆林森说道；

" [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːriər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [in'ʃuərɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs]

"	what	has	the	bravery	of	a	warrior	to	do	with	his	insuring	his	house
"	什么	有	这	勇敢	的	一个	战士	到	做	和	他的	保险	他的	房子

[frʌm; frəm]['faɪər] ? "

from	fire	?	"
从	火	?	"

“战士的英勇与他为房屋投保火灾险有什么关系？”

" [haʊ'evər] , " [sed] ['klɪfərd] ,

"	However	,	"	said	Clifford	,
"	然而	,	"	说	克利福德	,

“然而，”克利福德说道，

" [aɪ] [send] [maɪ] [gʊd] [nɜːrs] [ə; eɪ] [faɪn] [gɪft] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv]

"	I	send	my	good	nurse	a	fine	gift	every	now	and	then	to	assure	her	of
"	我	发送	我的	好的	护士	一个	美好的	礼物	每一个	现在	和	然后	到	保证	她	的

[maɪ] ['seɪfti] ;

my	safety	;
我的	安全	;

“我时不时会送我善良的护士一份精美的礼物，让她放心我的安全；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] , [aɪ] [ʃoʊ] [maɪ] [ə'feɪʃ(ə)n] [baɪ][maɪ]['prez(ə)nts] , —

and	thus	,	notwithstanding	my	absence	,	I	show	my	affection	by	my	presents	,	—
和	因此	,	虽然	我的	缺席	,	我	展示	我的	感情	经过	我的	礼物	,	—

[ɪk'skjuːs][ə; eɪ] [pʌn] . "

excuse	a	pun	.	"
原谅	一个	双关语	.	"

因此，即便我不在身边，我也会用礼物表达我的爱意——请原谅我用了这个双关语。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kwɑːndəm][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]

"	And	have	you	never	been	detected	by	any	of	your	quondam	associates
"	和	有	你	绝不	到过	检测到	经过	任何	的	你的	quondam	同事

? "

?	"
?	"

“难道你以前的那些同伙从来没发现过你的秘密吗？”

" ['nevər] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不！

[rɪ'membər] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['elɪveɪtɪd] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] ;

Remember	in	what	a	much	more	elevated	sphere	of	life	I	have	been	thrown	;
记住	在	什么	一个	很多	更多的	升高	领域	的	生活	我	有	到过	抛掷	;

请记住，我已被抛入一个多么高远的生活境界；

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][skæmp] [pɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌstʃən] ['dʒækɪt][ɪn]['dʒent(ə)lmən]

and	who	could	recognize	the	scamp	Paul	with	a	fustian	jacket	in	gentleman
和	WHO	可以	认出	这	恶棍	保罗	和	一个	粗麻布	夹克	在	绅士

[pɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪst] ['weskət; 'weɪskoʊt] ?

Paul	with	a	laced	waistcoat	?
保罗	和	一个	系带	马甲	?

谁能认出穿着粗布夹克的淘气保罗和穿着系带背心的绅士保罗呢?

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[aɪ][hæv; həv] ['dɪlɪdʒəntlɪ] [ə'vɔɪdɪd] ['evrɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪklɪ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðoʊz] [huː]

I	have	diligently	avoided	every	place	where	I	was	likely	to	encounter	those	who
我	有	勤勉地	避免	每一个	地方	在哪里	我	曾是	可能	到	遇到	那些	WHO

[sɔː] [ˌem 'iː][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .

saw	me	in	childhood	.
锯	我	在	童年	.

我一直刻意避开所有可能遇到我童年时期见过我的人的地方。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] ['friːkwənt] [flæʃ] ['haʊzɪz] ,

You	know	how	little	I	frequent	flash	houses	,
你	知道	如何	小的	我	频繁	闪光	房屋	,

你知道我很少去那种豪华的闪店。

[ænd; ənd] [haʊ] ['skruːpjələs] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [nuː] [kən'fedərəts] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][bænd] ;

and	how	scrupulous	I	am	in	admitting	new	confederates	into	our	band	;
和	如何	一丝不苟的	我	是	在	承认	新的	南方邦联	进入	我们的	乐队	;

我在接纳新成员加入我们的队伍时是多么谨慎；

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['pepər] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][maɪ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] — [seɪv] [maɪ] / ['proʊtəʒeɪ]

you	and	Pepper	are	the	only	two	of	my	associates	—	save	my	/	protege
你	和	胡椒	是	这	仅有的	二	的	我的	同事	—	节省	我的	/	门徒

/ , [æz; əz][juː; jʊ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ,

/	,	as	you	express	it	,
/	,	作为	你	表达	它	,

除了你口中的"门徒"之外，你和佩珀是我仅有的两个同事。

[huː] ['nevər] [dɪ'zɜːrts] [ðə; ði] [keɪv] — [ðæt] [pə'zes] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

who	never	deserts	the	cave	—	that	possess	a	knowledge	of	my	identity	with	the
WHO	绝不	沙漠	这	洞穴	—	那	具有	一个	知识	的	我的	身份	和	这

[lɔːst] [pɔːl] ;

lost	Paul	;
丢失的	保罗	;

那些从未离开过山洞的人——那些知道我与迷失的保罗是同一人的人；

[ænd; ənd][æz; əz][jiː; ji][hæv; həv][bəuθ]['teɪkən] [ðæt] [dred] [oʊθ] [tuː; tə] ['saɪləns] ,

and	as	ye	have	both	taken	that	dread	oath	to	silence	,
和	作为	是的	有	两个都	已采取	那	恐惧	誓言	到	沉默	,

既然你们二人都已发誓保持沉默，

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ʌn'tɪl] [ɪn'diːd] [aɪ][biː; bi][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl][ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ,

which	to	disobey	until	indeed	I	be	in	the	jail	or	on	the	gibbet	,
哪个	到	违	直到	的确	我	是	在	这	监狱	或者	在	这	绞刑架	,

我竟敢违抗命令，直到我真的身陷囹圄或被送上绞刑架。

[ɪz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi] [ə'sæsɪneɪt] , [aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ] ['siːkrət] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] ,

is	almost	to	be	assassinated	,	I	consider	my	secret	is	little	likely	to	be	broken	,
是	几乎	到	是	被暗杀	,	我	考虑	我的	秘密	是	小的	可能	到	是	破碎的	,

即便我几乎面临暗杀，我认为我的秘密不太可能被泄露。

[seɪv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [kən'sent] . "

save	with	my	own	consent	.	"
节省	和	我的	自己的	同意	.	"

经我本人同意后才能保存。

" [truː] , " [sed] [ɔː'gʌstəs] , ['nɑːdɪŋ] ; " [wʌn] [mɔːr] [glæs] , [ænd; ənd][tuː; tə][bed] , ['mɪstər] .

"	True	,	"	said	Augustus	,	nodding	;	"	one	more	glass	,	and	to	bed	,	Mr	.
"	真的	,	"	说	奥古斯都	,	点头	;	"	一	更多的	玻璃	,	和	到	床	,	先生	.

"没错，"奥古斯都点点头说，"再喝一杯，然后就去睡觉吧，先生。"

['tʃermən] . "

Chairman	.	"
主席	.	"

主席。"

" [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ; ['aʊər; ɑːr][læst] [glæs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌfɪlən'θrɑːpɪkli] [kwɔft] , — -

"	I	pledge	you	,	my	friend	;	our	last	glass	shall	be	philanthropically	quaffed	,	—	'
"	我	保证	你	,	我的	朋友	;	我们的	最后的	玻璃	将	是	慈善	畅饮	,	—	-

[ɔːl] [fuːlz] ,

All	fools	,
全部	傻瓜	,

"我向你保证，我的朋友；我们最后一杯酒将以慈善的方式喝下，——'所有傻瓜，

[ænd; ənd] [meɪ] [ðer; ðər] ['mʌni] [suːn] [biː; bi]['pɑːrtɪd] ! - "

and	may	their	money	soon	be	parted	!	'	"
和	可能	他们的	钱	很快	是	分手了	!	-	"

愿他们的钱财早日被瓜分！

" [ɔːl] [fuːlz] ! " [kraɪd] ['tɔmlinsn] , ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌmpər] ; " [bʌt; bət][aɪ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪzdəm]
" All fools ! " cried Tomlinson , filling a bumper ; " but I quarrel with the wisdom
" 全部 傻瓜 ! " 哭 汤姆林森 , 填充 一个 保险杠 ; " 但 我 争吵 和 这 智慧
[ʌv; əv][jʊr; jər][toʊst] .
of your toast .
的 你的 吐司 .

“全是傻瓜！”汤姆林森喊道，一边往保险杠上倒酒；“但我对你们祝酒词的智慧持不同意见。”

[meɪ] [fuːlz] [biː; bi] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [roʊgz] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [pʊr] !
May fools be rich , and rogues will never be poor !
可能 傻瓜 是 富有的 , 和 流氓 将要 绝不 是 贫穷的 !

愿傻瓜富有，恶棍永不贫穷！

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['laɪvlihʊd] [ɔːf][ə; eɪ] [rɪtʃ] [fuːl][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lændɪd] [ɪ'steɪt] .
I would make a better livelihood off a rich fool than a landed estate .
我 会 制作 一个 更好的 生计 离开 一个 富有的 傻子 比 一个 登陆 财产 .

与其从一块土地上继承遗产，我宁愿从一个有钱的傻瓜身上榨取更多。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [kən'templətɪv] [ænd; ənd]['evər] - [sə'geɪʃəs] ['tɔmlinsn] [tɔːst] [ɔːf][hɪz; ɪz]
" So saying , the contemplative and ever - sagacious Tomlinson tossed off his
" 所以 说 , 这 沉思的 和 曾经 - 明智 汤姆林森 抛掷 离开 他的
['bʌmpər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [per] ,
bumper ; and the pair ,
保险杠 ; 和 这 一对 ,

“说着，沉思而睿智的汤姆林森甩开了保险杠；然后两人……”

['hævɪŋ] ['kaɪndli] [roʊld] [baɪ]['ped(ə)l][ˌæplə'keɪʃ(ə)nz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ned] ['ɪntuː][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd]
having kindly rolled by pedal applications the body of Long Ned into a safe and
拥有 亲切地 滚动 经过 踏板 应用程序 这 身体 的 长的 内德 进入 一个 安全的 和
['kwaɪət]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
quiet corner of the room ,
安静的 角落 的 这 房间 ,

通过踩踏板，小心翼翼地将长尼德的身体滚到了房间一个安全安静的角落里。

['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [səm'næmbjʊlər] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] .
mounted the stairs , arm - in - arm , in search of somnambular accommodations .
安装 这 楼梯 , 手臂 - 在 - 手臂 , 在 搜索 的 梦游 住宿 .

他们手挽着手，走上楼梯，寻找梦乡。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðæt] ['kɑːntræst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] [mə'tʃʊr] ,
That contrast of the hardened and mature ,
那 对比 的 这 硬化 和 成熟 ,

这种冷漠与成熟的对比，

[ðə; ði][kɑːm] [braʊ] ['bruːdɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][dɑːrk] ,
The calm brow brooding o'er the project dark ,
这 冷静的 眉头 沉思 超过 这 项目 黑暗的 ,

平静的眉宇间，深邃的目光笼罩着黑暗的项目。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] [pjʊr]
With the clear loving heart , and spirit pure
和 这 清除 爱 心 , 和 精神 纯的

怀着一颗清澈慈爱的心，以及纯洁的灵魂

[ʌv; əv] [juːθ] , — [aɪ] [lʌv] , [jet] , ['heɪtɪŋ] , [lʌv] [tuː; tə][mɑːrk] !
Of youth , — I love , yet , hating , love to mark !
的 青年 , — 我 爱 , 然而 , 憎恨 , 爱 到 标记 !

青春啊，——我爱它，然而，恨它，爱它留下印记！

[eɪtʃ] . ['fletʃər] .

H	.	FLETCHER	.
H	.	弗莱彻	.

H. 弗莱彻。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]['æftər][ðə; ði][bɔːl] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['brændən] ,

On	the	forenoon	of	the	day	after	the	ball	,	the	carriage	of	William	Brandon	,
在	这	午前	的	这	天	后	这	球	,	这	运输	的	威廉	布兰登	,

[pækt] [ænd; ənd] [prɪ'perd] ,

packed	and	prepared	,
包装	和	准备	,

舞会次日上午，威廉·布兰登的马车已经装好行李，准备就绪。

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'boʊd][æt; ət] [bæθ] ; ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz]

was	at	the	door	of	his	abode	at	Bath	;	meanwhile	the	lawyer	was
曾是	在	这	门	的	他的	住所	在	洗澡	;	同时	这	律师	曾是

['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

closeted	with	his	brother	.
隐秘的	和	他的	兄弟	.

当时他正站在巴斯住所的门口；与此同时，律师正和他的兄弟关在密室里。

" [maɪ] [dɪr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [sed] [ðə; ði] ['bærɪstər] ,

"	My	dear	Joseph	,	"	said	the	barrister	,
"	我的	亲爱的	约瑟夫	,	"	说	这	律师	,

“我亲爱的约瑟夫，”律师说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['fʊli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ɪ'vɪnst] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	I	do	not	leave	you	without	being	fully	sensible	of	your	kindness	evinced	to	me
"	我	做	不是	离开	你	没有	存在	完全	明智的	的	你的	仁慈	表现出	到	我

,

,
,

“我不会带着对你们恩情的深深感激离开你们。”

[bəuθ][ɪn] ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][jʊr; jər]['hæbɪts] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌem 'iː] ['evriwer]

both	in	coming	hither	,	contrary	to	your	habits	,	and	accompanying	me	everywhere
两个都	在	未来	这里	,	相反	到	你的	习惯	,	和	随同	我	到处

, [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [teɪsts] . "

,	despite	of	your	tastes	.	"
,	尽管	的	你的	口味	.	"

无论是违背你的习惯来到这里，还是不顾你的喜好，都一直陪伴着我。

" ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ['wɪljəm] , " [sed] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['skwaɪər] ,

"	Mention	it	not	,	my	dear	William	,	"	said	the	kind	-	hearted	squire	,
"	提到	它	不是	,	我的	亲爱的	威廉	,	"	说	这	种类	-	心地	乡绅	,

“别提了，我亲爱的威廉，”善良的乡绅说道。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'saɪəti][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ([ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ]

"	for	your	delightful	society	is	to	me	the	most	agreeable	(	and	that's	what	I
"	为了	你的	愉快	社会	是	到	我	这	最多	同意	(	和	那就是	什么	我

[kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] ;

can	say	of	very	few	people	like	you	;
能	说	的	非常	很少	人们	喜欢	你	;

“因为你那令人愉快的陪伴对我来说是最令人愉悦的（而像你这样的人，我只能这么说）。

[fɔːr; fər] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ]['dʒen(ə)rəli][faɪnd][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [men] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt])

for	,	for	my	own	part	,	I	generally	find	the	cleverest	men	the	most	unpleasant	)
为了	,	为了	我的	自己的	部分	,	我	一般来说	寻找	这	最聪明的	男人	这	最多	令人不快的	)

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

in	the	world	!
在	这	世界	!

就我个人而言，我通常觉得世界上最聪明的人往往是最令人讨厌的！

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ɪn] [pər'tɪkjələr] (['veri] ['dɪfrənt] , [ɪn'di:d] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [traɪb] [ju:; jʊ]

And	I	think	lawyers	in	particular	(	very	different	,	indeed	,	from	your	tribe	you
和	我	思考	律师	在	特别的	(	非常	不同的	,	的确	,	从	你的	部落	你

[ɑ:r; ər] !) ['pɜ:rfɪktli] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ! "

are	!	)	perfectly	intolerable	!	"
是	!	)	完美	无法容忍	!	"

而且我认为律师尤其令人无法容忍（他们和你们这些人确实截然不同！）

" [aɪ][hæv; həv] [naʊ] , " [sed] ['brændən] ,

"	I	have	now	,	"	said	Brandon	,
"	我	有	现在	,	"	说	布兰登	,

“我现在有了，”布兰登说。

[hu:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['nɜ:rvəs] ['kwɪknəs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [straɪdz]

who	with	his	usual	nervous	quickness	of	action	was	walking	with	rapid	strides
WHO	和	他的	通常	紧张的	速度	的	行动	曾是	步行	和	迅速的	步幅

[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,

to	and	fro	the	apartment	,
到	和	弗	这	公寓	,

他一如既往地神经质地快速行动，迈着大步在公寓里来回走动。

[ænd; ənd] ['skersli] ['noʊtɪd][hɪz; ɪz] ['brʌðɜ-z] ['kɑ:mplɪmənt] , — " [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə'nʌðər] ['feɪvər] [tu:; tə]

and	scarcely	noted	his	brother's	compliment	,	—	"	I	have	now	another	favour	to
和	几乎	著名的	他的	兄弟	赞扬	,	—	"	我	有	现在	其他	偏爱	到

[rɪ'kwest] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

request	of	you	.
要求	的	你	.

他几乎没有注意到哥哥的恭维，说道：“我现在还有一件事想请你帮忙。”

[kən'sɪdər] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [ði:z] ['sɜ:rvənt] [jɔ:rz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət] [li:st]

Consider	this	house	and	these	servants	yours	for	the	next	month	or	two	at	least
考虑	这	房子	和	这些	仆人	你的	为了	这	下一个	月	或者	二	在	至少

.

:
.

至少在接下来的一两个月里，这栋房子和这些仆人都归你所有。

[dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'i:] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['kɑ:mplɪmənt] , — [aɪ] [spi:k] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] ['benɪfɪt] .

Don't	interrupt	me	,	—	it	is	no	compliment	,	—	I	speak	for	our	family	benefit	.
不	打断	我	,	—	它	是	不	赞扬	,	—	我	说话	为了	我们的	家庭	益处	.

不要打断我，——这不是恭维，——我说话是为了我们家的利益。

" [ænd; ənd] [ðen] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɜ-z] ['ɑ:rmtʃer] ,

"	And	then	seating	himself	next	to	his	brother's	armchair	,
"	和	然后	座位	他自己	下一个	到	他的	兄弟	扶手椅	,

然后他便在他哥哥的扶手椅旁边坐了下来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] [meɪd] [ðə; ði]['skwaɪər][ə; eɪ][kloʊz]['prɪz(ə)nər] ,

for	a	fit	of	the	gout	made	the	squire	a	close	prisoner	,
为了	一个	合身	的	这	痛风	制成	这	乡绅	一个	关闭	囚犯	,

痛风发作使这位乡绅成了牢狱之灾。

['brændən][ən'foʊldəd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [ski:m] [ʌv; əv] ['mæriŋ] ['lu:si] [tu:; tə] [lɔ:rd]

Brandon	unfolded	to	his	brother	his	cherished	scheme	of	marrying	Lucy	to	Lord
布兰登	展开	到	他的	兄弟	他的	珍爱	方案	的	结婚	露西	到	主

[ˌmɔ:'li:vərər] .

Mauleverer	.
毛勒弗	.

布兰登向他的兄弟坦白了他精心策划的将露西嫁给莫勒弗勒勋爵的计划。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['erəs] ,

Notwithstanding	the	constancy	of	the	earl's	attentions	to	the	heiress	,
虽然	这	恒常	的	这	伯爵的	注意	到	这	女继承人	,

尽管伯爵对女继承人始终保持着殷勤，

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['skwaɪər][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pælpəb(ə)l]['ɑːbdʒekt] ;

the	honest	squire	had	never	dreamed	of	their	palpable	object	;
这	诚实的	乡绅	有	绝不	梦见	的	他们的	可感知的	目的	;

这位诚实的乡绅从未想过他们能达到如此切实的目标；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['lɔjɝːz]

and	he	was	overpowered	with	surprise	when	he	heard	the	lawyer's
和	他	曾是	实力悬殊	和	惊喜	什么时候	他	听到	这	律师

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

expectations	.
期望	.

听到律师的期望，他惊讶不已。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][maɪ]['luːsi] , [ðə; ði]

"	But	,	my	dear	brother	,	"	he	began	,	"	so	great	a	match	for	my	Lucy	,	the
"	但	,	我的	亲爱的	兄弟	,	"	他	开始	,	"	所以	伟大的	一个	匹配	为了	我的	露西	,	这

“但是，我亲爱的兄弟，”他开口说道，“他真是我露西的完美伴侣啊，

[lɔːrd] - [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊn] — "

Lord	-	Lieutenant	of	the	Coun	—	"
主	-	中尉	的	这	县	—	"

郡尉——

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [kraɪd] ['brændən] , ['praʊdli] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

"	And	what	of	that	?	"	cried	Brandon	,	proudly	,	and	interrupting	his	brother	.
"	和	什么	的	那	?	"	哭	布兰登	,	自豪地	,	和	打断	他的	兄弟	.

“那又怎样？”布兰登骄傲地打断了他哥哥的话，喊道。

" [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['brændən] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [mætʃt] [ɪts]['saɪənz][wɪð; wɪθ] ['rɔɪəlti] ,

"	Is	not	the	race	of	Brandon	,	which	has	matched	its	scions	with	royalty	,
"	是	不是	这	种族	的	布兰登	,	哪个	有	匹配	它是	接穗	和	皇室	,

“难道布兰登家族的后裔不是与皇室联姻的吗？”

[fɑːr]['noʊblɝ][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌpstɑːrt] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˌmɔː'liːvərər] ?

far	nobler	than	that	of	the	upstart	stock	of	Mauleverer	?
远的	更高贵	比	那	的	这	暴发户	库存	的	毛勒弗	?

比毛勒弗勒这家新兴公司的股票高贵得多吗?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] [ʌv; əv]

What	is	there	presumptuous	in	the	hope	that	the	descendant	of	the	Earls	of
什么	是	那里	放肆	在	这	希望	那	这	后裔	的	这	伯爵	的

['sʌfɔk] [ʃʊd; ʃəd] [ˌriː'^ild][ə; eɪ]['feɪdɪd] [neɪm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]

Suffolk	should	regild	a	faded	name	with	some	of	the	precious	dust	of	the
萨福克	应该	镀金	一个	褪色	姓名	和	一些	的	这	宝贵的	灰尘	的	这

['kwɑːndəm] ['sɪlvərsmɪθ] [ʌv; əv] ['lʌndən] ?

quondam	silversmiths	of	London	?
quondam	银匠	的	伦敦	?

指望萨福克伯爵的后裔用伦敦昔日银匠的珍贵银粉重振一个褪色的名号，这其中有什么狂妄之处呢?

[bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " ['luːsi] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] , ['veri] [rɪtʃ] ,

Besides	,	"	he	continued	,	after	a	pause	,	"	Lucy	will	be	rich	,	very	rich	,
除了	,	"	他	持续	,	后	一个	暂停	,	"	露西	将要	是	富有的	,	非常	富有的	,

此外，”他停顿了一下，继续说道，“露西会变得富有，非常富有。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [tuː] ['jɪrz] [maɪ][ræŋk] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər][æz; əz]

and	before	two	years	my	rank	may	possibly	be	of	the	same	order	as
和	前	二	年	我的	秩	可能	可能	是	的	这	相同的	命令	作为

-

!

Mauleverer's	!

-

!

两年之内，我的军衔或许就能和莫勒弗勒的军衔一样了！

" [ðə; ði]['skwaɪər][stɛərd] ; [ænd; ənd]['brændən] , [nɑːt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] , [riˈzjuːmd] .

"	The	squire	stared	;	and	Brandon	,	not	giving	him	time	to	answer	,	resumed	.
"	这	乡绅	凝视	;	和	布兰登	,	不是	给予	他	时间	到	回答	,	恢复	.

“乡绅愣住了；布兰登不等他回答，继续说道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə]['diːteɪl][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

It	is	needless	to	detail	the	conversation	;
它	是	不必要	到	细节	这	对话	;

无需赘述谈话内容；

[səˈfaɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] ['bærɪstər] [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

suffice	it	to	say	that	the	artful	barrister	did	not	leave	his	brother	till	he	had
足够了	它	到	说	那	这	巧	律师	做过	不是	离开	他的	兄弟	直到	他	有

[geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,

gained	his	point	,
获得	他的	观点	,

毋庸赘言，这位老练的律师直到达到目的才离开他的兄弟。

— [tɪl] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['brændən][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [bæθ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

—	till	Joseph	Brandon	had	promised	to	remain	at	Bath	in	possession	of
—	直到	约瑟夫	布兰登	有	承诺	到	保持	在	洗澡	在	拥有	的

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

the	house	and	establishment	of	his	brother	;
这	房子	和	建立	的	他的	兄弟	;

—直到约瑟夫·布兰登承诺留在巴斯，继续拥有他哥哥的房屋和产业；

[tuː; tə] [θroʊ] [noʊ] [ɪm'pedɪmənt] [ɑːn][ðə; ði][suːt][ʌv; əv] [ˌmɔː'liːvərər] ; [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [sə'saɪəti] , [æz; əz]

to	throw	no	impediment	on	the	suit	of	Mauleverer	;	to	cultivate	society	,	as
到	扔	不	障碍	在	这	套装	的	毛勒弗	;	到	培育	社会	,	作为

[bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

before	;	and	above	all	,
前	;	和	多于	全部	,

不阻挠莫勒弗勒的诉讼；像以前一样继续维系社交活动；最重要的是，

[nɑːt][tuː; tə][ə'lɑːrm] ['luːsi] , [huː] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [jet] ['feɪvər] [ˌmɔː'liːvərər] [ɪk'skluːsɪvli] ,

not	to	alarm	Lucy	,	who	evidently	did	not	yet	favour	Mauleverer	exclusively	,
不是	到	警报	露西	,	WHO	显然	做过	不是	然而	偏爱	毛勒弗	只	,

别让露西担心，她显然还没有完全偏爱莫勒韦勒。

[baɪ] ['hɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['fɑːðər]

by	hinting	to	her	the	hopes	and	expectations	of	her	uncle	and	father
经过	暗示	到	她	这	希望	和	期望	的	她	叔叔	和	父亲

.

:

.

通过暗示她叔叔和父亲的希望和期望。

['brændən] , [naʊ] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn]

Brandon	,	now	taking	leave	of	his	brother	,	mounted	to	the	drawing	-	room	in
布兰登	,	现在	采取	离开	的	他的	兄弟	,	安装	到	这	绘画	-	房间	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['luːsi] .

search	of	Lucy	.
搜索	的	露西	.

布兰登告别了他的兄弟，前往客厅寻找露西。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][gɪlt][keɪdʒ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feðərd] ['feivərits] ,

He	found	her	leaning	over	the	gilt	cage	of	one	of	her	feathered	favourites	,
他	成立	她	倾斜	超过	这	镀金	笼	的	一	的	她	羽毛	收藏夹	,

他发现她正俯身在她最喜欢的一只羽毛丰满的鸟笼旁。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnmeɪt] [ɪn] [ðæt] ['prɪti] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ]

and	speaking	to	the	little	inmate	in	that	pretty	and	playful	language	in	which
和	请讲	到	这	小的	囚犯	在	那	漂亮的	和	顽皮的	语言	在	哪个

[ɔːl] [θɔːts] ,

all	thoughts	,
全部	想法	,

用那种优美而俏皮的语言与小囚犯交谈，其中所有的思想，

['ɪnəs(ə)nt] [jet] [fɑːnd] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kloʊðd] .

innocent	yet	fond	,	should	be	clothed	.
清白的	然而	喜爱	,	应该	是	穿着衣服	.

天真善良，应该穿上衣服。

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪd] ['luːsi] [siːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [ænd; ənd]

So	beautiful	did	Lucy	seem	,	as	she	was	thus	engaged	in	her	girlish	and
所以	美丽的	做过	露西	似乎	,	作为	她	曾是	因此	已订婚的	在	她	少女	和

[kə'resɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] ,

caressing	employment	,
爱抚	就业	,

露西看起来如此美丽，她正从事着少女般温柔体贴的工作。

[ænd; ənd][soʊ] ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk] [wʌn] [miːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [æm'bɪʃəs] [dɪ'zaɪnz] ,

and	so	utterly	unlike	one	meet	to	be	the	instrument	of	ambitious	designs	,
和	所以	完全地	与此不同	一	见面	到	是	这	乐器	的	雄心勃勃	设计	,

因此，它与成为雄心勃勃计划的工具截然不同。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['wɜːrldli] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , [ðæt] ['brændən] [pɔːzd] , ['sʌd(ə)nli] ['smɪtn]

and	the	sacrifice	of	worldly	calculations	,	that	Brandon	paused	,	suddenly	smitten
和	这	牺牲	的	世俗	计算	,	那	布兰登	暂停	,	突然	迷恋

[æt; ət] [hɑːrt] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] .

at	heart	,	as	he	beheld	her	.
在	心	,	作为	他	观看	她	.

而世俗的算计被抛诸脑后，布兰登看着她，突然停了下来，心中一阵悸动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [sloʊ] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] .

He	was	not	,	however	,	slow	in	recovering	himself	;	he	approached	.
他	曾是	不是	,	然而	,	慢的	在	恢复中	他自己	;	他	接近	.

然而，他很快就恢复了过来；他走了过来。

" ['hæpi] [hiː; hi] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	Happy	he	,	"	said	the	man	of	the	world	,
"	快乐的	他	,	"	说	这	男人	的	这	世界	,

“他真幸福，”这位见多识广的人说道。

" [fɔːr; fər] [huːm] [kə'resɪs] [ænd; ənd][wɜːrdz] [laɪk] [ðiːz] [ɑːr; ər] [rɪ'zɜːrvd] !

"	for	whom	caresses	and	words	like	these	are	reserved	!
"	为了	谁	爱抚	和	字	喜欢	这些	是	预订的	!

“这样的爱抚和甜言蜜语只属于他们！”

" ['luːsi] [tɜːrnd] .

"	Lucy	turned	.
"	露西	转向	.

露西转过身去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] !

"	It	is	ill	!
"	它	是	患病的	!

“它病了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd] , [wɪtʃ] [sæt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɛðɚz] [stɪf] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] ,
" she said , pointing to the bird , which sat with its feathers stiff and erect ,
" 她 说 , 指向 到 这 鸟 , 哪个 卫星 和 它是 羽毛 僵硬的 和 直立 ,

她指着那只羽毛笔直挺立的鸟说道："

[mjuːt] [ænd; ənd] ['hiːdləs] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz]['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz][ɪts] [oʊn] .
mute and heedless even of that voice which was as musical as its own .
沉默的 和 鲁莽 甚至 的 那 嗓音 哪个 曾是 作为 音乐 作为 它是自己的 .

甚至对那如同它自身一样悦耳动听的声音也充耳不闻、漠不关心。

" [pʊr] ['prɪz(ə)nər] ! " [sed] ['brændən] ;
" Poor prisoner ! " said Brandon ;
" 贫穷的 囚犯 ! " 说 布兰登 ;

"可怜的囚犯！"布兰登说道；

" ['iːv(ə)n][gɪlt]['keɪdʒɪz][ænd; ənd] [swiːt] [toʊnz] ['kænɑːt] ['kɑːmpenseɪt] [tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]
" even gilt cages and sweet tones cannot compensate to thee for the loss of
" 甚至 镀金 笼子 和 甜的 音调 不能 补偿 到 你 为了 这 损失 的
[ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [wʊdz] ! "
the air and the wild woods ! "
这 空气 和 这 荒野 树林 ! "

"即使是金碧辉煌的牢笼和甜美的歌声也无法弥补你失去的空气和原始森林！"

" [bʌt; bət] , " [sed] ['luːsi] , ['æŋkʃəsli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kən'faɪnmənt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] !
" But , " said Lucy , anxiously , " it is not confinement which makes it ill !
" 但 , " 说 露西 , 焦虑地 , " 它 是 不是 监禁 哪个 制作 它 患病的 !

"但是，"露西焦急地说，"并不是禁闭导致它生病！"

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'liːs] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] . "
If you think so , I will release it instantly . "
如果 你 思考 所以 , 我 将要 发布 它 即刻 . "

如果你这么认为，我会立即发布。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['brændən] .
" How long have you had it ? " asked Brandon .
" 如何 长的 有 你 有 它 ? " 问 布兰登 .

"你拥有它多久了？"布兰登问道。

" [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ! " [sed] ['luːsi] .
" For three years ! " said Lucy .
" 为了 三 年 ! " 说 露西 .

"三年了！"露西说。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [tʃiːf] ['feɪvərɪt] ? "
" And is it your chief favourite ? "
" 和 是 它 你的 首席 最喜欢的 ? "

"那是你最喜欢的吗？"

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [sɪŋ] [soʊ] ['prɪtɪli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] ,
" Yes ; it does not sing so prettily as the other , but it is far more sensible ,
" 是的 ; 它 做 不是 唱歌 所以 漂亮 作为 这 其他 , 但 它 是 远的 更多的 明智的 ,

"是的；它的旋律不如另一首动听，但它更有意义。"

[ænd; ənd][soʊ] [ə'fekʃənət] ! "
and so affectionate ! "
和 所以 亲热 ! "

真是太甜蜜了！

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'liːs] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? " [æskt] ['brændən] , ['smaɪlɪŋ] .
" Can you release it then ? " asked Brandon , smiling .
" 能 你 发布 它 然后 ? " 问 布兰登 , 微笑 .

"那你能放它走吗？"布兰登笑着问道。

" [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][daɪ][ɪŋ][jʊr; jər] [ˈkʌstədi] [ðæn; ðən][tuː; tə][let][ˌaɪ ˈtiː]
" Would it not be better to see it die in your custody than to let it
" 会 它 不是 是 更好的 到 看 它 死 在 你的 保管 比 到 让 它
[lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [mɔːr] ? "
live and to see it no more ? "
居住 和 到 看 它 不 更多的 ? "

“与其让它活着却再也见不到它，不如让它死在你的手中，岂不是更好吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] [ˈluːsi] , [ˈiːgərli] ; " [wen] [aɪ] [lʌv] [ˈeni] [wʌn] , [ˈeniθɪŋ] ,
" Oh , no , no ! " said Lucy , eagerly ; " when I love any one , anything ,
" 哦 , 不 , 不 ! " 说 露西 , 急切地 ; " 什么时候 我 爱 任何 一 , 任何事物 ,

“哦，不，不！”露西急切地说；“当我爱上任何人、任何事时，

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] , [nɑːt][ˌem ˈiː] !
I wish that to be happy , not me !
我 希望 那 到 是 快乐的 , 不是 我 !

我希望他/她幸福，而不是我！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][bɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][keɪdʒ] ;
" As she said this , she took the bird from the cage ;
" 作为 她 说 这 , 她 采取 这 鸟 从 这 笼 ;

“说着这话，她把鸟从笼子里取了出来；

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [ˈwɪndoʊ] , [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and bearing it to the open window , kissed it ,
和 轴承 它 到 这 打开 窗户 , 亲吻 它 ,

然后把它拿到敞开的窗前，亲吻了它。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] [er] .
and held it on her hand in the air .
和 握住 它 在 她 手 在 这 空气 .

她把它举在手中，高高举过头顶。

[ðə; ði] [pʊr] [bɜːrd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['læŋgwɪd][ænd; ənd] ['sɪkli] [aɪ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
The poor bird turned a languid and sickly eye around it ,
这 贫穷的 鸟 转向 一个 慵懒的 和 病弱的 眼睛 大约 它 ,

那只可怜的小鸟用无精打采、病态的眼神环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['bɪzi] [striːts] [prɪ'zentɪd] ['nʌθɪŋ]
as if the sight of the crowded houses and busy streets presented nothing
作为 如果 这 视线 的 这 挤 房屋 和 忙碌的 街道 呈现 没有什么
[fə'mɪliər] [ɔːr] [ɪn'vaɪtɪŋ] ;
familiar or inviting ;
熟悉的 或者 邀请 ;

仿佛眼前拥挤的房屋和熙熙攘攘的街道，没有丝毫熟悉或吸引人的地方；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['luːsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] ['kɜːrɪdʒ] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː]['dʒentli][frʌm; frəm]
and it was not till Lucy with a tender courage shook it gently from
和 它 曾是 不是 直到 露西 和 一个 投标 勇气 摇晃 它 轻轻地 从
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

直到露西用温柔的勇气轻轻地把它从她身上抖下来，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'veɪld] [ɪt'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfəd] ['lɪbərti] .
that it availed itself of the proffered liberty .
那 它 已利用 本身 的 这 提供的 自由 .

它利用了所提供的自由。

[ˌaɪ ˈtiː] [fluː] [fɜːrst][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] ['bælkəni] ;
It flew first to an opposite balcony ;
它 飞翔 第一的 到 一个 对面的 阳台 ;

它先飞到了对面的阳台上；

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [pɔːz] ,

and	then	recovering	from	a	short	and	as	it	were	surprised	pause	,
和	然后	恢复中	从	一个	短的	和	作为	它	是	惊讶	暂停	,

然后，他从短暂而略带惊讶的停顿中恢复过来。

[tʊk] [ə; eɪ] [briːf] ['sɜːrkɪt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] ; [ænd; ənd]['æftər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

took	a	brief	circuit	above	the	houses	;	and	after	disappearing	for	a	few
采取	一个	简短的	电路	多于	这	房屋	;	和	后	消失	为了	一个	很少

['mɪnɪts] , [fluː] [bæk] ,

minutes	,	flew	back	,
分钟	,	飞翔	后退	,

它在房屋上空短暂盘旋了一圈；消失几分钟后，又飞了回来。

['səːkld][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] ,

circled	the	window	,	and	re	-	entering	,
圈起来	这	窗户	,	和	关于	-	进入	,

绕着窗户转了一圈，然后又重新进入，

['setld] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fer] [fɔːrm][ʌv; əv][ɪts] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] ['nesəld] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

settled	once	more	on	the	fair	form	of	its	mistress	and	nestled	into	her	bosom	.
定居	一次	更多的	在	这	公平的	形式	的	它是	情妇	和	依偎	进入	她	怀	.

它再次落在女主人美丽的身躯上，依偎在她怀里。

['luːsi] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

Lucy	covered	it	with	kisses	.
露西	涵盖	它	和	吻	.

露西用吻掩盖了这一切。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	You	see	it	will	not	leave	me	!	"	said	she	.
"	你	看	它	将要	不是	离开	我	!	"	说	她	.

“你看，它就是不肯离开我！”她说。

" [huː] [kæn; kən] ? " [sed] [ðə; ðɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['wɔːrmli] ,

"	Who	can	?	"	said	the	uncle	,	warmly	,
"	WHO	能	?	"	说	这	叔叔	,	热情地	,

“谁能做到？”叔叔热情地问道。

[tʃɑːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm] ['evri] [θɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

charmed	for	the	moment	from	every	thought	but	that	of	kindness	for	the
迷住了	为了	这	片刻	从	每一个	想法	但	那	的	仁慈	为了	这

[jʌŋ] [ænd; ənd][sɔːft] ['kriːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

young	and	soft	creature	before	him	,
年轻的	和	柔软的	生物	前	他	,

此刻，他满脑子都是眼前这个年轻柔弱的小生命，唯独没有一丝怜悯之心。

— " [huː] [kæn; kən] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [bʌt; bət][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['wɪðərd]

—	"	who	can	,	"	he	repeated	with	a	sigh	,	"	but	an	old	and	withered
—	"	WHO	能	,	"	他	重复	和	一个	叹	,	"	但	一个	老的	和	干枯

[ə'setɪk] [laɪk] [maɪ'self] ?

ascetic	like	myself	?
苦行僧	喜欢	我	?

“除了像我这样年老枯槁的苦行僧，谁又能做到呢？”他叹了口气重复道。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] ; [siː] , [maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] !

I	must	leave	you	indeed	;	see	,	my	carriage	is	at	the	door	!
我	必须	离开	你	的确	;	看	,	我的	运输	是	在	这	门	!

我真的要离开你们了；你看，我的马车已经停在门口了！

[wɪl] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [niːs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['geɪtaɪz] [ðæt] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

Will	my	beautiful	niece	,	among	the	gayeties	that	surround	her	,
将要	我的	美丽的	侄女	,	之中	这	同性恋	那	环绕	她	,

我美丽的侄女，在她周围的欢乐氛围中，会怎样呢？

[ˌkɑːndɪ'send] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kræbɪd] ['lɔɪər] ,

condescend	now	and	then	to	remember	the	crabbed	lawyer	,
屈尊	现在	和	然后	到	记住	这	螃蟹	律师	,

偶尔屈尊去看看那位脾气古怪的律师，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [helθ] ?

and	assure	him	by	a	line	of	her	happiness	and	health	?
和	保证	他	经过	一个	线	的	她	幸福	和	健康	?

并用一句话向他保证她的幸福和健康?

[ðoʊ] [aɪ] ['rerli] [raɪt] ['eni] [noʊts] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ə'pɑːn]['keɪsɪz] , [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] ,

Though	I	rarely	write	any	notes	but	those	upon	cases	,	you	,	at	least	,
尽管	我	很少	写	任何	笔记	但	那些	之上	案例	,	你	,	在	至少	,

虽然我很少写笔记，除了案件相关的笔记之外，但至少你.....

[meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] .

may	be	sure	of	an	answer	.
可能	是	当然	的	一个	回答	.

或许能确定一个答案。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , ['luːsi] ,

And	tell	me	,	Lucy	,
和	告诉	我	,	露西	,

露西，告诉我，

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['sɪti] [wʌn][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] ['aɪd(ə)l]['dʒɛmz] ,

if	there	be	in	all	this	city	one	so	foolish	as	to	think	that	these	idle	gems	,
如果	那里	是	在	全部	这	城市	一	所以	愚蠢	作为	到	思考	那	这些	闲置的	宝石	,

如果全城之中真有人愚蠢到认为这些闲置的宝石，

['juːsf(ə)l]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [vent] [fɔːr; fər][maɪ] [praɪd] [ɪn][juː; jʊ] ,

useful	only	as	a	vent	for	my	pride	in	you	,
有用	仅有的	作为	一个	发泄	为了	我的	自豪	在	你	,

唯一的作用就是发泄我对你的骄傲，

[kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːti] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ɔːrnəmənt] ?

can	add	a	single	charm	to	a	beauty	above	all	ornament	?
能	添加	一个	单身的	魅力	到	一个	美丽	多于	全部	装饰品	?

能否为一件美物增添一抹独特的魅力，胜过一切装饰?

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['brændən] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['leðərn] [keɪs] ; [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ðə; ði]

"	So	saying	,	Brandon	produced	a	leathern	case	;	and	touching	a	spring	,	the
"	所以	说	,	布兰登	生产	一个	皮革	案件	;	和	接触	一个	春天	,	这

[ɪm'pɪriəl] [flæʃ] [ʌv; əv]['daiəmənds] ,

imperial	flash	of	diamonds	,
帝国	闪光	的	钻石	,

“说着，布兰登拿出一个皮套；他摸了摸弹簧，闪耀着璀璨的钻石光芒，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [glæd] ['meni] [ə; eɪ] [pə'trɪʃn] [hɑːrt] , [broʊk] ['dæzlɪŋli] [ɑːn] ['luːsiːz] [aɪz] .

which	would	have	made	glad	many	a	patrician	heart	,	broke	dazzlingly	on	Lucy's	eyes	.
哪个	会	有	制成	高兴的	许多	一个	贵族	心	,	打破	耀眼地	在	露西的	眼睛	.

这会让许多贵族的心感到欣喜，却在露西的眼中闪耀着夺目的光芒。

" [noʊ] [θæŋks] , ['luːsi] , " [sed] ['brændən] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['niːsɪz] [dɪs'kleɪmɪŋ] [ænd; ənd]

"	No	thanks	,	Lucy	,	"	said	Brandon	,	in	answer	to	his	niece's	disclaiming	and
"	不	谢谢	,	露西	,	"	说	布兰登	,	在	回答	到	他的	侄女的	免责声明	和

['ʃrɪŋkɪŋ] ['grætɪtuːd] ;

shrinking	gratitude	;
收缩	感激	;

“不用了，露西，”布兰登对侄女婉拒和逐渐减弱的感激之情说道；

" [aɪ][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][maɪ'self] , [nɑːt][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] .

"	I	do	honour	to	myself	,	not	you	;	and	now	bless	you	,	my	dear	girl	.
"	我	做	荣誉	到	我	,	不是	你	;	和	现在	保佑	你	,	我的	亲爱的	女孩	.

“我尊重我自己，而不是你；现在，祝福你，我亲爱的女孩。”

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ə'keɪʒn] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪər] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [əd'vaɪzər] , [æt; ət]

Should	any	occasion	present	itself	in	which	you	require	an	immediate	adviser	,	at
应该	任何	场合	展示	本身	在	哪个	你	要求	一个	即时	顾问	,	在

[wʌns] [kaɪnd] [ænd; ənd] [waɪz] ,

once	kind	and	wise	,
一次	种类	和	明智的	,

如果您遇到需要一位既和蔼又睿智的即时顾问的情况，

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['luːsi] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [rɪ'kwest] ,

I	beseech	you	,	my	dearest	Lucy	,	as	a	parting	request	,
我	恳求	你	,	我的	亲爱的	露西	,	作为	一个	离别	要求	,

我亲爱的露西，临别之际，我恳求你：

[tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['skruːpəlz] [ɪn] [kən'sʌltɪŋ] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] .

to	have	no	scruples	in	consulting	Lord	Mauleverer	.
到	有	不	顾虑	在	咨询	主	毛勒弗	.

向莫勒弗勒勋爵咨询时，毫不犹豫。

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [ɪz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [juː; jʊ] ,

Besides	his	friendship	for	me	,	he	is	much	interested	in	you	,
除了	他的	友谊	为了	我	,	他	是	很多	感兴趣的	在	你	,

除了对我的友谊之外，他也对你很感兴趣。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɔːr] ['seɪfti] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] "

and	you	may	consult	him	with	the	more	safety	and	assurance	;	because	"
和	你	可能	咨询	他	和	这	更多的	安全	和	保证	;	因为	"

([ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔɪər] [smaɪld])

(	and	the	lawyer	smiled	)
(	和	这	律师	微笑	)

您可以更加安心、更有信心地向他咨询；因为”（律师笑了）

" [hiː; hi] [ɪz] [pər'hæps] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [huːm] [maɪ] ['luːsi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [ɪn] [lʌv]

"	he	is	perhaps	the	only	man	in	the	world	whom	my	Lucy	could	not	make	in	love
"	他	是	也许	这	仅有的	男人	在	这	世界	谁	我的	露西	可以	不是	制作	在	爱

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

“他或许是世界上唯一一个我的露西无法让她爱上的男人。”

[hɪz; ɪz] ['gæləntri] [meɪ] [ə'pɪr] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevər] [ə'kɪn] [tuː; tə] [lʌv] .

His	gallantry	may	appear	adulation	,	but	it	is	never	akin	to	love	.
他的	英勇	可能	出现	崇拜	,	但	它	是	绝不	类似的	到	爱	.

他的殷勤或许看似奉承，但绝非爱情。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [ɪn] [ðɪs] .

Promise	me	that	you	will	not	hesitate	in	this	.
承诺	我	那	你	将要	不是	犹豫	在	这	.

答应我，你在这件事上不会犹豫。

" ['luːsi] [geɪv] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] ['redɪli] ; [ænd; ənd] ['brændən] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kerləs] [toʊn] :

"	Lucy	gave	the	promise	readily	;	and	Brandon	continued	in	a	careless	tone	:
"	露西	给予	这	承诺	容易	;	和	布兰登	持续	在	一个	粗心	语气	:

露西爽快地答应了；布兰登漫不经心地继续说道：

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [dɑːnst] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [noʊ] [wʌn] [nuː] ,

"	I	hear	that	you	danced	last	night	with	a	young	gentleman	whom	no	one	knew	,
"	我	听到	那	你	跳舞	最后的	夜晚	和	一个	年轻的	绅士	谁	不	一	知道	,

我听说你昨晚和一位谁也不认识的年轻绅士跳舞了。

[ænd; ənd] [huːz] [kəm'pænjənz] [bɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] .

and	whose	companions	bore	a	very	strange	appearance	.
和	谁	同伴	钻孔	一个	非常	奇怪的	外貌	.

而他的同伴们则长相十分怪异。

[ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [bæθ] ,

In	a	place	like	Bath	,
在	一个	地方	喜欢	洗澡	,

在巴斯这样的地方，

[sə'saɪəti] [ɪz] [tuː] [mɪkst] [nɑːt] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] ['fɔːmiŋ] [ə'kweɪntəns]

society	is	too	mixed	not	to	render	the	greatest	caution	in	forming	acquaintances
社会	是	也	混合	不是	到	使成为	这	最	警告	在	成型	熟人

[ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

absolutely	necessary	.
绝对地	必要的	.

社会成分过于复杂，因此在结交朋友时务必格外谨慎。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɪrɪst] [niːs] ,

You	must	pardon	me	,	my	dearest	niece	,
你	必须	赦免	我	,	我的	亲爱的	侄女	,

请原谅我，我最亲爱的侄女。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [oʊz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [hɜːr'self] [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

if	I	remark	that	a	young	lady	owes	it	not	only	to	herself	but	to	her
如果	我	评论	那	一个	年轻的	女士	欠款	它	不是	仅有的	到	她自己	但	到	她

[rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [moʊst] ['rɪdʒɪd] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .

relations	to	observe	the	most	rigid	circumspection	of	conduct	.
关系	到	观察	这	最多	死板的	谨慎	的	执行	.

如果我指出，一位年轻女士不仅对自己有义务，而且对自己的亲属也有义务遵守最严格的行为规范。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [piːtʃ] - [laɪk] [bluːm] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪz] ['iːzəli] [rʌbd]

This	is	a	wicked	world	,	and	the	peach	-	like	bloom	of	character	is	easily	rubbed
这	是	一个	邪恶	世界	,	和	这	桃	-	喜欢	盛开	的	特点	是	容易地	摩擦

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

这是一个残酷的世界，人格中如桃花般娇嫩的花朵很容易被磨灭。

[ɪn] [ðiːz] [pɔɪnts] [ˌmɔː'liːvərər] [kæn; kən] [biː; bi] [ʌv; əv] [greɪt] [juːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

In	these	points	Mauleverer	can	be	of	great	use	to	you	.
在	这些	积分	毛勒弗	能	是	的	伟大的	使用	到	你	.

在这些方面，Mauleverer 可以为您提供很大的帮助。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [hɪz; ɪz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [men] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tækt] [ɪn]

His	knowledge	of	character	,	his	penetration	into	men	,	and	his	tact	in
他的	知识	的	特点	,	他的	渗透	进入	男人	,	和	他的	策略	在

['mænərz] [ɑːr; ər] [ʌn'ɜːrɪŋ] .

manners	are	unerring	.
礼仪	是	毫无错误	.

他对人物性格的了解、对人性的洞察力以及在礼仪上的圆滑都无可挑剔。

[preɪ] , [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] ; [ˌhuːmsoʊ'evər] [hiː; hi] [wɔːnz] [juː; jʊ] [ə'genst] ,

Pray	,	be	guided	by	him	;	whomsoever	he	warns	you	against	,
祈祷	,	是	引导	经过	他	;	无论谁	他	警告	你	反对	,

祈祷，听从他的指引；无论他警告你提防谁，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ɪz] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .

you	may	be	sure	is	unworthy	of	your	acquaintance	.
你	可能	是	当然	是	不配	的	你的	熟人	.

你可以肯定，他不配与你相识。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

God	bless	you	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] ['fræŋkli] , [dɪr] ['luːsi] ; [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] ['hæpənz]

You	will	write	to	me	often	and	frankly	,	dear	Lucy	;	tell	me	all	that	happens
你	将要	写	到	我	经常	和	坦率地说	,	亲爱的	露西	;	告诉	我	全部	那	发生

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

亲爱的露西，你要经常给我写信，坦诚相待；把你身上发生的一切都告诉我。

— [ɔːl] [ðæt] ['ɪntrəsts] , [neɪ] , [ɔːl] [ðæt] [dɪs'pliːziz] .

—	all	that	interests	,	nay	,	all	that	displeases	.
—	全部	那	兴趣	,	不	,	全部	那	不悦	.

——所有令我感兴趣的事情，不，所有令我不快的事情。

" ['brændən] [ðen] ,

"	Brandon	then	,
"	布兰登	然后	,

“布兰登当时……”

[huː] [hæd; həd] ['siːmɪŋli] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] [blʌʃiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ['luːsiːz]

who	had	seemingly	disregarded	the	blushes	with	which	during	his	speech	Lucy's
WHO	有	似乎	被忽视	这	脸红	和	哪个	期间	他的	演讲	露西的

[tʃiːks] [hæd; həd] [bɪn] [spred] ,

cheeks	had	been	spread	,
脸颊	有	到过	传播	,

他似乎完全无视了露西在他讲话时双颊泛起的红晕。

['foʊldɪd][hɪz; ɪz] [niːs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , ['ɪntuː]

folded	his	niece	in	his	arms	,	and	hurried	,	as	if	to	hide	his	feelings	,	into
折叠	他的	侄女	在	他的	武器	,	和	慌忙	,	作为	如果	到	隐藏	他的	情怀	,	进入

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

his	carriage	.
他的	运输	.

他将侄女抱在怀里，然后匆匆忙忙地上了马车，仿佛要掩饰自己的情感。

[wen] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði] [poʊ'stɪljən] [tuː; tə][stɑːp]

When	the	horses	had	turned	the	street	,	he	directed	the	postilions	to	stop
什么时候	这	马匹	有	转向	这	街道	,	他	指导	这	邮差	到	停止

[æt; ət] [lɔːrd] - .

at	Lord	Mauleverer's	.
在	主	-	.

马匹转过街角后，他命令驿马车在莫勒弗勒勋爵家门口停下。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [get] [ðɪs] ['klevər] ['kɔks,kəum][tuː; tə] ['sekənd]

"	Now	,	"	said	he	to	himself	,	"	if	I	can	get	this	clever	coxcomb	to	second
"	现在	,	"	说	他	到	他自己	,	"	如果	我	能	得到	这	聪明的	花花公子	到	第二

[maɪ] [skiːmz] ,

my	schemes	,
我的	方案	,

“现在，”他自言自语道，“如果我能让这个自作聪明的家伙支持我的计划，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [geɪm] [ænd; ənd][nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vænəti] ,

and	play	according	to	my	game	and	not	according	to	his	own	vanity	,
和	玩	根据	到	我的	游戏	和	不是	根据	到	他的	自己的	虚荣	,

要按照我的规则来玩，而不是按照他自己的虚荣心来玩。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːrtər][fɔːr; fər][maɪ] ['nefjuː] - [ɪn] - [lɔː] !

I	shall	have	a	knight	of	the	garter	for	my	nephew	-	in	-	law	!
我	将	有	一个	骑士	的	这	袜带	为了	我的	侄子	-	在	-	法律	!

我要为我的侄女婿颁发嘉德骑士勋章!

" ['miːnwaɪl] ['luːsi] , [ɔːl][ɪn] [terz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['greɪtli] ,

"	Meanwhile	Lucy	,	all	in	tears	,	for	she	loved	her	uncle	greatly	,
"	同时	露西	, 全部	在	眼泪	,	为了	她	喜爱	她	叔叔	非常	,

“与此同时，露西泪流满面，因为她非常爱她的叔叔。”

[ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['skwaɪər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['brændənz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prez(ə)nt] .

ran	down	to	the	squire	to	show	him	Brandon's	magnificent	present	.
跑	向下	到	这	乡绅	到	展示	他	布兰登的	壮丽	展示	.

我跑下楼去见乡绅，向他展示布兰登送给他的精美礼物。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ðɪ]['skwaɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [fjuː] [men] [wɜːr; wər][bɔːrn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [gʊd] ,

"	Ah	,	"	said	the	squire	,	with	a	sigh	,	"	few	men	were	born	with	more	good	,
"	啊	,	"	说	这	乡绅	,	和	一个	叹	,	"	很少	男人	是	出生	和	更多的	好的	,

“唉，”乡绅叹了口气说，“很少有人天生比他更善良。”

['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [greɪt] ['kwɑːlətiz] (['pɪti] ['oʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ɑːn][ɪn]

generous	,	and	great	qualities	(	pity	only	that	his	chief	desire	was	to	get	on	in
慷慨的	,	和	伟大的	品质	(	遗憾	仅有的	那	他的	首席	欲望	曾是	到	得到	在	在

[ðə; ðɪ][wɜːrld] ;

the	world	;
这	世界	;

他慷慨大方，品德高尚（可惜的是，他最大的愿望就是在世俗生活中取得成功）。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [noʊ] ['moʊtɪv] [meɪks] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [koʊld] - ['hɑrtɪd] [roʊgz])

for	my	part	,	I	think	no	motive	makes	greater	and	more	cold	-	hearted	rogues	)
为了	我的	部分	,	我	思考	不	动机	制作	更大的	和	更多的	寒冷的	-	心地	流氓	)

[ðæn; ðən][maɪ] ['brʌðər] ['wɪljəm] !

than	my	brother	William	!
比	我的	兄弟	威廉	!

就我而言，我认为没有任何动机能造就比我哥哥威廉更伟大、更冷酷无情的恶棍!

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XVIII	.
"	章	十八	.

“第十八章

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

Why	did	she	love	him	?
为什么	做过	她	爱	他	?

她为什么爱他?

['kjʊriəs] [fuːl] , [biː; bi] [stɪl] !

Curious	fool	,	be	still	!
好奇的	傻子	,	是	仍然	!

好奇的傻瓜，安静!

[ɪz]['hjuːmən] [lʌv] [ðə; ðɪ] [groʊθ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [wɪl] ?

Is	human	love	the	growth	of	human	will	?
是	人类	爱	这	生长	的	人类	将要	?

人类的爱是人类意志的成长吗?

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['dʒent(ə)lnəs] !
To her he might be gentleness !
到 她 他 可能 是 温柔 !

对她来说，他或许就是温柔的化身！

[lɔːrd] ['baɪrən] .
LORD BYRON .
主 拜伦 .

拜伦勋爵。

[ɪn] [θriː] [wiːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,
In three weeks from the time of his arrival ,
在 三 周 从 这 时间 的 他的 到达 ,

从他抵达之日起三周后，

['kæptɪn] ['klɪfərd] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][əd'maɪəd][mæn][ɪn] [bæθ] .
Captain Clifford was the most admired man in Bath .
队长 克利福德 曾是 这 最多 钦佩 男人 在 洗澡 .

克利福德船长是巴斯最受人尊敬的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
It is true the gentlemen ,
它 是 真的 这 先生们 ,

先生们，这确实是事实。

[huː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kwɪkər] [tækt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [seks][ðæn; ðən]
who have a quicker tact as to the respectability of their own sex than
WHO 有 一个 更快 策略 作为 到 这 体面 的 他们的 自己的 性别 比
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

那些比女性更懂得维护自身性别尊严的人，

[maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [hɪm'self] [ɪ'speʃəli]
might have looked a little shy upon him , had he not himself especially
可能 有 看起来 一个 小的 害羞的 之上 他 , 有 他 不是 他自己 尤其
[ʃʌnd] [ə'piəriŋ] [ɪn'truːsɪv] ,
shunned appearing intrusive ,
被排斥 出现 侵入性的 ,

如果他本人不是特别避免显得咄咄逼人，或许别人会对他显得有些羞涩。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['ræðər] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][men][ðæn; ðən] [kɔːtid] [ˌaɪ 'tiː] ;
and indeed rather avoided the society of men than courted it ;
和 的确 相当 避免 这 社会 的 男人 比 求爱 它 ;

事实上，他宁愿避开男性的社交，也不愿与男性交往；

[soʊ] [ðæt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bærənət] ([ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
so that after he had fought a duel with a baronet (the son of a
所以 那 后 他 有 战斗 一个 决斗 和 一个 男爵 (这 儿子 的 一个
['ʃuːmeɪkər]) ,
shoemaker) ,
鞋匠) ,

所以，在他与一位男爵（鞋匠的儿子）决斗之后，

[huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm][wʌn] ['klɪfərd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [fliː] - ['bɪtn] [hɔːrs] ,
who called him one Clifford , and had exhibited a flea - bitten horse ,
WHO 称为 他 一 克利福德 , 和 有 展出 一个 跳蚤 - 被咬 马 ,

他称他为克利福德，并展示了一匹浑身跳蚤的马。

[ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn] [bæθ] ,
allowed to be the finest in Bath ,
允许 到 是 这 最好的 在 洗澡 ,

被允许成为巴斯最好的，

[hiː; hi] [roʊz] [ɪn'sensəbli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][seks][æz; əz] [wel]

he	rose	insensibly	into	a	certain	degree	of	respect	with	the	one	sex	as	well
他	玫瑰	无意识地	进入	一个	肯定	程度	的	尊重	和	这	一	性别	作为	出色地

[æz; əz][ˌpɑːpju'lærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

as	popularity	with	the	other	.
作为	人气	和	这	其他	.

他不知不觉地赢得了男性中的一方的尊重，同时也赢得了另一方的喜爱。

[bʌt; bət] [wʌt] ['ɔːlweɪz] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] [kept] [ə'laɪv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

But	what	always	attracted	and	kept	alive	suspicion	,
但	什么	总是	吸引	和	保留	活	怀疑	,

但始终引起并持续引发怀疑的，是

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][soʊ][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz]['mɪstər] .

was	his	intimacy	with	so	peculiar	and	dashing	a	gentleman	as	Mr	.
曾是	他的	亲密关系	和	所以	奇特	和	帅气	一个	绅士	作为	先生	.

['edwərd] ['pepər] .

Edward	Pepper	.
爱德华	胡椒	.

他与爱德华·佩珀先生这样一位古怪而风度翩翩的绅士之间的亲密关系。

['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [get] ['oʊvər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fræŋknəs] [ɪn] ['klɪfɝdz] [ə'dres] ,

People	could	get	over	a	certain	frankness	in	Clifford's	address	,
人们	可以	得到	超过	一个	肯定	坦率	在	克利福德的	地址	,

人们或许能够接受克利福德讲话中某种程度的直率，

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['liːniənt] [wɜːr; wər] [ə'staʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['swægər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ned] .

but	the	most	lenient	were	astounded	by	the	swagger	of	Long	Ned	.
但	这	最多	宽容	是	震惊	经过	这	昂首阔步	的	长的	内德	.

但即使是最宽容的人，也被长腿奈德的趾高气扬吓了一跳。

['klɪfərd] , [haʊ'evər] , [nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

Clifford	,	however	,	not	insensible	to	the	ridicule	attached	to	his	acquaintances	,
克利福德	,	然而	,	不是	麻木不仁	到	这	嘲笑	随附的	到	他的	熟人	,

然而，克利福德并非对他的熟人所受到的嘲笑无动于衷，

[suːn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ə'loʊn] ; [neɪ] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [tuː; tə]

soon	managed	to	pursue	his	occupations	alone	;	nay	,	he	took	a	lodging	to
很快	管理	到	追求	他的	职业	独自的	;	不	,	他	采取	一个	住宿	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

很快他就能独自从事自己的工作了；不，他还独自租了一间住处。

[ænd; ənd] [left] [lɔːŋ] [ned] [ænd; ənd] [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] ([ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [æz; əz][ə; eɪ]

and	left	Long	Ned	and	Augustus	Tomlinson	(	the	latter	to	operate	as	a
和	左边	长的	内德	和	奥古斯都	汤姆林森	(	这	后者	到	操作	作为	一个

[tʃek] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər]) [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herˌdrɛsərz] [ə'pɑːrtmənts] .

check	on	the	former	)	to	the	quiet	enjoyment	of	the	hairdresser's	apartments	.
查看	在	这	以前的	)	到	这	安静的	享受	的	这	理发师	公寓	.

于是，长尼德和奥古斯都·汤姆林森（后者负责制衡前者）便安静地住在了理发师的公寓里。

[hiː; hi] [hɪm'self] [ə'tendid] [ɔːl] ['pʌblɪk] ['geɪtaɪz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [miːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns]

He	himself	attended	all	public	gayeties	;	and	his	mien	,	and	the	appearance
他	他自己	参加	全部	民众	同性恋	;	和	他的	面容	,	和	这	外貌

[ʌv; əv] [welθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] ,

of	wealth	which	he	maintained	,
的	财富	哪个	他	维持	,

他亲自出席所有公共娱乐活动；他的举止，以及他所保持的富裕形象，

[prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm]['ækses]['ɪntuː]['sevrəl]['praɪvət]['sɜːrkl] [wɪtʃ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skluːsɪv] ,

procured	him	access	into	several	private	circles	which	pretended	to	be	exclusive	,
采购	他	使用权	进入	一些	私人的	界	哪个	假装	到	是	独家的	,

他为他提供了进入几个号称排外的私人圈子的机会。

— [æz; əz] [ɪf] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['dɔtɜ-z] ['evər][kʊd; kəd][biː; bi][ɪk'skluːsɪv] !

—	as	if	people	who	had	daughters	ever	could	be	exclusive	!
—	作为	如果	人们	WHO	有	女儿们	曾经	可以	是	独家的	!

——好像有女儿的人就一定能只爱女儿似的!

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði][kaɪnd] [lʊks] , [nɔːr] [fjuː] [ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['letərz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ;

Many	were	the	kind	looks	,	nor	few	the	inviting	letters	,	which	he	received	;
许多	是	这	种类	看起来	,	也不	很少	这	邀请	信件	,	哪个	他	已收到	;

他收到了许多友善的目光和不少热情的来信;

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz][soʊl]['ɑːbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] ['erəs] ,

and	if	his	sole	object	had	been	to	marry	an	heiress	,
和	如果	他的	唯一	目的	有	到过	到	结婚	一个	女继承人	,

如果他唯一的目的就是娶一位女继承人,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'teinɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	would	have	found	no	difficulty	in	attaining	it	.
他	会	有	成立	不	困难	在	达到	它	.

他要得到它应该毫无困难。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] ['luːsi] ['brændən] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪn] [wʌn] [glæns]

But	he	devoted	himself	entirely	to	Lucy	Brandon	;	and	to	win	one	glance
但	他	奉献	他自己	完全	到	露西	布兰登	;	和	到	赢	一	瞥一眼

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

但他一心只想得到露西·布兰登的青睐;为了博得她的一眼,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'naunst] [ɔːl][ðə; ði] ['erəs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

he	would	have	renounced	all	the	heiresses	in	the	kingdom	.
他	会	有	放弃	全部	这	女继承人	在	这	王国	.

他会放弃王国里所有的女继承人。

[moʊst] ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˌmɔː'liːvərər] , [huːz] [helθ] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [dɪ'reɪndʒd] ,

Most	fortunately	for	him	,	Mauleverer	,	whose	health	was	easily	deranged	,
最多	幸运的是	为了	他	,	毛勒弗	,	谁	健康	曾是	容易地	精神错乱	,

对他来说最幸运的是,毛勒韦勒的身体状况很容易受到影响。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪl] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['wɪljəm] ['brændən] [left] [bæθ] ;

had	fallen	ill	the	very	day	William	Brandon	left	Bath	;
有	倒下	患病的	这	非常	天	威廉	布兰登	左边	洗澡	;

威廉·布兰登离开巴斯的当天就病倒了;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['rendərd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['luːsi]

and	his	lordship	was	thus	rendered	unable	to	watch	the	movements	of	Lucy
和	他的	领主	曾是	因此	渲染	无法	到	手表	这	移动	的	露西

,

,

,

因此,他的大人就无法监视露西的动向了。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'maɪn] [ɔːr] ['toʊtəli] [prɪ'vent] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

and	undermine	or	totally	prevent	the	success	of	her	lover	.
和	破坏	或者	完全	防止	这	成功	的	她	情人	.

并破坏或彻底阻止她情人的成功。

[mɪs] ['brændən] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] , [meltid] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

Miss	Brandon	,	indeed	,	had	at	first	,	melted	by	the	kindness	of	her	uncle	,
错过	布兰登	,	的确	,	有	在	第一的	,	融化	经过	这	仁慈	的	她	叔叔	,

布兰登小姐起初确实被她叔叔的善意所打动。

[ænd; ənd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ([fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][self] -

and	struck	with	the	sense	of	his	admonition	(	for	she	was	no	self	-
和	击	和	这	感觉	的	他的	警告	(	为了	她	曾是	不	自己	-

[wɪld] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

willed	young	lady	,
意志	年轻的	女士	,

她被他的告诫深深打动了（因为她并非一个任性的年轻女子），

[hu:] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [lʌv]) , [rɪ'si:vd] ['kæptɪn] ['klɪfɝdz] [əd'vænsɪz] [wɪð; wɪθ]

who	was	determined	to	be	in	love	)	,	received	Captain	Clifford's	advances	with
WHO	曾是	决定	到	是	在	爱	)	,	已收到	队长	克利福德的	进展	和

[ə; eɪ] ['koʊldnəs] [wɪtʃ] ,

a	coldness	which	,
一个	寒冷	哪个	,

（他决心要坠入爱河），对克利福德上尉的追求冷淡对待，

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mænər] [ðə; ði][fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [æt; ət] [bæθ] ,

from	her	manner	the	first	evening	they	had	met	at	Bath	,
从	她	方式	这	第一的	晚上	他们	有	遇见	在	洗澡	,

从他们第一次在巴斯见面当晚她的举止来看，

[ɔ'keɪʒənd] [hɪm; ɪm][noʊ] [les] [sər'praɪz] [ðæn; ðən][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

occasioned	him	no	less	surprise	than	mortification	.
引发	他	不	较少的	惊喜	比	屈辱	.

这让他既感到惊讶，又感到羞愧。

[hi:; hi] [ri'tri:tid] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [ɑ:n][ðə; ði]['skwaɪər] , [hu:] , ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][boʊld] , [æz; əz]

He	retreated	,	and	recoiled	on	the	squire	,	who	,	patient	and	bold	,	as
他	撤退	,	和	反冲	在	这	乡绅	,	WHO	,	病人	和	大胆的	,	作为

['ju:ʒuəl] ,

usual	,
通常	,

他退缩了，并向侍从扑去，而侍从一如既往地耐心而勇敢。

[wʌz; wəz] [sɪ'kwestərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kɔ:rnər] .

was	sequestered	in	his	favourite	corner	.
曾是	隔离	在	他的	最喜欢的	角落	.

他被隔离在他最喜欢的角落里。

[baɪ]['æksɪdənt] , ['klɪfərd] [trɑ:d][ɑ:n][ðə; ði]['skwaɪərz] ['gaʊti] ['dɪdʒɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn][ə'pɑ:ləˌdʒaɪzɪŋ][fɔ:r; fər]

By	accident	,	Clifford	trod	on	the	squire's	gouty	digital	;	and	in	apologizing	for
经过	事故	,	克利福德	践踏	在	这	乡绅的	痛风	数字的	;	和	在	道歉	为了

[ðə; ði] [ə'fens] ,

the	offence	,
这	罪行	,

克利福德不小心踩到了乡绅患有痛风的手指；在为冒犯行为道歉时，

[wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ænd; ənd][pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv]

was	so	struck	by	the	old	gentleman's	good	-	nature	and	peculiarity	of
曾是	所以	击	经过	这	老的	绅士的	好的	-	自然	和	特点	的

[ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] ,

expressing	himself	,
表达	他自己	,

这位老先生的善良天性和独特的表达方式深深打动了我。

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

that	without	knowing	who	he	was	,	he	entered	into	conversation	with	him	.
那	没有	会心	WHO	他	曾是	,	他	进入	进入	对话	和	他	.

在不知道对方是谁的情况下，他与对方展开了交谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɔːf] - [hænd][sɔːrt][ʌv; əv] ['laɪvlinəs] [ænd; ənd] ['kændər] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [wɪt] ,

There	was	an	off	-	hand	sort	of	liveliness	and	candour	,	not	to	say	wit	,
那里	曾是	一个	离开	-	手	种类	的	活力	和	坦率	,	不是	到	说	有	,

[ə'baʊt] ['klɪfərd] ,

about	Clifford	,
关于	克利福德	,

克利福德身上有一种漫不经心的活泼和坦率，更不用说还有点机智了。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eldərli] , [huː] ['dʒen(ə)rəli] [laɪk] ['fræŋknəs] [ə'bʌv] [ɔːl]

which	always	had	a	charm	for	the	elderly	,	who	generally	like	frankness	above	all
哪个	总是	有	一个	魅力	为了	这	老年	,	WHO	一般来说	喜欢	坦率	多于	全部

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['vɜːrtʃʊ] ;

the	cardinal	virtues	;
这	红衣主教	美德	;

这对于老年人来说一直很有吸引力，因为他们通常最欣赏坦率的品德；

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

the	squire	was	exceedingly	pleased	with	him	.
这	乡绅	曾是	非常	高兴	和	他	.

乡绅对他非常满意。

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] , [wʌns] [bɪ'gʌn] , [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [wen] ['klɪfərd]

The	acquaintance	,	once	begun	,	was	naturally	continued	without	difficulty	when	Clifford
这	熟人	,	一次	开始	,	曾是	自然	持续	没有	困难	什么时候	克利福德

[æsə'teind] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] ;

ascertained	who	was	his	new	friend	;
已确定	WHO	曾是	他的	新的	朋友	;

一旦相识，克利福德在确定新朋友是谁后，自然就能顺利地继续交往；

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pʌmp] - [ruːm] , [ðə; ði]['skwaɪər] [æskt] ['klɪfərd] [tuː; tə]

and	next	morning	,	meeting	in	the	pump	-	room	,	the	squire	asked	Clifford	to
和	下一个	早晨	,	会议	在	这	泵	-	房间	,	这	乡绅	问	克利福德	到

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

第二天早上，在水泵房见面后，乡绅邀请克利福德共进晚餐。

[ðə; ði]['ɑːntreɪ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðʌs] [geɪnd] , [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['iːzi] .

The	entree	to	the	house	thus	gained	,	the	rest	was	easy	.
这	主菜	到	这	房子	因此	获得	,	这	休息	曾是	简单的	.

既然已经进入了房子，剩下的就很容易了。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌmɔː'liːvərər] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [helθ] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ]

Long	before	Mauleverer	recovered	his	health	,	the	mischief	effected	by
长的	前	毛勒弗	恢复	他的	健康	,	这	恶作剧	受影响	经过

[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'dres] ;

his	rival	was	almost	beyond	redress	;
他的	竞争对手	曾是	几乎	超过	纠正	;

在莫勒韦勒恢复健康之前很久，他的对手造成的破坏几乎已经无法挽回了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

and	the	heart	of	the	pure	,	the	simple	,
和	这	心	的	这	纯的	,	这	简单的	,

以及纯洁、简单的内心

[ðə; ði] [əˈfekʃənət] [ˈluːsi] [ˈbrændən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [lɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɔːləs] [ænd; ənd]

the	affectionate	Lucy	Brandon	was	more	than	half	lost	to	the	lawless	and
这	亲热	露西	布兰登	曾是	更多的	比	一半	丢失的	到	这	无法无天	和

[ˈveɪgrənt] [ˌkævəˈlɪr] [huː] [əˈfɪʃieɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] .

vagrant	cavalier	who	officiates	as	the	hero	of	this	tale	.
流浪汉	骑士	WHO	裁判	作为	这	英雄	的	这	故事	.

温柔善良的露西·布兰登，有一半的感情都倾泻到了这位无法无天、浪迹天涯的骑士身上，而他正是这个故事中的英雄。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈklɪfərd] [ænd; ənd] [ɔːˈgʌstəs] [ˈstroʊld] [aʊt] [təˈgeðər] .

One	morning	,	Clifford	and	Augustus	strolled	out	together	.
一	早晨	,	克利福德	和	奥古斯都	漫步	出去	一起	.

一天早晨，克利福德和奥古斯都一起散步出去。

" [let] [juː ˈes] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [muːd] , " [liːv] [ðə; ði] [ˈbɪzi]

"	Let	us	,	"	said	the	latter	,	who	was	in	a	melancholy	mood	,	"	leave	the	busy
"	让	我们	,	"	说	这	后者	,	WHO	曾是	在	一个	忧郁	情绪	,	"	离开	这	忙碌的

[striːts] ,

streets	,
街道	,

“我们离开喧闹的街道吧，”后者情绪低落地说。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [mæn] ,

and	indulge	in	a	philosophical	conversation	on	the	nature	of	man	,
和	放纵	在	一个	哲学	对话	在	这	自然	的	男人	,

然后就人性的本质展开哲学探讨，

[waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [freʃ] [er] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .

while	we	are	enjoying	a	little	fresh	air	in	the	country	.
尽管	我们	是	享受	一个	小的	新鲜的	空气	在	这	国家	.

我们正在乡下享受片刻新鲜空气。

" [ˈklɪfərd] [əˈsentid] [tuː; tə] [ðə; ði] [prəˈpoʊz(ə)l] ,

"	Clifford	assented	to	the	proposal	,
"	克利福德	同意	到	这	提议	,

克利福德同意了这项提议。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [per] [ˈsloʊli] [ˈsɔːntəd] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [səˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv]

and	the	pair	slowly	sauntered	up	one	of	the	hills	that	surround	the	city	of
和	这	一对	缓慢地	漫步	向上	一	的	这	丘陵	那	环绕	这	城市	的

[bleɪdəd] .

Bladud	.
布拉杜德	.

两人缓缓地漫步爬上了环绕布拉杜德市的一座小山。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmoʊmənts] , " [sed] [ˈtɔmlinsn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈpensɪvli] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

"	There	are	certain	moments	,	"	said	Tomlinson	,	looking	pensively	down	at	his
"	那里	是	肯定	时刻	,	"	说	汤姆林森	,	寻找	若有所思地	向下	在	他的

[ˈkəːzimiə] [ˈgeɪtərz] ,

kerseymere	gaiters	,
克西米尔	绑腿	,

“有些时刻，”汤姆林森若有所思地低头看着他的克西米尔羊毛绑腿说道。

" [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [fɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [raɪm] , - [ðə; ði] [fɑːks] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wuːnd] ,

"	when	we	are	like	the	fox	in	the	nursery	rhyme	,	'	The	fox	had	a	wound	,
"	什么时候	我们	是	喜欢	这	狐狸	在	这	苗圃	韵	,	-	这	狐狸	有	一个	伤口	,

当我们像童谣里的狐狸一样，“狐狸受伤了”，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wer] , - — [wiː; wi] [fiːl] [ɪk'striːmli] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][wiː; wi]['kænɑːt] [tel]

he	could	not	tell	where	,	'	—	we	feel	extremely	unhappy	,	and	we	cannot	tell
他	可以	不是	告诉	在哪里	,	-	—	我们	感觉	极其	不开心	,	和	我们	不能	告诉

[waɪ] .

why	.
为什么	.

他无法说出原因，“——我们感到非常不快乐，但我们说不出为什么。”

[ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd][sæd] ['melənkɑːli] [grəuz] ['oʊvər][juː 'es] ; [wiː; wi] [ʃʌn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mæn] ;

A	dark	and	sad	melancholy	grows	over	us	;	we	shun	the	face	of	man	;
一个	黑暗的	和	伤心	忧郁	生长	超过	我们	;	我们	回避	这	脸	的	男人	;

一种阴郁悲伤的情绪笼罩着我们；我们避开人类的面孔；

[wiː; wi] [ræp] [ɑːr'selvz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [laɪk] ['sɪlkwɜːrm] ; [wiː; wi] ['mʌtər] [fæg] - ['ɛndz][ʌv; əv]

we	wrap	ourselves	in	our	thoughts	like	silkworms	;	we	mutter	fag	-	ends	of
我们	裹	我们自己	在	我们的	想法	喜欢	蚕	;	我们	低声	同性恋	-	结束	的

['dɪzməl] ['sɔŋz] ;

dismal	songs	;
惨淡	歌曲	;

我们像蚕一样把自己包裹在思绪中；我们低声吟唱着凄凉歌曲的尾声；

[terz] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ; [wiː; wi] [rɪ'kɔːl] [ɔːl][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ðæt] [hæv; həv]['evər] ['hæpənd]

tears	come	into	our	eyes	;	we	recall	all	the	misfortunes	that	have	ever	happened
眼泪	来	进入	我们的	眼睛	;	我们	记起	全部	这	不幸	那	有	曾经	发生

[tuː; tə][juː 'es] ;

to	us	;
到	我们	;

泪水涌上眼眶；我们回忆起曾经发生在我们身上的所有不幸；

[wiː; wi] [stuːp] [ɪn]['aʊər; ɑːr][geɪt] , [ænd; ənd] ['beri] ['aʊər; ɑːr][hændz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['brɪtʃɪz] - ['pɑːkəts] ;

we	stoop	in	our	gait	,	and	bury	our	hands	in	our	breeches	-	pockets	;
我们	哈腰	在	我们的	步态	,	和	埋葬	我们的	双手	在	我们的	马裤	-	口袋	;

[wiː; wi] [seɪ] , - [wʌt] [ɪz] [laɪf] ?

we	say	,	'	What	is	life	?
我们	说	,	-	什么	是	生活	?

我们弯下腰，把手插进裤子口袋里；我们说：“生命是什么？”

— [ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ʃaɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɔːsɪ'pɒnd] ! -

—	a	stone	to	be	shied	into	a	horsepond	!	'
—	一个	石头	到	是	躲闪	进入	一个	马塘	!	-

——一块要扔进马塘里的石头！

[wiː; wi] [paɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kən'dʒiːniəl] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] ['ɪtʃɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tɔːk]

We	pine	for	some	congenial	heart	,	and	have	an	itching	desire	to	talk
我们	松树	为了	一些	相投	心	,	和	有	一个	瘙痒	欲望	到	讲话

[prə'dɪdʒəsli] [ə'baʊt] [ɑːr'selvz] ;

prodigiously	about	ourselves	;
惊人地	关于	我们自己	;

我们渴望找到一位心意相通的人，并且迫切地想要滔滔不绝地谈论自己；

[ɔːl] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] [siːm] ['wɪri] , [steɪl] , [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] .

all	other	subjects	seem	weary	,	stale	,	and	unprofitable	.
全部	其他	主题	似乎	厌倦	,	陈旧	,	和	无利可图	.

其他所有科目似乎都令人厌倦、陈旧且无益。

[wiː; wi] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][flai][kʊd; kəd] [nɑːk] [juː 'es] [daʊn] ,

We	feel	as	if	a	fly	could	knock	us	down	,
我们	感觉	作为	如果	一个	飞	可以	敲	我们	向下	,

我们感觉一只苍蝇就能把我们撞倒。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hjuːmər] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] ,

and	are	in	a	humour	to	fall	in	love	,
和	是	在	一个	幽默	到	落下	在	爱	,

而且都处于恋爱的愉悦状态，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	make	a	very	sad	piece	of	business	of	it	.
和	制作	一个	非常	伤心	片	的	商业	的	它	.

并把这件事搞得非常糟糕。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] ['wiːknəs] [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [ðiːz] ['moʊmənts][ə; eɪ]['faɪnər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

Yet	with	all	this	weakness	we	have	at	these	moments	a	finer	opinion	of
然而	和	全部	这	弱点	我们	有	在	这些	时刻	一个	更精细	观点	的

[ɑːr'selvz] [ðæn; ðən][wiː; wi]['evər][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

ourselves	than	we	ever	had	before	.
我们自己	比	我们	曾经	有	前	.

然而，尽管我们自身存在诸多弱点，但我们此刻对自己的评价却比以往任何时候都高。

[wiː; wi][kɔːl]['aʊər; ɑːr]['miːgrɪmz] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [soʊl] ,

We	call	our	megrims	the	melancholy	of	a	sublime	soul	,
我们	称呼	我们的	忧郁症	这	忧郁	的	一个	升华	灵魂	,

我们称这种忧郁为崇高灵魂的忧伤，

[ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'dʒestʃən][wiː; wi] [dɪ'nɑːmɪneɪt] ['jɜːrnɪŋ] ['æftər] [ˌɪmɔːr'tæləti] , [neɪ] ,

the	yearnings	of	an	indigestion	we	denominate	yearnings	after	immortality	,	nay	,
这	渴望	的	一个	消化不良	我们	定名	渴望	后	不朽	,	不	,

我们把消化不良引起的渴望称为对永生的渴望，不，

['sʌmtaɪmz] - [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ! -

sometimes	'	a	proof	of	the	nature	of	the	soul	!	'
有时	-	一个	证明	的	这	自然	的	这	灵魂	!	-

有时，这“正是灵魂本质的证明！”

[meɪ] [aɪ][faɪnd][sʌm; səm] [baɪ'ɑːgrəfər] [huː] [ˌʌndə'stændz] [sʌtʃ] [sen'seiʃənz] [wel] ,

May	I	find	some	biographer	who	understands	such	sensations	well	,
可能	我	寻找	一些	传记作家	WHO	明白	这样的	感觉	出色地	,

能否找到一位能够深刻理解这种感受的传记作家?

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] [staɪl] [ðoʊz] ['meltɪŋ] [i'məuʃənz][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊ'etɪkl] ['kærəktər]

and	may	he	style	those	melting	emotions	the	offspring	of	the	poetical	character
和	可能	他	风格	那些	融化	情绪	这	后代	的	这	诗意的	特点

, - [wɪtʃ] ,

,	'	which	,
,	-	哪个	,

愿他将那些融化的情感称为诗歌性格的产物，即

[ɪn] [ri'ælәti] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] ['mʌt(ə)n] - [tʃɑːp] !

in	reality	,	are	the	offspring	of	—	a	mutton	-	chop	!
在	现实	,	是	这	后代	的	—	一个	羊肉	-	劈	!

实际上，它们是——羊排的后代!

" [['viːdeɪ]['mʊrz, 'mɔrz] " [laɪf] [ʌv; əv]['baɪrən] ,

"	[	Vide	Moore's	"	Life	of	Byron	,
"	[	视频	摩尔	"	生活	的	拜伦	,

[参见摩尔的《拜伦传》，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsætɪs'fæktərəli] [ʃoʊn] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][fæst] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ,

"	in	which	it	is	satisfactorily	shown	that	if	a	man	fast	forty	-	eight	hours	,
"	在	哪个	它	是	令人满意地	所示	那	如果	一个	男人	快速地	四十	-	八	小时	,

“其中令人满意地表明，如果一个人禁食四十八小时，

[ðen] [iːt] [θriː] ['lɔbstəz] , [ænd; ənd] [drɪŋk] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['klærət] ; [ɪf] ,

then	eat	three	lobsters	,	and	drink	Heaven	knows	how	many	bottles	of	claret	;	if	,
然后	吃	三	龙虾	,	和	喝	天堂	知道	如何	许多	瓶子	的	红酒	;	如果	,

然后吃掉三只龙虾，喝下天知道多少瓶红酒；如果，

[wen] [hiː; hi] [weɪk] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

when	he	wake	the	next	morning	,
什么时候	他	唤醒	这	下一个	早晨	,

第二天早上醒来时，

[hiː; hi] [siːz] [hɪm'self] [ə'bjuːzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['diːmən] [baɪ] [hæf] [ðə; ði] [,piəri'ɔdikəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , —

he	sees	himself	abused	as	a	demon	by	half	the	periodicals	of	the	country	,	—
他	看到	他自己	受虐	作为	一个	恶魔	经过	一半	这	期刊	的	这	国家	,	—

[ɪf] ,

if	,
如果	,

他觉得自己被全国一半的报刊杂志妖魔化了——如果，

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [hiː; hi] [biː; bi] ['broʊkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [helθ] , [ɪ'regjələr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] , [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn]

in	a	word	,	he	be	broken	in	his	health	,	irregular	in	his	habits	,	unfortunate	in
在	一个	单词	,	他	是	破碎的	在	他的	健康	,	不规律的	在	他的	习惯	,	不幸	在

[hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

his	affairs	,
他的	事务	,

总之，他身体不好，生活习惯不规律，诸事不顺。

[ʌn'hæpi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

unhappy	in	his	home	,
不开心	在	他的	家	,

他在家中过得并不快乐。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [ɪk'striːmli] [ɪk'sentrɪk] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd]

and	if	then	he	should	be	so	extremely	eccentric	as	to	be	low	-	spirited
和	如果	然后	他	应该	是	所以	极其	偏心	作为	到	是	低的	-	精神抖擞

[ænd; ənd] [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] ,

and	misanthropical	,
和	厌世的	,

如果他那时真的如此古怪，以至于意志消沉、厌世，

[ðə; ði] [loʊ] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪ'sænθrəpi] [ɑːr; ər] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

the	low	spirits	and	the	misanthropy	are	by	no	means	to	be	attributed	to
这	低的	烈酒	和	这	厌世	是	经过	不	方法	到	是	归因于	到

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'griːəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

the	above	agreeable	circumstances	,
这	多于	同意	情况	,

上述令人愉快的境况与低落的情绪和厌世的性格毫无关系。

[bʌt; bət] , [gɑːd] [wɑːtˌwʌt] , [tuː; tə] [ðə; ði] " [poʊ'etɪkl] ['kærəktər] " !]

but	,	God	wot	,	to	the	"	poetical	character	"	!	]
但	,	上帝	什么	,	到	这	"	诗意的	特点	"	!	]

但是，我的天哪，这简直太"诗意"了！

" [juː; jʊ] [dʒest] ['plezntli] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [jʊr; jər] [loʊ] ['spɪrɪts] , " [sed] ['klɪfərd] ;

"	You	jest	pleasantly	enough	on	your	low	spirits	,	"	said	Clifford	;
"	你	笑话	愉快	足够的	在	你的	低的	烈酒	,	"	说	克利福德	;

"你用玩笑来掩饰你的低落情绪，这倒也挺令人愉快，"克利福德说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [maɪn] . "

"	but	I	have	a	cause	for	mine	.	"
"	但	我	有	一个	原因	为了	矿	.	"

"但我有我的理由。"

" [wʌt] [ðen] ? " [kraɪd] ['tɔmlinsn] .
" What then ? " cried Tomlinson .
" 什么 然后 ? " 哭 汤姆林森 .

“那怎么办？”汤姆林森喊道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['iziə] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kjʊr] [ðem; ðəm] .
" So much the easier is it to cure them .
" 所以 很多 这 更轻松 是 它 到 治愈 他们 .

“这样一来，治疗起来就容易多了。”

[ðə; ði][maɪnd][kæn; kən] [kjʊr] [ðə; ði]['iːvəlz] [ðæt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd] .
The mind can cure the evils that spring from the mind .
这 头脑 能 治愈 这 罪恶 那 春天 从 这 头脑 .

心灵可以治愈源于心灵的邪恶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɪvələr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [prə'fesiz] [tuː; tə]
It is only a fool and a quack and a driveller when it professes to
[hiːl] [ðə; ði]['iːvəlz] [ðæt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] .
heal the evils that spring from the body .
愈合 这 罪恶 那 春天 从 这 身体 .

只有傻瓜、庸医和骗子才会声称能够治愈身体产生的各种疾病。

[maɪ] [bluː] ['dɛvəlz] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] ; ['kɑːnsɪkwentli] [maɪ][maɪnd] , [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ]
My blue devils spring from the body ; consequently my mind , which , as you
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

我的忧郁源于身体；因此，我的思想也源于身体，正如你所知，

[ɪz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [waɪz] [maɪnd] , ['reslz] ['raɪət] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
is a particularly wise mind , wrestles riot against them .
是 一个 特别 明智的 头脑 , 摔跤 暴动 反对 他们 .

是一位特别睿智的人，他与他们展开了激烈的斗争。

[tel] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] , " [rɪ'nuːd] [ɔː'gʌstəs] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [duː][juː; jʊ]['evər] [rɪ'pent] ?
Tell me frankly , " renewed Augustus , after a pause , " do you ever repent ?
告诉 我 坦率地说 , " 更新 奥古斯都 , 后 一个 暂停 , " 做 你 曾经 悔改 ?

“坦白地告诉我，”奥古斯都停顿了一下，再次问道，“你是否曾经忏悔过？”

[duː][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] [ə'baʊt]
Do you ever think , if you had been a shop - boy with a white apron about
[jʊr; jər] ['mɪd(ə)l] ,
your middle ,
你的 中间 ,

你有没有想过，如果你是个穿着白色围裙的店员，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ðæn; ðən]
that you would have been a happier and a better member of society than
[juː; jʊ] [naʊ] [ɑːr; ər] ? "
you now are ? "
你 现在 是 ? "

你觉得你本可以比现在更快乐，对社会更有贡献吗?

" [rɪ'pent] ! " [sed] ['klɪfərd] , ['fɪrsli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] ['oʊpənd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət]

"	Repent	!	"	said	Clifford	,	fiercely	;	and	his	answer	opened	more	of	his	secret
"	悔改	!	"	说	克利福德	,	激烈地	;	和	他的	回答	打开	更多的	的	他的	秘密

[hɑːrt] , [ɪts] ['məutivz] ,

heart	,	its	motives	,
心	,	它是	动机	,

“忏悔吧！”克利福德厉声说道；他的回答揭示了他内心深处更多不为人知的秘密和动机。

[ɪts] ['riːzənɪŋ] , [ænd; ənd][ɪts][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ðæn; ðən][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] , — " [rɪ'pent] !

its	reasonings	,	and	its	peculiarities	than	were	often	discernible	,	—	"	repent	!
它是	理由	,	和	它是	特殊性	比	是	经常	可辨别的	,	—	"	悔改	!

它的理由，以及它那些常常可以辨别的特殊之处——“悔改吧！”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['aɪdlɪst][wɜːrd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] .

that	is	the	idlest	word	in	our	language	.
那	是	这	闲散	单词	在	我们的	语言	.

这是我们语言中最无意义的词。

[noʊ] ; [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [rɪ'pent] , [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [rɪ'fɔːrm] !

No	;	the	moment	I	repent	,	that	moment	I	reform	!
不	;	这	片刻	我	悔改	,	那	片刻	我	改革	!

不，我忏悔的那一刻，我就会改过自新！

['nevər] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər] [kraɪm] ['mɪrli] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː]

Never	can	it	seem	to	me	an	atonement	for	crime	merely	to	regret	it
绝不	能	它	似乎	到	我	一个	赎罪	为了	犯罪	仅仅	到	后悔	它

.

.
.

在我看来，仅仅后悔是无法赎罪的。

[maɪ][maɪnd] [wʊd] [liːd] [ˌem 'iː] , [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'gret] , [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'per] !

My	mind	would	lead	me	,	not	to	regret	,	but	to	repair	!
我的	头脑	会	带领	我	,	不是	到	后悔	,	但	到	维修	!

我的理智告诉我，不是后悔，而是弥补！

[rɪ'pent] !

Repent	!
悔改	!

悔改！

[noʊ] , [nɑːt] [jet] .

no	,	not	yet	.
不	,	不是	然而	.

不，还没有。

[ðə; ði]['oʊldər][aɪ] [groʊ] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [siː] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf]

The	older	I	grow	,	the	more	I	see	of	men	and	of	the	callings	of	social	life
这	老	我	生长	,	这	更多的	我	看	的	男人	和	的	这	召唤	的	社会的	生活

,

,
,

我年纪越大，就越能看清男人以及社会生活的种种角色。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] , [æn; ən]['oʊpən] [neɪv] , ['sɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [glɔːst] [ænd; ənd] ['kʌvərt] [ˌdɪs'ɑːnɪstiz]

the	more	I	,	an	open	knave	,	sicken	at	the	glossed	and	covert	dishonesties
这	更多的	我	,	一个	打开	恶棍	,	令人作呕	在	这	光亮	和	隐蔽	不诚实

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

我，一个明目张胆的骗子，越是厌恶周围那些粉饰太平、暗藏玄机的谎言。

[aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [noʊ] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə][səˈsaɪəti] .

I	acknowledge	no	allegiance	to	society	.
我	承认	不	忠诚	到	社会	.

我不承认对任何社会负有责任。

[frʌm; frəm][maɪ][bɜːrθ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊər] ,

From	my	birth	to	this	hour	,
从	我的	出生	到	这	小时	,

从我出生到此刻，

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [noʊ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈfeɪvər] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈkʌstəmz] [ɔːr][ɪts] [lɔːz] ; [ˈoʊpənli][aɪ][wɔːr]

I	have	received	no	single	favour	from	its	customs	or	its	laws	;	openly	I	war
我	有	已收到	不	单身的	偏爱	从	它是	海关	或者它是	法律	;	公然	我	战争	

[əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

against	it	,
反对	它	,

我没有从它的习俗或法律中获得任何好处；我公开与它作战。

[ænd; ənd] [ˈpeɪʃntli] [wɪl] [aɪ] [miːt] [ɪts] [rɪˈvendʒ] .

and	patiently	will	I	meet	its	revenge	.
和	耐心	将要	我	见面	它是	复仇	.

我将耐心地迎接它的复仇。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [kraɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪt] [ɪn][maɪ] [aɪz] [wen] [aɪ] [geɪz] [əˈraʊnd] ,

This	may	be	crime	;	but	it	looks	light	in	my	eyes	when	I	gaze	around	,
这	可能	是	犯罪	;	但	它	看起来	光	在	我的	眼睛	什么时候	我	目光	大约	,

这或许是犯罪；但当我环顾四周时，在我看来这似乎并无大碍。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrveɪ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ðə; ði] [mæskt] [ˈtreɪtəz] [huː] [əkˈnɑːlɪdʒ] [lɑːrdʒ] [ˈdɛts] [tuː; tə][səˈsaɪəti]

and	survey	on	all	sides	the	masked	traitors	who	acknowledge	large	debts	to	society
和	民意调查	在	全部	侧面	这	戴面具	叛徒	WHO	承认	大的	债务	到	社会

,

,

,

并调查各方那些承认对社会负有巨大债务的蒙面叛徒，

[huː] [prəˈfes] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ɪts] [lɔːz] , [əˈdɔːr] [ɪts] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] — [oʊ] , [haʊ]

who	profess	to	obey	its	laws	,	adore	its	institutions	,	and	,	above	all	—	oh	,	how
WHO	宣称	到	服从	它是	法律	,	崇拜	它是	机构	,	和	,	多于	全部	—	哦	,	如何

['raɪtʃəsli] !

righteously	!
义正直地	!

他们声称遵守其法律，崇拜其制度，而且——哦，多么正义凛然！

— [əˈtæk] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [əˈtæk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [huː] [jet] [laɪ][ænd; ənd] [tʃiːt] [ænd; ənd] [dɪˈfrɔːd]

—	attack	all	those	who	attack	it	,	and	who	yet	lie	and	cheat	and	defraud
—	攻击	全部	那些	WHO	攻击	它	,	和	WHO	然而	说谎	和	欺骗	和	骗取

[ænd; ənd] [ˈpekjuˌleɪt] ,

and	peculate	,
和	佩库拉特	,

——攻击所有攻击它的人，以及那些撒谎、欺骗、诈骗和掠夺的人。

— [ˈpʌblɪkli] [ˈriːpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmfəts] , [ˈpraɪvətli] [ˈfɪltʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈprɑːfɪts] .

—	publicly	reaping	all	the	comforts	,	privately	filching	all	the	profits	.
—	公开	收割	全部	这	舒适	,	私下	偷窃	全部	这	利润	.

—公开享受所有舒适，私下窃取所有利润。

[rɪˈpent] ! — [ʌv; əv] [wʌt] ?

Repent	!	—	of	what	?
悔改	!	—	的	什么	?

忏悔吧！——忏悔什么？

[aɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ['frendləs] [ænd; ənd] [pʊr] ;
I come into the world friendless and poor ;
我 来 进入 这 世界 没有朋友 和 贫穷的 ;

我来到这个世界时孤苦伶仃，一贫如洗；

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [lɔːz] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['frendləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] !
I find a body of laws hostile to the friendless and the poor !
我 寻找 一个 身体 的 法律 敌对的 到 这 没有朋友 和 这 贫穷的 !

我发现现行法律对无家可归者和穷人充满敌意！

[tuː; tə] [ðoʊz] [lɔːz] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɑː'stɪləti][ɪn][maɪ][tɜːrn] .
To those laws hostile to me , then , I acknowledge hostility in my turn .
到 那些 法律 敌对的 到 我 , 然后 , 我 承认 敌意 在 我的 转动 .

那么，对于那些敌视我的法律，我也承认我对它们的敌意。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][wɔːr] .
Between us are the conditions of war .
之间 我们 是 这 状况 的 战争 .

我们之间隔着战争的阴影。

[let] [ðem; ðəm][ɪk'spoʊz][ə; eɪ] ['wiːknəs] , — [aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ;
Let them expose a weakness , — I insist on my right to seize the advantage ;
让 他们 暴露 一个 弱点 , — 我 坚持 在 我的 正确的 到 抢占 这 优势 ;

让他们暴露弱点吧，——我坚持我有权夺取优势；

[let][ðem; ðəm] [dɪ'fiːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'laʊ] [ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
let them defeat me , and I allow their right to destroy .
让 他们 击败 我 , 和 我 允许 他们的 正确的 到 破坏 .

让他们打败我，我承认他们有毁灭的权利。

" — [[ðə; ði]
" — [The
" — [这

“-[这

['ɔːθər] [niːd] [nɑːt] , [hiː; hi] [hoʊps] , [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðiːz] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər]['mɪstər] . [pɔːl] ['klɪfɝdz] , [nɑːt][hɪz; ɪz] .]
author need not , he hopes , observe that these sentiments are Mr . Paul Clifford's , not his .]
作者 需要 不是 , 他 希望 , 观察 那 这些 情感 是 先生 . 保罗 克利福德的 , 不是 他的 .]

作者希望读者不必注意到，这些观点是保罗·克利福德先生的，而不是他自己的。

" ['pæʃ(ə)n] , " [sed] [ɔː'gʌstəs] , ['kuːlli] , " [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['enəmi] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ;
" Passion , " said Augustus , coolly , " is the usual enemy of reason ;
" 热情 , " 说 奥古斯都 , 冷静地 , " 是 这 通常 敌人 的 原因 ;

奥古斯都冷静地说：“激情是理性的敌人；

[ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [frend] .
in your case it is the friend .
在 你的 案件 它 是 这 朋友 .

就你的情况而言，是朋友。

" [ðə; ði] [per] [hæd; həd] [naʊ] [geɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː]
" The pair had now gained the summit of a hill which commanded a view
" 这 一对 有 现在 获得 这 首脑 的 一个 爬坡道 哪个 命令 一个 看法
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'loʊ] .
of the city below .
的 这 城市 以下 .

“两人现在已经登上了山顶，可以俯瞰下方的城市。

[hɪr] [ɔːˈgʌstəs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] - ['wɪndɪd] , [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [breθ] .

Here	Augustus	,	who	was	a	little	short	-	winded	,	paused	to	recover	breath	.
这里	奥古斯都	,	WHO	曾是	一个	小的	短的	-	喘息	,	暂停	到	恢复	气息	.

奥古斯都有些气喘吁吁，停下来喘口气。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [tuː; tə][ðə; ði]

As	soon	as	he	had	done	so	,	he	pointed	with	his	forefinger	to	the
作为	很快	作为	他	有	完毕	所以	,	他	尖	和	他的	食指	到	这

[siːn] [bɪ'niːθ] ,

scene	beneath	,
场景	下面	,

他这么做之后，立刻用食指指向下面的景象。

[ænd; ənd] [sed] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , " [wʌt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] !

and	said	enthusiastically	,	"	What	a	subject	for	contemplation	!
和	说	踊跃	,	"	什么	一个	主题	为了	沉思	!

他热情地说："多么值得深思的话题啊！"

" ['klɪfərd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd]

"	Clifford	was	about	to	reply	,	when	suddenly	the	sound	of	laughter	and
"	克利福德	曾是	关于	到	回复	,	什么时候	突然	这	声音	的	笑声	和

['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd] .

voices	was	heard	behind	.
声音	曾是	听到	在后面	.

克利福德正要回答，突然听到身后传来笑声和说话声。

" [let] [ˌjuː 'es][flaɪ] !

"	Let	us	fly	!
"	让	我们	飞	!

"让我们飞翔吧！"

" [kraɪd] [ɔːˈgʌstəs] ; " [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [spliːn] [mæn] [di'laits] [ˌem 'iː][nɑːt] — [ɔːr] ['wʊmən] ['iːðər] . "

"	cried	Augustus	;	"	on	this	day	of	spleen	man	delights	me	not	—	or	woman	either	.	"
"	哭	奥古斯都	;	"	在	这	天	的	脾	男人	美味	我	不是	—	或者	女士	任何一个	.	"

"奥古斯都喊道：'在这令人沮丧的日子里，男人让我不高兴——女人也一样。'"

" [steɪ] ! " [sed] ['klɪfərd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['æksent] ;

"	Stay	!	"	said	Clifford	,	in	a	trembling	accent	;
"	停留	!	"	说	克利福德	,	在	一个	发抖	口音	;

"留下来！"克利福德颤抖着声音说道；

[fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['vɔɪsɪz] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kwaɪrd] ['oʊvər][hɪm; ɪm]

for	among	those	voices	he	recognized	one	which	had	already	acquired	over	him
为了	之中	那些	声音	他	认可	一	哪个	有	已经	获得	超过	他

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['paʊər] .

an	irresistible	and	bewitching	power	.
一个	无法抗拒	和	迷人的	力量	.

因为在这些声音中，他认出了一个已经对他产生了不可抗拒的、迷人的力量的声音。

[ɔːˈgʌstəs] [said] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] .

Augustus	sighed	,	and	reluctantly	remained	motionless	.
奥古斯都	叹了口气	,	和	勉强	剩余	静止不动	.

奥古斯都叹了口气，不情愿地一动不动地站着。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [brɔːt] ['ɪntuː] [vjuː] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['pleʒər] , [sʌm; səm][ɑːn]

Presently	a	winding	in	the	road	brought	into	view	a	party	of	pleasure	,	some	on
目前	一个	绕线	在	这	路	带来	进入	看法	一个	派对	的	乐趣	,	一些	在

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

这时，一条蜿蜒的小路映入眼帘，路边站着一群游人，其中一些是步行的。

[sʌm; səm][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['viːək(ə)lz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [deɪ] ['hɔːntɪd]

some	on	horseback	,	others	in	the	little	vehicles	which	even	at	that	day	haunted
一些	在	马背	,	其他的	在	这	小的	车辆	哪个	甚至	在	那	天	闹鬼的

['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

watering	-	places	,
浇水	-	地方	,

有些人骑马，有些人则乘坐当时经常出没于水边的小车。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðəm'selvz] " [flaɪz] " [ɔːr] " ['swɔləuz] .

and	called	themselves	"	Flies	"	or	"	Swallows	.
和	称为	他们自己	"	苍蝇	"	或者	"	燕子	.

他们自称为“苍蝇”或“燕子”。

" [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [geɪ] [prə'seʃ(ə)n] ['klɪfərd] [hæd; həd]['oʊnli] [aɪz] [fɔːr; fər][wʌn] !

"	But	among	the	gay	procession	Clifford	had	only	eyes	for	one	!
"	但	之中	这	同性恋	游行	克利福德	有	仅有的	眼睛	为了	一	!

“但在这群快乐的人群中，克利福德的眼里只有一个人！”

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'læstɪk] [step] [wɪtʃ] [soʊ] ['rerli] [sə'vaivz] [ðə; ði][fɜːrst] ['epək] [ʌv; əv] [juːθ] ,

Walking	with	that	elastic	step	which	so	rarely	survives	the	first	epoch	of	youth	,
步行	和	那	松紧带	步	哪个	所以	很少	幸存	这	第一的	时代	的	青年	,

迈着那轻盈的步伐，这种步伐在青春的第一个阶段之后就很少能保留下来了。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [drɔːn] ,

by	the	side	of	the	heavy	chair	in	which	her	father	was	drawn	,
经过	这	边	的	这	重的	椅子	在	哪个	她	父亲	曾是	绘制	,

她站在父亲坐着的那张沉重椅子旁边，

[ðə; ði] [fer] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['luːsi] ['brændən] [θruː] — [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] —

the	fair	beauty	of	Lucy	Brandon	threw	—	at	least	in	the	eyes	of	her	lover	—
这	公平的	美丽	的	露西	布兰登	扔	—	在	至少	在	这	眼睛	的	她	情人	—

[ə; eɪ]['mædʒɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌstər] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] .

a	magic	and	a	lustre	over	the	whole	group	.
一个	魔法	和	一个	光泽	超过	这	所有的	团体	.

露西·布兰登的绝世美貌——至少在她的爱人眼中——给整个团体带来了一种魔力和光彩。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	stood	for	a	moment	,
他	站立	为了	一个	片刻	,

他站了一会儿，

['stɪlɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [liːpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [braɪt] [lʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

stilling	the	heart	that	leaped	at	her	bright	looks	and	the	gladness	of	her
静止	这	心	那	跳跃	在	她	明亮的	看起来	和	这	欢乐	的	她

['ɪnəs(ə)nt] [læf] ;

innocent	laugh	;
清白的	笑	;

平复了因她明媚的容颜和天真无邪的笑声而怦怦直跳的心；

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] ,

and	then	recovering	himself	,	he	walked	slowly	,
和	然后	恢复中	他自己	,	他	步行	缓慢地	,

然后他缓过神来，慢慢地走了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪŋgjələrli]

and	with	a	certain	consciousness	of	the	effect	of	his	own	singularly
和	和	一个	肯定	意识	的	这	影响	的	他的	自己的	单独地

['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n] , [tɔːrdz] [ðə; ði]['pɑːrti] .

handsome	person	,	towards	the	party	.
英俊的	人	,	向	这	派对	.

他意识到自己英俊的外表对聚会的影响。

[ðə; ði] [gʊd] ['skwaɪər] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] ,

The	good	squire	received	him	with	his	usual	kindness	,	and	informed	him	,
这	好的	乡绅	已收到	他	和	他的	通常	仁慈	,	和	知情的	他	,

那位和蔼的乡绅以他一贯的友善接待了他，并告诉他：

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['lusidəs] ['ɔ:rdoʊ] [wɪtʃ] [hi:; hi][soʊ] [ɪ'speʃəli] ['feɪvərd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

according	to	that	lucidus	ordo	which	he	so	especially	favoured	,	of	the	whole
根据	到	那	卢西杜斯	秩序	哪个	他	所以	尤其	受青睐	,	的	这	所有的

[pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] .

particulars	of	their	excursion	.
细节	的	他们的	短途旅行	.

根据他特别偏爱的 lucidus ordo，他们旅行的全部细节。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [sketʃ] [ɪn][ðə; ði] [si:n] [æt; ət] [ðæt]

There	was	something	worthy	of	an	artist's	sketch	in	the	scene	at	that
那里	曾是	某物	值得	的	一个	艺术家的	草图	在	这	场景	在	那

['moʊmənt] :

moment	:
片刻	:

那一刻的景象，值得艺术家用素描来描绘：

[ðə; ði][oʊld]['skwaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] [feɪs] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] ['klɪfərd] ,

the	old	squire	in	his	chair	,	with	his	benevolent	face	turned	towards	Clifford	,
这	老的	乡绅	在	他的	椅子	,	和	他的	仁慈	脸	转向	向	克利福德	,

老乡绅坐在椅子上，慈祥的脸转向克利福德。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

and	his	hands	resting	on	his	cane	,
和	他的	双手	休息	在	他的	甘蔗	,

他的双手扶着拐杖，

['klɪfərd] [hɪm'self] ['bəuiŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [hed] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ;

Clifford	himself	bowing	down	his	stately	head	to	hear	the	details	of	the	father	;
克利福德	他自己	鞠躬	向下	他的	庄严	头	到	听到	这	细节	的	这	父亲	;

克利福德本人低下他庄严的头颅，聆听父亲的详细讲述；

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['dɔ:tər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [hɜ:r; hər] [læf] ['sʌd(ə)nli] ['stɪld] ,

the	beautiful	daughter	on	the	other	side	of	the	chair	,	her	laugh	suddenly	stilled	,
这	美丽的	女儿	在	这	其他	边	的	这	椅子	,	她	笑	突然	静止	,

坐在椅子另一边的漂亮女儿，笑声突然停止了。

[hɜ:r; hər] [geɪt] [ɪn'sensəbli] [mɔ:r] [kəm'poʊzd] ,

her	gait	insensibly	more	composed	,
她	步态	无意识地	更多的	由	,

她的步伐不知不觉地变得更加沉稳了，

[ænd; ənd] [blʌʃ] ['tʃeɪsɪŋ] [blʌʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [smu:ð] [ænd; ənd] [pi:tʃ] - [laɪk] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	blush	chasing	blush	over	the	smooth	and	peach	-	like	loveliness	of	her
和	脸红	追逐	脸红	超过	这	光滑的	和	桃	-	喜欢	可爱	的	她

[tʃi:k] ; [ðə; ði]['pɑ:rti] ,

cheek	;	the	party	,
脸颊	;	这	派对	,

她脸颊上泛起层层红晕，映衬着她光滑如蜜桃般的娇嫩肌肤；派对，

[ʌv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz] , ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ə'taɪər] , [ə'fɔ:d] ['æmp(ə)l] [skoʊp] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

of	all	sizes	,	ages	,	and	attire	,	affording	ample	scope	for	the
的	全部	尺寸	,	年龄	,	和	服装	,	负担得起	充足	范围	为了	这

['kærɪkətʃərɪst,'kærɪkətʃʊrɪst] ;

caricaturist	;
漫画家	;

各种体型、年龄和穿着的人，为漫画家提供了广阔的创作空间；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pensɪv] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] ([huː] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

and	the	pensive	figure	of	Augustus	Tomlinson	(	who	,	by	the	by	,
和	这	沉思的	数字	的	奥古斯都	汤姆林森	(	WHO	,	经过	这	经过	,

还有沉思的奥古斯都·汤姆林森（顺便一提，他

[wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [laɪk] ['lɪstən]) ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,

was	exceedingly	like	Liston	)	standing	apart	from	the	rest	,
曾是	非常	喜欢	利斯顿	)	常设	除	从	这	休息	,

（极其像利斯顿）与众不同，

[ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wer] ['klɪfərd] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mɔrəlaiziŋ] [ɑːn]

on	the	brow	of	the	hill	where	Clifford	had	left	him	,	and	moralizing	on
在	这	眉头	的	这	爬坡道	在哪里	克利福德	有	左边	他	,	和	道德说教	在

[ðə; ði] ['mɑːtli] [prə'seʃ(ə)n] ,

the	motley	procession	,
这	杂乱无章	游行	,

在克利福德离开他的山顶上，对着这群形形色色的队伍高谈阔论，说教意味浓厚。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

with	one	hand	hid	in	his	waistcoat	,	and	the	other	caressing	his	chin	,
和	一	手	隐藏	在	他的	马甲	,	和	这	其他	爱抚	他的	下巴	,

他一只手藏在马甲里，另一只手抚摸着下巴。

[wɪtʃ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['pɛndʒələsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [muːvd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

which	slowly	and	pendulously	with	the	rest	of	his	head	moved	up	and	down
哪个	缓慢地	和	摇晃地	和	这	休息	的	他的	头	已搬	向上	和	向下

.

.
.

他的头颅随着身体其他部分缓慢而有节奏地上下摆动。

[æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

As	the	party	approached	the	brow	of	the	hill	,
作为	这	派对	接近	这	眉头	的	这	爬坡道	,

当一行人接近山顶时，

[ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][soʊ] ['straɪkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [pɔːz]

the	view	of	the	city	below	was	so	striking	that	there	was	a	general	pause
这	看法	的	这	城市	以下	曾是	所以	引人注目	那	那里	曾是	一个	一般的	暂停

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['sɜːrveɪ] .

for	the	purpose	of	survey	.
为了	这	目的	的	民意调查	.

俯瞰下方城市的景色如此壮观，以至于大家都停下来仔细欣赏。

[wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [pər'tɪkjələr] [druː] [fɔːrθ] [hɜːr; hər]['pens(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sketʃɪŋ] ,

One	young	lady	in	particular	drew	forth	her	pencil	,	and	began	sketching	,
一	年轻的	女士	在	特别的	画	前进	她	铅笔	,	和	开始	素描	,

其中一位年轻女士尤其拿出铅笔，开始素描。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['mæmə] [lʊkt] [kəm'pleɪsntli] [ɑːn] , [ænd; ənd] [æb'stræktɪdli] [dɪ'vaʊəd] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ]

while	her	mamma	looked	complacently	on	,	and	abstractedly	devoured	a	sandwich
尽管	她	妈妈	看起来	自满地	在	,	和	抽象地	吞噬	一个	三明治

.

.
.

而她的妈妈则在一旁自鸣得意地看着，心不在焉地吃着三明治。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pɔːz] , [ðæt] ['klɪfərd] [ænd; ənd] ['luːsi] [faʊnd]

It	was	at	this	time	,	in	the	general	pause	,	that	Clifford	and	Lucy	found
它	曾是	在	这	时间	,	在	这	一般的	暂停	,	那	克利福德	和	露西	成立

[ðəm'selvz] — ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] !

themselves	—	Heaven	knows	how	!
他们自己	—	天堂	知道	如何	!

就在这时，在大家的沉默中，克利福德和露西——天知道是怎么回事！

— [nekst][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

—	next	to	each	other	,
—	下一个	到	每个	其他	,

—彼此相邻，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	at	a	sufficient	distance	from	the	squire	and	the	rest	of	the
和	在	一个	充足的	距离	从	这	乡绅	和	这	休息	的	这

['pɑːrti][tuː; tə] [fiːl] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ə'loʊn] .

party	to	feel	in	some	measure	alone	.
派对	到	感觉	在	一些	措施	独自的	.

与乡绅和其他人保持足够的距离，让他感到某种程度上的孤独。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn][bəuθ] [wɪtʃ] ['niːðər] [derd] [tuː; tə] [breɪk] ; [wen] ['luːsi] ,

There	was	a	silence	in	both	which	neither	dared	to	break	;	when	Lucy	,
那里	曾是	一个	沉默	在	两个都	哪个	两者都不	敢于	到	休息	;	什么时候	露西	,

两人之间一片沉默，谁也不敢打破；当露西.....

['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm]

after	looking	at	and	toying	with	a	flower	that	she	had	brought	from
后	寻找	在	和	玩具	和	一个	花	那	她	有	带来	从

[ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ,

the	place	which	the	party	had	been	to	see	,
这	地方	哪个	这	派对	有	到过	到	看	,

她仔细端详着从他们一行人参观的地方带来的一朵花，并把玩了一番。

[ˌæksɪ'dentəli] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['klɪfərd] [ænd; ənd][hɜːr'self] ['stuːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

accidentally	dropped	it	;	and	Clifford	and	herself	stooping	at	the	same
偶然	掉落	它	;	和	克利福德	和	她自己	弯腰	在	这	相同的

['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

moment	to	recover	it	,
片刻	到	恢复	它	,

她不小心把它掉在了地上；克利福德和她自己同时弯腰去捡它。

[ðer; ðər][hændz] [met] .

their	hands	met	.
他们的	双手	遇见	.

他们的手碰在了一起。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] , ['klɪfərd] [di'teind] [ðə; ði][sɔːft] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt]

Involuntarily	,	Clifford	detained	the	soft	fingers	in	his	own	;	his	eyes	,	that
不由自主	,	克利福德	被拘留	这	柔软的	手指	在	他的	自己的	;	他的	眼睛	,	那

[ɪn'kaʊntər] [hɜːrz] ,

encountered	hers	,
遭遇	她的	,

克利福德不由自主地用自己的手指握住了她柔软的手指；他的目光与她的目光相遇了，

[soʊ] [spel] - [baʊnd] [ænd; ənd] [ə'restɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][sɪŋk] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

so	spell	-	bound	and	arrested	them	that	for	once	they	did	not	sink	beneath	his
所以	拼写	-	边界	和	被捕	他们	那	为了	一次	他们	做过	不是	下沉	下面	他的

[geɪz] ;

gaze	;
目光	;

他的目光如此迷人，如此摄人心魄，以至于他们这一次没有屈服于他的目光之下；

[hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət] ['meni] [ænd; ənd] ['viːəmənt] [i'məuʃənz] [soʊ] ['sʌfəkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt]

his	lips	moved	,	but	many	and	vehement	emotions	so	suffocated	his	voice	that
他的	嘴唇	已搬	,	但	许多	和	慷慨	情绪	所以	窒息	他的	嗓音	那

[noʊ] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .

no	sound	escaped	them	.
不	声音	逃脱	他们	.

他的嘴唇动了动，但内心强烈的各种情绪让他发不出声音。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ; [ðæt] ['moʊmənt] [fɪkst] [ðer; ðər] ['destiniz] .

But	all	the	heart	was	in	the	eyes	of	each	;	that	moment	fixed	their	destinies	.
但	全部	这	心	曾是	在	这	眼睛	的	每个	;	那	片刻	固定的	他们的	命运	.

但所有人的心意都倾注在了彼此的眼神中；那一刻，他们的命运就此决定。

[ˌhensˈfɔːrθ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪrə] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['deɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪstəns] ;

Henceforth	there	was	an	era	from	which	they	dated	a	new	existence	;
今后	那里	曾是	一个	时代	从	哪个	他们	日期	一个	新的	存在	;

由此进入了一个全新的时代，他们以此为起点，开启了新的生活篇章；

[ə; eɪ] ['nuːkliəs] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [θɔːts] , [ðer; ðər] [rɪ'membrənsɪz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['pæʃnz]

a	nucleus	around	which	their	thoughts	,	their	remembrances	,	and	their	passions
一个	核	大约	哪个	他们的	想法	,	他们的	回忆	,	和	他们的	激情

[klʌŋ] .

clung	.
紧紧抓住	.

他们的思想、记忆和激情都围绕着这个核心运转。

[ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [wʌz; wəz] [pæst] ; [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɔːr] ,

The	great	gulf	was	passed	;	they	stood	on	the	same	shore	,
这	伟大的	海湾	曾是	通过了	;	他们	站立	在	这	相同的	支撑	,

他们渡过了那道巨大的海湾，站在了同一岸边。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðoʊ] [stɪl] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [ˌdɪsju'naɪtɪd] , [ɑːn] [ðæt] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [noʊ] ['lɪvɪŋ]

and	felt	that	though	still	apart	and	disunited	,	on	that	shore	was	no	living
和	毛毡	那	尽管	仍然	除	和	分裂的	,	在	那	支撑	曾是	不	活的

['kriːtʃər] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] !

creature	but	themselves	!
生物	但	他们自己	!

他们感到，虽然彼此分离、互不相干，但那岸上除了他们自己，再也没有其他生物了！

['miːnwaɪl] [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] , [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['pɜːsənz] ['iːgər] [tuː; tə] [geɪz]

Meanwhile	Augustus	Tomlinson	,	on	finding	himself	surrounded	by	persons	eager	to	gaze
同时	奥古斯都	汤姆林森	,	在	寻找	他自己	包围	经过	人	渴望的	到	目光

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,

and	to	listen	,
和	到	听	,

与此同时，奥古斯都·汤姆林森发现自己被一群渴望观看和倾听的人包围着，

[broʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['muːdinəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] .

broke	from	his	moodiness	and	reserve	.
打破	从	他的	情绪波动	和	预订	.

他打破了阴郁和矜持的性格。

['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nekst] ['neɪbər] , [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

Looking	full	at	his	next	neighbour	,	and	flourishing	his	right	hand	in	the	air	,
寻找	满的	在	他的	下一个	邻居	,	和	茕茕	他的	正确的	手	在	这	空气	,

他目光直直地盯着旁边的邻居，同时高举着右手。

[tɪl] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃimniz]

till	he	suffered	it	to	rest	in	the	direction	of	the	houses	and	chimneys
直到	他	遭受	它	到	休息	在	这	方向	的	这	房屋	和	烟囱

[bɪˈloʊ] ,

below	,
以下	,

直到他任由它朝着下方房屋和烟囱的方向停了下来。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðæt] [ˈmɔːrəl] [ˌekskləˈmeɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪstɪd] [ɑːn] [ˈklɪfərd] ,

he	repeated	that	moral	exclamation	which	had	been	wasted	on	Clifford	,
他	重复	那	道德	感叹	哪个	有	到过	浪费	在	克利福德	,

他重复了那句之前浪费在克利福德身上的道德宣言。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [les] [ˈpæʃənət] [ˈgrævəti][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] , — " [wʌt]

with	a	more	solemn	and	a	less	passionate	gravity	than	before	,	—	"	What
和	一个	更多的	庄严	和	一个	较少的	热情的	重力	比	前	,	—	"	什么

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [mæm, mɑːm, məm] ,

a	subject	,	ma'am	,
一个	主题	,	女士	,

语气比之前更加严肃，少了些许热情——“夫人，这真是个棘手的话题啊！”

[fɔːr; fər] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] ! "

for	contemplation	!	"
为了	沉思	!	"

值得深思！

" ['veri] ['sensəbli] [sed] , [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] [əˈdrest] , [huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌv; əv]

"	Very	sensibly	said	,	indeed	,	sir	,	"	said	the	lady	addressed	,	who	was	rather	of
"	非常	明智地	说	,	的确	,	先生	,	"	说	这	女士	已解决	,	WHO	曾是	相当	的

[ə; eɪ] ['sɪriəs] [tɜːrn] .

a	serious	turn	.
一个	严肃的	转动	.

“先生，您说得非常明智，”那位女士说道，神情变得严肃起来。

" [aɪ] ['nevər] , " [riˈzjuːmd] [ɔːˈgʌstəs] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [kiː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['ɔːdɪtəz] ,

"	I	never	,	"	resumed	Augustus	in	a	louder	key	,	and	looking	round	for	auditors	,
"	我	绝不	,	"	恢复	奥古斯都	在	一个	更大声	钥匙	,	和	寻找	圆形的	为了	审计员	,

“我从来没有，”奥古斯都提高音量继续说道，同时环顾四周，寻找旁听者。

— " [aɪ] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [taʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [wɪˈðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

—	"	I	never	see	a	great	town	from	the	top	of	a	hill	without	thinking	of
—	"	我	绝不	看	一个	伟大的	镇	从	这	顶部	的	一个	爬坡道	没有	思维	的

[æn; ən] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃɑːp] ! "

an	apothecary's	shop	!	"
一个	药剂师的	店铺	!	"

“我每次从山顶上看到一座大城市，都会想到一家药剂师的店铺！”

" [lɔːrd] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Lord	,	sir	!	"	said	the	lady	.
"	主	,	先生	!	"	说	这	女士	.

“老天爷啊！”那位女士说道。

['tɑːmlɪnsənz] [end][wʌz; wəz] [geɪnd] .

Tomlinson's	end	was	gained	.
汤姆林森的	结尾	曾是	获得	.

汤姆林森的计划成功了。

[strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] ['gæðərd] ['ɪnstəntli]

Struck	with	the	quaintness	of	the	notion	,	a	little	crowd	gathered	instantly
击中	和	这	古雅	的	这	概念	,	一个	小的	人群	聚集	即刻

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

大家被这个奇特的想法所吸引，立刻围拢过来。

[tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] [dɪ'veləpt] .

to	hear	it	further	developed	.
到	听到	它	更远	发达	.

想听听它进一步的阐述。

" [ʌv; əv][æn; ən] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃɑːp] , [mæm, mɑːm, məm] ! " [rɪ'piːtɪd] ['tɔmlinsn] .

"	Of	an	apothecary's	shop	,	ma'am	!	"	repeated	Tomlinson	.
"	的	一个	药剂师的	店铺	,	女士	!	"	重复	汤姆林森	.

“是药剂师的店，夫人！”汤姆林森重复道。

" [ðer; ðər][laɪ][jʊr; jər] ['sɪmpəlz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [pəːdʒz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɔːdjəlz] [ænd; ənd][jʊr; jər]

"	There	lie	your	simples	and	your	purges	and	your	cordials	and	your
"	那里	说谎	你的	简单	和	你的	清洗	和	你的	甜酒	和	你的

['pɔizənz] ,

poisons	,
毒药	,

“你们的良药、泻药、甜药和毒药都在那里，

— [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [hiːl] [ænd; ənd][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

—	all	things	to	heal	and	to	strengthen	and	to	destroy	.
—	全部	事物	到	愈合	和	到	加强	和	到	破坏	.

——一切事物，既能治愈，又能强化，还能毁灭。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [drʌgz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [kjʊr] [juː; jʊ][ɔːl] ;

There	are	drugs	enough	in	that	collection	to	save	you	,	to	cure	you	all	;
那里	是	药物	足够的	在	那	收藏	到	节省	你	,	到	治愈	你	全部	;

那批药品里有足够的药可以救你，可以治好你们所有人；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] , [nɔːr] [wʌt] ['medsnz] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]

but	none	of	you	know	how	to	use	them	,	nor	what	medicines	to	ask	for
但	没有任何	的	你	知道	如何	到	使用	他们	,	也不	什么	药物	到	问	为了

,

,
,

但你们中没有人知道如何使用它们，也不知道该要什么药。

[nɔːr] [wʌt] ['pɔːʃənz] [tuː; tə] [teɪk] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [rɔːŋ]

nor	what	portions	to	take	;	so	that	the	greater	part	of	you	swallow	a	wrong
也不	什么	部分	到	拿	;	所以	那	这	更大的	部分	的	你	吞	一个	错误的

[doʊs] ,

dose	,
剂量	,

也不知道该服用多少；因此，你们中的大多数人都服用了错误的剂量。

[ænd; ənd][daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['remədi] ! "

and	die	of	the	remedy	!	"
和	死	的	这	补救	!	"

然后死于这种疗法！

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [biː; bi][ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃɑːp] , [wʌt] , [ɪn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][jʊr; jər][aɪ'diːə] ,

"	But	if	the	town	be	the	apothecary's	shop	,	what	,	in	the	plan	of	your	idea	,
"	但	如果	这	镇	是	这	药剂师的	店铺	,	什么	,	在	这	计划	的	你的	主意	,

“但是如果小镇就是药剂师的店铺，那么，按照你的设想，

[stændz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈpɑːθəkeri] ? " [æskt] [æn; ən] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [pərˈsiːvd] [æt; ət] [wʌt]

stands	for	the	apothecary	?	"	asked	an	old	gentleman	,	who	perceived	at	what
站立	为了	这	药剂师	?	"	问	一个	老的	绅士	,	WHO	感知	在	什么

['tɔmlinsn] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] .

Tomlinson	was	driving	.
汤姆林森	曾是	驾驶	.

“是药剂师的标志吗？”一位老先生问道，他察觉到汤姆林森开的是什么车。

" [ðə; ði] [əˈpɑːθəkeri] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ɔːˈgʌstəs] , ['stiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['noʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['klɪfərd] ,

"	The	apothecary	,	sir	,	"	answered	Augustus	,	stealing	his	notion	from	Clifford	,
"	这	药剂师	,	先生	,	"	回答	奥古斯都	,	偷窃	他的	概念	从	克利福德	,

“药剂师，先生，”奥古斯都回答道，他的想法是从克利福德那里偷来的。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [lest] [ðə; ði] [truː] [prəˈpraɪətər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvərˈhɪr] [hɪm; ɪm] (['klɪfərd]

and	sinking	his	voice	lest	the	true	proprietor	should	overhear	him	(	Clifford
和	下沉	他的	嗓音	免得	这	真的	业主	应该	无意中听到	他	(	克利福德

[wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [ɪmˈplɔɪd]) ,

was	otherwise	employed	)	,
曾是	否则	受雇	)	,

他压低声音，以免被真正的店主听到（克利福德另有工作）。

— " [ðə; ði] [əˈpɑːθəkeri] , [sɜːr] , [ɪz] [ðə; ði] [lɔː] !

—	"	the	apothecary	,	sir	,	is	the	LAW	!
—	"	这	药剂师	,	先生	,	是	这	法律	!

“先生，药剂师就是法律！”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [stændz] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,

It	is	the	law	that	stands	behind	the	counter	,
它	是	这	法律	那	站立	在后面	这	柜台	,

柜台后面站着的是法律。

[ænd; ənd] [diˈspensiz] [tuː; tə] [iːtʃ] [mæn] [ðə; ði] [doʊs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .

and	dispenses	to	each	man	the	dose	he	should	take	.
和	分发	到	每个	男人	这	剂量	他	应该	拿	.

并按每个人应服用的剂量分发。

[tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [ˌaɪ ˈtiː] ['gɪvz] [bæd] [drʌgz] [grəˈtuːɪtəsli] ; [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [pɪlz] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt]

To	the	poor	it	gives	bad	drugs	gratuitously	;	to	the	rich	,	pills	to	stimulate
到	这	贫穷的	它	给予	坏的	药物	免费	;	到	这	富有的	,	药片	到	刺激

[ðə; ði] ['æpɪtaɪt] ;

the	appetite	;
这	食欲	;

它免费向穷人提供劣质药品；免费向富人提供刺激食欲的药丸；

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lætər] , ['priːmiəmz] [fɔːr; fər] ['lʌkʃəri] ; [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , ['oʊnli] ['spiːdi] ['refjuːdʒz]

to	the	latter	,	premiums	for	luxury	;	to	the	former	,	only	speedy	refuges
到	这	后者	,	保费	为了	奢华	;	到	这	以前的	,	仅有的	迅速	避难所

[frʌm; frəm] [laɪf] !

from	life	!
从	生活	!

对后者而言，溢价是奢侈品；对前者而言，只是逃离生活的短暂避难所！

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['iːðər] [jʊr; jər] [ə'pɑːθəkeri] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪgnərənt] [kwæk] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['saɪəns] [ɪt'self][ɪz][bʌt; bət][ɪn]

either	your	apothecary	is	but	an	ignorant	quack	,	or	his	science	itself	is	but	in
任何一个	你的	药剂师	是	但	一个	无知	嘎嘎	, 或者		他的	科学	本身	是	但	在

[ɪts]['kreɪd(ə)l] .

its	cradle	.
它是	摇篮	.

要么你的药剂师是个无知的庸医，要么他的科学本身还处于萌芽阶段。

[hiː; hi] ['blʌndərz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [duː] [ɪf] [left] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

He	blunders	as	much	as	you	would	do	if	left	to	your	own	selection	.
他	失误	作为	很多	作为	你	会	做	如果	左边	到	你的	自己的	选择	.

如果由你自己选择，他犯的错误和你犯的错误一样多。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['seldəm] [spiːk] ['greɪtfəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] .

Those	who	have	recourse	to	him	seldom	speak	gratefully	of	his	skill	.
那些	WHO	有	追索权	到	他	很少	说话	感激不尽	的	他的	技能	.

那些曾向他求助的人，很少会感激他的医术。

[hiː; hi] [ri'liːvz] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , — [bʌt; bət][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] , [nɑːt][jʊr; jər] ['mælədi] ;

He	relieves	you	,	it	is	true	,	—	but	of	your	money	,	not	your	malady	;
他	缓解	你	,	它	是	真的	,	—	但	的	你的	钱	,	不是	你的	弊病	;

他确实能让你摆脱痛苦，但只能减轻你的经济负担，而不能治愈你的疾病；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [bræntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ə'dept][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ]

and	the	only	branch	of	his	profession	in	which	he	is	an	adept	is	that	which
和	这	仅有的	分支	的	他的	职业	在	哪个	他	是	一个	熟练	是	那	哪个

[i'neiblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bliːd] [juː; jʊ] !

enables	him	to	bleed	you	!
启用	他	到	流血	你	!

他唯一擅长的职业领域就是让你流血！

[oʊ][mæn'kaɪnd] !

O	mankind	!
哦	人类	!

人类啊！

" [kən'tɪnjuːd] [ɔː'gʌstəs] , " [wʌt] ['noʊb(ə)l] ['kriːtʃərz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] !

"	continued	Augustus	,	"	what	noble	creatures	you	ought	to	be	!
"	持续	奥古斯都	,	"	什么	高贵	生物	你	应该	到	是	!

奥古斯都继续说道：“你们应该是多么高贵的生物啊！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kiːz] [tuː; tə][ɔːl]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ɔːl][aːts] , [ɔːl] ['mistəriz] , [bʌt; bət][wʌn] !

You	have	keys	to	all	sciences	,	all	arts	,	all	mysteries	,	but	one	!
你	有	钥匙	到	全部	科学	,	全部	艺术	,	全部	谜团	,	但	一	!

你已经掌握了所有科学、所有艺术、所有奥秘的钥匙，唯独缺少一把！

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [haʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] ; [juː; jʊ] ['kænɑːt] [freɪm] [ə; eɪ]

You	have	not	a	notion	how	you	ought	to	be	governed	;	you	cannot	frame	a
你	有	不是	一个	概念	如何	你	应该	到	是	受统治	;	你	不能	框架	一个

['tɑːlərəb(ə)l] [lɔː] ,

tolerable	law	,
可容忍的	法律	,

你们根本不知道如何治理自己；你们制定不出可以接受的法律。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][juː; jʊ] !

for	the	life	and	soul	of	you	!
为了	这	生活	和	灵魂	的	你	!

为了你的生命和灵魂！

[juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'selvz] [æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][baɪ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['gɔːlɪŋ]

You	make	yourselves	as	uncomfortable	as	you	can	by	all	sorts	of	galling
你	制作	你们自己	作为	不舒服	作为	你	能	经过	全部	排序	的	令人恼火

[ænd; ənd] [vek'seɪʃəs] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

and	vexatious	institutions	,
和	令人烦恼的	机构	,

你们通过各种令人恼火和烦扰的制度，让自己尽可能地感到不舒服。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑːn] - [feɪt] . -

and	you	throw	the	blame	upon	'	Fate	.	'
和	你	扔	这	责备	之上	-	命运	.	-

你把责任推卸给“命运”。

[juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] [ruːlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [ə'beɪ] ;

You	lay	down	rules	it	is	impossible	to	comprehend	,	much	less	to	obey	;
你	躺	向下	规则	它	是	不可能的	到	理解	,	很多	较少的	到	服从	;

你制定的规则令人难以理解，更遑论遵守；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðər] ['mɒnstəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kænɑːt] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] !

and	you	call	each	other	monsters	,	because	you	cannot	conquer	the	impossibility	!
和	你	称呼	每个	其他	怪物	,	因为	你	不能	征服	这	不可能	!

你们互相称对方为怪物，因为你们无法战胜不可能！

[juː; jʊ] [ɪn'vent] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lɔːz] [fɔːr; fər]

You	invent	all	sorts	of	vices	,	under	pretence	of	making	laws	for
你	发明	全部	排序	的	恶习	,	在下面	虚伪	的	制作	法律	为了

[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ]['vɜːrtʃuː] ;

preserving	virtue	;
保存	美德	;

你们假借制定法律维护美德之名，捏造各种恶习；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'nɑːmələs] [ˌɑːrtɪˌfɪʃə'lɪtiz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [jɔːr'selvz] [prə'duːs] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

and	the	anomalous	artificialities	of	conduct	yourselves	produce	,	you	say	you	are
和	这	异常的	人造物	的	执行	你们自己	生产	,	你	说	你	是

[bɔːrn][wɪð; wɪθ] ;

born	with	;
出生	和	;

你们说，你们天生就具有那些不寻常的、人为的行为举止；

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [baɪ][ðə; ði] [ɑːrt][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl]

you	make	a	machine	by	the	perversest	art	you	can	think	of	,	and	you	call
你	制作	一个	机器	经过	这	最变态的	艺术	你	能	思考	的	,	和	你	称呼

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

你用你能想到的最变态的技艺制造出一台机器，然后你把它叫做……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , - ['hjuːmən] ['neɪtʃər] . -

with	a	sigh	,	'	Human	Nature	.	'
和	一个	叹	,	-	人类	自然	.	-

他叹了口气，说道：“人性如此。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [gʊd] [dɪspə'zɪʃnz] ['strʌglɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [brests] , [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn]

With	a	host	of	good	dispositions	struggling	at	your	breasts	,	you	insist	upon
和	一个	主持人	的	好的	性情	挣扎	在	你的	乳房	,	你	坚持	之上

['laɪblɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

libelling	the	Almighty	,
诽谤	这	全能者	,

你胸中明明充满善意，却执意要诽谤全能的上帝。

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['wɪkɪd] .

and	declaring	that	he	meant	you	to	be	wicked	.
和	声明	那	他	意思是	你	到	是	邪恶	.

并宣称他本意就是要你作恶。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[juː; jʊ]['iːv(ə)n][kɔːl][ðə; ði][mæn] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] [sɪ'dɪʃəs] [huː] [begz][ænd; ənd] [ɪm'plɔːz] [juː; jʊ]

you	even	call	the	man	mischievous	and	seditious	who	begs	and	implores	you
你	甚至	称呼	这	男人	恶作剧	和	煽动性的	WHO	乞求	和	恳求	你

[tuː; tə][biː; bi][wʌn][dʒɑːt] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

to	be	one	jot	better	than	you	are	.
到	是	一	点	更好的	比	你	是	.

你甚至称这个苦苦哀求你比现在好一点的人为捣蛋鬼和煽动叛乱者。

[oʊ][mæn'kaɪnd] !

O	mankind	!
哦	人类	!

人类啊！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [bɔːt] [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] .

you	are	like	a	nosegay	bought	at	Covent	Garden	.
你	是	喜欢	一个	花束	买	在	科文特	花园	.

你就像在科文特花园买的一束鲜花。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['lʌvli] , [ðə; ði] [sent] [dɪ'lɪʃəs] .

The	flowers	are	lovely	,	the	scent	delicious	.
这	花朵	是	迷人的	,	这	香味	可口的	.

这些花很漂亮，香味也很怡人。

[mɑːrk] [ðæt] ['glɔːriəs] [hjuː] ; ['kɑːntəmpleɪt] [ðæt] ['bɜːrstɪŋ] ['pet(ə)l] !

Mark	that	glorious	hue	;	contemplate	that	bursting	petal	!
标记	那	辉煌	色调	;	沉思	那	爆发	花瓣	!

瞧瞧那绚丽的色彩；凝视那绽放的花瓣！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [haʊ] ['redələnt] [ʌv; əv] [helθ] , [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [duː] [ænd; ənd] [breθ]

How	beautiful	,	how	redolent	of	health	,	of	nature	,	of	the	dew	and	breath
如何	美丽的	,	如何	芬芳的	的	健康	,	的	自然	,	的	这	露	和	气息

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

and	blessing	of	Heaven	,
和	祝福	的	天堂	,

多么美丽，多么充满健康、自然、露水、气息和上天恩赐的气息！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] !

are	you	all	!
是	你	全部	!

你们都是！

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɜːrti] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] [ðæt] [taɪz] [juː; jʊ] [tə'geðər] ,

But	as	for	the	dirty	piece	of	string	that	ties	you	together	,
但	作为	为了	这	肮脏的	片	的	细绳	那	领带	你	一起	,

但至于那根把你们联系在一起的脏绳子，

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ken(ə)l] .

one	would	think	you	had	picked	it	out	of	the	kennel	.
一	会	思考	你	有	挑选	它	出去	的	这	狗窝	.

人们会以为你是从狗舍里把它挑出来的。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['tɔmlinsn] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd]

"	So	saying	,	Tomlinson	turned	on	his	heel	,	broke	away	from	the	crowd	,	and
"	所以	说	,	汤姆林森	转向	在	他的	脚跟	,	打破	离开	从	这	人群	,	和

['sɑːləmli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] .

solemnly	descended	the	hill	.
庄严地	下降	这	爬坡道	.

说完，汤姆林森转身离开人群，庄严地走下山坡。

[ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] ['pleʒər] ['sloʊli] ['fɑːloʊd] ; [ænd; ənd] ['klɪfərd] ,

The	party	of	pleasure	slowly	followed	;	and	Clifford	,
这	派对	的	乐趣	缓慢地	随后	;	和	克利福德	,

享乐的聚会慢慢地开始了；克利福德，

[rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['skwaɪər][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ['dɪnər] ,

receiving	an	invitation	from	the	squire	to	partake	of	his	family	dinner	,
接收	一个	邀请	从	这	乡绅	到	参加	的	他的	家庭	晚餐	,

收到乡绅的邀请，参加他家的晚宴。

[wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['luːsi] ,

walked	by	the	side	of	Lucy	,
步行	经过	这	边	的	露西	,

走在露西身边，

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɜːr; wər] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['iːdn] .

and	felt	as	if	his	spirit	were	drunk	with	the	airs	of	Eden	.
和	毛毡	作为	如果	他的	精神	是	醉	和	这	播出	的	伊甸园	.

他感觉自己的灵魂仿佛沉醉于伊甸园的空气之中。

[ə; eɪ] ['brʌðər] ['skwaɪər] , [huː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['geɪtaɪz] [ʌv; əv] [bæθ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [fər'lɔːrn]

A	brother	squire	,	who	among	the	gayeties	of	Bath	was	almost	as	forlorn
一个	兄弟	乡绅	,	WHO	之中	这	同性恋	的	洗澡	曾是	几乎	作为	绝望

[æz; əz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['brændən] [hɪm'self] ,

as	Joseph	Brandon	himself	,
作为	约瑟夫	布兰登	他自己	,

一位同乡，在巴斯的欢愉之中，他几乎和约瑟夫·布兰登本人一样孤独寂寞。

[pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['wɔrˌlɔks] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

partook	of	the	Lord	of	Warlock's	hospitality	.
参与	的	这	主	的	术士的	热情好客	.

享受了术士领主的款待。

[wen] [ðə; ði] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

When	the	three	gentlemen	adjourned	to	the	drawing	-	room	,
什么时候	这	三	先生们	休会	到	这	绘画	-	房间	,

三位先生移步至客厅后，

[ðə; ði] [tuː] ['eldər][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] ,

the	two	elder	sat	down	to	a	game	at	backgammon	,
这	二	长老	卫星	向下	到	一个	游戏	在	双陆棋	,

两位长者坐下来玩起了西洋双陆棋。

[ænd; ənd] ['klɪfərd] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['luːsiːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	Clifford	was	left	to	the	undisturbed	enjoyment	of	Lucy's	conversation	.
和	克利福德	曾是	左边	到	这	未受干扰	享受	的	露西的	对话	.

于是，克利福德得以不受打扰地享受露西的谈话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] ['klɪfərd] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .

She	was	sitting	by	the	window	when	Clifford	joined	her	.
她	曾是	坐着	经过	这	窗户	什么时候	克利福德	加入	她	.

她当时正坐在窗边，克利福德走到她身边。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][wɜːr; wər] ['skætərd] [bʊks] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ([ðeɪ]

On	the	table	by	her	side	were	scattered	books	,	the	charm	of	which	(	they
在	这	桌子	经过	她	边	是	疏散	图书	,	这	魅力	的	哪个	(	他们

[wɜːr; wər] ['tʃiːfli] ['poʊətri])

were	chiefly	poetry	)
是	主要	诗	)

她身旁的桌子上散落着一些书籍，这些书的魅力在于（它们主要是诗歌）。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ʌv; əv] [leɪt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ;

she	had	only	of	late	learned	to	discover	;
她	有	仅有的	的	晚的	学习	到	发现	;

她最近才学会发现；

[ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [struːn] ['veriəs] ['lɪt(ə)l] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [ˌɪndʒə'nuːəti] ,

there	also	were	strewn	various	little	masterpieces	of	female	ingenuity	,
那里	还	是	散落的	各种各样的	小的	杰作	的	女性	独创性	,

此外，还散落着许多女性巧思创作的小杰作。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feri] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] ['luːsi] ['brændən] [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] [fɔːrmd] [tuː; tə] [ɪk'sel] .

in	which	the	fairy	fingers	of	Lucy	Brandon	were	especially	formed	to	excel	.
在	哪个	这	仙女	手指	的	露西	布兰登	是	尤其	形成	到	Excel	.

露西·布兰登的手指像仙女一样，天生就适合从事这项工作。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] ['dɑːrkənɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['empti] [striːts] ; [ænd; ənd][ɪn]

The	shades	of	evening	were	rapidly	darkening	over	the	empty	streets	;	and	in
这	色调	的	晚上	是	快速	变暗	超过	这	空的	街道	;	和	在

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

夜幕迅速笼罩了空荡荡的街道；而天空中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['klaʊdləs] [ænd; ənd] [træns'pærəntli] [klɪr] , [ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] ['grædʒuəli] [aʊt] [wʌn][baɪ]

which	was	cloudless	and	transparently	clear	,	the	stars	came	gradually	out	one	by
哪个	曾是	无云	和	透明地	清除	,	这	明星	来了	逐步地	出去	一	经过

[wʌn] , [ʌn'tɪl] , —

one	,	until	,	—
一	,	直到	,	—

天空晴朗无云，万里无云，繁星一颗颗地渐渐显现出来，直到——

" [æz; əz]['wɔːtər] [dʌz] [ə; eɪ] [spʌndʒ] , [soʊ][ðer; ðər][sɔːft] [laɪt]

"	As	water	does	a	sponge	,	so	their	soft	light
"	作为	水	做	一个	海绵	,	所以	他们的	柔软的	光

就像水浸透海绵一样，它们的柔光

[fɪld] [ðə; ði] [vɔɪd] , ['hɑːloʊ] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [er] .

Filled	the	void	,	hollow	,	universal	air	.
已填	这	空白	,	空洞的	,	普遍的	空气	.

填满了空虚、空洞、普遍的空气。

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] !

"	Beautiful	evening	!
"	美丽的	晚上	!

美好的夜晚！

([ɪf] [wiː; wi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] , [meɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][æn; ən] [ə'pɑːstrəfi]) —

(	if	we	,	as	well	as	Augustus	Tomlinson	,	may	indulge	in	an	apostrophe	)	—
(	如果	我们	,	作为	出色地	作为	奥古斯都	汤姆林森	,	可能	放纵	在	一个	撇号	)	—

['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] !

beautiful	evening	!
美丽的	晚上	!

（如果我们和奥古斯都·汤姆林森一样，允许使用撇号的话）——美好的夜晚！

[fɔːr; fər] [ðiː] [ɔːl]['poʊəts][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

For	thee	all	poets	have	had	a	song	,
为了	你	全部	诗人	有	有	一个	歌曲	,

所有诗人都有一首歌献给你，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [rɪlz] [ænd; ənd] ['wɔtəːˌfɔls] [ænd; ənd] ['duːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz]

and	surrounded	thee	with	rills	and	waterfalls	and	dews	and	flowers
和	包围	你	和	小溪	和	瀑布	和	露水	和	花朵

[ænd; ənd] [ʃiːp] [ænd; ənd][bæts][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] [aulz] ;

and	sheep	and	bats	and	melancholy	and	owls	;
和	羊	和	蝙蝠	和	忧郁	和	猫头鹰	;

周围环绕着溪流、瀑布、露水、鲜花、绵羊、蝙蝠、忧郁和猫头鹰；

[jet] [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [huː] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ˌsentɪ'ment(ə)l][eɪdʒ][ɑːr; ər][ə; eɪ]

yet	we	must	confess	that	to	us	,	who	in	this	very	sentimental	age	are	a
然而	我们	必须	承认	那	到	我们	,	WHO	在	这	非常	感伤的	年龄	是	一个

['bʌslɪŋ] ,

bustling	,
繁华	,

然而我们必须承认，对于我们这些身处这个充满感伤的时代、忙碌奔波的人来说，

['wɜːrldli] , [hɑːrd] - ['maɪndɪd]['pɜːrs(ə)n] , ['dʒɔslɪŋ]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

worldly	,	hard	-	minded	person	,	jostling	our	neighbours	,	and	thinking	of	the
世俗	,	难的	-	有思想	人	,	推搡	我们的	邻居	,	和	思维	的	这

[meɪn] [tʃæns] ,

main	chance	,
主要的	机会	,

世故老练、心胸狭窄的人，与邻居争执不休，一心只想抓住机会。

— [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðaʊ] [ɑːrt] ['nevər] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ðiː] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [greɪ]

—	to	us	thou	art	never	so	charming	as	when	we	meet	thee	walking	in	thy	gray
—	到	我们	你	艺术	绝不	所以	迷人	作为	什么时候	我们	见面	你	步行	在	你的	灰色的

[hʊd] [θruː] [ðə; ði] ['emptɪŋ] [striːts] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] .

hood	through	the	emptying	streets	and	among	the	dying	sounds	of	a	city	.
兜帽	通过	这	清空	街道	和	之中	这	垂死	声音	的	一个	城市	.

—在我们眼中，你最迷人的时刻莫过于我们遇见你，你戴着灰色兜帽，漫步在空荡荡的街道上，穿梭在城市垂死的喧嚣之中。

[wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wer] [ɔːl] , [tuː] ['aʊərz] [bæk] , [wʌz; wəz] ['klæmər] .

We	love	to	feel	the	stillness	where	all	,	two	hours	back	,	was	clamour	.
我们	爱	到	感觉	这	寂静	在哪里	全部	,	二	小时	后退	,	曾是	叫嚣	.

我们喜欢这种宁静的感觉，而两个小时前这里还喧嚣嘈杂。

[wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɪndʒi] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv] [treɪd] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] — [ðoʊz] ['restləs] ['peɪʃnts]

We	love	to	see	the	dingy	abodes	of	Trade	and	Luxury	—	those	restless	patients
我们	爱	到	看	这	昏暗的	住所	的	贸易	和	奢华	—	那些	不安	患者

[ʌv; əv] ['ɝːθs] ['kɑːnstənt] ['fiːvər] — ['kɔntræstid] [ænd; ənd] ['kænəpid] [baɪ][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv]['pjʊrəti]

of	earth's	constant	fever	—	contrasted	and	canopied	by	a	heaven	full	of	purity
的	地球的	持续的	发烧	—	对比	和	有顶棚的	经过	一个	天堂	满的	的	纯度

[ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [piːs] .

and	quietness	and	peace	.
和	寂静	和	和平	.

我们喜欢看到贸易和奢侈品的阴暗居所——那些饱受地球持续发烧折磨的躁动不安的病人——与充满纯洁、宁静与和平的天堂形成鲜明对比，并被天堂所庇护。

[wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɑːn][mæn] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn]

We	love	to	fill	our	thought	with	speculations	on	man	,	even	though	the	man
我们	爱	到	充满	我们的	想法	和	猜测	在	男人	,	甚至	尽管	这	男人

[biː; bi][ðə; ði] ['mʌfɪn] - [mæn] ,

be	the	muffin	-	man	,
是	这	松饼	-	男人	,

我们喜欢在脑海中浮现关于男人的各种猜测，即使这个人只是个卖松饼的小贩。

['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ɪn'ænɪmət] ['ɑ:bdʒekts] , — [hɪlz] [ænd; ənd] [stri:mz] , — [θɪŋz] [tu:; tə] [dri:m]

rather	than	with	inanimate	objects	,	—	hills	and	streams	,	—	things	to	dream
相当	比	和	无生命	对象	,	—	丘陵	和	溪流	,	—	事物	到	梦

[ə'baʊt] , [nɑ:t][tu:; tə] ['medɪteɪt] [ɑ:n] .

about	,	not	to	meditate	on	.
关于	,	不是	到	幽思	在	.

而不是与无生命物体——山丘和溪流——一起做梦，而不是与冥想。

[mæn][ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][fɑ:r]['noʊbləɹ] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] , [ʌv; əv][fɑ:r] [mɔ:r] ['gloʊɪŋ] [hoʊp] ,

Man	is	the	subject	of	far	nobler	contemplation	,	of	far	more	glowing	hope	,
男人	是	这	主题	的	远的	更高贵	沉思	,	的	远的	更多的	发光	希望	,

人是更高尚的思考对象，是更美好的希望所在。

[ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r]['pjʊrɜ] [ænd; ənd] ['lɔftiə] [veɪn] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,

of	a	far	purer	and	loftier	vein	of	sentiment	,
的	一个	远的	更纯净	和	更高	静脉	的	情绪	,

一种更为纯粹、更高尚的情感，

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] " [flʌdz] [ænd; ənd] [felz] " [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [swi:t] ['i:vnɪŋ] !

than	all	the	"	floods	and	fells	"	in	the	universe	;	and	that	,	sweet	evening	!
比	全部	这	"	洪水	和	费尔斯	"	在	这	宇宙	;	和	那	,	甜的	晚上	!

胜过宇宙中所有的“洪水和山丘”；还有，美好的夜晚！

[ɪz][wʌn] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi] [laɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] ['tendər] [θɔ:ts] [ðaʊ] [ɪk'saɪt; ek-]

is	one	reason	why	we	like	that	the	earnest	and	tender	thoughts	thou	excitest
是	一	原因	为什么	我们	喜欢	那	这	认真	和	投标	想法	你	最兴奋

[wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ræðər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪbər] [ænd; ənd]['təukənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

within	us	should	be	rather	surrounded	by	the	labours	and	tokens	of	our
之内	我们	应该	是	相当	包围	经过	这	劳动	和	代币	的	我们的

['spi:ʃi:z] [ðæn; ðən][baɪ] [ʃi:p] [ænd; ənd][bæts][ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] [ænd; ənd] [aulz] .

species	than	by	sheep	and	bats	and	melancholy	and	owls	.
物种	比	经过	羊	和	蝙蝠	和	忧郁	和	猫头鹰	.

这也是为什么我们喜欢你激起我们内心真挚而温柔的思绪，而这种思绪最好是被我们人类的劳动和象征所环绕，而不是被绵羊、蝙蝠、忧郁和猫头鹰所环绕。

[bʌt; bət] ['weðər] , [moʊst]['blesɪd; blest] ['i:vnɪŋ] !

But	whether	,	most	blessed	evening	!
但	无论	,	最多	蒙福	晚上	!

但愿今晚一切安好！

[ðaʊ] [dɪ'laɪt] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

thou	delightest	us	in	the	country	or	in	the	town	,
你	最令人愉悦的	我们	在	这	国家	或者	在	这	镇	,

无论在乡村还是城市，你都让我们感到快乐。

[ðaʊ] ['i:kwəli] [dɪ'spəʊz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [meɪk] [ænd; ənd][tu:; tə] [fi:l] [lʌv] !

thou	equally	disposest	us	to	make	and	to	feel	love	!
你	同样地	处置	我们	到	制作	和	到	感觉	爱	!

你同样赋予我们创造爱和感受爱的能力！

[ðaʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['mæridʒz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [di'vɔ:siz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ɪn]

Thou	art	the	cause	of	more	marriages	and	more	divorces	than	any	other	time	in
你	艺术	这	原因	的	更多的	婚姻	和	更多的	离婚	比	任何	其他	时间	在

[ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] !

the	twenty	-	four	hours	!
这	二十	-	四	小时	!

在二十四小时内，你造成的结婚和离婚数量比任何其他时候都多！

[aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [aɪz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] , [tʌtʃt] [baɪ] [ðaɪ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ænd; ənd]

Eyes	that	were	common	eyes	to	us	before	,	touched	by	thy	enchanting	and
眼睛	那	是	常见的	眼睛	到	我们	前	,	感动	经过	你的	妖娆	和

['mædʒɪk] ['ʃæˌdoʊz] ,

magic	shadows	,
魔法	阴影	,

曾经与我们并无二致的眼睛，如今被你那迷人而神奇的影子所触动。

[bɪ'kʌm] [ɪn'spaɪərd] , [ænd; ənd] [priːtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

become	inspired	,	and	preach	to	us	of	heaven	.
变得	灵感	,	和	布道	到	我们	的	天堂	.

受到启发，向我们宣讲天堂的福音。

[ə; eɪ] ['sɔːftnəs] ['setlz] [ɑːn] [fitʃər] [ðæt] [wɜːr; wər] [hɑːrʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ;

A	softness	settles	on	features	that	were	harsh	to	us	while	the	sun	shone	;
一个	柔软	定居点	在	特征	那	是	残酷的	到	我们	尽管	这	太阳	闪耀	;

阳光照射下，原本在我们看来棱角分明的轮廓，此刻却变得柔和起来；

[ə; eɪ] ['meloʊ] " [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] " [rɪ'pəʊziz] [ɑːn][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [baɪ] [deɪ] [wiː; wi] [wʊd]

a	mellow	"	light	of	love	"	reposes	on	the	complexion	which	by	day	we	would
一个	醇厚	"	光	的	爱	"	休息	在	这	肤色	哪个	经过	天	我们	会

[hæv; həv] [stiːpt] " [fʊl] ['fæðəm] [faɪv] " [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['loʊʃn] .

have	steeped	"	full	fathom	five	"	in	a	sea	of	Mrs	.	Gowland's	lotion	.
有	浸泡	"	满的	捉摸	五	"	在	一个	海	的	太太	.	-	洗剂	.

柔和的“爱的光芒”笼罩着这副肌肤，而白天，我们本会用戈兰夫人的润肤露将它浸透“五寻深”。

[wʌt] , [ðen] , [ðaʊ] ['mɑːdɪst] ['hɪpəkrɪt] !

What	,	then	,	thou	modest	hypocrite	!
什么	,	然后	,	你	谦虚的	伪君子	!

那么，你这谦虚的伪君子呢！

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] ['diːpli] [lʌv] , — [wʌt] , [ðen] , [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd][ʌv; əv]

to	those	who	already	and	deeply	love	,	—	what	,	then	,	of	danger	and	of
到	那些	WHO	已经	和	深	爱	,	—	什么	,	然后	,	的	危险	和	的

['pærədaɪs] [dʌst] [ðaʊ] [brɪŋ] ?

paradise	dost	thou	bring	?
天堂	朋友	你	带来	?

对于那些已经深深相爱的人，——那么，你带来了什么危险，又带来了什么天堂呢?

['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['stɪlɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [wɪtʃ] [hiːvd] [ɪn][bəuθ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['fɪtfəli] , ['luːsi]

Silent	,	and	stilling	the	breath	which	heaved	in	both	quick	and	fitfully	,	Lucy
沉默的	,	和	静止	这	气息	哪个	喘息	在	两个都	快的	和	断断续续地	,	露西

[ænd; ənd] ['klɪfərd] [sæt] [tə'geðər] .

and	Clifford	sat	together	.
和	克利福德	卫星	一起	.

露西和克利福德静静地坐在一起，呼吸急促而断断续续，两人都努力平复着呼吸。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnlinəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [bɪ'loʊ] ,

The	streets	were	utterly	deserted	;	and	the	loneliness	,	as	they	looked	below	,
这	街道	是	完全地	荒凉的	;	和	这	孤独	,	作为	他们	看起来	以下	,

街道空无一人；向下望去，一片寂静。

[meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tensli] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][i'məuʃənz] [wɪtʃ] [sweld] [wɪ'ðɪn]

made	them	feel	the	more	intensely	not	only	the	emotions	which	swelled	within
制成	他们	感觉	这	更多的	强烈地	不是	仅有的	这	情绪	哪个	肿胀	之内

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这让他们更加强烈地感受到内心涌动的情绪，不仅是那些情绪本身，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] , [ɪn][ˌju'naitiŋ][ðem; ðəm] , [dɪ'vaɪdɪd]

but	the	undefined	and	electric	sympathy	which	,	in	uniting	them	,	divided
但	这	不明确的	和	电的	同情	哪个	,	在	联合	他们	,	分割

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

them	from	the	world	.
他们	从	这	世界	.

但正是这种难以言喻、充满激情的同情，将他们联系在一起，却也使他们与世界隔绝开来。

[ðə; ði]['kwaɪət] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [streɪn] [ʌv; əv] [ruːd] ['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd][æz; əz]

The	quiet	around	was	broken	by	a	distant	strain	of	rude	music	;	and	as
这	安静的	大约	曾是	破碎的	经过	一个	遥远	拉紧	的	粗鲁的	音乐	;	和	作为

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] ,

it	came	nearer	,
它	来了	更近	,

周围的寂静被远处一阵粗犷的音乐打破；音乐越来越近，

[tuː] [fɔːrmz] [ʌv; əv][noʊ] [poʊ'etɪkl] ['ɔːrdər] [gruː] ['vɪzəb(ə)l] .

two	forms	of	no	poetical	order	grew	visible	.
二	表格	的	不	诗意的	命令	生长	可见的	.

两种不属于诗歌范畴的形式逐渐显现出来。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [blaɪnd][mæn] ,

The	one	was	a	poor	blind	man	,
这	一	曾是	一个	贫穷的	瞎的	男人	,

其中一位是位贫穷的盲人。

[huː] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fluːt] [toʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	was	drawing	from	his	flute	tones	in	which	the	melancholy	beauty	of	the
WHO	曾是	绘画	从	他的	长笛	音调	在	哪个	这	忧郁	美丽	的	这

[er] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər] ['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ([ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [slaɪt]) [ɪn][ðə; ði]

air	compensated	for	any	deficiency	(	the	deficiency	was	but	slight	)	in	the
空气	补偿	为了	任何	不足	(	这	不足	曾是	但	轻微	)	在	这

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

他从笛声中汲取灵感，笛声中忧郁的美感弥补了演奏上的任何不足（但不足之处微乎其微）。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti]

A	woman	much	younger	than	the	musician	,	and	with	something	of	beauty
一个	女士	很多	年轻	比	这	音乐家	,	和	和	某物	的	美丽

[ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

in	her	countenance	,
在	她	面容	,

一位比这位音乐家年轻得多的女子，容貌颇具美貌。

[ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['tætərd] [hæt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]

accompanied	him	,	holding	a	tattered	hat	,	and	looking	wistfully	up	at	the
伴随	他	,	保持	一个	破烂	帽子	,	和	寻找	怅然地	向上	在	这

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [striːt] .

windows	of	the	silent	street	.
视窗	的	这	沉默的	街道	.

他身边跟着一个人，手里拿着一顶破旧的帽子，怅然地望着寂静街道的窗户。

[wiː; wi] [sed] [tuː] [fɔːrmz] ; [wiː; wi][dɪd][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , — [ə; eɪ]

We	said	two	forms	;	we	did	the	injustice	of	forgetfulness	to	another	,	—	a
我们	说	二	表格	;	我们	做过	这	不公正	的	健忘	到	其他	,	—	一个

['rʌgɪd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [frend] ,

rugged	and	simple	friend	,
崎岖	和	简单的	朋友	,

我们说了两种形式；我们遗忘了另一位朋友，这实在是不公平——他是一位朴实无华的朋友。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [bəuθ] [ˈmɪnstrəl] [ænd; ənd] [waɪf] [hæd; həd] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ]

it	**is**	**true**	**,**	**but**	**one**	**that**	**both**	**minstrel**	**and**	**wife**	**had**	**many**	**and**	**moving**
它	是	真的	,	但	一	那	两个都	吟游诗人	和	妻子	有	许多	和	移动

['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [lʌv] .

reasons	**to**	**love**	**.**
原因	到	爱	.

这是真的，但吟游诗人和他的妻子都有许多感人至深的理由去爱上这段感情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第 04 卷(Paul Clifford — Volume 04)

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪəri] ['teriər] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] ,

This	was	a	little	wiry	terrier	,	with	dark	piercing	eyes	,
这	曾是	一个	小的	细长的	梗犬	,	和	黑暗的	冲孔	眼睛	,

这是一只体型娇小、毛发粗硬的梗犬，有着一双炯炯有神的黑眼睛。

[ðæt] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [sə'geʃəsli] [ɪn][ɔːl]['kwɔːrtərz][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃægi]

that	glanced	quickly	and	sagaciously	in	all	quarters	from	beneath	the	shaggy
那	瞥了一眼	迅速地	和	睿智地	在	全部	四分之一	从	下面	这	毛茸茸

['kʌvərt] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .

covert	that	surrounded	them	.
隐蔽	那	包围	他们	.

从他们周围茂密的树丛下，迅速而敏锐地环顾四周。

['sloʊli] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [muːvd] ['ɑːnwərd] , ['pʊlɪŋ] ['dʒentli] [ə'genst] [ðə; ði] [strɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Slowly	the	animal	moved	onward	,	pulling	gently	against	the	string	by	which	he
缓慢地	这	动物	已搬	向前	,	拉	轻轻地	反对	这	细绳	经过	哪个	他

[wʌz; wəz] [held] ,

was	held	,
曾是	握住	,

动物缓缓向前移动，轻轻拉扯着拴住它的绳子。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

and	by	which	he	guided	his	master	.
和	经过	哪个	他	引导	他的	掌握	.

他以此指导他的主人。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [wʌz; wəz] ['temptɪd] : [ə'nʌðər] [dɔːg][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] ;

Once	his	fidelity	was	tempted	:	another	dog	invited	him	to	play	;
一次	他的	忠诚	曾是	受诱惑	:	其他	狗	受邀	他	到	玩	;

有一次，他的忠诚受到了考验：另一只狗邀请他一起玩耍；

[ðə; ði] [pʊr] ['teriər] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['daʊtɪŋli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]

the	poor	terrier	looked	anxiously	and	doubtingly	round	,	and	then	,	uttering	a
这	贫穷的	梗犬	看起来	焦虑地	和	怀疑地	圆形的	,	和	然后	,	发出声音	一个

[loʊ] [graʊl] [ʌv; əv][dɪ'naɪəl] , [pər'suːd] —

low	growl	of	denial	,	pursued	—
低的	咆哮	的	拒绝	,	追击	—

可怜的梗犬焦虑而怀疑地环顾四周，然后低声咆哮着表示否认，追了上去——

" [ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['tenə(r)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] .

"	The	noiseless	tenour	of	his	way	.
"	这	无声	男高音	的	他的	方式	.

他行事方式的无声性。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [stɑːpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] ['luːsi] [ænd; ənd] ['klɪfərd] [sæt] ;

"	The	little	procession	stopped	beneath	the	window	where	Lucy	and	Clifford	sat	;
"	这	小的	游行	停止	下面	这	窗户	在哪里	露西	和	克利福德	卫星	;

“这支小小的队伍停在了露西和克利福德坐着的窗户下面；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [pər'siːvd] [ðem; ðəm] ,

for	the	quick	eye	of	the	woman	had	perceived	them	,
为了	这	快的	眼睛	的	这	女士	有	感知	他们	,

因为那女人眼疾手快地发现了他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][blaɪnd]['mænz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [hɪm; ɪm] .

and	she	laid	her	hand	on	the	blind	man's	arm	,	and	whispered	him	.
和	她	铺设	她	手	在	这	瞎的	男人的	手臂	,	和	低声说道	他	.

她把手放在盲人的胳膊上，低声和他说话。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [er] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [lʌv] .

He	took	the	hint	,	and	changed	his	air	into	one	of	love	.
他	采取	这	暗示	,	和	已更改	他的	空气	进入	一	的	爱	.

他领会了其中的暗示，语气也变得充满爱意。

['klɪfərd] [glɑːnst] [æt; ət] ['luːsi] ; [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [daɪd] [ɪn] [blʌʃiz] .

Clifford	glanced	at	Lucy	;	her	cheek	was	dyed	in	blushes	.
克利福德	瞥了一眼	在	露西	;	她	脸颊	曾是	染色	在	脸红	.

克利福德瞥了露西一眼；她的脸颊泛起了红晕。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ə'nʌðər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ;

The	air	was	over	;	another	succeeded	,	—	it	was	of	the	same	kind	;
这	空气	曾是	超过	;	其他	成功了	,	—	它	曾是	的	这	相同的	种类	;

[ə; eɪ][θɜːrd] ,

a	third	,
一个	第三	,

空气流动结束了；另一个成功了，——也是同一种；第三个，

— [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'ɔːltərd] ; [ænd; ənd] [ðen] ['klɪfərd] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ]

—	the	burden	was	still	unaltered	;	and	then	Clifford	threw	into	the	street	a
—	这	负担	曾是	仍然	未改变的	;	和	然后	克利福德	扔	进入	这	街道	一个

[piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

piece	of	money	,
片	的	钱	,

——负担依然没有改变；然后克利福德把一枚硬币扔到了街上，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [wægd] [hɪz; ɪz] [ə'brɪdʒd] [ænd; ənd] ['dwɔrft] [teɪl] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

and	the	dog	wagged	his	abridged	and	dwarfed	tail	,	and	darting	forward	,
和	这	狗	摇晃	他的	简略	和	矮小的	尾巴	,	和	飞镖	向前	,

那条狗摇着它那又短又矮的尾巴，向前猛冲去，

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [feɪs] !

picked	it	up	in	his	mouth	;	and	the	woman	(	she	had	a	kind	face	!
挑选	它	向上	在	他的	嘴	;	和	这	女士	(	她	有	一个	种类	脸	!

他用嘴叼了起来；而那个女人（她长着一张和善的脸！）

) ['pætɪd] [ðə; ði] [ə'fɪʃəs] [frend] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðə; ði]['doʊnər] ,

)	patted	the	officious	friend	,	even	before	she	thanked	the	donor	,
)	轻拍	这	爱管闲事的	朋友	,	甚至	前	她	谢谢	这	捐赠者	,

她甚至还没来得及感谢捐赠者，就拍了拍那位爱管闲事的朋友。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði][blaɪnd]

and	then	she	dropped	the	money	with	a	cheering	word	or	two	into	the	blind
和	然后	她	掉落	这	钱	和	一个	欢呼	单词	或者	二	进入	这	瞎的

['mænz] ['pɑːkɪt] ,

man's	pocket	,
男人的	口袋	,

然后她一边说着鼓励的话，一边把钱放进了盲人的口袋里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['wɔndərəz] [muːvd] ['sloʊli] [ɑːn] .

and	the	three	wanderers	moved	slowly	on	.
和	这	三	流浪者	已搬	缓慢地	在	.

于是，三个流浪者缓缓地继续前行。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] [bɪn] ['mɛndɪd] ,

Presently	they	came	to	a	place	where	the	street	had	been	mended	,
目前	他们	来了	到	一个	地方	在哪里	这	街道	有	到过	已修复	,

他们来到了一处街道修缮过的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [leɪ] ['skætərd] [ə'baʊt] .

and	the	stones	lay	scattered	about	.
和	这	石头	躺	疏散	关于	.

石头散落在周围。

[hɪr] [ðə; ði] ['wʊmən] [noʊ] [lɔːŋgər] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔgz] ['gaɪd(ə)ns] , [bʌt; bət] ['æŋkʃəsli] ['heɪsnd]

Here	the	woman	no	longer	trusted	to	the	dog's	guidance	,	but	anxiously	hastened
这里	这	女士	不	更长	可信	到	这	狗的	指导	,	但	焦虑地	加快

[tuː; tə][ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

to	the	musician	,
到	这	音乐家	,

此时，女人不再信任狗的指引，而是焦急地走向那位音乐家。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] ['wɑːtʃflnəs] ['oʊvər][ðə; ði]

and	led	him	with	evident	tenderness	and	minute	watchfulness	over	the
和	引领	他	和	明显	压痛	和	分钟	警惕	超过	这

['rʌgɪd] [weɪ] .

rugged	way	.
崎岖	方式	.

并以明显的温柔和细致的照看引领他走过崎岖的道路。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['deɪndʒər] , [ðə; ði][mæn] [stɑːpt] ;

When	they	had	passed	the	danger	,	the	man	stopped	;
什么时候	他们	有	通过了	这	危险	,	这	男人	停止	;

当他们脱离危险后，那人停了下来；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː]

and	before	he	released	the	hand	which	had	guided	him	,	he	pressed	it
和	前	他	发布	这	手	哪个	有	引导	他	,	他	按下	它

['greɪtfəli] ,

gratefully	,
感激不尽	,

在松开引导他的那只手之前，他感激地握了握。

[ænd; ənd] [ðen] [bəuθ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kə'rest] [ðə; ði]

and	then	both	the	husband	and	the	wife	stooped	down	and	caressed	the
和	然后	两个都	这	丈夫	和	这	妻子	弯腰	向下	和	被爱抚	这

[dɔːg] .

dog	.
狗	.

然后，夫妻二人都弯下腰，抚摸着这只狗。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [siːn] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rʌf] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'fekʃənz]

This	little	scene	—	one	of	those	rough	copies	of	the	loveliness	of	human	affections
这	小的	场景	—	一	的	那些	粗糙的	副本	的	这	可爱	的	人类	情感

,

,

,

这小小的一幕——是对人类情感之美的一种粗略描绘，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [bəuθ][ðə; ði]

of	which	so	many	are	scattered	about	the	highways	of	the	world	—	both	the
的	哪个	所以	许多	是	疏散	关于	这	高速公路	的	这	世界	—	两个都	这

['lʌvəz] [hæd; həd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [wɑːtʃt] ;

lovers	had	involuntarily	watched	;
恋人	有	不由自主	观看	;

其中许多散落在世界各地的公路上——这对恋人曾不由自主地看到过；

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪð'druː] [ðer; ðər] [aɪz] , — [ðoʊz] [aɪz] ['setld] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	now	as	they	withdrew	their	eyes	,	—	those	eyes	settled	on	each	other	,
和	现在	作为	他们	退出	他们的	眼睛	,	—	那些	眼睛	定居	在	每个	其他	,

而现在，当他们移开目光时，——他们的目光交汇在了彼此身上。

— ['luːsiːz] [swæm][ɪn] [terz] .
— Lucy's swam in tears .
— 露西的 游泳 在 眼泪 .

露西泪流满面地游着泳。

" [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [tendid] [baɪ][ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌv] , " [sed] ['klɪfərd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" To be loved and tended by the one I love , " said Clifford , in a low voice ,
" 到 是 喜爱 和 倾向于 经过 这 一 我 爱 , " 说 克利福德 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“能被我爱的人爱护和照顾，”克利福德低声说道。

" [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [blaɪnd][ænd; ənd] ['berfʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] !
" I would walk blind and barefoot over the whole earth !
" 我 会 走 瞎的 和 赤脚 超过 这 所有的 地球 !

“我愿赤脚盲人走遍整个地球！”

" ['luːsi] [said] ['veri] ['dʒentli] ;
" Lucy sighed very gently ;
" 露西 叹了口气 非常 轻轻地 ;

露西轻轻地叹了口气；

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hændz] ([ðə; ði][wʌn] [klɑːspt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər]) [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
and placing her pretty hands (the one clasped over the other) upon her
和 放置 她 漂亮的 双手 (这 一 紧握 超过 这 其他) 之上 她
[niː] ,
knee ,
膝盖 ,

她将自己漂亮的双手（一只手覆在另一只手上）放在膝盖上，

[lʊkt] [daʊn] ['wɪstfəli] [ɑːn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
looked down wistfully on them , but made no answer .
看起来 向下 怅然地 在 他们 , 但 制成 不 回答 .

他满怀惆怅地俯视着他们，但没有回答。

['klɪfərd] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ;
Clifford drew his chair nearer , and gazed on her , as she sat ;
克利福德 画 他的 椅子 更近 , 和 凝视 在 她 , 作为 她 卫星 ;

克利福德把椅子拉近，凝视着坐着的她；

[ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['aɪlæʃɪz] ['druːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði]['aɪvəri][lɪdz] ;
the long dark eyelashes drooping over her eyes , and contrasting the ivory lids ;
这 长的 黑暗的 睫毛 下垂 超过 她 眼睛 , 和 对比 这 象牙 盖子 ;

她长长的黑色睫毛垂在眼睛上，与象牙色的眼睑形成鲜明对比；

[hɜːr; hər] ['delɪkət] ['proʊfaɪl][hæf] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
her delicate profile half turned from him ,
她 精美的 轮廓 一半 转向 从 他 ,

她纤细的侧脸微微侧过身去，背对着他。

[ænd; ənd] ['bɔːroʊɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] ['bjuːti] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ðæt] [dwelt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]
and borrowing a more touching beauty from the soft light that dwelt upon it
;
;
;

柔和的光线洒在上面，更增添了一份动人的美感；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fʊl] [jet] [stɪl] ['skersli] [dɪ'veləpt] ['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] [æt; ət] [θɔːts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd]
and her full yet still scarcely developed bosom heaving at thoughts which she did
和 她 满的 然而 仍然 几乎 发达 怀 起伏 在 想法 哪个 她 做过
[nɑːt] ['ænəlaɪz] ,
not analyze ,
不是 分析 ,

她丰满却尚未发育完全的胸部随着她无法分析的思绪起伏波动。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət][wʌns] [veɪg] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] .

but	was	content	to	feel	at	once	vague	and	delicious	.
但	曾是	内容	到	感觉	在	一次	模糊的	和	可口的	.

但却很满足于这种既模糊又美好的感觉。

[hiː; hi] [geɪzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] ; [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [spiːk] ;

He	gazed	,	and	his	lips	trembled	;	he	longed	to	speak	;
他	凝视	,	和	他的	嘴唇	颤抖	;	他	渴望	到	说话	;

他凝视着，嘴唇颤抖；他渴望开口说话；

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [kən'veɪ] [wʌt] ['vɑːljəmz] [hæv; həv] [ɪn'devər]

he	longed	to	say	but	those	words	which	convey	what	volumes	have	endeavoured
他	渴望	到	说	但	那些	字	哪个	传达	什么	卷	有	努力

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnli] ['wiːkənd] [baɪ]['diːteɪl] ,

to	express	and	have	only	weakened	by	detail	,
到	表达	和	有	仅有的	减弱	经过	细节	,

他很想说，但那些千言万语却无法表达出那些经不起推敲、反而因细节而显得苍白无力的情感。

— " [aɪ] [lʌv] .

—	"	I	love	.
—	"	我	爱	.

“我爱。”

" [haʊ] [hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wiː; wi] [noʊ]

"	How	he	resisted	the	yearnings	of	his	heart	,	we	know
"	如何	他	抵抗	这	渴望	的	他的	心	,	我们	知道

“我们知道他是如何克制住内心的渴望的。”

[nɑːt] , — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [rɪ'zɪst] ; [ænd; ənd] ['luːsi] , ['æftər][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst]

not	,	—	but	he	did	resist	;	and	Lucy	,	after	a	confused	and	embarrassed
不是	,	—	但	他	做过	抵抗	;	和	露西	,	后	一个	使困惑	和	尴尬的

[pɔːz] ,

pause	,
暂停	,

不，——但他确实反抗了；露西在一阵困惑和尴尬的沉默之后，

[tʊk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

took	up	one	of	the	poems	on	the	table	,
采取	向上	一	的	这	诗歌	在	这	桌子	,

他拿起桌上的一首诗，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pæsɪdʒ] [ɪn][æn; ən][oʊld]['bæləd]

and	asked	him	some	questions	about	a	particular	passage	in	an	old	ballad
和	问	他	一些	问题	关于	一个	特别的	通道	在	一个	老的	民谣

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['noʊtɪs] .

which	he	had	once	pointed	to	her	notice	.
哪个	他	有	一次	尖	到	她	注意	.

她问了他一些关于一首古老民谣中的一段话的问题，他曾经向她指出过这段话。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɔːrdər] [tʃiːf] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ʌv; əv][oʊld] , [huː] ,

The	passage	related	to	a	border	chief	,	one	of	the	Armstrongs	of	old	,	who	,
这	通道	有关的	到	一个	边界	首席	,	一	的	这	阿姆斯特朗	的	老的	,	WHO	,

这段文字与一位边境首领有关，他是古代阿姆斯特朗家族的一员，他：

['hævɪŋ] [bɪn] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] ,

having	been	seized	by	the	English	and	condemned	to	death	,
拥有	到过	查获	经过	这	英语	和	谴责	到	死亡	,

被英国人逮捕并判处死刑后，

[ventid] [hɪz; ɪz] [læst] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ə'dres] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] — [hɪz; ɪz] [ruːd]

vented	his	last	feelings	in	a	passionate	address	to	his	own	home	—	his	rude
通风	他的	最后的	情怀	在	一个	热情的	地址	到	他的	自己的	家	—	他的	粗鲁的

['taʊər] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nuːli] ['wedɪd] [braɪd] .

tower	—	and	his	newly	wedded	bride	.
塔	—	和	他的	新	已婚	新娘	.

他在自己的家——他那座简陋的塔楼——和新婚妻子面前，倾诉了最后的感受。

" [duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['luːsi] , [æz; əz] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [floʊ] ,

"	Do	you	believe	,	"	said	Lucy	,	as	their	conversation	began	to	flow	,
"	做	你	相信	,	"	说	露西	,	作为	他们的	对话	开始	到	流动	,

“你相信吗？”露西问道，她们的谈话渐渐深入起来。

" [ðæt] [wʌn] [soʊ] ['lɔːləs] [ænd; ənd] ['iːgər] [fɔːr; fər] ['blʌdʃed] [ænd; ənd] [straɪf] [æz; əz] [ðɪs] ['rɑːbər] [ɪz]

"	that	one	so	lawless	and	eager	for	bloodshed	and	strife	as	this	robber	is
"	那	一	所以	无法无天	和	渴望的	为了	流血事件	和	冲突	作为	这	强盗	是

[dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [biː; bi] ,

described	to	be	,
描述	到	是	,

“那个被描述为如此无法无天、嗜血成性、好斗的强盗，

[kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [sɔːft] [ə'fekʃənz] ? "

could	be	so	capable	of	soft	affections	?	"
可以	是	所以	有能力的	的	柔软的	情感	?	"

竟能如此温柔体贴?

" [aɪ] [duː] , " [sed] ['klɪfərd] ,

"	I	do	,	"	said	Clifford	,
"	我	做	,	"	说	克利福德	,

“我愿意，”克利福德说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['krɪmɪn(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪ'stiːm]

"	because	he	was	not	sensible	that	he	was	as	criminal	as	you	esteem
"	因为	他	曾是	不是	明智的	那	他	曾是	作为	刑事	作为	你	尊重

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“因为他没有意识到自己像你认为的那样是个罪犯。”

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['iːv(ə)l] ,

If	a	man	cherish	the	idea	that	his	actions	are	not	evil	,
如果	一个	男人	珍惜	这	主意	那	他的	行动	是	不是	邪恶的	,

如果一个人坚信自己的行为并非邪恶，

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'teɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːl] [ɪts] ['betər] [ænd; ənd] ['dʒentlər] [sen'seɪʃənz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

he	will	retain	at	his	heart	all	its	better	and	gentler	sensations	as	much	as
他	将要	保持	在	他的	心	全部	它是	更好的	和	更温和	感觉	作为	很多	作为

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [sɪnd] .

if	he	had	never	sinned	.
如果	他	有	绝不	罪过	.

他将保留内心所有美好温柔的感受，仿佛从未犯过罪一样。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['məːdəz] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

The	savage	murders	his	enemy	,
这	野蛮的	谋杀案	他的	敌人	,

野蛮人杀害了他的敌人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [les] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ɔːr][ðə; ði] [les]

and	when	he	returns	home	is	not	the	less	devoted	to	his	friend	or	the	less
和	什么时候	他	返回	家	是	不是	这	较少的	奉献	到	他的	朋友	或者	这	较少的

['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

anxious	for	his	children	.
焦虑的	为了	他的	孩子们	.

当他回到家时，他对朋友的忠诚丝毫未减，对孩子的担忧也丝毫未减。

[tuː; tə] ['hɑːrdn] [ænd; ənd] [im'bruːt] [ðə; ði]['kaɪndli] [dɪspə'zɪʃnz] ,

To	harden	and	embrute	the	kindly	dispositions	,
到	硬化	和	粗暴	这	亲切地	性情	,

使善良的性情变得冷酷无情，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [gɪlt] [bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['gɪlti] .

we	must	not	only	indulge	in	guilt	but	feel	that	we	are	guilty	.
我们	必须	不是	仅有的	放纵	在	有罪	但	感觉	那	我们	是	有罪的	.

我们不仅要沉浸在愧疚之中，还要感受到自己有罪。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['meni] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [loʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'proʊbriəm] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ækts] — [neɪ] ,

many	that	the	world	load	with	their	opprobrium	are	capable	of	acts	—	nay	,
许多	那	这	世界	加载	和	他们的	耻辱	是	有能力的	的	行为	—	不	,

许多被世人唾弃的人，其实有能力做出——不，

[hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ækts] — [wɪtʃ] [ɪn] ['ʌðər] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] ['revərəns] [ænd; ənd] [ə'dɔːr] .

have	committed	acts	—	which	in	others	the	world	would	reverence	and	adore	.
有	坚定的	行为	—	哪个	在	其他的	这	世界	会	尊敬	和	崇拜	.

犯下了在别人身上会受到世人敬仰和崇拜的罪行。

[wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [biː; bi] [ʃʌt] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Would	you	know	whether	a	man's	heart	be	shut	to	the	power	of	love	,
会	你	知道	无论	一个	男人的	心	是	关闭	到	这	力量	的	爱	,

你是否知道一个男人的心是否对爱情的力量关闭了?

— [æsk] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [foʊz] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] !

—	ask	what	he	is	,	not	to	his	foes	,	but	to	his	friends	!
—	问	什么	他	是	,	不是	到	他的	敌人	,	但	到	他的	朋友们	!

——不要问他的敌人他是什么样的人，而要问他的朋友他是什么样的人!

[kraɪm] , [tuː] , " [kən'tɪnjuːd] ['klɪfərd] , ['spiːkɪŋ] [fæst][ænd; ənd] ['viːəməntli] ,

Crime	,	too	,	"	continued	Clifford	,	speaking	fast	and	vehemently	,
犯罪	,	也	,	"	持续	克利福德	,	请讲	快速地	和	强烈地	,

“还有犯罪，”克利福德继续说道，语速很快，语气也很激动。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , — " [kraɪm] , —

while	his	eyes	flashed	and	the	dark	blood	rushed	to	his	cheek	,	—	"	crime	,	—
尽管	他的	眼睛	闪光灯	和	这	黑暗的	血	匆忙	到	他的	脸颊	,	—	"	犯罪	,	—

[wʌt] [ɪz] [kraɪm] ?

what	is	crime	?
什么	是	犯罪	?

他双眼闪过一丝光芒，鲜血涌上脸颊——“犯罪，——什么是犯罪？”

[men] [ɪm'bɑːdi] [ðer; ðər] [wɜːrst] ['predʒudisiz] , [ðer; ðər][moʊst]['iːv(ə)l] ['pæʃnz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌhetərə'dʒiːniəs]

Men	embody	their	worst	prejudices	,	their	most	evil	passions	,	in	a	heterogeneous
男人	体现	他们的	最差	偏见	,	他们的	最多	邪恶的	激情	,	在	一个	异质

[ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [koʊd] ;

and	contradictory	code	;
和	矛盾的	代码	;

男人将他们最糟糕的偏见、最邪恶的欲望体现在一个复杂矛盾的行为准则中；

[ænd; ənd] [wət'evər] [breɪks] [ðɪs] [koʊd] [ðeɪ] [tɜːrm] [ə; eɪ] [kraɪm] .

and	whatever	breaks	this	code	they	term	a	crime	.
和	任何	休息	这	代码	他们	学期	一个	犯罪	.

任何违反这条规则的行为都被视为犯罪。

[wen] [ðeɪ] [meɪk] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['penəlti] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

When	they	make	no	distinction	in	the	penalty	—	that	is	to	say	,
什么时候	他们	制作	不	区别	在	这	惩罚	—	那	是	到	说	,

当他们不加区分地进行处罚时——也就是说，

[ɪn] [ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] — [ə'wɔrdɪd] [bəuθ] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['peti] [θeft] [ɪm'poʊzd] [ɑːn]

in	the	estimation	—	awarded	both	to	murder	and	to	a	petty	theft	imposed	on
在	这	估算	—	获奖	两个都	到	谋杀	和	到	一个	小气	盗窃	强加	在

[ðə; ði] [wiːk] [wɪl] [baɪ] ['fæmɪn] ,

the	weak	will	by	famine	,
这	虚弱的	将要	经过	饥荒	,

在评估中——既包括谋杀，也包括因饥荒而意志薄弱的人所犯的小偷小摸，

[wiː; wi] [æsk] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər]

we	ask	nothing	else	to	convince	us	that	they	are	ignorant	of	the	very	nature
我们	问	没有什么	别的	到	说服	我们	那	他们	是	无知	的	这	非常	自然

[ʌv; əv] [gɪlt] ,

of	guilt	,
的	有罪	,

我们无需其他理由就能确信他们对罪恶的本质一无所知。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ʌp] [ɪn] [fə'rɑːsəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

and	that	they	make	up	in	ferocity	for	the	want	of	wisdom	.
和	那	他们	制作	向上	在	恶	为了	这	想	的	智慧	.

他们以残暴弥补了智慧的匮乏。

" ['luːsi] [lʊkt] [ɪn] [ə'lɑːrm] [æt; ət] [ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd] ['faɪəri] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːkər] .

"	Lucy	looked	in	alarm	at	the	animated	and	fiery	countenance	of	the	speaker	.
"	露西	看起来	在	警报	在	这	动画	和	火热	面容	的	这	扬声器	.

露西惊恐地看着演讲者激动而充满激情的表情。

['klɪfərd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [ænd; ənd] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

Clifford	recovered	himself	after	a	moment's	pause	,	and	rose	from	his	seat	,
克利福德	恢复	他自己	后	一个	瞬间	暂停	,	和	玫瑰	从	他的	座位	,

克利福德顿了顿，回过神来，从座位上站了起来。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [fræŋk] [læf] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

with	the	gay	and	frank	laugh	which	made	one	of	his	peculiar	characteristics	.
和	这	同性恋	和	坦率	笑	哪个	制成	一	的	他的	奇特	特征	.

他爽朗而坦率的笑声是他的独特特征之一。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌsɪŋgju'lærəti] [ɪn] ['pɑːlətɪks] , [mɪs] ['brændən] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	There	is	a	singularity	in	politics	,	Miss	Brandon	,	"	said	he	,
"	那里	是	一个	奇点	在	政治	,	错过	布兰登	,	"	说	他	,

“布兰登小姐，政治中存在一个特殊之处，”他说。

" [wɪtʃ] [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] , — ['neɪmli] ,

"	which	I	dare	say	you	have	often	observed	,	—	namely	,
"	哪个	我	敢	说	你	有	经常	观察到	,	—	即	,

“我想您一定经常注意到这一点，——即，

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [moʊst] ['nɔɪzi] ,

that	those	who	are	least	important	are	always	most	noisy	,
那	那些	WHO	是	至少	重要的	是	总是	最多	嘈杂	,

那些最不重要的人往往最爱吵闹。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['piːp(ə)l] [huː] [luːz] [ðer; ðər] ['tempər] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

and	that	the	chief	people	who	lose	their	temper	are	those	who	have	nothing
和	那	这	首席	人们	WHO	失去	他们的	脾气	是	那些	WHO	有	没有什么

[tuː; tə] [geɪn] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

to	gain	in	return	.
到	获得	在	返回	.

而最容易发脾气的人，往往是那些从中得不到任何好处的人。

" [æz; əz] ['klɪfərd] [spoʊk] , [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['vɪzɪtər] [tuː; tə]

"	As	Clifford	spoke	,	the	doors	were	thrown	open	,	and	some	visitors	to
"	作为	克利福德	辐	,	这	门	是	抛掷	打开	,	和	一些	访客	到

[mɪs] ['brændən] [wɜːr; wər] [ə'naʊnst] .

Miss	Brandon	were	announced	.
错过	布兰登	是	宣布	.

“克利福德说话的时候，大门突然被推开，有人宣布布兰登小姐有一些访客。

[ðə; ði] [gʊd] ['skwaɪər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] [viˈsisitjuːdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪm] ;

The	good	squire	was	still	immersed	in	the	vicissitudes	of	his	game	;
这	好的	乡绅	曾是	仍然	沉浸式	在	这	变迁	的	他的	游戏	;

这位善良的乡绅仍然沉浸在游戏的跌宕起伏之中；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [tæsk] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] " [ðə; ði] ['kʌmpəni] , " [æz; əz] [ðə; ði]

and	the	sole	task	of	receiving	and	entertaining	"	the	company	,	"	as	the
和	这	唯一	任务	的	接收	和	娱乐	"	这	公司	,	"	作为	这

['tʃeɪmbəˌmeɪdz] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,

chambermaids	have	it	,
女佣	有	它	,

而她们唯一的任务就是接待和款待“客人”，正如女佣们所说。

[fel] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ə'pɑːn] ['luːsi] .

fell	,	as	usual	,	upon	Lucy	.
跌倒	,	作为	通常	,	之上	露西	.

像往常一样，倒在了露西身上。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , ['klɪfərd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['pɝːsənz] [huː] [pə'zes]

Fortunately	for	her	,	Clifford	was	one	of	those	rare	persons	who	possess
幸运的是	为了	她	,	克利福德	曾是	一	的	那些	稀有的	人	WHO	具有

['emɪnəntli] [ðə; ði] ['tæləntz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .

eminently	the	talents	of	society	.
非常	这	天赋	的	社会	.

对她来说幸运的是，克利福德是那种罕见的、具备卓越社交才能的人之一。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [geɪ] [ænd; ənd] ['gæləntˌ] ['temprəmənt] , [ə'kʌmpənid] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	much	in	his	gay	and	gallant	temperament	,	accompanied	as	it
那里	曾是	很多	在	他的	同性恋	和	英勇	气质	,	伴随	作为	它

[wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['ɑːrdər] ,

was	with	sentiment	and	ardour	,
曾是	和	情绪	和	热情	,

他性格开朗潇洒，充满魅力，同时又饱含深情和热情。

[ðæt] [ri'zembld] ['aʊər; ɑːr] [boʊ] - [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʃevə'liə] , [ˌɔːrdn'erəli] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ðə; ði]

that	resembled	our	beau	-	ideal	of	those	chevaliers	,	ordinarily	peculiar	to	the
那	类似	我们的	帅哥	-	理想的	的	那些	骑士们	,	按说	奇特	到	这

['kɑːntɪnənt] ,

Continent	,
大陆	,

那很像我们心目中那种骑士的理想形象，这种形象通常是欧洲大陆特有的。

— ['hɪroʊz] ['iːkwəli] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːld] .

—	heroes	equally	in	the	drawing	-	room	and	the	field	.
—	英雄	同样地	在	这	绘画	-	房间	和	这	场地	.

——无论在客厅还是战场上，他们都是英雄。

[əb'zɜːrvənt] , ['kɜːrtiəs] , ['wɪti] , [ænd; ənd] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ðæt]

Observant	**,**	**courteous**	**,**	**witty**	**,**	**and**	**versed**	**in**	**the**	**various**	**accomplishments**	**that**
观察者	,	有礼貌	,	机智	,	和	精通	在	这	各种各样的	成就	那

[kəm'baɪn] ([ðæt] [moʊst] [ʌn'friːkwənt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['juːnjənz] !

combine	**(**	**that**	**most**	**unfrequent**	**of**	**all**	**unions**	**!**
结合	(	那	最多	不频繁	的	全部	工会	!

观察力敏锐、彬彬有礼、机智幽默，并且精通各种成就，这些成就结合在一起（这是所有结合中最不常见的！）

) [vɪ'væsəti] [wɪð; wɪθ] [greɪs] ,

)	**vivacity**	**with**	**grace**	**,**
)	活泼	和	优雅	,

），活泼优雅，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['brɪliənt] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz]

he	**was**	**especially**	**formed**	**for**	**that**	**brilliant**	**world**	**from**	**which**	**his**	**circumstances**
他	曾是	尤其	形成	为了	那	杰出的	世界	从	哪个	他的	情况

[tendid] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [hɪm; ɪm] .

tended	**to**	**exclude**	**him**	**.**
倾向于	到	排除	他	.

他天生就适合那个光鲜亮丽的世界，但他的境遇却让他难以融入其中。

['ʌndər] ['dɪfrənt] ['ɔːspɪsɪz] , [biː; bi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [puː] !

Under	**different**	**auspices**	**,**	**be**	**might**	**have**	**been**	**—**	**Pooh**	**!**
在下面	不同的	庇护	,	是	可能	有	到过	—	呸	!

在不同的赞助下，他可能曾经是——小熊维尼！

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst] ['pɔɪntləs] ['kɑːmənpleɪs] ;

we	**are**	**running**	**into**	**a**	**most**	**pointless**	**commonplace**	**;**
我们	是	跑步	进入	一个	最多	无意义	平凡	;

我们正陷入一种毫无意义的平庸之中；

[wʌt] [maɪt] ['eni] [mæn][biː; bi] ['ʌndər] ['ɔːspɪsɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪf]

what	**might**	**any**	**man**	**be**	**under**	**auspices**	**different**	**from**	**those**	**by**	**which**	**his**	**life**
什么	可能	任何	男人	是	在下面	庇护	不同的	从	那些	经过	哪个	他的	生活

[hæz; həz] [bɪn] ['gaɪdɪd] ?

has	**been**	**guided**	**?**
有	到过	引导	?

一个人如果换作与他一生所遵循的指引不同的人，他会变成什么样呢?

['mjuːzɪk] [suːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['klɪfɚdz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

Music	**soon**	**succeeded**	**to**	**conversation**	**,**	**and**	**Clifford's**	**voice**	**was**	**of**
音乐	很快	成功了	到	对话	,	和	克利福德的	嗓音	曾是	的

[nə'sesəti] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] .

necessity	**put**	**into**	**requisition**	**.**
必要性	放	进入	征用	.

音乐很快取代了谈话，克利福德的声音也不得不被征用。

[mɪs] ['brændən] [hæd; həd] [dʒʌst] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə]

Miss	**Brandon**	**had**	**just**	**risen**	**from**	**the**	**harpsichord**	**,**	**as**	**he**	**sat**	**down**	**to**
错过	布兰登	有	只是	升起	从	这	羽管键琴	,	作为	他	卫星	向下	到

[pər'fɔːrm] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ;

perform	**his**	**part**	**;**
履行	他的	部分	;

布兰登小姐刚从大键琴前起身，他就坐下来准备演奏自己的部分；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] [waɪl] [hiː; hi] [sæŋ] .

and	**she**	**stood**	**by**	**him**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**group**	**while**	**he**	**sang**	**.**
和	她	站立	经过	他	和	这	休息	的	这	团体	尽管	他	唱	.

当他唱歌时，她和乐队其他成员一起站在他身边。

['oʊnli] [twaɪs] [hɪz; ɪz] [aɪ] [stoʊl] [tu:; tə] [ðæt] [spɑ:t] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [breθ] [ænd; ənd] [fɔ:rm] [meɪd] ['seɪkrɪd]

Only	**twice**	**his**	**eye**	**stole**	**to**	**that**	**spot**	**which**	**her**	**breath**	**and**	**form**	**made**	**sacred**
仅有的	两次	他的	眼睛	偷窃	到	那	点	哪个	她	气息	和	形式	制成	神圣

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

to	**him**	**;**
到	他	;

他的目光只有两次不由自主地落在了她气息和身形在他心中变得神圣的地方;

[wʌns] [wen] [hi:; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][wʌns] [wen] [hi:; hi] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] .

once	**when**	**he**	**began**	**,**	**and**	**once**	**when**	**he**	**concluded**	**his**	**song**	**.**
一次	什么时候	他	开始	,	和	一次	什么时候	他	结束	他的	歌曲	.

他开始唱歌时唱了一遍，结束唱歌时又唱了一遍。

[pər'hæps][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] ; ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [dwelt]

Perhaps	**the**	**recollection**	**of**	**their**	**conversation**	**inspired**	**him**	**;**	**certainly**	**it**	**dwelt**
也许	这	回忆	的	他们的	对话	灵感	他	;	当然	它	居住

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

upon	**his**	**mind**	**at**	**the**	**moment**	**,**
之上	他的	头脑	在	这	片刻	,

或许是回忆起他们的谈话给了他灵感；可以肯定的是，那一刻这件事一直萦绕在他的脑海中。

— [θru:] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] [flʌʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

—	**threw**	**a**	**richer**	**flush**	**over**	**his**	**brow**	**,**
—	扔	一个	更富有	冲洗	超过	他的	眉头	,

——他的眉间泛起了一抹更深的红晕，

[ænd; ənd][ɪn'fjoəʊzd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑ:rtfelt] ['sɔ:ftnəs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [toʊn] .

and	**infused**	**a**	**more**	**meaning**	**and**	**heartfelt**	**softness**	**into**	**his**	**tone**	**.**
和	注入	一个	更多的	意义	和	衷心	柔软	进入	他的	语气	.

他的语气中融入了更深沉的内涵和真挚的柔情。

['stænzə] .

STANZAS	**.**
诗节	.

诗节。

[wen] [aɪ] [li:v] [ði:] , [oʊ] !

When	**I**	**leave**	**thee**	**,**	**oh**	**!**
什么时候	我	离开	你	,	哦	!

当我离开你的时候，哦!

[æsk][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rld] [wʌt] [ðæt] [hɑ:rt]

ask	**not**	**the**	**world**	**what**	**that**	**heart**
问	不是	这	世界	什么	那	心

不要问世人那颗心是什么

[wɪtʃ] [ə'dɔ:z] [ði:] [tu:; tə] ['ʌðər] [meɪ] [bi:; bi] !

Which	**adores**	**thee**	**to**	**others**	**may**	**be**	**!**
哪个	喜爱	你	到	其他的	可能	是	!

谁会崇拜你呢?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][sɪn] [wen] [frʌm; frəm] [ði:] [aɪ] [dɪ'pɑ:rt] ,

I	**know**	**that**	**I**	**sin**	**when**	**from**	**thee**	**I**	**depart**	**,**
我	知道	那	我	罪	什么时候	从	你	我	离开	,

我知道我离开你就是犯了罪，

[bʌt; bət][maɪ] [gɪlt] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [laɪt] [ə'pɑ:n] [ði:] !

But	**my**	**guilt**	**shall**	**not**	**light**	**upon**	**thee**	**!**
但	我的	有罪	将	不是	光	之上	你	!

但我的罪孽不会降临到你身上!

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɪvər] [wɪtʃ] ['glæsɪz] [ə; eɪ] [reɪ]
My life is a river which glasses a ray
我的 生活 是 一个 河 哪个 眼镜 一个 射线

我的生命是一条河流，它吸收了一道光线。

[ðæt] [hæθ] [deɪnd] [tuː; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;
That hath deigned to descend from above ;
那 有 设计 到 下降 从 多于 ;

那位竟甘愿从天而降的;

[wət'evər] [ðə; ði] [bæŋks] [ðæt] - [ɪts] [weɪ] ,
Whatever the banks that o'ershadow its way ,
任何 这 银行 那 - 它是 方式 ,

无论哪些银行阻碍着它的发展，

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrɝz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lʌv] .
It mirrors the light of thy love .
它 镜子 这 光 的 你的 爱 .

它映照出你爱的光芒。

[ðoʊ] [ðə; ði] [weɪvz] [meɪ] [rʌn] [haɪ] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [ə'weiks] ,
Though the waves may run high when the night wind awakes ,
尽管 这 波浪 可能 跑步 高的 什么时候 这 夜晚 风 醒来 ,

虽然夜风吹起时海浪可能会很高，

[ænd; ənd] ['hɜːri] [ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] [ɪts] [fɔːl] ;
And hurries the stream to its fall ;
和 匆忙 这 溪流 到 它是 落下 ;

并加速溪流奔向瀑布;

[ðoʊ] ['broʊkən] [ænd; ənd] [waɪld] [biː; bi] [ðə; ði] ['biləuz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ,
Though broken and wild be the billows it makes ,
尽管 破碎的 和 荒野 是 这 波澜 它 制作 ,

尽管它掀起的波涛汹涌澎湃，

[ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [stɪl] ['tremblz] [ɑːn] [ɔːl] !
Thine image still trembles on all !
瘦 图像 仍然 颤抖 在 全部 !

你的身影至今仍在众人心中颤抖!

" [waɪl] [ðɪs] ['ɑːmɪnəs] [lʌv] [bɪ'twiːn] ['klɪfərd] [ænd; ənd] ['luːsi] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['faɪndɪŋ] [freʃ] [fuːd] [ɪn]
" While this ominous love between Clifford and Lucy was thus finding fresh food in
" 尽管 这 不祥的 爱 之间 克利福德 和 露西 曾是 因此 寻找 新鲜的 食物 在
['evri] ['ɪntərvjuː] [ænd; ənd] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
every interview and every opportunity ,
每一个 面试 和 每一个 机会 ,

“尽管克利福德和露西之间这段不祥的爱情在每一次采访和每一次机会中都找到了新的发展方向，

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌmɔː'liːvərər] ,
the unfortunate Mauleverer ,
这 不幸 毛勒弗 ,

不幸的莫勒弗勒，

['fɜːrmli] [pə'sweidid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'læps] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] [ðə; ði] "
firmly persuaded that his complaint was a relapse of what he termed the "
牢牢 被说服 那 他的 抱怨 曾是 一个 复发 的 什么 他 称为 这 "
['wɔːrlɑːk] [dɪs'pepʃə] ,
Warlock dyspepsia ,
术士 消化不良 ,

他坚信自己的病症是他所谓的“术士消化不良”的复发，

" [wʌz; wəz] ['weɪdʒɪŋ] ['daɪər] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːf] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] ,

"	was	waging	dire	war	with	the	remains	of	the	beef	and	pudding	,
"	曾是	工资	可怕的	战争	和	这	遗迹	的	这	牛肉	和	布丁	,

“正在与剩下的牛肉和布丁进行一场惨烈的战争”，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['tɪrfəli] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃnz] " [wɜːr; wər] ['ləːkiŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

which	he	tearfully	assured	his	physicians	"	were	lurking	in	his	constitution	.
哪个	他	泪流满面	保证	他的	医生	"	是	潜伏	在	他的	宪法	.

他含泪向医生们保证，这些疾病“潜藏在他的体质中”。

" [æz; əz] [ˌmɔː'liːvərər] , [ðoʊ] [kəm'pleɪzənt] , [laɪk] [moʊst] [men] [ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ræŋk] , [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

"	As	Mauleverer	,	though	complaisant	,	like	most	men	of	unmistakable	rank	,	to	all	his	acquaintances	,
"	作为	毛勒弗	,	尽管	顺从的	,	喜欢	最多	男人	的	毋庸置疑	秩	,	到	全部	他的	熟人	,

“莫勒弗勒虽然像大多数身份显赫的人一样，对所有熟人都很顺从，

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi] [ðer; ðər] [greɪd] , [pə'zest] [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [frendz] ['ɪntɪmət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['entər] [hɪz; ɪz] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] ,

whatever	might	be	their	grade	,	possessed	but	very	few	friends	intimate	enough	to	enter	his	sick	-	chamber	,
任何	可能	是	他们的	年级	,	拥有	但	非常	很少	朋友们	亲密的	足够的	到	进入	他的	生病的	-	房间	,

无论他们的成绩如何，他都拥有很多朋友，但只有极少数亲密到足以进入他的病房。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [fjuː] [wɜːr; wər] [æt; ət] [bæθ] ,

and	none	of	that	few	were	at	Bath	,
和	没有任何	的	那	很少	是	在	洗澡	,

而且这少数人中没有一个在巴斯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] ;

it	will	readily	be	perceived	that	he	was	in	blissful	ignorance	of	the	growing	fortunes	of	his	rival	;
它	将要	容易	是	感知	那	他	曾是	在	幸福的	无知	的	这	生长	财富	的	他的	竞争对手	;

不难看出，他对竞争对手日益增长的财富一无所知；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [truːθ] , ['ɪlnəs] , [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['mænz] [θɔːts] [tɜːrn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,

and	to	say	the	exact	truth	,	illness	,	which	makes	a	man's	thoughts	turn	very	much	upon	himself	,
和	到	说	这	精确的	真相	,	疾病	,	哪个	制作	一个	男人的	想法	转动	非常	很多	之上	他自己	,

说实话，疾病会使一个人的思绪更多地转向自身。

['bænɪʃt] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['tendər] [aɪ'diːəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['luːsi] ['brændən] .

banished	many	of	the	most	tender	ideas	usually	floating	in	his	mind	around	the	image	of	Lucy	Brandon	.
被放逐	许多	的	这	最多	投标	想法	通常	漂浮的	在	他的	头脑	大约	这	图像	的	露西	布兰登	.

他摒弃了许多通常围绕着露西·布兰登形象在他脑海中浮现的最温柔的想法。

[hɪz; ɪz] [pɪl] [ˌsjuːpə'siːdid] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ;

His	pill	superseded	his	passion	;
他的	丸	被取代	他的	热情	;

他的药丸压倒了他的激情；

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [dræfts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [ɪ'fekts]

and	he	felt	that	there	are	draughts	in	the	world	more	powerful	in	their	effects
和	他	毛毡	那	那里	是	起草	在	这	世界	更多的	强大的	在	他们的	效果

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəl] [ʌv; əv] - . — [[siː] - ['prɪti] [teɪl] [ʌv; əv] " [lez]

than	those	in	the	phials	of	Alcidonis	.	—	[	See	Marmontel's	pretty	tale	of	"	Les
比	那些	在	这	小瓶	的	-	.	—	[	看	-	漂亮的	故事	的	"	莱斯

['kætər] [flæ'kɑːnz] .

Quatres	Flacons	.
四重奏	酒瓶	.

他认为，世界上有些药剂的效力比阿尔西多尼斯药瓶中的药剂更强。——[参见马蒙泰尔的优美故事《四瓶药》]

"] — [hiː; hi] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

"	]	—	He	very	often	thought	,	it	is	true	,
"	]	—	他	非常	经常	想法	,	它	是	真的	,

"]—他常常这样想，的确如此，

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['luːsi] [tuː; tə] [smuːð] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] ['luːsi] [tuː; tə]

how	pleasant	it	would	be	for	Lucy	to	smooth	his	pillow	,	and	Lucy	to
如何	令人愉快的	它	会	是	为了	露西	到	光滑的	他的	枕头	,	和	露西	到

[prɪ'per] [ðæt] ['mɪkstʃər] ;

prepare	that	mixture	;
准备	那	混合物	;

如果露西能帮他抚平枕头，如果露西能帮他准备那种混合物，那该是多么令人愉快啊！

[bʌt; bət] [ðen] [ˌmɔː'liːvərər] [hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

but	then	Mauleverer	had	an	excellent	valet	,
但	然后	毛勒弗	有	一个	出色的	代客泊车	,

但莫勒韦勒有一位非常优秀的贴身男仆。

[huː] [hoʊpt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt] [i'næktid] [baɪ][gɪl][blɑːs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [laɪ'senʃiət] ,

who	hoped	to	play	the	part	enacted	by	Gil	Blas	towards	the	honest	Licentiate	,
WHO	希望	到	玩	这	部分	已颁布	经过	吉尔	blas	向	这	诚实的	执照	,

他希望扮演吉尔·布拉斯对待诚实律师的角色，

[ænd; ənd][tuː; tə] [nɜːrs] [ə; eɪ] ['legəsi] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

And	the	earl	,	who	was	tolerably	good	-	tempered	,
和	这	伯爵	,	WHO	曾是	勉强可以接受	好的	-	淬火	,

而那位伯爵，脾气还算不错，

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] " [tuː; tə]

was	forced	to	confess	that	it	would	be	scarcely	possible	for	any	one	"	to
曾是	强制	到	承认	那	它	会	是	几乎	可能的	为了	任何	一	"	到

[noʊ] [hɪz; ɪz] [weɪz] ['betər] [ðæn; ðən] - .

know	his	ways	better	than	Smoothson	.
知道	他的	方式	更好的	比	-	.

他不得不承认，几乎没有人能比斯穆森更了解他的行事方式。

" [ðʌs] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

"	Thus	,	during	his	illness	,
"	因此	,	期间	他的	疾病	,

因此，在他生病期间，

[ðə; ði] [fer] [fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [braɪd] ['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]

the	fair	form	of	his	intended	bride	little	troubled	the	peace	of	the	noble
这	公平的	形式	的	他的	故意的	新娘	小的	麻烦	这	和平	的	这	高贵

[ə'doʊrər] .

adorer	.
崇拜者	.

他未婚妻的姣好容貌并没有扰乱这位高贵爱慕者的平静生活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [θriː] [gʊd] ['dinəz]

And	it	was	not	till	he	found	himself	able	to	eat	three	good	dinners
和	它	曾是	不是	直到	他	成立	他自己	有能力的	到	吃	三	好的	晚餐

[kən'sekjətɪvli] ,

consecutively	,
连续	,

直到他发现自己能够连续吃下三顿像样的晚餐，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] , [ðæt] [ˌmɔː'liːvərər] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [ɪn]

with	a	tolerable	appetite	,	that	Mauleverer	recollected	that	he	was	violently	in
和	一个	可容忍的	食欲	,	那	毛勒弗	回忆	那	他	曾是	暴力	在

[lʌv] .

love	.
爱	.

莫勒韦勒回忆说，他当时胃口还不错，而且正处于热恋之中。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['fʊli] ['riːin'steitid][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

As	soon	as	this	idea	was	fully	reinstated	in	his	memory	,
作为	很快	作为	这	主意	曾是	完全	恢复	在	他的	记忆	,

这个想法一旦完全重新唤起他的记忆，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['dɑːktər][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	he	had	been	permitted	by	his	doctor	to	allow	himself	"	a	little
和	他	有	到过	允许	经过	他的	医生	到	允许	他自己	"	一个	小的

['tʃɪrf(ə)l] [sə'saɪəti] ,

cheerful	society	,
快乐	社会	,

他的医生允许他"稍微享受一下轻松愉快的社交生活"。

" [ˌmɔː'liːvərər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] .

"	Mauleverer	resolved	to	go	to	the	rooms	for	an	hour	or	two	.
"	毛勒弗	已解决	到	去	到	这	房间	为了	一个	小时	或者	二	.

莫勒韦勒决定去房间里待一两个小时。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [moʊst] [greɪt] ['pɜːsənɪdʒz] [hæv; həv][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [pleɪs] ,

It	may	be	observed	that	most	great	personages	have	some	favourite	place	,
它	可能	是	观察到	那	最多	伟大的	人物	有	一些	最喜欢的	地方	,

[sʌm; səm] ['tʃerɪʃt] ['beiji:] ,

some	cherished	Baiae	,
一些	珍爱	拜亚	,

人们可能会注意到，大多数伟人都有自己喜欢的地方，一些珍爱的巴亚（Baiae，一种当地特色小吃）。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ðer; ðər] [steɪt] ,

at	which	they	love	to	throw	off	their	state	,
在	哪个	他们	爱	到	扔	离开	他们的	状态	,

他们喜欢以此摆脱自己的状态，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ; [ænd; ənd] [bæθ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

and	to	play	the	amiable	instead	of	the	splendid	;	and	Bath	at	that	time	,
和	到	玩	这	可亲	反而	的	这	灿烂	;	和	洗澡	在	那	时间	,

[frʌm; frəm][ɪts] ['^eiəti] ,

from	its	gayety	,
从	它是	同性恋	,

并扮演和蔼可亲的角色，而不是华丽炫目；而当时的巴斯，因其欢乐的气氛，

[ɪts] [iːz] , [ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] ['kærəktər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɪts] [hɔːnts] ,

its	ease	,	the	variety	of	character	to	be	found	in	its	haunts	,
它是	舒适	,	这	种类	的	特点	到	是	成立	在	它是闹鬼的地方		,

它的轻松自在，以及它所到之处形形色色的人物，

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['kærəktərz] [ɪk'spoʊzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] ,

and	the	obliging	manner	in	which	such	characters	exposed	themselves	to	ridicule	,
和	这	乐于助人	方式	在	哪个	这样的	人物	裸露	他们自己	到	嘲笑	,

以及这些人物甘愿被嘲笑的态度，

[wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [pleɪs] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌmɔː'liːvərər] ,

was	exactly	the	place	calculated	to	please	a	man	like	Mauleverer	,
曾是	确切地	这	地方	计算	到	请	一个	男人	喜欢	毛勒弗	,

这里正是为像莫勒韦勒这样的人量身打造的取悦之地。

[huː] [lʌvd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd][ænd; ənd][tuː; tə]['sætəraɪz] .

who	loved	at	once	to	be	admired	and	to	satirize	.
WHO	喜爱	在	一次	到	是	钦佩	和	到	讽刺	.

他既喜欢被人仰慕，又喜欢讽刺挖苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [æn; ən]['aidəˌlaizd]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [bleɪdəd] ;

He	was	therefore	an	idolized	person	at	the	city	of	Bladud	;
他	曾是	所以	一个	偶像化	人	在	这	城市	的	布拉杜德	;

因此，他在布拉杜德城被奉为偶像；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [bænd]

and	as	he	entered	the	rooms	he	was	surrounded	by	a	whole	band
和	作为	他	进入	这	房间	他	曾是	包围	经过	一个	所有的	乐队

[ʌv; əv] ['ɪmɪtəɪtəz] [ænd; ənd] ['sɪkəfənts] ,

of	imitators	and	sycophants	,
的	模仿者	和	谄媚者	,

他走进房间时，被一群模仿者和马屁精包围了。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm'self] [soʊ]

delighted	to	find	his	lordship	looking	so	much	better	and	declaring	himself	so
高兴极了	到	寻找	他的	领主	寻找	所以	很多	更好的	和	声明	他自己	所以

[ˌkɑːnvə'les(ə)nt] .

convalescent	.
康复期	.

很高兴看到阁下气色大变，并自称已经康复。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hændz]

As	soon	as	the	earl	had	bowed	and	smiled	,	and	shaken	hands
作为	很快	作为	这	伯爵	有	鞠躬	和	微笑	,	和	摇晃	双手

[sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

sufficiently	to	sustain	his	reputation	,
足够	到	维持	他的	名声	,

伯爵鞠躬微笑，握手完毕，足以维护他的声誉之后，

[hiː; hi] ['sɔːntəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['luːsi] .

he	sauntered	towards	the	dancers	in	search	of	Lucy	.
他	漫步	向	这	舞者	在	搜索	的	露西	.

他漫步走向舞者们，寻找露西。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][nɑːt]['oʊnli][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [bɪ'held]

He	found	her	not	only	exactly	in	the	same	spot	in	which	he	had	last	beheld
他	成立	她	不是	仅有的	确切地	在	这	相同的	点	在	哪个	他	有	最后的	观看

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他不仅在她最后一次出现在他面前的同一个地方找到了她，

[bʌt; bət] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrtnər] [huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [prə'vəukt] [ɔːl][ðə; ði]

but	dancing	with	exactly	the	same	partner	who	had	before	provoked	all	the
但	跳舞	和	确切地	这	相同的	伙伴	WHO	有	前	挑衅	全部	这

['gælənt] ['noʊbəlmənz] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [ræθ] .

gallant	nobleman's	jealousy	and	wrath	.
英勇	贵族的	妒忌	和	愤怒	.

但她跳舞的对象，正是之前激起这位英俊贵族所有嫉妒和愤怒的那个舞伴。

[ˌmɔː'liːvərər] , [ðoʊ] [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːmpləmɛnts]

Mauleverer	,	though	not	by	any	means	addicted	to	preparing	his	compliments
毛勒弗	,	尽管	不是	经过	任何	方法	上瘾	到	准备	他的	赞美

[bɪ'fɔːrhænd] ,

beforehand	,
预先	,

莫勒韦勒虽然绝非习惯事先准备好恭维话，

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['kɔniŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] ['luːsi] ;

had	just	been	conning	a	delicate	speech	for	Lucy	;
有	只是	到过	骗局	一个	精美的	演讲	为了	露西	;

刚才他正在为露西准备一段巧妙的演讲；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] [flæʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]

but	no	sooner	did	the	person	of	her	partner	flash	on	him	than	the
但	不	很快	做过	这	人	的	她	伙伴	闪光	在	他	比	这

[hoʊl] ['flætəri] ['vænɪʃt] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

whole	flattery	vanished	at	once	from	his	recollection	.
所有的	奉承	消失了	在	一次	从	他的	回忆	.

但当她的伴侣的身影在他眼前一闪而过时，他脑海中所有的奉承之词立刻就消失得无影无踪了。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [groʊ] [peɪl] ; [ænd; ənd] [wen] ['luːsi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [nɪr] ,

He	felt	himself	grow	pale	;	and	when	Lucy	turned	,	and	seeing	him	near	,
他	毛毡	他自己	生长	苍白	;	和	什么时候	露西	转向	,	和	看到	他	靠近	,

他感到脸色苍白；当露西转过身，看到他靠近时，

[ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [sɔːft] [toʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər]

addressed	him	in	the	anxious	and	soft	tone	which	she	thought	due	to	her
已解决	他	在	这	焦虑的	和	柔软的	语气	哪个	她	想法	到期的	到	她

['ʌŋkəlz] [frend] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,

uncle's	friend	on	his	recovery	,
叔叔的	朋友	在	他的	恢复	,

她用那种焦虑而轻柔的语气和他说话，她觉得这是因为她叔叔的朋友正在康复中。

[ˌmɔː'liːvərər] [boʊd] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [griːn] - [aɪd] ['pæʃ(ə)n] ,

Mauleverer	bowed	,	confused	and	silent	;	and	that	green	-	eyed	passion	,
毛勒弗	鞠躬	,	使困惑	和	沉默的	;	和	那	绿色的	-	眼睛	热情	,

莫勒维勒鞠躬，困惑而沉默；而那双绿眼睛里的激情，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vʌlst] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['lʌvər] ,

which	would	have	convulsed	the	mind	of	a	true	lover	,
哪个	会	有	抽搐	这	头脑	的	一个	真的	情人	,

这足以让一个真正相爱的人心神俱焚。

['ɔːltərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ɪts]['fjʊri] , [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]

altering	a	little	the	course	of	its	fury	,	effectually	disturbed	the	manner	of	the
改变	一个	小的	这	课程	的	它是	愤怒	,	有效地	不安	这	方式	的	这

['kɔːrtiər] .

courtier	.
朝臣	.

稍微改变了它的怒火走向，就有效地扰乱了朝臣的举止。

[rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [əb'skjʊr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt]

Retreating **to** **an** **obscure** **part** **of** **the** **room** **,** **where** **he** **could** **see** **all** **without**

撤退 到 一个 朦胧 部分 的 这 房间 , 在哪里 他 可以 看 全部 没有

['biːɪŋ] [kən'spɪkjuəs] ,

being **conspicuous** **,**

存在 显眼的 ,

他退到房间一个隐蔽的角落，在那里他既能观察一切又不引人注目。

[ˌmɔː'liːvərər] [naʊ] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

Mauleverer **now** **employed** **himself** **in** **watching** **the** **motions** **and** **looks** **of** **the** **young**

毛勒弗 现在 受雇 他自己 在 观看 这 运动 和 看起来 的 这 年轻的

[per] .

pair **.**

一对 .

莫勒韦勒现在专注于观察这对年轻男女的一举一动和神态。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪk] [əb'zɜːrvər] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns]

He **was** **naturally** **a** **penetrating** **and** **quick** **observer** **,** **and** **in** **this** **instance**

他 曾是 自然 一个 渗透 和 快的 观察员 , 和 在 这 实例

['dʒeləsi] ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz]['tæləntsˈ] ;

jealousy **sharpened** **his** **talents** **;**

妒忌 锋利 他的 天赋 ;

他天生就是一个洞察力敏锐的观察者，而在这种情况下，嫉妒更激发了他的才能；

[hiː; hi] [sɔː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['luːsi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['klɪfərd] ;

he **saw** **enough** **to** **convince** **him** **that** **Lucy** **was** **already** **attached** **to** **Clifford** **;**

他 锯 足够的 到 说服 他 那 露西 曾是 已经 随附的 到 克利福德 ;

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ,

and **being** **,**

和 存在 ,

他所看到的足以让他确信露西已经爱上了克利福德；而且，

[baɪ] [ðæt] [kən'vɪkʃn] , ['fʊli] [pə'sweidid] [ðæt] ['luːsi] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] ,

by **that** **conviction** **,** **fully** **persuaded** **that** **Lucy** **was** **necessary** **to** **his** **own** **happiness** **,**

经过 那 定罪 , 完全 被说服 那 露西 曾是 必要的 到 他的 自己的 幸福 ,

正是这种信念，让他完全相信露西对他自己的幸福至关重要。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [luːz] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['bæniʃɪŋ] ['kæptɪn] ['klɪfərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

he **resolved** **to** **lose** **not** **a** **moment** **in** **banishing** **Captain** **Clifford** **from** **her**

他 已解决 到 失去 不是 一个 片刻 在 驱逐 队长 克利福德 从 她

['prez(ə)ns] ,

presence **,**

在场 ,

他决心立刻将克利福德上尉赶出她的视线。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn] ['ɪnstɪˌtuːtɪŋ] [sʌtʃ] [in'kwaiəriz]['ɪntuː] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['relətɪvz] , [ræŋk] ,

or **at** **least** **in** **instituting** **such** **inquiries** **into** **that** **gentleman's** **relatives** **,** **rank** **,**

或者 在 至少 在 建立 这样的 查询 进入 那 绅士的 亲属 , 秩 ,

[ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [æz; əz] [wʊd] ,

and **respectability** **as** **would** **,**

和 体面 作为 会 ,

或者至少应该对那位先生的亲属、地位和体面进行调查，以达到以下目的：

[hiː; hi] [hoʊpt] , ['rendər] [sʌtʃ] ['bænɪʃmənt] [ə; eɪ] ['nesəseri] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] .

he **hoped** **,** **render** **such** **banishment** **a** **necessary** **consequence** **of** **the** **research** **.**

他 希望 , 使成为 这样的 流放 一个 必要的 结果 的 这 研究 .

他希望，这种放逐是这项研究的必然结果。

[frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ˌmɔːˈliːvərər] [rɪˈper] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈtriːt] [ʌv; əv]

Fraught	with	this	determination	,	Mauleverer	repaired	at	once	to	the	retreat	of
充满危机	和	这	决心	,	毛勒弗	已修复	在	一次	到	这	撤退	的

[ðə; ði] ['skwaɪər] ,

the	squire	,
这	乡绅	,

怀着这份决心，莫勒弗勒立即前往乡绅的隐居处。

[ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , ['blʌntli] [æskt] [hɪm; ɪm] [huː] [ðə; ði] [duːs] [mɪs]

and	engaging	him	in	conversation	,	bluntly	asked	him	who	the	deuce	Miss
和	引人入胜	他	在	对话	,	直截了当地	问	他	WHO	这	二	错过

['brændən] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

Brandon	was	dancing	with	.
布兰登	曾是	跳舞	和	.

然后和他攀谈起来，直截了当地问他布兰登小姐到底在和谁跳舞。

[ðə; ði] ['skwaɪər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [piːkt] [æt; ət] [ðɪs] [brʌskə'ri] , [rɪˈplaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [juːˈləudʒiəm] [ɑːn]

The	squire	,	a	little	piqued	at	this	brusquerie	,	replied	by	a	long	eulogium	on
这	乡绅	,	一个	小的	激怒	在	这	粗鲁	,	回复	经过	一个	长的	颂词	在

[pɔːl] ;

Paul	;
保罗	;

乡绅对这种粗鲁的言辞有些恼火，于是长篇大论地赞扬了保罗；

[ænd; ənd] [ˌmɔːˈliːvərər] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruːˈaʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['blændɪst] [smaɪl] [ɪˈmædʒɪnəbl] ,

and	Mauleverer	,	after	hearing	it	throughout	with	the	blandest	smile	imaginable	,
和	毛勒弗	,	后	听力	它	自始至终	和	这	最平淡的	微笑	可以想象的	,

[toʊld] [ðə; ði] ['skwaɪər] , ['veri] [pə'laɪtli] ,

told	the	squire	,	very	politely	,
讲述	这	乡绅	,	非常	礼貌地	,

莫勒弗勒听完这一切，脸上始终挂着你能想象到的最冷漠的微笑，然后非常礼貌地告诉乡绅：

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['brændənz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ˌmɪs'led] [hɪm; ɪm] .

that	he	was	sure	Mr	.	Brandon's	good	-	nature	had	misled	him	.
那	他	曾是	当然	先生	.	布兰登的	好的	-	自然	有	被误导	他	.

他确信布兰登先生的善良本性误导了他。

" ['klɪfərd] ! " [sed] [hiː; hi] , [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] , — " ['klɪfərd] !

"	Clifford	!	"	said	he	,	repeating	the	name	,	—	"	Clifford	!
"	克利福德	!	"	说	他	,	重复	这	姓名	,	—	"	克利福德	!

“克利福德！”他重复着这个名字，“克利福德！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [neɪmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [pərˈtɪkjələrli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [baɪ] ['pɜːsənz] ['noʊbɑːdi]

It	is	one	of	those	names	which	are	particularly	selected	by	persons	nobody
它	是	一	的	那些	姓名	哪个	是	特别	已选	经过	人	无人

[noʊz] , — [fɜːrst] ,

knows	,	—	first	,
知道	,	—	第一的	,

这是一个特别容易被陌生人选中的名字——首先，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] ['sekəndli] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɑːmən] .

because	the	name	is	good	,	and	secondly	,	because	it	is	common	.
因为	这	姓名	是	好的	,	和	第二	,	因为	它	是	常见的	.

首先，这个名字很好；其次，这个名字很常见。

[maɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪr] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [pɪˈkjuːliərli] ['æŋkʃəs]

My	long	and	dear	friendship	with	your	brother	makes	me	feel	peculiarly	anxious
我的	长的	和	亲爱的	友谊	和	你的	兄弟	制作	我	感觉	奇特地	焦虑的

[ɑːn] ['eni] [pɔɪnt] ['relətɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːs] ;

on	any	point	relative	to	his	niece	;
在	任何	观点	相对的	到	他的	侄女	;

我与你哥哥之间长久而深厚的友谊，让我对他的侄女的任何事都感到格外焦虑；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [maɪ] [dɪr] ['wɪljəm] , [əʊvə'reɪtɪŋ] , [pər'hæps] , [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld]

and	,	indeed	,	my	dear	William	,	overrating	,	perhaps	,	my	knowledge	of	the	world
和	,	的确	,	我的	亲爱的	威廉	,	高估	,	也许	,	我的	知识	的	这	世界

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪnfluəns] [ɪn][sə'saɪəti] ,

and	my	influence	in	society	,
和	我的	影响	在	社会	,

的确，我亲爱的威廉，或许你高估了我对世界的了解以及我在社会上的影响力。

[bʌt; bət][nɑ:t][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [bɪ'sɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ðɪ] ['lɪbərti] [ʌv; əv]

but	not	my	affection	for	him	,	besought	me	to	assume	the	liberty	of
但	不是	我的	感情	为了	他	,	恳求	我	到	认为	这	自由	的

[is'ti:mɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] [frend] ,

esteeming	myself	a	friend	,
尊敬	我	一个	朋友	,

但我对他的感情却不足以让我冒昧地自认为他是我的朋友。

[neɪ] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ænd; ənd] [mɪs] ['brændənz] ;

nay	,	even	a	relation	of	yours	and	Miss	Brandon's	;
不	,	甚至	一个	关系	的	你的	和	错过	布兰登的	;

不，甚至包括你和布兰登小姐的亲戚；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [kən'sɪdər] [maɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] .

so	that	I	trust	you	do	not	consider	my	caution	impertinent	.
所以	那	我	相信	你	做	不是	考虑	我的	警告	无礼	.

所以我相信您不会认为我的谨慎是无礼的。

" [ðə; ðɪ] ['flætərd] ['skwaɪər] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['ɑ:nɝd] ,

"	The	flattered	squire	assured	him	that	he	was	particularly	honoured	,
"	这	受宠若惊	乡绅	保证	他	那	他	曾是	特别	荣幸	,

“受宠若惊的乡绅向他保证，他感到无比荣幸，

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['di:mɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ([wɪtʃ] ['nevər] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l]

so	far	from	deeming	his	lordship	(	which	never	could	be	the	case	with	people
所以	远的	从	认为	他的	领主	(	哪个	绝不	可以	是	这	案件	和	人们

[soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wʌz; wəz] ,

so	distinguished	as	his	lordship	was	,
所以	杰出的	作为	他的	领主	曾是	,

远非认为他（像他这样杰出的人绝不可能被这样认为）是位大人，

[ɪ'speʃəli] !)

especially	!	)
尤其	!	)

尤其！）

[ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] .

impertinent	.
无礼	.

无礼。

[lɔ:rd] [ˌmɔ:'li:vərər] , [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [spi:tʃ] , ['ɑ:rtfəli] [rɪ'nu:d] , [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,

Lord	Mauleverer	,	encouraged	by	this	speech	,	artfully	renewed	,	and	succeeded	,
主	毛勒弗	,	鼓励	经过	这	演讲	,	巧妙地	更新	,	和	成功了	,

莫勒弗勒勋爵受到这番讲话的鼓舞，巧妙地重整旗鼓，最终取得了成功。

[ɪf] [nɑ:t][ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [ðə; ðɪ]['skwaɪər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['hænsəm] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs]

if	not	in	convincing	the	squire	that	the	handsome	captain	was	a	suspicious
如果	不是	在	令人信服的	这	乡绅	那	这	英俊的	队长	曾是	一个	可疑的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

如果不能说服侍从相信那位英俊的船长是个可疑人物，

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kɑːmən] ['pruːd(ə)ns] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt]
at **least** **in** **persuading** **him** **that** **common** **prudence** **required** **that** **he** **should** **find** **out**
在 至少 在 说服 他 那 常见的 谨慎 必需的 那 他 应该 寻找 出去
[ɪg'zæktli] [huː] [ðə; ði] ['hænsəm] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ,
exactly **who** **the** **handsome** **captain** **was** **,**
确切地 WHO 这 英俊的 队长 曾是 ,

至少在说服他出于谨慎起见应该查明那位英俊的船长究竟是谁这件事上，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər] [θraɪs] [ə; eɪ] [wiːk]
especially **as** **he** **was** **in** **the** **habit** **of** **dining** **with** **the** **squire** **thrice** **a** **week**
尤其 作为 他 曾是 在 这 习惯 的 用餐 和 这 乡绅 三次 一个 星期
,
,
,

尤其是因为他有每周三次与乡绅共进晚餐的习惯，

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] ['evri] [naɪt] .
and **dancing** **with** **Lucy** **every** **night** **.**
和 跳舞 和 露西 每一个 夜晚 .

并且每晚都和露西一起跳舞。

" [siː] , " [sed] [ˌmɔː'liːvərər] , " [hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] [juː; jʊ] [naʊ] ; [aɪ] [wɪl] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [baɪ]
" **See** **,** **"** **said** **Mauleverer** **,** **"** **he** **approaches** **you** **now** **;** **I** **will** **retreat** **to** **the** **chair** **by**
" 看 , " 说 毛勒弗 , " 他 方法 你 现在 ; 我 将要 撤退 到 这 椅子 经过
[ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
the **fireplace** **,**
这 壁炉 ,

“你看，”莫勒弗勒说，“他现在朝你走来；我则退到壁炉旁的椅子上去坐。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] , — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː]
and **you** **shall** **cross** **-** **examine** **him** **,** **—** **I** **have** **no** **doubt** **you** **will** **do** **it**
和 你 将 叉 - 检查 他 , — 我 有 不 怀疑 你 将要 做 它
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['delɪkəsi] .
with **the** **utmost** **delicacy** **.**
和 这 极致 美味 .

你将对他进行盘问，——我毫不怀疑你会以极其巧妙的方式进行盘问。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,
" **So** **saying** **,**
" 所以 说 ,

“这么说吧，

[ˌmɔː'liːvərər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [bɪ'jɑːnd]
Mauleverer **took** **possession** **of** **a** **seat** **where** **he** **was** **not** **absolutely** **beyond**
毛勒弗 采取 拥有 的 一个 座位 在哪里 他 曾是 不是 绝对地 超过
['hɪrɪŋ] (['slaɪtli] [def] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]) [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['kɑːləkwi] ,
hearing **(** **slightly** **deaf** **as** **he** **was** **)** **of** **the** **ensuing** **colloquy** **,**
听力 (轻微地 聋 作为 他 曾是) 的 这 随后 对话 ,

莫勒韦勒找了个座位坐下，这样他虽然有点耳聋，但还能听到接下来的对话。

[ðoʊ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] [skriːnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [saɪt] .
though **the** **position** **of** **his** **seat** **screened** **him** **from** **sight** **.**
尽管 这 位置 的 他的 座位 筛选 他 从 视线 .

虽然他的座位位置挡住了视线，让人看不到他。

[ˌmɔː'liːvərər] [wʌz; wəz] [ɪ'stiːmd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [pʌŋk'tɪliəs] ['ɑːnər] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] ,
Mauleverer **was** **esteemed** **a** **man** **of** **the** **most** **punctilious** **honour** **in** **private** **life** **,**
毛勒弗 曾是 尊敬的 一个 男人 的 这 最多 一丝不苟 荣誉 在 私人的 生活 ,

莫勒弗勒在私生活中是一位备受尊敬、极其注重荣誉的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːpəlz]

and	he	would	not	have	been	seen	in	the	act	of	listening	to	other	people's
和	他	会	不是	有	到过	已见	在	这	行为	的	聆听	到	其他	人们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

conversation	for	the	world	.
对话	为了	这	世界	.

他绝对不会让任何人看到他偷听别人谈话。

['hemɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ænd; ənd] [riː'setlɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] ['klɪfərd] [ə'proʊtʃt] ,

Hemming	with	an	air	and	resettling	himself	as	Clifford	approached	,
海明	和	一个	空气	和	重新安置	他自己	作为	克利福德	接近	,

克利福德走近时，他瞟了一口气，重新调整了一下姿势。

[ðə; ði]['skwaɪər] [ðʌs] ['skɪlfəli] [kə'menst] [ðə; ði] [ə'tæk] " [ɑː] , [hɑː] !

the	squire	thus	skilfully	commenced	the	attack	"	Ah	,	ha	!
这	乡绅	因此	巧妙地	开始	这	攻击	"	啊	,	哈	!

于是，侍从巧妙地发动了攻击。“啊哈！”

[maɪ] [gʊd] ['kæptɪn] ['klɪfərd] , [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

my	good	Captain	Clifford	,	and	how	do	you	do	?
我的	好的	队长	克利福德	,	和	如何	做	你	做	?

我亲爱的克利福德船长，您好！

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ([ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , [maɪ] [frend] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [els] [ɪz] ,

I	saw	you	(	and	I	am	very	glad	,	my	friend	,	as	every	one	else	is	,
我	锯	你	(	和	我	是	非常	高兴的	,	我的	朋友	,	作为	每一个	一	别的	是	,

我见到你了（我的朋友，我非常高兴，就像其他人一样），

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]) [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

to	see	you	)	at	a	distance	.
到	看	你	)	在	一个	距离	.

远远地看着你。

[ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [maɪ] ['dɔːtər] ? "

And	where	have	you	left	my	daughter	?	"
和	在哪里	有	你	左边	我的	女儿	?	"

你把我女儿丢在哪里了？

" [mɪs] ['brændən] [ɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - , [sɜːr] , " ['ænsər] ['klɪfərd] .

"	Miss	Brandon	is	dancing	with	Mr	.	Muskwell	,	sir	,	"	answered	Clifford	.
"	错过	布兰登	是	跳舞	和	先生	.	-	,	先生	,	"	回答	克利福德	.

“布兰登小姐正在和马斯克韦尔先生跳舞，先生，”克利福德回答道。

" [oʊ] ! [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

"	Oh	!	she	is	!
"	哦	!	她	是	!

“哦！她就是！”

['mɪstər] . - , — [həmf] !

Mr	.	Muskwell	,	—	humph	!
先生	.	-	,	—	哼	!

马斯克韦尔先生，——哼！

[gʊd] ['fæməli][ðə; ði] - , — [keɪm] [frʌm; frəm] ['prɪmrəʊz] [hɔːl] .

Good	family	the	Muskwells	,	—	came	from	Primrose	Hall	.
好的	家庭	这	-	,	—	来了	从	报春花	大厅	.

Muskwell一家人很好，他们来自Primrose Hall。

[preɪ] , ['kæptɪn] , [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [seɪk] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ]

Pray	,	Captain	,	not	that	I	want	to	know	for	my	own	sake	,	for	I	am	a
祈祷	,	队长	,	不是	那	我	想	到	知道	为了	我的	自己的	清酒	,	为了	我	是	一个

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

船长，请别介意，我并非出于自身原因想知道，因为我是一个陌生人。

[ɑːd] ['pɜːrs(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] ([sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]

odd	person	,	I	believe	,	and	I	am	thoroughly	convinced	(	some	people	are
奇怪的	人	,	我	相信	,	和	我	是	彻底	确信	(	一些	人们	是

[sen'sɔːriəs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

censorious	,	and	others	,
审查的	,	和	其他的	,

我认为他是个怪人，而且我对此深信不疑（有些人喜欢批评别人，而另一些人则不然）。

[θæŋk] [gɑːd] , [ɑːr; ər] [nɑːt] !) [ʌv; əv] [jʊr; jər] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , — [wʌt] ['fæməli] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm]

thank	God	,	are	not	!	)	of	your	respectability	,	—	what	family	do	you	come	from
感谢	上帝	,	是	不是	!	)	的	你的	体面	,	—	什么	家庭	做	你	来	从

?

?
?

感谢上帝，你不是！）你的体面，——你来自哪个家庭?

[juː; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [maɪ] — [maɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ? " ['ædɪd] [ðə; ði] [ʃruːd] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ,

You	won't	think	my	—	my	caution	impertinent	?	"	added	the	shrewd	old	gentleman	,
你	惯于	思考	我的	—	我的	警告	无礼	?	"	额外	这	精明	老的	绅士	,

“你不会觉得我的——我的谨慎是无礼的吧？”这位精明的老先生补充道。

['bɔːroʊɪŋ] [ðæt] [freɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] ['frendli] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər]

borrowing	that	phrase	which	he	thought	so	friendly	in	the	mouth	of	Lord	Mauleverer
借贷	那	短语	哪个	他	想法	所以	友好的	在	这	嘴	的	主	毛勒弗

.

:
.

借用莫勒弗勒勋爵口中那句他认为非常友好的短语。

['klɪfərd] ['kʌlərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['ɑːtʃnis] [ʌv; əv] [lʊk] ,

Clifford	coloured	for	a	moment	,	but	replied	with	a	quiet	archness	of	look	,
克利福德	有色	为了	一个	片刻	,	但	回复	和	一个	安静的	拱形	的	看	,

" ['fæməli] !

"	Family	!
"	家庭	!

克利福德脸色一红，但带着一丝平静的狡黠表情回答道：“家人！”

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] ['fæməli] , — [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['fæməli] [ɪn'diːd] . "

oh	,	my	dear	sir	,	I	come	from	an	old	family	,	—	a	very	old	family	indeed	.	"
哦	,	我的	亲爱的	先生	,	我	来	从	一个	老的	家庭	,	—	一个	非常	老的	家庭	的确	.	"

哦，我亲爱的先生，我来自一个古老的家族——一个非常古老的家族。

" [soʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ? "

"	So	I	always	thought	;	and	in	what	part	of	the	world	?	"
"	所以	我	总是	想法	;	和	在	什么	部分	的	这	世界	?	"

“我一直都在想；而且是在世界的哪个地方呢？”

" ['skɑːtlənd] , [sɜːr] , — [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] [kʌm] [frʌm; frəm] ['skɑːtlənd] ; ['neɪmli] , [ɔːl] [huː] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ]

"	Scotland	,	sir	,	—	all	our	family	come	from	Scotland	;	namely	,	all	who	live	long
"	苏格兰	,	先生	,	—	全部	我们的	家庭	来	从	苏格兰	;	即	,	全部	WHO	居住	长的

[duː] ,

do	,
做	,

“先生，我们全家都来自苏格兰；也就是说，所有长寿的人都来自苏格兰。”

— [ðə; ði] [rest] [daɪ] [jʌŋ] . "

—	the	rest	die	young	.	"
—	这	休息	死	年轻的	.	"

其余的人都英年早逝。

" [eɪ] , [pər'tɪkjələr] [er] [dʌz] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] [kɒnstɪt'juːʃnz] .

"	Ay	,	particular	air	does	agree	with	particular	constitutions	.
"	哎	,	特别的	空气	做	同意	和	特别的	宪法	.

“是的，特定的空气确实与特定的体质相符。”

[aɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ɔːl] ['kʌntriz] ; [nɑːt] — [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] — [ɪn] [ðə; ði]

I	,	for	instance	,	could	not	live	in	all	countries	;	not	—	you	take	me	—	in	the
我	,	为了	实例	,	可以	不是	居住	在	全部	国家	;	不是	—	你	拿	我	—	在	这

[nɔːrθ] ! "

North	!	"
北	!	"

例如，我不可能在所有国家都生活；更别提——你拿我来说——北方了！

" [fjuː] ['ɑːnɪst] [men] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] , " [sed] ['klɪfərd] , ['draɪli] .

"	Few	honest	men	can	live	there	,	"	said	Clifford	,	dryly	.
"	很少	诚实的	男人	能	居住	那里	,	"	说	克利福德	,	干巴巴地	.

“很少有正直的人能在那里生活，”克利福德冷冷地说。

" [ænd; ənd] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['skwaɪər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tæsk] ,

"	And	,	"	resumed	the	squire	,	a	little	embarrassed	by	the	nature	of	his	task	,
"	和	,	"	恢复	这	乡绅	,	一个	小的	尴尬的	经过	这	自然	的	他的	任务	,

“然后，”侍从继续说道，对自己的任务性质感到有些尴尬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kuːl] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] , — " [ænd; ənd] [preɪ] , ['kæptɪn] ['klɪfərd] ,

and	the	cool	assurance	of	his	young	friend	,	—	"	and	pray	,	Captain	Clifford	,
和	这	凉爽的	保证	的	他的	年轻的	朋友	,	—	"	和	祈祷	,	队长	克利福德	,

还有他年轻朋友冷静的保证——“请相信，克利福德上尉，

[wʌt] ['redʒɪmənt] [duː] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ? "

what	regiment	do	you	belong	to	?	"
什么	团	做	你	属于	到	?	"

你隶属于哪个团?

" ['redʒɪmənt] ? — [oʊ] , [ðə; ði] ['raɪfəlz] ! " ['ænsər] ['klɪfərd] .

"	Regiment	?	—	oh	,	the	Rifles	!	"	answered	Clifford	.
"	团	?	—	哦	,	这	步枪	!	"	回答	克利福德	.

“团？——哦，步枪团！”克利福德回答道。

(" [duːs] [ɪz] [ɪn] [ˌem 'iː] , " ['mʌtəd] [hiː; hi] , " [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [dʒest] ,

(	"	Deuce	is	in	me	,	"	muttered	he	,	"	if	I	can	resist	a	jest	,
(	"	德乌斯	是	在	我	,	"	低声说道	他	,	"	如果	我	能	抵抗	一个	笑话	,

(“二号在我体内，”他喃喃自语道，“如果我能忍住不开玩笑的话，

[ðoʊ] [aɪ] [breɪk] [maɪ] [nek] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] . ")

though	I	break	my	neck	over	it	.	"	)
尽管	我	休息	我的	脖子	超过	它	.	"	)

即使为此我拼了命。

" [ə; eɪ] ['veri] ['gælənt] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [men] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] .

"	A	very	gallant	body	of	men	,	"	said	the	squire	.
"	一个	非常	英勇	身体	的	男人	,	"	说	这	乡绅	.

“这是一群非常英勇的战士，”乡绅说道。

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] ['klɪfərd] .

"	No	doubt	of	that	,	sir	!	"	rejoined	Clifford	.
"	不	怀疑	的	那	,	先生	!	"	重新加入	克利福德	.

“毫无疑问，先生！”克利福德回答道。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['kæptɪn] ['klɪfərd] , " [rɪ'nu:d] [ðə; ði]['skwaɪər] ,
" And do you think , Captain Clifford , " renewed the squire ,
" 和 做 你 思考 , 队长 克利福德 , " 更新 这 乡绅 ,

“那么，克利福德船长，你认为呢？”侍从再次问道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [kɔ:r] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [ɑ:n] ? "
" that it is a good corps for getting on ? "
" 那 它 是 一个 好的 兵团 为了 获得 在 ? "

“这是一个适合晋升的好团队吗？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][bæd][wʌn][fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [ɔ:f] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd] [ðen]
" It is rather a bad one for getting off , " muttered the Captain ; and then
" 它 是 相当 一个 坏的 一 为了 获得 离开 , " 低声说道 这 队长 ; 和 然后
[ə'laʊd] ,
aloud ,
大声 ,

“这地方不太好下船，”船长嘟囔着；然后大声说道，

" [waɪ] , [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æt; ət] [kɔ:rt] , [sɜ:r] . "
" Why , we have not much interest at court , sir . "
" 为什么 , 我们 有 不是 很多 兴趣 在 法庭 , 先生 . "

“先生，我们对法庭没什么兴趣。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['waɪdər][skoʊp] ,
but then there is a wider scope ,
但 然后 那里 是 一个 更广泛 范围 ,

但还有更广泛的范围，

[æz; əz][maɪ] ['brʌðər] [ðə; ði] ['lɔɪər] [sez] — [ænd; ənd][noʊ][mæn] [noʊz] ['betər] — [fɔ:r; fər]['merɪt] .
as my brother the lawyer says — and no man knows better — for merit .
作为 我的 兄弟 这 律师 说道 — 和 不 男人 知道 更好的 — 为了 优点 .

正如我当律师的哥哥所说——而且没有人比他更清楚——要看实力。

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] ['meni] [ə; eɪ][mæn] ['elɪveɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] ? "
I dare say you have seen many a man elevated from the ranks ? "
我 敢 说 你 有 已见 许多 一个 男人 升高 从 这 排名 ? "

我想你一定见过不少从普通士兵晋升的人吧?

" ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['kɑ:mən] , [sɜ:r] , [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:]
" Nothing more common , sir , than such elevation ; and so great is the virtue
" 没有什么 更多的 常见的 , 先生 , 比 这样的 海拔 ; 和 所以 伟大的 是 这 美德
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:r] ,
of our corps ,
的 我们的 兵团 ,

“先生，这样的晋升再常见不过了；我们军团的德行也如此伟大。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] [noʊn] [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][træns'fɜ:r][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðer; ðər]
that I have also known not a few willing to transfer the honour to their
那 我 有 还 已知 不是 一个 很少 愿意的 到 转移 这 荣誉 到 他们的
['kɒmreɪdz] . "
comrades . "
同志们 . "

我还认识不少人愿意将这份荣誉转让给他们的战友。

" [ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
" You don't say so !
" 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ˌmægnə'nɪməti] .

"	exclaimed	the	squire	,	opening	his	eyes	at	such	disinterested	magnanimity	.
"	惊呼	这	乡绅	,	开幕	他的	眼睛	在	这样的	无私的	海量	.

“乡绅惊叹道，睁大了眼睛，对这种无私的宽宏大量感到震惊。”

" [bʌt; bət] , " [sed] ['klɪfərd] , [huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [maɪt] ['kæri] [ðə; ði] ['ɛkwɪvoʊk] [tuː] [fɑːr] ,

"	But	,	"	said	Clifford	,	who	began	to	believe	he	might	carry	the	equivoke	too	far	,
"	但	,	"	说	克利福德	,	WHO	开始	到	相信	他	可能	携带	这	等价	也	远的	,

“但是，”克利福德说道，他开始觉得他可能把模棱两可的说法用得太过火了。

[ænd; ənd] [huː] [θɔːt] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒestɪŋ] ,

and	who	thought	,	despite	of	his	jesting	,
和	WHO	想法	,	尽管	的	他的	开玩笑	,

尽管他开玩笑，但谁又会想，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [veɪn] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — "

that	it	was	possible	to	strike	out	a	more	agreeable	vein	of	conversation	—	"
那	它	曾是	可能的	到	罢工	出去	一个	更多的	同意	静脉	的	对话	—	"

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

but	,	sir	,	if	you	remember	,
但	,	先生	,	如果	你	记住	,

或许可以找到一个更令人愉快的谈话方向——“但是，先生，如果您还记得的话，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ['juːθfl] ['hʌntɪŋ] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

you	have	not	yet	finished	that	youthful	hunting	adventure	of	yours	,
你	有	不是	然而	完成的	那	青春	打猎	冒险	的	你的	,

你那段年轻时的狩猎冒险之旅还没有结束。

[wen] [ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [æt; ət] ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] [kɑːps] . "

when	the	hounds	were	lost	at	Burnham	Copse	.	"
什么时候	这	猎犬	是	丢失的	在	伯纳姆	矮林	.	"

猎犬在伯纳姆小树林走失的时候。

" [oʊ] , ['veri] [truː] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['skwaɪər] , [kwaɪt] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] [səs'piʃənz] ;

"	Oh	,	very	true	,	"	cried	the	squire	,	quite	forgetting	his	late	suspicions	;
"	哦	,	非常	真的	,	"	哭	这	乡绅	,	相当	遗忘	他的	晚的	怀疑	;

“哦，确实如此，”乡绅喊道，完全忘记了他之前的疑虑；

[ænd; ənd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

and	forthwith	he	began	a	story	that	promised	to	be	as	long	as
和	立即	他	开始	一个	故事	那	承诺	到	是	作为	长的	作为

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːrdɪd] .

the	chase	it	recorded	.
这	追赶	它	记录	.

于是他开始讲述一个故事，这个故事注定会像它所记录的追逐过程一样漫长。

[soʊ] [tʃɑːrmd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	charmed	was	he	,	when	he	had	finished	it	,
所以	迷住了	曾是	他	,	什么时候	他	有	完成的	它	,

他看完之后非常着迷。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [dɪ'laɪtɪdli]

with	the	character	of	the	gentleman	who	had	listened	to	it	so	delightedly
和	这	特点	的	这	绅士	WHO	有	听着	到	它	所以	欣喜地

, [ðæt] [ɑːn] [riː'dʒɔɪnɪŋ] [ˌmɔː'liːvərər] ,

,	that	on	rejoining	Mauleverer	,
,	那	在	重新加入	毛勒弗	,

这位先生听得津津有味，以至于在重新与莫勒韦勒会合时，他的性格也与此如出一辙。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [er] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['strɪktli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]

he	told	the	earl	,	with	an	important	air	,	that	he	had	strictly	examined	the
他	讲述	这	伯爵	,	和	一个	重要的	空气	,	那	他	有	严格	检查	这

[jʌŋ] ['kæptɪn] ,

young	captain	,
年轻的	队长	,

他用一种重要的语气告诉伯爵，他已经严格审查了那位年轻的上尉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

and	that	he	had	fully	convinced	himself	of	the	excellence	of	his	family	,
和	那	他	有	完全	确信	他自己	的	这	卓越	的	他的	家庭	,

他完全确信自己家族的优秀品质。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] .

as	well	as	the	rectitude	of	his	morals	.
作为	出色地	作为	这	正直	的	他的	德	.

以及他正直的道德品质。

[ˌmɔː'liːvərər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [ˌɪnkrə'duːləti] ;

Mauleverer	listened	with	a	countenance	of	polite	incredulity	;
毛勒弗	听着	和	一个	面容	的	有礼貌的	怀疑	;

莫勒弗勒面带礼貌的怀疑表情听着；

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn]

he	had	heard	but	little	of	the	conversation	that	had	taken	place	between
他	有	听到	但	小的	的	这	对话	那	有	已采取	地方	之间

[ðə; ði] [per] ;

the	pair	;
这	一对	;

他几乎没听到两人之间的谈话内容；

[bʌt; bət][ɑːn] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪər][ə'pɑːn] ['sʌndri] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] ['klɪfɚdz] [bɜːrθ] , ['perəntɪdʒ] ,

but	on	questioning	the	squire	upon	sundry	particulars	of	Clifford's	birth	,	parentage	,
但	在	提问	这	乡绅	之上	杂项	细节	的	克利福德的	出生	,	亲子关系	,

[ænd; ənd] ['prɑːpərti] ,

and	property	,
和	财产	,

但当询问乡绅有关克利福德的出生、身世和财产等各种细节时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪg'zæktli][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

he	found	him	exactly	as	ignorant	as	before	.
他	成立	他	确切地	作为	无知	作为	前	.

他发现他跟以前一样无知。

[ðə; ði] ['kɔːrtiər] , [haʊ'evər] , ['siːɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] , [kən'tentɪd] [hɪm'self]

The	courtier	,	however	,	seeing	further	expostulation	was	in	vain	,	contented	himself
这	朝臣	,	然而	,	看到	更远	解释	曾是	在	徒劳	,	满足	他自己

[wɪð; wɪθ] ['pætɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['ʃoʊldər] ,

with	patting	the	squire's	shoulder	,
和	轻拍	这	乡绅的	肩膀	,

然而，见进一步的劝说毫无效果，那廷臣便拍了拍侍从的肩膀，心满意足了。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ɜːr'bænəti] , " [ɑː] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] !

and	saying	,	with	a	mysterious	urbanity	,	"	Ah	,	sir	,	you	are	too	good	!
和	说	,	和	一个	神秘	城市化	,	"	啊	,	先生	,	你	是	也	好的	!

然后，他用一种神秘的都市腔调说道：“啊，先生，您真是太好了！”

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] , [nɑːt] [jet] [dɪ'sperɪŋ] , [sɔːt]

"	With	these	words	he	turned	on	his	heel	,	and	,	not	yet	despairing	,	sought
"	和	这些	字	他	转向	在	他的	脚跟	,	和	,	不是	然而	绝望	,	寻求

[ðə; ði] ['dɔːtər] .

the	daughter	.
这	女儿	.

“说完这些话，他转身离开，还没有绝望，就去找女儿。

[hiː; hi] [faʊnd] [mɪs] ['brændən] [dʒʌst] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]

He	found	Miss	Brandon	just	released	from	dancing	,	and	with	a	kind	of
他	成立	错过	布兰登	只是	发布	从	跳舞	,	和	和	一个	种类	的

[pə'tɜːrnl] ['gæləntri] ,

paternal	gallantry	,
父系	英勇	,

他发现布兰登小姐刚结束舞蹈表演，便带着一种长辈般的绅士风度，

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tuː; tə] [pə'reɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] .

he	offered	his	arm	to	parade	the	apartments	.
他	提供	他的	手臂	到	游行	这	公寓	.

他伸出胳膊陪他参观公寓。

['æftər] [sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪneri] ['flɜːrɪʃ] , [ænd; ənd] ['refrəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [tuː; tə]

After	some	preliminary	flourish	,	and	reference	for	the	thousandth	time	to
后	一些	初步的	繁荣	,	和	参考	为了	这	千分之一	时间	到

[hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] ['brændən] ,

his	friendship	for	William	Brandon	,
他的	友谊	为了	威廉	布兰登	,

在一番开场白之后，他第一百次提到了自己与威廉·布兰登的友谊，

[ðə; ði] [ɜːrl] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðæt] " [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kɔːld] [hɪm'self]

the	earl	spoke	to	her	about	that	"	fine	-	looking	young	man	who	called	himself
这	伯爵	辐	到	她	关于	那	"	美好的	-	寻找	年轻的	男人	WHO	称为	他自己

['kæptɪn] ['klɪfərd] .

Captain	Clifford	.
队长	克利福德	.

伯爵跟她谈起了那个“英俊潇洒的年轻人，他自称克利福德上尉”。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ˌmɔː'liːvərər] , [hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [ʌn'gɑːrdɪd] ,

"	Unfortunately	for	Mauleverer	,	he	grew	a	little	too	unguarded	,
"	很遗憾	为了	毛勒弗	,	他	生长	一个	小的	也	无人看守	,

“对莫勒韦勒来说不幸的是，他变得有些放松警惕了。”

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] ['klɪfərd] [wɔːrmd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

as	his	resentment	against	the	interference	of	Clifford	warmed	with	his
作为	他的	怨恨	反对	这	干涉	的	克利福德	温暖	和	他的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

随着他对克利福德干涉行为的怨恨在言语中愈发强烈，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ,

and	he	dropped	in	his	anger	one	or	two	words	of	caution	,
和	他	掉落	在	他的	愤怒	一	或者	二	字	的	警告	,

他怒气冲冲地抛出一两句警告的话，

[wɪtʃ] [ɪ'speʃəli] [ə'fendɪd] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [mɪs] ['brændən] .

which	especially	offended	the	delicacy	of	Miss	Brandon	.
哪个	尤其	被冒犯了	这	美味	的	错过	布兰登	.

这尤其冒犯了布兰登小姐的娇气。

" [teɪk] [ker] [haʊ] [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] , [maɪ][lɔːrd] ! " [sed] ['luːsi] , [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] ,

"	Take	care	how	I	encourage	,	my	lord	!	"	said	Lucy	,	with	glowing	cheeks	,
"	拿	关心	如何	我	鼓励	,	我的	主	!	"	说	露西	,	和	发光	脸颊	,

“大人，您可要小心我鼓励您的方式！”露西脸颊泛红地说。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] [ə'frʌntɪd] [hɜːr; hər] , " [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [beg] [juː; jʊ] —

repeating	the	words	which	had	so	affronted	her	,	"	I	really	must	beg	you	—
重复	这	字	哪个	有	所以	受辱	她	,	"	我	真的	必须	求	你	—

"

"

"

他重复着那些令她感到无比愤慨的话：“我真的必须求求你——”

" [juː; jʊ] [miːn] , [dɪr] [mɪs] ['brændən] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌmɔː'liːvərər] , ['skwiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd]

"	You	mean	,	dear	Miss	Brandon	,	"	interrupted	Mauleverer	,	squeezing	her	hand
"	你	意思是	,	亲爱的	错过	布兰登	,	"	中断	毛勒弗	,	挤压	她	手

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] ['tendərnəs] ,

with	respectful	tenderness	,
和	尊重	压痛	,

“您是说，亲爱的布兰登小姐，”莫勒弗勒打断她的话，恭敬地温柔地握了握她的手。

" [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [beg] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	that	you	must	beg	me	to	apologize	for	my	inadvertent	expression	.
"	那	你	必须	求	我	到	道歉	为了	我的	无意的	表达	.

“你必须恳求我为我不经意间的言语道歉。”

[aɪ] [duː] [moʊst] [sɪn'sɪrli] .

I	do	most	sincerely	.
我	做	最多	真挚地	.

我发自内心地这么认为。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [felt] [les] ['ɪntrəst] [ɪn] [jʊr; jər] ['hæpinəs] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

If	I	had	felt	less	interest	in	your	happiness	,	believe	me	,
如果	我	有	毛毡	较少的	兴趣	在	你的	幸福	,	相信	我	,

如果我对你幸福的关心少一些，请相信我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['gɑːrdɪd] [ɪn] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] .

I	should	have	been	more	guarded	in	my	language	.
我	应该	有	到过	更多的	守卫	在	我的	语言	.

我的措辞应该更谨慎一些。

" [mɪs] ['brændən] [boʊd] ['stɪfli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [reɪdʒ] ,

"	Miss	Brandon	bowed	stiffly	,	and	the	courtier	saw	,	with	secret	rage	,
"	错过	布兰登	鞠躬	僵硬地	,	和	这	朝臣	锯	,	和	秘密	愤怒	,

布兰登小姐僵硬地鞠了一躬，那位廷臣见状，心中暗暗愤怒地看着她。

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzəli] [ə'piːzd] , ['iːv(ə)n] [baɪ] [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] [frʌm; frəm]

that	the	country	beauty	was	not	easily	appeased	,	even	by	an	apology	from
那	这	国家	美丽	曾是	不是	容易地	安抚	,	甚至	经过	一个	道歉	从

[lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] .

Lord	Mauleverer	.
主	毛勒弗	.

即使莫勒弗勒勋爵道歉，这位乡村美人也难以平息怒火。

" [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [taɪm] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,

"	I	have	seen	the	time	,	"	thought	he	,
"	我	有	已见	这	时间	,	"	想法	他	,

“我已见证过那个时代，”他心想。

" [wen] [jʌŋ] [ˌʌn'mærid] ['leɪdiz] [wʊd] [hæv; həv] [diːmd] [æn; ən] [ə'frʌnt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æn; ən]
" when young unmarried ladies would have deemed an affront from me an
" 什么时候 年轻的 未婚 女士们 会 有 被认为 一个 冒犯 从 我 一个
['ɑːnər] !
honour !
荣誉 !

“而当时的年轻未婚女士们却会把我的冒犯视为一种荣幸！”

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] [æt; ət][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] !
They would have gone into hysterics at an apology !
他们 会 有 已消失 进入 癔症 在 一个 道歉 !

如果有人道歉，他们肯定会歇斯底里地大笑！

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] , [ðə; ði]['skwaɪər][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]
" Before he had time to make his peace , the squire joined them ; and
" 前 他 有 时间 到 制作 他的 和平 , 这 乡绅 加入 他们 ; 和
['luːsi] ,
Lucy ,
露西 ,

“他还没来得及和解，乡绅就加入了他们；露西，

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] , [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .
taking her father's arm , expressed her wish to return home .
采取 她 父亲的 手臂 , 表达 她 希望 到 返回 家 .

她挽着父亲的胳膊，表达了想回家的愿望。

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
The squire was delighted at the proposition .
这 乡绅 曾是 高兴极了 在 这 主张 .

乡绅对这个提议欣喜不已。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət]['sɪv(ə)l][ɪn] [ˌmɔː'liːvərər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ðoʊz]
It would have been but civil in Mauleverer to offer his assistance in those
['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['fiːmeɪl] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [bɔːlz] .
little attentions preparatory to female departure from balls .
小的 注意 预备 到 女性 离开 从 球 .

在舞会上，Mauleverer 理应在女士们离开前提供一些小小的帮助。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He hesitated for a moment .
他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

他犹豫了一下。

" [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [wʌn][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðoʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['θɜːroʊ] [dræfts] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,
" It keeps one so long in those cursed thorough draughts , " thought he ,
" 它 保持 一 所以 长的 在 那些 被诅咒的 彻底 起草 , " 想法 他 ,
['ʃɪvərɪŋ] .
shivering .
瑟瑟发抖 .

“在那种该死的、吹得透风的天气里待那么久，真是难熬，”他一边想着，一边瑟瑟发抖。

" [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] ,
" Besides , it is just possible that I may not marry her ,
" 除了 , 它 是 只是 可能的 那 我 可能 不是 结婚 她 ,

此外，我也有可能最终不会娶她。

[ænd; ənd][ˌaɪ'ti:][ɪz][noʊ] [gʊd] ['rɪskɪŋ] [ə; eɪ][koʊld] ([ə'bʌv] [ɔ:l] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪntər])

and	it	is	no	good	risking	a	cold	(	above	all	,	at	the	beginning	of	winter	)
和	它	是	不	好的	冒险	一个	寒冷的	(	多于	全部	,	在	这	开始	的	冬天	)

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] !

for	nothing	!
为了	没有什么	!

而且，为了蝇头小利而冒着感冒的风险（尤其是在初冬时节）是得不偿失的！

" [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pru:'denʃ(ə)l] ['pɑ:ləsi] , [ˌmɔ:'li:vərər] [ðen] [rɪ'zaɪnd] ['lu:si] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]

"	Fraught	with	this	prudential	policy	,	Mauleverer	then	resigned	Lucy	to	her	father
"	充满危机	和	这	审慎	政策	,	毛勒弗	然后	辞职	露西	到	她	父亲

,

,

,

“出于这种审慎的考虑，莫勒韦勒随后将露西交还给了她的父亲。”

[ænd; ənd] ['mɜ:rmərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] [ðæt] " [hɜ:r; hər] [dɪs'pleʒər] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst]

and	murmuring	in	her	ear	that	"	her	displeasure	made	him	the	most
和	淙淙	在	她	耳朵	那	"	她	不满	制成	他	这	最多

['retʃɪd] [ʌv; əv] [men] ,

wretched	of	men	,
可怜	的	男人	,

他低声在她耳边说：“你的不悦让他成了最痛苦的人。”

" [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] [ə'du:] [baɪ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [.peni'tenʃəli] ['greɪsf(ə)l] .

"	concluded	his	adieu	by	a	bow	penitentially	graceful	.
"	结束	他的	再见	经过	一个	弓	忏悔地	优美	.

他以一个充满忏悔意味的优雅鞠躬结束了告别。

[ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , [hi:; hi] [hɪm'self] [wɪð'dru:] .

About	five	minutes	afterwards	,	he	himself	withdrew	.
关于	五	分钟	然后	,	他	他自己	退出	.

大约五分钟后，他自己也退出了。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔ:r'pɔ:riəl] ['treʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌv; əv]['seɪbəlz] ,

As	he	was	wrapping	his	corporeal	treasure	in	his	roquelaire	of	sables	,
作为	他	曾是	包装	他的	肉体	宝藏	在	他的	洛克莱尔	的	貂	,

当他用貂皮披肩包裹住他珍贵的肉身时，

['pri:viəs] [tu:; tə] [i'mə:sɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

previous	to	immersing	himself	in	his	chair	,	he	had	the	mortification	of
以前的	到	沉浸式	他自己	在	他的	椅子	,	他	有	这	屈辱	的

['si:ɪŋ] ['lu:si] ,

seeing	Lucy	,
看到	露西	,

在全神贯注地坐在椅子上之前，他曾因见到露西而感到羞愧难当。

[hu:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔ:z] [ɔ:r] ['ʌðər] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [ɪn][ðə; ði]

who	with	her	father	,	from	some	cause	or	other	,	had	been	delayed	in	the
WHO	和	她	父亲	,	从	一些	原因	或者	其他	,	有	到过	延迟	在	这

[hɔ:l] ,

hall	,
大厅	,

她和父亲因为某种原因被耽搁在大厅里，

['hændɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [baɪ] ['kæptɪn] ['klɪfərd] .

handed	to	the	carriage	by	Captain	Clifford	.
递交	到	这	运输	经过	队长	克利福德	.

由克利福德船长交给马车。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɜːrl] [wɑːtʃt] [mɔːr] ['næroʊli] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['kɛrz] [duː] [tuː; tə] [hɪm'self]

Had	the	earl	watched	more	narrowly	than	in	the	anxious	cares	due	to	himself
有	这	伯爵	观看	更多的	勉强	比	在	这	焦虑的	关心	到期的	到	他自己

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][duː] ,

he	was	enabled	to	do	,
他	曾是	已启用	到	做	,

如果伯爵能比他所能做的更加专注，而不是只顾着自己的忧虑，

[hiː; hi] [wʊd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

he	would	,	to	his	consolation	,
他	会	,	到	他的	安慰	,

令他感到欣慰的是，

[hæv; həv]['noʊtɪd] [ðæt] ['luːsi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'vəːtid] [ænd; ənd] [kuːl] [er] ,

have	noted	that	Lucy	gave	her	hand	with	an	averted	and	cool	air	,
有	著名的	那	露西	给予	她	手	和	一个	避免了	和	凉爽的	空气	,

有人注意到，露西冷淡地、避开地伸出了手。

[ænd; ənd] [ðæt] ['klɪfɝdz] [ɪk'spresɪv] [fitʃər] [bɔːr] ['ræðər] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

and	that	Clifford's	expressive	features	bore	rather	the	aspect	of	mortification
和	那	克利福德的	富有表现力的	特征	钻孔	相当	这	方面	的	屈辱

[ðæn; ðən] ['traɪʌmf] .

than	triumph	.
比	胜利	.

克利福德的表情与其说是胜利，不如说是羞愧。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ;

He	did	not	,	however	,	see	more	than	the	action	;
他	做过	不是	,	然而	,	看	更多的	比	这	行动	;

然而，他看到的只是行动本身；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [f'læmbəʊz] [ænd; ənd] ['fʊtmən]

and	as	he	was	borne	homeward	with	his	flambeaux	and	footmen
和	作为	他	曾是	出生	回家	和	他的	火炬	和	侍从

[prɪ'siːdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

preceding	him	,
前	他	,

当他被抬着回家时，火炬手和侍从走在他前面，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] - [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

and	the	watchful	Smoothson	by	the	side	of	the	little	vehicle	,
和	这	警惕	-	经过	这	边	的	这	小的	车辆	,

还有警惕地守在小车旁的斯穆森。

[hiː; hi] ['mʌtəd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [nekst][poʊst][tuː; tə]['brændən] [ɔːl]

he	muttered	his	determination	of	writing	by	the	very	next	post	to	Brandon	all
他	低声说道	他的	决心	的	写作	经过	这	非常	下一个	邮政	到	布兰登	全部

[hɪz; ɪz]['æŋgər][fɔːr; fər] ['luːsi] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['evɪdənt] ['lʌvər] .

his	anger	for	Lucy	and	all	his	jealousy	of	her	evident	lover	.
他的	愤怒	为了	露西	和	全部	他的	妒忌	的	她	明显	情人	.

他低声下气地表示，他决心在下一封邮件中把对露西的所有愤怒和对她明显情人的嫉妒都写给布兰登。

[waɪl] [ðɪs] ['daʊti] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz] ['ænɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [soʊl] [ʌv; əv] [ˌmɔː'liːvərər] , ['luːsi]

While	this	doughty	resolve	was	animating	the	great	soul	of	Mauleverer	,	Lucy
尽管	这	强悍	解决	曾是	动画	这	伟大的	灵魂	的	毛勒弗	,	露西

[riːtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

reached	her	own	room	,
达到	她	自己的	房间	,

当莫勒弗勒那颗坚韧不拔的心还在激励着他伟大的灵魂时，露西回到了自己的房间。

['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər][bed] ,

bolted	**the**	**door**	**,**	**and**	**throwing**	**herself**	**on**	**her**	**bed**	**,**
螺栓连接	这	门	,	和	投掷	她自己	在	她	床	,

她闩上门，然后把自己扑倒在床上。

[bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [terz] .

burst	**into**	**a**	**long**	**and**	**bitter**	**paroxysm**	**of**	**tears**	**.**
爆裂	进入	一个	长的	和	苦的	发作	的	眼泪	.

突然爆发出一阵漫长而痛苦的嚎啕大哭。

[soʊ][ʌn'juːʒuəl][wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ['tempər] ,

So	**unusual**	**were**	**such**	**visitors**	**to**	**her**	**happy**	**and**	**buoyant**	**temper**	**,**
所以	异常	是	这样的	访客	到	她	快乐的	和	浮力	脾气	,

这样的访客与她开朗活泼的性格格格不入。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnəsi]

that	**there**	**was**	**something**	**almost**	**alarming**	**in**	**the**	**earnestness**	**and**	**obstinacy**
那	那里	曾是	某物	几乎	令人担忧	在	这	认真	和	固执

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [wept] .

with	**which**	**she**	**now**	**wept**	**.**
和	哪个	她	现在	哭泣	.

她此刻哭泣时的真挚和固执，几乎令人感到不安。

" [wʌt] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['bɪtərli] , " [hæv; həv][aɪ] [pleɪst] [maɪ] [ə'feɪʃənz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

"	**What**	**!**	**"**	**said**	**she**	**,**	**bitterly**	**,**	**"**	**have**	**I**	**placed**	**my**	**affections**	**upon**	**a**	**man**	**of**
"	什么	!	"	说	她	,	苦涩地	,	"	有	我	放置	我的	情感	之上	一个	男人	的

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['kærəktər] ,

uncertain	**character**	**,**
不确定	特点	,

“什么！”她痛苦地说，“我竟然把感情寄托在一个品行不端的人身上！”

[ænd; ənd][ɪz][maɪ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [soʊ] [klɪr] [ðæt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [der] [hɪnt] [æt; ət][ɪts] [ɪm'pruːdns] ?

and	**is**	**my**	**infatuation**	**so**	**clear**	**that**	**an**	**acquaintance**	**dare**	**hint**	**at**	**its**	**imprudence**	**?**
和	是	我的	痴情	所以	清除	那	一个	熟人	敢	暗示	在	它是	轻率	?

难道我的迷恋如此明显，以至于熟人都敢暗示它有失轻率？

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['mænər] — [hɪz; ɪz] [toʊn] !

And	**yet**	**his**	**manner**	**—**	**his**	**tone**	**!**
和	然而	他的	方式	—	他的	语气	!

然而，他的态度——他的语气！

[noʊ] , [noʊ] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] !

No	**,**	**no**	**,**	**there**	**can**	**be**	**no**	**reason**	**for**	**shame**	**in**	**loving**	**him**	**!**
不	,	不	,	那里	能	是	不	原因	为了	耻辱	在	爱	他	!

不，不，爱他根本没有什么可耻的！

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

"	**And**	**as**	**she**	**said**	**this**	**,**
"	和	作为	她	说	这	,

“她说完这句话的时候，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrdz] ['klɪfərd] [ɑːn]

her	**heart**	**smote**	**her**	**for**	**the**	**coldness**	**of**	**her**	**manner**	**towards**	**Clifford**	**on**
她	心	猛击	她	为了	这	寒冷	的	她	方式	向	克利福德	在

[hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

his	**taking**	**leave**	**of**	**her**	**for**	**the**	**evening**	**.**
他的	采取	离开	的	她	为了	这	晚上	.

她为自己对克利福德临别时的冷漠态度而感到心痛。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['wiːpɪŋ] [jet] [mɔːr] ['viːəməntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , — " [ˌeɪ 'em]

"	**Am**	**I**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**,**	**weeping**	**yet**	**more**	**vehemently**	**than**	**before**	**,**	**—**	**"**	**am**
"	是	我	,	"	她	想法	,	哭泣	然而	更多的	强烈地	比	前	,	—	"	是

“我是吗？”她想，哭得比之前更加剧烈，“我是吗？”

[aɪ][soʊ] ['wɜːrldli] , [soʊ] [beɪs] ,

I	so	worldly	,	so	base	,
我	所以	世俗	,	所以	根据	,

我如此世俗，如此卑劣，

[æz; əz][tuː; tə] [fiːl] ['ɔːltərd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [briːðd] [ə'genst]

as	to	feel	altered	towards	him	the	moment	I	hear	a	syllable	breathed	against
作为	到	感觉	已修改	向	他	这	片刻	我	听到	一个	音节	呼吸	反对

[hɪz; ɪz] [neɪm] ?

his	name	?
他的	姓名	?

只要听到有人轻声呼唤他的名字，我对他的感觉就会立刻改变吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [lʌv]

Should	I	not	,	on	the	contrary	,	have	clung	to	his	image	with	a	greater	love
应该	我	不是	,	在	这	相反	,	有	紧紧抓住	到	他的	图像	和	一个	更大的	爱

,

,

,

相反，我难道不应该更加热爱他的形象吗?

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'tækt] [baɪ] ['ʌðər] ?

if	he	were	attacked	by	others	?
如果	他	是	遭到攻击	经过	其他的	?

如果他遭到其他人的攻击呢?

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][maɪ][kaɪnd] , ['pruːd(ə)nt]['ʌŋk(ə)l] , — ['sʌmθɪŋ] [ɪz]

But	my	father	,	my	dear	father	,	and	my	kind	,	prudent	uncle	,	—	something	is
但	我的	父亲	,	我的	亲爱的	父亲	,	和	我的	种类	,	谨慎	叔叔	,	—	某物	是

[duː] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

due	to	them	;
到期的	到	他们	;

但是我的父亲，我亲爱的父亲，还有我善良、谨慎的叔叔，——我亏欠他们一些东西;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [breɪk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [wʌn] [huːm] [ðeɪ] [diːmd] [ʌn'wɜːrði] .

and	they	would	break	their	hearts	if	I	loved	one	whom	they	deemed	unworthy	.
和	他们	会	休息	他们的	心	如果	我	喜爱	一	谁	他们	被认为	不配	.

如果我爱上了一个他们认为不配的人，他们会伤心欲绝。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] ['sʌmən] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [səs'piʃənz] [rɪ'spektɪŋ]

Why	should	I	not	summon	courage	,	and	tell	him	of	the	suspicions	respecting
为什么	应该	我	不是	召唤	勇气	,	和	告诉	他	的	这	怀疑	尊重

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

我为什么不鼓起勇气，告诉他我对他的怀疑呢?

[wʌn] ['kændɪd][wɜːrd] [wʊd] [dɪ'spel] [ðem; ðəm] .

One	candid	word	would	dispel	them	.
一	坦率	单词	会	打消	他们	.

一句坦诚的话就能消除他们的疑虑。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][kaɪnd][ɪn][ˌem 'iː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

Surely	it	would	be	but	kind	in	me	towards	him	,
一定	它	会	是	但	种类	在	我	向	他	,

我这样做当然是出于对他的善意。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪs'pruːvɪŋ] [ɔːl] [fɔːls] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər]
to **give** **him** **an** **opportunity** **of** **disproving** **all** **false** **and** **dishonouring**
到 给 他 一个 机会 的 反驳 全部 错误的 和 不光彩
[kən'dʒektʃəz] .
conjectures **.**
猜想 .

给他一个机会来驳斥所有虚假和有辱人格的猜测。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] [rɪ'zɜːrv] , [wen] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [baɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [hɪnt] , [ɪf] [nɑːt][baɪ]['oʊpən] [ə'vaʊəl]
And **why** **this** **reserve** **,** **when** **so** **often** **,** **by** **look** **and** **hint** **,** **if** **not** **by** **open** **avowal**
和 为什么 这 预订 , 什么时候 所以 经常 , 经过 看 和 暗示 , 如果 不是 经过 打开 承认
,
,
,

而为何他总是如此矜持，即便常常通过眼神和暗示，而非公开承认，

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [noʊz] — [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] — [ðæt]
he **has** **declared** **that** **he** **loves** **me** **,** **and** **knows** **—** **he** **must** **know** **—** **that**
他 有 声明 那 他 爱 我 , 和 知道 — 他 必须 知道 — 那
[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
he **is** **not** **indifferent** **to** **me** **?**
他 是 不是 冷漠 到 我 ?

他已经宣称他爱我，而且他知道——他一定知道——他对我并非漠不关心?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] , [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , [hɪz; ɪz] [hoʊm] ?
Why **does** **he** **never** **speak** **of** **his** **parents** **,** **his** **relations** **,** **his** **home** **?**
为什么 做 他 绝不 说话 的 他的 父母 , 他的 关系 , 他的 家 ?

为什么他从不谈起他的父母、亲戚和家乡?

" [ænd; ənd] ['luːsi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
" **And** **Lucy** **,** **as** **she** **asked** **this** **question** **,**
" 和 露西 , 作为 她 问 这 问题 ,

“露西问出这个问题时，

[druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʊzəm] [huːz] [hjuː][ænd; ənd] [ʃeɪp] [maɪt] [hæv; həv] ['raɪvəld] [hɜːrz] [huː] [wʌn]
drew **from** **a** **bosom** **whose** **hue** **and** **shape** **might** **have** **rivalled** **hers** **who** **won**
画 从 一个 怀 谁 色调 和 形状 可能 有 竞争对手 她的 WHO 韩元
- [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] ,
Cymon **to** **be** **wise** **,**
- 到 是 明智的 ,

从一个胸怀汲取力量，那胸怀的色泽和形状或许可以与她媲美，正是她让西蒙变得睿智。

— [[siː] ['draɪdənz] ['poʊəm][ʌv; əv] " - [ænd; ənd][ˌɪfədʒə'naɪə] .
— **[** **See** **Dryden's** **poem** **of** **"** **Cymon** **and** **Iphigenia** **.**
— [看 德莱顿的 诗 的 " - 和 伊菲革涅亚 .

—[参见德莱顿的诗歌《西蒙与伊菲革涅亚》。

"] — [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] ['siːkrətli] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvər] , [ænd; ənd]
" **]** **—** **a** **drawing** **which** **she** **herself** **had** **secretly** **made** **of** **her** **lover** **,** **and**
"] — 一个 绘画 哪个 她 她自己 有 偷偷 制成 的 她 情人 , 和
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

“]——这是她自己偷偷画的情人的肖像，而且，

[ðoʊ] [ˌɪnˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ruːdli] [dʌn] , [jet] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
though **inartificially** **and** **even** **rudely** **done** **,** **yet** **had** **caught** **the** **inspiration** **of**
尽管 人为地 和 甚至 粗鲁地 完毕 , 然而 有 捕捉 这 灵感 的
['meməri] ,
memory **,**
记忆 ,

虽然手法拙劣甚至粗糙，却捕捉到了记忆的灵感。

[ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ðɪ] ['veri] [fitʃər] [ænd; ənd] [er] [ðæt] [wɜːr; wər] [stæmpt] [ɔːl'redi] [ˌɪnɪ'feɪsəbli]

and	breathed	the	very	features	and	air	that	were	stamped	already	ineffaceably
和	呼吸	这	非常	特征	和	空气	那	是	盖章	已经	不可抹去地

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː] ['hoʊli][fɔːr; fər][soʊ] ['sʌliːd] [æn; ən]['aɪdl] .

upon	a	heart	too	holy	for	so	sullied	an	idol	.
之上	一个	心	也	圣	为了	所以	污秽	一个	偶像	.

他呼吸着与心中那颗圣洁的心完全吻合的气息，那颗心太过神圣，容不得如此污秽的偶像。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

She	gazed	upon	the	portrait	as	if	it	could	answer	her	question	of	the
她	凝视	之上	这	肖像	作为	如果	它	可以	回答	她	问题	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ;

original	;
原来的	;

她凝视着这幅画像，仿佛它能解答她关于原作的疑问；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [hɜːr; hər] [terz] ['sloʊli] ['siːst] ,

and	as	she	looked	and	looked	,	her	tears	slowly	ceased	,
和	作为	她	看起来	和	看起来	,	她	眼泪	缓慢地	停止	,

她一遍又一遍地看着，眼泪渐渐止住了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['kaʊntənəns] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['grædʒuəli] ['ɪntuː][ɪts]['juːʒuəl][ænd; ənd]

and	her	innocent	countenance	relapsed	gradually	into	its	usual	and
和	她	清白的	面容	复发	逐步地	进入	它是	通常	和

['eləkwənt] [sə'renəti] .

eloquent	serenity	.
雄辩	宁静	.

她纯真的面容渐渐恢复了往日那份宁静祥和。

['nevər] , [pər'hæps] , [kʊd; kəd] ['luːsiːz] [oʊn] ['pɔːrtrət] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl]

Never	,	perhaps	,	could	Lucy's	own	portrait	have	been	taken	at	a	more	favourable
绝不	,	也许	,	可以	露西的	自己的	肖像	有	到过	已采取	在	一个	更多的	有利

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

或许，露西的肖像照再也不可能在比这更合适的时机拍摄了。

[ðə; ðɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] ; [hɜːr; hər] [dres] ['luːsnd] ; [ðə; ðɪ]['mɑːdɪst][ænd; ənd]

The	unconscious	grace	of	her	attitude	;	her	dress	loosened	;	the	modest	and
这	无意识	优雅	的	她	态度	;	她	裙子	松动	;	这	谦虚的	和

['juːθfl] [və'lʌptʃuəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ;

youthful	voluptuousness	of	her	beauty	;
青春	性感	的	她	美丽	;

她举止间流露出的优雅；她宽松的衣着；她含蓄而青春的丰腴之美；

[ðə; ðɪ] ['tendər] [tʃiːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['vɜːrdʒɪn] [bluːm] , ['vænɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [wʌz; wəz] [naʊ]

the	tender	cheek	to	which	the	virgin	bloom	,	vanished	for	a	while	,	was	now
这	投标	脸颊	到	哪个	这	处女	盛开	,	消失了	为了	一个	尽管	,	曾是	现在

[ɔːl] ['gloʊɪŋli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ;

all	glowingly	returning	;
全部	容光焕发	返回	;

那曾经一度失去纯洁容颜的娇嫩脸颊，如今又焕发出了光彩；

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [sɔːft][hænd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðæt] [tʃiːk] [liːnd] ,

the	little	white	soft	hand	on	which	that	cheek	leaned	,
这	小的	白色的	柔软的	手	在	哪个	那	脸颊	倾斜	,

那只白皙柔软的小手，脸颊就靠在上面。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [kən'teɪnd] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fed] ;

while	the	other	contained	the	picture	upon	which	her	eyes	fed	;
尽管	这	其他	包含	这	图片	之上	哪个	她	眼睛	美联储	;

而另一幅画则承载着她目光所及之处；

[ðə; ði][hæf] [smaɪl] [dʒʌst] ['kɔndʒəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] , [red] , ['duːi] [lɪps] , [ænd; ənd] [gɔːn] [ðə; ði]

the	half	smile	just	conjured	to	her	full	,	red	,	dewy	lips	,	and	gone	the
这	一半	微笑	只是	召唤	到	她	满的	,	红色的	,	露水	嘴唇	,	和	已消失	这

['moʊmənt]['æftər] ,

moment	after	,
片刻	后	,

她丰满、红润、水润的嘴唇上刚刚浮现出一丝微笑，但转瞬即逝。

[jet] [ə'gen] [rɪ'stɔːrd] ,

yet	again	restored	,
然而	再次	恢复	,

再次恢复

— [ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['lʌvlinəs] [ðæt] [wiː; wi] ['kwestʃən] ['weðər]

—	all	made	a	picture	of	such	enchanting	loveliness	that	we	question	whether
—	全部	制成	一个	图片	的	这样的	妖娆	可爱	那	我们	问题	无论

['ʃeɪkˌspɪər] [hɪm'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [æn; ən] ['ɜːrθli] [ʃeɪp] [mɔːr] [miːt] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi]

Shakspeare	himself	could	have	fancied	an	earthly	shape	more	meet	to	embody
莎士比亚	他自己	可以	有	幻想	一个	尘世的	形状	更多的	见面	到	体现

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mə'rændə][ɔːr][ə; eɪ][vi'oʊlə] .

the	vision	of	a	Miranda	or	a	Viola	.
这	想象	的	一个	米兰达	或者	一个	中提琴	.

——所有这些共同构成了一幅如此迷人的美丽画面，以至于我们不禁怀疑莎士比亚本人是否能想象出比米兰达或薇奥拉更适合体现其形象的尘世形态。

[ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd]['meɪd(ə)n] ['niːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [geɪv] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] ;

The	quiet	and	maiden	neatness	of	the	apartment	gave	effect	to	the	charm	;
这	安静的	和	少女	整洁	的	这	公寓	给予	影响	到	这	魅力	;

公寓的安静和少女般的整洁更增添了它的魅力；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊətri]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['snoʊi] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

and	there	was	a	poetry	even	in	the	snowy	furniture	of	the	bed	,
和	那里	曾是	一个	诗	甚至	在	这	下雪的	家具	的	这	床	,

就连雪白的床铺家具中也蕴藏着诗意。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] ['pɑːrtli] [ʌn'kloʊzd] [ænd; ənd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [muːn] ,

the	shutters	partly	unclosed	and	admitting	a	glimpse	of	the	silver	moon	,
这	百叶窗	部分	未关闭	和	承认	一个	一瞥	的	这	银	月亮	,

百叶窗半掩着，露出一轮银色的月亮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːləteri][læmp][dʒʌst] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pjʊrɚ] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ,

and	the	solitary	lamp	just	contending	with	the	purer	ray	of	the	skies	,
和	这	孤	灯	只是	争吵	和	这	更纯净	射线	的	这	天空	,

那盏孤零零的灯，正努力与天空更纯净的光芒抗衡。

[ænd; ənd][soʊ] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [mɪkst] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [laɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

and	so	throwing	a	mixed	and	softened	light	around	the	chamber	.
和	所以	投掷	一个	混合	和	软化	光	大约	这	房间	.

于是，房间里便弥漫着混合而柔和的光线。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ,

She	was	yet	gazing	on	the	drawing	,
她	曾是	然而	凝视	在	这	绘画	,

她仍然凝视着那幅画，

[wen] [ə; eɪ] [feɪnt] [striːm] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði] [er] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

when	a	faint	stream	of	music	stole	through	the	air	beneath	her	window	,
什么时候	一个	头晕的	溪流	的	音乐	偷窃	通过	这	空气	下面	她	窗户	,

当一阵微弱的音乐从她窗下的空气中飘荡而出时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [roʊz] [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [klɪr] ,

and	it	gradually	rose	till	the	sound	of	a	guitar	became	distinct	and	clear	,
和	它	逐步地	玫瑰	直到	这	声音	的	一个	吉他	成为	清楚的	和	清除	,

['suːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,

suiting	with	,
适合	和	,

它逐渐增强，直到吉他的声音变得清晰可辨，与周围环境相得益彰。

[nɑːt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] , [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

not	disturbing	,	the	moonlit	stillness	of	the	night	.
不是	令人不安	,	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	寂静	的	这	夜晚	.

不打扰月光下夜晚的静谧。

[ðə; ði] ['gæləntri] [ænd; ənd]['roʊmæns][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [deɪ] , [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

The	gallantry	and	romance	of	a	former	day	,	though	at	the	time	of	our
这	英勇	和	浪漫	的	一个	以前的	天	,	尽管	在	这	时间	的	我们的

['stɔːri] [səb'saɪdɪŋ] ,

story	subsiding	,
故事	消退	,

虽然在我们故事的结尾，昔日的英勇与浪漫已然消逝。

[wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [di'speld] ;

were	not	quite	dispelled	;
是	不是	相当	驱散	;

并未完全驱散；

[ænd; ənd] ['naɪtli] [ˌserə'neɪdz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['bjuːti] [wɜːr; wər][baɪ]

and	nightly	serenades	under	the	casements	of	a	distinguished	beauty	were	by
和	每晚	小夜曲	在下面	这	窗户	的	一个	杰出的	美丽	是	经过

[noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ʌn'friːkwənt] [ə'kɜːrəns] .

no	means	of	unfrequent	occurrence	.
不	方法	的	不频繁	发生	.

在一位绝世佳人的窗下，每晚都有人为他唱小夜曲，这绝非罕见之事。

[bʌt; bət] ['luːsi] , [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['floʊtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] , [blʌʃt] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ,

But	Lucy	,	as	the	music	floated	upon	her	ear	,	blushed	deeper	and	deeper	,
但	露西	,	作为	这	音乐	漂浮	之上	她	耳朵	,	脸红了	更深	和	更深	,

但随着音乐飘入耳畔，露西的脸颊越来越红。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪrɚ] [sɔːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['gæləntri] ;

as	if	it	had	a	dearer	source	to	her	heart	than	ordinary	gallantry	;
作为	如果	它	有	一个	更贵	来源	到	她	心	比	普通的	英勇	;

仿佛这份情谊比普通的绅士风度更能触动她的心弦；

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][wʌn][ɑːrm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	raising	herself	on	one	arm	from	her	incumbent	position	,
和	提高	她自己	在	一	手臂	从	她	现任	位置	,

她用一只胳膊撑起身子，从原来的位置站了起来。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'ɜːrɪŋ]

she	leaned	forward	to	catch	the	sound	with	a	greater	and	more	unerring
她	倾斜	向前	到	抓住	这	声音	和	一个	更大的	和	更多的	毫无错误

['sɜːrt(ə)nti] .

certainty	.
肯定	.

她向前倾身，更加肯定地捕捉到了声音。

['æftər][ə; eɪ] ['prelju:d] [ʌv; əv][sʌm; səm]['moʊmənts][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [swi:t] [vɔɪs] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]

After	a	prelude	of	some	moments	a	clear	and	sweet	voice	accompanied	the
后	一个	序幕	的	一些	时刻	一个	清除	和	甜的	嗓音	伴随	这

['ɪnstrəmənt] ,

instrument	,
乐器	,

短暂的引子过后，清澈甜美的嗓音伴随着乐器声响起。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

and	the	words	of	the	song	were	as	follows	:	—
和	这	字	的	这	歌曲	是	作为	跟随	:	—

这首歌的歌词如下：——

['klɪfɝdz] [ˌserə'neɪd] .

CLIFFORD'S	SERENADE	.
克利福德的	小夜曲	.

克利福德的小夜曲。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜ:rld] [wer] ['evri] [naɪt]

There	is	a	world	where	every	night
那里	是	一个	世界	在哪里	每一个	夜晚

有一个世界，每个夜晚

[maɪ]['spɪrɪt] [mi:ts] [ænd; ənd] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] ;

My	spirit	meets	and	walks	with	thine	;
我的	精神	满足	和	散步	和	你的	;

我的灵魂与你的灵魂相遇同行；

[ænd; ənd] [hoʊps] [aɪ] [der] [nɑ:t] [tel] [ði:] [laɪt] ,

And	hopes	I	dare	not	tell	thee	light	,
和	希望	我	敢	不是	告诉	你	光	,

还有我不敢告诉你的希望之光，

[laɪk] [stɑ:rz][ʌv; əv] [lʌv] , [ðæt] [wɜ:rld][ʌv; əv][maɪn] !

Like	stars	of	Love	,	that	world	of	mine	!
喜欢	明星	的	爱	,	那	世界	的	矿	!

就像爱情之星，那是我的世界！

[sli:p] ! — [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wɜ:rld][maɪ] [hɑ:rt]

Sleep	!	—	to	the	waking	world	my	heart
睡觉	!	—	到	这	醒来	世界	我的	心

睡吧！——致我那颗清醒的心

[hæθ] [naʊ] , [mɪ'θɪŋks] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] [groʊn] ;

Hath	now	,	methinks	,	a	stranger	grown	;
有	现在	,	我觉得	,	一个	陌生人	生长	;

依我看，现在这里是不是长出了个陌生人？

[ɑ:] , [sli:p] !

Ah	,	sleep	!
啊	,	睡觉	!

啊，睡觉！

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [fi:l] [ðaʊ] [ɑ:rt]

that	I	may	feel	thou	art
那	我	可能	感觉	你	艺术

愿我能感受到你的存在

[wɪ'ðɪn] [wʌn] [wɜ:rld] [ðæt] [ɪz][maɪ] [oʊn] .

Within	one	world	that	is	my	own	.
之内	一	世界	那	是	我的	自己的	.

这是我自己的世界。

[æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk][daɪd] [ə'weɪ] , ['luːsi] [sæŋk] [bæk] [wʌns] [mɔːr] ,

As	the	music	died	away	,	Lucy	sank	back	once	more	,
作为	这	音乐	死亡	离开	,	露西	沉没	后退	一次	更多的	,

音乐渐渐消失，露西再次瘫倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [wʌz; wəz] [prest] ([wɪð; wɪθ] [tʃiːks] ['gloʊɪŋ] , [ðoʊ]

and	the	drawing	which	she	held	was	pressed	(	with	cheeks	glowing	,	though
和	这	绘画	哪个	她	握住	曾是	按下	(	和	脸颊	发光	,	尽管

[ˌʌn'siːn] ,

unseen	,
看不见	,

她手中的画作被压得紧紧的（虽然看不见，但她的脸颊却泛着红晕），

[æt; ət][ðə; ði][ækt]) [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

at	the	act	)	to	her	lips	.
在	这	行为	)	到	她	嘴唇	.

在表演时）吻到她的嘴唇上。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [ˌʌn'klɪrd] ,

And	though	the	character	of	her	lover	was	uncleared	,
和	尽管	这	特点	的	她	情人	曾是	未清算	,

尽管她情人的品行尚未查明，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm]

though	she	herself	had	come	to	no	distinct	resolution	even	to	inform	him
尽管	她	她自己	有	来	到	不	清楚的	解决	甚至	到	通知	他

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːmər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

of	the	rumours	against	his	name	,
的	这	谣言	反对	他的	姓名	,

尽管她自己还没有下定决心，甚至没有决定是否要将针对他的谣言告诉他。

[jet] [soʊ] ['iːzəli] [rɪ'stɔːrd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

yet	so	easily	restored	was	her	trust	in	him	,
然而	所以	容易地	恢复	曾是	她	相信	在	他	,

然而，她对他的信任却很容易就恢复了。

[ænd; ənd][soʊ] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

and	so	soothing	the	very	thought	of	his	vigilance	and	his	love	,
和	所以	舒缓	这	非常	想法	的	他的	警觉	和	他的	爱	,

想到他的守护和爱，就令人感到无比欣慰。

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ɪn] [sliːp] .

that	before	an	hour	had	passed	,	her	eyes	were	closed	in	sleep	.
那	前	一个	小时	有	通过了	,	她	眼睛	是	关闭	在	睡觉	.

不到一个小时，她就闭上眼睛睡着了。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz] [leɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [spel] [ə'genst] [griːf] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ;

The	drawing	was	laid	,	as	a	spell	against	grief	,	under	her	pillow	;
这	绘画	曾是	铺设	,	作为	一个	拼写	反对	悲伤	,	在下面	她	枕头	;

为了驱散悲伤，她把那幅画放在枕头底下；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [riˈæləti]

and	in	her	dreams	she	murmured	his	name	,	and	unconscious	of	reality
和	在	她	梦境	她	低声说道	他的	姓名	,	和	无意识	的	现实

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

and	the	future	,
和	这	未来	,

在梦中，她喃喃呼唤他的名字，对现实和未来浑然不觉。

[smaɪld] ['tendərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] !

smiled	tenderly	as	she	did	so	!
微笑	温柔地	作为	她	做过	所以	!

她这样做的时候，脸上带着温柔的笑容！

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	**XIX**	**.**
章	十九	.

第十九章

[kʌm] , [ðə; ði][plɑːt] ['θɪkənz] !

Come	**,**	**the**	**plot**	**thickens**	**!**
来	,	这	阴谋	增厚	!

剧情越来越精彩了!

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [foʊld]

and	**another**	**fold**
和	其他	折叠

以及另一折

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [kloʊk] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ræps] [ˌjuː 'es] [ə'raʊnd] .

Of	**the**	**warm**	**cloak**	**of**	**mystery**	**wraps**	**us**	**around**	**.**
的	这	温暖的	披风	的	神秘	卷饼	我们	大约	.

神秘的暖袍将我们包裹其中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [lʌvz] ?

And	**for**	**their**	**loves**	**?**
和	为了	他们的	爱	?

而他们的爱情呢?

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [siːl] [ɪz][ɑːn][ðem; ðəm] !

Behold	**the**	**seal**	**is**	**on**	**them**	**!**
看哪	这	海豹	是	在	他们	!

看，印章就在他们身上!

['tænər] [ʌv; əv] ['taibəːn] .

Tanner	**of**	**Tyburn**	**.**
皮匠	的	泰伯恩	.

泰伯恩的制革商。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] ['klɪfɝdz] ['mænər] [ænd; ənd] [toʊn] [wɜːr; wər] [tɔːrdz] ['luːsi]

We	**must**	**not**	**suppose**	**that**	**Clifford's**	**manner**	**and**	**tone**	**were**	**towards**	**Lucy**
我们	必须	不是	认为	那	克利福德的	方式	和	语气	是	向	露西

['brændən] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['ʌðər] .

Brandon	**such**	**as**	**they**	**seemed**	**to**	**others**	**.**
布兰登	这样的	作为	他们	似乎	到	其他的	.

我们不应该认为克利福德对待露西·布兰登的态度和语气与其他人所认为的一样。

[lʌv] [ri'fainz] ['evri] ['rʌfnəs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [truːθ] [wɪtʃ] ['nəːtʃəz] ['tendərnəs] [ɪz] ['nevər] ['bærən]

Love	**refines**	**every**	**roughness**	**;**	**and**	**that**	**truth**	**which**	**nurtures**	**tenderness**	**is**	**never**	**barren**
爱	精炼	每一个	粗糙度	;	和	那	真相	哪个	培养	压痛	是	绝不	荒芜

[ʌv; əv] [greɪs] .

of	**grace**	**.**
的	优雅	.

爱能磨砺一切粗糙；而滋养温柔的真理，也绝不会缺乏恩典。

[wət'evər] [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv] ['klɪfɝdz] [laɪf] , [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [hɑːrt] ['meni]

Whatever	**the**	**habits**	**and**	**comrades**	**of**	**Clifford's**	**life**	**,**	**he**	**had**	**at**	**heart**	**many**
任何	这	习惯	和	同志们	的	克利福德的	生活	,	他	有	在	心	许多

[gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['kwɑːlətiz] .

good	**and**	**generous**	**qualities**	**.**
好的	和	慷慨的	品质	.

无论克利福德的生活习惯和朋友如何，他内心都拥有许多善良慷慨的品质。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːf(ə)n][pər'septəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , — [fɜːrst] ,

They	**were**	**not**	**often**	**perceptible**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**—**	**first**	**,**
他们	是	不是	经常	可感知的	,	它	是	真的	,	—	第一的	,

的确，它们通常不易察觉——首先，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['rekləs] [tɜːrn] ; ['sekəndli] ,

because	he	was	of	a	gay	and	reckless	turn	;	secondly	,
因为	他	曾是	的	一个	同性恋	和	鲁莽	转动	;	第二	,

因为他生性轻浮鲁莽；其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [ə'fektɪd] [baɪ] ['eni] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [ænd; ənd] ['θɜːrdli]

because	he	was	not	easily	affected	by	any	external	circumstances	;	and	thirdly
因为	他	曾是	不是	容易地	做作的	经过	任何	外部的	情况	;	和	第三

,

,

,

因为他不容易受到任何外部环境的影响；第三，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['pɑːləsi][tuː; tə] [ə'fekt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['oʊnli] [sʌtʃ] ['kwɑːlətiz]

because	he	had	the	policy	to	affect	among	his	comrades	only	such	qualities
因为	他	有	这	政策	到	影响	之中	他的	同志们	仅有的	这样的	品质

[æz; əz][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

as	were	likely	to	give	him	influence	with	them	.
作为	是	可能	到	给	他	影响	和	他们	.

因为他的策略是只在同志中培养那些可能让他获得他们影响力的品质。

[stɪl] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['betər] ['dʒiːniəs] [broʊk] [aʊt] [wen'evər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

Still	,	however	,	his	better	genius	broke	out	whenever	an	opportunity	presented	itself	.
仍然	,	然而	,	他的	更好的	天才	打破	出去	每当	一个	机会	呈现	本身	.

不过，每当有机会，他更出色的才华就会展现出来。

[ðoʊ] [noʊ] " [kɔːr'ser] , " [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] ,

Though	no	"	Corsair	,	"	romantic	and	unreal	,
尽管	不	"	海盗	,	"	浪漫的	和	虚幻	,

虽然没有《海盗》那样浪漫而不现实的情节，

[æn; ən] [ɔʃi'ænik] ['ʃædoʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [væst][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ri'siːdz] [frʌm; frəm]

an	Ossianic	shadow	becoming	more	vast	in	proportion	as	it	recedes	from
一个	奥西阿尼克	阴影	成为	更多的	广阔的	在	部分	作为	它	消退	从

['sʌbstəns] ;

substance	;
物质	;

奥西恩的阴影随着它远离实体而变得越来越大；

[ðoʊ] [noʊ] ['grændli] - [ɪ'mædʒɪnd] [laɪ][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

though	no	grandly	-	imagined	lie	to	the	fair	proportions	of	human	nature	,
尽管	不	宏伟	-	想象	说谎	到	这	公平的	比例	的	人类	自然	,

虽然这并非是对人性公平比例的夸张虚构，

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɜːrɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [proʊ'zeɪɪk][ænd; ənd] ['hoʊmli] [wɜːrld] ,

but	an	erring	man	in	a	very	prosaic	and	homely	world	,
但	一个	犯错	男人	在	一个	非常	平淡无奇	和	家常的	世界	,

但在一个平凡而普通的世界里，一个犯错的人，

— ['klɪfərd] [stɪl] ['mɪŋgld] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['entərpraɪz]

—	Clifford	still	mingled	a	certain	generosity	and	chivalric	spirit	of	enterprise
—	克利福德	仍然	混合	一个	肯定	慷慨	和	骑士精神	精神	的	企业

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

even	with	the	practices	of	his	profession	.
甚至	和	这	实践	的	他的	职业	.

即使在从事职业活动时，克利福德仍然保持着某种慷慨和骑士般的进取精神。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lʌvɪt] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [noʊn] ,

Although	the	name	of	Lovett	,	by	which	he	was	chiefly	known	,
虽然	这	姓名	的	洛维特	,	经过	哪个	他	曾是	主要	已知	,

虽然他主要以洛维特这个名字为人所知，

[wʌz; wəz][wʌn] [pɪ'kju:liərli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ,

was	one	peculiarly	distinguished	in	the	annals	of	the	adventurous	,
曾是	一	奇特地	杰出的	在	这	志	的	这	冒险的	,

在冒险家的史册中，他是一位格外杰出的人物。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] ['ru:mər] [ʌv; əv]['kru:əlti] [ɔ:r]['aʊtreɪdʒ] ;

it	had	never	been	coupled	with	rumours	of	cruelty	or	outrage	;
它	有	绝不	到过	耦合	和	谣言	的	残酷	或者	暴行	;

它从未与残忍或暴行的传闻联系在一起；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] , ['kɜ:rtəsi] , [gʊd]

and	it	was	often	associated	with	anecdotes	of	courage	,	courtesy	,	good
和	它	曾是	经常	联系	和	轶事	的	勇气	,	礼貌	,	好的

['hju:mər] , [ɔ:r] [fɔ:r'berəns] .

humour	,	or	forbearance	.
幽默	,	或者	宽容	.

它常常与勇气、礼貌、幽默或宽容的轶事联系在一起。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn] [hu:m] [ə; eɪ]['ri:əl] [lʌv] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] ['sɔ:fn] [ænd; ənd]

He	was	one	whom	a	real	love	was	peculiarly	calculated	to	soften	and
他	曾是	一	谁	一个	真实的	爱	曾是	奇特地	计算	到	软化	和

[tu:; tə] [rɪ'di:m] .

to	redeem	.
到	赎回	.

他是一个特别容易被真爱软化和救赎的人。

[ðə; ði] ['boʊldnəs] , [ðə; ði] ['kændər] , [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] ,

The	boldness	,	the	candour	,	the	unselfishness	of	his	temper	,
这	大胆	,	这	坦率	,	这	无私	的	他的	脾气	,

他那大胆、坦率、无私的性情，

[wɜ:r; wər][kəm'poʊnənts][ʌv; əv] ['neɪtʃər][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn'veriəbli] [teɪks] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]

were	components	of	nature	upon	which	affection	invariably	takes	a	strong	and
是	成分	的	自然	之上	哪个	感情	总是	需要	一个	强的	和

[di:p] [hoʊld] .

deep	hold	.
深的	抓住	.

它们是自然界中那些总能让人产生强烈而深厚感情的组成部分。

[bɪ'saɪdz] , ['klɪfərd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] ['i:gər] [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ][tɜ:rn] ;

Besides	,	Clifford	was	of	an	eager	and	aspiring	turn	;
除了	,	克利福德	曾是	的	一个	渴望的	和	有抱负的	转动	;

此外，克利福德生性积极进取；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['tempər] [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['jɪrz] [reɪzd]

and	the	same	temper	and	abilities	which	had	in	a	very	few	years	raised
和	这	相同的	脾气	和	能力	哪个	有	在	一个	非常	很少	年	提高

[hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ˌpɑ:pju'lærəti][fɑ:r] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk][bænd][wɪð; wɪθ] [hu:m]

him	in	influence	and	popularity	far	above	all	the	chivalric	band	with	whom
他	在	影响	和	人气	远的	多于	全部	这	骑士精神	乐队	和	谁

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] ,

he	was	connected	,
他	曾是	连接	,

正是同样的性情和能力，在短短几年内就使他的影响力和人气远远超过了他所隶属的所有骑士团成员。

[wen] [wʌns] [ɪn'fleɪmd] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪər] ['pæʃ(ə)n] ,

when	once	inflamed	and	elevated	by	a	higher	passion	,
什么时候	一次	发炎的	和	升高	经过	一个	更高	热情	,

当被更高的激情点燃和提升时，

[wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pə'sjuːts] ,

were	likely	to	arouse	his	ambition	from	the	level	of	his	present	pursuits	,
是	可能	到	引起	他的	志向	从	这	等级	的	他的	展示	追求	,

[ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] [hɪm; ɪm] ,

and	reform	him	,
和	改革	他	,

可能会激发他超越目前追求水平的抱负，并促使他改过自新。

[er] [tuː] [leɪt] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] , [neɪ] , ['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

ere	too	late	,	into	a	useful	,	nay	,	even	an	honourable	member	of	society	.
埃雷	也	晚的	,	进入	一个	有用	,	不	,	甚至	一个	光荣的	成员	的	社会	.

为时已晚，他成为了社会上有用、甚至受人尊敬的一员。

[wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [pər'siːvd] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli]

We	trust	that	the	reader	has	already	perceived	that	,	despite	his	early
我们	相信	那	这	读者	有	已经	感知	那	,	尽管	他的	早期的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

我们相信读者已经意识到，尽管他早年境遇不佳，

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'dres] [wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ʌn'fɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdiːz]

his	manner	and	address	were	not	such	as	to	unfit	him	for	a	lady's
他的	方式	和	地址	是	不是	这样的	作为	到	不合格	他	为了	一个	女士的

[lʌv] .

love	.
爱	.

他的举止和谈吐并不像人们认为的那样不适合赢得女士的芳心。

[ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stɪrɪər] [ɪz] ['iːzi] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

The	comparative	refinement	of	his	exterior	is	easy	of	explanation	,
这	比较	精炼	的	他的	外部的	是	简单的	的	解释	,

他外表相对精致的原因很容易解释。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˌɪn'bɔːrn][dʒen'tɪləti] , [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrn][fɔːr; fər]

for	he	possessed	a	natural	and	inborn	gentility	,	a	quick	turn	for
为了	他	拥有	一个	自然的	和	先天	绅士风度	,	一个	快的	转动	为了

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

因为他天生具有温文尔雅的气质，以及敏锐的观察力。

[ə; eɪ] ['redi] [sens] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ;

a	ready	sense	both	of	the	ridiculous	and	the	graceful	;
一个	准备好	感觉	两个都	的	这	荒谬的	和	这	优美	;

对荒谬和优雅都有敏锐的感知力；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [mə'tɪrɪəlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [suːn] [ænd; ənd] ['laɪtli] [rɔːt] [frʌm; frəm] ['kɔːrsnəs]

and	these	are	materials	which	are	soon	and	lightly	wrought	from	coarseness
和	这些	是	材料	哪个	是	很快	和	轻轻	锻	从	粗糙度

['ɪntuː] ['pɑːlɪʃ] .

into	polish	.
进入	抛光	.

这些材料很快就能从粗糙的状态轻微加工成光滑的状态。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] , [tuː] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lidər] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bænd] ;

He	had	been	thrown	,	too	,	among	the	leaders	and	heroes	of	his	band	;
他	有	到过	抛掷	,	也	,	之中	这	领导人	和	英雄	的	他的	乐队	;

他也曾被推举为他所在队伍的领袖和英雄之一；

['meni] [nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] [loʊ] [ɪn] [bɜ:rθ] , [nɔ:r] [dɪ'beɪst] [ɪn]['hæbɪt] .

many	not	absolutely	low	in	birth	,	nor	debased	in	habit	.
许多	不是	绝对地	低的	在	出生	,	也不	堕落	在	习惯	.

许多人并非出身卑微，也并非生活堕落。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bærɪŋtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , — ['dʒent(ə)lmən] [hu:]

He	had	associated	with	the	Barringtons	of	the	day	,	—	gentlemen	who
他	有	联系	和	这	巴林顿	的	这	天	,	—	先生们	WHO

[wɜ:r; wər][əd'maɪəd][æt; ət] ['rænələ] ,

were	admired	at	Ranelagh	,
是	钦佩	在	拉内拉	,

他曾与当时的巴林顿家族成员交往——这些绅士在拉内拉赫备受推崇。

[ænd; ənd] [meɪd] ['spi:tʃɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]['sisərəu] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sʌmənd] [tu:; tə]['traɪəl] .

and	made	speeches	worthy	of	Cicero	,	when	they	were	summoned	to	trial	.
和	制成	演讲	值得	的	西塞罗	,	什么时候	他们	是	被召唤	到	审判	.

他们被传唤到法庭受审时，发表了堪比西塞罗的慷慨激昂的演说。

[hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] ;

He	had	played	his	part	in	public	places	;
他	有	玩	他的	部分	在	民众	地方	;

他曾在公共场合扮演过自己的角色；

[ænd; ənd][æz; əz] ['tɔmlinsn] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [seɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['klæsɪk] ['fæʃ(ə)n] ,

and	as	Tomlinson	was	wont	to	say	after	his	classic	fashion	,
和	作为	汤姆林森	曾是	惯于	到	说	后	他的	经典的	时尚	,

正如汤姆林森一贯的风格，

" [ðə; ði] ['traiəmfs] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] [ɪn][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] .

"	the	triumphs	accomplished	in	the	field	had	been	planned	in	the	ball	-	room	.
"	这	胜利	完成	在	这	场地	有	到过	计划	在	这	球	-	房间	.

“赛场上的胜利都是在舞厅里策划好的。”

" [ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['haiweimən] [ʌv; əv]

"	In	short	,	he	was	one	of	those	accomplished	and	elegant	highwaymen	of
"	在	短的	,	他	曾是	一	的	那些	完成	和	优雅的	强盗	的

[hu:m] [wi:; wi] [jet] [ri:d] ['wʌndɚz] ,

whom	we	yet	read	wonders	,
谁	我们	然而	读	奇迹	,

简而言之，他是那种技艺高超、风度翩翩的拦路强盗之一，我们至今仍能读到关于他的种种奇闻轶事。

[ænd; ənd][baɪ] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] :

and	by	whom	it	would	have	been	delightful	to	have	been	robbed	:
和	经过	谁	它	会	有	到过	愉快	到	有	到过	被抢劫	:

如果被谁抢劫，那该是多么令人愉悦啊：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æptnəs] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [gru:] ['ɪntu:][wɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] ,

and	the	aptness	of	intellect	which	grew	into	wit	with	his	friends	,
和	这	恰当性	的	智力	哪个	生长	进入	有	和	他的	朋友们	,

以及他与朋友们之间逐渐发展出的机智幽默。

['sɔfənd] ['ɪntu:] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

softened	into	sentiment	with	his	mistress	.
软化	进入	情绪	和	他的	情妇	.

对情妇产生了感情。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [tu:] , [ɪn] ['bju:ti] ([ænd; ənd] ['klɪfɚdz] ['pɜ:rs(ə)n] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv]

There	is	something	,	too	,	in	beauty	(	and	Clifford's	person	,	as	we	have
那里	是	某物	,	也	,	在	美丽	(	和	克利福德的	人	,	作为	我们	有

[bɪ'fɔ:r] [sed] ,

before	said	,
前	说	,

美貌中也蕴含着某种东西（正如我们之前所说，克利福德本人也是如此）。

[wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv]['i:v(ə)n] [ʌn'kɑ:mən] [ət'rækʃnz]) [wɪtʃ] [lɪfts] [ə; eɪ] ['begər] ['ɪntu:][noʊ'bɪləti] ;

was	possessed	of	even	uncommon	attractions	)	which	lifts	a	beggar	into	nobility	;
曾是	拥有	的	甚至	罕见	景点	)	哪个	电梯	一个	乞丐	进入	贵族	;

拥有非凡的魅力，使乞丐也能跻身贵族行列；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt][ænd; ənd] [lʊk] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [ðə; ði][er]

and	there	was	a	distinction	in	his	gait	and	look	which	supplied	the	air
和	那里	曾是	一个	区别	在	他的	步态	和	看	哪个	供应	这	空气

[ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] [kɔ:rts] .

of	rank	and	the	tone	of	courts	.
的	秩	和	这	语气	的	法院	.

他的步态和神态都与众不同，给人一种身份尊贵、宫廷范儿十足的感觉。

[men] , [ɪn'di:d] , [skɪld] [laɪk] [ˌmɔ:'li:vərər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltiz] [ʌv; əv] ['mænər] ,

Men	,	indeed	,	skilled	like	Mauleverer	in	the	subtleties	of	manner	,
男人	,	的确	,	熟练	喜欢	毛勒弗	在	这	微妙之处	的	方式	,

确实，像莫勒韦勒这样精于礼仪微妙之处的人，

[maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] ['i:zəli] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['es(ə)ns]

might	perhaps	have	easily	detected	in	him	the	want	of	that	indescribable	essence
可能	也许	有	容易地	检测到	在	他	这	想	的	那	无法形容	本质

[pə'zest] ['oʊnli][baɪ]['pɜ:rsənz] [riəd] [ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti] ;

possessed	only	by	persons	reared	in	good	society	;
拥有	仅有的	经过	人	饲养	在	好的	社会	;

或许很容易就能在他身上发现那种只有在良好社会环境中长大的人才拥有的难以言喻的特质；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɑ:nt] ['bi:ɪŋ] [ʃerd] [baɪ][soʊ] ['meni] ['pɜ:rsənz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l][bɜ:rθ][ænd; ənd]

but	that	want	being	shared	by	so	many	persons	of	indisputable	birth	and
但	那	想	存在	共享	经过	所以	许多	人	的	无可争议的	出生	和

['fɔ:rtʃən] ,

fortune	,
财富	,

但这种愿望却为许多出身显赫、家境殷实的人所共有。

[kən'veid] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [rɪ'proʊtʃ] .

conveyed	no	particular	reproach	.
传递	不	特别的	责备	.

并未表达任何具体的责备。

[tu:; tə] ['lu:si] , [ɪn'di:d] , [brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,

To	Lucy	,	indeed	,	brought	up	in	seclusion	,
到	露西	,	的确	,	带来	向上	在	隔离	,

对于在与世隔绝的环境中长大的露西来说，的确如此。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [æt; ət] ['wɔ:rlɑ:k] [nʌn] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [rɪ'faɪn] [hɜ:r; hər] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	seeing	at	Warlock	none	calculated	to	refine	her	taste	in	the	fashion	of
和	看到	在	术士	没有任何	计算	到	精炼	她	品尝	在	这	时尚	的

[æn; ən] [er] [ɔ:r] [freɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [fə'stɪdiəs] ['stændərd] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ,

an	air	or	phrase	to	a	very	fastidious	standard	of	perfection	,
一个	空气	或者	短语	到	一个	非常	挑剔	标准	的	完美	,

而沃洛克似乎并不愿意像她那样，以极其挑剔的标准来提升她的品味，无论是用词还是措辞，都力求完美。

[ðɪs] [wɑ:nt][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ˌɪmpər'septəbl] ; [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['lʌvər] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fɪgjər]

this	want	was	perfectly	imperceptible	;	she	remarked	in	her	lover	only	a	figure
这	想	曾是	完美	难以察觉的	;	她	评论	在	她	情人	仅有的	一个	数字

['evriwer] [ʌn'i:kwəld] ,

everywhere	unequalled	,
到处	无与伦比	,

这种渴望完全难以察觉；她只注意到她的爱人拥有一个举世无双的身材。

[æn; ən] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['eləkwənt] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [greɪs] [kʊd; kəd] ['nevər]

an	eye	always	eloquent	with	admiration	,	a	step	from	which	grace	could	never
一个	眼睛	总是	雄辩	和	钦佩	,	一个	步	从	哪个	优雅	可以	绝不

[biː; bi] [dɪ'vɔːrst] ,

be	divorced	,
是	离婚	,

一双总是充满赞赏的眼神，一步一步，优雅与美丽密不可分。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvər] [kiː] ,

a	voice	that	spoke	in	a	silver	key	,
一个	嗓音	那	辐	在	一个	银	钥匙	,

一个用银钥匙发出的声音，

[ænd; ənd] ['ʌtəd] ['flætəriːz] ['delɪkət] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] [ɪn] [wɜːrd] ; ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

and	uttered	flatteries	delicate	in	thought	and	poetical	in	word	;	even	a	certain
和	说出	奉承	精美的	在	想法	和	诗意的	在	单词	;	甚至	一个	肯定

[əˌrɪdʒə'nælətiˌ][ʌv; əv][maɪnd] ,

originality	of	mind	,
独创性	的	头脑	,

并说出意味深长、言辞优美的奉承之词；甚至还展现出某种独创性思维，

[rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] ['kærəktər] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'zɑːr] , [jet] ['sʌmtaɪmz]

remark	,	and	character	,	occasionally	approaching	to	the	bizarre	,	yet	sometimes
评论	,	和	特点	,	偶尔	接近	到	这	怪异	,	然而	有时

['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ,

also	to	the	elevated	,
还	到	这	升高	,

言辞和性格，有时接近怪诞，但有时也接近高尚。

[pə'zest] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [ʌnɪn'θjʊzɪ'æstɪk]

possessed	a	charm	for	the	imagination	of	a	young	and	not	unenthusiastic
拥有	一个	魅力	为了	这	想像力	的	一个	年轻的	和	不是	不热情

['fiːmeɪl] , [ænd; ənd] ['kɔntræstid] ['feɪvərəbli] ,

female	,	and	contrasted	favourably	,
女性	,	和	对比	有利	,

对一位年轻且充满热情的女性来说，它具有一种迷人的魅力，并形成了鲜明的对比。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [ˌɔːrdn'erəli] [sɔː] .

rather	than	the	reverse	,	with	the	dull	insipidity	of	those	she	ordinarily	saw	.
相当	比	这	撤销	,	和	这	乏味的	乏味	的	那些	她	按说	锯	.

相反，她看到的却是平日里那些人乏味无趣的一面。

[nɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [θroʊn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['ɜːrksəm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Nor	are	we	sure	that	the	mystery	thrown	about	him	,	irksome	as	it	was
也不	是	我们	当然	那	这	神秘	抛掷	关于	他	,	烦人的	作为	它	曾是

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

我们也不确定围绕在他身上的谜团，尽管令她感到恼火，是否真的如此。

[ænd; ənd] [dɪs'kredɪtəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ʌðər] , [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ɪn]

and	discreditable	as	it	appeared	to	others	,	was	altogether	ineffectual	in
和	不光彩的	作为	它	出现	到	其他的	,	曾是	共	无效	在

[ɪn'kriːsɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'ventʃərər] ;

increasing	her	love	for	the	adventurer	;
增加	她	爱	为了	这	冒险家	;

尽管这种做法在别人看来有失体面，但却丝毫没有增进她对这位冒险家的爱意；

[ænd; ənd] [ðʌs] [feɪt] ,

and	thus	Fate	,
和	因此	命运	,

于是，命运就此展开。

[wɪtʃ] [træns'mju:ts] [ɪn][hɜ:r; hər]['mædʒɪk]['kru:sɪb(ə)l][ɔ:l] [ə'poʊzɪŋ] ['metlz] ['ɪntu:] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz]

which	transmutes	in	her	magic	crucible	all	opposing	metals	into	that	one	which	she	is
哪个	嬗变	在	她	魔法	坩	全部	反对	金属	进入	那	一	哪个	她	是

[dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [prə'du:s] ,

desirous	to	produce	,
渴望	到	生产	,

她能在魔法坩埚中将所有对立的金属转化为她想要制造的那种金属。

[sweld] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - [pleɪst] [ænd; ənd] ['ɑ:mɪnəs] ['pæʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['veri]

swelled	the	wealth	of	an	ill	-	placed	and	ominous	passion	by	the	very
肿胀	这	财富	的	一个	患病的	-	放置	和	不祥的	热情	经过	这	非常

['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌkauntə'ræktid] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

circumstances	which	should	have	counteracted	and	destroyed	it	.
情况	哪个	应该	有	抵消	和	损毁	它	.

正是那些本应抵消并摧毁这种不合时宜且不祥的激情，反而助长了它的滋生。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] , [baɪ] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'fend] ['klɪfərd] ,

We	are	willing	,	by	what	we	have	said	,	not	to	defend	Clifford	,
我们	是	愿意的	,	经过	什么	我们	有	说	,	不是	到	保卫	克利福德	,

从我们刚才的言论来看，我们并不愿意为克利福德辩护。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'di:m] ['lu:si] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [fɔ:r; fər] ['lʌvɪŋ] [soʊ] [ˌʌn'waɪzli] ;

but	to	redeem	Lucy	in	the	opinion	of	our	readers	for	loving	so	unwisely	;
但	到	赎回	露西	在	这	观点	的	我们的	读者	为了	爱	所以	不明智地	;

但要让读者们觉得露西可以弥补她不明智的爱情；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [ju:θ] , [hɜ:r; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hɜ:r; hər][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	when	they	remember	her	youth	,	her	education	,	her	privation	of
和	什么时候	他们	记住	她	青年	,	她	教育	,	她	匮乏	的

[ə; eɪ] ['mʌðər] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['fi:meɪl] ['frendʃɪp] ,

a	mother	,	of	all	female	friendship	,
一个	母亲	,	的	全部	女性	友谊	,

当她们回忆起她的青春、她的教育、她缺乏母爱和所有女性友谊的遭遇时，

['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd] [ˌʌnri'læksiŋ] [ker] [ʌv; əv][sʌm; səm] [prə'tektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]

even	of	the	vigilant	and	unrelaxing	care	of	some	protector	of	the	opposite
甚至	的	这	警惕的	和	令人不放松	关心	的	一些	保护者	的	这	对面的

[seks] ,

sex	,
性别	,

即使是来自异性保护者的警惕和不间断的照料，

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] [wɪl] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [baɪ] ['eni] [ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)l]

we	do	not	think	that	what	was	so	natural	will	be	considered	by	any	inexcusable
我们	做	不是	思考	那	什么	曾是	所以	自然的	将要	是	经过考虑的	经过	任何	不可原谅

.

.
.

我们认为，如此自然的事情不会被任何人视为不可原谅的。

[ˌmɔ:'li:vərər] [woʊk] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][bɔ:l][ɪn] ['betər] [helθ] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

Mauleverer	woke	the	morning	after	the	ball	in	better	health	than	usual	,
毛勒弗	觉醒	这	早晨	后	这	球	在	更好的	健康	比	通常	,

莫勒韦勒在舞会后的第二天早上醒来时，身体状况比平时好得多。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [mɔ:r] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən]['evər] .

and	consequently	more	in	love	than	ever	.
和	最后	更多的	在	爱	比	曾经	.

因此，他们比以往任何时候都更加相爱。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

According	**to**	**his**	**resolution**	**the**	**night**	**before**	**,**
根据	到	他的	解决	这	夜晚	前	,

根据他前一天晚上的决定，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['brændən] :

he	**sat**	**down**	**to**	**write**	**a**	**long**	**letter**	**to**	**William**	**Brandon**	**:**
他	卫星	向下	到	写	一个	长的	信	到	威廉	布兰登	:

他坐下来给威廉·布兰登写了一封长信：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪti] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['waɪli] ['noʊblmən]

it	**was**	**amusing**	**and**	**witty**	**as**	**usual**	**;**	**but**	**the**	**wily**	**nobleman**
它	曾是	有趣	和	机智	作为	通常	;	但	这	狡猾的	贵族

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [wɪt] ,

succeeded	**,**	**under**	**the**	**cover**	**of**	**wit**	**,**
成功了	,	在下面	这	覆盖	的	有	,

一如既往，这番话既滑稽又诙谐；但狡猾的贵族凭借机智成功了。

[ɪn] [kən'veiiŋ] [tuː; tə] ['brændənz] [maɪnd][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌæprɪ'henʃn] [lest] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt]

in	**conveying**	**to**	**Brandon's**	**mind**	**a**	**serious**	**apprehension**	**lest**	**his**	**cherished**
在	传递	到	布兰登的	头脑	一个	严肃的	忧虑	免得	他的	珍爱

[ˌmætrɪ'moʊniəl]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɔːltə'geðər] [feɪl] .

matrimonial	**project**	**should**	**altogether**	**fail**	**.**
婚姻	项目	应该	共	失败	.

这让布兰登心中产生了一种严重的担忧，害怕他珍视的婚姻计划会彻底失败。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['luːsi] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['klɪfərd] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɪn'stɪld] ,

The	**account**	**of**	**Lucy**	**and**	**of**	**Captain**	**Clifford**	**contained**	**in**	**the**	**epistle**	**instilled**	**,**
这	帐户	的	露西	和	的	队长	克利福德	包含	在	这	书信	灌输	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	**,**
的确	,

信中所记载的露西和克利福德船长的故事，确实令人深思。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['saʊərnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'feʃənəli] ['ækrɪd][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] ;

a	**double**	**portion**	**of**	**sourness**	**into**	**the**	**professionally**	**acrid**	**mind**	**of**	**the**	**lawyer**	**;**
一个	双倍的	部分	的	酸味	进入	这	专业地	辛辣	头脑	的	这	律师	;

给律师那颗职业操守严苛的心灵又添了一份苦涩；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]

and	**as**	**it**	**so**	**happened**	**that**	**he**	**read**	**the**	**letter**	**just**	**before**	**attending**	**the**
和	作为	它	所以	发生	那	他	读	这	信	只是	前	参加	这

[kɔːrt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ,

court	**upon**	**a**	**case**	**in**	**which**	**he**	**was**	**counsel**	**to**	**the**	**crown**	**,**
法庭	之上	一个	案件	在	哪个	他	曾是	法律顾问	到	这	王冠	,

碰巧的是，他在出庭审理一起他担任控方律师的案件之前读了这封信。

[ðə; ði] ['witnisiz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [felt][ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	**witnesses**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**question**	**felt**	**the**	**full**	**effects**	**of**	**the**
这	证人	在	这	对面的	边	的	这	问题	毛毡	这	满的	效果	的	这

['bærɪstərz] [ɪl] ['hjuːmər] .

barrister's	**ill**	**humour**	**.**
大律师的	患病的	幽默	.

对方证人充分感受到了律师的坏脾气。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['swɪndlɪŋ]

The	**case**	**was**	**one**	**in**	**which**	**the**	**defendant**	**had**	**been**	**engaged**	**in**	**swindling**
这	案件	曾是	一	在	哪个	这	被告	有	到过	已订婚的	在	诈骗

[træn'zækʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] ;

transactions	**to**	**a**	**very**	**large**	**amount**	**;**
交易	到	一个	非常	大的	数量	;

该案中，被告人涉嫌进行数额巨大的诈骗交易；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənts][ænd; ənd] [ə'sɪstənts] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst]

and	among	his	agents	and	assistants	was	a	person	of	the	very	lowest
和	之中	他的	代理人	和	助理	曾是	一个	人	的	这	非常	最低

['ɔːrdərz] , [bʌt; bət] [huː] ,

orders	,	but	who	,
订单	,	但	WHO	,

在他的代理人和助手当中，有一个地位极其低下的人，但是，

['siːmɪŋli] [end'ʒɔɪɪŋ] [lɑːrdʒ] [kə'nekʃnz] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'kjuːtnəs] [ænd; ənd]

seemingly	enjoying	large	connections	,	and	possessing	natural	acuteness	and
似乎	享受	大的	连接	,	和	拥有	自然的	急性	和

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

似乎拥有广泛的人脉关系，并且具备敏锐的洞察力和出色的沟通能力。

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [juːz][ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [gʊdz]

appeared	to	have	been	of	great	use	in	receiving	and	disposing	of	such	goods
出现	到	有	到过	的	伟大的	使用	在	接收	和	处置	的	这样的	商品

[æz; əz][wɜːr; wər] ['frɔːdʒələntli] [əb'teɪnd] .

as	were	fraudulently	obtained	.
作为	是	欺诈性地	获得	.

似乎对接收和处置以欺诈手段获得的货物起到了很大的作用。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['lætər] ['pɜːrs(ə)n] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['pɔːnbroʊkər] ,

As	a	witness	against	the	latter	person	appeared	a	pawnbroker	,
作为	一个	证人	反对	这	后者	人	出现	一个	当铺老板	,

一名当铺老板作为证人出庭指证后者。

[huː] [prə'duːst] ['sɜːrt(ə)n]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pledʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz]

who	produced	certain	articles	that	had	been	pledged	to	him	at	different	times
WHO	生产	肯定	文章	那	有	到过	承诺	到	他	在	不同的	时代

[baɪ] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l]['eɪdʒənt] .

by	this	humble	agent	.
经过	这	谦逊的	代理人	.

他制作了一些物品，这些物品是这位卑微的代理人在不同时期承诺给他的。

[naʊ] , ['brændən] , [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['gɪlti] [goʊ] - [bɪ'twiːn] ,

Now	,	Brandon	,	in	examining	the	guilty	go	-	between	,
现在	,	布兰登	,	在	检查	这	有罪的	去	-	之间	,

现在，布兰登在调查那个有罪的中间人时，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [mɔːr] ['terəbli] [sɪ'vɪr] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [ɪ'vɪnst] [ðæt] ['sembləns]

became	the	more	terribly	severe	in	proportion	as	the	man	evinced	that	semblance
成为	这	更多的	可怕	严重	在	部分	作为	这	男人	表现出	那	外表

[ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [stə'lɪdəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz][kæn; kən][soʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] [ə'suːm] ,

of	unconscious	stolidity	which	the	lower	orders	can	so	ingeniously	assume	,
的	无意识	沉稳	哪个	这	降低	订单	能	所以	巧妙地	认为	,

随着这个人表现出下层阶级能够巧妙地伪装出的那种无意识的麻木，情况变得愈发糟糕。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [pɪ'kjuːliərli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ɪn'reɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə]['bæf(ə)l][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

and	which	is	so	peculiarly	adapted	to	enrage	and	to	baffle	the	gentlemen
和	哪个	是	所以	奇特地	改编	到	激怒	和	到	挡板	这	先生们

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] .

of	the	bar	.
的	这	酒吧	.

而这恰恰特别适合激怒和迷惑律师界的绅士们。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['brændən] [ɪn'taɪərli] [səb'dju:ɪŋ] [ænd; ənd] [kwelɪŋ] [ðə; ði] ['stʌbərn] [hɪ'pɑ:krəsi] [ʌv; əv]

At	length	,	Brandon	entirely	subduing	and	quelling	the	stubborn	hypocrisy	of
在	长度	,	布兰登	完全	制服	和	镇压	这	固执的	虚伪	的

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,

the	culprit	,
这	罪魁祸首	,

最终，布兰登彻底制服并平息了罪犯顽固的虚伪。

[ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'twi:n] [ræθ] [ænd; ənd] [bɪ'si:tʃɪŋnɪs] ,

the	man	turned	towards	him	a	look	between	wrath	and	beseechingness	,
这	男人	转向	向	他	一个	看	之间	愤怒	和	恳求	,

['mʌtərɪŋ] , —

muttering	,	—
喃喃自语	,	—

那人转过身来，眼神介于愤怒和哀求之间，喃喃自语道：

" [ɑ:'hɑ:] ! [ɪf] [soʊ][bi:; bi] , ['kaʊnsələr] - , [ju:; jʊ] [nu:] [væt] [aɪ] [noʊz] .

"	Aha	!	if	so	be	,	Counsellor	Prandon	,	you	knew	vat	I	knows	.
"	啊哈	!	如果	所以	是	,	顾问	-	,	你	知道	增值税	我	知道	.

“啊哈！如果真是这样，普兰顿顾问，您知道的和我一样多。”

[ju:; jʊ] [vʊld] [nɑ:t][goʊ][fɔ:r; fər][tu:; tə] ['bʊli] [aɪ][soʊ] ! "

You	vould	not	go	for	to	bully	I	so	!	"
你	可以	不是	去	为了	到	欺负	我	所以	!	"

你不会想欺负我吧！

" [ænd; ənd] [preɪ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

"	And	pray	,	my	good	fellow	,
"	和	祈祷	,	我的	好的	同伴	,

“祈祷吧，我的朋友，

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌem 'i:] [tri:t] [ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ]

what	is	it	that	you	know	that	should	make	me	treat	you	as	if	I	thought	you
什么	是	它	那	你	知道	那	应该	制作	我	对待	你	作为	如果	我	想法	你

[æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] ?

an	honest	man	?
一个	诚实的	男人	?

你究竟知道些什么，让我理所当然地认为你是个诚实的人？

" [ðə; ði] ['wɪtnəs] [hæd; həd] [naʊ] ['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:] ['sʌlənnəs] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]

"	The	witness	had	now	relapsed	into	sullenness	,	and	only	answered	by	a
"	这	证人	有	现在	复发	进入	阴郁	,	和	仅有的	回答	经过	一个

[sɔ:rt][ʌv; əv] [grʌnt] .

sort	of	grunt	.
种类	的	咕哝	.

“证人此时又变得闷闷不乐，只是咕哝了一声作为回答。

['brændən] , [hu:] [nu:] [wel] [haʊ] [tu:; tə] [stɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ['ɪntu:] [kə'mju:nɪˌkeɪtɪvnəs] , [kən'tɪnju:d]

Brandon	,	who	knew	well	how	to	sting	a	witness	into	communicativeness	,	continued
布兰登	,	WHO	知道	出色地	如何	到	蜇	一个	证人	进入	沟通能力	,	持续

[hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['wɪtnəs] ,

his	questioning	till	the	witness	,
他的	提问	直到	这	证人	,

布兰登深谙如何诱导证人开口，他继续追问，直到证人……

[ˌɑ:r 'i:] - [ə'raʊzd] ['ɪntu:]['æŋgər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['ɪntu:] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]

re	-	aroused	into	anger	,	and	it	may	be	into	indiscretion	,	said	in	a	low	voice
关于	-	被唤醒	进入	愤怒	,	和	它	可能	是	进入	轻率	,	说	在	一个	低的	嗓音

, —

,	—
,	—

再次被激怒，甚至可能做出轻率之举，低声说道——

" [hæks]['mɪstər] . - [ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] [wʌt] [aɪ][soʊld] - [ɪm][ɑːn][ðə; ði] 15th [eɪtʃ oʊ 'ef] ['februeri]

" Hax Mr . Swoppem the pawnbroker what I sold ' im on the 15th hof February

" 黑客 先生 . - 这 当铺老板 什么 我 卖 - 我是 在 这 15th 霍夫 二月

,

,

,

“Hax先生，当铺老板Swoppem，我2月15日卖给他的东西，

[ɪg'zæktli] ['twenti] - [θriː] [jɜːrn] [ə'goʊ] .

exactly twenty - three yearn ago .

确切地 二十 - 三 向往 前 .

整整二十三年前。

" ['brændən] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [hɪz; ɪz][lɪps] [gruː] [waɪt] , [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

" Brandon started back , his lips grew white , he clenched his hands with a

" 布兰登 开始 后退 , 他的 嘴唇 生长 白色的 , 他 紧握 他的 双手 和 一个

[kən'vʌlsɪv] ['spæzəm] ;

convulsive spasm ;

痉挛 痉挛 ;

布兰登猛地后退，嘴唇发白，双手痉挛般地紧握成拳；

[ænd; ənd] [waɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fiːtʃər] [siːmd] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [jet] ['fɪrf(ə)l] [ɪn'tensəti]

and while all his features seemed distorted with an earnest yet fearful intensity

和 尽管 全部 他的 特征 似乎 扭曲 和 一个 认真 然而 可怕 强度

[ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ,

of expectation ,

的 期待 ,

虽然他所有的面部表情似乎都因一种既认真又恐惧的期待而显得扭曲，

[hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,

he poured forth a volley of questions ,

他 倾倒 前进 一个 截击 的 问题 ,

他连珠炮似地抛出一连串问题，

[soʊ][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][ænd; ənd][soʊ] [ɪ'reləvənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [tuː; tə]['ɔːrdər][baɪ]

so incoherent and so irrelevant that he was immediately called to order by

所以 语无伦次 和 所以 无关紧要 那 他 曾是 立即地 称为 到 命令 经过

[hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] ['brʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

his learned brother on the opposite side .

他的 学习 兄弟 在 这 对面的 边 .

他的发言如此语无伦次、如此不相关，以至于对方阵营的博学兄弟立即对他进行了训诫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第 04 卷(Paul Clifford — Volume 04)

['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪtnəs] .

Nothing	further	could	be	extracted	from	the	witness	.
没有什么	更远	可以	是	提取	从	这	证人	.

从证人那里无法获得更多信息。

[ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] [wʌz; wəz] [riː'sʌmənd] :

The	pawnbroker	was	resummoned	:
这	当铺老板	曾是	重新召唤	:

当铺老板再次被召回:

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['sʌmwʌt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [soʊ][fɑːr] [bæk]

he	appeared	somewhat	disconcerted	by	an	appeal	to	his	memory	so	far	back
他	出现	有些	不安	经过	一个	上诉	到	他的	记忆	所以	远的	后退

[æz; əz] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] ;

as	twenty	-	three	years	;
作为	二十	-	三	年	;

对于被要求回忆起二十三年前的事情，他似乎有些不知所措;

[bʌt; bət]['æftər] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ,

but	after	taking	some	time	to	consider	,
但	后	采取	一些	时间	到	考虑	,

但经过一段时间的思考后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli][koʊld][ænd; ənd] [pə'zest] ['brændən]

during	which	the	agitation	of	the	usually	cold	and	possessed	Brandon
期间	哪个	这	搅动	的	这	通常	寒冷的	和	拥有	布兰登

[wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt] ,

was	remarkable	to	all	the	court	,
曾是	卓越	到	全部	这	法庭	,

在此期间，一向冷漠寡言、心神不宁的布兰登的激动之情令整个朝廷都感到震惊。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [noʊ][træn'zækʃ(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪtnəs] [æt; ət]

he	declared	that	he	recollected	no	transaction	whatsoever	with	the	witness	at
他	声明	那	他	回忆	不	交易	任何	和	这	证人	在

[ðæt] [taɪm] .

that	time	.
那	时间	.

他声称，他完全不记得当时与证人有过任何交易。

[ɪn] [veɪn] [wɜːr; wər][ɔːl] ['brændənz] ['efərts] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'lusɪdeɪtəri] ['ænsər] .

In	vain	were	all	Brandon's	efforts	to	procure	a	more	elucidatory	answer	.
在	徒劳	是	全部	布兰登的	努力	到	采购	一个	更多的	阐明性的	回答	.

布兰登为获得更详细的答案所做的一切努力都徒劳无功。

[ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] [wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [rɪ'lʌktəntli]

The	pawnbroker	was	impenetrable	,	and	the	lawyer	was	compelled	reluctantly
这	当铺老板	曾是	坚不可摧	,	和	这	律师	曾是	被迫	勉强

[tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] .

to	dismiss	him	.
到	解雇	他	.

当铺老板固执己见，律师只好无奈地让他离开。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['wɪtnəs] [left] [ðə; ði][bɑːks] , ['brændən] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] [æb'strækʃn] ,

The	moment	the	witness	left	the	box	,	Brandon	sank	into	a	gloomy	abstraction	,
这	片刻	这	证人	左边	这	盒子	,	布兰登	沉没	进入	一个	阴沉	抽象	,

证人离开证人席的那一刻，布兰登陷入了阴郁的沉思之中。

— [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] ;

—	he	seemed	quite	to	forget	the	business	and	the	duties	of	the	court	;
—	他	似乎	相当	到	忘记	这	商业	和	这	职责	的	这	法庭	;

—他似乎完全忘记了法庭的事务和职责；

[ænd; ənd] [soʊ] ['neglɪdʒəntli] [dɪd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðə; ði] [keɪs] ,

and	so	negligently	did	he	continue	to	conclude	the	case	,
和	所以	疏忽地	做过	他	继续	到	结束	这	案件	,

因此，他才如此疏忽大意地继续结案。

[soʊ] ['pɜːrpəsləs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

so	purposeless	was	the	rest	of	his	examination	and	cross	-	examination	,
所以	无目的	曾是	这	休息	的	他的	考试	和	叉	-	考试	,

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['mɑːrd] ,

that	the	cause	was	entirely	marred	,
那	这	原因	曾是	完全	受损	,

他接下来的询问和交叉询问毫无意义，以至于整个案件都受到了损害。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɜːrdɪkt] " [nɑːt] ['gɪlti] " [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒʊri] .

and	a	verdict	"	Not	guilty	"	returned	by	the	jury	.
和	一个	判决	"	不是	有罪的	"	返回	经过	这	陪审团	.

陪审团裁定被告“无罪”。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] , ['brændən] [rɪ'per] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] ;

The	moment	he	left	the	court	,	Brandon	repaired	to	the	pawnbroker's	;
这	片刻	他	左边	这	法庭	,	布兰登	已修复	到	这	当铺老板	;

布兰登一离开法庭，就直奔当铺；

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . - ,

and	after	a	conversation	with	Mr	.	Swoppem	,
和	后	一个	对话	和	先生	.	-	,

在与斯沃普姆先生交谈之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['ɑːnɪst] ['treɪdzmən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd]

in	which	he	satisfied	that	honest	tradesman	that	his	object	was	rather	to	reward
在	哪个	他	使满意	那	诚实的	零售商	那	他的	目的	曾是	相当	到	报酬

[ðæn; ðən] [ɪn'tɪmɪdeɪt] ,

than	intimidate	,
比	威吓	,

他以此让那位诚实的商人确信，他的目的是奖励而不是恐吓。

- [kən'fest] [ðæt] ['twenti] - [θriː] [jɪrz] [ə'goʊ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət]

Swoppem	confessed	that	twenty	-	three	years	ago	the	witness	had	met	him	at
-	坦白	那	二十	-	三	年	前	这	证人	有	遇见	他	在

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn] ['devəruː] [kɔːrt] ,

a	public	-	house	in	Devereux	Court	,
一个	民众	-	房子	在	德弗罗	法庭	,

斯沃普姆承认，23年前，证人在德弗罗法院的一家酒吧里见过他。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] [men] , [ænd; ənd] [soʊld] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪn] [pleɪt] ,

in	company	with	two	other	men	,	and	sold	him	several	articles	in	plate	,
在	公司	和	二	其他	男人	,	和	卖	他	一些	文章	在	盘子	,

['ɔrnəmənts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

ornaments	,	etc	.
装饰品	,	ETC	.

他与另外两名男子一起，向他出售了几件餐具、饰品等物品。

[ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [lɔːŋ] [left] [ðə; ði] ['pɔːn,broʊkərz]

The	great	bulk	of	these	articles	had	,	of	course	,	long	left	the	pawnbroker's
这	伟大的	大部分	的	这些	文章	有	,	的	课程	,	长的	左边	这	当铺老板

['boʊd] ;

abode	;
住所	;

当然，这些物品中的绝大部分早已离开了当铺；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [θɔːt] [ə; eɪ] [streɪ] ['trɪŋkɪt] [ɔːr] [tuː] ,

but	he	still	thought	a	stray	trinket	or	two	,
但	他	仍然	想法	一个	流浪	小饰品	或者	二	,

但他仍然觉得一两件零散的小饰品也无妨。

[nɑːt][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wɜːrθ] [tuː; tə][biː; bi][ˌriː'set][ɔːr] [riː'mɔdld] ,

not	of	sufficient	worth	to	be	reset	or	remodelled	,
不是	的	充足的	值得	到	是	重置	或者	改建	,

价值不足以进行重置或改造，

[nɔːr][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['redi] [seɪl] , ['liŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz] [drɔːrz] .

nor	of	sufficient	fashion	to	find	a	ready	sale	,	lingered	in	his	drawers	.
也不	的	充足的	时尚	到	寻找	一个	准备好	销售	,	徘徊不去	在	他的	抽屉	.

既不够时髦，也卖不出去，一直放在他的抽屉里。

['iːgərli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] ,

Eagerly	,	and	with	trembling	hands	,
急切地	,	和	和	发抖	双手	,

他急切地，双手颤抖着，

[dɪd] ['brændən] [tɔːs] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɑːtli] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] ['rezəvwɑːz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

did	Brandon	toss	over	the	motley	contents	of	the	mahogany	reservoirs	which	the
做过	布兰登	折腾	超过	这	杂乱无章	内容	的	这	桃花心木	水库	哪个	这

['pɔːnbroʊkər] [naʊ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['skruːtəni] .

pawnbroker	now	submitted	to	his	scrutiny	.
当铺老板	现在	提交	到	他的	审查	.

布兰登把典当商现在交给他仔细检查的红木水箱里五颜六色的东西都翻了出来。

['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][soʊ] ['melənkɑːli] [ə; eɪ]['prɑːspekt][æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːn,broʊkərz] [drɔːr] !

Nothing	on	earth	is	so	melancholy	a	prospect	as	a	pawnbroker's	drawer	!
没有什么	在	地球	是	所以	忧郁	一个	前景	作为	一个	当铺老板	抽屉	!

世上最令人沮丧的事情莫过于看到当铺的抽屉了！

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] , [kweɪnt] , ['væljuːləs] ['ɔrnəmənts] , — [ðoʊz] [truː] - ['lʌvəz] - [nɑːts] , [ðoʊz] ['oʊv(ə)l]

Those	little	,	quaint	,	valueless	ornaments	,	—	those	true	-	lovers	'	knots	,	those	oval
那些	小的	,	古雅	,	无价值	装饰品	,	—	那些	真的	-	恋人	-	绳结	,	那些	椭圆形

['lɔkits] , [ðoʊz] ['bætərd] [rɪŋz] ,

lockets	,	those	battered	rings	,
小盒	,	那些	伤痕累累	戒指	,

那些小巧、古朴、毫无价值的饰品——那些情侣结、那些椭圆形吊坠、那些破旧的戒指，

['gɜːdld] [baɪ] [i'niʃəls] , [ɔːr][sʌm; səm] [briːf] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrd][ɔːr][ʌv; əv] [griːf] ,

girdled	by	initials	,	or	some	brief	inscription	of	regard	or	of	grief	,
束腰	经过	首字母	,	或者	一些	简短的	题词	的	看待	或者	的	悲伤	,

饰以姓名首字母，或简短的悼念或哀悼词，

— [wʌt] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][pæst] [ə'fekʃənz] , [hoʊps] , [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [tel] !

—	what	tales	of	past	affections	,	hopes	,	and	sorrows	do	they	not	tell	!
—	什么	故事	的	过去的	情感	,	希望	,	和	悲伤	做	他们	不是	告诉	!

——他们讲述了多少关于过去爱慕、希望和悲伤的故事啊！

[bʌt; bət][noʊ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][soʊ]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ][sɔ:rt]['evər] ['sædnd] [ðə; ði][hɑ:rd][maɪnd][ʌv; əv]

But	no	sentiment	of	so	general	a	sort	ever	saddened	the	hard	mind	of
但	不	情绪	的	所以	一般的	一个	种类	曾经	悲伤	这	难的	头脑	的

['wɪljəm] ['brændən] ,

William	Brandon	,
威廉	布兰登	,

但是，这种普遍的情感却从未让威廉·布兰登那颗冷酷的心感到悲伤。

[ænd; ənd] [naʊ] [les] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] [taɪm] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]

and	now	less	than	at	any	time	could	such	reflections	have	occurred	to
和	现在	较少的	比	在	任何	时间	可以	这样的	反思	有	发生	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

现在，他比以往任何时候都更不可能有这样的想法。

[ɪm'peɪʃntli] [hi:; hi] [θru:] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

Impatiently	he	threw	on	the	table	,	one	after	another	,
不耐烦地	他	扔	在	这	桌子	,	一	后	其他	,

他不耐烦地把东西一个接一个地扔到桌子上。

[ðə; ði] ['bɔ:bəlz] [wʌns] [hɔ:did] [pər'tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə] [rɪ'spekt] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

the	baubles	once	hoarded	perchance	with	the	tenderest	respect	,	till	at	length
这	小饰品	一次	囤积	或许	和	这	最嫩的	尊重	,	直到	在	长度

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kld] ,

his	eyes	sparkled	,
他的	眼睛	闪闪发光	,

他曾经怀着最温柔的敬意珍藏着那些小玩意儿，直到最后，他的眼中闪烁着光芒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [graɪp] [hi:; hi] [si:zd] [ə'pɑ:n][æn; ən][oʊld] [rɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd]

and	with	a	nervous	gripe	he	seized	upon	an	old	ring	which	was	inscribed
和	和	一个	紧张的	抱怨	他	查获	之上	一个	老的	戒指	哪个	曾是	铭文

[wɪð; wɪθ] ['letərz] ,

with	letters	,
和	信件	,

他紧张地抓住一枚刻有字母的旧戒指，

[ænd; ənd]['sə:kld][ə; eɪ] [hɑ:rt] [kən'teɪnɪŋ] [her] .

and	circled	a	heart	containing	hair	.
和	圈起来	一个	心	包含	头发	.

并圈出了一个包含头发的心形图案。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] , " ['dʌblju:] . [bi:] . [tu:; tə]['dʒu:liə] .

The	inscription	was	simply	,	"	W	.	B	.	to	Julia	.
这	题词	曾是	简单地	,	"	W	.	B	.	到	朱莉娅	.

题词很简单：“WB 致朱莉娅。”

" [streɪndʒ] [ænd; ənd][dɑ:rk][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['setld] [ɑ:n] ['brændənz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi]

"	Strange	and	dark	was	the	expression	that	settled	on	Brandon's	face	as	he
"	奇怪的	和	黑暗的	曾是	这	表达	那	定居	在	布兰登的	脸	作为	他

[rɪ'gɑ:rdɪd] [ðɪs] ['si:mɪŋli] ['wɜ:rθləs] ['trɪŋkɪt] .

regarded	this	seemingly	worthless	trinket	.
认为	这	似乎	毫无价值	小饰品	.

“布兰登看着这个看似毫无价值的小玩意儿，脸上露出了奇怪而阴沉的表情。”

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [geɪz] , [hi:; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ]

After	a	moment's	gaze	,	he	uttered	an	inarticulate	exclamation	,	and	thrusting
后	一个	瞬间	目光	,	他	说出	一个	不善言辞	感叹	,	和	推进

[ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

it	into	his	pocket	,
它	进入	他的	口袋	,

他凝视了一会儿，含糊不清地惊呼了一声，然后把它塞进口袋里。

[rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .
renewed his search .
更新 他的 搜索 .

他重新开始了寻找。

[hiː; hi] [faʊnd] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['traɪfəlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['neɪtʃər] ;
He found one or two other trifles of a similar nature ;
他 成立 一 或者 二 其他 琐事 的 一个 相似的 自然 ;

他还发现了一两件性质类似的小东西；

[wʌn][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [dʌn] ['mɪnətʃər] [set][ɪn]['sɪlvər] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]
one was an ill - done miniature set in silver , and bearing at the back
一 曾是 一个 患病的 - 完毕 微型 放 在 银 , 和 轴承 在 这 后退
['sʌndri] [hæf] - [ɪ'feɪst] ['letərz] ,
sundry half - effaced letters ,
杂项 一半 - 抹去 信件 ,

其中一件是做工粗糙的银质微型摆件，背面刻有几行模糊不清的字母。

[wɪtʃ] ['brændən] [kən'struːd] [æt; ət][wʌns] ([ðoʊ] [noʊ] ['ʌðər] [aɪ] [kʊd; kəd]) ['ɪntuː] " [sɜːr][dʒɑːn]
which Brandon construed at once (though no other eye could) into " Sir John
哪个 布兰登 解释 在 一次 (尽管 不 其他 眼睛 可以) 进入 " 先生 约翰
['brændən] , - , ['iːtæ] .
Brandon , 1635 , AEtat .
布兰登 , - , 艾塔特 .

布兰登立刻将其解读为（尽管其他人都无法解读），即“约翰·布兰登爵士，1635 年，AEtat.

- ; " [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːl] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
28 ; " the other was a seal stamped with the noble crest of the house of
- ; " 这 其他 曾是 一个 海豹 盖章 和 这 高贵 波峰 的 这 房子 的
['brændən] ,
Brandon ,
布兰登 ,

28；“另一枚是印有布兰登家族高贵徽章的印章，

- [ə; eɪ] ['bʊlz] [hed] , ['djuːkəli] [kraʊnd] [ænd; ənd] [ɑːrmd] , [ɔːr] . -
' A bull's head , ducally crowned and armed , Or . '
- 一个 公牛的 头 , 导管 加冕 和 武装 , 或者 . -

“牛头，戴着公爵冠冕，手持武器，金色。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['brændən][hæd; həd] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðiːz] ['treʒərz] ,
As soon as Brandon had possessed himself of these treasures ,
作为 很快 作为 布兰登 有 拥有 他自己 的 这些 宝藏 ,

布兰登得到这些宝物之后，

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [held] [noʊ] [mɔːr] ,
and arrived at the conviction that the place held no more ,
和 到达的 在 这 定罪 那 这 地方 握住 不 更多的 ,

并最终确信这个地方已经没有更多东西了。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɝːsənz] ['seɪfti] ,
he assured the conscientious Swoppem of his regard for that person's safety ,
他 保证 这 尽责的 - 的 他的 看待 为了 那 人的 安全 ,
[riˈwɔːdid] [hɪm; ɪm] [mjuːˈnɪfəsəntli] ,
rewarded him munificently ,
奖励 他 慷慨地 ,

他向那位尽职尽责的斯沃普姆保证，他会保障此人的安全，并给予了他丰厚的奖励。

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][baʊ; boʊ] [striːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [huː]

and	went	his	way	to	Bow	Street	for	a	warrant	against	the	witness	who
和	去	他的	方式	到	弓	街道	为了	一个	保证	反对	这	证人	WHO

[hæd; həd] [kə'mendid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] .

had	commended	him	to	the	pawnbroker	.
有	赞扬	他	到	这	当铺老板	.

于是他前往鲍街，申请逮捕令，逮捕那个向当铺老板推荐他的证人。

[ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd] ['ðɪðər] , [ə; eɪ] [nuː] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

On	his	road	thither	,	a	new	resolution	occurred	to	him	.
在	他的	路	那里	,	一个	新的	解决	发生	到	他	.

在前往目的地的路上，他萌生了一个新的想法。

" [waɪ] [meɪk] [ɔːl] ['pʌblɪk] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ?

"	Why	make	all	public	,	"	he	muttered	to	himself	,	"	if	it	can	be	avoided	?
"	为什么	制作	全部	民众	,	"	他	低声说道	到	他自己	,	"	如果	它	能	是	避免	?

“如果可以避免，为什么要把一切都公之于众呢？”他喃喃自语道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] !

and	it	may	be	avoided	!
和	它	可能	是	避免	!

而且这种情况是可以避免的！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] , [ænd; ənd] ,

"	He	paused	a	moment	,	then	retraced	his	way	to	the	pawnbroker's	,	and	,
"	他	暂停	一个	片刻	,	然后	重走	他的	方式	到	这	当铺老板	,	和	,

他停顿了一下，然后原路返回当铺，

['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['mændeɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . - , [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

after	a	brief	mandate	to	Mr	.	Swoppem	,	returned	home	.
后	一个	简短的	授权	到	先生	.	-	,	返回	家	.

在短暂完成对斯沃普姆先生的任务后，他返回了家。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [wiː; wi] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]

In	the	course	of	the	same	evening	the	witness	we	refer	to	was	brought	to
在	这	课程	的	这	相同的	晚上	这	证人	我们	参考	到	曾是	带来	到

[ðə; ði] ['lɔjɚz] [haʊs] [baɪ]['mɪstər] . - ,

the	lawyer's	house	by	Mr	.	Swoppem	,
这	律师	房子	经过	先生	.	-	,

当晚，我们提到的这位证人被斯沃普姆先生带到了律师家中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [held] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['brændən] ;

and	there	held	a	long	and	private	conversation	with	Brandon	;
和	那里	握住	一个	长的	和	私人的	对话	和	布兰登	;

然后，他和布兰登进行了一次长时间的私人谈话；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] [kəm'pækt] [tuː; tə][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	result	of	this	seemed	a	compact	to	their	mutual	satisfaction	,	for	the
这	结果	的	这	似乎	一个	袖珍的	到	他们的	相互的	满意	,	为了	这

[mæn] [went] [ə'weɪ] [seɪf] ,

man	went	away	safe	,
男人	去	离开	安全的	,

结果似乎达成了双方都满意的协议，因为那人平安离开了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [pɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] ,

with	a	heavy	purse	and	a	light	heart	,
和	一个	重的	钱包	和	一个	光	心	,

带着沉甸甸的钱包和轻松的心情，

[ɔːl'ðoʊ] ['sʌndri] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [.mis'giviŋz] [dɪd] ['sɜːrt(ə)nli] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [krɔːs] [ðə; ði] ['lætər]

although	sundry	shades	and	misgivings	did	certainly	ever	and	anon	cross	the	latter
虽然	杂项	色调	和	疑虑	做过	当然	曾经	和	匿名	叉	这	后者

;

;

;

虽然各种各样的阴影和疑虑确实时不时地出现在后者面前；

[waɪl] ['brændən] [flʌŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [huː]

while	Brandon	flung	himself	back	in	his	seat	with	the	triumphant	air	of	one	who
尽管	布兰登	扔	他自己	后退	在	他的	座位	和	这	凯	空气	的	一	WHO

[hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt] [sʌm; səm] [greɪt] ['meʒər] ,

has	accomplished	some	great	measure	,
有	完成	一些	伟大的	措施	,

布兰登得意洋洋地靠回座位上，一副完成了一项伟大成就的样子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [feɪs] [bɪ'treɪd] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] [ə; eɪ] ['dʒɔiəsnis] [ænd; ənd] [hoʊp] [wɪtʃ]

and	his	dark	face	betrayed	in	every	feature	a	joyousness	and	hope	which
和	他的	黑暗的	脸	背叛	在	每一个	特征	一个	喜悦	和	希望	哪个

[wɜːr; wər] [ʌn'friːkwənt] [gests] ,

were	unfrequent	guests	,
是	不频繁	客人	,

他黝黑的脸上，每一个表情都流露出难得一见的喜悦和希望。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [oʊnd] , ['iːðər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

it	must	be	owned	,	either	to	his	countenance	or	his	heart	.
它	必须	是	拥有	,	任何一个	到	他的	面容	或者	他的	心	.

它必须被他所拥有，要么体现在他的脸上，要么体现在他的心里。

[soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [haʊ'evər] ,

So	good	a	man	of	business	,	however	,
所以	好的	一个	男人	的	商业	,	然而	,

然而，他确实是一位非常优秀的商人。

[wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['brændən] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊd] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [bɪ'jɑːnd]

was	William	Brandon	that	he	allowed	not	the	event	of	that	day	to	defer	beyond
曾是	威廉	布兰登	那	他	允许	不是	这	事件	的	那	天	到	推迟	超过

[ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'grændɪzmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [niːs]

the	night	his	attention	to	his	designs	for	the	aggrandizement	of	his	niece
这	夜晚	他的	注意力	到	他的	设计	为了	这	扩张	的	他的	侄女

[ænd; ənd] [haʊs] .

and	house	.
和	房子	.

威廉·布兰登没有让当天发生的事情耽搁到晚上，而是继续着他为侄女和房子进行扩建的计划。

[baɪ] ['deɪbreɪk] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

By	daybreak	the	next	morning	he	had	written	to	Lord	Mauleverer	,	to	his
经过	拂晓	这	下一个	早晨	他	有	书面	到	主	毛勒弗	,	到	他的

['brʌðər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['luːsi] .

brother	,	and	to	Lucy	.
兄弟	,	和	到	露西	.

第二天清晨，他已经给莫勒弗勒勋爵、他的兄弟和露西写了信。

[tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [hɪz; ɪz] ['letər] ,

To	the	last	his	letter	,
到	这	最后的	他的	信	,

直到他写的最后一封信，

['kaʊtʃt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] ['fɑːndnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [ɪk'spɪriəns]

couched	in	all	the	anxiety	of	fondness	and	the	caution	of	affectionate	experience
卧倒	在	全部	这	焦虑	的	喜爱	和	这	警告	的	亲热	经验

,

,

,

既有喜爱之情的焦虑，也有亲密经历的谨慎，

[wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ə'keɪʒn] [ðæt] ['miŋgld] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɔːrnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['weri]

was	well	calculated	to	occasion	that	mingled	shame	and	soreness	which	the	wary
曾是	出色地	计算	到	场合	那	混合	耻辱	和	疼痛	哪个	这	警惕

['lɔɪər] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'fektʃuəl] ['enəmi] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] ['pæʃ(ə)n] .

lawyer	rightly	judged	would	be	the	most	effectual	enemy	to	an	incipient	passion	.
律师	没错	评判	会	是	这	最多	有效的	敌人	到	一个	初期	热情	.

精心策划，旨在引起那种羞耻和痛苦交织的感受，谨慎的律师正确地判断出，这将是扼杀萌芽状态的激情的最有效手段。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˌæksɪ'dentəli] [hɜːrd] , " [hiː; hi] [roʊt] , " [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [dʒʌst]

"	I	have	accidentally	heard	,	"	he	wrote	,	"	from	a	friend	of	mine	,	just
"	我	有	偶然	听到	,	"	他	写道	,	"	从	一个	朋友	的	矿	,	只是

[ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [bæθ] ,

arrived	from	Bath	,
到达的	从	洗澡	,

“我无意中从一位刚从巴斯来的朋友那里听说，”他写道，“

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['glerɪŋ] [ə'tenʃnz] [peɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ['klɪfərd] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [maɪ]

of	the	glaring	attentions	paid	to	you	by	a	Captain	Clifford	;	I	will	not	,	my
的	这	刺眼	注意	有薪酬的	到	你	经过	一个	队长	克利福德	;	我	将要	不是	,	我的

['dɪrɪst] [niːs] ,

dearest	niece	,
亲爱的	侄女	,

我不会提及克利福德上尉对你表现出的过分殷勤，我最亲爱的侄女。

[wuːnd] [juː; jʊ] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [wʌt] ['ɔːlsoʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mænər] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

wound	you	by	repeating	what	also	I	heard	of	your	manner	in	receiving	them	.
伤口	你	经过	重复	什么	还	我	听到	的	你的	方式	在	接收	他们	.

我重复了我听到的你接待他们时的态度，这让你很受伤。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ɪl] - ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

I	know	the	ill	-	nature	and	the	envy	of	the	world	;
我	知道	这	患病的	-	自然	和	这	嫉妒	的	这	世界	;

我知道世人的恶意和嫉妒；

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [maɪ] ['luːsi] ,

and	I	do	not	for	a	moment	imagine	that	my	Lucy	,
和	我	做	不是	为了	一个	片刻	想象	那	我的	露西	,

我丝毫没有想象过我的露西会这样。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['dʒʌstli] [praʊd] , [wʊd] ['kaʊntənəns] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['peti] ['koʊkɪtri] ,

of	whom	I	am	so	justly	proud	,	would	countenance	,	from	a	petty	coquetry	,
的	谁	我	是	所以	公正地	自豪的	,	会	面容	,	从	一个	小气	卖弄风情	,

我为之感到无比自豪的人，竟然会容忍这种卑劣的卖弄风情。

[ðə; ði] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] ['mæri] ,

the	advances	of	one	whom	she	could	never	marry	,
这	进展	的	一	谁	她	可以	绝不	结婚	,

她无法嫁给的人向她示好，

[ɔːr] [ɪ'vɪns] [tuː; tə] ['eni] ['suːtər] [ˌpɑːrʃi'æləti] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] ,

or	evince	to	any	suitor	partiality	unknown	to	her	relations	,
或者	表明	到	任何	求婚者	偏袒	未知	到	她	关系	,

或者向任何追求者表现出她亲属不知情的偏袒，

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

and	certainly	placed	in	a	quarter	which	could	never	receive	their	approbation	.
和	当然	放置	在	一个	四分之一	哪个	可以	绝不	收到	他们的	赞许	.

而且它被放置在一个绝对不可能得到他们认可的领域。

[aɪ][duː][nɑːt]['kredɪt][ðə; ði][rɪ'pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [niːs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [dɪs'kredɪt] ,

I	do	not	credit	the	reports	of	the	idle	,	my	dear	niece	;	but	if	I	discredit	,
我	做	不是	信用	这	报告	的	这	闲置的	,	我的	亲爱的	侄女	;	但	如果	我	诋毁	,

亲爱的侄女，我不相信游手好闲之人的言论；但如果我不相信，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [slaɪt] [ðem; ðəm] .

you	must	not	slight	them	.
你	必须	不是	轻微	他们	.

你不可轻视他们。

[aɪ][kɔːl][ə'pɑːn][jʊr; jər]['pruːd(ə)ns] , [jʊr; jər] ['delɪkəsi] , [jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] ,

I	call	upon	your	prudence	,	your	delicacy	,	your	discretion	,	your	sense	of	right	,
我	称呼	之上	你的	谨慎	,	你的	美味	,	你的	审慎	,	你的	感觉	的	正确的	,

我呼吁你们运用谨慎、细腻、明智和正义感。

[æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ɔːl][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['ruːmər] :

at	once	and	effectually	to	put	a	stop	to	all	impertinent	rumours	:
在	一次	和	有效地	到	放	一个	停止	到	全部	无礼	谣言	:

立即有效地制止一切无端谣言：

[dæns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][noʊ] [mɔːr] ;

dance	with	this	young	man	no	more	;
舞蹈	和	这	年轻的	男人	不	更多的	;

不要再和这个年轻人跳舞了；

[duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm][biː; bi][ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑːrti][ɪn]['eni] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , ['pʌblɪk][ɔːr] ['praɪvət] ;

do	not	let	him	be	of	your	party	in	any	place	of	amusement	,	public	or	private	;
做	不是	让	他	是	的	你的	派对	在	任何	地方	的	娱乐	,	民众	或者	私人的	;

不要让他和你一起去任何公共或私人娱乐场所；

[ə'vɔɪd]['iːv(ə)n] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] ,

avoid	even	seeing	him	if	you	are	able	,
避免	甚至	看到	他	如果	你	是	有能力的	,

如果可以的话，尽量避免见到他。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ɪn][jʊr; jər] ['mænər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd] ['koʊldnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld]

and	throw	in	your	manner	towards	him	that	decided	coldness	which	the	world
和	扔	在	你的	方式	向	他	那	决定	寒冷	哪个	这	世界

['kænɑːt] [mis'teik] .

cannot	mistake	.
不能	错误	.

你对他的态度要冷漠无情，那种冷漠是世人无法忽视的。

" [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪd][ðə; ði] ['skɪlfl] ['ʌŋk(ə)l] [raɪt] , [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] ,

"	Much	more	did	the	skilful	uncle	write	,	but	all	to	the	same	purpose	,
"	很多	更多的	做过	这	熟练	叔叔	写	,	但	全部	到	这	相同的	目的	,

这位技艺高超的叔叔还写了许多其他的东西，但目的都一样。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪn] .

and	for	the	furtherance	of	the	same	design	.
和	为了	这	进一步	的	这	相同的	设计	.

并为了推进同一设计。

[hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['ɑːrtf(ə)l] .

His	letter	to	his	brother	was	not	less	artful	.
他的	信	到	他的	兄弟	曾是	不是	较少的	巧	.

他写给哥哥的信也同样精妙。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [ðæt] ['luːsiːz] ['prefrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][suːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm]

He	told	him	at	once	that	Lucy's	preference	of	the	suit	of	a	handsome
他	讲述	他	在	一次	那	露西的	偏爱	的	这	套装	的	一个	英俊的

['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʌblɪk] [tɔːk] ,

fortune	-	hunter	was	the	public	talk	,
财富	-	猎人	曾是	这	民众	讲话	,

他立刻告诉他，露西偏爱英俊潇洒、一心想发财的男人的事已经成了人们茶余饭后的谈资。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [luːz] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [kwelɪŋ] [ðə; ði] ['ruːmər] .

and	besought	him	to	lose	not	a	moment	in	quelling	the	rumour	.
和	恳求	他	到	失去	不是	一个	片刻	在	镇压	这	谣言	.

并恳求他一刻也不要耽搁，立即平息谣言。

" [juː; jʊ] [meɪ] [duː][soʊ] ['iːzəli] , " [hiː; hi] [roʊt] , " [baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;

"	You	may	do	so	easily	,	"	he	wrote	,	"	by	avoiding	the	young	man	;
"	你	可能	做	所以	容易地	,	"	他	写道	,	"	经过	避免	这	年轻的	男人	;

“你很容易就能做到这一点，”他写道，“只要避开这个年轻人就行了；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ['veri] [ɪm'pɔːrtʃənət] , [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['wɔːrlɑːk] .

and	should	he	be	very	importunate	,	return	at	once	to	Warlock	.
和	应该	他	是	非常	纠缠不休	,	返回	在	一次	到	术士	.

如果他非常坚持，就立刻返回术士那里。

[jʊr; jər] ['dɔtɚz] ['welfer] [mʌst; məst][biː; bi] ['dɪrɚ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .

Your	daughter's	welfare	must	be	dearer	to	you	than	anything	.
你的	女儿的	福利	必须	是	更贵	到	你	比	任何事物	.

你一定把女儿的福祉看得比什么都重要。

" [tuː; tə] [ˌmɔː'liːvərər] , ['brændən] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [fɜːrst][ɑːn] ['pʌblɪk] ['mætərz] ,

"	To	Mauleverer	,	Brandon	replied	by	a	letter	which	turned	first	on	public	matters	,
"	到	毛勒弗	,	布兰登	回复	经过	一个	信	哪个	转向	第一的	在	民众	事情	,

“布兰登回信给莫勒弗勒，信中首先谈的是公共事务，

[ænd; ənd] [ðen] [slɪd] ['kerləsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	then	slid	carelessly	into	the	subject	of	the	earl's	information	.
和	然后	滑行	粗心大意	进入	这	主题	的	这	伯爵的	信息	.

然后漫不经心地谈到了伯爵掌握的信息。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌædmə'nɪʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌmɔː'liːvərər] , [hiː; hi] [dwelt] , [nɑːt]

Among	the	admonitions	which	he	ventured	to	give	Mauleverer	,	he	dwelt	,	not
之中	这	告诫	哪个	他	冒险	到	给	毛勒弗	,	他	居住	,	不是

[wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ,

without	reason	,
没有	原因	,

在他向莫勒弗勒提出的诸多劝诫中，他并非毫无道理地提到了这一点：

[ɑːn][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][tækt] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ɪn][nɑːt] ['mænifestiŋ] [ðæt] [pɑːmp][ænd; ənd] [ʃoʊ]

on	the	want	of	tact	displayed	by	the	earl	in	not	manifesting	that	pomp	and	show
在	这	想	的	策略	显示	经过	这	伯爵	在	不是	显现	那	盛大场面	和	展示

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

which	his	station	in	life	enabled	him	to	do	.
哪个	他的	车站	在	生活	已启用	他	到	做	.

批评伯爵缺乏分寸，没有展现出他作为贵族身份所应有的奢华和排场。

" [rɪ'membər] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['iːkwəlz] ,

"	Remember	,	"	he	urged	,	"	you	are	not	among	your	equals	,
"	记住	,	"	他	敦促	,	"	你	是	不是	之中	你的	等于	,

“记住，”他叮嘱道，“你并非与你的同辈人平等。”

[baɪ] [huːm] [ʌn'nesəseri] [pə'reɪd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [vʌl'gærəti] .

by	whom	unnecessary	parade	begins	to	be	considered	an	ostentatious	vulgarity	.
经过	谁	不必要	游行	开始	到	是	经过考虑的	一个	炫耀的	粗俗	.

在他看来，不必要的炫耀开始被视为一种炫耀的庸俗行为。

[ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['meθəd] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɪəriəz] [ɪz][baɪ] ['splendər] , [nɑːt] [teɪst] .

The	surest	method	of	dazzling	our	inferiors	is	by	splendour	,	not	taste	.
这	最可靠的	方法	的	耀眼的	我们的	下等人	是	经过	辉煌	,	不是	品尝	.

要想让不如我们的人眼花缭乱，最可靠的方法是依靠奢华，而不是品味。

[ɔːl] [jʌŋ] ['pɝːsənz] — [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] — [ɑːr; ər] [kɔːt] [baɪ] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'næmərd]

All	young	persons	—	all	women	in	particular	—	are	caught	by	show	,	and	enamoured
全部	年轻的	人	—	全部	女性	在	特别的	—	是	捕捉	经过	展示	,	和	坠入爱河

[ʌv; əv] [mæg'nɪfɪsns] .

of	magnificence	.
的	壮丽	.

所有年轻人——尤其是所有女性——都会被华丽的外表所吸引，并为之倾倒。

[ə'suːm] [ə; eɪ] ['greɪtər] [steɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [tɔːkt] [ʌv; əv] ;

Assume	a	greater	state	,	and	you	will	be	more	talked	of	;
认为	一个	更大的	状态	,	和	你	将要	是	更多的	谈话	的	;

树立更高的身份，你就会更受人关注；

[ænd; ənd][ˌnoʊtə'raɪəti] [wɪnz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bjuːti] [ɔːr] [juːθ] .

and	notoriety	wins	a	woman's	heart	more	than	beauty	or	youth	.
和	恶名	胜利	一个	女性的	心	更多的	比	美丽	或者	青年	.

比起美貌或年轻，恶名更能赢得女人的芳心。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [pleɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː] [lɔːŋ] ; [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪgnəti] [bɪ'kʌmz] [jʊr; jər]

You	have	,	forgive	me	,	played	the	boy	too	long	;	a	certain	dignity	becomes	your
你	有	,	原谅	我	,	玩	这	男生	也	长的	;	一个	肯定	尊严	变成	你的

['mænhʊd] ;

manhood	;
男子气概	;

恕我直言，你扮演男孩太久了；一定的尊严才是你男子汉气概的体现；

['wɪmɪn] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['sʌfər] [jɔːr'self] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] - [steɪl] [ænd; ənd] [tʃiːp]

women	will	not	respect	you	if	you	suffer	yourself	to	become	'	stale	and	cheap
女性	将要	不是	尊重	你	如果	你	遭受	你自己	到	变得	-	陈旧	和	便宜的

[tuː; tə] ['vʌlgər] ['kʌmpəni] . -

to	vulgar	company	.	'
到	庸俗	公司	.	-

如果你让自己变得"庸俗不堪，沉迷于低级趣味"，女人就不会尊重你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['fɪfti] [æd'væntɪdʒɪz] ,

You	are	like	a	man	who	has	fifty	advantages	,
你	是	喜欢	一个	男人	WHO	有	五十	优势	,

你就像一个拥有五十个优势的人，

[ænd; ənd]['juːzɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,

and	uses	only	one	of	them	to	gain	his	point	,
和	用途	仅有的	一	的	他们	到	获得	他的	观点	,

他只用其中一种方式来证明自己的观点。

[wen] [juː; jʊ][rɪ'laɪ][ɑːn][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mænər] ,

when	you	rely	on	your	conversation	and	your	manner	,
什么时候	你	依靠	在	你的	对话	和	你的	方式	,

当你依赖你的谈吐和举止时，

[ænd; ənd] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [welθ] [ænd; ənd][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n] .

and	throw	away	the	resources	of	your	wealth	and	your	station	.
和	扔	离开	这	资源	的	你的	财富	和	你的	车站	.

抛弃你的财富和地位所带来的资源。

['eni] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [biː; bi]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪti] ;

Any	private	gentleman	may	be	amiable	and	witty	;
任何	私人的	绅士	可能	是	可亲	和	机智	;

任何一位绅士在私下里都可能和蔼可亲、风趣幽默；

[bʌt; bət] ['eni] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən] ['kænɑ:t] [kɔ:l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] [ðə; ði] [ə'lædɪnz] [læmp] [pə'zest] [ɪn]

but	any	private	gentleman	cannot	call	to	his	aid	the	Aladdin's	lamp	possessed	in
但	任何	私人的	绅士	不能	称呼	到	他的	援助	这	阿拉丁的	灯	拥有	在

['ɪŋglənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['welθi] [pɪr] .

England	by	a	wealthy	peer	.
英格兰	经过	一个	富裕	同伴	.

但任何一位普通绅士都无法求助于英国一位富有的贵族所拥有的阿拉丁神灯。

[lʊk] [tu:; tə] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] [lɔ:rd] !

Look	to	this	,	my	dear	lord	!
看	到	这	,	我的	亲爱的	主	!

主啊，请看！

['lu:si] [æt; ət] [hɑ:rt] [ɪz] [veɪn] , [ɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Lucy	at	heart	is	vain	,	or	she	is	not	a	woman	.
露西	在	心	是	徒劳	,	或者	她	是	不是	一个	女士	.

露西骨子里是个虚荣的人，或者她根本就不是女人。

['dæz(ə)l] [hɜ:r; hər] , [ðen] , — ['dæz(ə)l] !

Dazzle	her	,	then	,	—	dazzle	!
炫	她	,	然后	,	—	炫	!

那就让她眼花缭乱吧——眼花缭乱！

[lʌv] [meɪ] [bi:; bi] [blaɪnd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [meɪd] [soʊ] [baɪ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [laɪt] .

Love	may	be	blind	,	but	it	must	be	made	so	by	excess	of	light	.
爱	可能	是	瞎的	,	但	它	必须	是	制成	所以	经过	过量的	的	光	.

爱情或许是盲目的，但那一定是由于过多的光芒造成的。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ʌv; əv] [bæθ] .

You	have	a	country	-	house	within	a	few	miles	of	Bath	.
你	有	一个	国家	-	房子	之内	一个	很少	英里	的	洗澡	.

你在距离巴斯几英里远的地方拥有一栋乡村别墅。

[waɪ] [nɑ:t] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [ə'boʊd] [ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɔ:ltri] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ?

Why	not	take	up	your	abode	there	instead	of	in	a	paltry	lodging	in	the	town	?
为什么	不是	拿	向上	你的	住所	那里	反而	的	在	一个	微不足道	住宿	在	这	镇	?

为什么不选择在那里定居，而要住在城里那间简陋的旅馆里呢?

[gɪv] ['sʌmptʃuəs] [entə'teɪnmənts] , — [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [ə'tend] [ðem; ðəm] , — [ɪk'sklu:d] ,

Give	sumptuous	entertainments	,	—	make	it	necessary	for	all	the	world	to	attend	them	,	—	exclude	,
给	豪华	娱乐	,	—	制作	它	必要的	为了	全部	这	世界	到	出席	他们	,	—	排除	,

举办盛大的娱乐活动，——让全世界的人都必须参加，——排除在外，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðɪs] ['kæptɪn] ['klɪfərd] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] [mi:t] ['lu:si] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] .

of	course	,	this	Captain	Clifford	;	you	will	then	meet	Lucy	without	a	rival	.
的	课程	,	这	队长	克利福德	;	你	将要	然后	见面	露西	没有	一个	竞争对手	.

当然，这位是克利福德船长；然后你就会遇到无可匹敌的露西。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] , [ɪk'septɪŋ] ['oʊnli] [jʊr; jər] ['taɪt(ə)l] , [ju:; jʊ] [faɪt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əd'ventʃərər] ,

At	present	,	excepting	only	your	title	,	you	fight	on	a	level	ground	with	this	adventurer	,
在	展示	,	除外	仅有的	你的	标题	,	你	斗争	在	一个	等级	地面	和	这	冒险家	,

目前，除了头衔之外，你和这位冒险者实力相当。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [swi:p] [hɪm; ɪm]
instead of an eminence from which you could in an instant sweep him
反而 的 一个 卓越 从 哪个 你 可以 在 一个 立即的 扫 他
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

而不是一个你可以瞬间将他从高处扫落的显赫地位。

[neɪ] , [hi:; hi][ɪz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ;
Nay , he is stronger than you ;
不 , 他 是 更强 比 你 ;

不，他比你强；

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ə'fɔ:d] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑ:rtnərʃɪp] [ɪn] [bɔ:lz] [wer] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t]
he has the opportunities afforded by a partnership in balls where you cannot
他 有 这 机会 提供 经过 一个 合伙 在 球 在哪里 你 不能
[ə'pɪr] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] ;
appear to advantage ;
出现 到 优势 ;

他拥有在球类运动中通过合作获得的机会，而合作者不能在比赛中表现得占优势；

[hi:; hi][ɪz] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [blu:m] [ʌv; əv] [ju:θ] , [hi:; hi][ɪz] ['hænsəm] .
he is , you say , in the first bloom of youth , he is handsome .
他 是 , 你 说 , 在 这 第一的 盛开 的 青年 , 他 是 英俊的 .

你说他正值青春年华，长相英俊。

[rɪ'flekt] ! — [jʊr; jər] ['destəni] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['lu:si] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] , [ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] .
Reflect ! — your destiny , so far as Lucy is concerned , is in your hands .
反映 ! — 你的 命运 , 所以 远的 作为 露西 是 担心的 , 是 在 你的 双手 .

好好想想！——就露西而言，你的命运掌握在你手中。

[aɪ][tɜ:rn][tu:; tə] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
I turn to other subjects , " etc .
我 转动 到 其他 主题 , " ETC .

我转而讨论其他话题，等等。

[æz; əz]['brændən][ˌɑ:r 'i:] - [ri:d] , [er] [hi:; hi] [saɪnd] , [ðɪs] [læst] ['letər] ,
As Brandon re - read , ere he signed , this last letter ,
作为 布兰登 关于 - 读 , 埃雷 他 签名 , 这 最后的 信 ,

布兰登在签字前，重新读了一遍这封信。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] [sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rʃ] [jet] ['hænsəm] [fitʃər] .
a bitter smile sat on his harsh yet handsome features .
一个 苦的 微笑 卫星 在 他的 残酷的 然而 英俊的 特征 .

他那张冷峻却英俊的脸上挂着一丝苦涩的笑容。

" [ɪf] , " [sed] [hi:; hi] , ['mentəli] , " [aɪ][kæn; kən] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt] , — [ɪf] [ˌmɔ:'li:vərər] [dʌz] ['mæri]
" If , " said he , mentally , " I can effect this object , — if Mauleverer does marry
" 如果 , " 说 他 , 精神上 , " 我 能 影响 这 目的 , — 如果 毛勒弗 做 结婚
[ðɪs] [gɜ:rl] ,
this girl ,
这 女孩 ,

“如果，”他心里想，“我能实现这个目标，——如果莫勒韦勒娶了这个女孩，

— [waɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] ['fɛrɚ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r]
— why so much the better that she has another , a fairer , and a more
— 为什么 所以 很多 这 更好的 那 她 有 其他 , 一个 更公平 , 和 一个 更多的
['welkəm] ['lʌvər] .
welcome lover .
欢迎 情人 .

——所以，她有另一个更公平、更讨人喜欢的情人岂不更好？

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][skɔːrn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

By	the	great	principle	of	scorn	within	me	,
经过	这	伟大的	原则	的	轻蔑	之内	我	,

凭着我内心深处那股强烈的蔑视之心，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [snɪr] [æt; ət] [wʌt] ['wikər] [maɪndz] [ə'dɔːr] ,

which	has	enabled	me	to	sneer	at	what	weaker	minds	adore	,
哪个	有	已启用	我	到	冷笑	在	什么	较弱	思想	崇拜	,

这使我能够嘲笑那些意志薄弱的人所崇拜的东西。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɜːrldli] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [fuːlz] [set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [θroʊn] ,

and	make	a	footstool	of	that	worldly	honour	which	fools	set	up	as	a	throne	,
和	制作	一个	脚凳	的	那	世俗	荣誉	哪个	傻瓜	放	向上	作为	一个	王座	,

把愚人奉为王座的世俗荣耀当作脚凳。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] [feɪm] — [eɪ] ,

it	would	be	to	me	more	sweet	than	fame	—	ay	,
它	会	是	到	我	更多的	甜的	比	名声	—	哎	,

对我来说，那比名声更甜美——是的。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['paʊər] — [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [faɪn] - [spʌn] [lɔːrd][ə; eɪ][dʒaɪb][ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv]

or	even	than	power	—	to	see	this	fine	-	spun	lord	a	gibe	in	the	mouths	of
或者	甚至	比	力量	—	到	看	这	美好的	-	旋转	主	一个	嘲讽	在	这	嘴	的

[men] ,

men	,
男人	,

甚至比权力更甚——看到这位衣冠楚楚的贵族沦为世人的嘲讽，

— [ə; eɪ] ['kʌkoʊld] , [ə; eɪ] ['kʌkoʊld] !

—	a	cuckold	,	a	cuckold	!
—	一个	乌龟	,	一个	乌龟	!

——一个戴绿帽的男人，一个戴绿帽的男人！

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] ['brændən] [læft] ['aʊtraɪt] .

"	and	as	he	said	the	last	word	Brandon	laughed	outright	.
"	和	作为	他	说	这	最后的	单词	布兰登	笑了	直接	.

“当他说出最后一个字时，布兰登哈哈大笑起来。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] , [tuː] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , " [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] ;

"	And	he	thinks	,	too	,	"	added	he	,	"	that	he	is	sure	of	my	fortune	;
"	和	他	思考	,	也	,	"	额外	他	,	"	那	他	是	当然	的	我的	财富	;

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

“而且他也认为，”他补充道，“他确信我的命运会好转；否则，

[pər'hæps] , [hiː; hi] , [ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs] [dɪ'sendənt] , [wʊd] [nɑːt]['dɪgnɪfaɪ]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

perhaps	,	he	,	the	goldsmith's	descendant	,	would	not	dignify	our	house	with	his
也许	,	他	,	这	金匠的	后裔	,	会	不是	赋予尊严	我们的	房子	和	他的

[prə'pəʊzlz] ;

proposals	;
提案	;

或许，作为金匠的后裔，他不会用他的提议来抬高我们家的格调；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [er] [ðer; ðər] , — [hiː; hi] [meɪ] [er] [ðer; ðər] , " [ænd; ənd] , ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] ,

but	he	may	err	there	,	—	he	may	err	there	,	"	and	,	finishing	his	soliloquy	,
但	他	可能	犯错	那里	,	—	他	可能	犯错	那里	,	"	和	,	精加工	他的	独白	,

但他可能在那里犯错，——他可能在那里犯错，”说完他的独白，

['brændən] ['fɪnɪʃt] ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['letər] [baɪ] — " [ə'duː] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , [jʊr; jər][moʊst] [ə'fekʃənət]

Brandon	**finished**	**also**	**his**	**letter**	**by**	**—**	**"**	**Adieu**	**,**	**my**	**dear**	**lord**	**,**	**your**	**most**	**affectionate**
布兰登	完成的	还	他的	信	经过	—	"	再见	,	我的	亲爱的	主	,	你的	最多	亲热

[frend] " !

friend	**"**	**!**
朋友	"	!

布兰登在信的结尾写道："再见了，我亲爱的勋爵，您最挚爱的朋友！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][kən'dʒektʃər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [ə'pɑːn]['luːsi][baɪ]['brændənz] ['letər] .

It	**is**	**not**	**difficult**	**to**	**conjecture**	**the**	**effect**	**produced**	**upon**	**Lucy**	**by**	**Brandon's**	**letter**	**.**
它	是	不是	难的	到	推测	这	影响	生产	之上	露西	经过	布兰登的	信	.

不难推测布兰登的信对露西产生了怎样的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['retʃɪd] ; [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][fɔːr; fər] [deɪz] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ;

It	**made**	**her**	**wretched**	**;**	**she**	**refused**	**for**	**days**	**to**	**go**	**out**	**;**
它	制成	她	可怜	;	她	拒绝	为了	天	到	去	出去	;

这让她痛苦不堪；她好几天都不愿出门；

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] ,

she	**shut**	**herself**	**up**	**in**	**her**	**apartment**	**,**
她	关闭	她自己	向上	在	她	公寓	,

她把自己关在公寓里。

[ænd; ənd] [kən'sʊmd] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [terz] [ænd; ənd] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .

and	**consumed**	**the**	**time**	**in**	**tears**	**and**	**struggles**	**with**	**her**	**own**	**heart**	**.**
和	消耗	这	时间	在	眼泪	和	斗争	和	她	自己的	心	.

她将大部分时间都耗在了哭泣和内心的挣扎中。

['sʌmtaɪmz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['duːti] ['kɔŋkəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd]

Sometimes	**what**	**she**	**conceived**	**to**	**be**	**her**	**duty**	**conquered**	**,**	**and**	**she**	**resolved**
有时	什么	她	构思	到	是	她	责任	征服	,	和	她	已解决

[tuː; tə] [fɔːr'swer] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ;

to	**forswear**	**her**	**lover**	**;**
到	作伪证	她	情人	;

有时，她认为自己的职责战胜了理智，她决心与情人断绝关系；

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ʌn'dɪd][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , — [fɔːr; fər][æt; ət] [naɪt] , ['evri] [naɪt] ,

but	**the**	**night**	**undid**	**the**	**labour**	**of**	**the**	**day**	**,**	**—**	**for**	**at**	**night**	**,**	**every**	**night**	**,**
但	这	夜晚	撤销	这	劳动	的	这	天	,	—	为了	在	夜晚	,	每一个	夜晚	,

但夜晚却抹去了白天的辛劳，——因为在夜晚，每个夜晚，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [vɔɪs] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['mjuːzɪk] , [meltid] [ə'weɪ] [hɜːr; hər]

the	**sound**	**of**	**her**	**lover's**	**voice**	**,**	**accompanied**	**by**	**music**	**,**	**melted**	**away**	**her**
这	声音	的	她	恋人的	嗓音	,	伴随	经过	音乐	,	融化	离开	她

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

resolution	**,**
解决	,

情人的声音，伴着音乐，融化了她原本坚定的决心。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] [ɔːl] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [trʌst] .

and	**made**	**her**	**once**	**more**	**all**	**tenderness**	**and**	**trust**	**.**
和	制成	她	一次	更多的	全部	压痛	和	相信	.

让她再次感受到温柔和信任。

[ðə; ði] [wɜːrdz] , [tuː] , [sʌŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɜːr; hər] ;

The	**words**	**,**	**too**	**,**	**sung**	**under**	**her**	**window**	**were**	**especially**	**suited**	**to**	**affect**	**her**	**;**
这	字	,	也	,	唱	在下面	她	窗户	是	尤其	适合	到	影响	她	;

在她窗下唱的那些歌，也特别能打动她；

[ðeɪ] [briːðd] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [frʌm; frəm][ɪts] ['hɑːrməni]
they **breathed** **a** **melancholy** **which** **touched** **her** **the** **more** **from** **its** **harmony**
他们 呼吸 一个 忧郁 哪个 感动 她 这 更多的 从 它是 和谐
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .
with **her** **own** **thoughts** **.**
和 她 自己的 想法 .

他们身上散发出的忧郁气息，与她自己的思绪不谋而合，因此更加触动了她。

[wʌn] [waɪl] [ðeɪ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [ðeɪ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [nɪ'glekt]
One **while** **they** **complained** **of** **absence** **,** **at** **another** **they** **hinted** **at** **neglect**
一 尽管 他们 抱怨 的 缺席 , 在 其他 他们 暗示 在 忽视
;
;
;

一方面他们抱怨缺席，另一方面他们又暗示疏忽；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] ;
but **there** **was** **always** **in** **them** **a** **tone** **of** **humiliation** **,** **not** **reproach** **;**
但 那里 曾是 总是 在 他们 一个 语气 的 屈辱 , 不是 责备 ;

但其中总带有一种羞辱的语气，而不是责备的语气；

[ðeɪ] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'wɜːrðinəs] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvər] ,
they **bespoke** **a** **sense** **of** **unworthiness** **in** **the** **lover** **,**
他们 定制 一个 感觉 的 不配 在 这 情人 ,

它们在恋人心中激起一种自卑感。

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] :
and **confessed** **that** **even** **the** **love** **was** **a** **crime** **:**
和 坦白 那 甚至 这 爱 曾是 一个 犯罪 :

并坦白说，就连爱情也是一种罪过：

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [oʊnd] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['dezərt] [dɪd] ['luːsi] [mɔːr] ['fɜːrmli] [klɪŋ]
and **in** **proportion** **as** **they** **owned** **the** **want** **of** **desert** **did** **Lucy** **more** **firmly** **cling**
和 在 部分 作为 他们 拥有 这 想 的 沙漠 做过 露西 更多的 牢牢 黏着
[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] .
to **the** **belief** **that** **her** **lover** **was** **deserving** **.**
到 这 信仰 那 她 情人 曾是 值得 .

而他们越是觉得自己的情人没有得到应有的奖赏，露西就越是坚信她的情人值得拥有这份奖赏。

[ðə; ði][oʊld]['skwaɪər][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['letər] .
The **old** **squire** **was** **greatly** **disconcerted** **by** **his** **brother's** **letter** **.**
这 老的 乡绅 曾是 非常 不安 经过 他的 兄弟 信 .

老乡绅被他哥哥的信弄得十分不安。

[ðoʊ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][self] - ['kɑːnsɪkwens] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]
Though **impressed** **with** **the** **idea** **of** **self** **-** **consequence** **,** **and** **the** **love** **of**
尽管 印象深刻 和 这 主意 的 自己 - 结果 , 和 这 爱 的
['tɑːlərəbli] [pjʊr] [blʌd] ,
tolerably **pure** **blood** **,**
勉强可以接受 纯的 血 ,

虽然他很欣赏自我后果的理念，也热爱相对纯正的血统，

['kɑːmən] [tuː; tə][moʊst] ['kʌntri] [skwaɪəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æm'bɪʃəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
common **to** **most** **country** **squires** **,** **he** **was** **by** **no** **means** **ambitious** **for** **his**
常见的 到 最多 国家 乡绅 , 他 曾是 经过 不 方法 雄心勃勃 为了 他的
['dɔːtər] .
daughter **.**
女儿 .

和大多数乡绅一样，他对女儿并没有什么野心。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət] ['wɔːrlɑːk] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
the same feeling which at Warlock had made him choose his companions
这 相同的 感觉 哪个 在 术士 有 制成 他 选择 他的 同伴
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['dʒentri] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː]
among the inferior gentry made him averse to the thought of a son - in - law
之中 这 下 绅 制成 他 反 到 这 想法 的 一个 儿子 - 在 - 法律
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] .
from the peerage .
从 这 贵族 .

正是这种感觉，让他当初在沃洛克选择与地位较低的乡绅为伴，如今却让他厌恶娶贵族为妻。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [gʊd] - ['neɪtʃər] , [ðə; ði] ['veri] [iːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] ,
In spite of Mauleverer's good - nature , the very ease of the earl annoyed him ,
在 尽管如此 的 - 好的 - 自然 , 这 非常 舒适 的 这 伯爵 恼怒 他 ,

尽管莫勒弗勒性情温和，但伯爵的轻松自在却令他感到恼火。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [felt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .
and he never felt at home in his society .
和 他 绝不 毛毡 在 家 在 他的 社会 .

他始终无法融入自己的社会。

[tuː; tə] ['klɪfərd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] ;
To Clifford he had a great liking ;
到 克利福德 他 有 一个 伟大的 喜欢 ;

他非常喜欢克利福德；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]
and having convinced himself that there was nothing to suspect in the young
和 拥有 确信 他自己 那 那里 曾是 没有什么 到 怀疑 在 这 年轻的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

他确信这位年轻先生没有任何可疑之处后，

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['ɜːrθli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən]
he saw no earthly reason why so agreeable a companion should not be an
他 锯 不 尘世的 原因 为什么 所以 同意 一个 伴侣 应该 不是 是 一个
[ə'griːəb(ə)l] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
agreeable son - in - law .
同意 儿子 - 在 - 法律 .

他看不出有什么理由说明这样一个令人愉快的伴侣不能成为一个令人愉快的女婿。

" [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [pʊr] , " [θɔːt] [ðə; ði]['skwaɪər] , " [ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [soʊ] , ['luːsi] [ɪz]
" If he be poor , " thought the squire , " though he does not seem so , Lucy is
" 如果 他 是 贫穷的 , " 想法 这 乡绅 , " 尽管 他 做 不是 似乎 所以 , 露西 是
[rɪtʃ] !
rich !
富有的 !

“如果他很穷，”乡绅心想，“虽然他看起来并不穷，但露西却很富有！”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['truːɪzəm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ænsər] ['evri] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
" And this truism appeared to him to answer every objection .
" 和 这 真理 出现 到 他 到 回答 每一个 异议 .

“而这个不言而喻的道理似乎可以回答所有反对意见。”

[ˌnevərðə'les] , ['wɪljəm] ['brændən] [pə'zest] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] ['wikər] [maɪnd]

Nevertheless	,	William	Brandon	possessed	a	remarkable	influence	over	the	weaker	mind
尽管如此	,	威廉	布兰登	拥有	一个	卓越	影响	超过	这	较弱	头脑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] ,

of	his	brother	;	and	the	squire	,
的	他的	兄弟	;	和	这	乡绅	,

然而，威廉·布兰登对他的弟弟——那个心智较为软弱的乡绅——有着非凡的影响力；

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .

though	with	great	reluctance	,	resolved	to	adopt	his	advice	.
尽管	和	伟大的	不情愿	,	已解决	到	采纳	他的	建议	.

尽管很不情愿，但我还是决定采纳他的建议。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [dɔːz] [ə'genst] ['klɪfərd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

He	shut	his	doors	against	Clifford	,	and	when	he	met	him	in	the	streets	,
他	关闭	他的	门	反对	克利福德	,	和	什么时候	他	遇见	他	在	这	街道	,

他拒绝与克利福德见面，并在街上与他相遇。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [ˌkɔːrdʒi'æləti] , [hiː; hi] [pæst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

instead	of	greeting	him	with	his	wonted	cordiality	,	he	passed	him	with
反而	的	问候	他	和	他的	惯常	亲切	,	他	通过了	他	和

[ə; eɪ]['heɪsti] " [gʊd] [deɪ] ,

a	hasty	"	Good	day	,
一个	仓促	"	好的	天	,

他没有像往常那样热情地问候他，而是匆匆地对他说了句“你好”，然后就走了过去。

['kæptɪn] ! " [wɪtʃ] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , ['mɝːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪstənt] [baʊ; boʊ] .

Captain	!	"	which	,	after	the	first	day	or	two	,	merged	into	a	distant	bow	.
队长	!	"	哪个	,	后	这	第一的	天	或者	二	,	合并	进入	一个	遥远	弓	.

“船长！”，过了一两天后，这声音就消失在了远处。

[wen'evər] ['veri] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ruːd] , [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌstli][soʊ] , [ðə; ði] ['ruːdnəs] [ɪz][ɪn]

Whenever	very	good	-	hearted	people	are	rude	,	and	unjustly	so	,	the	rudeness	is	in
每当	非常	好的	-	心地	人们	是	粗鲁的	,	和	不公正的	所以	,	这	粗鲁	是	在

[ðə; ði] [ɪk'striːm] .

the	extreme	.
这	极端	.

当心地善良的人无礼，而且毫无道理地无礼时，这种无礼就是极其严重的。

[ðə; ði]['skwaɪər] [felt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][biː; bi] [les] [fə'mɪliər] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] [wɪð; wɪθ] ['klɪfərd]

The	squire	felt	it	so	irksome	to	be	less	familiar	than	heretofore	with	Clifford
这	乡绅	毛毡	它	所以	烦人的	到	是	较少的	熟悉的	比	此前	和	克利福德

,

,

,

乡绅觉得与克利福德疏远让他十分恼火。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][drɑːp][hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] ;

that	his	only	remaining	desire	was	now	to	drop	him	altogether	;
那	他的	仅有的	其余的	欲望	曾是	现在	到	降低	他	共	;

他现在唯一的愿望就是彻底摆脱他；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði] ['grædʒuəli] ['kuːlɪŋ] [sə'luːt] [ə'pɪrd]

and	to	this	consummation	of	acquaintance	the	gradually	cooling	salute	appeared
和	到	这	圆房	的	熟人	这	逐步地	冷却	礼炮	出现

['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] .

rapidly	approaching	.
快速	接近	.

而随着彼此了解的加深，逐渐冷却的敬礼似乎也迅速逼近。

['miːnwaɪl] ['klɪfərd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['luːsi] , [ʃʌnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

Meanwhile	Clifford	,	unable	to	see	Lucy	,	shunned	by	her	father	,
同时	克利福德	,	无法	到	看	露西	,	被排斥	经过	她	父亲	,

与此同时，克利福德无法见到露西，也被她的父亲冷落了。

[ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ruːd] [lʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʊtmən] ,

and	obtaining	in	answer	to	all	inquiry	rude	looks	from	the	footman	,
和	获得	在	回答	到	全部	询问	粗鲁的	看起来	从	这	男仆	,

而对于所有询问，男仆都报以粗鲁的眼神。

[huːm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['rezəluːt] [kə'mænd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [pri'ventid] [hɪm; ɪm]

whom	nothing	but	the	most	resolute	command	over	his	muscles	prevented	him
谁	没有什么	但	这	最多	坚决	命令	超过	他的	肌肉	阻止	他

[frʌm; frəm] ['nɔkiŋ] [daʊn] ,

from	knocking	down	,
从	敲门	向下	,

若非对自己的肌肉拥有绝对的控制力，他几乎就要将对方击倒。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

began	to	feel	perhaps	,	for	the	first	time	in	his	life	,
开始	到	感觉	也许	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

他开始感觉到，或许这是他生命中第一次，

[ðæt] [æn; ən] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['kærəktər] [ɪz][æt; ət] [liːst] [noʊ] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

that	an	equivocal	character	is	at	least	no	equivocal	misfortune	.
那	一个	模棱两可	特点	是	在	至少	不	模棱两可	不幸	.

性格模棱两可至少不是什么不幸的事。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,

To	add	to	his	distress	,
到	添加	到	他的	痛苦	,

更令他痛苦的是，

" [ðə; ði] ['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['ɪndəstri] " — [wiː; wi][juːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['tʃerɪʃt] [baɪ]

"	the	earnings	of	his	previous	industry	"	—	we	use	the	expression	cherished	by
"	这	收益	的	他的	以前的	行业	"	—	我们	使用	这	表达	珍爱	经过

[ðə; ði] [waɪz] ['tɔmlinsn] — [wækst] ['grædʒuəli] [les] [ænd; ənd] [les] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [bæθ]

the	wise	Tomlinson	—	waxed	gradually	less	and	less	beneath	the	expenses	of	Bath
这	明智的	汤姆林森	—	打蜡	逐步地	较少的	和	较少的	下面	这	开支	的	洗澡

;
;
;

“他之前辛勤工作的收入”——我们借用睿智的汤姆林森的这句谚语——在巴斯的开销面前逐渐减少；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['kɒmreɪdz] [bɪ'gæn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ]

and	the	murmuring	voices	of	his	two	comrades	began	already	to	reproach
和	这	淙淙	声音	的	他的	二	同志们	开始	已经	到	责备

[ðer; ðər] [tʃiːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'glɔːriəs] ['aɪdlnəs] ,

their	chief	for	his	inglorious	idleness	,
他们的	首席	为了	他的	不光彩的	懒惰	,

他的两个同伴已经开始低声责备他们的首领游手好闲，毫无光彩可言。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪnt][æt; ət][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] [ɪg'zɜːrʃn] .

and	to	hint	at	the	necessity	of	a	speedy	exertion	.
和	到	暗示	在	这	必要性	的	一个	迅速	用力	.

并暗示必须迅速行动。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

- .

Whackum .

- .

哇哦。

[lʊk] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [naʊ] !

Look you there , now !

看 你 那里 , 现在 !

瞧瞧你!

[wel] , [ɔːl] ['jʊrəp] ['kænɑːt] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv]['faɪnər] [wɪts] [ænd; ənd]['breɪvər]['dʒent(ə)lmən] .

Well , all Europe cannot show a knot of finer wits and braver gentlemen .

出色地 , 全部 欧洲 不能 展示 一个 结 的 更精细 智慧 和 更勇敢 先生们 .

整个欧洲也找不到比他们更有才智、更勇敢的绅士了。

- .

Dingboy .

- .

丁博伊。

[feɪθ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪti] [smɑːrt] [men] .

Faith , they are pretty smart men .

信仰 , 他们 是 漂亮的 聪明的 男人 .

菲丝，他们都是相当聪明的人。

['ʃædwɛl] : ['skaʊərər] .

SHADWELL : Scourers .

沙德韦尔 : 清洁刷 .

沙德韦尔：清洁工。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [bæθ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [lɔːrd]

The world of Bath was of a sudden delighted by the intelligence that Lord

这 世界 的 洗澡 曾是 的 一个 突然 高兴极了 经过 这 智力 那 主

[ˌmɔː'liːvərər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] - ([ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːt] [pə'zest] [baɪ] [ðæt] ['noʊblmən]

Mauleverer had gone to Beauvale (the beautiful seat possessed by that nobleman

毛勒弗 有 已消失 到 - (这 美丽的 座位 拥有 经过 那 贵族

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [bæθ]) ,

in the neighbourhood of Bath) ,

在 这 邻里 的 洗澡) ,

巴斯的世界突然欣喜若狂，因为莫勒弗勒勋爵去了博瓦尔（这位贵族在巴斯附近拥有的美丽庄园）。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sʌmptʃuəs] [entə'teɪnmənts] .

with the intention of there holding a series of sumptuous entertainments .

和 这 意图 的 那里 保持 一个 系列 的 豪华 娱乐 .

目的是在那里举办一系列盛大的娱乐活动。

[ðə; ði][fɜːrst] ['pɜːrsənz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [geɪ] [ɜːrl] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] " ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['pɜːrpəs] "

The first persons to whom the gay earl announced his " hospitable purpose "

这 第一的 人 到 谁 这 同性恋 伯爵 宣布 他的 " 好客 目的 "

[wɜːr; wər]['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] ['brændən] ;

were Mr . and Miss Brandon ;

是 先生 . 和 错过 布兰登 ;

这位同性恋伯爵首先向布兰登夫妇宣布了他的"好客之道"；

[hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] ,

he called at their house ,

他 称为 在 他们的 房子 ,

他去了他们家，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][nɑːt] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['luːsi] ([huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]

and	declared	his	resolution	of	not	leaving	it	till	Lucy	(	who	was	in	her
和	声明	他的	解决	的	不是	离开	它	直到	露西	(	WHO	曾是	在	她

[oʊn] [ruːm]) [kən'sentid] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntərvjuː] ,

own	room	)	consented	to	gratify	him	with	an	interview	,
自己的	房间	)	同意	到	满足	他	和	一个	面试	,

他宣布，除非露西（当时在她自己的房间里）同意接受他的采访，否则他绝不会罢休。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəst] ['festɪvl; 'festəvəl] .

and	a	promise	to	be	the	queen	of	his	purposed	festival	.
和	一个	承诺	到	是	这	女王	的	他的	目的	节日	.

并承诺成为他计划举办的节日的女王。

['luːsi] , [tiːzd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['spɪrɪtləs] [ænd; ənd]

Lucy	,	teased	by	her	father	,	descended	to	the	drawing	-	room	,	spiritless	and
露西	,	戏弄	经过	她	父亲	,	下降	到	这	绘画	-	房间	,	死气沉沉	和

[peɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] ,

pale	;	and	the	earl	,
苍白	;	和	这	伯爵	,

露西被父亲戏弄后，面色苍白，毫无生气地走下客厅；伯爵，

[strʌk] [baɪ][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ,

struck	by	the	alteration	of	her	appearance	,	took	her	hand	,
击	经过	这	改造	的	她	外貌	,	采取	她	手	,

他被她容貌的变化所震惊，握住了她的手。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][wɪð; wɪθ][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv]

and	made	his	inquiries	with	so	interesting	and	feeling	a	semblance	of
和	制成	他的	查询	和	所以	有趣的	和	感觉	一个	外表	的

['kaɪndnəs] [æz; əz] [ˌpriːpə'zest] [ðə; ði] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

kindness	as	prepossessed	the	father	for	the	first	time	in	his	favour	,
仁慈	作为	预先拥有	这	父亲	为了	这	第一的	时间	在	他的	偏爱	,

他的询问既有趣又令人感到一丝善意，这让父亲第一次对他产生了好感。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɔːtər] .

and	touched	even	the	daughter	.
和	感动	甚至	这	女儿	.

甚至感动了女儿。

[soʊ] ['ɜːrnɪst] , [tuː] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz] [fe'stɪvɪtiːz] [wɪð; wɪθ]

So	earnest	,	too	,	was	his	request	that	she	would	honour	his	festivities	with
所以	认真	,	也	,	曾是	他的	要求	那	她	会	荣誉	他的	庆祝活动	和

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

her	presence	,
她	在场	,

他如此诚挚地请求她能出席他的庆祝活动，以示敬意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] ['skɪlfl] [ə; eɪ] ['flætəri] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] ,

and	with	so	skilful	a	flattery	was	it	conveyed	,
和	和	所以	熟练	一个	奉承	曾是	它	传递	,

而且，这种奉承之词表达得如此巧妙。

[ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðə; ði] ['feɪvər] [ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

that	the	squire	undertook	to	promise	the	favour	in	her	name	;	and	when	the
那	这	乡绅	承担	到	承诺	这	偏爱	在	她	姓名	;	和	什么时候	这

[ɜːrl] ,

earl	,
伯爵	,

乡绅答应以她的名义答应帮忙；而当伯爵.....

[dɪ'klɛrɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɑ:mɪs] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , [ə'pi:ld] [tu:; tə]

declaring	he	was	not	contented	with	that	promise	from	another	,	appealed	to
声明	他	曾是	不是	满足	和	那	承诺	从	其他	,	上诉	到

['lu:si] [hɜ:r'self] ,

Lucy	herself	,
露西	她自己	,

他声称自己对别人的承诺并不满意，于是直接向露西求助。

[hɜ:r; hər][dɪ'naɪəl][wʌz; wəz] [su:n] [meltid] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [ðoʊ] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [ə'sent] .

her	denial	was	soon	melted	into	a	positive	though	a	reluctant	assent	.
她	拒绝	曾是	很快	融化	进入	一个	积极的	尽管	一个	不情愿的	同意	.

她的否认很快转变为一种虽不情愿但却肯定的同意。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['lu:si:z] ['lʌvlinəs] , [rɪ'faɪnd] [æz; əz]

Delighted	with	his	success	,	and	more	struck	with	Lucy's	loveliness	,	refined	as
高兴极了	和	他的	成功	,	和	更多的	击	和	露西的	可爱	,	精制	作为

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][hɜ:r; hər] ['peɪlnəs] ,

it	was	by	her	paleness	,
它	曾是	经过	她	苍白	,

他为自己的成功感到欣喜，更被露西的美丽所倾倒，她苍白的肤色更增添了几分雅致。

[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] , [ˌmɔ:'li:vərər] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪd] ,

than	he	had	ever	been	before	,	Mauleverer	left	the	house	,	and	calculated	,
比	他	有	曾经	到过	前	,	毛勒弗	左边	这	房子	,	和	计算	,

莫勒维勒比以往任何时候都更加平静，他离开了家，并盘算着：

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['ækjərəsi] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [dʌn] , [ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] ['fɔ:rtʃən] ['lu:si]

with	greater	accuracy	than	he	had	hitherto	done	,	the	probable	fortune	Lucy
和	更大的	准确性	比	他	有	迄今为止	完毕	,	这	可能	财富	露西

[wʊd] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] .

would	derive	from	her	uncle	.
会	派生	从	她	叔叔	.

他比以往任何时候都更准确地预测了露西可能从她叔叔那里获得的遗产。

[noʊ] ['su:nər] [wɜ:r; wər][ðə; ði][kɑ:rdz] ['ɪʃu:d] [fɔ:r; fər] [lɔ:rd] - [feɪt] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [els]

No	sooner	were	the	cards	issued	for	Lord	Mauleverer's	fete	than	nothing	else
不	很快	是	这	牌	发布	为了	主	-	宴请	比	没有什么	别的

[wʌz; wəz] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rkl] [wɪtʃ] [æt; ət] [bæθ] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [pli:zd] [tu:; tə][tɜ:rm]

was	talked	of	among	the	circles	which	at	Bath	people	were	pleased	to	term
曾是	谈话	的	之中	这	界	哪个	在	洗澡	人们	是	高兴	到	学期

" [ðə; ði] [wɜ:rld] .

"	the	World	.
"	这	世界	.

莫勒弗勒勋爵的盛宴请书一发出，巴斯人便将这个盛宴的话题完全抛诸脑后，在他们眼中，这个盛宴就是他们的“世界”。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [kæps][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [tɔ:k] ['floʊɪŋ] , [æt; ət] [bæθ] ;

"	But	in	the	interim	caps	are	making	,	and	talk	flowing	,	at	Bath	;
"	但	在	这	临时	帽子	是	制作	,	和	讲话	流动	,	在	洗澡	;

“但与此同时，巴斯方面正在制定规则，并且有很多讨论；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [lɔ:rd] [ˌmɔ:'li:vərər] — [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [lɔ:rd]

and	when	it	was	found	that	Lord	Mauleverer	—	the	good	-	natured	Lord
和	什么时候	它	曾是	成立	那	主	毛勒弗	—	这	好的	-	自然	主

[ˌmɔ:'li:vərər] ,

Mauleverer	,
毛勒弗	,

当人们发现，性情温和的莫勒弗勒勋爵——莫勒弗勒勋爵——

[ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ][lɔ:rd] [ˌmɔ:'li:vərər] — [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'sklu:sɪv] ,

the	obliging	Lord	Mauleverer	—	was	really	going	to	be	exclusive	,
这	乐于助人	主	毛勒弗	—	曾是	真的	去	到	是	独家的	,

乐于助人的莫勒弗勒勋爵——真的打算采取排他性的做法，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'kweɪntəns] [tu:; tə] [sɪ'lekt] ['oʊnli] [eɪt] ['hʌndrəd] ,

and	out	of	a	thousand	acquaintances	to	select	only	eight	hundred	,
和	出去	的	一个	千	熟人	到	选择	仅有的	八	百	,

从一千个熟人中选出八百个，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz][ˌpɑ:pju'lærəti] ['di:pənd] ['ɪntu:] [rɪ'spekt] .

it	is	amazing	how	his	popularity	deepened	into	respect	.
它	是	惊人的	如何	他的	人气	加深	进入	尊重	.

令人惊叹的是，他的声望是如何逐渐转化为人们的尊敬的。

[naʊ] , [ðen] , [keɪm] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['traɪʌmf] ;

Now	,	then	,	came	anxiety	and	triumph	;
现在	,	然后	,	来了	焦虑	和	胜利	;

于是，焦虑与胜利随之而来；

[ʃi:; ʃi] [hu:] [wʌz; wəz] [æskt] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] , — [oʊld]

she	who	was	asked	turned	her	back	upon	her	who	was	not	,	—	old
她	WHO	曾是	问	转向	她	后退	之上	她	WHO	曾是	不是	,	—	老的

[f'rendʃɪps] [dɪ'zɑ:lvd] ,

friendships	dissolved	,
友谊	溶解	,

被邀请的她背弃了未被邀请的她——旧友谊就此破裂。

— [ˌɪndɪ'pendəns] [roʊt] ['letərz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tɪkɪt] , — [ænd; ənd] , [æz; əz] ['ɪŋglənd] [ɪz][ðə; ði] ['fri:ɪst]

—	Independence	wrote	letters	for	a	ticket	,	—	and	,	as	England	is	the	freest
—	独立	写道	信件	为了	一个	票	,	—	和	,	作为	英格兰	是	这	自由

['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

country	in	the	world	,
国家	在	这	世界	,

——独立党写信索要车票，——而且，由于英国是世界上最自由的国家，

[ɔ:l][ðə; ði] ['mistrisiz] ['hɑ:dʒɪz] [ænd; ənd] - ['bɛgd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ]

all	the	Mistresses	Hodges	and	Snodges	begged	to	take	the	liberty	of	bringing
全部	这	情妇们	霍奇斯	和	-	乞求	到	拿	这	自由	的	带来

[ðer; ðər] ['jʌŋ^ist] ['dɔtɜ-z] .

their	youngest	daughters	.
他们的	最小的	女儿们	.

霍奇斯和斯诺奇斯的所有女主人都恳求带上她们最小的女儿。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['enviəb(ə)l] [ˌmɔ:'li:vərər] , — [ðə; ði][gɑ:d] - [laɪk] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs]

Leaving	the	enviable	Mauleverer	,	—	the	god	-	like	occasion	of	so	much	happiness
离开	这	令人羡慕	毛勒弗	,	—	这	上帝	-	喜欢	场合	的	所以	很多	幸福

[ænd; ənd][woʊ] , ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] ,

and	woe	,	triumph	and	dejection	,
和	悲哀	,	胜利	和	沮丧	,

离开令人艳羡的莫勒韦勒——这个如同神明般承载着无数幸福与悲伤、胜利与沮丧的地方，

— [ə'send] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [oʊ] ['ri:dər] , ['ɪntu:] [ðoʊz] ['elɪgənt] [ə'pɑ:rtmənts] ['oʊvər][ðə; ði] ['herˌdrɛsərz]

—	ascend	with	us	,	O	reader	,	into	those	elegant	apartments	over	the	hairdresser's
—	上升	和	我们	,	哦	读者	,	进入	那些	优雅的	公寓	超过	这	理发师

[ʃɑ:p] ,

shop	,
店铺	,

——读者朋友们，请和我们一起登上理发店楼上的那些优雅公寓吧！

['tenənt] [baɪ]['mɪstər] . ['edwərd] ['pepər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] .

tenanted	by	Mr	.	Edward	Pepper	and	Mr	.	Augustus	Tomlinson	.
已出租	经过	先生	.	爱德华	胡椒	和	先生	.	奥古斯都	汤姆林森	.

由爱德华·佩珀先生和奥古斯都·汤姆林森先生承租。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ; ['kæptɪn] ['klɪfərd] [hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tuː]

The	time	was	that	of	evening	;	Captain	Clifford	had	been	dining	with	his	two
这	时间	曾是	那	的	晚上	;	队长	克利福德	有	到过	用餐	和	他的	二

[frendz] ;

friends	;
朋友们	;

当时已是傍晚时分；克利福德船长正和他的两个朋友一起用餐；

[ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['teɪbl] ['greɪst]

the	cloth	was	removed	,	and	conversation	was	flowing	over	a	table	graced
这	布	曾是	已移除	,	和	对话	曾是	流动	超过	一个	桌子	恩赐

[baɪ] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv][pɔːrt] ,

by	two	bottles	of	port	,
经过	二	瓶子	的	港口	,

桌布被撤去，桌上摆着两瓶波特酒，人们开始交谈起来。

[ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['pɛpɚz] [ɪ'speʃl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [tuː] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] ['fɪlbərt] ,

a	bowl	of	punch	for	Mr	.	Pepper's	especial	discussion	,	two	dishes	of	filberts	,
一个	碗	的	冲床	为了	先生	.	胡椒	特别的	讨论	,	二	菜肴	的	榛子	,

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['devld] ['bɪskɪts] ,

another	of	devilled	biscuits	,
其他	的	魔鬼般的	饼干	,

为佩珀先生的特别讨论准备的一碗潘趣酒，两盘榛子，还有一盘魔鬼饼干。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [θriː] - ['kruːdɪtɪ] , [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [tʌtʃt] .

and	a	fourth	of	three	Pomarian	crudities	,	which	nobody	touched	.
和	一个	第四	的	三	-	粗俗	,	哪个	无人	感动	.

还有三份波马里安生食中的四分之一，没人碰过。

[ðə; ði] [hɑːrθ] [wʌz; wəz] [swept] [kliːn] , [ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] [haɪ] [ænd; ənd] [klɪr] , [ðə; ði] ['kɜːtənz]

The	hearth	was	swept	clean	,	the	fire	burned	high	and	clear	,	the	curtains
这	炉	曾是	扫荡	干净的	,	这	火	烧伤	高的	和	清除	,	这	窗帘

[wɜːr; wər] [let] [daʊn] ,

were	let	down	,
是	让	向下	,

壁炉被打扫干净，炉火烧得旺盛明亮，窗帘被放下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .

and	the	light	excluded	.
和	这	光	排除	.

并且排除了光线。

['aʊər; ɑːr] [θriː] [æd'ventʃəəz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] [siːmd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

Our	three	adventurers	and	their	rooms	seemed	the	picture	of	comfort	.
我们的	三	冒险者	和	他们的	房间	似乎	这	图片	的	舒适	.

我们的三位探险家和他们的房间看起来都非常舒适。

[soʊ] [θɔːt] ['mɪstər] . ['pepər] ; [fɔːr; fər] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]

So	thought	Mr	.	Pepper	;	for	,	glancing	round	the	chamber	and	putting	his
所以	想法	先生	.	胡椒	;	为了	,	瞥了一眼	圆形的	这	房间	和	推杆	他的

[fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fendər] ,

feet	upon	the	fender	,
脚	之上	这	挡泥板	,

佩珀先生如此想着；于是，他环顾了一下房间，把脚放在了挡泥板上，

[hiː; hi] [sed] , —

he	said	,	—
他	说	,	—

他说——

" [wɜːr; wər][maɪ] ['pɔːrtrət] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Were	my	portrait	to	be	taken	,	gentlemen	,
"	是	我的	肖像	到	是	已采取	,	先生们	,

“如果我要拍肖像照，先生们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] ! "

it	is	just	as	I	am	now	that	I	would	be	drawn	!	"
它	是	只是	作为	我	是	现在	那	我	会	是	绘制	!	"

我现在的样子正是我会被吸引的样子！

" [ænd; ənd] , " [sed] ['tɔmlinsn] , ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪlbərt] , — ['tɔmlinsn] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['fɪlbərt]

"	And	,	"	said	Tomlinson	,	cracking	his	filberts	,	—	Tomlinson	was	fond	of	filberts
"	和	,	"	说	汤姆林森	,	裂纹	他的	榛子	,	—	汤姆林森	曾是	喜爱	的	榛子

,

,

“而且，”汤姆林森一边说着，一边掰着他的榛子——汤姆林森很喜欢榛子。

— " [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [hoʊm] ,

—	"	were	I	to	choose	a	home	,
—	"	是	我	到	选择	一个	家	,

——“如果我要选择一个家，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['kwɔːrtərd] . "

it	is	in	such	a	home	as	this	that	I	would	be	always	quartered	.	"
它	是	在	这样的	一个	家	作为	这	那	我	会	是	总是	四分	.	"

我愿永远居住在这样的房子里。

" [ɑː] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['klɪfərd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['saɪlənt] ,

"	Ah	,	gentlemen	,	"	said	Clifford	,	who	had	been	for	some	time	silent	,
"	啊	,	先生们	,	"	说	克利福德	,	WHO	有	到过	为了	一些	时间	沉默的	,

“啊，先生们，”克利福德说道，他沉默了许久。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [bəuθ][jʊr; jər] [wɪʃɪz] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] ,

"	it	is	more	than	probable	that	both	your	wishes	may	be	heard	,
"	它	是	更多的	比	可能	那	两个都	你的	愿望	可能	是	听到	,

“你们两个的愿望都有可能得到满足。”

[ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi] [drɔːn] , ['kwɔːrtərd] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː] ,

and	that	ye	may	be	drawn	,	quartered	,	and	something	else	,	too	,
和	那	是的	可能	是	绘制	,	四分	,	和	某物	别的	,	也	,

你们可能会被肢解、五马分尸，以及其他一些酷刑。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [pleɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dezərt] ! "

in	the	very	place	of	your	desert	!	"
在	这	非常	地方	的	你的	沙漠	!	"

就在你们的沙漠之地！

" [wel] , " [sed] ['tɔmlinsn] , ['smaɪlɪŋ] ['dʒentli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][dʒest] [ə'gen] ,

"	Well	,	"	said	Tomlinson	,	smiling	gently	,	"	I	am	happy	to	hear	you	jest	again	,
"	出色地	,	"	说	汤姆林森	,	微笑	轻轻地	,	"	我	是	快乐的	到	听到	你	笑话	再次	,

['kæptɪn] ,

Captain	,
队长	,

“嗯，”汤姆林森温和地笑着说，“很高兴再次听到你开玩笑，船长。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spens] . "

though	it	be	at	our	expense	.	"
尽管	它	是	在	我们的	费用	.	"

即使要我们自掏腰包。

" [ɪk'spens] ! " ['ekəud] [ned] ; " [eɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] !

"	Expense	!	"	echoed	Ned	;	"	ay	,	there's	the	rub	!
"	费用	!	"	回声	内德	;	"	哎	,	有	这	擦	!

“费用！”内德附和道；“哎，问题就在这里！”

[huː] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] ? "

Who	the	deuce	is	to	pay	the	expense	of	our	dinner	?	"
WHO	这	二	是	到	支付	这	费用	的	我们的	晚餐	?	"

谁来付我们晚餐的费用?

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['dinəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] ? " ['ædɪd] ['tɔmlinsn] .

"	And	our	dinners	for	the	last	week	?	"	added	Tomlinson	.
"	和	我们的	晚餐	为了	这	最后的	星期	?	"	额外	汤姆林森	.

“那我们上周的晚餐呢？”汤姆林森补充道。

" [ðɪs] ['empti] [nʌt] [lʊks] ['ɑːmɪnəs] ; [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][wʌn] [grænd] ['fiːtʃər] ['straɪkɪŋli]

"	This	empty	nut	looks	ominous	;	it	certainly	has	one	grand	feature	strikingly
"	这	空的	坚果	看起来	不祥的	;	它	当然	有	一	盛大	特征	引人注目

[rɪ'zemblɪŋ] [maɪ] ['pɑːkəts] . "

resembling	my	pockets	.	"
类似	我的	口袋	.	"

“这个空坚果看起来很不祥；它确实有一个非常显著的特征，酷似我的口袋。”

" ['haɪˌhoʊ] ! " [said] [lɔːŋ] [ned] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] [kə'mɑːdətiz] [ˌɪn'saɪd] - [aʊt] [wɪð; wɪθ]

"	Heigho	!	"	sighed	Long	Ned	,	turning	his	waistcoat	commodities	inside	-	out	with
"	海戈	!	"	叹了口气	长的	内德	,	转弯	他的	马甲	商品	里面	-	出去	和

[ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃər] ,

a	significant	gesture	,
一个	重要的	手势	,

“嘿！”长腿奈德叹了口气，同时做了个夸张的动作，把他的马甲翻了个底朝天。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['tɔmlinsn] , [huː] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['pleɪntɪv] ['poʊətri] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

while	the	accomplished	Tomlinson	,	who	was	fond	of	plaintive	poetry	,	pointed	to
尽管	这	完成	汤姆林森	,	WHO	曾是	喜爱	的	哀怨	诗	,	尖	到

[ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['vækjʊə] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

the	disconsolate	vacua	,	and	exclaimed	,
这	沮丧的	真空	,	和	惊呼	,

而才华横溢的汤姆林森，喜爱哀婉的诗歌，他指着那令人沮丧的空地，惊呼道：

" [iːn] [waɪl] ['fæʃənz] ['braɪtəst] [aːts] [dɪ'kɔɪ] ,

"	E'en	while	Fashion's	brightest	arts	decoy	,
"	e'en	尽管	时尚的	最亮的	艺术	诱饵	,

“即便在时尚界最耀眼的艺术诱饵时期，

[ðə; ði] [hɑːrt] [dɪ'spɑːndɪŋ] [æsks] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][dʒɔɪ] ! "

The	heart	desponding	asks	if	this	be	joy	!	"
这	心	沮丧	问	如果	这	是	喜悦	!	"

绝望的心会问：这就是快乐吗?

" [ɪn] [truːθ] , ['dʒent(ə)lmən] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , ['saːləmli] [di'pɔzitiŋ] [hɪz; ɪz] [nʌt] - ['krækərz] [ɑːn][ðə; ði]

"	In	truth	,	gentlemen	,	"	added	he	,	solemnly	depositing	his	nut	-	crackers	on	the
"	在	真相	,	先生们	,	"	额外	他	,	庄严地	存款	他的	坚果	-	饼干	在	这

['teɪbl] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] ,

table	,	and	laying	,
桌子	,	和	躺下	,

“的确如此，先生们，”他补充道，郑重地将核桃夹放在桌上，然后放下，

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] [wen] [əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi] [ˈluːmɪnəs] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈfɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz]

as	was	his	wont	when	about	to	be	luminous	,	his	right	finger	on	his
作为	曾是	他的	惯于	什么时候	关于	到	是	发光的	,	他的	正确的	手指	在	他的

['sɪnɪstər] [pɑːm] ,

sinister	palm	,
险恶	棕榈	,

就像他即将发光时那样，他的右手食指放在他那阴险的手掌上。

— " [ɪn] [truːθ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ə'ferz] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['sɪriəs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

—	"	in	truth	,	gentlemen	,	affairs	are	growing	serious	with	us	,
—	"	在	真相	,	先生们	,	事务	是	生长	严肃的	和	我们	,

“说实话，先生们，我们这边的情况越来越严重了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [seɪf] [miːnz] [ʌv; əv]

and	it	becomes	necessary	forthwith	to	devise	some	safe	means	of
和	它	变成	必要的	立即	到	设计	一些	安全的	方法	的

[prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ] ['diːsnt] ['kɑːmpɪtəns] . "

procuring	a	decent	competence	.	"
采购	一个	体面的	权限	.	"

因此，必须立即制定一些安全有效的方法来获得合格的人才。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] [kən'faundidli] , " [kraɪd] [ned] .

"	I	am	dunned	confoundedly	,	"	cried	Ned	.
"	我	是	催款	要命	,	"	哭	内德	.

“我真是倒霉透了！”内德喊道。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] ['tɔmlinsn] ,

"	And	,	"	continued	Tomlinson	,
"	和	,	"	持续	汤姆林森	,

“而且，”汤姆林森继续说道，“

" [noʊ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['delɪkəsi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmpər'tjʊnəti] [ʌv; əv] ['vʌlgər]

"	no	person	of	delicacy	likes	to	be	subjected	to	the	importunity	of	vulgar
"	不	人	的	美味	点赞	到	是	受	到	这	恳求	的	庸俗

['krɛdɪtɝz] ;

creditors	;
债权人	;

“有品位的人都不喜欢被粗俗的债主纠缠；

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [reɪz] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɛts] .

we	must	therefore	raise	money	for	the	liquidation	of	our	debts	.
我们	必须	所以	增加	钱	为了	这	清算	的	我们的	债务	.

因此，我们必须筹集资金来偿还债务。

['kæptɪn] ['lʌvɪt] , [ɔːr] ['klɪfərd] , [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ][biː; bi] [staɪld] ,

Captain	Lovett	,	or	Clifford	,	whichever	you	be	styled	,
队长	洛维特	,	或者	克利福德	,	任何	你	是	风格	,

洛维特船长，或者克利福德，随你喜欢。

[wiː; wi][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es][ɪn][soʊ] ['preɪzwɜːrðɪ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

we	call	upon	you	to	assist	us	in	so	praiseworthy	a	purpose	.
我们	称呼	之上	你	到	协助	我们	在	所以	值得称赞	一个	目的	.

我们呼吁你们协助我们完成这项值得称赞的目标。

" ['klɪfərd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɜːrst][ɑːn][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ]

"	Clifford	turned	his	eyes	first	on	one	and	then	on	the	other	;	but	made	no
"	克利福德	转向	他的	眼睛	第一的	在	一	和	然后	在	这	其他	;	但	制成	不

['ænsər] .

answer	.
回答	.

克利福德先是把目光转向其中一个，然后又转向另一个；但他没有回答。

" [ɪm'praɪmɪs] , " [sed] ['tɔmlinsn] , " [let] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [prə'duːs] ['aʊər; ɑːr] [stɑːk] [ɪn][hænd] ; [fɔːr; fər][maɪ]

"	Imprimis	,	"	said	Tomlinson	,	"	let	us	each	produce	our	stock	in	hand	;	for	my
"	首先	,	"	说	汤姆林森	,	"	让	我们	每个	生产	我们的	库存	在	手	;	为了	我的

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

“首先，”汤姆林森说，“让我们各自拿出自己手头的存货；就我而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] — [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃeɪm] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['pɑːvərti] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]

I	am	free	to	confess	—	for	what	shame	is	there	in	that	poverty	which	our
我	是	自由的	到	承认	—	为了	什么	耻辱	是	那里	在	那	贫困	哪个	我们的

[ɪg'zɜːʃənz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ?

exertions	are	about	to	relieve	?
努力	是	关于	到	缓解	?

我可以坦然承认——因为我们的努力即将消除的贫困，有什么可耻的呢?

— [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [tuː] ['gɪnɪ] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]['θrepənsˌθrʌpəns] ['hæfpeni] ! "

—	that	I	have	only	two	guineas	four	shillings	and	threepence	halfpenny	!	"
—	那	我	有	仅有的	二	几内亚	四	先令	和	三便士	半便士	!	"

——我只有两基尼四先令三便士半!

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [lɔːŋ] [ned] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] ['ɔːrnəmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

"	And	I	,	"	said	Long	Ned	,	taking	a	China	ornament	from	the	chimney	-	piece	,
"	和	我	,	"	说	长的	内德	,	采取	一个	中国	装饰品	从	这	烟囱	-	片	,

“还有我，”长内德说着，从壁炉架上取下一个瓷器摆件。

[ænd; ənd] ['emptɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , " [ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['pɪtɪf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	emptying	its	contents	in	his	hand	,	"	am	in	a	still	more	pitiful	condition	.
和	清空	它是	内容	在	他的	手	,	"	是	在	一个	仍然	更多的	可怜	状况	.

并将里面的东西倒在手里，“我的处境更加悲惨了。”

[siː] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] ['gɪni] .

See	,	I	have	only	three	shillings	and	a	bad	guinea	.
看	,	我	有	仅有的	三	先令	和	一个	坏的	几内亚	.

你看，我只有三个先令和一个坏几尼。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['gɪni] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [hɑːrt] ['jestərdeɪ] ;

I	gave	the	guinea	to	the	waiter	at	the	White	Hart	yesterday	;
我	给予	这	几内亚	到	这	服务员	在	这	白色的	哈特	昨天	;

我昨天把那枚金币给了白鹿酒店的服务员;

[ðə; ði][dɔːg] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ,

the	dog	brought	it	back	to	me	to	-	day	,
这	狗	带来	它	后退	到	我	到	-	天	,

今天狗把它叼回来给我了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][læst] ['ʃaɪnər] .

and	I	was	forced	to	change	it	with	my	last	shiner	.
和	我	曾是	强制	到	改变	它	和	我的	最后的	闪光	.

我被迫用我最后一块淤青来换它。

[pleɪg] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] !

Plague	take	the	thing	!
瘟疫	拿	这	事物	!

瘟疫夺走它!

[aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuː][fɔːr; fər] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] ,

I	bought	it	of	a	Jew	for	four	shillings	,
我	买	它	的	一个	犹	为了	四	先令	,

我花了四先令从一个犹太人那里买的。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [lɔːst] [wʌn] [paʊnd] [faɪv] [baɪ] [ðə; ði] ['bɑːrgən] . "

and	have	lost	one	pound	five	by	the	bargain	.	"
和	有	丢失的	一	磅	五	经过	这	便宜货	.	"

而且还因此损失了一英镑五便士。

" ['fɔːrtʃən] ['frʌstreits] ['aʊər; ɑːr] ['waɪzɪst] [skiːmz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['mɔrəlaiziŋ]

"	Fortune	frustrates	our	wisest	schemes	,	"	rejoined	the	moralizing
"	财富	令人沮丧	我们的	最明智的	方案	,	"	重新加入	这	道德说教

“命运总是挫败我们最明智的计划，”说教者们反驳道。

[ɔː'gʌstəs] .

Augustus	.
奥古斯都	.

奥古斯都。

" ['kæptɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] [prə'duːs] [ðə; ði] ['skænti] [reks] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [welθ] ?

"	Captain	,	will	you	produce	the	scanty	wrecks	of	your	wealth	?
"	队长	,	将要	你	生产	这	稀少	残骸	的	你的	财富	?

“船长，你能不能把你那点可怜的财富残骸交出来？”

" ['klɪfərd] , [stɪl] ['saɪlənt] , [θruː] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Clifford	,	still	silent	,	threw	a	purse	on	the	table	.
"	克利福德	,	仍然	沉默的	,	扔	一个	钱包	在	这	桌子	.

克利福德仍然沉默不语，把一个钱包扔在桌子上。

[ɔː'gʌstəs] ['kerfəli] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [aʊt] [faɪv] ['gɪnɪ] ;

Augustus	carefully	emptied	it	,	and	counted	out	five	guineas	;
奥古斯都	小心	清空	它	,	和	计数	出去	五	几内亚	;

奥古斯都小心翼翼地把钱倒出来，数出了五个金币；

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪv] [sər'praɪz] ['setld] [ɑːn] ['tɑːmlɪnsənz] [kən'templətɪv] [braʊ] , [ænd; ənd]

an	expression	of	grave	surprise	settled	on	Tomlinson's	contemplative	brow	,	and
一个	表达	的	严重	惊喜	定居	在	汤姆林森的	沉思的	眉头	,	和

[ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪnz] [tɔːrdz] ['klɪfərd] ,

extending	the	coins	towards	Clifford	,
扩展	这	硬币	向	克利福德	,

汤姆林森沉思的眉头上浮现出一丝惊讶的神色，他把硬币递给了克利福德。

[hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [toʊn] , —

he	said	in	a	melancholy	tone	,	—
他	说	在	一个	忧郁	语气	,	—

他用忧郁的语气说道：

" [ɔːl] [jʊr; jər] ['prɪti] [wʌnz] ?

"	All	your	pretty	ones	?
"	全部	你的	漂亮的	一个	?

你那些漂亮的孩子呢?

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɔːl] ?

Did	you	say	all	?
做过	你	说	全部	?

你说完了吗?

" [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] ['klɪfərd] ['ænsər] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪntə'rɑːgətri] .

"	A	look	from	Clifford	answered	the	interesting	interrogatory	.
"	一个	看	从	克利福德	回答	这	有趣的	质询	.

克利福德的一个眼神回答了这个有趣的问题。

" [ðiːz] , [ðen] , " [sed] ['tɔmlinsn] , [kə'lektɪŋ] " [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['kɑːmən] [welθ] , — "
" These , then , " said Tomlinson , collecting " in his hand the common wealth , — "
" 这些 , 然后 , " 说 汤姆林森 , 收集 " 在 他的 手 这 常见的 财富 , — "
[ðiːz] , [ðen] ,
these , then ,
这些 , 然后 ,

“那么，”汤姆林森说着，将共同的财富握在手中，“那么，这些，

[ɑːr; ər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [rɪ'meɪnɪŋ] ['treʒərz] !
are all our remaining treasures !
是 全部 我们的 其余的 宝藏 !

这些都是我们剩下的珍宝！

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi]['dʒɪŋgld][ðə; ði] [kɔɪnz] ['mɔːrnfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] ,
" As he spoke , he jingled the coins mournfully in his palm ,
" 作为 他 辐 , 他 叮当作响 这 硬币 悲伤地 在 他的 棕榈 ,

“他一边说着，一边悲伤地摇晃着掌心的硬币。”

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'rent(ə)l] [er] , [ɪk'skleɪmd] , —
and gazing upon them with a parental air , exclaimed , —
和 凝视 之上 他们 和 一个 父母 空气 , 惊呼 , —

他用父母般的语气望着他们，惊呼道：

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [duːm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɪktəms] [pleɪ] ! "
regardless of their doom , the little victims play ! "
不管 的 他们的 厄运 , 这 小的 受害者 玩 ! "

尽管厄运将至，这些小受害者们依然在玩耍！

" [oʊ] , [diː] — - [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ned] , " [noʊ] ['sentɪmənt] !
" Oh , d — - it ! " said Ned , " no sentiment !
" 哦 , d — - 它 ! " 说 内德 , " 不 情绪 !

“哦，该死！”内德说，“一点感情都没有！”

[let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə] ['bɪznəs] [æt; ət][wʌns] .
Let us come to business at once .
让 我们 来 到 商业 在 一次 .

让我们马上进入正题。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ['erəs] - ['hʌntɪŋ] ,
To tell you the truth , I , for one , am tired of this heiress - hunting ,
到 告诉 你 这 真相 , 我 , 为了 一 , 是 疲劳的 的 这 女继承人 - 打猎 ,

说实话，我个人已经厌倦了这种寻找女继承人的游戏。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [spend] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][wɪn][wʌn] . "
and a man may spend a fortune in the chase before he can win one . "
和 一个 男人 可能 花费 一个 财富 在 这 追赶 前 他 能 赢 一 . "

一个人可能要花费一大笔钱才能赢得一枚硬币。

" [juː; jʊ] [dɪ'sper] [ðen] , ['pɑːzətɪvli] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːtid] [soʊ] [lɔːŋ] ? " [æskt]
" You despair then , positively , of the widow you have courted so long ? " asked
" 你 绝望 然后 , 积极地 , 的 这 寡妇 你 有 求爱 所以 长的 ? " 问
['tɔmlinsn] .
Tomlinson .
汤姆林森 .

“那么，你对你追求了这么久的那位寡妇彻底绝望了吗？”汤姆林森问道。

" ['ʌtərli] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ned] , [huːz] [ə'dresiz] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪmɪtɪd] ['soʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪmz]
" Utterly , " rejoined Ned , whose addresses had been limited solely to the dames
" 完全地 , " 重新加入 内德 , 谁 地址 有 到过 有限的 仅 到 这 女士们
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdlɪŋ] [klæs] ,
of the middling class ,
的 这 中等 班级 ,

“完全正确，”内德再次说道，他之前的演讲对象仅限于中产阶级的女士们。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [pʌnɪŋli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː]
and who had imagined himself at one time , as he punningly expressed it
和 WHO 有 想象 他自己 在 一 时间 , 作为 他 双关语 表达 它
,
,
,

他曾幻想自己一度是那样的人，正如他用双关语表达的那样，

[ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [rɪb][frʌm; frəm] ['tʃiːpˌsaɪd] , — " ['ʌtərli] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː]
sure of a dear rib from Cheapside , — " utterly ; she was very civil to me
当然 的 一个 亲爱的 肋骨 从 切普赛德 , — " 完全地 ; 她 曾是 非常 民用 到 我
[æt; ət][fɜːrst] ,
at first ,
在 第一的 ,

确信来自切普赛德的一根珍贵肋骨——“完全如此；她起初对我非常客气，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [prə'poʊzd] , [æskt] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] , [fɔːr; fər][maɪ] - ['refrənsɪz] . -
but when I proposed , asked me , with a blush , for my ' references . '
但 什么时候 我 建议的 , 问 我 , 和 一个 脸红 , 为了 我的 - 参考 . -

但当我求婚时，他却脸红地问我要“推荐人”。

- ['refrənsɪz] ? - [sed] [aɪ] ; - [waɪ] , [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [maɪ] ['tʃɑːrmər] , [nɑːt]
' References ? ' said I ; ' why , I want the place of your husband , my charmer , not
- 参考 ? - 说 我 ; - 为什么 , 我 想 这 地方 的 你的 丈夫 , 我的 魔术师 , 不是
[jʊr; jər] ['fʊtmən] ! -
your footman ! '
你的 男仆 ! -

“推荐人？”我说道，“我想要的是你丈夫，我的魅力先生，而不是你的男仆！”

[ðə; ði] [deɪm] [wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] , [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kærəktər] ,
The dame was inexorable , said she could not take me without a character ,
这 贵妇人 曾是 无情的 , 说 她 可以 不是 拿 我 没有 一个 特点 ,

那女人态度坚决，说没有品行她不能收我。

[bʌt; bət]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['lʌvər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ;
but hinted that I might be the lover instead of the bridegroom ;
但 暗示 那 我 可能 是 这 情人 反而 的 这 新郎 ;

但暗示我可能是情人而不是新郎；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [skɔːnd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [prest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːrsn] ,
and when I scorned the suggestion , and pressed for the parson ,
和 什么时候 我 被鄙视 这 建议 , 和 按下 为了 这 牧师 ,
[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [pɔɪnt] - [blæŋk] ,
she told me point - blank ,
她 讲述 我 观点 - 空白的 ,

当我嗤之以鼻，坚持要见牧师时，她直截了当地告诉我：

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'lʌki] ['sɪti] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə]
with her unlucky city pronunciation , ' that she would never accompany me to
和 她 倒霉 城市 发音 , - 那 她 会 绝不 陪伴 我 到
[ðə; ði]['hɔːltər] ! - "
the halter ! ' "
这 缰绳 ! - "

她那蹩脚的城市口音，简直让人“断定她永远不会陪我去参加马术比赛！”

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! " [kraɪd] ['tɔmlinsn] , ['læfɪŋ] .

"	Ha	,	ha	,	ha	!	"	cried	Tomlinson	,	laughing	.
"	哈	,	哈	,	哈	!	"	哭	汤姆林森	,	笑	.

“哈哈哈哈！”汤姆林森大笑着喊道。

[wʌn] [kæn; kən] ['skersli] [bleɪm] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [fɔːr; fər] [ðæt] .

One	can	scarcely	blame	the	good	lady	for	that	.
一	能	几乎	责备	这	好的	女士	为了	那	.

人们很难因此责怪这位善良的女士。

[lʌv] ['rerli] [brʊks] [sʌtʃ] ['pɜːrmənənt] [taɪz] .

Love	rarely	brooks	such	permanent	ties	.
爱	很少	布鲁克斯	这样的	永恒的	领带	.

爱情很少能维系如此长久的联系。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] ['ʌðər] ['leɪdi] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪ] ? "

But	have	you	no	other	lady	in	your	eye	?	"
但	有	你	不	其他	女士	在	你的	眼睛	?	"

难道你眼里就没有别的女人了吗?

" [nɑːt] [fɔːr; fər] ['mætrɪmoʊni] , — [ɔːl] [roʊdz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !

"	Not	for	matrimony	,	—	all	roads	but	those	to	the	church	!
"	不是	为了	婚姻	,	—	全部	道路	但	那些	到	这	教会	!

“不是为了结婚，——除了通往教堂的路，其他路都不要！”

" [waɪl] [ðɪs] ['dɪsəluːt] [per] [wɜːr; wər] [ðʌs] [kən'vəːsɪŋ] , ['klɪfərd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['weɪnskət]

"	While	this	dissolute	pair	were	thus	conversing	,	Clifford	,	leaning	against	the	wainscot
"	尽管	这	荒淫	一对	是	因此	对话	,	克利福德	,	倾斜	反对	这	护墙板

,

,

,

“就在这对放荡不羁的男女交谈之际，克利福德倚靠在护墙板上，

['lisnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,

listened	to	them	with	a	sick	and	bitter	feeling	of	degradation	,
听着	到	他们	和	一个	生病的	和	苦的	感觉	的	降解	,

听着他们的话，我感到一阵恶心和痛苦的屈辱。

[wɪtʃ] [tɪl] [ʌv; əv] [leɪt] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .

which	till	of	late	days	had	been	a	stranger	to	his	breast	.
哪个	直到	的	晚的	天	有	到过	一个	陌生人	到	他的	胸部	.

直到最近，这对他来说还是一件陌生的事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [baɪ] [ned] , [huː] ,

He	was	at	length	aroused	from	his	silence	by	Ned	,	who	,
他	曾是	在	长度	被唤醒	从	他的	沉默	经过	内德	,	WHO	,

最终，内德唤醒了他，让他从沉默中解脱出来。

['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] ['klɪfɚdz] [niː] , [sed] [ə'brʌptli] , —

bending	forward	and	placing	his	hand	upon	Clifford's	knee	,	said	abruptly	,	—
弯曲	向前	和	放置	他的	手	之上	克利福德的	膝盖	,	说	突然	,	—

他俯身向前，将手放在克利福德的膝盖上，突然说道：

" [ɪn] [ʃɔːrt] , ['kæptɪn] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːd] [ˌjuː 'es] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['glɔːri] .

"	In	short	,	Captain	,	you	must	lead	us	once	more	to	glory	.
"	在	短的	,	队长	,	你	必须	带领	我们	一次	更多的	到	荣耀	.

“总之，船长，你必须再次带领我们走向辉煌。”

[wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [kiːp] [maɪ][mæsk][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪtbʊk] , [tə'geðər]

We	have	still	our	horses	,	and	I	keep	my	mask	in	my	pocketbook	,	together
我们	有	仍然	我们的	马匹	,	和	我	保持	我的	面具	在	我的	袖珍书	,	一起

[wɪð; wɪθ][maɪ] [koʊm] .

with	my	comb	.
和	我的	梳子	.

我们仍然拥有我们的马匹，我的口罩和梳子都放在我的钱包里。

[let] [juː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [dæʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [tɔːrdz] ['sɔːlzbəri] ,

Let	us	take	the	road	to	-	morrow	night	,	dash	across	the	country	towards	Salisbury	,
让	我们	拿	这	路	到	-	明天	夜晚	,	短跑	穿过	这	国家	向	索尔兹伯里	,

让我们踏上通往明晚的旅程，横穿全国，奔向索尔兹伯里。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt][ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][oʊld] [frendz] [ʌv; əv]

and	after	a	short	visit	in	that	neighbourhood	to	a	band	of	old	friends	of
和	后	一个	短的	访问	在	那	邻里	到	一个	乐队	的	老的	朋友们	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

在短暂拜访了附近一群老朋友之后，

— [boʊld] ['fɛloʊz] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]

—	bold	fellows	,	who	would	have	stopped	the	devil	himself	when	he	was	at
—	大胆的	伙伴们	,	WHO	会	有	停止	这	魔鬼	他自己	什么时候	他	曾是	在

[wɜːrk][ə'pɑːn] ['stoʊnhendʒ] ,

work	upon	Stonehenge	,
工作	之上	巨石阵	,

——这些胆大妄为的人，当年魔鬼在巨石阵作工时，他们竟然敢阻止他！

— [meɪk] [ə; eɪ] [tʊr] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['henli] [ænd; ənd][end][baɪ][ə; eɪ] [plʌndʒ] ['ɪntuː] ['lʌndən] . "

—	make	a	tour	by	Reading	and	Henley	and	end	by	a	plunge	into	London	.	"
—	制作	一个	旅游	经过	阅读	和	亨利	和	结尾	经过	一个	暴跌	进入	伦敦	.	"

——游览雷丁和亨利，最后深入伦敦。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] [wel] , [ned] ! " [sed] ['tɔmlinsn] , [ə'pruːvɪŋli] .

"	You	have	spoken	well	,	Ned	!	"	said	Tomlinson	,	approvingly	.
"	你	有	说	出色地	,	内德	!	"	说	汤姆林森	,	赞许地	.

“你说得真好，内德！”汤姆林森赞许地说。

" [naʊ] , ['noʊb(ə)l] ['kæptɪn] , [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ? "

"	Now	,	noble	captain	,	your	opinion	?	"
"	现在	,	高贵	队长	,	你的	观点	?	"

“那么，尊贵的船长，您有何看法？”

" ['mesərz] , " ['ænsər] ['klɪfərd] , " [aɪ] ['haɪli] [ə'pruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

"	Messieurs	,	"	answered	Clifford	,	"	I	highly	approve	of	your	intended	excursion	,
"	先生们	,	"	回答	克利福德	,	"	我	高度	批准	的	你的	故意的	短途旅行	,

“先生们，”克利福德回答说，“我非常赞同你们的远足计划。”

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][jʊr; jər] [kəm'pænjən] . "

and	I	only	regret	that	I	cannot	be	your	companion	.	"
和	我	仅有的	后悔	那	我	不能	是	你的	伴侣	.	"

我唯一的遗憾就是不能成为你的伴侣。

" [nɑːt] ! [ænd; ənd] [waɪ] ? " [kraɪd] ['mɪstər] . ['pepər] , [ə'meɪzd] .

"	Not	!	and	why	?	"	cried	Mr	.	Pepper	,	amazed	.
"	不是	!	和	为什么	?	"	哭	先生	.	胡椒	,	惊叹	.

“才不是呢！为什么？”佩珀先生惊讶地喊道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [hɪr] [ðæt] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [pər'hæps] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

"	Because	I	have	business	here	that	renders	it	impossible	;	perhaps	,	before	long	,
"	因为	我	有	商业	这里	那	渲染	它	不可能的	;	也许	,	前	长的	,

“因为我在这里有事要办，所以不可能来；或许不久之后，

[aɪ] [meɪ] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] . "

I	may	join	you	in	London	.	"
我	可能	加入	你	在	伦敦	.	"

我可能会去伦敦和你们会合。

" [neɪ] , " [sed] ['tɔmlinsn] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] ,

"	Nay	,	"	said	Tomlinson	,	"	there	is	no	necessity	for	our	going	to	London	,
"	不	,	"	说	汤姆林森	,	"	那里	是	不	必要性	为了	我们的	去	到	伦敦	,

“不，”汤姆林森说，“我们没有必要去伦敦。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] ;

if	you	wish	to	remain	here	;
如果	你	希望	到	保持	这里	;

如果你想留在这里；

[nɔːr] [niːd] [wiː; wi][æt; ət]['prez(ə)nt][rɪ'kɜːr][tuː; tə][soʊ] ['despərət] [æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] [æz; əz][ðə; ði][roʊd] ,

nor	need	we	at	present	recur	to	so	desperate	an	expedient	as	the	road	,
也不	需要	我们	在	展示	复发	到	所以	绝望的	一个	权宜	作为	这	路	,

我们目前也无需诉诸修建道路这种无奈之举。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] ['bɪznəs] [æt; ət] [bæθ] [wɪl] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt]

—	a	little	quiet	business	at	Bath	will	answer	our	purpose	;	and	for	my	part
—	一个	小的	安静的	商业	在	洗澡	将要	回答	我们的	目的	;	和	为了	我的	部分

,

,
,

在巴斯处理一些小事就能达到我们的目的；至于我，

[æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] ,

as	you	well	know	,
作为	你	出色地	知道	,

正如你所知，

[aɪ] [lʌv] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [maɪ] [wɪts] [ɪn][sʌm; səm] [skiːm] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði]

I	love	exerting	my	wits	in	some	scheme	more	worthy	of	them	than	the
我	爱	施力	我的	智慧	在	一些	方案	更多的	值得	的	他们	比	这

['haɪweɪ] ,

highway	,
公路	,

我喜欢把我的智慧运用到一些比在高速公路上撒野更有价值的计划中。

— [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ['miːtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʊli] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

—	a	profession	meeter	for	a	bully	than	a	man	of	genius	.
—	一个	职业	仪表	为了	一个	欺负	比	一个	男人	的	天才	.

——与其说是天才，不如说是恶霸的职业象征。

[let] [juː 'es] [ðen] , ['kæptɪn] , [plæn][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] [ɪn'rɪtʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]

Let	us	then	,	Captain	,	plan	a	project	of	enrichment	on	the	property	of
让	我们	然后	,	队长	,	计划	一个	项目	的	丰富	在	这	财产	的

[sʌm; səm] ['kredʒələs] ['treɪdzmən] !

some	credulous	tradesman	!
一些	轻信的	零售商	!

那么，船长，让我们计划一个在某个轻信的商人的财产上进行敛财的项目吧！

[waɪ] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [rʌf] ['meʒərz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ['iːzi] [fuːlz] ?

Why	have	recourse	to	rough	measures	so	long	as	we	can	find	easy	fools	?
为什么	有	追索权	到	粗糙的	措施	所以	长的	作为	我们	能	寻找	简单的	傻瓜	?

只要能找到容易上当的傻瓜，为什么还要采取粗暴的手段呢?

" ['klɪfərd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Clifford	shook	his	head	.
"	克利福德	摇晃	他的	头	.

克利福德摇了摇头。

" [aɪ] [wɪl] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ferli] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I will own to you fairly , " said he ,
" 我 将要 自己的 到 你 相当 , " 说 他 ,

“我会公平地向你坦白，”他说。

" [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][jʊr; jər] [ɪk'splɔɪts] ; [neɪ] ,
" that I cannot at present take a share in your exploits ; nay ,
" 那 我 不能 在 展示 拿 一个 分享 在 你的 漏洞 ; 不 ,

“我目前无法参与你的功绩；不，

[æz; əz][jʊr; jər] [tʃiːf] [aɪ][mʌst; məst] [leɪ] [maɪ] ['pɑːzətɪv] [kə'mændz] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ɔːl]
as your chief I must lay my positive commands on you to refrain from all
作为 你的 首席 我 必须 躺 我的 积极的 命令 在 你 到 避免 从 全部
['eksərsaɪz][ʌv; əv][jʊr; jər]['tæləntsˌ][æt; ət] [bæθ] .
exercise of your talents at Bath .
锻炼 的 你的 天赋 在 洗澡 .

作为你们的上司，我必须郑重命令你们不要在巴斯施展你们的才能。

[rɑːb] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] : [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪti] [ɪz]['seɪkrɪd] . "
Rob , if you please : the world is before you ; but this city is sacred . "
抢 , 如果 你 请 : 这 世界 是 前 你 ; 但 这 城市 是 神圣 . "

罗布，请听我说：世界在你面前，但这座城市是神圣的。

" ['bɑːdi][oʊ] - [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [ned] , ['kʌlərɪŋ] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [gʊd] .
" Body o ' me ! " cried Ned , colouring , " but this is too good .
" 身体 o - 我 ! " 哭 内德 , 染色 , " 但 这 是 也 好的 .

“我的身体！”内德一边涂色一边喊道，“但这太好了。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dik'teitid] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] ['mænər] . "
I will not be dictated to in this manner . "
我 将要 不是 是 口述 到 在 这 方式 . "

我不会接受这种摆布。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['klɪfərd] , [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɑːlɪ'gɑːrkɪkl] [prə'feʃ(ə)n]
" But , sir , " answered Clifford , who had learned in his oligarchical profession
" 但 , 先生 , " 回答 克利福德 , WHO 有 学习 在 他的 寡头政治 职业
[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [kə'mænd] ,
the way to command ,
这 方式 到 命令 ,

“但是，先生，”克利福德回答道，他在寡头政治的职业生涯中学会了如何指挥他人。

— " [bʌt; bət] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ]['mjuːtəni][juː; jʊ] [liːv] ['aʊər; ɑːr]['bɑːdi] ,
— " but , sir , you shall , or if you mutiny you leave our body ,
— " 但 , 先生 , 你 将 , 或者如果 你 兵变 你 离开 我们的 身体 ,

——“但是，先生，您必须这样做，否则如果您叛变，您将离开我们的身体，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [ðə; ði] ['hæŋmən] [hæv; həv][noʊ] ['peti] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
and then will the hangman have no petty chance of your own .
和 然后 将要 这 刽子手 有 不 小气 机会 的 你的 自己的 .

到那时，刽子手就连你这点可怜的机会都没有了。

[kʌm] , [kʌm] ! ['ɪŋgreɪt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ?
Come , come ! ingrate as you are , what would you be without me ?
来 , 来 ! 忘恩负义的 作为 你 是 , 什么 会 你 是 没有 我 ?

来吧，来吧！你虽然忘恩负义，但没有我你算什么？

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [ɔːl'redi] [seɪvd] [ðæt] [lɔːŋ] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv] [ðaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊp] ,
How many times have I already saved that long carcass of thine from the rope ,
如何 许多 时代 有 我 已经 已保存 那 长的 尸体 的 你的 从 这 绳索 ,

我已经多少次把你那长长的身躯从绳子上解救下来了？

[ænd; ənd] [naʊ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['beɪsnəs] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] ?

and	now	would	you	have	the	baseness	to	rebel	?
和	现在	会	你	有	这	卑鄙	到	反叛	?

现在你还有胆子反抗吗?

[aʊt] [ɑːn][juː; jʊ] !

Out	on	you	!
出去	在	你	!

滚开!

" [ðoʊ] ['mɪstər] . ['pepər] [wʌz; wəz] [stɪl] [rɔːθ] , [biː; bi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ɪn] ['muːdi] ['saɪləns] ,

"	Though	Mr	.	Pepper	was	still	wroth	,	be	bit	his	lip	in	moody	silence	,
"	尽管	先生	.	胡椒	曾是	仍然	愤怒	,	是	少量	他的	唇	在	情绪化	沉默	,

“虽然佩珀先生仍然很生气，但他却阴郁地咬着嘴唇，沉默不语。”

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [weɪ] ; [waɪl] ['klɪfərd] , ['raɪzɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ]

and	suffered	not	his	passion	to	have	its	way	;	while	Clifford	,	rising	,	after	a
和	遭受	不是	他的	热情	到	有	它是	方式	;	尽管	克利福德	,	上升	,	后	一个

[ʃɔːrt] [pɔːz] [kən'tɪnjuːd] :

short	pause	continued	:
短的	暂停	持续	:

但他没有让自己的激情得逞；克利福德站起身来，短暂地停顿了一下，然后继续说道：

" [lʊk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pepər] , [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [kə'mændz] ; [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] [pə'remptəri] .

"	Look	you	,	Mr	.	Pepper	,	you	know	my	commands	;	consider	them	peremptory	.
"	看	你	,	先生	.	胡椒	,	你	知道	我的	命令	;	考虑	他们	蛮横	.

“听着，佩珀先生，你知道我的命令；请把这些命令视为不容置疑的命令。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] [ænd; ənd] ['plenti] !

I	wish	you	success	and	plenty	!
我	希望	你	成功	和	很多	!

祝你成功，财源广进!

[ˌfer'wel] , ['dʒent(ə)lmən] ! "

Farewell	,	gentlemen	!	"
告别	,	先生们	!	"

再见了，先生们!

" [duː][juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] [ɔːl'redi] ? " [kraɪd] ['tɔmlinsn] .

"	Do	you	leave	us	already	?	"	cried	Tomlinson	.
"	做	你	离开	我们	已经	?	"	哭	汤姆林森	.

“你们这就要走了吗？”汤姆林森喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'fendɪd] . "

"	You	are	offended	.	"
"	你	是	被冒犯了	.	"

你感到被冒犯了。

" ['ʃʊrli] [nɑːt] ! " ['ænsər] ['klɪfərd] , [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Surely	not	!	"	answered	Clifford	,	retreating	to	the	door	.
"	一定	不是	!	"	回答	克利福德	,	撤退	到	这	门	.

“肯定不是！”克利福德回答道，然后退到门口。

" [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ['elsˌwer] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "

"	But	an	engagement	elsewhere	,	you	know	!	"
"	但	一个	订婚	别处	,	你	知道	!	"

“但是，你知道，我还有别的安排！”

" [eɪ] , [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] , " [sed] ['tɔmlinsn] , ['fɑːloʊɪŋ] ['klɪfərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	Ay	,	I	take	you	,	"	said	Tomlinson	,	following	Clifford	out	of	the	room	,
"	哎	,	我	拿	你	,	"	说	汤姆林森	,	下列的	克利福德	出去	的	这	房间	,

“好吧，我带你去，”汤姆林森说着，跟着克利福德走出了房间。

[ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .

and	shutting	the	door	after	him	.
和	关闭	这	门	后	他	.

然后关上了身后的门。

" [eɪ] , [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] !

"	Ay	,	I	take	you	!
"	哎	,	我	拿	你	!

“哎呀，我接受你！”

" [ˈædɪd] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈrestɪd] [ˈklɪfərd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	added	he	,	in	a	whisper	,	as	he	arrested	Clifford	at	the	head	of	the
"	额外	他	,	在	一个	耳语	,	作为	他	被捕	克利福德	在	这	头	的	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

“他一边在楼梯口逮捕克利福德，一边低声补充道。”

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈerəs] ?

"	But	tell	me	,	how	do	you	get	on	with	the	heiress	?
"	但	告诉	我	,	如何	做	你	得到	在	和	这	女继承人	?

“但是告诉我，你和那位女继承人相处得怎么样？”

" [ˈsmʌðərɪŋ] [ðæt] [senˈseɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈklɪfərd] , [ˈrekləs] [æz; əz][hiː; hi]

"	Smothering	that	sensation	at	his	heart	which	made	Clifford	,	reckless	as	he
"	窒息	那	感觉	在	他的	心	哪个	制成	克利福德	,	鲁莽	作为	他

[wʌz; wəz] , [ɪnˈreɪdʒd] [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] ,

was	,	enraged	and	ashamed	,
曾是	,	愤怒	和	羞愧	,

“克利福德强忍着心中的那种感觉，那种感觉令他——尽管他生性鲁莽——既愤怒又羞愧。”

[wenˈevər] [θruː] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [ðer; ðər] [ˈɪʃuːd] [ˈeni] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə] [ˈluːsi]

whenever	through	the	lips	of	his	comrades	there	issued	any	allusion	to	Lucy
每当	通过	这	嘴唇	的	他的	同志们	那里	发布	任何	典故	到	露西

[ˈbrændən] , [ðə; ði] [tʃiːf] [rɪˈplaɪd] :

Brandon	,	the	chief	replied	:
布兰登	,	这	首席	回复	:

每当他的同伴们提起露西·布兰登时，首领都会回答：

" [aɪ] [fɪr] , [ˈtɔmlinsn] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɔːlˈredi] [səˈspektɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər] !

"	I	fear	,	Tomlinson	,	that	I	am	already	suspected	by	the	old	squire	!
"	我	害怕	,	汤姆林森	,	那	我	是	已经	怀疑	经过	这	老的	乡绅	!

“汤姆林森，恐怕我已经被那位老乡绅怀疑了！”

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi] [əˈvɔidz] [ˌem ˈiː] , [ʃʌts] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] ; [mɪs] [ˈbrændən] [goʊz]

All	of	a	sudden	he	avoids	me	,	shuts	his	door	against	me	;	Miss	Brandon	goes
全部	的	一个	突然	他	避免	我	,	关闭	他的	门	反对	我	;	错过	布兰登	去

[ˈnoʊwer] ,

nowhere	,
无处	,

他突然开始躲着我，把我关在门外；布兰登小姐哪儿也不去。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

and	even	if	she	did	,
和	甚至	如果	她	做过	,

即使她真的这么做了，

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][ɪkˈspekt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈæftər] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːðər] ?

what	could	I	expect	from	her	after	this	sudden	change	in	the	father	?
什么	可以	我	预计	从	她	后	这	突然	改变	在	这	父亲	?

父亲的突然变故让我对她还有什么期待呢?

" ['tɔmlinsn] [lʊkt] [blæŋk][ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

"	Tomlinson	looked	blank	and	disconcerted	.
"	汤姆林森	看起来	空白的	和	不安	.

汤姆林森面无表情，显得茫然不知所措。

" [bʌt; bət] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] , " [waɪ] [nɑːt] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði]

"	But	,	"	said	he	,	after	a	moment's	silence	,	"	why	not	put	a	good	face	on	the
"	但	,	"	说	他	,	后	一个	瞬间	沉默	,	"	为什么	不是	放	一个	好的	脸	在	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

“但是，”他沉默片刻后说道，“为什么不粉饰太平呢？”

[wɔːk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'kaɪndnəs] ? "

walk	up	to	the	squire	,	and	ask	him	the	reason	of	his	unkindness	?	"
走	向上	到	这	乡绅	,	和	问	他	这	原因	的	他的	不友善	?	"

走到乡绅面前，问问他为何如此不友善?

" [waɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][boʊld] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ʌðər] ,

"	Why	,	look	you	,	my	friend	;	I	am	bold	enough	with	all	others	,
"	为什么	,	看	你	,	我的	朋友	;	我	是	大胆的	足够的	和	全部	其他的	,

“瞧瞧你，我的朋友；我对其他人足够大胆，

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrl][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] ['bæʃfl] [æz; əz][ə; eɪ][meɪd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə]

but	this	girl	has	made	me	as	bashful	as	a	maid	in	all	that	relates	to
但	这	女孩	有	制成	我	作为	害羞的	作为	一个	女佣	在	全部	那	相关	到

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

但是，这个女孩让我对她自身的一切事情都感到羞怯，就像个女仆一样。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['kɑːŋkər] [ɔːl] ['selfɪʃ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs]

there	are	moments	when	I	think	I	can	conquer	all	selfish	feeling	and	rejoice
那里	是	时刻	什么时候	我	思考	我	能	征服	全部	自私	感觉	和	麾

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .

for	her	sake	that	she	has	escaped	me	.
为了	她	清酒	那	她	有	逃脱	我	.

有时我会想，我可以克服所有自私的感情，并为她摆脱了我而感到高兴。

[kʊd; kəd][aɪ]

Could	I
可以	我

我可以吗?

[bʌt; bət] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] , [aɪ][kʊd; kəd] — [jes] !

but	see	her	once	more	,	I	could	—	yes	!
但	看	她	一次	更多的	,	我	可以	—	是的	!

但是，如果能再见她一面，我——是的!

[aɪ] [fiːl] — [aɪ] [fiːl] [aɪ][kʊd; kəd] — [rɪ'zaɪn] [hɜːr; hər] [fər'evər] ! "

I	feel	—	I	feel	I	could	—	resign	her	forever	!	"
我	感觉	—	我	感觉	我	可以	—	辞职	她	永远	!	"

我觉得——我觉得我可以——永远辞掉她!

" [həmf] ! " [sed] ['tɔmlinsn] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː 'es] ?

"	Humph	!	"	said	Tomlinson	;	"	and	what	is	to	become	of	us	?
"	哼	!	"	说	汤姆林森	;	"	和	什么	是	到	变得	的	我们	?

“哼！”汤姆林森说道，“那我们以后该怎么办呢？”

['riːəli] , [maɪ] ['kæptɪn] , [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [jɔːr'self] ;

Really	**,**	**my**	**captain**	**,**	**your**	**sense**	**of**	**duty**	**should**	**lead**	**you**	**to**	**exert**	**yourself**	**;**
真的	,	我的	队长	,	你的	感觉	的	责任	应该	带领	你	到	发挥	你自己	;

船长，您的责任感应该驱使您竭尽全力；

[jʊr; jər] [frendz] [stɑːrv] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃɪli] - ['ʃæliɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] .

your	**friends**	**starve**	**before**	**your**	**eyes**	**,**	**while**	**you**	**are**	**shilly**	**-**	**shallying**	**about**	**your**	**mistress**	**.**
你的	朋友们	饿死	前	你的	眼睛	,	尽管	你	是	犹豫不决	-	沙利	关于	你的	情妇	.

你的朋友在你眼前挨饿，而你却在为你的情妇犹豫不决。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['baʊəlz] [fɔːr; fər] ['frendʃɪp] ? "

Have	**you**	**no**	**bowels**	**for**	**friendship**	**?**	**"**
有	你	不	肠道	为了	友谊	?	"

你难道没有一点交朋友的勇气吗?

" [ə; eɪ] [truːs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nɑːnsens] ! " [sed] ['klɪfərd] , ['æŋgrəli] .

"	**A**	**truce**	**with**	**this**	**nonsense**	**!**	**"**	**said**	**Clifford**	**,**	**angrily**	**.**
"	一个	休战	和	这	废话	!	"	说	克利福德	,	愤怒地	.

“跟这种胡闹划清界限！”克利福德愤怒地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sens] , — ['soʊbər] [sens] , — [ænd; ənd] ['sædnəs] [tuː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['tɔmlɪnsn] .

"	**It**	**is**	**sense**	**,**	**—**	**sober**	**sense**	**,**	**—**	**and**	**sadness**	**too**	**,**	**"**	**rejoined**	**Tomlinson**	**.**
"	它	是	感觉	,	—	清醒	感觉	,	—	和	悲伤	也	,	"	重新加入	汤姆林森	.

“这是理智，——清醒的理智，也是悲伤，”汤姆林森回答道。

" [ned] [ɪz] [ˌdɪskən'tentɪd] , ['aʊər; ɑːr] ['dɛts] [ɑːr; ər] [ɪm'pɪriəs] .

"	**Ned**	**is**	**discontented**	**,**	**our**	**debts**	**are**	**imperious**	**.**
"	内德	是	不满	,	我们的	债务	是	专横	.

“内德很不高兴，我们的债务迫在眉睫。”

[sə'poʊz] , [naʊ] , — [dʒʌst] [sə'poʊz] , — [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [bæθ] ,

Suppose	**,**	**now**	**,**	**—**	**just**	**suppose**	**,**	**—**	**that**	**we**	**take**	**a**	**moonlight**	**flitting**	**from**	**Bath**	**,**
认为	,	现在	,	—	只是	认为	,	—	那	我们	拿	一个	月光	飞掠	从	洗澡	,

现在假设——只是假设——我们捕捉到巴斯的一抹月光，

[wɪl] [ðæt] [tel] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [huːm] [wiː; wi] [liːv] [bɪ'haɪnd] ?

will	**that**	**tell**	**well**	**for**	**you**	**whom**	**we**	**leave**	**behind**	**?**
将要	那	告诉	出色地	为了	你	谁	我们	离开	在后面	?

这样能让你更好地了解我们身后留下的人们吗?

[jet] [ðɪs] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv] [ri'filiŋ] ['aʊər; ɑːr] [pəːsiz] .

Yet	**this**	**we**	**must**	**do**	**,**	**if**	**you**	**do**	**not**	**devise**	**some**	**method**	**of**	**refilling**	**our**	**purses**	**.**
然而	这	我们	必须	做	,	如果	你	做	不是	设计	一些	方法	的	补充	我们的	钱包	.

但是，如果你不想办法让我们的钱包重新鼓起来，我们就必须这样做。

['iːðər] , [ðen] , [kən'sent] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [skiːm] [miːt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wɒnts] ,

Either	**,**	**then**	**,**	**consent**	**to**	**join**	**us**	**in**	**a**	**scheme**	**meet**	**for**	**our**	**wants**	**,**
任何一个	,	然后	,	同意	到	加入	我们	在	一个	方案	见面	为了	我们的	想要	,

要么同意加入我们，参与一项满足我们需求的计划，

[ɔːr] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] ['dɛts] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [ɔːr][flaɪ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['lʌndən] ,

or	**pay**	**our**	**debts**	**in**	**this**	**city**	**,**	**or**	**fly**	**with**	**us**	**to**	**London**	**,**
或者	支付	我们的	债务	在	这	城市	,	或者	飞	和	我们	到	伦敦	,

或者偿还我们在这座城市的债务，或者和我们一起飞往伦敦。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['seldəm] ['frendli] [tu:; tə][ðə; ði]

and	dismiss	all	thoughts	of	that	love	which	is	so	seldom	friendly	to	the
和	解雇	全部	想法	的	那	爱	哪个	是	所以	很少	友好的	到	这

['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

projects	of	ambition	.
项目	的	志向	.

摒弃一切关于爱情的想法，因为爱情很少会与雄心壮志友好相处。

" [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['tɔmlinsn] [meɪd] [ðɪs] ['θri:foʊld] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	Notwithstanding	the	manner	in	which	Tomlinson	made	this	threefold	proposition	,
"	虽然	这	方式	在	哪个	汤姆林森	制成	这	三重	主张	,

“尽管汤姆林森提出了这三点建议，

['klɪfərd] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] [sens] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

Clifford	could	not	but	acknowledge	the	sense	and	justice	contained	in	it	;
克利福德	可以	不是	但	承认	这	感觉	和	正义	包含	在	它	;

克利福德不得不承认其中所蕴含的意义和正义；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [sə'faist] [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['ru:ɪnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər]

and	a	glance	at	the	matter	sufficed	to	show	how	ruinous	to	his	character
和	一个	瞥一眼	在	这	事情	足够了	到	展示	如何	毁灭性的	到	他的	特点

,

;

,

只需瞥一眼这件事，就足以看出这对他的品格造成了多么大的破坏。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

and	therefore	to	his	hopes	,
和	所以	到	他的	希望	,

因此，对他而言，

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['krɛdɪtɜ-z] .

would	be	the	flight	of	his	comrades	and	the	clamour	of	their	creditors	.
会	是	这	航班	的	他的	同志们	和	这	叫嚣	的	他们的	债权人	.

这将是他的战友们的逃亡和债主们的叫嚣。

" [ju:; jʊ] [spi:k] [wel] , ['tɔmlinsn] , " [sed] [hi:; hi] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ;

"	You	speak	well	,	Tomlinson	,	"	said	he	,	hesitating	;
"	你	说话	出色地	,	汤姆林森	,	"	说	他	,	犹豫不决	;

“汤姆林森，你口才很好，”他犹豫着说道；

" [ænd; ənd] [jet] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'i:][aɪ]['kænɑ:t] [eɪd][ju:; jʊ][ɪn] ['eni] [ski:m] [wɪtʃ] [meɪ]

"	and	yet	for	the	life	of	me	I	cannot	aid	you	in	any	scheme	which	may
"	和	然而	为了	这	生活	的	我	我	不能	援助	你	在	任何	方案	哪个	可能

[dɪs'greɪs] [ˌju: 'es][baɪ] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

disgrace	us	by	detection	.
耻辱	我们	经过	检测	.

“然而，我无论如何也不能帮助你进行任何可能被揭穿而使我们蒙羞的计划。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['rekənsaɪl] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [mɪs] ['brændənz] [dɪs'kʌvərɪŋ]

Nothing	can	reconcile	me	to	the	apprehension	of	Miss	Brandon's	discovering
没有什么	能	调和	我	到	这	忧虑	的	错过	布兰登的	发现

[hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['su:tər] . "

who	and	what	was	her	suitor	.	"
WHO	和	什么	曾是	她	求婚者	.	"

布兰登小姐一发现追求者是谁，以及他究竟是怎样一个人，我就感到无比焦虑，这种焦虑无法消除。

" [aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sed] ['tɔmlinsn] ,

"	I	feel	for	you	,	"	said	Tomlinson	,
"	我	感觉	为了	你	,	"	说	汤姆林森	,

“我同情你，”汤姆林森说。

" [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['pepər] [æt; ət] [liːst] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ;

"	but	give	me	and	Pepper	at	least	permission	to	shift	for	ourselves	;
"	但	给	我	和	胡椒	在	至少	允许	到	转移	为了	我们自己	;

“但至少允许我和佩珀自己做出改变；

[trʌst] [tuː; tə][maɪ] [noʊn] ['pruːd(ə)ns][fɔːr; fər]['faɪndɪŋ][sʌm; səm] ['meθəd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][wɪnd]

trust	to	my	known	prudence	for	finding	some	method	to	raise	the	wind
相信	到	我的	已知	谨慎	为了	寻找	一些	方法	到	增加	这	风

[wɪ'ðaʊt] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dʌst] ;

without	creating	a	dust	;
没有	创建	一个	灰尘	;

相信我一贯的谨慎，一定能找到办法在不扬起尘土的情况下掀起风浪；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ([ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['pepər] [meɪks] [wʌn][soʊ] ['vʌlgər] !) ,

in	other	words	(	this	cursed	Pepper	makes	one	so	vulgar	!	)	,
在	其他	字	(	这	被诅咒的	胡椒	制作	一	所以	庸俗	!	)	,

换句话说（这该死的辣椒让人变得如此粗俗！）

[ʌv; əv] ['preɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] . "

of	preying	on	the	public	without	being	discovered	.	"
的	捕食	在	这	民众	没有	存在	发现	.	"

“在不被发现的情况下，以欺骗公众为目的进行犯罪活动。”

" [aɪ] [siː] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , " ['ænsər] ['klɪfərd] , [rɪ'lʌktəntli] ; " [bʌt; bət] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [biː; bi]['kwaɪət]

"	I	see	no	alternative	,	"	answered	Clifford	,	reluctantly	;	"	but	if	possible	,	be	quiet
"	我	看	不	选择	,	"	回答	克利福德	,	勉强	;	"	但	如果	可能的	,	是	安静的

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

for	the	present	.
为了	这	展示	.

“我看不出有什么别的办法，”克利福德不情愿地回答道，“但如果可能的话，暂时保持安静。”

[ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] ,

Bear	with	me	for	a	few	days	longer	,
熊	和	我	为了	一个	很少	天	更长	,

请再给我几天时间，

[gɪv] [ˌem 'iː]['oʊnli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['brændən] ,

give	me	only	sufficient	time	once	more	to	see	Miss	Brandon	,
给	我	仅有的	充足的	时间	一次	更多的	到	看	错过	布兰登	,

请再给我一次足够的时间见布兰登小姐。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['dɪfəkəltɪz] ! "

and	I	will	engage	to	extricate	you	from	your	difficulties	!	"
和	我	将要	从事	到	解脱	你	从	你的	困难	!	"

我会尽全力帮助你摆脱困境！

" ['spoʊkən] [laɪk] [jɔːr'self] , ['fræŋkli] [ænd; ənd]['noʊbli] , " [rɪ'plaɪd] ['tɔmlinsn] ;

"	Spoken	like	yourself	,	frankly	and	nobly	,	"	replied	Tomlinson	;
"	说	喜欢	你自己	,	坦率地说	和	高贵地	,	"	回复	汤姆林森	;

“说得真像你，坦率而高尚，”汤姆林森回答道；

" [noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər]['dʒiːniəs] , [wʌns] [ig'zɑːtid] , [ðæn; ðən][aɪ]

"	no	one	has	a	greater	confidence	in	your	genius	,	once	exerted	,	than	I
"	不	一	有	一个	更大的	信心	在	你的	天才	,	一次	施加	,	比	我

[hæv; həv] !

have	!
有	!

“没有人比我更相信你一旦发挥出你的才华！”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [per] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd]['pɑːrtɪd] .

"	So	saying	,	the	pair	shook	hands	and	parted	.
"	所以	说	,	这	一对	摇晃	双手	和	分手了	.

说完，两人握手告别。

['tɔmlinsn] [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] .
Tomlinson **rejoined** **Mr** **.**
汤姆林森 重新加入 先生 .

汤姆林森重新加入了先生的行列。

['pepər] .
Pepper **.**
胡椒 .

胡椒。

" [wel] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ['setld] ['eniθɪŋ] ?
" Well , have you settled anything ?
" 出色地 , 有 你 定居 任何事物 ?

“那么，你们解决什么问题了吗？”

" [kwoʊθ][ðə; ði] ['lætər] .
" quoth the latter .
" 引用 这 后者 .

后者说道。

" [nɑ:t][ɪg'zæktli] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['lʌvɪt] [hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][ɪg'zɜ:rt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz]
" Not exactly ; and though Lovett has promised to exert himself in a few days
" 不是 确切地 ; 和 尽管 洛维特 有 承诺 到 发挥 他自己 在 一个 很少 天
, [jet] ,
, yet ,
, 然而 ,

“不完全是这样；虽然洛维特承诺几天后会尽力而为，但是，

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪz][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
as the poor man is in love , and his genius under a cloud ,
作为 这 贫穷的 男人 是 在 爱 , 和 他的 天才 在下面 一个 云 ,

可怜的他坠入爱河，才华也因此蒙上阴影。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] . "
I have little faith in his promises . "
我 有 小的 信仰 在 他的 承诺 . "

我不太相信他的承诺。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [nʌn] ! " [sed] ['pepər] ; " [bɪ'saɪdz] , [taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] !
" And I have none ! " said Pepper ; " besides , time presses !
" 和 我 有 没有任何 ! " 说 胡椒 ; " 除了 , 时间 出版社 !

“我一个也没有！”佩珀说；“再说，时间紧迫！”

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ! — [ə; eɪ] [fju:] ['dɛvəlz] !
A few days ! — a few devils !
一个 很少 天 ! — 一个 很少 魔鬼 !

几天！——几个魔鬼！

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] ['sentɪd] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔ:k] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [bɪr] [æt; ət]
We are certainly scented here , and I walk about like a barrel of beer at
我们 是 当然 香味 这里 , 和 我 走 关于 喜欢 一个 桶 的 啤酒 在
['krɪsməs] ,
Christmas ,
圣诞节 ,

这里确实弥漫着啤酒味，我走起路来就像一桶圣诞节的啤酒。

['ʌndər] ['aʊərli] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tæpt] ! "
under hourly apprehension of being tapped ! "
在下面 每小时 忧虑 的 存在 轻敲 ! "

时刻提心吊胆，生怕被人偷窥！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ɔː'gʌstəs] ;

"	It	is	very	strange	,	"	said	the	philosophic	Augustus	;
"	它	是	非常	奇怪的	,	"	说	这	哲学	奥古斯都	;

“这真是太奇怪了，”哲学家奥古斯都说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] ['treɪdzmən] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] [roʊg] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ;

"	but	I	think	there	is	an	instinct	in	tradesmen	by	which	they	can	tell	a	rogue	at	first	sight	;
"	但	我	思考	那里	是	一个	本能	在	商人	经过	哪个	他们	能	告诉	一个	流氓	在	第一的	视线	;

但我认为，商贩们有一种本能，能一眼看出谁是骗子；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get] ([dres] [aɪ]['evər][soʊ] [wel]) [noʊ] [mɔːr] ['kredɪt][wɪð; wɪθ][maɪ]['lɔːndris, 'lɑːn-] [ðæn; ðən][maɪ] [frendz] [ðə; ði] [wɪgz] [kæn; kən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] . "

and	I	can	get	(	dress	I	ever	so	well	)	no	more	credit	with	my	laundress	than	my	friends	the	Whigs	can	with	the	people	.	"
和	我	能	得到	(	裙子	我	曾经	所以	出色地	）	不	更多的	信用	和	我的	洗衣妇	比	我的	朋友们	这	辉格党	能	和	这	人们	.	"

即使我衣着光鲜，也无法从洗衣妇那里获得任何信任，就像我的辉格党朋友们在民众中赢得的信任一样。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðen] , " [sed] [ned] , " [wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'kɜːr][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ;

"	In	short	,	then	,	"	said	Ned	,	"	we	must	recur	at	once	to	the	road	;
"	在	短的	,	然后	,	"	说	内德	,	"	我们	必须	复发	在	一次	到	这	路	;

“总之，”内德说，“我们必须立刻返回路上；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	on	the	day	after	to	-	morrow	there	will	be	an	excellent	opportunity	.
和	在	这	天	后	到	-	明天	那里	将要	是	一个	出色的	机会	.

后天将有一个绝佳的机会。

[ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd] [neɪm] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['brekfəst] , [ɔːr] [fiːst] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mʌmәri] .

The	old	earl	with	the	hard	name	gives	a	breakfast	,	or	feast	,	or	some	such	mummery	.
这	老的	伯爵	和	这	难的	姓名	给予	一个	早餐	,	或者	盛宴	,	或者	一些	这样的	哑剧	.

那位名字拗口的老伯爵举办了一场早餐会、盛宴或其他类似的庆祝活动。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['piːp(ə)l] [wɪl] [steɪ] [tɪl] ['æftər] ['naɪtfɔːl] ; [let] [ˌjuː 'es] [wɑːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['feɪməsli] ['maʊntɪd] ,

I	understand	people	will	stay	till	after	nightfall	;	let	us	watch	our	opportunity	,	we	are	famously	mounted	,
我	理解	人们	将要	停留	直到	后	黄昏	;	让	我们	手表	我们的	机会	,	我们	是	众所周知	安装	,

我知道人们会待到天黑以后；让我们伺机而动，我们可是出了名的骑兵。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['kærɪdʒ] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [strɪŋ] [meɪ] ['fɜːrnɪʃ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [kæn; kən][dɪ'zaɪər] ! "

and	some	carriage	later	than	the	general	string	may	furnish	us	with	all	our	hearts	can	desire	!	"
和	一些	运输	之后	比	这	一般的	细绳	可能	提供	我们	和	全部	我们的	心	能	欲望	!	"

一些晚于普通车厢的车厢或许能满足我们所有的愿望！

" ['brɑːvoʊ] ! " [kraɪd] ['tɔmlinsn] , ['ʃeɪkɪŋ] ['mɪstər] . ['pepər] ['hɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ;

"	Bravo	!	"	cried	Tomlinson	,	shaking	Mr	.	Pepper	heartily	by	the	hand	;
"	Bravo	!	"	哭	汤姆林森	,	摇晃	先生	.	胡椒	衷心地	经过	这	手	;

“太棒了！”汤姆林森喊道，用力地握住佩珀先生的手；

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɪndʒə'nuːəti] ,
" I give you joy of your ingenuity ,
" 我 给 你 喜悦 的 你的 独创性 ,

“我为你的聪明才智感到高兴，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [piːs] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪt] .
and you may trust to me to make our peace afterwards with Lovett .
和 你 可能 相信 到 我 到 制作 我们的 和平 然后 和 洛维特 .

你可以相信我，我会在事后与洛维特和解。

['eni] ['entərpraɪz] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['gælənt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fər'gɪv] ;
Any enterprise that seems to him gallant he is always willing enough to forgive ;
任何 企业 那 似乎 到 他 英勇 他 是 总是 愿意的 足够的 到 原谅 ;

任何在他看来英勇的行为，他总是愿意原谅；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['nevər] ['præktɪs] ['eni] ['ʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
and as he never practises any other branch of the profession than that of
和 作为 他 绝不 实践 任何 其他 分支 的 这 职业 比 那 的
[ðə; ði][roʊd] ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['fuːlɪʃ]) ,
the road (for which I confess that I think him foolish) ,
这 路 (为了 哪个 我 承认 那 我 思考 他 愚蠢) ,

而且，他除了卖淫之外，从不从事其他任何职业（为此我承认我认为他很愚蠢），

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [ɪk'splɔɪts] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər]
he will be more ready to look over our exploits in that line than in any other
他 将要 是 更多的 准备好 到 看 超过 我们的 漏洞 在 那 线 比 在 任何 其他
[mɔːr] ['sʌt(ə)l] [bʌt; bət] [les] [hə'roʊɪk] . "
more subtle but less heroic . "
更多的 微妙的 但 较少的 英勇 . "

他会更乐意审视我们在这一领域的功绩，而不是其他任何更微妙但没那么英勇的成就。

" [wel] , [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði] [koʊv] [ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ;
" Well , I leave it to you to propitiate the cove or not , as you please ;
" 出色地 , 我 离开 它 到 你 到 安抚 这 海湾 或者 不是 , 作为 你 请 ;

“至于是否安抚海湾，就由你来决定了，随你便；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['setld] [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] , [let] [ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [lʌʃ] ! "
and now that we have settled the main point , let us finish the lush ! "
和 现在 那 我们 有 定居 这 主要的 观点 , 让 我们 结束 这 郁郁葱葱 ! "

既然我们已经解决了主要问题，那就让我们结束这繁琐的部分吧！

" [ænd; ənd] , " ['ædɪd] [ɔː'gʌstəs] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,
" And , " added Augustus , taking a pack of cards from the chimney - piece ,
" 和 , " 额外 奥古斯都 , 采取 一个 盒 的 牌 从 这 烟囱 - 片 ,

“而且，”奥古斯都说着，从壁炉架上拿起一副扑克牌。

" [wiː; wi][kæn; kən][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [geɪm] [æt; ət] ['krɪbɪdʒ] [fɔːr; fər] ['ʃɪlɪŋ] .
" we can in the mean while have a quiet game at cribbage for shillings .
" 我们 能 在 这 意思是 尽管 有 一个 安静的 游戏 在 克里比奇牌 为了 先令 .
"
"
"

“与此同时，我们可以安静地玩一局纸牌游戏，赌注是几先令。”

" [dʌn] !
" Done !
" 完毕 !

“完毕！

" [kraɪd] [ned] , ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] .
" cried Ned , clearing away the dessert .
" 哭 内德 , 清理 离开 这 甜点 .

“内德一边收拾甜点一边喊道。”

[ɪf] [ðə; ði] [ri'dajtid] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['edwərd] ['pepər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju(ː)'lisiːz][ʌv; əv] ['rɔbəz] ,

If	the	redoubted	hearts	of	Mr	.	Edward	Pepper	,	and	that	Ulysses	of	robbers	,
如果	这	坚韧不拔的	心	的	先生	.	爱德华	胡椒	,	和	那	尤利西斯	的	强盗	,

[ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] ,

Augustus	Tomlinson	,
奥古斯都	汤姆林森	,

如果爱德华·佩珀先生那颗坚韧不拔的心，以及那位强盗尤利西斯——奥古斯都·汤姆林森——

[biːt] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [brɔːt] [ɑːn] [lɔːrd] - [feɪt] ,

beat	high	as	the	hours	brought	on	Lord	Mauleverer's	fete	,
打	高的	作为	这	小时	带来	在	主	-	宴请	,

随着夜幕降临，莫勒弗勒勋爵的盛宴也拉开了帷幕，心跳声也随之高涨。

[ðer; ðər] ['liːdər] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'vent] .

their	leader	was	not	without	anxiety	and	expectation	for	the	same	event	.
他们的	领导者	曾是	不是	没有	焦虑	和	期待	为了	这	相同的	事件	.

他们的领导人对同样的事情也感到焦虑和期待。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] [siːn] ;

He	was	uninvited	,	it	is	true	,	to	the	gay	scene	;
他	曾是	不速之客	,	它	是	真的	,	到	这	同性恋	场景	;

的确，他没有被邀请进入同性恋圈子；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn] ['pʌblɪk] [ðæt] [mɪs] ['brændən] , [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [leɪt]

but	he	had	heard	in	public	that	Miss	Brandon	,	recovered	from	her	late
但	他	有	听到	在	民众	那	错过	布兰登	,	恢复	从	她	晚的

['ɪlnəs] ,

illness	,
疾病	,

但他从公众场合听说，布兰登小姐已经从之前的疾病中康复了。

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['klɪfərd] , [tɔːrn][wɪð; wɪθ] [sə'spens] , [ænd; ənd] ['iːgər]

was	certainly	to	be	there	;	and	Clifford	,	torn	with	suspense	,	and	eager
曾是	当然	到	是	那里	;	和	克利福德	,	撕裂	和	悬念	,	和	渴望的

[wʌns] [mɔːr] ,

once	more	,
一次	更多的	,

他肯定会到场；而克利福德，既紧张又渴望，

['iːv(ə)n] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] ,

even	if	for	the	last	time	,
甚至	如果	为了	这	最后的	时间	,

即使是最后一次，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]['evər] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [sens]

to	see	the	only	person	who	had	ever	pierced	his	soul	with	a	keen	sense
到	看	这	仅有的	人	WHO	有	曾经	穿孔	他的	灵魂	和	一个	敏锐的	感觉

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erərz] [ɔːr] [kraɪmz] ,

of	his	errors	or	crimes	,
的	他的	错误	或者	犯罪	,

见到唯一一个曾以敏锐的洞察力看穿他的灵魂，直面他的错误或罪行的人，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪsk] [ɔːl] ['ɑːbstək(ə)lz][ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət] - .

resolved	to	risk	all	obstacles	and	meet	her	at	Mauleverer's	.
已解决	到	风险	全部	障碍	和	见面	她	在	-	.

决心克服一切困难，在莫勒弗勒那里与她见面。

" [maɪ][laɪf] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ,

"	My	life	,	"	said	he	,	as	he	sat	alone	in	his	apartment	,
"	我的	生活	,	"	说	他	,	作为	他	卫星	独自的	在	他的	公寓	,

“我的人生，”他独自坐在公寓里说道。

['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪl] [ænd; ənd][lə'θɑːrdʒɪk]['faɪər] , " [meɪ] [suːn] [ə'proʊtʃ] [ɪts]

eying	the	falling	embers	of	his	still	and	lethargic	fire	,	"	may	soon	approach	its
注视	这	坠落	余烬	的	他的	仍然	和	昏昏欲睡的	火	,	"	可能	很快	方法	它是

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

termination	;
终止	;

看着他那静止而昏昏欲睡的火焰中即将熄灭的余烬，“可能很快就会熄灭了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] ,

it	is	,	indeed	,
它	是	,	的确	,

确实如此。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lɔːŋ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][maɪ]

out	of	the	chances	of	things	that	I	can	long	escape	the	doom	of	my
出去	的	这	机会	的	事物	那	我	能	长的	逃脱	这	厄运	的	我的

[kən'dɪʃ(ə)n] ;

condition	;
状况	;

从我能够长期摆脱这种困境的几率中；

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] [hoʊp][tuː; tə] [reɪz] [maɪ'self][frʌm; frəm][maɪ] ['despərət] [steɪt] ['ɪntuː]

and	when	,	as	a	last	hope	to	raise	myself	from	my	desperate	state	into
和	什么时候	,	作为	一个	最后的	希望	到	增加	我	从	我的	绝望的	状态	进入

[rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] ,

respectability	and	reform	,
体面	和	改革	,

当我抱着最后一丝希望，想要摆脱绝望的境地，重获体面并改过自新时，

[aɪ] [keɪm] ['hɪðər] , [ænd; ənd] ['medɪˌteɪtid] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ˌɪndɪ'pendəns] [baɪ] ['mærɪdʒ] ,

I	came	hither	,	and	meditated	purchasing	independence	by	marriage	,
我	来了	这里	,	和	冥想	购买	独立	经过	婚姻	,

我来到这里，琢磨着如何通过婚姻获得独立。

[aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ræs'kæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] !

I	was	blind	to	the	cursed	rascality	of	the	action	!
我	曾是	瞎的	到	这	被诅咒的	坏事	的	这	行动	!

我竟然对这种卑鄙无耻的行为视而不见！

['hæpi] , ['æftər][ɔːl] ,

Happy	,	after	all	,
快乐的	,	后	全部	,

终究还是快乐的。

[ðæt] [maɪ] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [ə'genst] [wʌn] [huːm] [aɪ][soʊ] [suːn] [ænd; ənd][soʊ] [ə'dɔːrɪŋli]

that	my	intentions	were	directed	against	one	whom	I	so	soon	and	so	adoringly
那	我的	意图	是	指导	反对	一	谁	我	所以	很快	和	所以	深情地

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] !

learned	to	love	!
学习	到	爱	!

我竟然对一个我很快就深深爱上的人怀有恶意！

[hæd; həd][aɪ] [wuːd] [wʌn] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [les] ,

Had	I	wooed	one	whom	I	loved	less	,
有	我	追求	一	谁	我	喜爱	较少的	,

如果我追求的是一个我没那么爱的人，

[aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]['skruːpəld][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['mærɪdʒ] .

I	might	not	have	scrupled	to	deceive	her	into	marriage	.
我	可能	不是	有	谨慎的	到	欺骗	她	进入	婚姻	.

我或许会不择手段地欺骗她嫁给我。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðʌs] [ʌv; əv][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

As	it	is	,	—	well	,	it	is	idle	in	me	to	think	thus	of	my	resolution	,
作为	它	是	,	—	出色地	,	它	是	闲置的	在	我	到	思考	因此	的	我的	解决	,

至于我——唉，这样思考我的决心对我来说毫无意义。

[wen] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][tuː; tə] [tʃuːz] ; [wen] [hɜːr; hər]['fɑːðər] , [pər'hæps] ,

when	I	have	not	even	the	option	to	choose	;	when	her	father	,	perhaps	,
什么时候	我	有	不是	甚至	这	选项	到	选择	;	什么时候	她	父亲	,	也许	,

当我甚至没有选择的余地；当她的父亲，或许，

[hæz; həz] [ɔːl'redi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm][maɪ] [ə'suːmd] ['dɪgnɪtiz] ,

has	already	lifted	the	veil	from	my	assumed	dignities	,
有	已经	抬起	这	面纱	从	我的	假定	尊严	,

已经揭开了我自以为是的尊严的面纱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ɔːl'redi] [ʃriŋks] [ɪn] ['hɔːrər] [frʌm; frəm][maɪ] [neɪm] .

and	the	daughter	already	shrinks	in	horror	from	my	name	.
和	这	女儿	已经	收缩	在	恐怖	从	我的	姓名	.

女儿一听到我的名字就吓得瑟瑟发抖。

[jet] [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] !

Yet	I	will	see	her	!
然而	我	将要	看	她	!

但我一定会见到她!

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn] [ðæt] ['eɪndʒl] [feɪs] ,

I	will	look	once	more	upon	that	angel	face	,
我	将要	看	一次	更多的	之上	那	天使	脸	,

我将再次瞻仰那张天使般的脸庞。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɔːrn] ,

I	will	hear	from	her	own	lips	the	confession	of	her	scorn	,
我	将要	听到	从	她	自己的	嘴唇	这	忏悔	的	她	轻蔑	,

我将亲耳听到她承认自己对我的蔑视。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [braɪt] [aɪ] [flæʃ] ['heɪtrɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

I	will	see	that	bright	eye	flash	hatred	upon	me	,
我	将要	看	那	明亮的	眼睛	闪光	仇恨	之上	我	,

我将看到那双明亮的眼睛向我闪过仇恨的光芒。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ðen] [tɜːrn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ]['feɪt(ə)l] [kə'rɪr] ,

and	I	can	then	turn	once	more	to	my	fatal	career	,
和	我	能	然后	转动	一次	更多的	到	我的	致命的	职业	,

然后我就可以再次投身于我那致命的事业了。

[ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [rɪ'pentid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

and	forget	that	I	have	ever	repented	that	it	was	begun	.
和	忘记	那	我	有	曾经	悔改	那	它	曾是	开始	.

忘记我曾经后悔开始这件事吧。

[jet] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ?

Yet	,	what	else	could	have	been	my	alternative	?
然而	,	什么	别的	可以	有	到过	我的	选择	?

然而，我还能有什么其他选择呢?

['frendləs] , ['hoʊmləs] , ['neɪmləs] , — [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , — [ðə; ði]

Friendless	,	homeless	,	nameless	,	—	an	orphan	,	worse	than	an	orphan	,	—	the
没有朋友	,	无家可归者	,	无名	,	—	一个	孤儿	,	更糟	比	一个	孤儿	,	—	这

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːrlət] ,

son	of	a	harlot	,
儿子	的	一个	妓女	,

无家可归，没有朋友，没有名字——孤儿，比孤儿还不如——妓女的儿子

[maɪ] ['fɑːðər] ['iːv(ə)n] [ˌʌn'noʊn] ; [jet] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ] ['ɜːrli] [ə'spaɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['restləsnəs] ,

my	father	even	unknown	;	yet	cursed	with	early	aspirings	and	restlessness	,
我的	父亲	甚至	未知	;	然而	被诅咒的	和	早期的	有抱负的人	和	躁动不安	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	a	half	glimmering	of	knowledge	,
和	一个	一半	微光	的	知识	,

我的父亲甚至无人知晓；然而，他却从小就怀揣着远大的抱负和不安分的天性，并略微领悟了一些知识。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'taɪər] [lʌst] [ʌv; əv] [wət'evər] [siːmd] ['entərpraɪz] ,

and	an	entire	lust	of	whatever	seemed	enterprise	,
和	一个	全部的	欲望	的	任何	似乎	企业	,

以及对一切看似事业的渴望，

— [wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [tʃoʊz] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['deɪli] ['leɪbər] [ænd; ənd] [pər'petʃuəl]

—	what	wonder	that	I	chose	anything	rather	than	daily	labour	and	perpetual
—	什么	想知道	那	我	选择	任何事物	相当	比	日常的	劳动	和	永久

['kɑːntuːm(ə)li] ?

contumely	?
傲慢	?

——难怪我宁愿选择任何事，也不愿日复一日地劳作和遭受无休止的侮辱?

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][ɪn] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] , [nɑːt][ˌem 'iː] !

After	all	,	the	fault	is	in	fortune	and	the	world	,	not	me	!
后	全部	,	这	过错	是	在	财富	和	这	世界	,	不是	我	!

毕竟，错在命运和世界，而不是我!

[oʊ] , ['luːsi] ! [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][jʊr; jər] [sfɪr] ,

Oh	,	Lucy	!	had	I	but	been	born	in	your	sphere	,
哦	,	露西	!	有	我	但	到过	出生	在	你的	领域	,

哦，露西！如果我能生在你的世界里该多好啊!

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [pə'zest] [ðə; ði] [kleɪm] [tuː; tə] ['merɪt] [juː; jʊ] ,

had	I	but	possessed	the	claim	to	merit	you	,
有	我	但	拥有	这	宣称	到	优点	你	,

如果我配得上你，

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [derd] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] !

what	would	I	not	have	done	and	dared	and	conquered	for	your	sake	!
什么	会	我	不是	有	完毕	和	敢于	和	征服	为了	你的	清酒	!

为了你，我什么都愿意做，什么都敢做，什么都敢征服!

" [sʌtʃ] , [ɔːr]['sɪmələr][tuː; tə] [ðiːz] ,

"	Such	,	or	similar	to	these	,
"	这样的	,	或者	相似的	到	这些	,

“诸如此类，或与这些类似的，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['klɪfərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]

were	the	thoughts	of	Clifford	during	the	interval	between	his	resolution	of
是	这	想法	的	克利福德	期间	这	间隔	之间	他的	解决	的

['siːɪŋ] ['luːsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

seeing	Lucy	and	the	time	of	effecting	it	.
看到	露西	和	这	时间	的	产生影响	它	.

这是克利福德在下定决心要见露西到真正见到她这段时间里的想法。

[ðə; ði] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] ['pliːzɪŋ] [ðoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['neɪtʃər] ;

The	thoughts	were	of	no	pleasing	though	of	an	exciting	nature	;
这	想法	是	的	不	令人愉悦	尽管	的	一个	激动人心	自然	;

这些想法虽然令人兴奋，却并不令人愉快；

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['greɪtli] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː]

nor	were	they	greatly	soothed	by	the	ingenious	occupation	of	cheating	himself	into
也不	是	他们	非常	舒缓	经过	这	巧妙	职业	的	作弊	他自己	进入

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] ,

the	belief	that	if	he	was	a	highwayman	,
这	信仰	那	如果	他	曾是	一个	强盗	,

他们也并未因他自欺欺人地相信自己是强盗而感到多少安慰，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪz] .

it	was	altogether	the	fault	of	the	highways	.
它	曾是	共	这	过错	的	这	高速公路	.

这完全是公路的错。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[driːm] .

Dream	.
梦	.

梦。

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [siː] [hɜːr; hər] , [dɪr] - .

Let	me	but	see	her	,	dear	Leontins	.
让	我	但	看	她	,	亲爱的	-	.

亲爱的莱昂廷斯，请让我见她一面吧。

['hjuːmərəs] [luː'tenənt] .

Humorous	Lieutenant	.
幽默	中尉	.

幽默的中尉。

- .

Hempskirke	.
-	.

亨普斯柯克。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feloʊ] , [ʃʊr] .

It	was	the	fellow	,	sure	.
它	曾是	这	同伴	,	当然	.

没错，就是那家伙。

['wɑːlfɔːrt] .

Wolfort	.
沃尔福特	.

沃尔福特。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['sirə] ?

What	are	you	,	sirrah	?
什么	是	你	,	西拉	?

你是什么人，先生?

['bɛgərz] [bʊʃ] .

Beggar's	Bush	.
乞丐的	衬套	.

乞丐丛林。

[oʊ] [ðaʊ] [dɪ'vaɪn] ['spɪrɪt] [ðæt] [bəːn] [ɪn] ['evri] [brest] ,

O	thou	divine	spirit	that	burnest	in	every	breast	,
哦	你	神圣的	精神	那	伯恩斯特	在	每一个	胸部	,

哦，你这在每个人的心中燃烧的神圣灵魂啊!

[in'saitiŋ] [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'blaɪm] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [faɪn] ;

inciting	**each**	**with**	**the**	**sublime**	**desire**	**to**	**be**	**fine**	**;**
煽动	每个	和	这	升华	欲望	到	是	美好的	;

激发每个人追求美好的崇高愿望;

[ðæt] [stə:] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['lɪt(ə)l] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [si:m] ['greɪtər] ,

that	**stirrest**	**up**	**the**	**great**	**to**	**become**	**little**	**in**	**order**	**to**	**seem**	**greater**	**,**
那	搅拌器	向上	这	伟大的	到	变得	小的	在	命令	到	似乎	更大的	,

那促使伟大的人变得渺小，以便显得更伟大。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meɪkɪst] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [wu:] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['vaʊtʃər] , — [ðaʊ] [ðæt]

and	**that**	**makest**	**a**	**duchess**	**woo**	**insult**	**for**	**a**	**voucher**	**,**	**—**	**thou**	**that**
和	那	制造	一个	公爵夫人	哇	侮辱	为了	一个	代金券	,	—	你	那

[dɪ'laɪt] [ɪn][soʊ] ['meni] [ʃeɪps] ,

delightest	**in**	**so**	**many**	**shapes**	**,**
最令人愉悦的	在	所以	许多	形状	,

而你，这位喜爱千姿百态的女子，竟将求婚视为对公爵夫人的侮辱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第 04 卷(Paul Clifford — Volume 04)

[ˌmʌltɪ'feriəs] [jet] [ðə; ði] [seɪm] ; ['spɪrɪt] [ðæt] ['meɪkɪst] [ðə; ði] [haɪ] [dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

multifarious	yet	the	same	;	spirit	that	makest	the	high	despicable	,	and	the
五花八门	然而	这	相同的	;	精神	那	制造	这	高的	卑鄙	,	和	这

[lɔːrd] [miːn] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ;

lord	meaner	than	his	valet	;
主	更卑鄙	比	他的	代客泊车	;

千差万别却又殊途同归；使高人一等、卑鄙无耻，使主人比仆人还卑微的精神；

['iːkwəli] [greɪt] ['weðər] [ðaʊ] [tʃiːt] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ;

equally	great	whether	thou	cheatest	a	friend	or	cuttest	a	father	;
同样地	伟大的	无论	你	作弊者	一个	朋友	或者	切割测试	一个	父亲	;

欺骗朋友和弒父，罪孽都一样深重；

['lækərɪŋ] [ɔːl] [ðaʊ] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [vʌl'gærəti] [ðæt] [ðaɪ] ['vəʊtəriːz] [ɪ'mædʒɪn][tuː; tə]

lacquering	all	thou	touchest	with	a	bright	vulgarity	that	thy	votaries	imagine	to
涂漆	全部	你	最触感	和	一个	明亮的	粗俗	那	你的	选民	想象	到

[biː; bi][goʊld] ,

be	gold	,
是	金子	,

你用一种耀眼的庸俗之色涂抹你所触及的一切，而你的信徒们却将其误认为是黄金。

— [ðaʊ] [ðæt] [sɛndɪst] [ðə; ði] [fjuː] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

—	thou	that	sendest	the	few	to	fashionable	balls	and	the	many	to	fashionable
—	你	那	最	这	很少	到	时髦	球	和	这	许多	到	时髦

['nɑːvəlz] ;

novels	;
小说	;

你让少数人参加时髦的舞会，却让多数人沉迷于时髦的小说；

[ðæt] ['iːv(ə)n]['dʒiːniəs][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɑːli] ,

that	smitest	even	Genius	as	well	as	Folly	,
那	smitest	甚至	天才	作为	出色地	作为	蠢事	,

那甚至连天才和愚人也难以幸免。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvərɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [boʊst] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][wɪð; wɪθ]

making	the	favourites	of	the	gods	boast	an	acquaintance	they	have	not	with
制作	这	收藏夹	的	这	神	夸	一个	熟人	他们	有	不是	和

[ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] ['pɪrɪdʒ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [hæv; həv][ʌv; əv]

the	graces	of	a	mushroom	peerage	rather	than	the	knowledge	they	have	of
这	恩典	的	一个	蘑菇	贵族	相当	比	这	知识	他们	有	的

[ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]['helɪˌkɑːn; 'helɪkən] ,

the	Muses	of	an	eternal	Helicon	,
这	缪斯	的	一个	永恒	赫利孔	,

让诸神宠臣们夸耀他们与蘑菇贵族之间的情谊，而不是他们所拥有的关于永恒赫利孔山缪斯的知识。

— [ðaʊ] [ðæt] [liːv] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mænərz] [noʊ][draɪ][spɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]

—	thou	that	leavest	in	the	great	ocean	of	our	manners	no	dry	spot	for	the
—	你	那	叶子	在	这	伟大的	海洋	的	我们的	礼仪	不	干燥	点	为了	这

[fʊt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ;

foot	of	independence	;
脚	的	独立	;

——你使我们礼仪的汪洋大海中没有一丝一毫的干燥之地留给独立的足迹；

[ðæt] - [ɑːn][ðə; ði]['dʒeɪdɪd] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['gəːdlɪŋ] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [dɔːbd]

that	pallest	on	the	jaded	eye	with	a	moving	and	girdling	panorama	of	daubed
那	-	在	这	厌倦	眼睛	和	一个	移动	和	环状	全景	的	涂抹

['vaɪlnəs] ,

vilenesses	,
卑鄙	,

那幅画面在麻木的目光中显得苍白无力，它描绘了一幅令人眼花缭乱、触目惊心的污秽景象。

[ænd; ənd] - [ə'weɪ] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [friː] - [bɔːrn] ['brɪtnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['paʊdər] ['smɔːlər] [ðæn; ðən]

and	fritterest	away	the	souls	of	free	-	born	Britons	into	a	powder	smaller	than
和	-	离开	这	灵魂	的	自由的	-	出生	英国人	进入	一个	粉末	较小的	比

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [wɪtʃ] [dæns] [ɪn] ['mɪrɪədz] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪnz] [pɔɪnt] ,

the	angels	which	dance	in	myriads	on	a	pin's	point	,
这	天使	哪个	舞蹈	在	无数	在	一个	别针	观点	,

并将自由出生的英国人的灵魂挥霍殆尽，化为比针尖上无数翩翩起舞的天使还要细小的粉末。

— ['weðər] , [oʊ]['spɪrɪt] !

—	whether	,	O	spirit	!
—	无论	,	哦	精神	!

—无论，哦，精神！

[ðaʊ] [kɔlɪst] [ðaɪ'self] ['fæʃ(ə)n] [ɔːr] [tʌn] ,

thou	callest	thyself	Fashion	or	Ton	,
你	卡莱斯特	你自己	时尚	或者	吨	,

你自诩为时尚或风格，

[ɔːr][æm'bɪʃ(ə)n][ɔːr]['vænəti][ɔːr] ['krɪndʒɪŋ] [ɔːr][kænt][ɔːr] ['eni] ['taɪt(ə)l] ['iːkwəli] ['lɔːfti] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] ,

or	Ambition	or	Vanity	or	Cringing	or	Cant	or	any	title	equally	lofty	and	sublime	,
或者	志向	或者	虚荣	或者	令人作呕	或者	不能	或者	任何	标题	同样地	高远	和	升华	,

或者野心、虚荣、卑躬屈膝、虚伪，或者任何同样高尚崇高的头衔，

— [wʊd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [wɪŋz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [geɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pluːm] !

—	would	that	from	thy	wings	we	could	gain	but	a	single	plume	!
—	会	那	从	你的	翅膀	我们	可以	获得	但	一个	单身的	羽	!

——但愿我们能从你的翅膀上得到哪怕一根羽毛！

[feɪn] [wʊd] [wiː; wi] , [ɪn] ['fɪtɪŋ] [streɪn] ,

Fain	would	we	,	in	fitting	strain	,
欣然	会	我们	,	在	配件	拉紧	,

我们费恩，在合适的压力下，

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər]

describe	the	festivities	of	that	memorable	day	when	the	benevolent	Lord	Mauleverer
描述	这	庆祝活动	的	那	难忘	天	什么时候	这	仁慈	主	毛勒弗

[rɪ'siːvd] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ]['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv] [bæθ] .

received	and	blessed	the	admiring	universe	of	Bath	.
已收到	和	蒙福	这	钦佩	宇宙	的	洗澡	.

描述那令人难忘的一天的庆祝活动，仁慈的莫勒弗勒勋爵接见并祝福了仰慕他的巴斯人民。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [les] [poʊ'etɪkl] , [æz; əz]['sɜːrt(ə)n] ['raɪtɚz] [seɪ] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ]

But	to	be	less	poetical	,	as	certain	writers	say	,	when	they	have	been	writing
但	到	是	较少的	诗意的	,	作为	肯定	作家	说	,	什么时候	他们	有	到过	写作

['nɑːnsens] ,

nonsense	,
废话	,

但说得不那么诗意一点，正如某些作家所说，当他们写一些无意义的东西时，

— [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [les] [poʊ'etɪkl] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪg'zækt] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði]

—	but	to	be	less	poetical	and	more	exact	,	the	morning	,	though	in	the
—	但	到	是	较少的	诗意的	和	更多的	精确的	,	这	早晨	,	尽管	在	这

[depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,

depth	of	winter	,
深度	的	冬天	,

——但更确切地说，即便是在隆冬时节，清晨.....

[wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [pər'tɪkjələrli] [gʊd]

was	bright	and	clear	,	and	Lord	Mauleverer	found	himself	in	particularly	good
曾是	明亮的	和	清除	,	和	主	毛勒弗	成立	他自己	在	特别	好的

[helθ] .

health	.
健康	.

天色晴朗，莫勒维勒勋爵的身体状况也特别好。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [plænd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] .

Nothing	could	be	better	planned	than	the	whole	of	his	arrangements	.
没有什么	可以	是	更好的	计划	比	这	所有的	的	他的	安排	.

他的安排可谓天衣无缝。

[ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌɔːrdn'erəli] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz]

Unlike	those	which	are	ordinarily	chosen	for	the	express	reason	of	being	as
与此不同	那些	哪个	是	按说	选定	为了	这	表达	原因	的	存在	作为

['fɔːrən] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['klaɪmət] ,

foreign	as	possible	to	the	nature	of	our	climate	,
外国的	作为	可能的	到	这	自然	的	我们的	气候	,

与那些通常因为明确选择尽可能与我们气候性质格格不入的植物不同，

[ɔːl][æt; ət][lɔːrd] - [wɜːr; wər] [meɪd] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['griːnlənd] ['ætməsfɪr] .

all	at	Lord	Mauleverer's	were	made	suitable	to	a	Greenland	atmosphere	.
全部	在	主	-	是	制成	合适的	到	一个	格陵兰	气氛	.

莫勒弗勒勋爵的所有设施都符合格陵兰岛的氛围。

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['sʌmər] - ['haʊzɪz] , [intə'spəːst] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] , [wɜːr; wər] ['fɪtɪd]

The	temples	and	summer	-	houses	,	interspersed	through	the	grounds	,	were	fitted
这	寺庙	和	夏天	-	房屋	,	穿插	通过	这	理由	,	是	适配

[ʌp] , [sʌm; səm][æz; əz] ['ɛskɪˌmoʊz] [hʌt] ,

up	,	some	as	Esquimaux	huts	,
向上	,	一些	作为	爱斯基摩人	小屋	,

散布在庄园各处的寺庙和避暑别墅都进行了装修，有些还被布置成了爱斯基摩人的小屋。

['ʌðər] [æz; əz] ['rʌʃ(ə)n] [pə'vɪljənz] ; [fairz][wɜːr; wər] ['kerfəli] [kept] [ʌp] ;

others	as	Russian	pavilions	;	fires	were	carefully	kept	up	;
其他的	作为	俄语	亭子	;	火灾	是	小心	保留	向上	;

其他展馆如俄罗斯展馆；火势被精心维护；

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [ˌmɔː'liːvərər] [tʊk] [ker] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [waɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ;

the	musicians	Mauleverer	took	care	should	have	as	much	wine	as	they	pleased	;
这	音乐家	毛勒弗	采取	关心	应该	有	作为	很多	葡萄酒	作为	他们	高兴	;

莫勒韦勒安排乐手们尽情享用美酒；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][set] ['skɪlfəli] [ɪn]['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌn'siːn] , [bʌt; bət] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

they	were	set	skilfully	in	places	where	they	were	unseen	,	but	where	they	could
他们	是	放	巧妙地	在	地方	在哪里	他们	是	看不见	,	但	在哪里	他们	可以

[biː; bi] [hɜːrd] .

be	heard	.
是	听到	.

它们被巧妙地放置在不易被人看到，但又能被人听到的地方。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['tempərəri] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [i'rektid] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] ['dænsɪŋ] ; [ænd; ənd]

One	or	two	temporary	buildings	were	erected	for	those	who	loved	dancing	;	and
一	或者	二	暂时的	建筑物	是	竖立	为了	那些	WHO	喜爱	跳舞	;	和

[æz; əz] [ˌmɔː'liːvərər] ,

as	Mauleverer	,
作为	毛勒弗	,

为那些热爱跳舞的人搭建了一两座临时建筑；正如莫勒韦勒所说，

[mɪs'kælkjəˌleɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [θɔːt] ['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [biː; bi]

miscalculating	on	the	principles	of	human	nature	,	thought	gentlemen	might	be
误算	在	这	原则	的	人类	自然	,	想法	先生们	可能	是

[ə'vɜːrs] [frʌm; frəm] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

averse	from	ostentatious	exhibition	,
反	从	炫耀的	展览	,

人们误判了人性的原则，认为绅士们可能厌恶炫耀。

[hiː; hi][hæd; həd][haɪrd] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [skeɪt] [ˌmɪnju'et] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [eɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [leɪks]

he	had	hired	persons	to	skate	minuets	and	figures	of	eight	upon	his	lakes
他	有	雇用	人	到	滑冰	小步舞曲	和	数据	的	八	之上	他的	湖泊

,

,

,

他雇人在他的湖面上滑冰，表演小步舞和八字形滑冰。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] ['skeɪtɪŋ] .

for	the	amusement	of	those	who	were	fond	of	skating	.
为了	这	娱乐	的	那些	WHO	是	喜爱	的	溜冰	.

为了娱乐那些喜欢滑冰的人。

[ɔːl] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dres] [ɪn] [streɪndʒ] ['kɑːstuːmz] [ænd; ənd] [meɪk] [ɑːd]

All	people	who	would	be	kind	enough	to	dress	in	strange	costumes	and	make	odd
全部	人们	WHO	会	是	种类	足够的	到	裙子	在	奇怪的	服装	和	制作	奇怪的

['nɔɪzɪz] ,

noises	,
噪音	,

所有愿意穿上奇装异服、发出怪异声音的人们，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] ['kerfəli] [ɪn'geɪdʒd] ,

which	they	called	singing	,	the	earl	had	carefully	engaged	,
哪个	他们	称为	歌唱	,	这	伯爵	有	小心	已订婚的	,

他们称之为歌唱，伯爵精心安排了下来。

[ænd; ənd][plaːntid][ɪn][ðə; ði][best] ['pleɪsɪz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊk] [stɪl] ['streɪndʒər][ðæn; ðən] [ðeɪ]

and	planted	in	the	best	places	for	making	them	look	still	stranger	than	they
和	已种植	在	这	最好的	地方	为了	制作	他们	看	仍然	陌生人	比	他们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

并将它们栽种在最合适的地方，使它们看起来比实际更加怪异。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['plenti] [tuː; tə] [drɪŋk] .

There	was	also	plenty	to	eat	,	and	more	than	plenty	to	drink	.
那里	曾是	还	很多	到	吃	,	和	更多的	比	很多	到	喝	.

食物很充足，饮料更是管够。

[ˌmɔː'liːvərər] [nuː] [wel] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] [ænd; ənd] ['kʌntriˌwumən] , [wət'evər] [biː; bi]

Mauleverer	knew	well	that	our	countrymen	and	countrywomen	,	whatever	be
毛勒弗	知道	出色地	那	我们的	同胞们	和	乡下妇女	,	任何	是

[ðer; ðər][ræŋk] ,

their	rank	,
他们的	秩	,

莫勒韦勒很清楚，我们的同胞，无论地位高低，

[laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['spɪrɪts] [ɪg'zɔːltɪd] .

like	to	have	their	spirits	exalted	.
喜欢	到	有	他们的	烈酒	崇高	.

他们喜欢让自己的精神得到升华。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðə; ði] [hoʊl] [di'ʒəni] [wʌz; wəz][soʊ] ['ædmərəbli] [kən'traɪvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l][ðə; ði] [gests]

the	whole	dejeuner	was	so	admirably	contrived	that	it	was	probable	the	guests
这	所有的	午餐	曾是	所以	令人钦佩地	人为的	那	它	曾是	可能	这	客人

[wʊd] [nɑːt] [lʊk] [mʌtʃ] [mɔːr] ['meləŋkɑːli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

would	not	look	much	more	melancholy	during	the	amusements	than	they	would	have
会	不是	看	很多	更多的	忧郁	期间	这	娱乐	比	他们	会	有

[dʌn] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

done	had	they	been	otherwise	engaged	at	a	funeral	.
完毕	有	他们	到过	否则	已订婚的	在	一个	葬礼	.

整个午餐安排得如此周到，以至于客人们在娱乐活动中可能不会比参加葬礼时显得更加忧郁。

['luːsi] [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'raɪvlz] .

Lucy	and	the	squire	were	among	the	first	arrivals	.
露西	和	这	乡绅	是	之中	这	第一的	到达	.

露西和侍从是最早到达的。

[ˌmɔː'liːvərər] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] ['kɔːrtli] ['mænər] ,

Mauleverer	,	approaching	the	father	and	daughter	with	his	most	courtly	manner	,
毛勒弗	,	接近	这	父亲	和	女儿	和	他的	最多	宫廷式	方式	,

莫勒弗勒以最彬彬有礼的举止走向这对父女。

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['eskɔːrt] ,

insisted	on	taking	the	latter	under	his	own	escort	,
坚持	在	采取	这	后者	在下面	他的	自己的	护送	,

他坚持要亲自护送后者。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər][ˌsɪsə'roʊni] [θruː] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃnz] .

and	being	her	cicerone	through	the	round	of	preparations	.
和	存在	她	西塞罗	通过	这	圆形的	的	准备工作	.

并全程担任她的侍者，协助她完成所有准备工作。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] ['θɪkənd] ,

As	the	crowd	thickened	,
作为	这	人群	增稠	,

随着人群越来越密集，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [haʊ] ['gælənt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'tenʃnz] ['testifaid] [tɔːrdz] ['luːsi]

and	it	was	observed	how	gallant	were	the	attentions	testified	towards	Lucy
和	它	曾是	观察到	如何	英勇	是	这	注意	作证	向	露西

[baɪ][ðə; ði][hoʊst] ,

by	the	host	,
经过	这	主持人	,

人们注意到，主人对露西表现出了多么绅士的殷勤。

['meni] [ænd; ənd] ['enviəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hwispəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] !

many	and	envious	were	the	whispers	of	the	guests	!
许多	和	羡慕	是	这	低语	的	这	客人	!

宾客们窃窃私语，充满了羡慕之情!

[ðoʊz] [gʊd] ['pi:p(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəli] ['æŋgri] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [tu:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
Those good people , naturally angry at the thought that two individuals should be
那些 好的 人们 , 自然 生气的 在 这 想法 那 二 个人 应该 是
['mærid] ,
married ,
已婚 ,

那些善良的人们，自然会对两个人结婚这件事感到愤怒。

[dɪ'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [tu:] ['pɑ:rtiz] : [wʌn] [ə'bju:zd] ['lu:si] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [lɔ:rd] [ˌmɔ:'li:vərər]
divided themselves into two parties : one abused Lucy , and the other Lord Mauleverer
分割 他们自己 进入 二 各方 : 一 受虐 露西 , 和 这 其他 主 毛勒弗
;
;
;

他们分成两派：一派虐待露西，另一派虐待莫勒弗勒勋爵；

[ðə; ði] ['fɔ:rmər] [vaɪ'tu:pəˌreɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ɑ:rt] , [ðə; ði] ['lætər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:li] .
the former vituperated her art , the latter his folly .
这 以前的 辱骂 她 艺术 , 这 后者 他的 蠢事 .

前者抨击她的艺术，后者贬低他的愚蠢。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [hɜ:r; hər] [kɑ:rdz] [wel] , [dɪ'si:tf(ə)l] ['kri:tʃər] ! " [sed] [ðə; ði] [wʌn] .
" I thought she would play her cards well , deceitful creature ! " said the one .
" 我 想法 她 会 玩 她 牌 出色地 , 欺骗性的 生物 ! " 说 这 一 .

“我还以为她会好好利用自己的伎俩呢，真是个狡猾的家伙！”其中一人说道。

" ['dʒænjueri] [ænd; ənd] [meɪ] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [ðə; ði] ['mænz] ['sɪksti] !
" January and May , " muttered the other ; " the man's sixty !
" 一月 和 可能 , " 低声说道 这 其他 ; " 这 男人的 六十 !

“一月和五月，”另一个人嘟囔道；“那人都六十岁了！”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [ə'genst] ['lu:si] [wʌz; wəz] ['tʃi:fli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ,
" It was noticeable that the party against Lucy was chiefly composed of ladies ,
" 它 曾是 显 那 这 派对 反对 露西 曾是 主要 由 的 女士们 ,

“值得注意的是，反对露西的一方主要由女性组成。”

[ðæt] [ə'genst] [ˌmɔ:'li:vərər] [ʌv; əv] [men] ;
that against Mauleverer of men ;
那 反对 毛勒弗 的 男人 ;

反对毛勒弗勒的人；

[ðæt] [kən'dʌkt] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi] ['heɪnəs] [wɪtʃ] [drɔ:z] [daʊn] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌnz]
that conduct must indeed be heinous which draws down the indignation of one's
那 执行 必须 的确 是 令人发指的 哪个 平局 向下 这 愤慨 的 一个人的
[oʊn] [seks] !
own sex !
自己的 性别 !

那种行为必然极其恶劣，才会激起同性之间的愤慨！

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kraɪmz] , ['lu:si] [mu:vd] [ə'lɔ:ŋ] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Unconscious of her crimes , Lucy moved along , leaning on the arm of the
无意识 的 她 犯罪 , 露西 已搬 沿着 , 倾斜 在 这 手臂 的 这
['gælənt] [ɜ:rl] ,
gallant earl ,
英勇 伯爵 ,

露西对自己的罪行浑然不觉，她倚靠着英俊伯爵的手臂继续前行。

[ænd; ənd] ['læŋgwɪdli] ['smaɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɑːr] [ə'weɪ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə]

and	languidly	smiling	,	with	her	heart	far	away	,	at	his	endeavours	to
和	懒洋洋地	微笑	,	和	她	心	远的	离开	,	在	他的	努力	到

[ə'mjuːz] [hɜːr; hər] .

amuse	her	.
娱乐	她	.

她漫不经心地微笑着，心不在焉地看着他努力逗她开心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['kɑːntræst][ʌv; əv][ðə; ði] [per] ;

There	was	something	interesting	in	the	mere	contrast	of	the	pair	;
那里	曾是	某物	有趣的	在	这	仅仅	对比	的	这	一对	;

仅仅是这两人之间的对比就很有意思；

[soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [siːmd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['delɪkət] [tʃiːk] ,

so	touching	seemed	the	beauty	of	the	young	girl	,	with	her	delicate	cheek	,
所以	接触	似乎	这	美丽	的	这	年轻的	女孩	,	和	她	精美的	脸颊	,

['meɪd(ə)n][fɔːrm] ,

maiden	form	,
少女	形式	,

这位年轻女孩的美貌如此动人，她脸颊娇嫩，身形纯洁。

['druːpɪŋ] ['aɪlɪd] , [ænd; ənd]['kwaɪət] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [er] ,

drooping	eyelid	,	and	quiet	simplicity	of	air	,
下垂	眼皮	,	和	安静的	简单	的	空气	,

眼睑下垂，空气中弥漫着宁静的简约气息。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrldli] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

in	comparison	to	the	worldly	countenance	and	artificial	grace	of	her
在	比较	到	这	世俗	面容	和	人造的	优雅	的	她

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

与她同伴世俗的面容和矫揉造作的优雅相比，她显得更加不同。

['æftər][sʌm; səm] [taɪm] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kwestərd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ,

After	some	time	,	when	they	were	in	a	sequestered	part	of	the	grounds	,
后	一些	时间	,	什么时候	他们	是	在	一个	隔离	部分	的	这	理由	,

[ˌmɔː'liːvərər] ,

Mauleverer	,
毛勒弗	,

过了一段时间，当他们身处庄园一处僻静的角落时，莫勒弗勒

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [nʌn] [wɜːr; wər] [nɪr] , ['entərd] [ə; eɪ] [ruːd] [hʌt] ;

observing	that	none	were	near	,	entered	a	rude	hut	;
观察	那	没有任何	是	靠近	,	进入	一个	粗鲁的	小屋	;

见附近无人，便走进了一间简陋的小屋；

[ænd; ənd][soʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] ,

and	so	fascinated	was	he	at	that	moment	by	the	beauty	of	his	guest	,
和	所以	着迷	曾是	他	在	那	片刻	经过	这	美丽	的	他的	客人	,

那一刻，他完全被这位客人的美貌所吸引。

[ænd; ənd][soʊ] [miːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [siːmd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ,

and	so	meet	to	him	seemed	the	opportunity	of	his	confession	,
和	所以	见面	到	他	似乎	这	机会	的	他的	忏悔	,

于是，对他来说，这似乎成了他忏悔的机会。

[ðæt] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [sə'prest] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] ,

that	he	with	difficulty	suppressed	the	avowal	rising	to	his	lips	,
那	他	和	困难	被抑制	这	承认	上升	到	他的	嘴唇	,

他费了好大劲才压下即将脱口而出的话语。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][plæn][ʌv; əv][fɜːrst] ['saʊndɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	took	the	more	prudent	plan	of	first	sounding	and	preparing	as	it
和	采取	这	更多的	谨慎	计划	的	第一的	听起来	和	准备	作为	它

[wɜːr; wər][ðə; ði] [wei] .

were	the	way	.
是	这	方式	.

于是采取了更为谨慎的方案，先试探、做好准备。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['brændən] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	cannot	tell	you	,	my	dear	Miss	Brandon	,	"	said	he	,
"	我	不能	告诉	你	,	我的	亲爱的	错过	布兰登	,	"	说	他	,

“我不能告诉你，我亲爱的布兰登小姐，”他说。

['slaɪtli] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

slightly	pressing	the	beautiful	hand	leaning	on	his	arm	,
轻微地	紧迫	这	美丽的	手	倾斜	在	他的	手臂	,

轻轻按压倚在他手臂上的那只漂亮的手，

" [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðə; ði] [gest] — [ðə; ði] [kwiːn] , ['ræðər] — [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] !

"	how	happy	I	am	to	see	you	the	guest	—	the	queen	,	rather	—	of	my	house	!
"	如何	快乐的	我	是	到	看	你	这	客人	—	这	女王	,	相当	—	的	我的	房子	!

“我多么高兴见到您——我的女王——成为我家的客人！”

[ɑː] ! [kʊd; kəd][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fiːlɪŋz] !

Ah	!	could	the	bloom	of	youth	return	with	its	feelings	!
啊	!	可以	这	盛开	的	青年	返回	和	它是	情怀	!

啊！青春的芬芳能否连同它的情感一起重现！

[taɪm] [ɪz] ['nevər] [soʊ]['kruːəl][æz; əz] [wen] , [waɪl] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [pliːz] ,

Time	is	never	so	cruel	as	when	,	while	stealing	from	us	the	power	to	please	,
时间	是	绝不	所以	残忍的	作为	什么时候	,	尽管	偷窃	从	我们	这	力量	到	请	,

时间最残酷的时候莫过于，它夺走了我们取悦他人的能力。

[hiː; hi] [liːvz] [ˌjuː 'es][ɪn] [fʊl] ['vɪgər] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrmd] !

he	leaves	us	in	full	vigour	the	unhappy	privilege	to	be	charmed	!
他	树叶	我们	在	满的	活力	这	不开心	特权	到	是	迷住了	!

他让我们在精力充沛中留下了不幸的“特权”，让我们得以被他的魅力所吸引！

" [ˌmɔː'liːvərər] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

"	Mauleverer	expected	at	least	a	blushing	contradiction	to	the	implied	application
"	毛勒弗	预期的	在	至少	一个	脸红	矛盾	到	这	暗示	应用

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [soʊ] [ə'fektɪŋli] [ɪk'sprest] :

of	a	sentiment	so	affectingly	expressed	:
的	一个	情绪	所以	感人地	表达	:

“莫勒韦勒至少预料到，对于如此动人表达的情感，其隐含的应用会存在令人尴尬的矛盾：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

he	was	disappointed	.
他	曾是	失望的	.

他很失望。

['luːsi] , [les] [ə'laɪv][ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ɔːr][ɪts] [rɪ'vɜːrs] , ['skersli] [pər'siːvd]

Lucy	,	less	alive	than	usual	to	the	sentimental	,	or	its	reverse	,	scarcely	perceived
露西	,	较少的	活	比	通常	到	这	感伤的	,	或者	它是	撤销	,	几乎	感知

[hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,

his	meaning	,
他的	意义	,

露西对感伤的情绪，或者说相反的情绪，比平时要冷淡许多，几乎没能理解他的意思。

[ænd; ənd] ['ænsər] ['sɪmpli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [truː] .

and	answered	simply	that	it	was	very	true	.
和	回答	简单地	那	它	曾是	非常	真的	.

他简单地回答说，确实如此。

" [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [laɪk] [maɪ] [frend] [bɜːrk] , [tuː] [rɪ'faɪnd] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['ɔːdiəns] , "
" This comes of being , like my friend Burke , too refined for one's audience , "
" 这 来 的 存在 , 喜欢 我的 朋友 伯克 , 也 精制 为了 一个人的 观众 , "

[θɔːt] [ˌmɔː'liːvərər] ,
thought Mauleverer ,
想法 毛勒弗 ,

"就像我的朋友伯克一样，这种思想过于高深，不适合他的受众，"莫勒弗勒心想。

[wɪnsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] .
wincing a little from the unexpected reply .
畏缩 一个 小的 从 这 意外 回复 .

出乎意料的回答让他微微皱眉。

" [ænd; ənd] [jet] !
" And yet !
" 和 然而 !

然而!

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr'goʊ][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][əd'maɪər] , ['fjuːt(ə)l] , [neɪ] , ['peɪnf(ə)l]
" he resumed , " I would not forego my power to admire , futile , nay , painful
" 他 恢复 , " 我 会 不是 放弃 我的 力量 到 钦佩 , 徒劳 , 不 , 痛苦

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
as it is .
作为 它 是 .

他继续说道："我不会放弃欣赏的能力，即使它是徒劳的，甚至是痛苦的。"

['iːv(ə)n] [naʊ] , [waɪl] [aɪ] [geɪz] [ɑːn][juː; jʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] ,
Even now , while I gaze on you , my heart tells me that the pleasure I enjoy ,
甚至 现在 , 尽管 我 目光 在 你 , 我的 心 讲述 我 那 这 乐趣 我 享受 ,

即使现在，当我凝视着你时，我的心告诉我，我所享受的快乐，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [fər'evər] [tuː; tə] [blaɪt] ['ɪntuː] ['mɪzəri] ;
it is at your command at once and forever to blight into misery ;
它 是 在 你的 命令 在 一次 和 永远 到 枯萎病 进入 苦难 ;

它随时可以被你掌控，永远陷入苦难之中；

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [geɪz] [ɑːn] !
but while it tells me , I gaze on !
但 尽管 它 讲述 我 , 我 目光 在 !

但它告诉我的时候，我却凝视着它!

" ['luːsi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['ɑːtʃnis] [pleɪd] [ɪn]
" Lucy raised her eyes , and something of her natural archness played in
" 露西 提高 她 眼睛 , 和 某物 的 她 自然的 拱形 玩 在

[ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
their expression .
他们的 表达 .

露西抬起头，眼神中流露出她天生的傲慢和狡黠。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] ,
" I believe , my lord , " said she , moving from the hut ,
" 我 相信 , 我的 主 , " 说 她 , 移动 从 这 小屋 ,

"我相信，大人，"她说着，走出了小屋。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][dʒɔɪn][jʊr; jər] [gests] : [wɔːlz] [hæv; həv] [ɪrz] ;
" that it would be better to join your guests : walls have ears ;
" 那 它 会 是 更好的 到 加入 你的 客人 : 墙壁 有 耳朵 ;

"最好还是和你的客人一起：隔墙有耳；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [geɪ] [lɔːrd] - [self] - [rɪ'proʊtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'gen]
and **what** **would** **be** **the** **gay** **Lord** **Mauleverer's** **self** **-** **reproach** **if** **he** **heard** **again**
和 什么 会 是 这 同性恋 主 - 自己 - 责备 如果 他 听到 再次
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] — "
of **his** **fine** **compliments** **to** **—** **"**
的 他的 美好的 赞美 到 — "

如果这位同性恋者莫勒弗勒勋爵再次听到他曾对——的赞美之词，他会作何感想?

" [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['jʊrəp] ! " [kraɪd] [ˌmɔː'liːvərər] , ['viːəməntli] ;
" **The** **most** **charming** **person** **in** **Europe** **!** **"** **cried** **Mauleverer** **,** **vehemently** **;**
" 这 最多 迷人 人 在 欧洲 ! " 哭 毛勒弗 , 强烈地 ;

“欧洲最迷人的人！”莫勒韦勒激动地喊道;

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'fɔːr] [tʌtʃt] [hiː; hi] [naʊ] [klɑːspt] .
and **the** **hand** **which** **he** **before** **touched** **he** **now** **clasped** **.**
和 这 手 哪个 他 前 感动 他 现在 紧握 .

他紧紧握住了之前触摸过的那只手。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['luːsi] [sɔː] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hæf] [hɪd][baɪ][ə; eɪ] [kɑːps] [ʌv; əv] ['evəgriːnz] ,
At **that** **instant** **Lucy** **saw** **opposite** **to** **her** **,** **half** **hid** **by** **a** **copse** **of** **evergreens** **,**
在 那 立即的 露西 锯 对面的 到 她 , 一半 隐藏 经过 一个 矮林 的 常绿植物 ,

就在这时，露西看到对面，半隐在一丛常绿树后，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['klɪfərd] .
the **figure** **of** **Clifford** **.**
这 数字 的 克利福德 .

克利福德的形象。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [siːmd] [peɪl] [ænd; ənd][wɑːn] , [wʌz; wəz][nɑːt] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs]
His **face** **,** **which** **seemed** **pale** **and** **wan** **,** **was** **not** **directed** **towards** **the** **place**
他的 脸 , 哪个 似乎 苍白 和 万 , 曾是 不是 指导 向 这 地方
[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,
where **she** **stood** **,**
在哪里 她 站立 ,

他脸色苍白憔悴，并没有看向她站立的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ˌmɔː'liːvərər] [ɔːr][hɜːr'self] ;
and **he** **evidently** **did** **not** **perceive** **Mauleverer** **or** **herself** **;**
和 他 显然 做过 不是 感知 毛勒弗 或者 她自己 ;

他显然没有看到莫勒弗勒或她本人;

[jet] [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðɪs] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [prə'duːst] [ɑːn] ['luːsi] ,
yet **so** **great** **was** **the** **effect** **that** **this** **glimpse** **of** **him** **produced** **on** **Lucy** **,**
然而 所以 伟大的 曾是 这 影响 那 这 一瞥 的 他 生产 在 露西 ,

然而，他这惊鸿一瞥却给露西产生了如此巨大的影响。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trembld] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] , [snætʃt]
that **she** **trembled** **violently** **,** **and** **,** **unconsciously** **uttering** **a** **faint** **cry** **,** **snatched**
那 她 颤抖 暴力 , 和 , 不知不觉 发出声音 一个 头晕的 哭 , 抢夺
[hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] [ˌmɔː'liːvərər] .
her **hand** **from** **Mauleverer** **.**
她 手 从 毛勒弗 .

她浑身颤抖，不由自主地发出微弱的叫声，一把从莫勒韦勒手中抽回了手。

[ðə; ði] [ɜːrl] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
The **earl** **started** **,** **and** **catching** **the** **expression** **of** **her** **eyes** **,**
这 伯爵 开始 , 和 捕捉 这 表达 的 她 眼睛 ,

伯爵突然动了动，捕捉到了她眼中的神情，

[tɜːrnd] ['ɪnstəntli] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [geɪz] [siːmd] ['rɪvɪtɪd] .
turned **instantly** **towards** **the** **spot** **to** **which** **her** **gaze** **seemed** **riveted** **.**
转向 即刻 向 这 点 到 哪个 她 目光 似乎 铆接 .

她立刻转过身，看向她目光似乎被吸引住的地方。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ,

He	had	not	heard	the	rustling	of	the	boughs	,	but	he	saw	,
他	有	不是	听到	这	沙沙声	的	这	树枝	,	但	他	锯	,

他没有听到树枝沙沙作响的声音，但他看到了：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][rɪˈmɑːrk] , [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] ['trembld] , [æz; əz] [ɪf] ['leɪtli] [dɪsˈpleɪst] ;

with	his	habitual	quickness	of	remark	,	that	they	still	trembled	,	as	if	lately	displaced	;
和	他的	习惯性的	速度	的	评论	,	那	他们	仍然	颤抖	,	作为	如果	最近	流离失所	;

他一贯反应迅速，说道，他们仍然颤抖着，仿佛刚刚被驱逐过一样；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [θruː] [ðer; ðər] [inˈtəːstisiz] [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [riˈsiːdɪŋ] ['fɪgjər] .

and	he	caught	through	their	interstices	the	glimpse	of	a	receding	figure	.
和	他	捕捉	通过	他们的	间隙	这	一瞥	的	一个	消退	数字	.

他透过缝隙瞥见了一个渐渐远去的身影。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈdʒɪləti] ['veri] [ʌnˈkɑːmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['muːvmənts] ;

He	sprang	forward	with	an	agility	very	uncommon	to	his	usual	movements	;
他	弹簧	向前	和	一个	敏捷	非常	罕见	到	他的	通常	移动	;

他向前猛扑过去，动作敏捷，这与他平时的动作截然不同；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [kɑːps] , ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtruːdər][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

but	before	he	gained	the	copse	,	every	vestige	of	the	intruder	had	vanished	.
但	前	他	获得	这	矮林	,	每一个	痕迹	的	这	入侵者	有	消失了	.

但在他到达小树林之前，入侵者的所有痕迹都已消失殆尽。

[wʌt] [sleɪvz] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] !

What	slaves	we	are	to	the	moment	!
什么	奴隶	我们	是	到	这	片刻	!

我们是多么受制于当下啊！

[æz; əz] [ˌmɔːˈliːvərər] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn] ['luːsi] , [huː] , ['ædʒɪteɪtɪd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['feɪntɪŋ] ,

As	Mauleverer	turned	back	to	rejoin	Lucy	,	who	,	agitated	almost	to	fainting	,
作为	毛勒弗	转向	后退	到	重新加入	露西	,	WHO	,	激动	几乎	到	昏厥	,

莫勒弗勒转身回到露西身边时，露西激动得几乎晕了过去。

[liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ruːd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][bʌt; bət] ,

leaned	against	the	rude	wall	of	the	but	,
倾斜	反对	这	粗鲁的	墙	的	这	但	,

倚靠在粗糙的墙壁上，但是，

[hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [self] ,

he	would	as	soon	have	thought	of	flying	as	of	making	that	generous	offer	of	self	,
他	会	作为	很快	有	想法	的	飞行	作为	的	制作	那	慷慨的	提供	的	自己	,

他宁愿选择飞行，也不愿做出如此慷慨的自我奉献。

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['rendər] ['luːsi] .

etc	.	,	which	the	instant	before	he	had	been	burning	to	render	Lucy	.
ETC	.	,	哪个	这	立即的	前	他	有	到过	燃烧	到	使成为	露西	.

等等，就在前一刻，他还在燃烧着要把露西变成现实。

[ðə; ði] [veɪn] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['sensətɪvli] ['dʒeləs] ; [ænd; ənd] [ˌmɔː'liːvərər] , [rɪ'membərɪŋ] ['klɪfərd] ,

The	vain	are	always	sensitively	jealous	;	and	Mauleverer	,	remembering	Clifford	,
这	徒劳	是	总是	敏感地	嫉妒的	;	和	毛勒弗	,	记住	克利福德	,

[ænd; ənd] ['luːsiːz] [blʌʃiz] [ɪn] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

and	Lucy's	blushes	in	dancing	with	him	,
和	露西的	脸红	在	跳舞	和	他	,

虚荣的人总是敏感而嫉妒；莫勒弗勒想起克利福德，想起露西与他跳舞时脸红的样子，

['ɪnstəntli] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts] [kɔːz] .

instantly	accounted	for	her	agitation	and	its	cause	.
即刻	已记录	为了	她	搅动	和	它是	原因	.

立即解释了她激动的原因。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [er] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

With	a	very	grave	air	he	approached	the	object	of	his	late	adoration	,
和	一个	非常	严重	空气	他	接近	这	目的	的	他的	晚的	崇拜	,

他神情严肃地走向他生前一直爱慕的对象。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sʌm; səm] [ə'brʌpt] [ɪn'truːdər] [ðæt] [hæd; həd]

and	requested	to	know	if	it	were	not	some	abrupt	intruder	that	had
和	请求	到	知道	如果	它	是	不是	一些	突然	入侵者	那	有

[ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər] [ə'lɑːrm] .

occasioned	her	alarm	.
引发	她	警报	.

她询问是否有什么突然闯入者引起了她的惊恐。

['luːsi] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

Lucy	,	scarcely	knowing	what	she	said	,	answered	in	a	low	voice	that	it	was	,
露西	,	几乎	会心	什么	她	说	,	回答	在	一个	低的	嗓音	那	它	曾是	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

露西几乎不知道自己说了什么，低声回答说，的确如此。

[ænd; ənd] ['bɛgd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	begged	instantly	to	rejoin	her	father	.
和	乞求	即刻	到	重新加入	她	父亲	.

她立刻恳求与父亲团聚。

[ˌmɔː'liːvərər] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] ;

Mauleverer	offered	his	arm	with	great	dignity	;
毛勒弗	提供	他的	手臂	和	伟大的	尊严	;

莫勒韦勒姿态庄重地伸出了手臂；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [per] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['friːkwəntid] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] ,

and	the	pair	passed	into	the	frequented	part	of	the	grounds	,
和	这	一对	通过了	进入	这	经常光顾	部分	的	这	理由	,

两人进入了园区内人来人往的区域。

[wer] [ˌmɔː'liːvərər] [wʌns] [mɔːr] ['braɪtnd] ['ɪntuː] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'raʊnd]

where	Mauleverer	once	more	brightened	into	smiles	and	courtesy	to	all	around
在哪里	毛勒弗	一次	更多的	明亮	进入	微笑	和	礼貌	到	全部	大约

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

莫勒韦勒脸上再次绽放出笑容，对周围的人彬彬有礼。

" [hiː; hi] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ək'septɪd] ! " [sed] ['mɪstər] . [ʃruːd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['sɪmpər] .

"	He	is	certainly	accepted	!	"	said	Mr	.	Shrewd	to	Lady	Simper	.
"	他	是	当然	公认	!	"	说	先生	.	精明	到	女士	辛珀	.

“他肯定被接受了！”狡猾先生对辛珀夫人说道。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪ'mens] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ! " [wʌz; wəz] ['leɪdi] - [rɪ'plaɪ] .

"	What	an	immense	match	for	the	girl	!	"	was	Lady	Simper's	reply	.
"	什么	一个	巨大	匹配	为了	这	女孩	!	"	曾是	女士	-	回复	.

“这姑娘真是太配了！”辛珀夫人回答道。

[ə'mɪdst] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['dænsɪŋ] , [ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ðə; ði] [nɔɪz] , ['luːsi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə]

Amidst	the	music	,	the	dancing	,	the	throng	,	the	noise	,	Lucy	found	it	easy	to
在……之中	这	音乐	,	这	跳舞	,	这	人群	,	这	噪音	,	露西	成立	它	简单的	到

[rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] ;

recover	herself	;
恢复	她自己	;

在音乐、舞蹈、人群和喧闹声中，露西很容易就恢复了过来；

[ænd; ənd] ['disin'geidʒiŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][frʌm; frəm] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [hɜːr; hər]

and	disengaging	her	arm	from	Lord	Mauleverer	,	as	she	perceived	her
和	脱离	她	手臂	从	主	毛勒弗	,	作为	她	感知	她

['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['skwaɪər] ,

father	,	she	rejoined	the	squire	,
父亲	,	她	重新加入	这	乡绅	,

她松开与莫勒维勒勋爵的手臂，看到父亲后，便回到侍从身边。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['lɪsənər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ri'maːks] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] [ˌaɪ 'tiː]

and	remained	a	patient	listener	to	his	remarks	till	late	in	the	noon	it
和	剩余	一个	病人	听众	到	他的	评论	直到	晚的	在	这	中午	它

[bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] ['mætər] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ]

became	an	understood	matter	that	people	were	expected	to	go	into	a	long
成为	一个	理解	事情	那	人们	是	预期的	到	去	进入	一个	长的

[ruːm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

room	in	order	to	eat	and	drink	.
房间	在	命令	到	吃	和	喝	.

直到中午时分，人们都心照不宣地听他讲话，然后大家就都到了一个长长的房间里吃饭喝水。

[ˌmɔː'liːvərər] , [naʊ] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli]

Mauleverer	,	now	alive	to	the	duties	of	his	situation	,	and	feeling	exceedingly
毛勒弗	,	现在	活	到	这	职责	的	他的	情况	,	和	感觉	非常

['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] ,

angry	with	Lucy	,
生气的	和	露西	,

莫勒弗勒现在意识到自己所处位置的责任，并且对露西感到非常愤怒，

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['rekənsaild][ðæn; ðən][hiː; hi] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['etɪkət]

was	more	reconciled	than	he	otherwise	might	have	been	to	the	etiquette
曾是	更多的	和解	比	他	否则	可能	有	到过	到	这	礼仪

[wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪ'lekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['kɛrz] [æn; ən][oʊld]

which	obliged	him	to	select	for	the	object	of	his	hospitable	cares	an	old
哪个	有义务	他	到	选择	为了	这	目的	的	他的	好客	关心	一个	老的

['daʊədʒər] ['dʌtʃəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] ;

dowager	duchess	instead	of	the	beauty	of	the	fete	;
老妇	公爵夫人	反而	的	这	美丽	的	这	宴请	;

他比其他人更能接受这种礼仪，这种礼仪迫使他选择一位年迈的公爵夫人作为他款待的对象，而不是宴会上的美人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər]

but	he	took	care	to	point	out	to	the	squire	the	places	appointed	for
但	他	采取	关心	到	观点	出去	到	这	乡绅	这	地方	任命	为了

[hɪm'self] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ,

himself	and	daughter	,
他自己	和	女儿	,

但他特意向乡绅指出了为自己和女儿安排的位置。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [ðoʊ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrl] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['prɑːvɪdəns]

which	were	,	though	at	some	distance	from	the	earl	,	under	the	providence
哪个	是	,	尽管	在	一些	距离	从	这	伯爵	,	在下面	这	普罗维登斯

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪlənt] ['sɜːrveɪ] .

of	his	vigilant	survey	.
的	他的	警惕的	民意调查	.

虽然距离伯爵有些远，但这些地方都在他的密切监视之下。

[waɪl] [ˌmɔː'liːvərər] [wʌz; wəz] ['diːəˌfaɪŋ] [ðə; ði] ['daʊədʒər] ['dʌtʃəs] ,

While	Mauleverer	was	deifying	the	dowager	duchess	,
尽管	毛勒弗	曾是	神化	这	老妇	公爵夫人	,

当莫勒韦勒将太后公爵夫人神化时，

[ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'dɪsɪnl] [glæs] [ʌv; əv]

and	refreshing	his	spirits	with	a	chicken	and	a	medicinal	glass	of
和	令人耳目一新	他的	烈酒	和	一个	鸡	和	一个	药用	玻璃	的

[mə'dɪrə] ,

madeira	,
马德拉岛	,

他吃了一只鸡，喝了一杯药用马德拉酒，精神焕发。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [nɪr] ['luːsi] [tɜːrnd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnfɪnət] [dɪs'meɪ] , [ə'pɑːn] ['klɪfərd] .

the	conversation	near	Lucy	turned	,	to	her	infinite	dismay	,	upon	Clifford	.
这	对话	靠近	露西	转向	,	到	她	无限	沮丧	,	之上	克利福德	.

令露西无比沮丧的是，她身边的谈话转到了克利福德身上。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ,

Some	one	had	seen	him	in	the	grounds	,
一些	一	有	已见	他	在	这	理由	,

有人在院子里见过他，

['buːtɪd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] [ʌn'dres] ([ɪn] [ðæt] [deɪ] ['piːp(ə)l] ['seldəm] [roʊd] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪn]

booted	and	in	a	riding	undress	(	in	that	day	people	seldom	rode	and	danced	in
已启动	和	在	一个	骑术	脱衣服	(	在	那	天	人们	很少	骑	和	跳舞	在

[ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [ʌv; əv] [koʊt]) ;

the	same	conformation	of	coat	)	;
这	相同的	构象	的	外套	)	;

穿着骑马短袍和马靴（在那个年代，人们很少穿着同样的服装骑马跳舞）；

[ænd; ənd][æz; əz] [ˌmɔː'liːvərər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'saɪs] ['pɜːrs(ə)n] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv]

and	as	Mauleverer	was	a	precise	person	about	those	little	matters	of
和	作为	毛勒弗	曾是	一个	精确的	人	关于	那些	小的	事情	的

['etɪkət] ,

etiquette	,
礼仪	,

而莫勒韦勒本人又是个非常注重礼仪细节的人，

[ðɪs] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv] ['klɪfɚdz] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

this	negligence	of	Clifford's	made	quite	a	subject	of	discussion	.
这	疏忽	的	克利福德的	制成	相当	一个	主题	的	讨论	.

克利福德的这种疏忽大意引起了人们的广泛讨论。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðɪs]

By	degrees	the	conversation	changed	into	the	old	inquiry	as	to	who	this
经过	学位	这	对话	已更改	进入	这	老的	询问	作为	到	WHO	这

['kæptɪn] ['klɪfərd] [wʌz; wəz] ;

Captain	Clifford	was	;
队长	克利福德	曾是	;

谈话逐渐演变成老生常谈的询问，即这位克利福德上尉是谁；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt] ,

and	just	as	it	had	reached	that	point	,
和	只是	作为	它	有	达到	那	观点	,

就在事情发展到那个阶段的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['dʒentli] ['defnd] [ɪrz] [ʌv; əv][lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] .

it	reached	also	the	gently	deafened	ears	of	Lord	Mauleverer	.
它	达到	还	这	轻轻地	耳聋	耳朵	的	主	毛勒弗	.

就连耳聋的莫勒弗勒勋爵也听到了这番话。

" [preɪ] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['dʌtʃəs] , " [sɪns] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [gests] ,

"	Pray	,	my	lord	,	"	said	the	old	duchess	,	"	since	he	is	one	of	your	guests	,
"	祈祷	,	我的	主	,	"	说	这	老的	公爵夫人	,	"	自从	他	是	一	的	你的	客人	,

“请您原谅，大人，”老公爵夫人说，“因为他是您的客人之一。”

[juː; jʊ] , [huː] [noʊ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] ['evri] [wʌn][ɪz] ,

you	,	who	know	who	and	what	every	one	is	,
你	,	WHO	知道	WHO	和	什么	每一个	一	是	,

你，一个了解每个人身份和本质的人，

[kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]['fæməli][ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪstər] . ['klɪfərd] ? "

can	possibly	inform	us	of	the	real	family	of	this	beautiful	Mr	.	Clifford	?	"
能	可能	通知	我们	的	这	真实的	家庭	的	这	美丽的	先生	.	克利福德	?	"

您能否告知我们这位英俊的克利福德先生的真实家庭情况?

" [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [gests] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " ['ænsər] [ˌmɔː'liːvərər] ,

"	One	of	my	guests	,	did	you	say	?	"	answered	Mauleverer	,
"	一	的	我的	客人	,	做过	你	说	?	"	回答	毛勒弗	,

“你说是我的客人之一？”莫勒韦勒回答道。

['ɪrɪteɪtɪd] ['greɪtli] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] ['mænər] .

irritated	greatly	beyond	his	usual	quietness	of	manner	.
受刺激	非常	超过	他的	通常	寂静	的	方式	.

他一反常态，变得异常烦躁，一反平日的平静。

" ['riːəli] , [jʊr; jər] [greɪs] [dʌz] [ˌem 'iː] [rɔːŋ] .

"	Really	,	your	grace	does	me	wrong	.
"	真的	,	你的	优雅	做	我	错误的	.

“真的，您的恩典亏待了我。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'ʃʊrədli] [ɪz][nɑːt][maɪn] ;

He	may	be	a	guest	of	my	valet	,	but	he	assuredly	is	not	mine	;
他	可能	是	一个	客人	的	我的	代客泊车	,	但	他	当然	是	不是	矿	;

他可能是我男仆的客人，但他肯定不是我的人；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] ,

and	should	I	encounter	him	,
和	应该	我	遇到	他	,

如果我遇到他，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['kɔːnʒei][æz; əz] [wel] [æz; əz]

I	shall	leave	it	to	my	valet	to	give	him	his	conge	as	well	as
我	将	离开	它	到	我的	代客泊车	到	给	他	他的	凝结	作为	出色地	作为

[hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] !

his	invitation	!
他的	邀请	!

我会让我的贴身男仆把糖果和邀请函都交给他!

" [ˌmɔː'liːvərər] ,

"	Mauleverer	,
"	毛勒弗	,

“Mauleverer，

['haitniŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] ['teɪbl] [æn; ən] ['ɔ:ltərnət] ['peɪlnəs]

heightening	his	voice	as	he	observed	athwart	the	table	an	alternate	paleness
提高	他的	嗓音	作为	他	观察到	横穿	这	桌子	一个	备用	苍白

[ænd; ənd] [flʌʃ] [ə'pɑ:n] ['lu:si:z] [feɪs] ,

and	flush	upon	Lucy's	face	,
和	冲洗	之上	露西的	脸	,

他提高了嗓门，看着桌子对面露西的脸色时而苍白时而红润。

[wɪtʃ] [stʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['æŋgri:ɜ-] ['pæʃnz] , ['dʒen(ə)rəli]['tɔ:rpɪd][ɪn][hɪm; ɪm] , ['ɪntu:] ['venəm] , [lʊkt]

which	stung	all	the	angrier	passions	,	generally	torpid	in	him	,	into	venom	,	looked
哪个	被蜇了	全部	这	更愤怒	激情	,	一般来说	迟钝	在	他	,	进入	毒液	,	看起来

[raʊnd] , [ɑ:n] [kən'klu:dɪŋ] ,

round	,	on	concluding	,
圆形的	,	在	总结	,

这激起了他内心所有原本沉睡的愤怒情绪，使之化作毒液。他环顾四周，得出结论：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:ti] [ænd; ənd][sɑ:r'kæstɪk] [er] .

with	a	haughty	and	sarcastic	air	.
和	一个	傲慢	和	讽刺的	空气	.

带着傲慢和讽刺的语气。

[soʊ] [laʊd] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [soʊ] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

So	loud	had	been	his	tone	,	so	pointed	the	insult	,
所以	大声	有	到过	他的	语气	,	所以	尖	这	侮辱	,

他的语气如此尖锐，侮辱如此刻薄。

[ænd; ənd][soʊ] [ded] [ðə; ði] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] ,

and	so	dead	the	silence	at	the	table	while	he	spoke	,
和	所以	死的	这	沉默	在	这	桌子	尽管	他	辐	,

他说话的时候，餐桌上顿时鸦雀无声。

[ðæt] ['evri] [wʌn] [felt] [ðə; ði] [ə'frʌnt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['kærid] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] ['klɪfɜ-dz] ['hɪrɪŋ] ,

that	every	one	felt	the	affront	must	be	carried	at	once	to	Clifford's	hearing	,
那	每一个	一	毛毡	这	冒犯	必须	是	携带	在	一次	到	克利福德的	听力	,

所有人都认为，这种侮辱必须立即禀告克利福德。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

should	he	be	in	the	room	.
应该	他	是	在	这	房间	.

他应该在房间里吗?

[ænd; ənd]['æftər] [ˌmɔ:'li:vərər] [hæd; həd] ['si:st] ,

And	after	Mauleverer	had	ceased	,
和	后	毛勒弗	有	停止	,

在莫勒韦勒停止工作之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər]

there	was	a	universal	nervous	and	indistinct	expectation	of	an	answer
那里	曾是	一个	普遍的	紧张的	和	模糊	期待	的	一个	回答

[ænd; ənd][ə; eɪ] [si:n] ; [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] ,

and	a	scene	;	all	was	still	,
和	一个	场景	;	全部	曾是	仍然	,

所有人都忐忑不安地期待着答案和场面；一切都静悄悄的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'keɪm] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['klɪfərd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .

and	it	soon	became	certain	that	Clifford	was	not	in	the	apartment	.
和	它	很快	成为	肯定	那	克利福德	曾是	不是	在	这	公寓	.

很快便确定克利福德不在公寓里。

[wen] ['mɪstər] . [ʃru:d] [hæd; həd] ['fʊli] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ,

When	Mr	.	Shrewd	had	fully	convinced	himself	of	this	fact	,
什么时候	先生	.	精明	有	完全	确信	他自己	的	这	事实	,

当精明先生完全确信这一点之后，

— [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['derɪŋ] ['spɪrɪt] [ə'baʊt] ['klɪfərd] [wɪtʃ] [fjuː] [wɪʃt] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn]

—	for	there	was	a	daring	spirit	about	Clifford	which	few	wished	to	draw	upon
—	为了	那里	曾是	一个	大胆	精神	关于	克利福德	哪个	很少	希望	到	画	之上

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

——因为克利福德身上有一种胆识，而这种胆识很少有人愿意效仿。

— [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] [broʊk] [ðə; ði] [pɔːz] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [noʊ][mæn] [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

—	that	personage	broke	the	pause	by	observing	that	no	man	who	pretended	to	be
—	那	人士	打破	这	暂停	经过	观察	那	不	男人	WHO	假装	到	是

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [ɪn'truːd] [hɪm'self] ,

a	gentleman	would	intrude	himself	,
一个	绅士	会	侵入	他自己	,

——那人打破了沉默，说道，任何一个自诩为绅士的人都不会擅自闯入。

[ˌʌn'æskt] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] , ['ɪntuː] ['eni] [sə'saɪəti] ; [ænd; ənd] [ˌmɔː'liːvərər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

unasked	and	unwelcome	,	into	any	society	;	and	Mauleverer	,	catching	up	the
未经询问	和	不受欢迎	,	进入	任何	社会	;	和	毛勒弗	,	捕捉	向上	这

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

未经邀请且不受欢迎地进入任何社会；而莫勒韦勒则注意到了这一点：

[sed] (['drɪŋkɪŋ] [waɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ʃruːd]) [ðæt] [ʌn'daʊtɪdli] [sʌtʃ]

said	(	drinking	wine	at	the	same	time	with	Mr	.	Shrewd	)	that	undoubtedly	such
说	(	喝	葡萄酒	在	这	相同的	时间	和	先生	.	精明	)	那	无疑	这样的

[kən'dʌkt] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] ['ruːmər] [rɪ'spektɪŋ] ['mɪstər] . ['klɪfərd] ,

conduct	fully	justified	the	rumours	respecting	Mr	.	Clifford	,
执行	完全	合理的	这	谣言	尊重	先生	.	克利福德	,

（与施雷德先生同时喝酒）他说，毫无疑问，这种行为完全证实了有关克利福德先生的谣言。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [ræŋk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]

and	utterly	excluded	him	from	that	rank	to	which	it	was	before
和	完全地	排除	他	从	那	秩	到	哪个	它	曾是	前

[mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kleɪm] .

more	than	suspected	he	had	no	claim	.
更多的	比	怀疑	他	有	不	宣称	.

并彻底将他排除在那个他之前就极有可能不配拥有的等级之外。

[soʊ] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] , [wʌns]

So	luminous	and	satisfactory	an	opinion	from	such	an	authority	,	once
所以	发光的	和	令人满意的	一个	观点	从	这样的	一个	权威	,	一次

[brəʊtʃt] , [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['ekəud] ;

broached	,	was	immediately	and	universally	echoed	;
已提出	,	曾是	立即地	和	普遍地	回声	;

如此权威人士提出的如此精辟而令人满意的观点，一旦提出，便立即得到普遍响应；

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

and	long	before	the	repast	was	over	,
和	长的	前	这	餐饮	曾是	超过	,

宴席还没结束很久，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tæsɪtli] [ə'griːd] [ðæt] ['kæptɪn] ['klɪfərd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['kɔvəntri]

it	seemed	to	be	tacitly	agreed	that	Captain	Clifford	should	be	sent	to	Coventry
它	似乎	到	是	默许地	同意	那	队长	克利福德	应该	是	发送	到	考文垂

,

,
,

似乎各方都心照不宣地同意将克利福德上尉派往考文垂。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [æt; ət][ðə; ði]['eksaɪl] ,

and	if	he	murmured	at	the	exile	,
和	如果	他	低声说道	在	这	流亡	,

如果他低声咒骂流放者，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [sent] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

he	would	have	no	right	to	insist	upon	being	sent	thence	to	the	devil	.
他	会	有	不	正确的	到	坚持	之上	存在	发送	因此	到	这	魔鬼	.

他无权坚持要被送往魔鬼那里。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['skwaɪər] , ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['klɪfərd] , [ænd; ənd][nɑːt]

The	good	old	squire	,	mindful	of	his	former	friendship	for	Clifford	,	and	not
这	好的	老的	乡绅	,	正念	的	他的	以前的	友谊	为了	克利福德	,	和	不是

[æpt][tuː; tə] [vɪr] ,

apt	to	veer	,
易于	到	转向	,

这位善良的老乡绅，铭记着他与克利福德过去的友谊，并不打算背弃他，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [wen] ['luːsi] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

was	about	to	begin	a	speech	on	the	occasion	,	when	Lucy	,	touching	his	arm	,
曾是	关于	到	开始	一个	演讲	在	这	场合	,	什么时候	露西	,	接触	他的	手臂	,

正当他准备就此发表讲话时，露西碰了碰他的胳膊，

[ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ; [ænd; ənd][soʊ] ['gæstli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

implored	him	to	be	silent	;	and	so	ghastly	was	the	paleness	of	her
恳求	他	到	是	沉默的	;	和	所以	阴森	曾是	这	苍白	的	她

[tʃiːk] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

cheek	while	she	spoke	,
脸颊	尽管	她	辐	,

她恳求他闭嘴；说话时，她的脸色苍白得可怕。

[ðæt] [ðə; ði]['skwaɪərz] [aɪz] , [əb'tuːs] [æz; əz][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz] ,

that	the	squire's	eyes	,	obtuse	as	he	generally	was	,
那	这	乡绅的	眼睛	,	钝	作为	他	一般来说	曾是	,

那乡绅的眼睛，尽管他一向迟钝，

['oʊpənd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːəl] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

opened	at	once	to	the	real	secret	of	her	heart	.
打开	在	一次	到	这	真实的	秘密	的	她	心	.

她立刻向她袒露了内心真正的秘密。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['wʌndɜd] ,

As	soon	as	the	truth	flashed	upon	him	,	he	wondered	,
作为	很快	作为	这	真相	闪光灯	之上	他	,	他	想知道	,

真相瞬间闪过他的脑海，他不禁思索：

[rɪ'kɔːlɪŋ] ['klɪfɜdz] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ə'tenʃnz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]

recalling	Clifford's	great	personal	beauty	and	marked	attentions	,	that	it	had	not
回忆	克利福德的	伟大的	个人的	美丽	和	标记	注意	,	那	它	有	不是

[flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['suːnər] ;

flashed	upon	him	sooner	;
闪光灯	之上	他	很快	;

他回想起克利福德俊美的外表和殷勤的举止，竟然没有早点注意到这一点；

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

and	leaning	back	on	his	chair	,
和	倾斜	后退	在	他的	椅子	,

他向后靠在椅子上，

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['revəriz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [kən'siːvd] .

he	sank	into	one	of	the	most	unpleasant	reveries	he	had	ever	conceived	.
他	沉没	进入	一	的	这	最多	令人不快的	遐想	他	有	曾经	构思	.

他陷入了他所经历过的最不愉快的白日梦中。

[æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl][ðə; ði]['mjuːzɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ['riːkə'menst] ,

At	a	given	signal	the	music	for	the	dancers	recommenced	,
在	一个	给定	信号	这	音乐	为了	这	舞者	重新开始	,

听到特定信号后，舞者的音乐重新响起。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə][ðæt] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊst] ,

and	at	a	hint	to	that	effect	from	the	host	,
和	在	一个	暗示	到	那	影响	从	这	主持人	,

而主持人也暗示了这一点，

['pɝːsənz] [roʊz] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni][tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə] ['ʌðər] [ˌə'mjuːzmənts] ,

persons	rose	without	ceremony	to	repair	to	other	amusements	,
人	玫瑰	没有	仪式	到	维修	到	其他	娱乐	,

人们起身不经意地前往其他娱乐场所。

[ænd; ənd] ['sʌfər] [sʌtʃ] [gests] [æz; əz][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm] ['iːtɪŋ]

and	suffer	such	guests	as	had	hitherto	been	excluded	from	eating
和	遭受	这样的	客人	作为	有	迄今为止	到过	排除	从	吃

[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪŋkwɪʃərz] .

to	occupy	the	place	of	the	relinquishers	.
到	占据	这	地方	的	这	放弃者	.

并允许那些以前被排除在用餐之外的客人占据放弃用餐者的位置。

['luːsi] , [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Lucy	,	glad	to	escape	,	was	one	of	the	first	to	resign	her	situation	,
露西	,	高兴的	到	逃脱	,	曾是	一	的	这	第一的	到	辞职	她	情况	,

露西很高兴能逃脱，她是第一批接受现状的人之一。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] .

and	with	the	squire	she	returned	to	the	grounds	.
和	和	这	乡绅	她	返回	到	这	理由	.

于是她和侍从一起返回了庄园。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [naʊ] ['riːəli] [bɪ'keɪm]

During	the	banquet	,	evening	had	closed	in	,	and	the	scene	now	really	became
期间	这	宴会	,	晚上	有	关闭	在	,	和	这	场景	现在	真的	成为

['feri] - [laɪk] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ;

fairy	-	like	and	picturesque	;
仙女	-	喜欢	和	如画	;

宴会期间，夜幕降临，眼前的景象宛如仙境般美丽动人；

[læmps] [hʌŋ] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] [triː] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd]

lamps	hung	from	many	a	tree	,	reflecting	the	light	through	the	richest	and
灯	悬挂	从	许多	一个	树	,	反思	这	光	通过	这	最富有的	和

['sɔftəst] [hjuːz] ;

softest	hues	;
最柔软	色调	;

许多树上都挂着灯，灯光透过树叶折射出最丰富、最柔和的色彩；

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪt'self] ['saʊndɪd] [mɔːr] ['mjuːzɪkli] [ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ;

the	music	itself	sounded	more	musically	than	during	the	day	;
这	音乐	本身	听起来	更多的	音乐上	比	期间	这	天	;

音乐本身听起来比白天更有音乐性；

['dʒɪpsi] - [tents] [wɜːr; wər] [pɪtʃt] [æt; ət][waɪld]['kɔːrnərz][ænd; ənd] [kɔpsiz] ,

gipsy	-	tents	were	pitched	at	wild	corners	and	copses	,
吉普赛人	-	帐篷	是	投球	在	荒野	角落	和	小树林	,

吉普赛人的帐篷搭在荒凉的角落和小树林里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [wʊd] - [fairz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [bleizd] ['merəli] [ə'pɑːn][ðə; ði][koʊld] [jet]

and	the	bright	wood	-	fires	burning	in	them	blazed	merrily	upon	the	cold	yet
和	这	明亮的	木头	-	火灾	燃烧	在	他们	燃烧的	兴高采烈地	之上	这	寒冷的	然而

['tʃɪrf(ə)l] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [naɪt] .

cheerful	air	of	the	increasing	night	.
快乐	空气	的	这	增加	夜晚	.

壁炉里燃烧的明亮柴火在逐渐增强的夜色中，在寒冷而又令人愉悦的空气中欢快地燃烧着。

[ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ;

The	view	was	really	novel	and	inviting	;
这	看法	曾是	真的	小说	和	邀请	;

景色真是新颖迷人；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] ['mætər] [ðæt] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ]

and	as	it	had	been	an	understood	matter	that	ladies	were	to	bring
和	作为	它	有	到过	一个	理解	事情	那	女士们	是	到	带来

[fəːz] , [kloʊk] ,

furs	,	cloaks	,
毛皮	,	斗篷	,

而且，由于女士们要带皮草、斗篷等物品，这已是公认的一件事，

[ænd; ənd] [buːts] , [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [θɔːt] [ðeɪ] [lʊkt] [wel] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'reɪ] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [gruːps] ,

and	boots	,	all	those	who	thought	they	looked	well	in	such	array	made	little	groups	,
和	靴子	,	全部	那些	WHO	想法	他们	看起来	出色地	在	这样的	大批	制成	小的	团体	,

还有靴子，所有觉得自己这样穿很好看的人都分成了几个小组，

[ænd; ənd] ['skætərd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tents] .

and	scattered	themselves	about	the	grounds	and	in	the	tents	.
和	疏散	他们自己	关于	这	理由	和	在	这	帐篷	.

他们四散地散落在营地各处和帐篷里。

[ðeɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

They	,	on	the	contrary	,
他们	,	在	这	相反	,

相反，他们

[ɪn] [huːm] " [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] " [wʌz; wəz][æpt][baɪ][ðə; ði][frɔːst][tuː; tə][biː; bi] [prə'peld]

in	whom	"	the	purple	light	of	love	"	was	apt	by	the	frost	to	be	propelled
在	谁	"	这	紫色的	光	的	爱	"	曾是	易于	经过	这	霜	到	是	推进

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,

from	the	cheeks	to	the	central	ornament	of	the	face	,
从	这	脸颊	到	这	中央	装饰品	的	这	脸	,

在她身上，“爱的紫色光芒”很容易被霜冻从脸颊推向面部中央的装饰，

[ɔːr] [huː] [θɔːt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [kwaɪt] [æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ə; eɪ] [tent] ,

or	who	thought	a	fire	in	a	room	quite	as	agreeable	as	a	fire	in	a	tent	,
或者	WHO	想法	一个	火	在	一个	房间	相当	作为	同意	作为	一个	火	在	一个	帐篷	,

或者有人认为在房间里生火和在帐篷里生火一样令人愉快，

[rɪ'meɪnd] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [siːn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] .

remained	within	,	and	contemplated	the	scene	through	the	open	windows	.
剩余	之内	,	和	思考	这	场景	通过	这	打开	视窗	.

他留在屋内，透过敞开的窗户欣赏着窗外的景色。

['luːsi] [lɔŋd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði]['skwaɪər] [rɪ'lʌktənt] ; [bʌt; bət] , [ʌn'hæpɪli] ,

Lucy	longed	to	return	home	,	nor	was	the	squire	reluctant	;	but	,	unhappily	,
露西	渴望	到	返回	家	,	也不	曾是	这	乡绅	不情愿的	;	但	,	不幸地	,

露西渴望回家，乡绅也乐意；但不幸的是，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] ,

it	wanted	an	hour	to	the	time	at	which	the	carriage	had	been	ordered	,
它	通缉	一个	小时	到	这	时间	在	哪个	这	运输	有	到过	订购	,

它比预定时间晚了一个小时。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [məˈkænɪkli] [dʒɔɪnd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [gests] [huː] [hæd; həd] [pəˈsweidid] [ðə; ði] [gʊd] -

and	she	mechanically	joined	a	group	of	guests	who	had	persuaded	the	good	-
和	她	机械地	加入	一个	团体	的	客人	WHO	有	被说服	这	好的	-

[ˈneɪtʃərd] [ˈskwaɪər][tuː; tə] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [gaʊt] [ænd; ənd] [ˈventʃər] [fɔːrθ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

natured	squire	to	forget	his	gout	and	venture	forth	to	look	at	the
自然	乡绅	到	忘记	他的	痛风	和	风险投资	前进	到	看	在	这

[ɪˌluːmɪˈneɪʃənz] .

illuminations	.
照明	.

于是她机械地加入了一群宾客的行列，这些宾客劝说这位性情温和的乡绅忘记痛风，冒险外出观看灯光秀。

[hɜːr; hər][ˈpɑːrti][wʌz; wəz] [suːn] [dʒɔɪnd][baɪ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [ˈgrædʒuəli] [ˈθɪkənd] [ˈɪntuː]

Her	party	was	soon	joined	by	others	,	and	the	group	gradually	thickened	into
她	派对	曾是	很快	加入	经过	其他的	,	和	这	团体	逐步地	增稠	进入

[ə; eɪ] [kraʊd] ;

a	crowd	;
一个	人群	;

很快，其他人也加入了她的队伍，人群逐渐聚集起来；

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [wʌz; wəz] [ˈsteɪʃəneri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtemp(ə)l][ɪn] [wɪtʃ]

the	throng	was	stationary	for	a	few	minutes	before	a	little	temple	in	which
这	人群	曾是	静止的	为了	一个	很少	分钟	前	一个	小的	寺庙	在	哪个

[ˈfaɪərwɜːrks][hæd; həd][dʒʌst] [kəˈmenst] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

fireworks	had	just	commenced	an	additional	attraction	to	the	scene	.
烟花	有	只是	开始	一个	额外的	景点	到	这	场景	.

人群在小庙前驻足了几分钟，庙里刚刚燃放的烟花为现场增添了一抹亮色。

[ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈtemp(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ɪts] [rɪr] ,

Opposite	to	this	temple	,	as	well	as	in	its	rear	,
对面的	到	这	寺庙	,	作为	出色地	作为	在	它是	后部	,

在这座寺庙的对面以及它的后方，

[ðə; ði] [wɔːks] [ænd; ənd] [triːz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜːrpəsli] [left] [ɪn] [kəmˈpærətɪv] [ˈdɑːrknəs] ,

the	walks	and	trees	had	been	purposely	left	in	comparative	darkness	,
这	散步	和	树木	有	到过	故意	左边	在	比较	黑暗	,

人行道和树木被特意保留在相对昏暗的环境中。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈhaɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərwɜːrks] .

in	order	to	heighten	the	effect	of	the	fireworks	.
在	命令	到	增高	这	影响	的	这	烟花	.

为了增强烟花的效果。

" [aɪ] [dɪˈkler] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈsɪmpər] ,

"	I	declare	,	"	said	Lady	Simper	,
"	我	宣布	,	"	说	女士	辛珀	,

“我宣布，”辛珀夫人说道，

[ˈglænsɪŋ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæliz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈblæknəs] ,

glancing	down	one	of	the	alleys	which	seemed	to	stretch	away	into	blackness	,
瞥了一眼	向下	一	的	这	小巷	哪个	似乎	到	拉紧	离开	进入	黑	,

目光扫过一条似乎延伸到黑暗深处的巷子，

— " [aɪ] [dɪˈkler] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [kwaɪt][ə; eɪ][ˈlʌvəz] - [wɔːk] .

—	"	I	declare	it	seems	quite	a	lovers	'	walk	.
—	"	我	宣布	它	似乎	相当	一个	恋人	-	走	.

“我敢说这简直就是情侣散步的好去处。”

[haʊ] [kaɪnd][ɪn][lɔːrd] [ˌmɔːˈliːvərər] ! — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [əˈtenʃ(ə)n] — "

How	kind	in	Lord	Mauleverer	!	—	such	a	delicate	attention	—	"
如何	种类	在	主	毛勒弗	!	—	这样的	一个	精美的	注意力	—	"

莫勒维勒勋爵真是太仁慈了！——如此细致周到——

" [tuː; tə][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ! " ['ædɪd] ['mɪstər] . [ʃruːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

"	To	your	ladyship	!	"	added	Mr	.	Shrewd	,	with	a	bow	.
"	到	你的	夫人	!	"	额外	先生	.	精明	,	和	一个	弓	.

“向夫人致敬！”狡猾先生鞠躬说道。

[waɪl] , [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊd] ,

While	,	one	of	this	crowd	,
尽管	,	一	的	这	人群	,

然而，人群中的一人，

['luːsi] [wʌz; wəz] ['veɪkəntli] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪnz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] ['evər] [ænd; ənd][ə'nɑːn] [ʃɑːt]

Lucy	was	vacantly	eying	the	long	trains	of	light	which	ever	and	anon	shot
露西	曾是	空洞地	注视	这	长的	火车	的	光	哪个	曾经	和	匿名	射击

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

against	the	sky	,
反对	这	天空	,

露西茫然地望着不时划破夜空的长长的光束。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər][hænd] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] ,

she	felt	her	hand	suddenly	seized	,	and	at	the	same	time	a	voice	whispered	,
她	毛毡	她	手	突然	查获	,	和	在	这	相同的	时间	一个	嗓音	低声说道	,

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ,

"	For	God's	sake	,
"	为了	神的	清酒	,

她感到自己的手突然被抓住了，同时一个声音低语道：“看在上帝的份上，

[riːd] [ðɪs] [naʊ] [ænd; ənd][grænt][maɪ] [rɪ'kwest] !

read	this	now	and	grant	my	request	!
读	这	现在	和	授予	我的	要求	!

请立即阅读此文并批准我的请求！

" [ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] , ['luːsi]

"	The	voice	,	which	seemed	to	rise	from	the	very	heart	of	the	speaker	,	Lucy
"	这	嗓音	,	哪个	似乎	到	上升	从	这	非常	心	的	这	扬声器	,	露西

[nuː] [æt; ət][wʌns] ;

knew	at	once	;
知道	在	一次	;

“露西立刻认出了那声音，那声音仿佛是从说话者的内心深处发出的；

[ʃiː; ʃi] ['trembld] ['vaɪələntli] ,

she	trembled	violently	,
她	颤抖	暴力	,

她剧烈颤抖，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk]

and	remained	for	some	minutes	with	eyes	which	did	not	dare	to	look
和	剩余	为了	一些	分钟	和	眼睛	哪个	做过	不是	敢	到	看

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

from	the	ground	.
从	这	地面	.

他们呆立了好几分钟，眼睛不敢离开地面。

[ə; eɪ] [noʊt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ;

A	note	she	felt	had	been	left	in	her	hand	;
一个	笔记	她	毛毡	有	到过	左边	在	她	手	;

她感觉手里好像留了一张纸条；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ægənaɪzd][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [toʊn] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] ,

and	the	agonized	and	earnest	tone	of	that	voice	,
和	这	痛苦的	和	认真	语气	的	那	嗓音	,

还有那声音中痛苦而真挚的语气，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪrɜ˞] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ɔːl]['mjuːzɪk] ,

which	was	dearer	to	her	than	the	fulness	of	all	music	,
哪个	曾是	更贵	到	她	比	这	充满	的	全部	音乐	,

对她而言，这比一切音乐都更珍贵。

[meɪd] [hɜːr; hər][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [jet] [ə'freɪd][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

made	her	impatient	yet	afraid	to	read	it	.
制成	她	不耐烦	然而	害怕的	到	读	它	.

这让她既焦急又害怕阅读。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] ['kɜːrɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

As	she	recovered	courage	,	she	looked	around	,
作为	她	恢复	勇气	,	她	看起来	大约	,

她重拾勇气后，环顾四周。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪərwɜːrks] ,

and	seeing	that	the	attention	of	all	was	bent	upon	the	fireworks	,
和	看到	那	这	注意力	的	全部	曾是	弯曲	之上	这	烟花	,

眼见所有人的注意力都集中在烟花上，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

and	that	her	father	in	particular	,	leaning	on	his	cane	,
和	那	她	父亲	在	特别的	,	倾斜	在	他的	甘蔗	,

尤其是她的父亲，拄着拐杖，

[siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ɪn'groʊst] [dɪ'laɪt] , [ʃiː; ʃi] [glaidid] ['sɔːftli]

seemed	to	enjoy	the	spectacle	with	a	child's	engrossed	delight	,	she	glided	softly
似乎	到	享受	这	奇观	和	一个	孩子的	全神贯注	喜	,	她	滑翔	轻轻

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

她似乎像个孩子一样全神贯注地欣赏着眼前的景象，轻盈地滑行而去。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ˌʌnpər'sivd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æliz] , [ʃiː; ʃi] [riːd] ,

and	entering	unperceived	one	of	the	alleys	,	she	read	,
和	进入	未被察觉的	一	的	这	小巷	,	她	读	,

她悄悄地走进一条小巷，开始阅读。

[baɪ][ə; eɪ]['sɑːlətəri][læmp] [ðæt] [bəːnd] [æt; ət][ɪts] ['entrəns] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] ,

by	a	solitary	lamp	that	burned	at	its	entrance	,	the	following	lines	,
经过	一个	孤	灯	那	烧伤	在	它是	入口	,	这	下列的	线条	,

门口一盏孤零零的灯，映照着以下几行文字：

['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] [hænd] , [ə'pærəntli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [liːf] [tɔːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ]

written	in	pencil	and	in	a	hurried	hand	,	apparently	upon	a	leaf	torn	from	a
书面	在	铅笔	和	在	一个	慌忙	手	,	显然	之上	一个	叶子	撕裂	从	一个

['pɑːkɪt] - [bʊk] : —

pocket	-	book	:	—
口袋	-	书	:	—

用铅笔匆匆写就，显然写在一张从钱包里撕下来的纸上：—

[aɪ] [ɪm'plɔːr] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['brændən] , [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	implore	,	I	entreat	you	,	Miss	Brandon	,	to	see	me	,	if	but	for	a
我	恳求	,	我	恳求	你	,	错过	布兰登	,	到	看	我	,	如果	但	为了	一个

我恳求您，布兰登小姐，见我一面，哪怕只是为了……

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

片刻。

[aɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

I	purpose	to	tear	myself	away	from	the	place	in	which	you
我	目的	到	撕	我	离开	从	这	地方	在	哪个	你

我决心要离开你所在的那个地方。

[rɪ'zaɪd] , [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] , [tuː; tə] [liːv] ['iːv(ə)n][ðə; ði][spɑːt] ['hæloʊd] [baɪ][jʊr; jər]

reside	,	to	go	abroad	,	to	leave	even	the	spot	hallowed	by	your
居住	,	到	去	国外	,	到	离开	甚至	这	点	神圣的	经过	你的

居住，出国，甚至离开你神圣的地方

['fʊtstep] .

footstep	.
脚步	.

脚步。

['æftər] [ðɪs] [naɪt] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [wɪl]

After	this	night	my	presence	,	my	presumption	,	will
后	这	夜晚	我的	在场	,	我的	假定	,	将要

今夜之后，我的存在，我的僭越，将

[dɪ'greɪd] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .

degrade	you	no	more	.
降级	你	不	更多的	.

不要再羞辱你了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] , [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [siː] [ˌem 'iː] , [ɔːr][aɪ]

But	this	night	,	for	mercy's	sake	,	see	me	,	or	I
但	这	夜晚	,	为了	怜悯的	清酒	,	看	我	,	或者	我

但今晚，看在上帝的份上，见我，否则我

[ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] !

shall	go	mad	!
将	去	疯狂的	!

我要疯了!

[aɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌn] ['ɪnstənt] : [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ]

I	will	but	speak	to	you	one	instant	:	this	is	all	I
我	将要	但	说话	到	你	一	立即的	:	这	是	全部	我

我只想跟你说一句话：这就是我全部的话。

[æsk] .

ask	.
问	.

问。

[ɪf] [juː; jʊ][grænt][ˌem 'iː] [ðɪs] [prer] , [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [wer] [juː; jʊ]

If	you	grant	me	this	prayer	,	the	walk	to	the	left	where	you
如果	你	授予	我	这	祷告	,	这	走	到	这	左边	在哪里	你

如果你应允我的祈祷，请向左走，你

[stænd] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['pɜːrp(ə)l][læmp] ,

stand	,	at	the	entrance	to	which	there	is	one	purple	lamp	,
站立	,	在	这	入口	到	哪个	那里	是	一	紫色的	灯	,

站在入口处，那里有一盏紫色的灯，

[wɪl]

will
将要

将要

[ə'fɔːrd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mɜːrsi] .

afford	an	opportunity	to	your	mercy	.
买得起	一个	机会	到	你的	怜悯	.

请您施以援手。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [daʊn] [ðæt] [wɔːk] [aɪ]
A **few** **yards** **down** **that** **walk** **I**
一个 很少 码 向下 那 走 我

沿着那条小路走几码远，我

[wɪl] [miːt] [juː; jʊ] , — [nʌn] [kæn; kən] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ˌjuː 'es] .
will **meet** **you** **,** **—** **none** **can** **see** **or** **hear** **us** **.**
将要 见面 你 , — 没有任何 能 看 或者 听到 我们 .

我们将与你们相遇，——没有人能看到或听到我们。

[wɪl] [juː; jʊ][grænt] [ðɪs] ?
Will **you** **grant** **this** **?**
将要 你 授予 这 ?

你会批准吗?

[aɪ]
I
我

我

[noʊ] [nɑːt] , [aɪ] [der] [nɑːt] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] ['ʌndər] ['eni] [keɪs] , [jʊr; jər] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
know **not** **,** **I** **dare** **not** **think** **;** **but** **under** **any** **case** **,** **your** **name** **shall** **be**
知道 不是 , 我 敢 不是 思考 ; 但 在下面 任何 案件 , 你的 姓名 将 是

不知，我不敢想；但无论如何，你的名字将会是

[ðə; ði][læst][ə'pɑːn][maɪ][lɪps] .
the **last** **upon** **my** **lips** **.**
这 最后的 之上 我的 嘴唇 .

最后，我唇齿间还残留着什么。

[piː] . [siː] .
P **.** **C** **.**
P . C .

个人电脑

[æz; əz] ['luːsi] [riːd] [ðɪs] ['hɜːrid] [skrɔːl] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði][læmp] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,
As **Lucy** **read** **this** **hurried** **scrawl** **,** **she** **glanced** **towards** **the** **lamp** **above** **her** **,**
作为 露西 读 这 慌忙 乱涂 , 她 瞥了一眼 向 这 灯 多于 她 ,

露西一边读着这潦草的字迹，一边瞥了一眼头顶的灯。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] ['entərd] [ðə; ði] ['veri] [wɔːk] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [noʊt] .
and **saw** **that** **she** **had** **accidentally** **entered** **the** **very** **walk** **indicated** **in** **the** **note** **.**
和 锯 那 她 有 偶然 进入 这 非常 走 表明的 在 这 笔记 .

她发现自己不小心走进了纸条上指示的那条步行道。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] , [ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwest] ,
She **paused** **,** **she** **hesitated** **;** **the** **impropriety** **,** **the** **singularity** **of** **the** **request** **,**
她 暂停 , 她 犹豫了一下 ; 这 不当行为 , 这 奇点 的 这 要求 ,
['dɑːrtɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ;
darted **upon** **her** **at** **once** **;**
飞镖 之上 她 在 一次 ;

她停顿了一下，犹豫了一下；这个请求的不妥之处和特殊性立刻让她感到震惊；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,
on **the** **other** **hand** **,** **the** **anxious** **voice** **still** **ringing** **in** **her** **ear** **,**
在 这 其他 手 , 这 焦虑的 嗓音 仍然 铃声 在 她 耳朵 ,

另一方面，那个焦虑的声音仍然在她耳边回响。

[ðə; ði][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['viːəməns] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊt] , [ðə; ði][rɪsk] ,
the **incoherent** **vehemence** **of** **the** **note** **,** **the** **risk** **,**
这 语无伦次 激烈 的 这 笔记 , 这 风险 ,

纸条上语无伦次的激烈言辞，以及其中的风险，

[ðə; ði] [ə'proʊbriəm] ['klɪfərd] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] ['soʊlli] — [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['wɪspəd] — [tuː; tə] [siː]
the **opprobrium** **Clifford** **had** **incurred** **solely** **—** **her** **heart** **whispered** **—** **to** **see**
这 耻辱 克利福德 有 已发生 仅 — 她 心 低声说道 — 到 看
[hɜːr; hər] , [ɔːl] ['eɪdɪd] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['tempər] ,
her **,** **all** **aided** **her** **simple** **temper** **,**
她 , 全部 协助 她 简单的 脾气 ,

她心里暗自嘀咕，克利福德仅仅因为见到她就招致了如此多的羞辱，这一切都加剧了她单纯的脾气。

[hɜːr; hər][kaɪnd] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'tɪʃənər] , [ɪn] [ɪn'djʊs] [hɜːr; hər][tuː; tə]
her **kind** **feelings** **,** **and** **her** **love** **for** **the** **petitioner** **,** **in** **inducing** **her** **to**
她 种类 情怀 , 和 她 爱 为了 这 请愿人 , 在 诱导 她 到
[kən'sent] .
consent **.**
同意 .

她出于善意和对申请人的爱，促使她同意了。

[ʃiː; ʃi][kæst][wʌn] [glæns] [bɪ'haɪnd] ,
She **cast** **one** **glance** **behind** **,**
她 投掷 一 瞥一眼 在后面 ,

她回头瞥了一眼，

— [ɔːl] [siːmd] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][fɑːr] ['ʌðər] [θɔːts] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]
— **all** **seemed** **occupied** **with** **far** **other** **thoughts** **than** **that** **of** **notice** **towards** **her**
— 全部 似乎 占领 和 远的 其他 想法 比 那 的 注意 向 她
; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [bɪ'fɔːr] ,
; **she** **looked** **anxiously** **before** **,**
; 她 看起来 焦虑地 前 ,

——所有人似乎都心不在焉，根本没注意到她；她焦急地向前望去，

— [ɔːl] [lʊkt] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,
— **all** **looked** **gloomy** **and** **indistinct** **;** **but** **suddenly** **,** **at** **some** **little** **distance** **,**
— 全部 看起来 阴沉 和 模糊 ; 但 突然 , 在 一些 小的 距离 ,

——一切都显得阴沉模糊；但突然间，在不远处，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
she **descried** **a** **dark** **figure** **in** **motion** **.**
她 描述 一个 黑暗的 数字 在 运动 .

她描述了一个移动的黑色身影。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [niːz] [ʃeɪk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['vaɪələntli] ; [ʃiː; ʃi] [muːvd]
She **felt** **her** **knees** **shake** **under** **her** **,** **her** **heart** **beat** **violently** **;** **she** **moved**
她 毛毡 她 膝盖 摇 在下面 她 , 她 心 打 暴力 ; 她 已搬
['ɑːnwərd][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ,
onward **a** **few** **paces** **,**
向前 一个 很少 步幅 ,

她感到双膝发软，心跳剧烈；她向前走了几步。

[ə'gen] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
again **paused** **,** **and** **looked** **back** **.**
再次 暂停 , 和 看起来 后退 .

他再次停顿了一下，回头看了看。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [muːvd] [æz; əz][ɪn] [ə'proʊtʃ] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'zjuːmd] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd]
The **figure** **before** **her** **moved** **as** **in** **approach** **;** **she** **resumed** **courage** **,** **and**
这 数字 前 她 已搬 作为 在 方法 ; 她 恢复 勇气 , 和
[əd'vænst] ,
advanced **,**
先进的 ,

她面前的人影有靠近的迹象；她重拾勇气，向前走去。

— [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

—	the	figure	was	by	her	side	.
—	这	数字	曾是	经过	她	边	.

那个人影在她身边。

" [haʊ] ['dʒenərəs] , [haʊ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] , [ɪz] [ðɪs] ['gʊdnəs] [ɪn] [mɪs] ['brændən] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

"	How	generous	,	how	condescending	,	is	this	goodness	in	Miss	Brandon	!	"	said	the	voice	,
"	如何	慷慨的	,	如何	居高临下的	,	是	这	善良	在	错过	布兰登	!	"	说	这	嗓音	,

“布兰登小姐的这份善良真是慷慨，真是居高临下啊！”那声音说道。

[wɪtʃ] [soʊ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ]['siːkrət][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['luːsi] ['skersli] ['rekəgnaɪzd]

which	so	struggled	with	secret	and	strong	emotion	that	Lucy	scarcely	recognized
哪个	所以	挣扎	和	秘密	和	强的	情感	那	露西	几乎	认可

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['klɪfɚdz] .

it	as	Clifford's	.
它	作为	克利福德的	.

它充满了隐秘而强烈的情感，以至于露西几乎认不出那是克利福德的。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [aɪ] [miːt] [juː; jʊ] — " ['klɪfərd]

"	I	did	not	dare	to	expect	it	;	and	now	—	now	that	I	meet	you	—	"	Clifford
"	我	做过	不是	敢	到	预计	它	;	和	现在	—	现在	那	我	见面	你	—	"	克利福德

[pɔːzd] ,

paused	,
暂停	,

“我不敢奢望；而现在——现在我遇见了你——”克利福德停顿了一下，

[æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] ['luːsi] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ,

as	if	seeking	words	;	and	Lucy	,	even	through	the	dark	,
作为	如果	寻求	字	;	和	露西	,	甚至	通过	这	黑暗的	,

仿佛在寻找合适的词语；而露西，即使在黑暗中，

[pər'siːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['paʊərfəli] [ɪk'saɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]

perceived	that	her	strange	companion	was	powerfully	excited	;	she	waited	for
感知	那	她	奇怪的	伴侣	曾是	强大的	兴奋的	;	她	等待	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ,

him	to	continue	,
他	到	继续	,

她察觉到这位陌生的同伴情绪激动，便等着他继续说下去。

[bʌt; bət][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ]

but	observing	that	he	walked	on	in	silence	,	she	said	,	though	with	a	trembling
但	观察	那	他	步行	在	在	沉默	,	她	说	,	尽管	和	一个	发抖

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

但见他默默地继续往前走，她便用颤抖的声音说道：

" [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['klɪfərd] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] , ['veri] [ɪm'prɑːpər][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt]

"	Indeed	,	Mr	.	Clifford	,	I	fear	that	it	is	very	,	very	improper	in	me	to	meet
"	的确	,	先生	.	克利福德	,	我	害怕	那	它	是	非常	,	非常	不当	在	我	到	见面

[juː; jʊ] [ðʌs] ;

you	thus	;
你	因此	;

“克利福德先生，恐怕我这样与您见面非常非常不合适；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][jʊr; jər] ['letər] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

nothing	but	the	strong	expressions	in	your	letter	—	and	—	and	—	in	short	,
没有什么	但	这	强的	表达式	在	你的	信	—	和	—	和	—	在	短的	,

[maɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] ['medɪˌteɪtɪd] [sʌm; səm] ['despərət] [dɪ'zaɪn] ,

my	fear	that	you	meditated	some	desperate	design	,
我的	害怕	那	你	冥想	一些	绝望的	设计	,

除了你信中强烈的措辞之外——总之——我担心你酝酿着某种孤注一掷的计划。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] , [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃ] [fɔːr; fər][æn; ən]

at	which	I	could	not	guess	,	caused	me	to	yield	to	your	wish	for	an
在	哪个	我	可以	不是	猜测	,	导致	我	到	屈服	到	你的	希望	为了	一个

['ɪntərvjuː] .

interview	.
面试	.

我无法预料到这一点，因此我只好答应你的采访请求。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['klɪfərd] [stɪl] [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ]

"	She	paused	,	and	Clifford	still	preserving	silence	,	she	added	,	with
"	她	暂停	,	和	克利福德	仍然	保存	沉默	,	她	额外	,	和

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['koʊldnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] :

some	little	coldness	in	her	tone	:
一些	小的	寒冷	在	她	语气	:

她停顿了一下，克利福德仍然保持沉默，她补充道，语气中带着一丝冷漠：

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	If	you	have	really	aught	to	say	to	me	,
"	如果	你	有	真的	零	到	说	到	我	,

“如果你真的有什么话要对我说，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .

you	must	allow	me	to	request	that	you	speak	it	quickly	.
你	必须	允许	我	到	要求	那	你	说话	它	迅速地	.

请允许我请求您快速说完。

[ðɪs] ['ɪntərvjuː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['sensəb(ə)l] , [ɔːt] [tuː; tə][end]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

This	interview	,	you	must	be	sensible	,	ought	to	end	almost	as	soon	as
这	面试	,	你	必须	是	明智的	,	应该	到	结尾	几乎	作为	很快	作为

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] . "

it	begins	.	"
它	开始	.	"

你应该明白，这次采访应该在开始不久就结束。

" [hɪr] [ˌem 'iː] , [ðen] ! " [sed] ['klɪfərd] , ['mæstərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn]

"	Hear	me	,	then	!	"	said	Clifford	,	mastering	his	embarrassment	and	speaking	in
"	听到	我	,	然后	!	"	说	克利福德	,	掌握	他的	尴尬	和	请讲	在

[ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] [klɪr] [vɔɪs] ;

a	firm	and	clear	voice	;
一个	公司	和	清除	嗓音	;

“那么，听我说！”克利福德强忍着尴尬，用坚定而清晰的声音说道；

" [ɪz] [ðæt] [truː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [hɜːrd] ,

"	is	that	true	which	I	have	but	just	heard	,
"	是	那	真的	哪个	我	有	但	只是	听到	,

“我刚才听到的是否属实？”

— [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

—	is	it	true	that	I	have	been	spoken	of	in	your	presence	in	terms	of	insult
—	是	它	真的	那	我	有	到过	说	的	在	你的	在场	在	条款	的	侮辱

[ænd; ənd] [ə'frʌnt] ?

and	affront	?
和	冒犯	?

—听说有人当着你的面用侮辱和冒犯的语气谈论我，这是真的吗？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr; fər] ['luːsi] [tuː; tə] [fiːl] [ɪm'bærəst] ; ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [peɪn] ,

"	It	was	now	for	Lucy	to	feel	embarrassed	;	fearful	to	give	pain	,
"	它	曾是	现在	为了	露西	到	感觉	尴尬的	;	可怕	到	给	疼痛	,

“现在轮到露西感到尴尬了；她害怕给人带来痛苦，

[ænd; ənd] [jet] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['klɪfərd] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌdɪs'pruːv] ,

and	yet	anxious	that	Clifford	should	know	,	in	order	that	he	might	disprove	,
和	然而	焦虑的	那	克利福德	应该	知道	,	在	命令	那	他	可能	反驳	,

然而，他又急切地想让克利福德知道这件事，以便他能够反驳他。

[ðə; ði] [slaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [druː] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

the	slight	and	the	suspicion	which	the	mystery	around	him	drew	upon	his	name	,
这	轻微	和	这	怀疑	哪个	这	神秘	大约	他	画	之上	他的	姓名	,

他身上笼罩的神秘感给他带来了轻蔑和怀疑，这些都与他的名字有关。

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ,

she	faltered	between	the	two	feelings	,	and	without	satisfying	the	latter	,
她	犹豫不决	之间	这	二	情怀	,	和	没有	令人满意	这	后者	,

她在这两种感觉之间摇摆不定，而后一种感觉却无法得到满足，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmər] .

succeeded	in	realizing	the	fear	of	the	former	.
成功了	在	意识到	这	害怕	的	这	以前的	.

成功地实现了前者的恐惧。

" [ɪ'nʌf] ! " [sed] ['klɪfərd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪr] [kɔːt] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətɪd] ,

"	Enough	!	"	said	Clifford	,	in	a	tone	of	deep	mortification	,	as	his	quick	ear	caught	and	interpreted	,
"	足够的	!	"	说	克利福德	,	在	一个	语气	的	深的	屈辱	,	作为	他的	快的	耳朵	捕捉	和	翻译	,

“够了！”克利福德羞愧地说道，他敏锐的耳朵捕捉并理解了这句话的意思。

[jet] [mɔːr] [hjuː'mɪliˌeɪtɪŋli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stæməd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [rɪ'plaɪ] , — " [ɪ'nʌf] !

yet	more	humiliatingly	than	the	truth	,	the	meaning	of	her	stammered	and	confused	reply	,	—	"	enough	!
然而	更多的	屈辱地	比	这	真相	,	这	意义	的	她	结结巴巴	和	使困惑	回复	,	—	"	足够的	!

然而，比真相更令人羞辱的是，她结结巴巴、语无伦次的回答——“够了！”

[aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

I	see	that	it	is	true	,
我	看	那	它	是	真的	,

我发现确实如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [huːz] [gʊd] [ə'pɪnjən] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʌðər] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! "

and	that	the	only	human	being	in	the	world	to	whose	good	opinion	I	am	not	indifferent	has	been	a	witness	of	the	insulting	manner	in	which	others	have	dared	to	speak	of	me	!	"
和	那	这	仅有的	人类	存在	在	这	世界	到	谁	好的	观点	我	是	不是	冷漠	有	到过	一个	证人	的	这	侮辱	方式	在	哪个	其他的	有	敢于	到	说话	的	我	!	"

而世界上唯一一个我真正看重的人，却亲眼目睹了其他人竟敢用如此侮辱性的方式谈论我！

" [bʌt; bət] , " [sed] ['luːsi] , ['iːgərli] , " [waɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['enviəs] [ɔːr][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['eni] [ɪk'skjuːs] ?

"	But	,	"	said	Lucy	,	eagerly	,	"	why	give	the	envious	or	the	idle	any	excuse	?
"	但	,	"	说	露西	,	急切地	,	"	为什么	给	这	羡慕	或者	这	闲置的	任何	原谅	?

“但是，”露西急切地说，“为什么要给那些嫉妒的人或游手好闲的人任何借口呢？”

[waɪ] [nɑːt] ['sʌfər] [jʊr; jər] ['perəntɪdʒ] [ænd; ənd]['fæməli][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪkli] [noʊn] ?

Why	not	suffer	your	parentage	and	family	to	be	publicly	known	?
为什么	不是	遭受	你的	亲子关系	和	家庭	到	是	公开	已知	?

为什么不让自己的出身和家庭背景公之于众呢?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] " — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['loʊər] [kiː] — " [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

Why	are	you	here	"	—	and	her	voice	sank	into	a	lower	key	—	"	this	very	day	,
为什么	是	你	这里	"	—	和	她	嗓音	沉没	进入	一个	降低	钥匙	—	"	这	非常	天	,

[ˌʌn'æskt] ,

unasked	,
未经询问	,

“你为什么会在这里?”——她的声音低了下来——“就在今天，未经邀请就来了。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['kævəlz][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [θɪŋk] [ðə; ði] [pʊr] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]

and	therefore	subject	to	the	cavils	of	all	who	think	the	poor	distinction	of
和	所以	主题	到	这	吹毛求疵	的	全部	WHO	思考	这	贫穷的	区别	的

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æn; ən] ['ɑːnər] ?

an	invitation	an	honour	?
一个	邀请	一个	荣誉	?

因此，他/她将受到那些认为收到邀请就是一种荣誉的人的挑剔?

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['klɪfərd] ; [pər'hæps][aɪ] [ə'fend] .

Forgive	me	,	Mr	.	Clifford	;	perhaps	I	offend	.
原谅	我	,	先生	.	克利福德	;	也许	我	得罪	.

请原谅，克利福德先生；或许我冒犯了您。

[aɪ][hɜːrt][juː; jʊ][baɪ] ['spiːkɪŋ] [ðʌs] ['fræŋkli] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [gʊd] [neɪm] [rests] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ,

I	hurt	you	by	speaking	thus	frankly	;	but	your	good	name	rests	with	yourself	,
我	伤害	你	经过	请讲	因此	坦率地说	;	但	你的	好的	姓名	休息	和	你自己	,

我这样直言不讳可能会伤害到你；但你的名誉取决于你自己。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] ['æŋgri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

and	your	friends	cannot	but	feel	angry	that	you	should	trifle	with	it	.	"
和	你的	朋友们	不能	但	感觉	生气的	那	你	应该	琐事	和	它	.	"

你的朋友一定会很生气，因为你竟然如此轻视这件事。

" ['mædəm] , " [sed] ['klɪfərd] ; [ænd; ənd] ['luːsiːz] [aɪz] , [naʊ] ['groʊɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Madam	,	"	said	Clifford	;	and	Lucy's	eyes	,	now	growing	accustomed	to	the
"	女士	,	"	说	克利福德	;	和	露西的	眼睛	,	现在	生长	习惯	到	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

“夫人，”克利福德说道；露西的眼睛渐渐适应了黑暗，

[pər'siːvd] [ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , " [maɪ] [neɪm] , [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ,

perceived	a	bitter	smile	upon	his	lips	,	"	my	name	,	good	or	ill	,
感知	一个	苦的	微笑	之上	他的	嘴唇	,	"	我的	姓名	,	好的	或者	患病的	,

我看到他嘴角露出一丝苦涩的笑容，“我的名字，无论好坏，

[ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ker] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

is	an	object	of	little	care	to	me	.
是	一个	目的	的	小的	关心	到	我	.

我对此毫不在意。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] [fɪ'lɒsəfəz] [huː] [praɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [noʊ]['vælјuː][ɪn][ðə; ði]

I	have	read	of	philosophers	who	pride	themselves	in	placing	no	value	in	the
我	有	读	的	哲学家	WHO	自豪	他们自己	在	放置	不	价值	在	这

[ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

opinions	of	the	world	.
意见	的	这	世界	.

我曾读到过一些哲学家，他们以不重视世人的意见而自豪。

[ræŋk] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðæt] [sekt] .

Rank	**me**	**among**	**that**	**sect**	**.**
秩	我	之中	那	教派	.

请将我归入该教派。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [aɪ] [oʊn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — ['æŋkʃəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'loʊn] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ʃʊd; ʃəd]

But	**I**	**am**	**—**	**I**	**own**	**I**	**am**	**—**	**anxious**	**that**	**you**	**alone**	**,**	**of**	**all**	**the**	**world**	**,**	**should**
但	我	是	—	我	自己的	我	是	—	焦虑的	那	你	独自的	,	的	全部	这	世界	,	应该

[nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] ;

not	**despise**	**me**	**;**
不是	鄙视	我	;

但我——我承认——我渴望的，唯独你，在全世界所有人中，不要轻视我；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ] [duː] , [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ,

and	**now**	**that**	**I**	**feel**	**you**	**do**	**,**	**that**	**you**	**must**	**,**
和	现在	那	我	感觉	你	做	,	那	你	必须	,

既然我觉得你也这么想，那你就必须这么做。

['evriθɪŋ] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪz] [pæst] ! "

everything	**worth**	**living**	**or**	**hoping**	**for**	**is**	**past**	**!**	**"**
一切	值得	活的	或者	希望	为了	是	过去的	!	"

所有值得活下去或值得怀抱的事物都已过去！

" [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] ! " [sed] ['luːsi] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ; " [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [rɔːŋ]

"	**Despise**	**you**	**!**	**"**	**said**	**Lucy**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**filled**	**with**	**tears**	**;**	**"**	**indeed**	**you**	**wrong**
"	鄙视	你	!	"	说	露西	,	和	她	眼睛	已填	和	眼泪	;	"	的确	你	错误的

[ˌem 'iː] [ænd; ənd] [jɔːr'self] .

me	**and**	**yourself**	**.**
我	和	你自己	.

“我恨你！”露西说，她的眼睛里充满了泪水；“你不仅亏待了我，也亏待了你自己。”

[bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['klɪfərd] .

But	**listen**	**to**	**me**	**,**	**Mr**	**.**	**Clifford**	**.**
但	听	到	我	,	先生	.	克利福德	.

但是请听我说，克利福德先生。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

I	**have**	**seen**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**but**	**little**	**of**	**the**	**world**	**,**
我	有	已见	,	它	是	真的	,	但	小的	的	这	世界	,

我确实见过世面，但对这个世界了解甚少。

[jet] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [rɪ'taɪərmənt]

yet	**I**	**have**	**seen**	**enough**	**to**	**make**	**me**	**wish**	**I**	**could**	**have**	**lived**	**in**	**retirement**
然而	我	有	已见	足够的	到	制作	我	希望	我	可以	有	居住地	在	退休

[fər'evər] .

forever	**.**
永远	.

然而，我所见所闻足以让我希望自己能永远退休生活下去。

[ðə; ði] ['rɛrəst] ['kwɑːləti] [ə'mʌŋ] ['iːðər] [seks] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] , [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

The	**rarest**	**quality**	**among**	**either**	**sex**	**,**	**though**	**it**	**is**	**the**	**simplest**	**,**	**seems**	**to**	**me**
这	最稀有	质量	之中	任何一个	性别	,	尽管	它	是	这	最简单的	,	似乎	到	我

[gʊd] - ['neɪtʃər] ;

good	**-**	**nature**	**;**
好的	-	自然	;

在我看来，无论男女，最稀有的品质，虽然也是最简单的品质，就是善良的本性；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər] [tɜːm] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['piːp(ə)l] - [ə'pɪrz] [tuː; tə]

and	the	only	occupation	of	what	are	termed	'	fashionable	people	'	appears	to
和	这	仅有的	职业	的	什么	是	称为	-	时髦	人们	-	出现	到

[biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ɪl] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

be	speaking	ill	of	one	another	.
是	请讲	患病的	的	一	其他	.

而所谓"时尚人士"的唯一职业似乎就是互相诋毁。

['nʌθɪŋ] ['gɪvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skoʊp] [tuː; tə]['skænd(ə)l][æz; əz] ['mɪstəri] ; ['nʌθɪŋ] [dɪs'ɑːmz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk]

Nothing	gives	such	a	scope	to	scandal	as	mystery	;	nothing	disarms	it	like
没有什么	给予	这样的	一个	范围	到	丑闻	作为	神秘	;	没有什么	解除武装	它	喜欢

['oʊpənnəs] .

openness	.
开放性	.

神秘感最能助长丑闻；坦诚相待最能化解丑闻。

[aɪ] [noʊ] , [jʊr; jər] [frendz] [noʊ] , ['mɪstər] . ['klɪfərd] , [ðæt] [jʊr; jər] ['kærəktər] [kæn; kən] [ber] [ɪn'spekʃ(ə)n]

I	know	,	your	friends	know	,	Mr	.	Clifford	,	that	your	character	can	bear	inspection
我	知道	,	你的	朋友们	知道	,	先生	.	克利福德	,	那	你的	特点	能	熊	检查

; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] ,

;	and	I	believe	,
;	和	我	相信	,

我知道，你的朋友们也知道，克利福德先生，你的品行经得起检验；而且我相信，

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] .

for	my	own	part	,	the	same	of	your	family	.
为了	我的	自己的	部分	,	这	相同的	的	你的	家庭	.

就我个人而言，你的家人也是如此。

[waɪ] [nɑːt] , [ðen] , [dɪ'kler] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "

Why	not	,	then	,	declare	who	and	what	you	are	?	"
为什么	不是	,	然后	,	宣布	WHO	和	什么	你	是	?	"

那么，为什么不公开表明你的身份和职业呢?

" [ðæt] ['kændər] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][maɪ][best] [dɪ'fendər] , " [sed] ['klɪfərd] ,

"	That	candour	would	indeed	be	my	best	defender	,	"	said	Clifford	,
"	那	坦率	会	的确	是	我的	最好的	防守队员	,	"	说	克利福德	,

"坦率的确是我最好的辩护者，"克利福德说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ræn] [dɪs'pliːzɪŋli] [θruː] ['luːsiːz] [ɪr] ; " [bʌt; bət][ɪn] [truːθ] , ['mædəm] , [aɪ]

in	a	tone	which	ran	displeasingly	through	Lucy's	ear	;	"	but	in	truth	,	madam	,	I
在	一个	语气	哪个	跑	令人不快	通过	露西的	耳朵	;	"	但	在	真相	,	女士	,	我

[rɪ'piːt] ,

repeat	,
重复	,

露西听到这番话时，语气十分不悦："但是，夫人，我再说一遍，说实话……"

[aɪ] [ker] [nɑːt][wʌn][drɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːrθləs] [blʌd] [wʌt] [men] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] :

I	care	not	one	drop	of	this	worthless	blood	what	men	say	of	me	:
我	关心	不是	一	降低	的	这	毫无价值	血	什么	男人	说	的	我	:

我毫不在乎这滴毫无价值的血，也不在乎人们如何评价我：

[ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [pæst] , [ænd; ənd] [fər'evər] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['kiːnli] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

that	time	has	passed	,	and	forever	;	perhaps	it	never	keenly	existed	for	me	,
那	时间	有	通过了	,	和	永远	;	也许	它	绝不	敏锐地	存在	为了	我	,

— [noʊ] ['mætər] .

—	no	matter	.
—	不	事情	.

那段时光已经过去，永远过去了；也许它对我来说从未真正存在过——但这无关紧要。

[aɪ] [keɪm] ['hɪðər] , [mɪs] ['brændən] , [nɑːt] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn] [ðiːz] ['sɪkənɪŋ] ['fuːləriz] ,

I	came	hither	,	Miss	Brandon	,	not	wasting	a	thought	on	these	sickening	fooleries	,
我	来了	这里	,	错过	布兰登	,	不是	浪费	一个	想法	在	这些	令人作呕	愚蠢	,

布兰登小姐，我来到这里，根本没把心思浪费在这些令人作呕的愚蠢行为上。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['hɔːri] ['aɪdlər][baɪ] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] .

or	on	the	hoary	idler	by	whom	they	are	given	.
或者	在	这	苍老	惰轮	经过	谁	他们	是	给定	.

或者送给那位年迈懒汉。

[aɪ] [keɪm] ['hɪðər] ['oʊnli] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ]

I	came	hither	only	once	more	to	see	you	,	to	hear	you	speak	,	to	watch	you
我	来了	这里	仅有的	一次	更多的	到	看	你	,	到	听到	你	说话	,	到	手表	你

[muːv] ,

move	,
移动	,

我只来过这里一次，就是为了见你一面，听你说话，看你一举一动。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] " — [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkɚz] [vɔɪs] ['trembld] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['skersli]

to	tell	you	"	—	and	the	speaker's	voice	trembled	,	so	as	to	be	scarcely
到	告诉	你	"	—	和	这	演讲者的	嗓音	颤抖	,	所以	作为	到	是	几乎

['ɔːdəbl] — " [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

audible	—	"	to	tell	you	,
可听见的	—	"	到	告诉	你	,

告诉你”——说话者的声音颤抖着，几乎听不见——“告诉你，

[ɪf] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] ['ɔːfərd] [ɪt'self] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['boʊldnəs] ,

if	any	reason	for	the	disclosure	offered	itself	,	that	I	have	had	the	boldness	,
如果	任何	原因	为了	这	披露	提供	本身	,	那	我	有	有	这	大胆	,

[ðə; ði] [kraɪm] ,

the	crime	,
这	犯罪	,

如果有什么理由可以解释我为何要披露此事，那就是我胆大妄为，犯下了罪行。

[tuː; tə] [lʌv] — [tuː; tə] [lʌv] — [oʊ][gɑːd] !

to	love	—	to	love	—	O	God	!
到	爱	—	到	爱	—	哦	上帝	!

爱——爱——哦，上帝！

[tuː; tə] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [fər'evər] !

to	adore	you	;	and	then	to	leave	you	forever	!
到	崇拜	你	;	和	然后	到	离开	你	永远	!

崇拜你；然后永远离开你！

" [peɪl] , ['tremblɪŋ] , ['skersli] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [triː] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

"	Pale	,	trembling	,	scarcely	preserved	from	falling	by	the	tree	against	which	she
"	苍白	,	发抖	,	几乎	保存完好	从	坠落	经过	这	树	反对	哪个	她

[liːnd] ,

leaned	,
倾斜	,

“脸色苍白，浑身颤抖，险些被她倚靠的那棵树绊倒。”

['luːsi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'brʌpt] [ə'vaʊəl] .

Lucy	listened	to	this	abrupt	avowal	.
露西	听着	到	这	突然	承认	.

露西听着这突如其来的宣言。

" [der] [aɪ] [tʌtʃ] [ðɪs] [hænd] ? " [kən'tɪnjuːd] ['klɪfərd] , [æz; əz][hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['tɪmɪdli]
" Dare I touch this hand ? " continued Clifford , as he knelt and took it timidly
" 敢 我 触碰 这 手 ? " 持续 克利福德 , 作为 他 跪下 和 采取 它 胆怯地
[ænd; ənd] ['revərəntli] .
and reverently .
和 虔诚地 .

“我敢碰这只手吗？”克利福德一边说着，一边跪下来，怯生生地、恭敬地握住了这只手。

" [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [driːm] , [haʊ] [ʌn'wɜːrði] [ɪz][hiː; hi] [huː] [ðʌs] [pri'zjuːmz] ; [jet] [nɑːt]
" You know not , you cannot dream , how unworthy is he who thus presumes ; yet not
" 你 知道 不是 , 你 不能 梦 , 如何 不配 是 他 WHO 因此 假定 ; 然而 不是
[ɔːl] [ʌn'wɜːrði] ,
all unworthy ,
全部 不配 ,

“你不知道，你无法想象，如此狂妄自大的人是多么不配；然而，并非所有狂妄自大的人都是不配的，

[waɪl] [hiː; hi][ɪz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][soʊ] [diːp] ,
while he is sensible of so deep ,
尽管 他 是 明智的 的 所以 深的 ,

虽然他对此有如此深刻的体会，

[soʊ]['hoʊli][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [berz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
so holy a feeling as that which he bears to you .
所以 圣 一个 感觉 作为 那 哪个 他 熊 到 你 .

他对你怀有如此神圣的感情。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [mɪs] ['brændən] ! —
God bless you , Miss Brandon ! —
上帝 保佑 你 , 错过 布兰登 ! —

上帝保佑你，布兰登小姐！

['luːsi] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
Lucy , God bless you !
露西 , 上帝 保佑 你 !

露西，上帝保佑你！

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌhɪr'æftər] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [stɪl] [blækər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔːr] [si'viə]
And if hereafter you hear me subjected to still blacker suspicion or severer
和 如果 此后 你 听到 我 受 到 仍然 更黑 怀疑 或者 更严重
['skruːtəni][ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [sə'steɪn] ;
scrutiny than that which I now sustain ;
审查 比 那 哪个 我 现在 维持 ;

如果今后你们听到我遭受比现在更严重的怀疑或更严厉的审查；

[ɪf] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [kæn; kən][faɪnd][noʊ] [dɪ'fens] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ɪf] [ðə; ði]
if even your charity and goodness can find no defence for me ; if the
如果 甚至 你的 慈善机构 和 善良 能 寻找 不 防御 为了 我 ; 如果 这
[sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌm] ['sɜːrt(ə)nti] ,
suspicion become certainty ,
怀疑 变得 肯定 ,

即使你的仁慈和善良也无法为我辩护；如果怀疑变成了确凿的事实，

[ænd; ənd][ðə; ði]['skruːtəni][end][ɪn] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ,
and the scrutiny end in condemnation ,
和 这 审查 结尾 在 谴责 ,

而审查最终以谴责告终。

— [bɪ'liːv] [æt; ət] [liːst] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] ['kærid] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['neɪtʃər] ,
— believe at least that circumstances have carried me beyond my nature ,
— 相信 在 至少 那 情况 有 携带 我 超过 我的 自然 ,

——至少我相信，环境使我超越了本性。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndər] ['fɛrɚ] ['ɔːspɪsɪz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] !

and	that	under	fairer	auspices	I	might	have	been	other	than	I	am	!
和	那	在下面	更公平	庇护	我	可能	有	到过	其他	比	我	是	!

如果当时的处境更公平，我或许会成为现在的我!

" ['luːsiːz] [ter; tɪ(ə)r] [drɑːpt] [ə'pɑːn] ['klɪfɚdz] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;

"	Lucy's	tear	dropped	upon	Clifford's	hand	as	he	spoke	;
"	露西的	撕	掉落	之上	克利福德的	手	作为	他	辐	;

“克利福德说话的时候，露西的眼泪滴在了他的手上；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meltid] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	while	his	heart	melted	within	him	as	he	felt	it	and	knew	his	own
和	尽管	他的	心	融化	之内	他	作为	他	毛毡	它	和	知道	他的	自己的

['despərət] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'dimd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

desperate	and	unredeemed	condition	,
绝望的	和	未兑换	状况	,

当他感受到这一切，并意识到自己绝望无助的处境时，他的心都融化了。

[hiː; hi] ['ædɪd] , —

he	added	,	—
他	额外	,	—

他补充道：

" ['evri] [wʌn] [kɔːrts] [juː; jʊ] , — [ðə; ði] [praʊd] , [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn] ,

"	Every	one	courts	you	,	—	the	proud	,	the	rich	,	the	young	,	the	high	-	born	,
"	每一个	一	法院	你	,	—	这	自豪的	,	这	富有的	,	这	年轻的	,	这	高的	-	出生	,

“每个人都想讨好你——骄傲的、富有的、年轻的、出身高贵的，

— [ɔːl] [ɑːr; ər] [æt; ət] [jʊr; jər] [fiːt] !

—	all	are	at	your	feet	!
—	全部	是	在	你的	脚	!

——他们都臣服于你脚下!

[juː; jʊ] [wɪl] [sɪ'lekt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['nʌmbər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ;

You	will	select	one	of	that	number	for	your	husband	;
你	将要	选择	一	的	那	数字	为了	你的	丈夫	;

您将从这些数字中选择一个作为您丈夫的号码；

[meɪ] [hiː; hi] [wɑːtʃ] ['oʊvər][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ! — [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː][hiː; hi]

may	he	watch	over	you	as	I	would	have	done	!	—	love	you	as	I	do	he
可能	他	手表	超过	你	作为	我	会	有	完毕	!	—	爱	你	作为	我	做	他

['kænɑːt] !

cannot	!
不能	!

愿他像我一样守护着你！——但他无法像我一样爱你!

[jes] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] ['klɪfərd] , ['viːəməntli] , — " [hiː; hi] ['kænɑːt] !

Yes	,	I	repeat	it	,	"	continued	Clifford	,	vehemently	,	—	"	he	cannot	!
是的	,	我	重复	它	,	"	持续	克利福德	,	强烈地	,	—	"	他	不能	!

“是的，我再说一遍，”克利福德继续激烈地说道，“——他不能！”

[nʌn] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [geɪ] , ['hæpi] ,

None	amidst	the	gay	,	happy	,
没有任何	在……之中	这	同性恋	,	快乐的	,

在那些快乐、幸福的人群中，没有一个是……

['sɪlkən] [kraʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['i:kwəlz][ænd; ənd] ['fɔ:ləuəz] [kæn; kən] [fi:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l]

silken	crowd	of	your	equals	and	followers	can	feel	for	you	that	single
丝	人群	的	你的	等于	和	追随者	能	感觉	为了	你	那	单身的

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌem 'i:] [wʌt] [ɔ:l] [kəm'baɪnd] — ['kʌntri] ,

and	overruling	passion	which	makes	you	to	me	what	all	combined	—	country	,
和	否决	热情	哪个	制作	你	到	我	什么	全部	合并	—	国家	,

你身边那些和你一样的人以及你的追随者们，都能感受到你身上那份单一而至高无上的热情，正是这份热情，让我把你视为所有的一切——国家、

['paʊər] , [welθ] , [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [neɪm] , [pi:s] , ['kɑ:mən] ['seɪfti] , [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv]

power	,	wealth	,	reputation	,	an	honest	name	,	peace	,	common	safety	,	the	quiet	of
力量	,	财富	,	名声	,	一个	诚实的	姓名	,	和平	,	常见的	安全	,	这	安静的	的

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [er] ,

the	common	air	,
这	常见的	空气	,

权力、财富、名誉、诚实的名声、和平、公共安全、宁静的公共环境

[ə'laɪk][ðə; ði] [li:st] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] - [ɑ:r; ər][tu:; tə][ɔ:l] ['ʌðər] !

alike	the	least	blessing	and	the	greatest	-	are	to	all	others	!
同样	这	至少	祝福	和	这	最	-	是	到	全部	其他的	!

最小的祝福和最大的祝福，对其他人来说都是一样的！

[wʌns] [mɔ:r] , [meɪ] [gɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ju:; jʊ][ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [ju:; jʊ] !

Once	more	,	may	God	in	heaven	watch	over	you	and	preserve	you	!
一次	更多的	,	可能	上帝	在	天堂	手表	超过	你	和	保存	你	!

愿天上的上帝再次保佑你！

[aɪ][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] , [ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ] ,

I	tear	myself	,	on	leaving	you	,
我	撕	我	,	在	离开	你	,

离开你的时候，我心如刀绞。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [tʃɪrz] [ɔ:r] [blesiz] [ɔ:r] ['reɪzɪz] [ɔ:r] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'i:] !

from	all	that	cheers	or	blesses	or	raises	or	might	have	saved	me	!
从	全部	那	干杯	或者	祝福	或者	提高	或者	可能	有	已保存	我	!

所有的欢呼、祝福、鼓励，或者可能救了我的人！

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别！

" [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] ['lu:si] [hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [streɪndʒ] ['su:tər] [wʌz; wəz] [prest]

"	The	hand	which	Lucy	had	relinquished	to	her	strange	suitor	was	pressed
"	这	手	哪个	露西	有	放弃	到	她	奇怪的	求婚者	曾是	按下

['ɑ:rdntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

ardently	to	his	lips	,
热切地	到	他的	嘴唇	,

露西交给陌生追求者的那只手，正热烈地贴在他的嘴唇上。

[drɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [ə'loʊn] .

dropped	in	the	same	instant	,	and	she	knew	that	she	was	once	more	alone	.
掉落	在	这	相同的	立即的	,	和	她	知道	那	她	曾是	一次	更多的	独自的	.

她瞬间跌倒在地，她知道自己又一次孤身一人了。

[bʌt; bət] ['klɪfərd] , ['hʌrɪŋ] ['ræpɪdli] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] ,

But	Clifford	,	hurrying	rapidly	through	the	trees	,
但	克利福德	,	匆忙	快速	通过	这	树木	,

但克利福德却迅速穿过树林，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [geɪt] [wɪtʃ] [led] [frʌm; frəm] [lɔːrd] - [doʊ'meɪn] ;
made **his** **way** **towards** **the** **nearest** **gate** **which** **led** **from** **Lord** **Mauleverer's** **domain** **;**
制成 他的 方式 向 这 最近的 门 哪个 引领 从 主 - 领域 ;
[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
when **he** **reached** **it** **,**
什么时候 他 达到 它 ,

他朝着通往莫勒弗勒领主领地最近的大门走去；当他到达那里时，

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['eldərli] [gests] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['entrəns] ,
a **crowd** **of** **the** **more** **elderly** **guests** **occupied** **the** **entrance** **,**
一个 人群 的 这 更多的 老年 客人 占领 这 入口 ,

入口处聚集了一群年纪较大的客人。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [ˌmɔː'liːvərər] ,
and **one** **of** **these** **was** **a** **lady** **of** **such** **distinction** **that** **Mauleverer** **,**
和 一 的 这些 曾是 一个 女士 的 这样的 区别 那 毛勒弗 ,

其中一位女士身份显赫，令莫勒弗勒（Mauleverer）十分瞩目。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['eni] [suː'pɜːrfluəs] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [er] ,
in **spite** **of** **his** **aversion** **to** **any** **superfluous** **exposure** **to** **the** **night** **air** **,**
在 尽管如此 的 他的 厌恶 到 任何 多余 接触 到 这 夜晚 空气 ,

尽管他厌恶任何不必要的夜间空气暴露，

[hæd; həd] [ə'blaɪdʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .
had **obliged** **himself** **to** **conduct** **her** **to** **her** **carriage** **.**
有 有义务 他自己 到 执行 她 到 她 运输 .

他答应送她到马车旁。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪl] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'streɪnd] [pə'laɪtnəs] ,
He **was** **in** **a** **very** **ill** **humour** **with** **this** **constrained** **politeness** **,**
他 曾是 在 一个 非常 患病的 幽默 和 这 受限 礼貌 ,

他对这种拘谨的礼貌非常不满。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [sloʊ] [ɪn] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [wen]
especially **as** **the** **carriage** **was** **very** **slow** **in** **relieving** **him** **of** **his** **charge** **,** **when**
尤其 作为 这 运输 曾是 非常 慢的 在 缓解 他 的 他的 收费 , 什么时候
[hiː; hi] [sɔː] ,
he **saw** **,**
他 锯 ,

尤其是当他看到马车迟迟不肯卸下他肩上的重担时，

[baɪ] [ðə; ði] ['læmplaɪt] , ['klɪfərd] ['pæsɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]
by **the** **lamplight** **,** **Clifford** **passing** **near** **him** **,** **and** **winning** **his** **way** **to** **the**
经过 这 灯光 , 克利福德 通过 靠近 他 , 和 获胜 他的 方式 到 这
[geɪt] .
gate **.**
门 .

借着灯光，克利福德从他身边经过，一路杀到大门前。

[kwaɪt] [fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] ['pruːd(ə)ns] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'vɜːrs] [tuː; tə]
Quite **forgetting** **his** **worldly** **prudence** **,** **which** **should** **have** **made** **him** **averse** **to**
相当 遗忘 他的 世俗 谨慎 , 哪个 应该 有 制成 他 反 到
[siːnz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ,
scenes **with** **any** **one** **,**
场景 和 任何 一 ,

他完全忘记了自己世俗的谨慎，这种谨慎本应让他厌恶与任何人发生冲突。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['enəmi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] , [ɪf] [hiː; hi] [biˈliːvd]

especially	with	a	flying	enemy	,	and	a	man	with	whom	,	if	he	believed
尤其	和	一个	飞行	敌人	,	和	一个	男人	和	谁	,	如果	他	相信

[ə'raɪt] ,

aright	,
好的	,

尤其是面对飞行中的敌人，以及一个如果信仰正确的话，与他站在一起的人，

['lɪt(ə)l] ['glɔːri] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [ɪn]['kɑːŋkwest] , [mʌtʃ] [les] [ɪn]['kɑːntest] ; [ænd; ənd]['oʊnli]

little	glory	was	to	be	gained	in	conquest	,	much	less	in	contest	;	and	only
小的	荣耀	曾是	到	是	获得	在	征服	,	很多	较少的	在	竞赛	;	和	仅有的

[rɪ'membərɪŋ] ['klɪfɚdz] ['raɪvlʃɪp] ,

remembering	Clifford's	rivalship	,
记住	克利福德的	竞争	,

征服并不能带来多少荣耀，更遑论对抗；而人们只会想起克利福德的竞争，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['heɪtrɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ˌmɔː'liːvərər] ,

and	his	own	hatred	towards	him	for	the	presumption	,	Mauleverer	,
和	他的	自己的	仇恨	向	他	为了	这	假定	,	毛勒弗	,

以及他对莫勒韦勒的憎恨，因为他傲慢自大。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd]

uttering	a	hurried	apology	to	the	lady	on	his	arm	,	stepped	forward	,	and
发出声音	一个	慌忙	道歉	到	这	女士	在	他的	手臂	,	步	向前	,	和

[ə'poʊzɪŋ] ['klɪfɚdz] ['prɑːgres] ,

opposing	Clifford's	progress	,
反对	克利福德的	进步	,

他匆匆向挽着胳膊的女士道了歉，然后上前一步，挡住了克利福德的去路。

[sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv]['træŋkwɪl][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

said	,	with	a	bow	of	tranquil	insult	,	"	Pardon	me	,	sir	,
说	,	和	一个	弓	的	宁静	侮辱	,	"	赦免	我	,	先生	,

他带着平静的侮辱之意鞠了一躬，说道："对不起，先生。"

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvənt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

but	is	it	at	my	invitation	or	that	of	one	of	my	servants	that	you	have
但	是	它	在	我的	邀请	或者	那	的	一	的	我的	仆人	那	你	有

['ɑːnɚd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ðɪs] [deɪ] ?

honoured	me	with	your	company	this	day	?
荣幸	我	和	你的	公司	这	天	?

但今天您能与我相聚，是应我的邀请，还是应我的仆人的邀请呢?

" ['klɪfɚdz] [θɔːts] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [bɪ'fɔːr]

"	Clifford's	thoughts	at	the	time	of	this	interruption	were	of	that	nature	before
"	克利福德的	想法	在	这	时间	的	这	中断	是	的	那	自然	前

[wɪtʃ] [ɔːl] ['peti] [mɪs'fɔːtʃənz] [ʃrɪŋk] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] ;

which	all	petty	misfortunes	shrink	into	nothing	;
哪个	全部	小气	不幸	收缩	进入	没有什么	;

"克利福德在被打断时的想法是，所有微小的不幸在他面前都显得微不足道；

[ɪf] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['ɝːlz] [ə'dres] , [hiː; hi] [bɪ'treɪd]

if	,	therefore	,	he	started	for	a	moment	at	the	earl's	address	,	he	betrayed
如果	,	所以	,	他	开始	为了	一个	片刻	在	这	伯爵的	地址	,	他	背叛

[noʊ] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

no	embarrassment	in	reply	,
不	尴尬	在	回复	,

因此，如果他听到伯爵的称呼时一时愣了一下，那么他在回答时也没有表现出丝毫尴尬。

[bʌt; bət] ['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

but	bowing	with	an	air	of	respect	,
但	鞠躬	和	一个	空气	的	尊重	,

但鞠躬时带着尊敬的神情。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'frʌnt] [ɪm'plaɪd][ɪn] - [spiːtʃ] , [hiː; hi] ['ænsər]

and	taking	no	notice	of	the	affront	implied	in	Mauleverer's	speech	,	he	answered
和	采取	不	注意	的	这	冒犯	暗示	在	-	演讲	,	他	回答

, 一

, 二

, 一

他全然不顾莫勒韦勒话语中隐含的冒犯，回答道：

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [deɪn] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][maɪ] [dres] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ]

"	Your	lordship	has	only	to	deign	a	glance	at	my	dress	to	see	that	I
"	你的	领主	有	仅有的	到	设计	一个	瞥一眼	在	我的	裙子	到	看	那	我

[hæv; həv][nɑːt][in'truːdid][maɪ'self][ɑːn][jʊr; jər] [graʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kleɪmɪŋ] [jʊr; jər]

have	not	intruded	myself	on	your	grounds	with	the	intention	of	claiming	your
有	不是	入侵	我	在	你的	理由	和	这	意图	的	声称	你的

[ˌhɑːspɪ'tæləti] .

hospitality	.
热情好客	.

“大人只需瞥一眼我的衣着，就能看出我并非擅闯您的领地，意图索取您的款待。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði][ɪk'skjuːs] ,

The	fact	is	,	and	I	trust	to	your	lordship's	courtesy	to	admit	the	excuse	,
这	事实	是	,	和	我	相信	到	你的	领主的	礼貌	到	承认	这	原谅	,

事实是，我相信阁下会宽容地承认这个借口，

[ðæt] [aɪ] [liːv] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

that	I	leave	this	neighbourhood	to	-	morrow	,	and	for	some	length	of
那	我	离开	这	邻里	到	-	明天	,	和	为了	一些	长度	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

我明天就要离开这个街区，而且会有一段时间。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]

A	person	whom	I	was	very	anxious	to	see	before	I	left	was	one	of	your
一个	人	谁	我	曾是	非常	焦虑的	到	看	前	我	左边	曾是	一	的	你的

['lɔːrdʃɪps] [gests] ;

lordship's	guests	;
领主的	客人	;

我临行前最想见的人之一，就是阁下的一位客人；

[aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ,

I	heard	this	,
我	听到	这	,

我听说了这件事。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn]

and	knew	that	I	should	have	no	other	opportunity	of	meeting	the	person	in
和	知道	那	我	应该	有	不	其他	机会	的	会议	这	人	在

['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

question	before	my	departure	;
问题	前	我的	离开	;

而且我知道，在我离开之前，我应该没有其他机会见到这个人了；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [nəʊ] [θroʊ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv] [lɔːrd]

and	I	must	now	throw	myself	on	the	well	-	known	politeness	of	Lord
和	我	必须	现在	扔	我	在	这	出色地	-	已知	礼貌	的	主

[ˌmɔː'liːvərər] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ə; eɪ] ['friːdəm] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['veri] [mʌtʃ] [ə'proʊtʃɪŋ]

Mauleverer	to	pardon	a	freedom	originating	in	a	business	very	much	approaching
毛勒弗	到	赦免	一个	自由	起源	在	一个	商业	非常	很多	接近

[tuː; tə][ə; eɪ] [nə'sesəti] .

to	a	necessity	.
到	一个	必要性	.

现在，我必须借用莫勒弗勒勋爵众所周知的礼貌，来宽恕我因近乎迫不得已的事情而做出的这一举动。

" [lɔːrd] - [ə'dres] [tuː; tə] ['klɪfərd] [hæd; həd] ['kɔŋgrigeitid] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [kraʊd] [ʌv; əv]

"	Lord	Mauleverer's	address	to	Clifford	had	congregated	an	immediate	crowd	of
"	主	-	地址	到	克利福德	有	聚集	一个	即时	人群	的

['iːgər] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ;

eager	and	expectant	listeners	;
渴望的	和	怀孕	听众	;

“莫勒弗勒勋爵对克利福德的讲话立刻吸引了一大群热切期待的听众；

[bʌt; bət][soʊ]['kwaɪətli] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] ['riːəli] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [wɜːr; wər] ['klɪfɝdz] [er] [ænd; ənd] [toʊn]

but	so	quietly	respectful	and	really	gentlemanlike	were	Clifford's	air	and	tone
但	所以	悄悄	尊重	和	真的	绅士风度	是	克利福德的	空气	和	语气

[ɪn] [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] ,

in	excusing	himself	,
在	借口	他自己	,

但克利福德在为自己辩解时，语气和举止都非常谦恭有礼，真是一位绅士。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θrɔːŋ] [wɜːr; wər] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

that	the	whole	throng	were	smitten	with	a	sudden	disappointment	.
那	这	所有的	人群	是	迷恋	和	一个	突然	失望	.

所有人都突然感到一阵失望。

[lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] [hɪm'self] , [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['tempər] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Lord	Mauleverer	himself	,	surprised	by	the	temper	and	deportment	of	the
主	毛勒弗	他自己	,	惊讶	经过	这	脾气	和	仪态	的	这

[ʌn'bɪd(ə)n] [gest] ,

unbidden	guest	,
未邀请的	客人	,

莫勒维勒勋爵本人对这位不速之客的脾气和举止感到惊讶。

[wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ;

was	at	a	loss	for	one	moment	;
曾是	在	一个	损失	为了	一	片刻	;

一时不知所措；

[ænd; ənd] ['klɪfərd] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt][ænd; ənd][glaɪd] [ə'weɪ] ,

and	Clifford	was	about	to	take	advantage	of	that	moment	and	glide	away	,
和	克利福德	曾是	关于	到	拿	优势	的	那	片刻	和	滑行	离开	,

[wen] [ˌmɔː'liːvərər] ,

when	Mauleverer	,
什么时候	毛勒弗	,

克利福德正要利用这个机会滑翔离开时，莫勒弗勒

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [baʊ; boʊ] , [mɔːr] ['sɪv(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] [wʌn] , [sed] , —

with	a	second	bow	,	more	civil	than	the	former	one	,	said	,	—
和	一个	第二	弓	,	更多的	民用	比	这	以前的	一	,	说	,	—

他再次鞠躬，这次比上次更加礼貌，说道：

" [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [biː; bi] ['hæpi] , [sɜːr] , [ðæt] [maɪ] [pʊr] [pleɪs] [hæz; həz] [ə'fɔːd] [juː; jʊ] ['eni]
" I cannot but be happy , sir , that my poor place has afforded you any
" 我 不能 但 是 快乐的 , 先生 , 那 我的 贫穷的 地方 有 提供 你 任何
[kən'viːniəns] ;
convenience ;
方便 ;

“先生，我这简陋的地方能给您带来些许便利，我感到无比高兴；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,
but if I am not very impertinent ,
但 如果 我 是 不是 非常 无礼 ,

但如果我不太冒昧的话，

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [gest] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪərd]
will you allow me to inquire the name of my guest with whom you required
将要 你 允许 我 到 查询 这 姓名 的 我的 客人 和 谁 你 必需的
[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ? "
a meeting ? "
一个 会议 ? "

请问您能否允许我询问一下您要会见的客人的姓名？

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['klɪfərd] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['stɜːrnli] ,
" My lord , " said Clifford , drawing himself up and speaking gravely and sternly ,
" 我的 主 , " 说 克利福德 , 绘画 他自己 向上 和 请讲 严重地 和 严厉地 ,

“大人，”克利福德挺直身子，严肃而严厉地说道。

[ðoʊ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['defərəns] ,
though still with a certain deference ,
尽管 仍然 和 一个 肯定 尊重 ,

但仍然保持着一定的敬意，

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] ['ʃʊrli] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ðæt]
" I need not surely point out to your lordship's good sense and good feeling that
" 我 需要 不是 一定 观点 出去 到 你的 领主的 好的 感觉 和 好的 感觉 那
[jʊr; jər] ['veri] ['kwestʃən] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ] [daʊt] ,
your very question implies a doubt ,
你的 非常 问题 暗示 一个 怀疑 ,

“我当然不必向阁下指出，以您的明辨是非和良知，您的问题本身就蕴含着疑虑。”

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [æn; ən] [ə'frʌnt] ,
and consequently an affront ,
和 最后 一个 冒犯 ,

因此，这是一种冒犯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðæt] [kən'seʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ]
and that the tone of it is not such as to justify that concession on my
和 那 这 语气 的 它 是 不是 这样的 作为 到 证明合法 那 让步 在 我的
[pɑːrt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] [wʊd] [ɪm'plaɪ] !
part which the further explanation you require would imply !
部分 哪个 这 更远 解释 你 要求 会 意味着 !

而且，从我的语气来看，我并不愿意做出你所要求的进一步解释所暗示的那种让步！

" [fjuː] ['spoʊkən]['sɑːrkæzəm][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['bɪtər] [æz; əz] [ðæt] ['saɪlənt][wʌn] [wɪtʃ] [ˌmɔː'liːvərər]
" Few spoken sarcasms could be so bitter as that silent one which Mauleverer
" 很少 说 讽刺 可以 是 所以 苦的 作为 那 沉默的 一 哪个 毛勒弗
[kʊd; kəd] [kə'mænd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
could command by a smile ,
可以 命令 经过 一个 微笑 ,

“很少有口头上的讽刺能像莫勒弗勒用微笑就能传达的那种无声的讽刺那样辛辣。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][ænd; ənd] [reɪzd] [braʊ] , [ðə; ði]

and	with	this	complimentary	expression	on	his	thin	lips	and	raised	brow	,	the
和	和	这	免费	表达	在	他的	薄的	嘴唇	和	提高	眉头	,	这

[ɜːrl] ['ænsər] :

earl	answered	:
伯爵	回答	:

伯爵薄唇微抿，眉毛微挑，带着赞赏的神情回答道：

" [sɜːr] , [aɪ] ['ɑːnər] [ðə; ði] [skɪl] ['testifaid] [baɪ][jʊr; jər][rɪ'plaɪ] ;

"	Sir	,	I	honour	the	skill	testified	by	your	reply	;
"	先生	,	我	荣誉	这	技能	作证	经过	你的	回复	;

先生，我非常敬佩您答复中所展现出的精湛技艺；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðiːz] [ə'ferz] .

it	must	be	the	result	of	a	profound	experience	in	these	affairs	.
它	必须	是	这	结果	的	一个	深刻的	经验	在	这些	事务	.

这一定是对这些事务有深刻体验的结果。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [naɪt] ;

I	wish	you	,	sir	,	a	very	good	night	;
我	希望	你	,	先生	,	一个	非常	好的	夜晚	;

先生，祝您晚安；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ] ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

and	the	next	time	you	favour	me	with	a	visit	,
和	这	下一个	时间	你	偏爱	我	和	一个	访问	,

下次您光临的时候，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] ['məutivz] [fɔːr; fər][soʊ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [les]

I	am	quite	sure	that	your	motives	for	so	indulging	me	will	be	no	less
我	是	相当	当然	那	你的	动机	为了	所以	沉溺于	我	将要	是	不	较少的

['kredɪtəbl] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] .

creditable	to	you	than	at	present	.
可信赖的	到	你	比	在	展示	.

我完全相信，你如此纵容我的动机，与现在一样，都同样值得称道。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ˌmɔː'liːvərər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [fer] [tʃɑːrdʒ] .

"	With	these	words	Mauleverer	turned	to	rejoin	his	fair	charge	.
"	和	这些	字	毛勒弗	转向	到	重新加入	他的	公平的	收费	.

“说完这些话，莫勒韦勒转身重新加入他英勇的队伍。

[bʌt; bət] ['klɪfərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

But	Clifford	was	a	man	who	had	seen	in	a	short	time	a	great	deal	of
但	克利福德	曾是	一个	男人	WHO	有	已见	在	一个	短的	时间	一个	伟大的	交易	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

但克利福德在很短的时间内就见识过世界上的许多地方。

[ænd; ənd] [nuː] ['tɑːlərəbli] [wel] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ɪts]

and	knew	tolerably	well	the	theories	of	society	,	if	not	the	practice	of	its
和	知道	勉强可以接受出色地		这	理论	的	社会	, 如果		不是	这	实践	的	它是

[mɪ'nuːʃiːˌmɪ'nuːʃiaɪ] ;

minutiae	;
细节	;

他对社会理论相当了解，尽管不了解其具体细节；

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][ə'kjuːt][ænd; ənd] ['rezəluːt] ['tempər] , [ænd; ənd] [ðiːz]

moreover	,	he	was	of	an	acute	and	resolute	temper	,	and	these
而且	,	他	曾是	的	一个	急性	和	坚决	脾气	,	和	这些

['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][maɪnd] , ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] ,

properties	of	mind	,	natural	and	acquired	,
特性	的	头脑	,	自然的	和	获得	,

此外，他性情敏锐而果断，这些性格特质，无论是天生的还是后天习得的，

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr]

told	him	that	he	was	now	in	a	situation	in	which	it	had	become	more
讲述	他	那	他	曾是	现在	在	一个	情况	在	哪个	它	有	变得	更多的

['nesəseri] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] .

necessary	to	defy	than	to	conciliate	.
必要的	到	违抗	比	到	和解	.

告诉他，他现在所处的境地，反抗比妥协更为必要。

[ɪn'sted] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][hiː; hi] [wɔːkt] [dɪ'lɪbərətli] [ʌp][tuː; tə] [ˌmɔː'liːvərər] , [ænd; ənd] [sed] ,

Instead	therefore	of	retiring	he	walked	deliberately	up	to	Mauleverer	,	and	said	,
反而	所以	的	退休	他	步行	故意地	向上	到	毛勒弗	,	和	说	,

一

二

一

因此，他没有退缩，而是径直走到莫勒韦勒面前，说道：

" [maɪ][lɔːrd] ,

"	My	lord	,
"	我的	主	,

“我的大人，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][jʊr; jər] [gests] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [juː; jʊ]

I	shall	leave	it	to	the	judgment	of	your	guests	to	decide	whether	you
我	将	离开	它	到	这	判断	的	你的	客人	到	决定	无论	你

[hæv; həv]['æktɪd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊblmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ðʌs] ,

have	acted	the	part	of	a	nobleman	and	a	gentleman	in	thus	,
有	行动	这	部分	的	一个	贵族	和	一个	绅士	在	因此	,

至于你这样做是否展现了贵族和绅士的风范，就交由你的宾客们来评判吧。

[ɪn][jʊr; jər][doʊ'meɪnz] ,

in	your	domains	,
在	你的	域名	,

在您的域名中，

[ɪn'sʌltɪŋ] [wʌn] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trespæs] [æz; əz] [wʊd]

insulting	one	who	has	given	you	such	explanation	of	his	trespass	as	would
侮辱	一	WHO	有	给定	你	这样的	解释	的	他的	侵入	作为	会

['fʊli] [ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'sɪdərət] [ɔːr] ['kɜːrtiəs] ['pɜːsənz] .

fully	excuse	him	in	the	eyes	of	all	considerate	or	courteous	persons	.
完全	原谅	他	在	这	眼睛	的	全部	周到	或者	有礼貌	人	.

侮辱一个已经向你解释其过错的人，而这种解释足以让所有体贴或有礼貌的人都原谅他。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][jʊr; jər]

I	shall	also	leave	it	to	them	to	decide	whether	the	tone	of	your
我	将	还	离开	它	到	他们	到	决定	无论	这	语气	的	你的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'pɑːlədʒi] .

inquiry	allowed	me	to	give	you	any	further	apology	.
询问	允许	我	到	给	你	任何	更远	道歉	.

至于你的询问语气是否允许我进一步向你道歉，我将交由他们来决定。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ'self] , [maɪ][lɔːrd] ,

But	I	shall	take	it	upon	myself	,	my	lord	,
但	我	将	拿	它	之上	我	,	我的	主	,

但我将亲自承担此事，大人。

[tuː; tə] [dɪˈmænd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [læst] [spiːtʃ] . "

to	demand	from	you	an	immediate	explanation	of	your	last	speech	.	"
到	要求	从	你	一个	即时	解释	的	你的	最后的	演讲	.	"

要求你立即对你上次的演讲作出解释。

" [ˈɪnsələnt] ! " [kraɪd] [ˌmɔːˈliːvərər] , [ˈkʌlərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

"	Insolent	!	"	cried	Mauleverer	,	colouring	with	indignation	,
"	傲慢的	!	"	哭	毛勒弗	,	染色	和	愤慨	,

“无礼！”莫勒韦勒怒吼道，脸上满是愤慨。

[ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ˈluːzɪŋ] [ˈæbsəluːt] [kəˈmænd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz]

and	almost	for	the	first	time	in	his	life	losing	absolute	command	over	his
和	几乎	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	输	绝对	命令	超过	他的

[ˈtempər] ;

temper	;
脾气	;

他一生中几乎第一次完全控制不住自己的脾气；

" [duː] [juː; jʊ] [ˈbændi] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ?

"	do	you	bandy	words	with	me	?
"	做	你	班迪	字	和	我	?

你愿意跟我斗嘴吗?

[bɪˈgɔːn] , [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈɔːrdər] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [θrʌst] [juː; jʊ] [fɔːrθ] ! "

Begone	,	or	I	shall	order	my	servants	to	thrust	you	forth	!	"
走开	,	或者	我	将	命令	我的	仆人	到	推力	你	前进	!	"

滚开，否则我就命令仆人把你赶出去！

" [bɪˈgɔːn] , [sɜːr] ! [bɪˈgɔːn] ! " [kraɪd] [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ˈekoʊ] [tuː; tə] [ˌmɔːˈliːvərər] ,

"	Begone	,	sir	!	begone	!	"	cried	several	voices	in	echo	to	Mauleverer	,
"	走开	,	先生	!	走开	!	"	哭	一些	声音	在	回声	到	毛勒弗	,

“走开，先生！走开！”几个声音齐声向莫勒弗勒喊道。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈpɝːsənz] [huː] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

from	those	persons	who	deemed	it	now	high	time	to	take	part	with	the
从	那些	人	WHO	被认为	它	现在	高的	时间	到	拿	部分	和	这

[ˈpaʊərf(ə)l] .

powerful	.
强大的	.

来自那些认为现在是时候与权贵们合作的人。

[ˈklɪfərd] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [geɪzɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈæŋgri] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪɪŋ]

Clifford	stood	his	ground	,	gazing	around	with	a	look	of	angry	and	defying
克利福德	站立	他的	地面	,	凝视	大约	和	一个	看	的	生气的	和	反抗

[kənˈtempt] , [wɪtʃ] ,

contempt	,	which	,
鄙视	,	哪个	,

克利福德纹丝不动，环顾四周，眼神中充满了愤怒和蔑视的轻蔑。

[dʒɔɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [æθˈletɪk] [freɪm] , [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [fɪrs] [aɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈraɪdɪŋ] -

joined	to	his	athletic	frame	,	his	dark	and	fierce	eye	,	and	a	heavy	riding	-
加入	到	他的	运动	框架	,	他的	黑暗的	和	凶猛的	眼睛	,	和	一个	重的	骑术	-

[wɪp] , [wɪtʃ] ,

whip	,	which	,
鞭	,	哪个	,

他健硕的身材，深邃而凶狠的眼神，以及一根沉重的马鞭，都与他相得益彰。

[æz; əz] [ɪf] [mə'kænɪkli] , [hi:; hi] [hæf] [reɪzd] , [ɪ'fektʃuəli] [kept] [ðə; ði] ['mɜ:rmərərz] [frʌm; frəm]
as if mechanically , he half raised , effectually kept the murmurers from
作为 如果 机械地 , 他 一半 提高 , 有效地 保留 这 低语者 从
[prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] ['vaɪələns] .
proceeding to violence .
进行中 到 暴力 .

他仿佛机械地抬起头，有效地阻止了窃窃私语者诉诸暴力。

" [pʊr] [prɪ'tendər] [tu:; tə] ['bri:dɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [sens] ! " [sed] [hi:; hi] , [dɪs'deɪnfəli] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]
" Poor pretender to breeding and to sense ! " said he , disdainfully turning to
" 贫穷的 冒名顶替者 到 选育 和 到 感觉 ! " 说 他 , 轻蔑地 转弯 到
[ˌmɔ:'li:vərər] ;
Mauleverer ;
毛勒弗 ;

“可怜的装腔作势者和装腔作势者！”他轻蔑地转向莫勒韦勒说道；

" [wɪð; wɪθ][wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪp] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃeɪm] [ju:; jʊ] [fər'evər] ,
" with one touch of this whip I could shame you forever ,
" 和 一 触碰 的 这 鞭 我 可以 耻辱 你 永远 ,

“我只需轻轻一鞭，就能让你永远蒙羞。”

[ɔ:r] [kəm'pel] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][ræŋk][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪn] ,
or compel you to descend from the level of your rank to that of mine ,
或者 迫使 你 到 下降 从 这 等级 的 你的 秩 到 那 的 矿 ,

或者强迫你从你的级别降到我的级别，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][maɪld] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] .
and the action would be but a mild return to your language .
和 这 行动 会 是 但 一个 温和的 返回 到 你的 语言 .

而这一举动只不过是对你语言的一种轻微回归。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] ['ræðər] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ðæn; ðən][tu:; tə] [kə'rekt] .
But I love rather to teach you than to correct .
但 我 爱 相当 到 教 你 比 到 正确的 .

但我更喜欢教导你，而不是纠正你。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [kri:d] , [maɪ][lɔ:rd] , [hi:; hi] ['kɔŋkəz] [moʊst][ɪn] [gʊd] ['bri:dɪŋ] [hu:] [fɔ:beəz]
According to my creed , my lord , he conquers most in good breeding who forbears
根据 到 我的 信条 , 我的 主 , 他 征服者 最多 在 好的 选育 WHO 祖先
[ðə; ði][moʊst] ,
the most ,
这 最多 ,

依我之见，大人，品德高尚者，宽容度最高者，方能成就卓越。

— [skɔ:rn] [i'neiblz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fɔ:r'ber] !
— scorn enables me to forbear !
— 轻蔑 启用 我 到 忍耐 !

——蔑视使我能够忍耐！

[ə'du:] !
Adieu !
再见 !

再见！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['klɪfərd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] .
" With this , Clifford turned on his heel and strode away .
" 和 这 , 克利福德 转向 在 他的 脚跟 和 大步走 离开 .

“说完，克利福德转身大步走开了。”

[ə; eɪ] ['mɜ:rmər] , [ə'proʊtʃɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [groʊn] ,
A murmur , approaching to a groan ,
一个 低语 , 接近 到 一个 呻吟 ,

一声低语，渐渐变成了一声呻吟，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ɔːr] ['sɪliːɚ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛrəˌsaɪts] ([ðə; ði] [mə'tʃʊr] [ænd; ənd][ðə; ði]

from	**the**	**younger**	**or**	**sillier**	**part**	**of**	**the**	**parasites**	**(**	**the**	**mature**	**and**	**the**
从	这	年轻	或者	更愚蠢	部分	的	这	寄生虫	(	这	成熟	和	这

['sensəb(ə)l][hæv; həv][noʊ]['ekstrə][ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ]) ,

sensible	**have**	**no**	**extra**	**emotion**	**to**	**throw**	**away**	**)**	**,**
明智的	有	不	额外的	情感	到	扔	离开	)	,

来自寄生虫中较年轻或较愚蠢的部分（成熟理智的部分没有多余的情感可以抛弃），

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

followed	**him**	**as**	**he**	**disappeared**	**.**
随后	他	作为	他	消失	.

他消失后，我跟着他走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神